

Traducción Comentada

EL CORÁN

Traducción

Lic. M. Isa García

Cuarta edición
© Isa García

Traducción del árabe:
Lic. Isa García

Revisión de la Traducción:
Lic. Anas Amer Quevedo

Revisión Bibliográfica y Estilo:
Said Abdunur Pedraza

Revisión Ortográfica:
Lic. Magnolia Bustos Trujillo

Diseño de Cubierta y Diagramación:
Allyson (Aliye) Gari H.

Noviembre de 2017
100.000 ejemplares

ISBN: 978-958-59662-0-8
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

ISBN (ed. cast.) : 978-84-09-86187-3
DL: B 10918-2026

© Derechos Reservados, se prohíbe la reproducción total o parcial sin previa autorización del autor.

Si tiene algún comentario o duda sobre esta traducción, puede escribirnos a:
comentarios.traduccion.coran@gmail.com

Introducción
a la Edición de España

En el nombre de Dios, el Misericordioso con toda la creación, el especialmente Misericordioso con aquellos que albergan la fe en sus corazones respondiendo a la llamada de los profetas.

Hace cinco años vio la luz la primera edición de mi traducción del Sagrado Corán al idioma español. Desde ese entonces, casi un millón de copias han sido impresas y distribuidas, y se ha utilizado en distintas aplicaciones digitales y abierto al público en formato digital, buscando que la mayor cantidad de personas tenga acceso a esta traducción.

Esa primera edición fue concebida pensando en el lector latinoamericano, y fue la primera en ese estilo durante varios años; pero muchas personas en España solicitaban que se hiciera una adaptación de esa traducción al estilo que se habla en España.

Gracias a Dios, por iniciativa del Dr. Saud Al-Ghudayyan, director del centro cultural Islámico de Madrid, y con la colaboración del Sheij Hussam Khoja, imam y subdirector del mismo centro, comenzamos hace algo más de un año este proyecto. Dos españoles conversos al Islam, con estudios en lingüística y comunicación social, Doña Amanda Figueras y Don Alí Calatayud, realizaron la adaptación lingüística y dialectal, luego junto con Said Pedraza y Anas Quevedo revisamos los cambios realizados y discutimos nuevas opciones de traducción para algunos versículos, en los cuales hizo un importante aporte el Sheij Hisham ibn Abdu-salam, español y egresado de la facultad de Hadiz de la Universidad de Medina (Arabia Saudí).

Tras una revisión minuciosa, el libro fue repartido entre quince españoles musulmanes, hombres y mujeres, para que leyeran la obra y descubrieran pequeños detalles de adaptación dialectal que podrían haber pasado inadvertidos para los editores.

Después de todo este esfuerzo colectivo, les presentamos este trabajo, con la esperanza de que el mensaje del Sagrado Corán llegue a sus manos en esta obra que tiene como objetivo transmitir los significados profundos y espirituales, pero también de un gran orden social y comunitario de la forma más cercana posible a la revelación original en idioma árabe, utilizando a la vez un lenguaje sencillo con comentarios a pie de página cuando lo hemos considerado necesario, de manera que el contenido del texto resulte fácil de comprender.

Agradezco a Dios por haberme permitido realizar este trabajo, y Le ruego que sea de utilidad y gusto de los lectores, y que sirva para hacer conocer Su religión tal cual es, en una época en la que el Islam y los musulmanes somos muy incomprendidos y mal expuestos.
Que la paz sea con todos vosotros.

Lic. M. Isa García
Noviembre, 2019 / Rabí Al-Áwal, 1441.

Prólogo

Algunos se preguntarán: ¿para qué publicar una nueva traducción del Corán al español cuando existen varias conocidas y difundidas? Tratar este tema sería muy extenso, pero resulta relevante aclarar que en este caso, el trabajo intenso de cuatro años del sheij Isa García ha fructificado en una traducción que lleva el sello particular, gracias a su lenguaje y a su enfoque, de mostrar la actualidad, permanencia y universalidad del Corán, siendo además la primera traducción dirigida al público latinoamericano. Por ello, este esfuerzo por traducir el Corán para lograr un texto que refleje de manera fiel el espíritu y el mensaje originales, complementando las traducciones existentes y ampliándolas, es bienvenido.

El mundo enfrenta problemas gravísimos que, con la inestabilidad del sistema económico global actual, se hacen cada vez más complejos y profundos. La desigualdad, el hambre, los conflictos internos, la destrucción de los ecosistemas, el desmoronamiento de la familia y de los valores tradicionales, etc., hacen cada vez más urgente la búsqueda de opciones, y el Islam tiene muchos conceptos que aportar.

El Islam no se limita a una creencia en Dios Todopoderoso y a unas normas religiosas y morales. Es una forma de vida que nos muestra cómo construirnos como individuos, como familias, como negocios, como naciones y como criaturas que hacen parte de la naturaleza. Cómo convivir en paz en medio de la diversidad de etnias, creencias y tradiciones. Cómo impartir justicia y asegurar una vida digna para todos los miembros de la sociedad, con seguridad y equidad. Cómo desarrollar una civilización que no destruya el medio ambiente ni sea deshumanizante, sino que al contrario, promueva el crecimiento sano de las personas y las comunidades tanto en lo físico como en lo espiritual, en armonía

con la creación y el Creador. Todo esto con base en principios, normas, leyes y valores, que no son utópicos, sino que han sido aplicados con éxito y han sido históricamente reales.

Aquello que hizo posible que la gran civilización islámica surgiera de la nada y se consolidara en menos de un siglo, sigue vivo y vigente, y su fuente primaria es el Corán. Esta traducción es una gran oportunidad de conocer esa fuente y sus propuestas para mejorar nuestras vidas.

Quiera Dios que esta traducción sea de beneficio para muchas personas, que lleve luz y buenas noticias al corazón de todo aquel que la lea, y que nos recuerde que Le pertenecemos a Él, de Él venimos y a Él hemos de retornar.
Y que Dios bendiga al traductor y recompense ampliamente su esfuerzo.
Amén.

Said Abdunur Pedraza
Alejandría, Egipto.
Febrero, 2013 / Rabí ul Áwal, 1434.

Introducción del traductor

En el nombre de Dios, el Misericordioso con toda la creación, el especialmente Misericordioso con aquellos que albergan la fe en sus corazones respondiendo al llamado de los profetas.

Todas las alabanzas pertenecen a Dios, Señor de los universos. Agradezco a Dios por haberme guiado al Islam y haberme mostrado la amplitud del conocimiento que encierran Su Libro Sagrado y la tradición de Su Profeta; de no haber sido por la gracia de Dios, nada hubiera logrado. Atestiguo que nada ni nadie merece ser adorado salvo Dios, Uno y Único, y atestiguo que Muhámmad es el último de los profetas enviados a la humanidad.

Cuando acepté el Islam y lo asumí como forma de vida, estaba sediento de saber, quería conocer lo mejor posible la fuente primera del conocimiento, la revelación divina: el Sagrado Corán. Sabía desde el principio que el Corán fue revelado en árabe y que este texto es original: ha sido preservado y mantenido intacto a lo largo de más de 14 siglos. Pero al no saber árabe, tuve que remitirme a diferentes traducciones que se han hecho al español. Y lo que encontré llegó en ocasiones a decepcionarme, pues el texto aparecía muchas veces confuso o incongruente.

Comprendí que esto se debía, principalmente, a dos factores. El primero, que muchas traducciones han sido elaboradas por personas que no tenían el suficiente conocimiento del Islam, su mensaje y su historia, y que por ello confundían conceptos o incluso, en algunos casos de forma premeditada, trastocaban los sentidos para desacreditar al Islam y su libro sagrado. El segundo, que en su

mayoría las traducciones son demasiado literalistas, imitan el estilo árabe en la traducción, no solamente en la expresión del significado sino en el orden mismo de las palabras, de modo que no se apegan a la gramática del español y por ello resultan confusas. A esto debe agregársele que algunas de las traducciones al español utilizan un lenguaje antiguo y lejano al que solemos utilizar en el continente americano, y que a la vez carecen en su mayoría de notas aclarativas sobre el contexto histórico o las implicaciones legales.

Más tarde, cuando tuve la oportunidad de estudiar el idioma árabe y acceder a los significados del Sagrado Corán en su idioma original, comprendí que en la traducción me había perdido de mucho. Si bien es cierto que ninguna traducción podrá jamás acercarse a la belleza narrativa, poética y retórica del Corán, ni reproducir a la vez su sonoridad y las múltiples formas en que puede ser recitado, también es cierto que las traducciones, unas más que otras, fallan en transmitirle al lector la verdadera esencia del mensaje coránico.

Esto despertó en mí el interés de hacer una traducción del Sagrado Corán que se preocupara menos por parecer árabe o por intentar imitar la calidad literaria del texto original, y estuviera pensada más en transmitir de forma correcta y directa todos aquellos significados, profundos y espirituales, pero también de un gran orden social, que había comprendido al leerlo y estudiarlo en su idioma original. Gracias a Dios pude por fin embarcarme en una traducción del Sagrado Corán pensada para la población hispanoparlante del mundo, pero principalmente para el público latinoamericano. Junto con un equipo de colaboradores expertos, he procurado poner al alcance de musulmanes y de no musulmanes, el mensaje del Islam de la forma más cercana posible a la revelación original en idioma árabe, pero utilizando a la vez un lenguaje sencillo y explicaciones claras de los términos, de manera que el contenido del texto resulte fácil de comprender.

Agradezco a Dios por haberme permitido realizar este trabajo, y Le pido que esta traducción sea de Su agrado, que sea de utilidad y gusto de los lectores, y que sirva para hacer conocer Su religión tal cual es, en una época en la que el Islam y los musulmanes somos muy incomprendidos y mal expuestos, y que acepte este trabajo hecho con total humildad.
Que la paz sea con todos ustedes.

Lic. M. Isa García

Barranquilla, Colombia.
Febrero, 2013 / Rabí Al Áwal, 1434.

CUARTA EDICIÓN (ESPAÑA)

Todas las alabanzas pertenecen a Allah. Que la paz y las bendiciones sean con nuestro profeta Muhámmad.

Han transcurrido más de diez años desde la publicación inicial de esta traducción del Sagrado Corán. En este periodo se han impreso y distribuido más de ocho millones de ejemplares, en su gran mayoría puestos a disposición de los lectores de manera gratuita. Este alcance editorial ha permitido facilitar al público hispanohablante el acceso al significado del Libro de Allah, Altísimo, y ha servido asimismo como medio de aproximación al mensaje coránico para lectores no musulmanes. La amplia difusión y recepción de esta obra han reforzado mi convicción de que toda traducción del Corán exige un proceso permanente de revisión y perfeccionamiento.

Desde la última revisión realizada en 2020, he impartido más de trescientas clases de exégesis coránica *(tafsir)*. Este trabajo sistemático de análisis textual y explicación hermenéutica me permitió reexaminar numerosos pasajes con mayor profundidad, evaluar decisiones traductológicas adoptadas en ediciones anteriores y advertir matices semánticos, teológicos y retóricos que requerían una formulación más precisa en lengua española. La interacción académica con estudiantes y lectores evidenció la necesidad de realizar ajustes terminológicos y estilísticos orientados a preservar con mayor fidelidad el significado revelado, sin sacrificar claridad expositiva.

Fue muy grato para mí saber que la *Liga de Sabios y Divulgadores de América Latina* emprendió un proyecto integral de revisión académica de esta traducción, considerando necesario someterla a un proceso metodológicamente estructurado de evaluación, corrección y perfeccionamiento. Para ello se conformó un comité especializado integrado por académicos y expertos en ciencias islámicas, lengua árabe y lengua española. La Liga designó como supervisor general al Dr. Mohamed Mansur; como revisor principal, al Sheij Mohamed Al-Sharafi; y como revisores auxiliares, al Sheij ʻAdnan ʻAbd Al-Qadir y al Sheij Salim Delgado.

Durante más de dos años, el comité llevó a cabo una revisión sistemática que incluyó el análisis detallado de cada aleya, su comparación con el texto original en árabe, el contraste con las interpretaciones de exégetas reconocidos y la revisión de las notas explicativas para asegurar precisión doctrinal y lingüística. Concluido este proceso, la Liga de Sabios y Divulgadores de América Latina otorgó su aprobación a esta traducción. Las observaciones y recomendaciones resultantes fueron objeto de un análisis adicional por parte del Sheij Anas Amer Quevedo y del lingüista Said Pedraza, quienes han acompañado este proyecto desde sus primeras etapas y cuya contribución ha sido constante en el desarrollo de la obra.

Además de las mejoras introducidas en la traducción de más de doscientas aleyas, esta cuarta edición incorpora veintisiete nuevos pies de página elaborados por un equipo especializado en estudios del cristianismo y diálogo interreligioso. Estas anotaciones tienen como finalidad ofrecer respuestas documentadas a objeciones apologéticas contemporáneas que suelen plantearse en relación con determinados pasajes coránicos. Con ello se busca proporcionar al lector herramientas argumentativas sólidas, fundamentadas en el análisis textual y doctrinal, que contribuyan a una comprensión más contextualizada y rigurosa del mensaje revelado.

El equipo responsable de esta contribución estuvo conformado por Emerson Bukele, Anas Amer Quevedo, Isa Amer Quevedo, Isa Rojas, Salim Delgado, Karamy Singateh, Abdelhak Brillak y Omar Weston, entre otros colaboradores que participaron en distintas fases del proceso.

Para la preparación de esta edición adaptada al español de España y de la versión traducida al catalán, deseo expresar mi sincero agradecimiento al equipo de SalamCat, así como a los filólogos y lingüistas españoles y catalanes que brindaron su colaboración y asesoría en distintas etapas del proceso. Agradezco igualmente el apoyo de la Asociación IQRA de Mataró, en particular al hermano Yusuf Soldado, por su valiosa cooperación. Mi reconocimiento se extiende también al diseñador gráfico Neuman Akbar, cuyo trabajo contribuyó a la presentación final de esta edición, y a todos y cada uno de los hermanos y colaboradores que, de una u otra manera, aportaron su tiempo y esfuerzo para hacer posible este proyecto.

Expreso además mi sincero agradecimiento a la *Al-Furqan Foundation* de los Estados Unidos por su valiosa colaboración en esta revisión, así como a la *Asociación para el Desarrollo y Servicio del Contenido Islámico en Múltiples Idiomas* de Arabia Saudita, por su apoyo institucional constante.

Presento esta cuarta edición con sentido de responsabilidad académica y conciencia de los límites inherentes a toda traducción del texto revelado. Si en ella hay acierto, proviene únicamente de Allah; y si existen deficiencias, son atribuibles a mi condición humana. Ruego a Allah, Altísimo, que haga de este esfuerzo un medio de beneficio, guía y comprensión para quienes se acerquen a Su Libro.

Que Allah acepte este trabajo y lo convierta en una fuente de provecho duradero.

Lic. M. Isa García
Ramadán 1447 / Febrero 2026.

Agradecimientos

Quiero expresar mis más sinceros agradecimientos a todas las personas que colaboraron para que esta obra saliera a la luz:

Al Príncipe Ahmad At-Thani, quien muy generosamente patrocinó esta traducción.

Al Lic. Anas Amer Quevedo, egresado de la Universidad Islámica de Medina, quien revisó la traducción de cada versículo y me hizo aportes valiosísimos para la comprensión correcta de los significados.

A Said Abdunur Pedraza, escritor y traductor, quien revisó esta traducción enriqueciéndola con sus conocimientos en literatura y lingüística.

A la Lic. Magnolia Bustos Trujillo, quien realizó una revisión ortográfica y de estilo al texto antes de su publicación.

A mi padre Enrique Francisco García, quien leyó esta traducción y me hizo aportes importantes para que fuera correctamente comprendida por un no musulmán.

Y muy especialmente a mi esposa, Umm Karim Liliana Anaya, quien con mucha paciencia cedió su tiempo, especialmente las noches, y se ocupó de muchas de mis obligaciones respecto a nuestros hijos para que yo pudiera dedicarme a este trabajo.

Que Dios los premie y recompense generosamente.

Prefacio

Toda traducción tiene sus dificultades, y cuanto más elaborado es el texto a traducir, más complicaciones surgen durante el proceso, al punto que muchos expertos consideran imposible la traducción de textos literarios de gran calidad. De modo que realizar la traducción de la obra culmen del idioma árabe de todos los tiempos, es de por sí un reto enorme. A esto debe agregarse que no se trata simplemente de un texto literario, sino de un Libro Sagrado, la palabra de Dios revelada al Profeta Muhámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él. La diversidad y profundidad de los temas tratados por el Corán, hacen de su traducción un proyecto de gran envergadura. A modo introductorio, se describe a continuación cómo llevamos a cabo este proyecto, y se explican brevemente algunos temas que el lector debe conocer para tener un mejor entendimiento del mensaje coránico, como un resumen de la historia del Corán mismo y del Islam.

Antecedentes

Si bien el Islam no es hoy día una de las religiones con mayor número de fieles en América Latina, se está expandiendo rápidamente por todo el continente. Ya existen mezquitas en todas las capitales y ciudades importantes de Hispanoamérica, Brasil y varios países del Caribe. También está creciendo mucho entre la población latina de Estados Unidos.

Teniendo en cuenta la mala imagen que los medios de comunicación proyectan del Islam y de los musulmanes, contar con una traducción del Corán al idioma español que transmita de forma directa y sencilla el verdadero mensaje del Islam, cada vez se hace más importante y urgente por dos razones:

Primera, porque los musulmanes que no conocen el idioma árabe necesitan leer los significados del Corán en su idioma para comprender y practicar mejor su religión, y así ser buen ejemplo de lo que es realmente un musulmán.

Segunda, porque los no musulmanes que desean conocer el Islam necesitan tener una fuente confiable de información, que les permita formarse una opinión basada en lo que enseña realmente el Corán, y no en estereotipos y concepciones erróneas que han permanecido durante siglos en muchas obras de orientalistas y en algunas de las traducciones del Corán.

De ahí que el objetivo de esta traducción es presentar a los hispanoparlantes el verdadero mensaje del Corán, tal como ha sido conocido, entendido y practicado por los eruditos del Islam y por los musulmanes devotos durante más de 1.400 años, para ello se basa en un lenguaje claro, sencillo, directo y actual, pensando en el público latinoamericano.

Metodología

De acuerdo al objetivo anterior, evité hacer una traducción demasiado literalista, apegada al estilo de traducción palabra por palabra, ya que existen muchas traducciones de ese tipo que suelen resultar confusas. Por el contrario, busqué realizar una traducción lo más exacta posible de los significados del texto coránico original, pero en un español correcto, comprensible, moderno y sin adornos innecesarios. Por lo tanto, he prescindido de formalismos del idioma árabe como letras conjuntivas o frases de énfasis, procurando exponer el significado original con todo su alcance en implicaciones teológicas y legales, utilizando correctamente la gramática española, evitando la cacofonía, la exageración de conjunciones gramaticales, así como la utilización de símbolos de escritura y énfasis —como símbolos de interrogación y admiración, y comillas para las citas y diálogos—, elementos que el texto original árabe no contiene.

En aras de hacer llegar cada concepto de forma veraz y a la vez sencilla, no me he detenido en detalles que considero innecesarios para este tipo de trabajos, ya que quien quiera ahondar en la precisión de los términos y sus repercusiones lingüísticas en el Sagrado Corán, necesariamente debe hacerlo sobre el original y no sobre esta u otra traducción. El lector no debe olvidar que el Corán es el texto revelado por Dios en árabe, una buena traducción es solo un acercamiento a ese mensaje sagrado.

Tomemos como ejemplo la frase "*sitatu aiam*" cuando se refiere a las etapas de la creación del universo. He preferido expresarla como "*seis eras*" y no "*seis días*" —aunque lingüísticamente el término "*aiam*" es más cercano a "días" que a "*eras*"—, porque en este contexto se refiere a que existieron etapas en la creación del universo, las cuales fueron "*diseñadas*" por Dios, y es evidente que durante la creación del universo, el planeta Tierra y el Sol no existían, por lo que no puede referirse a días como el tiempo que tarda en rotar la Tierra sobre sí misma con respecto al Sol.

El enfoque de esta traducción hacia el público latinoamericano se nota especialmente en el uso de "*ustedes*" en lugar de "*vosotros*". Por ejemplo, en lugar de "*deberéis responder por vuestras obras", utilicé "deberán responder por sus obras*". Esto se debe a que en América Latina no es usual el "vosotros", y al lector latinoamericano este pronombre le da la idea de español antiguo, fuera de uso, mientras que esta traducción intenta mostrar un texto que habla sobre la actualidad de la revelación, pues el Corán tiene relación con la vida diaria y moderna de todas las personas.

Para evitar confusiones por la malinterpretación del plural mayestático "*Nos" o "Nosotros*" cuando Dios habla sobre Sí mismo, en donde se asume que esta forma de expresarse se refiere a una pluralidad de la divinidad o la Trinidad, he traducido el plural mayestático original árabe a la primera persona del singular en español.

En cuanto al nombre de Dios, "*Al-lah*", he agregado en el primer versículo (aleya) de esta traducción una nota sobre las características de Su nombre. Sin embargo, a lo largo de la traducción, utilicé la palabra "*Dios*" para traducir la palabra "*Al-lah*" debido a que este trabajo está dirigido al lector medio latinoamericano, que entiende por "*Dios*" al ser supremo, Creador de los cielos y de la Tierra, a pesar de que la utilización de este vocablo es criticada por quienes se refieren al origen lingüístico del mismo. Con esto también se ha querido enfatizar que los cristianos y judíos de habla árabe se refieren a Dios por el nombre "Al-lah", subrayando que no se trata de una deidad distinta sino del mismo Dios de Abraham. Solamente en algunos versículos en los cuales Dios se llama a Sí mismo con el "nombre" ha sido mencionado como tal, por ejemplo en 64:13.

En cuanto a las palabras "*aiat*" y "*sura*", fueron traducidas como versículo y capítulo respectivamente, para que la lectura resulte más fluida y comprensible, excepto cuando la palabra "*aiat*" se refiere a un signo o milagro de Dios.

Para que el lector conozca mejor el proceso de esta traducción, a continuación explico las tres fases que la integraron:

1. Traducción

Estudié el significado de cada versículo a la luz de los libros de exégesis clásicos y modernos: *Tafsir At-Tabari, Tafsir Al-Qurtubi, Tafsir Ash-Shawqani, Tafsir Ibn Kazir, Tafsir Al-Bagawi, Tafsir Muhammad ibn Muhammad Al-Mukhtar Ash-Shanqiti, Tafsir As Sa'di y Aisar At-Tafasir.*

La selección de términos, particularmente en temas de doctrina o jurisprudencia, tuvo como objetivo lograr que no fueran a ser mal comprendidos o sacados de contexto, y cuando se consideró necesario, se incluyeron pies de página para explicar temas particularmente importantes, o para dar claridad a versículos que de manera tradicional han sido sacados de contexto por detractores del Islam en otras obras y traducciones.

Tuve también en cuenta los versículos que son expuestos en los libros que tratan de los milagros científicos del Corán. En este caso, utilicé palabras modernas que describen esos fenómenos que prodigiosamente fueron mencionados hace más de 1.400 años.

2. Revisión técnica

El Lic. Anas Amer Quevedo revisó la traducción de cada versículo a la luz de las obras exegéticas: *Tafsir Ibn Kazir, Tafsir Al-Qurtubi, Tafsir At-Tabari, Tafsir Al-Bagawi*, *Tafsir Yalalein, Tafsir As-Sa'di y Tafsir Al-Muiassar,* haciendo comentarios y sugerencias para mejorar o cambiar el texto de aquellos versículos donde podía haber mala interpretación, o donde había una opinión diferente que debía ser considerada con más detenimiento.

En algunos casos, el revisor incluyó la traducción al inglés de Muhammad Taqi Al-Din y Muhammad Muhsin Khan como referencia, y consultó a expertos en ley y jurisprudencia islámica.

3. Revisión bibliográfica, lingüística y de estilo

Said Abdunur Pedraza hizo una comparación exhaustiva de cada versículo con otras traducciones del Corán al español, principalmente las siguientes: Dr. Bahiye Mulla Huech, Kamel Mustafa Hallak, Abdel Ghani Melara Navío, Ahmed Aboud y Rafael Castellanos, *International Islamic Publishing House*, Julio Cortés. En ocasiones, incluyó como referencia la traducción que hizo Abdurrasak Pérez de la traducción al inglés de Muhammad Asad, y la traducción al español de Al Muntajab. En algunos casos también acudió a otras traducciones al español y a algunas traducciones al inglés, en especial la de Saheeh International y la de Yusuf Ali.

Esta comparación ayudó a identificar cuándo un versículo permitía diferentes formas de traducción, todas con el mismo significado y precisión, para elegir la forma más elegante y concisa posible. Así, el revisor propuso tener en cuenta palabras y frases precisas que se habían logrado en otros trabajos de traducción, o crear otras que se acercaran lo mejor posible a transmitir el verdadero significado.

Finalmente, la Lic. Magnolia Bustos Trujillo realizó una profunda revisión ortográfica y de estilo de todo el texto para asegurar un margen de error mínimo.

El Corán y su historia

En la novela futurista Fahrenheit 451, un grupo de disidentes se oculta en los bosques para preservar libros. Su misión: mantener en sus memorias la mayor cantidad de textos posible, pues el gobierno los está quemando todos y pronto ya no quedará ninguno. Si eso ocurriera en nuestra realidad actual, solo un libro en todo el mundo tendría su supervivencia e integridad aseguradas, pues ha sido transmitido oralmente en una cadena ininterrumpida de memorizadores durante más de 14 siglos, y en la actualidad, decenas de miles de personas lo saben y lo recitan de memoria a diario por todo el planeta. Ese libro es el Corán.

Históricamente la poesía árabe ha sido famosa por su belleza, los árabes siempre han tenido fama de grandes oradores. Sin embargo, muchos poetas árabes y mucha gente del común, acostumbrados a escuchar a diario en plazas y calles lo mejor de la poesía y la oratoria del mundo, lloraban conmocionados por la belleza y la fuerza incomparables del Corán cuando era recitado. Aún en nuestros días, musulmanes y no musulmanes en todo el mundo, incluso aquellos que no conocen el idioma árabe, se estremecen al escuchar la recitación del Corán. Un libro que no vale por la calidad de la tinta o del papel en que esté impreso ni por la antigüedad de su edición, sino por la fortaleza y actualidad de su mensaje.

La fuerza del mensaje coránico se ve reflejada en múltiples cosas: en la forma en que logró que las tribus árabes dejaran de combatir entre sí y se unieran en el primer Estado en la historia de Arabia, y cómo convirtió a ese Estado en la civilización más avanzada e importante del mundo en menos de un siglo; en la forma en que animó el desarrollo de las ciencias y la tecnología, en una época en que toda Europa vivía sumida en el oscurantismo; en el impacto profundo que tuvo en la vida de personalidades como Goethe, Malcolm X, Cat Stevens, y el padre de la patria andaluza, Blas Infante. En la forma en que un puñado de comerciantes honestos convirtió a Indonesia en el país con mayor cantidad de musulmanes hoy día, mostrando con su ejemplo las bondades de vivir de acuerdo a las enseñanzas del Corán.

Durante la Edad Media, cuando los ejércitos en todo el mundo tenían por norma saquear las ciudades que tomaban y asesinar a su población sin distinguir entre hombres, mujeres, niños y ancianos, ocurrieron tres acontecimientos históricos que son contundentes para mostrarnos el poder del Corán.

El Profeta Muhámmad, Saladino y el sultán Mehmed II, conquistaron respectivamente La Meca (630 e. c.), Jerusalén (1187 e. c.) y Constantinopla (1453 e. c.), y cuando entraron a reclamar la victoria no saquearon las ciudades, y fueron incluso más allá, respetando la vida y propiedades de sus habitantes de diferentes credos. Todo esto siglos antes de que la convención de Viena escribiera el Derecho Internacional Humanitario.

También encontramos en el Corán información científica sorprendentemente exacta, que ha venido siendo corroborada por la ciencia moderna y que ha inspirado a científicos importantes a incluir versículos coránicos en sus conferencias. Entre ellos se cuentan el Dr. Persaud, ganador del premio J.C.B. Grant, o-

torgado por la Asociación Canadiense de Anatomistas; el Dr. Marshall Johnson, expresidente de la Asociación Teratológica de Estados Unidos; el Dr. Keith Moore, expresidente de la Asociación Americana de Anatomistas Clínicos; el Dr. Tejatat Tejasen, exdecano de la facultad de Medicina de la Universidad Chiang Mai en Tailandia; el Profesor Yashudi Kusan, exdirector del Observatorio Astronómico de Tokio en Japón; y el famoso cirujano francés Dr. Maurice Bucaille, autor del libro La Biblia, el Corán y la Ciencia, donde concluye que solo Dios pudo revelar el Corán.

El Corán incluye una amplia gama y diversidad de temas: historias de los profetas y de los pueblos de la antigüedad, lecciones morales, normas para llevar una vida sana, tranquila y honesta; leyes para construir una sociedad equitativa que asegure a todos sus miembros dignidad, seguridad y justicia; profecías, de las cuales algunas ya se han cumplido; datos científicos desconocidos por el ser humano hasta el siglo XX; una teología clara y sencilla, pero a la vez profunda y completa; descripciones de la vida en el más allá, palabras de consuelo para los creyentes, respuestas directas a las preguntas básicas que siempre han intrigado a la humanidad. Todo ello con una belleza poética y narrativa inigualable, tanto que en sus propias páginas el Corán reta a los seres humanos a crear un texto que pueda igualarlo.

Incluso el Quijote, considerado la mejor obra literaria jamás escrita, y las obras de Shakespeare, han sufrido plagio. Estos y muchos otros ejemplos comprueban que por muy grande que pueda ser un escritor, siempre es posible imitar su estilo, su obra, y confundir incluso a lectores expertos. Pero aunque muchas veces se ha intentado plagiar, imitar o incluso modificar el Corán, ha sido imposible.

La revelación de este libro sinigual comenzó con un evento perturbador. Mientras se encontraba solo en una cueva donde solía alejarse del mundo para rezar y reflexionar, el profeta Muhámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, sintió el abrazo asfixiante de un ser brillante que lo tomó por sorpresa. Sin posibilidad de escape y sintiéndose cerca de la muerte, escuchó a este ser darle una orden: "¡Lee, en el nombre de tu Señor!"

Ese fue el primer versículo coránico en ser revelado, que corresponde al capítulo 96, versículo 1. En un principio, temiendo ser tomado por loco, no habló de lo ocurrido más que con su esposa Jadiya, que lo escuchó con paciencia mientras él temblaba de miedo entre sus brazos. Ella fue la primera en reconocer que se tra-

taba de un mensaje de Dios, y fue la primera persona que creyó en la profecía de Muhámmad, incluso antes que el propio Mensajero.

El ser que había atemorizado al Profeta no era otro que el ángel Gabriel, el mismo que le había anunciado a María que sería la madre virgen de un profeta creado por Dios en su vientre: Jesús. La historia de Jesús y su madre también sería revelada como parte del Corán, en el capítulo 19, titulado "María".

El ángel volvió a presentarse ante Muhámmad muchas veces para transmitirle el mensaje divino. El Corán fue revelado de manera paulatina durante los siguientes 23 años, tiempo en que los seguidores del Profeta llegaron a ser más de cien mil. Gradualmente, la comunidad de musulmanes no solo creció en número, sino que fue tomando forma de nación y de Estado, hasta convertirse en la civilización más influyente de la Tierra. Menos de un siglo después de la muerte del Profeta, el mensaje coránico había llegado a todo Oriente Medio, el norte de África, Asia central hasta China e India, y la Península Ibérica. Hoy día, el Corán es el Libro Sagrado de más de 1.500 millones de musulmanes, que lo recitan durante sus cinco oraciones diarias en todo el mundo.

Si bien el Corán fue revelado en árabe y la nación islámica se formó originalmente en Arabia, actualmente los musulmanes árabes son menos del 20% de todos los musulmanes del mundo. Datos recientes han revelado que existen más musulmanes en Alemania que en el Líbano, y más en Rusia que en Jordania y Libia juntas, superando los 6 millones en Francia.

Desde la década de 1970, el Islam se ha mantenido como la religión de mayor crecimiento en el mundo, y el Vaticano ha reconocido que desde 2006 el Islam tradicional (sunismo) se ha convertido en la denominación religiosa con mayor número de fieles en el planeta, dejando al Catolicismo Romano en segundo lugar. En América Latina y el Caribe el Islam crece a diario, especialmente entre la población femenina, y es también la religión de más rápido crecimiento entre la comunidad latina de Estados Unidos.

Por todo el globo, en cada comunidad islámica hay musulmanes que han aprendido de memoria fragmentos del Corán en árabe, y en muchas de ellas hay al menos un musulmán que lo ha memorizado por completo, convirtiéndolo en el libro más leído y memorizado en la historia. También han aparecido a lo largo de la historia, traducciones de su mensaje a más de 100 lenguas.

Recopilación y preservación del Corán

A medida que el Profeta Muhámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, iba recibiendo la revelación divina, sus escribas la iban poniendo por escrito en diferentes materiales: cuero, cortezas de árboles, huesos… Al mismo tiempo, el Profeta recitaba a sus seguidores cada nueva parte revelada, recitaba diferentes fragmentos del Corán todos los días durante las oraciones, y todos los años durante el mes de Ramadán recitaba en público lo que le había sido revelado hasta ese momento. Muchos de quienes lo escuchaban, escribían partes del Corán, y muchos otros lo memorizaban. Cuando él murió, todo el Corán estaba escrito en múltiples fragmentos, y también había docenas de musulmanes que lo sabían de memoria. Uno de ellos era Zaid ibn Zabit, quien fue escriba del Profeta. Por órdenes de Abu Bakr, primer califa de la nación islámica, Zaid encabezó un comité que se encargó de reunir todos los fragmentos existentes del Corán, corroborarlos con los memorizadores más prominentes, y compilar todo el texto en forma de libro. Este primer manuscrito fue terminado y aprobado por los compañeros del Profeta unos dos años después de su muerte.

Aproximadamente diez años después de esta compilación, el tercer califa, Uzmán, convocó al mismo Zaid a formar parte de otro grupo de compañeros del Profeta y memorizadores del Corán, quienes tomaron este manuscrito e hicieron varias copias del mismo, que fueron distribuidas por todo el vasto territorio islámico. Algunas de esas copias se conservan aún en el museo de Tashkent en Uzbekistán, en el museo de Topkapi en Turquía, y dos en Egipto, en la mezquita Al Husein y en la Biblioteca Nacional. Otra fue conservada en Siria hasta 1892 cuando un incendio la destruyó, pero para entonces ya se habían hecho copias de la misma.

Diferentes personas y organizaciones han comparado, a lo largo del tiempo, estas copias con manuscritos antiguos de diferentes épocas y ediciones recientes del Corán, comprobando una y otra vez que el texto coránico que hoy se recita a diario en las mezquitas de todo el mundo, es exactamente el mismo que el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, enseñó a sus compañeros, que Dios esté complacido con ellos. El Corán no solo ha sido preservado intacto en su forma escrita, sino que siempre han existido memorizadores que lo han transmitido de forma oral, enseñando no solo su contenido sino las formas

correctas de recitarlo. Además, también se ha registrado y preservado la vida del Profeta Muhámmad, quien siempre vivió en estricto cumplimiento del texto coránico. Cuando comparamos las copias escritas del Corán con sus recitaciones trasmitidas de generación en generación, y con las tradiciones del Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, encontramos una coherencia y unidad que nos comprueban, sin lugar a dudas, que el Corán no ha sufrido alteración alguna.

El Islam y sus pilares

"Lee". Con esa orden directa, se inició una nueva etapa en la vida de toda la humanidad. En una cueva oscura, en el interior de una montaña en medio del desierto, la voz del ángel Gabriel retumbó repitiendo las palabras de Dios: "Lee, en el nombre de tu Señor". Nadie podría haber sospechado que en ese instante cambiaba el curso de la historia del hombre.

Pero ese no fue el inicio del Islam. El Islam comenzó con la creación del universo. Como concepto, Islam significa someterse a la voluntad de Dios. Es lo que han enseñado todos los profetas, de Noé a Abraham, de Moisés a Jesús. El mensaje del Islam ha sido el mismo desde el inicio del tiempo, y permanecerá inalterado hasta su final: solo existe un Dios, Uno y Único, el Único Creador, Dueño y Señor de todo cuanto existe, y solo a Él debemos alabar y pedir ayuda, pues toda fuerza proviene de Él y nada ocurre en el universo sino por Su voluntad.

Con la revelación del Corán se recuperó el mensaje y el espíritu originales de las revelaciones anteriores (la Torá, los Salmos y el Evangelio), y la religión eterna de Dios recibió el nombre de Islam. Desde entonces, Dios nos anuncia que Muhámmad es Su último enviado, Sello de la Profecía, y que el Corán es Su última revelación, que Él mismo mantendrá preservada hasta el Día del Juicio. El Islam no es, en sentido estricto, una religión; más bien es una forma de vida. Como toda religión, establece la moral y la creencia, y regula en buena parte el comportamiento y modales de las personas que la siguen. Pero a diferencia de las demás religiones, el Islam establece también un sistema político y de gobierno, un sistema financiero y económico, un sistema social, una filosofía de vida,

unas políticas de preservación medioambiental, todo enmarcado en principios universales de respeto a la vida, la dignidad y la propiedad de las personas, de cooperación, solidaridad y justicia entre los hombres y entre las naciones, de trato amable hacia todas las personas (incluyendo los enemigos) y los animales, y de obediencia estricta a las leyes de Dios. La primera palabra de la revelación del Corán enmarca el espíritu islámico de amor por el conocimiento. El Islam enseña que la fe no puede ser ciega, sino que tiene que nacer y fortalecerse con el conocimiento. No hay mayor enemigo de los pueblos, ni mayor amigo de los tiranos y los opresores, que la ignorancia. Y nadie está en mayor peligro de caer en fanatismos y extremismos que quien cree algo a ojos cerrados, incluso en contra de su propia lógica.

"Lee". Conoce tu religión y practícala, conoce tus derechos y exígelos, conoce tus obligaciones y cúmplelas; aprende qué es lo bueno, hazlo y promuévelo; aprende qué es lo malo, condénalo y aléjate de ello. Tal es la importancia de esta orden, que cuando el Profeta Muhámmad se vio obligado a combatir para defender a su comunidad y tuvo que afrontar el asunto de los prisioneros de guerra, en un acto sin precedentes en la historia, ordenó a sus hombres que liberaran a todo aquel que enseñara a leer y escribir a cinco musulmanes. El conocimiento, además, nos une. Los musulmanes tenemos un objetivo en común: servir a Dios. Nos alejamos de las mismas cosas: de aquello que Dios ha prohibido. Buscamos realizar a diario las mismas cosas: aquello que agrada a Dios.

Bebemos de la misma fuente del conocimiento: el Corán y las tradiciones auténticas del Profeta Muhámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él. Cuando un musulmán se orienta hacia La Meca y comienza a recitar en árabe el primer capítulo del Corán mientras realiza su oración, puede estar seguro de que en ese mismo instante, en diferentes lugares del mundo, otros musulmanes están orientados hacia el mismo lugar, pronunciando exactamente las mismas palabras, mientras rezan de la misma forma que él. Al crearnos, Dios nos dio alma así como cuerpo. Por ello, el Islam descansa sobre seis pilares de la fe, que deben estar presentes en el alma y el corazón del musulmán, y sobre cinco pilares prácticos de adoración a Dios y servicio al prójimo, que el musulmán debe cumplir con su cuerpo y su mente. Sin los primeros, la adoración se convierte en una serie de rituales vacíos, carentes de sentido, meros ejercicios físicos. Y sin los segundos, la fe se convierte en palabras huecas, pues no se manifiesta externamente y, por tanto, es incapaz de transformar la vida y la sociedad del creyente.

Los seis pilares de la fe son:

1. *Creer en Dios,* glorificado y alabado sea, Creador de todo cuanto existe, indivisible, Quien no tiene copartícipes ni asociados, es Dueño y Señor de la creación y no comparte Su Señorío; no ha engendrado ni ha sido engendrado, no necesita de nada ni de nadie y todos necesitamos de Él; no hay nada ni nadie que Se le asemeje, todo proviene de Él, y por lo tanto solo Él merece ser adorado.

2. *Creer en los ángeles,* criaturas de luz creadas por Dios para servirlo, que la paz sea con todos ellos. No tienen libre albedrío, por lo que les es imposible rebelarse contra Él.

3. *Creer en los libros revelados.* Dios ha revelado a los seres humanos Su mensaje y Sus leyes muchas veces en la historia. Entre los libros que Dios ha revelado están la Torá, los Salmos, el Evangelio, y muchos otros que no conocemos. Sin embargo, todos estos libros han sido modificados, alterados y tergiversados con el paso del tiempo, por lo que solo el último de ellos, el Corán, es la palabra de Dios, pues es el único que se conserva inalterado.

4. *Creer en los profetas.* En todos los tiempos, Dios ha enviado profetas y mensajeros a todos los pueblos, y todos ellos proclamaron el mismo mensaje de unicidad del Creador. Desconocemos a la mayoría de ellos, pero sabemos que el último de los profetas, Muhámmad, siguió el mismo camino trazado por todos, incluyendo a Moisés y a Jesús, que la paz sea con ellos, por lo que seguir a Muhámmad es seguir a sus antecesores.

5. *Creer en el Día del Juicio.* Esta vida es pasajera, estamos aquí para adorar y servir a Dios, y todos moriremos. Pero Dios nos ha dado libre albedrío, el cual implica responsabilidad, y ello significa que un día seremos resucitados y tendremos que rendir cuentas ante Dios de todas nuestras obras. Ese día cada quien recibirá lo que merece, nadie será tratado con injusticia, y unos entrarán al Infierno, mientras otros entrarán al Paraíso.

6. *Creer que todo proviene de Dios, lo agradable y lo desagradable.* Nada ocurre sino con el permiso de Él, y ni un átomo del universo se mueve sino por Su voluntad. Él nos ha concedido el libre albedrío, pero en su infinito conocimiento lo sabe todo antes de que suceda, pues Él no está limitado por el tiempo ni por el espacio, que fueron creados por Él. Él es Quien determina nuestro destino, y por ello, nadie puede beneficiarnos ni perjudicarnos más allá de lo que Él decreta para cada uno de nosotros.

Los cinco pilares prácticos de adoración son:

1. *La declaración de fe:* Una persona ingresa al Islam al decir de forma libre y consciente lo siguiente: "Atestiguo que no existe divinidad salvo Dios, y atestiguo que Muhámmad es Su siervo y mensajero". Esta profesión de fe es repetida por los musulmanes a diario en sus oraciones y otras actividades. Decir esto implica abandonar cualquier acto de culto a santos, ídolos, ancestros, líderes o criaturas, y adorar solo a Dios Todopoderoso. Implica también que aceptamos a Muhámmad como Mensajero de Dios, como nuestro guía, y al aceptarlo a él se aceptan a todos los profetas y mensajeros anteriores.

2. *La oración:* Es obligación realizar cinco oraciones diarias (al alba, a mediodía, a media tarde, al ocaso y en la noche). La oración debe realizarse siguiendo unos pasos rituales específicos y tras una purificación ritual. El creyente puede, además, realizar oraciones voluntarias durante el día o la noche. La oración puede realizarse en solitario o en comunidad, en la mezquita o en cualquier lugar limpio que no sea utilizado como lugar de adoración a deidades falsas.

3. *El zakat:* El pudiente está obligado a entregar un 2,5 % de su ahorro anual para obras de caridad. El zakat garantiza la redistribución de la riqueza, una preocupación reciente en el mundo occidental, pero que está contemplada desde hace más de 1.400 años en el Islam. Adicional al zakat, el Islam anima a los creyentes a brindar caridad a diario. La caridad no se entiende solo como un asunto monetario. Siempre que el musulmán ayuda a otra persona o busca su bienestar, incluso con una sonrisa, está haciendo caridad. El trabajo en pos del bienestar colectivo, como retirar obstáculos de un camino o poner anuncios de peligro para evitar accidentes, también se considera una forma de caridad.

4. *El ayuno:* Es obligación ayunar durante todo el mes de Ramadán cada año (el noveno mes del calendario lunar islámico). El ayuno se realiza cada día desde el alba hasta el ocaso, pudiéndose comer y beber durante la noche. El ayuno purifica el cuerpo, fortalece la voluntad y ayuda al creyente a concientizarse, por experiencia propia, sobre lo que sienten a diario los más necesitados. Ayunar y romper el ayuno en comunidad, compartiendo el hambre durante el día y la comida durante la noche, es-

trecha y fortalece los lazos sociales y familiares. También se pueden realizar ayunos voluntarios en otras épocas del año.

5. *La peregrinación a La Meca:* Todo musulmán, hombre o mujer, que esté en capacidad física, mental y económica de realizar la peregrinación, debe hacerla al menos una vez en su vida. Esta es la mayor peregrinación religiosa del mundo, más de tres millones de personas se reúnen en la Mezquita Sagrada de La Meca cada año y hacen la oración al unísono como parte de los rituales de la peregrinación.

"Lee". No existen intermediarios entre el creyente y su Creador, por eso no hay clero en el Islam. El conocimiento está a disposición de quien lo busca, y es obligación de todo musulmán, buscarlo durante toda su vida. Pero no debe olvidarse lo esencial: "¡Lee, en el nombre de tu Señor!" No busques el conocimiento para tu gloria personal. Sé humilde y busca el conocimiento para agradar a Dios y trabajar por Su causa. Esa es la esencia de seguir el Islam, de ser musulmán.

El Profeta Muhámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él

"Lee". La orden que cambió el curso de la historia fue dada por Dios, a través del ángel Gabriel, a un analfabeto. "No sé leer", respondió aterrado Muhámmad, inocente del destino para el que había sido preparado toda su vida. "¡Lee, en el nombre de tu Señor, Quien ha creado todas las cosas!", le replicó el ángel.

A sus 40 años de edad, el Profeta Muhámmad era muy conocido en su ciudad, La Meca. Todos sabían que era un comerciante exitoso y honrado, dirigente de caravanas, esposo de una rica empresaria mayor que él, y le tenían un profundo respeto. Lo apodaban *"El Confiable"* y era famoso por su honestidad y su habilidad para la mediación de conflictos. Su palabra valía más que cualquier contrato. Pero había una virtud que no poseía: a su edad, resultaba evidente para todos que Muhámmad no era un gran orador ni un poeta.

Y sin embargo, un día, por un milagro que en un comienzo muy pocos aceptaron, Muhámmad superó a todos los grandes oradores y poetas, e hizo temblar la estructura social de La Meca desde sus cimientos, con una recitación tan excelsa, hermosa y magnífica, como revolucionaria y radical.

Los hombres no son más valiosos que las mujeres ni lo contrario. Los árabes no son mejores que los no árabes ni lo contrario. Los blancos no están por encima de los negros ni lo contrario.

Los ricos tienen la obligación de ayudar a los pobres, las mujeres son libres de tener posesiones y comerciar, y todos tienen derecho a la educación y a una vida digna. No existe más que un único Dios verdadero, que no tiene forma humana, que no puede ser representado en forma alguna, y que es tan Compasivo como Justo, tan Poderoso como Benévolo, tan Severo como Amoroso. Y nadie, ni reyes ni profetas, ni artistas ni indigentes, ni sabios ni empresarios, absolutamente nadie está por encima de la Ley de Dios ni tiene derecho a cambiarla en lo más mínimo. Semejantes ideas convirtieron a Muhámmad y a sus compañeros en perseguidos.

Muhámmad nació en La Meca, Arabia, en el año 570 e. c., y quedó huérfano desde edad temprana. Pasó necesidades. Trabajó desde pequeño, fue pastor y se forjó una buena vida. A sus 40 años se encontraba en su mejor momento. Pero en cuanto comenzó a transmitir la revelación divina, la vida se le fue haciendo cada vez más difícil.

Fue víctima de burlas, discriminación, insultos y distintos tipos de ataques, cada vez peores y más frecuentes. Él y sus compañeros fueron sometidos a hambruna, ostracismo y persecución. Luego comenzaron las torturas y los asesinatos de sus compañeros. La situación era tan grave, que el Profeta envió a un grupo de ellos a refugiarse en Etiopía, donde fueron protegidos por un rey cristiano.

Trece años después que comenzara la revelación del Corán, el profeta Muhámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, lo había perdido todo: su reputación arruinada, sus negocios destruidos, su esposa había muerto, su riqueza y propiedades confiscadas, algunos de sus compañeros habían sido asesinados y otros se habían exiliado, y su tío y único protector tribal acababa de morir.

Ahora pendía sobre él una amenaza de muerte y solo le quedaba emigrar junto con sus seguidores, cuyo número apenas había excedido el centenar en trece años de prédica incansable y difícil. Si hubiera sido un profeta falso, a este punto de la historia ya se habría dado por vencido. ¿Qué objetivo tenía insistir en una religión que en lugar de darle fama, poder y dinero, le había arrebatado todo lo que había logrado en su vida? Años atrás, los dirigentes de La Meca, el clan de los Quraichitas, le habían ofrecido nombrarlo su rey y convertirlo en el hombre más rico y poderoso de Arabia.

Pero Muhámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, no procuraba satisfacer sus gustos, sus deseos ni sus necesidades. No tenía afán de gloria o riqueza. Solo estaba cumpliendo con la misión que Dios mismo le había encargado, y estaba dispuesto a pasar por todas las penurias que Dios le pusiera en el camino. Así que a sus 53 años, el Profeta decidió emigrar con su gente. Setenta musulmanes viajaron hacia el oasis de Yazrib. Una vez que estuvieron allí a salvo, el Profeta se dirigió a su encuentro en compañía de su mejor amigo, Abu Bakr As Sidiq, quien lo sucedería tras su muerte como primer califa de los musulmanes. Fue un viaje duro a través del desierto, con sus enemigos persiguiéndolo de cerca. Este suceso, conocido como Hégira, marcó el inicio del calendario islámico.

Los pobladores de Yazrib cambiaron el nombre de la ciudad por el de *Madinat Unnabí* (la ciudad del Profeta) y allí el Profeta fundó el primer Estado en la historia de Arabia. Se convirtió en gobernante, y aun así llevó una vida austera, al punto de dormir en una estera de cuero rellena de hojas de palma.

Bajo su mando, Madina se convirtió en una ciudad próspera en muy poco tiempo, y sus enemigos sintieron celos de su éxito y temor de que regresara a cobrar venganza.

Los Quraichitas se armaron y salieron a destruir a la nación musulmana. Con el permiso divino y siguiendo las normas estrictas relacionadas con la guerra que fueron reveladas en el Corán, los musulmanes organizaron para defenderse un pequeño ejército, que de manera milagrosa venció en la primera batalla a una fuerza que lo triplicaba y que estaba mucho mejor preparada y armada.

Más tarde, tras cinco años de batallas, unas ganadas y otras perdidas, el Islam había crecido a tal punto que Muhámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, se presentó a las puertas de La Meca con un ejército de más de 10.000 hombres. Entró a la ciudad sin derramar una sola gota de sangre. Vio a la cara a aquellos que lo habían insultado, perseguido y atormentado durante años, los mismos que habían intentado asesinarlo, que habían ultrajado a sus compañeros, y que habían enviado ejércitos en su contra. No tomó represalias contra ellos. Respetó sus vidas y sus propiedades, e incluso aceptó como hermanos a todos aquellos que decidieron abrazar el Islam.

Solo tres años después, enfermó y murió. Comerciante, líder religioso, estadista, maestro, juez, estratega militar, soldado, administrador, diplomático, amigo, esposo, padre, consejero, reformador, profeta, hombre. La vida de Muhámmad está detallada como la de ningún otro personaje de la historia. Una vida que es un modelo a seguir.

El astrofísico estadounidense Michael Hart publicó en 1978 su listado de las cien personas más influyentes de la historia. En el número uno ubicó al Profeta Muhámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, por su tremendo éxito tanto en el campo secular como en el campo religioso. Este reconocimiento es uno de muchos que se vienen dando en el mundo occidental, que a pesar de la mala prensa que se le da continuamente al Islam, está valorando cada vez más sus enseñanzas y el ejemplo de vida del Profeta Muhámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

Solo resta decir: *"¡Lee, en el nombre de tu Señor, Quien ha creado todas las cosas!" (Corán 96:1)*

Sobre el traductor

Isa García nació en Argentina en 1971 e.c., estudió Lengua Árabe y se licenció en Teología Islámica de la Universidad de Umm Al-Qura de la ciudad de La Meca en Arabia Saudí, especializado en la misma en los "Orígenes de las tradiciones Proféticas". Cursó estudios en mediación y resolución de conflictos en Estados Unidos. Se especializó en pedagogía Islámica en la Universidad de Toronto, Canadá. Ha sido director del departamento de español en las editoriales International Islamic Publishing House y Darussalam, y de varias páginas web islámicas. Permanentemente dicta conferencias en diferentes países de América Latina y Europa. Ha trabajado como traductor del árabe y del inglés al español durante los últimos 20 años, y es también autor de obras sobre teología islámica y distintos temas sociales que afectan a la comunidad islámica.

Capítulo 1
EL INICIO[1]

1. En el nombre de Dios,[2] el Compasivo con toda la creación, el Misericordioso con los creyentes.[3]
2. Todas las alabanzas son para Dios, Señor[4] de todo cuanto existe,
3. el Compasivo, el Misericordioso.
4. Soberano absoluto del Día del Juicio Final,
5. solo a Ti te adoramos y solo de Ti imploramos ayuda.
6. ¡Guíanos por el camino recto!
7. El camino de los que has colmado con Tus favores, no el de los que han caído en Tu ira, ni el de los que se extraviaron.

---

1 *Al-Fátihah* - الفاتحة: La Apertura, el Inicio [del Corán]. Los títulos de los capítulos no son parte constitutiva de la revelación coránica. A menudo una palabra en particular perteneciente al capítulo o que define el tema principal de éste, se volvía común entre los compañeros del Profeta y los sabios posteriores como forma de referirse a dicho capítulo, y de allí derivaba el nombre. Aunque algunos nombres como *Al-Fátihah* fueron usados por el Profeta ﷺ para referirse a un capítulo en particular, no fueron designados por él como título.

2 *Al-lah* - الله: Es un nombre propio exclusivo de Dios, el Único y Todopoderoso, Creador y Sustentador de los cielos y la Tierra y de todo lo que hay en ellos, el Eterno y Absoluto, el merecedor de toda forma de adoración. La forma de pronunciarlo es la siguiente: "Al-laj", con la "jota andaluza" suave y aspirada, o la hache inglesa, enfatizando en la pronunciación de la "L". Es sabido que cada idioma tiene uno o varios términos para referirse a Dios y, en ocasiones, para otras deidades. Éste no es el caso de "Al-lah". "Al-lah" (del árabe *al-ilah*: el Dios) es el único nombre de Dios, no tiene género ni plural; por tanto, es un término que señala la unidad de lo designado. Cuando los contemporáneos del Profeta le preguntaron acerca de Dios, él recibió como revelación del capítulo 112, que resume la esencia del monoteísmo y unicidad de Dios: no ha engendrado, no ha sido engendrado, nada ni nadie es semejante a Él. El Islam rechaza cualquier intento de caracterizar a Dios, y menos aún tomando rasgos humanos que hagan prevalecer a una raza sobre las demás.

3 *Ar-Rahman* الرحمن *y Ar-Rahim* الرحيم son dos palabras derivadas del árabe *rahma* رحمة que significa misericordia. En la lengua árabe ambos tienen el significado superlativo de "Misericordiosísimo". Mediante la cita de ambos nombres se intenta dar un significado más completo. *Ar-Rahman*, traducido como el Compasivo, implica un significado más amplio, que es misericordioso hacia toda la creación. La justicia es parte de esta compasión. *Ar-Rahim*, traducido como Misericordioso, incluye el concepto de especificidad, es decir, una forma especial de misericordia concedida solamente a los creyentes. El perdón es parte de esta misericordia.

4 Cuando se refiere a Dios, el término árabe *Rabb* رب, traducido como "Señor", incluye los significados de poseedor, amo, gobernante, controlador, sustentador, proveedor, guardián y cuidador.

Capítulo 2
LA VACA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim.*[1]
2. Este es el Libro del cual no hay duda, es guía para los que son conscientes de Dios y Le temen devocionalmente,
3. los que creen en lo oculto, practican la oración, dan caridad de lo que les he provisto,
4. y creen en lo que te ha sido revelado [¡Oh, Muhámmad!] y en lo que fue revelado [originalmente a los profetas anteriores], y tienen certeza de la existencia de la otra vida.
5. Ésos son los que están en la guía de su Señor y serán los bienaventurados.
6. A los que niegan la verdad les da lo mismo que les adviertas o no, no creerán.
7. Dios ha sellado sus corazones y sus oídos. Sobre sus ojos hay un velo y recibirán un castigo terrible [en el Infierno].
8. Entre las personas hay [hipócritas] que dicen: "Creemos en Dios y en el Día de la Resurrección", pero no son creyentes.
9. Pretenden engañar a Dios y también a los creyentes pero, sin advertirlo, solo se engañan a sí mismos.
10. Sus corazones tienen una enfermedad y [por su actitud] Dios agrava aún más su enfermedad. Sufrirán un castigo doloroso por haber mentido.
11. Cuando se les dice: "¡No sembréis la corrupción en la Tierra!" Responden: "¡Pero si nosotros somos los que hacemos el bien!"
12. En realidad ellos son los corruptores; pero no se dan cuenta.
13. Cuando se les dice: "¡Creed, como ha creído la gente!" Responden: "¿Es que vamos a creer como lo hacen los insensatos?" En realidad, ellos son los insensatos, pero no lo saben.

---

1 Éstas son algunas de las catorce letras que aparecen en diversas combinaciones al comienzo de veintinueve capítulos del Corán. Si bien hay muchas interpretaciones en cuanto a su significado, el mismo no fue revelado por Dios y Él sabe más sobre su verdadero significado.

14. Cuando se encuentran con los creyentes les dicen: "¡Somos creyentes!" Pero cuando están a solas con los malvados de entre ellos[2], les aseguran: "¡Estamos con vosotros, solo nos burlábamos de ellos!"
15. [Pero] Dios les infligirá un castigo correspondiente a sus burlas y dejará que permanezcan extraviados, en su ceguera.
16. Ellos vendieron la guía, cambiándola por el desvío, y tal negocio no les resultó provechoso, no siendo de los bien guiados.
17. Su ejemplo es como el de quienes encienden un fuego, y cuando este les alumbra a su alrededor, [debido a su desvío] Dios les quita la luz dejándolos en tinieblas, por lo que no pueden ver.
18. Son sordos, mudos y ciegos, y no volverán [al buen camino].
19. O [son] como los que al ser azotados por una lluvia torrencial cargada de oscuridad, truenos y relámpagos, se tapan los oídos con sus dedos al caer los rayos por temor a la muerte. Dios asedia a los que niegan la verdad.
20. Los relámpagos casi ciegan sus ojos. Cuando los iluminan caminan a su luz pero, cuando la oscuridad vuelve sobre ellos, se detienen. Si Dios hubiera querido les habría dejado sordos y ciegos. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
21. ¡Oh, seres humanos! Adorad a vuestro Señor que os creó a vosotros y a quienes os precedieron, para que así alcancéis el temor devocional de Dios.
22. Él hizo para vosotros de la Tierra un lugar habitable y del cielo un techo, e hizo descender la lluvia del cielo con la que hace brotar frutos para vuestro sustento. En consecuencia, no dediquéis actos de adoración a otros además de Dios, ahora que sabéis [que Él es el único Creador].
23. Si dudáis de lo que le he revelado a Mi siervo, producid un capítulo similar a los del Corán, y recurrid para ello a quienes tomáis por socorredores en lugar de Dios, si es verdad lo que afirmáis.
24. Si no lo hacéis, y por cierto que no podréis hacerlo, temed al fuego, cuyo combustible serán seres humanos y piedras[3], [un fuego] que ha sido preparado para los que niegan la verdad.
25. Y albricia a los creyentes que obran correctamente que tendrán como recompensa jardines por donde corren los ríos. Cuando allí reciban frutos dirán: "Esto es similar a lo que recibimos anterior-

2 Los líderes de la hipocresía y la incredulidad.
3 Las piedras con que son construidos los ídolos que son adorados junto o en lugar de Dios.

mente",[4] pero solo lo será en apariencia. Allí tendrán esposas puras, donde morarán por toda la eternidad.

26. Dios no se avergüenza de poner como ejemplo a un mosquito o algo aún más pequeño. Los creyentes saben que es la verdad proveniente de su Señor, en cambio los que niegan la verdad dicen: "¿Qué pretende Dios con este ejemplo?" Así es como Él extravía a muchos y guía a muchos [con este ejemplo], pero no extravía sino a los perversos,
27. los que no cumplen con el pacto establecido con Dios a pesar de haberse comprometido, rompen [los lazos familiares] que Dios ha ordenado respetar y siembran corrupción en la Tierra. Ésos son los perdedores.
28. ¿Cómo osan no creer en Dios siendo que no existían y Él les dio la vida, luego les hará morir y finalmente les resucitará y a Él serán retornados [para que los juzgue el Día del Juicio Final]?
29. Él es Quien creó para vosotros todo cuanto hay en la Tierra, luego se volvió hacia el cielo[5] e hizo de éste siete cielos;[6] Él conoce todas las cosas.
30. Y [menciona, ¡Oh, Muhámmad!] cuando tu Señor les dijo a los ángeles: "He de establecer en la Tierra a quien la herede", dijeron: "¿Pondrás en ella a quien la corrompa [devastándola] y derrame sangre, siendo que nosotros Te glorificamos y santificamos?" Dijo: "Yo sé lo que vosotros ignoráis".
31. [Dios] enseñó a Adán los nombres de todas las cosas, luego se las mostró a los ángeles y dijo: "Decidme sus nombres, si es que decís la verdad".
32. Dijeron: "¡Glorificado seas! No tenemos más conocimiento que el que Tú nos has concedido, Tú todo lo conoces y eres el más Sabio".
33. Dijo: "¡Oh, Adán! Infórmales sobre sus nombres". Y, cuando les hubo informado sobre sus nombres, Dios dijo: "¿Acaso no os dije que conozco lo oculto de los cielos y de la Tierra, y sé lo que mani-

---

4 En la vida mundanal.

5 Dios en el Corán afirma tener ciertos atributos, como oído, vista, manos, rostro, misericordia, ira, establecerse en el Trono, etc. Pero Él se disocia de las limitaciones de los atributos humanos o la imaginación humana. La correcta creencia islámica implica tener fe en la existencia de estos atributos tal como Dios los ha descrito, sin aplicarles ningún significado alegórico ni intentar explicar cómo una cierta cualidad puede ser, ni compararlos con los seres creados ni negar dicha cualidad. Sus atributos son acordes a Su divinidad, ya que Él mismo dice "No hay nada ni nadie semejante a Dios". (42:11)

6 Ver Corán 23:86 y su comentario.

festáis y lo que ocultáis?"

34. Pero cuando dije a los ángeles: "¡Prosternaos ante Adán!"[7] Todos se prosternaron excepto Iblís,[8] que se negó y fue soberbio, y se convirtió en uno de los incrédulos.
35. Dije: "¡Oh, Adán! Habita con tu esposa el Paraíso, y comed de su abundancia cuanto deseéis, pero no os acerquéis a este árbol, porque si lo hacéis os convertiréis ambos en transgresores".
36. Pero el demonio los hizo caer [en la desobediencia] apartándolos de la situación [agradable] en la que se encontraban. Y les dije: "¡Descended! Seréis enemigos unos de otros; y en la Tierra encontraréis una morada y deleite temporal".
37. Pero le fueron inspiradas a Adán unas palabras de su Señor [para que pudiera expresar su arrepentimiento] y Dios aceptó su arrepentimiento, porque Él es el Indulgente, el Misericordioso.
38. Dije: "¡Descended todos de él![9] Cuando os llegue de Mí una guía, quienes la sigan no habrán de sentir temor ni tristeza.
39. Pero quienes no crean y desmientan Mis signos serán los habitantes del Fuego, donde morarán eternamente."
40. ¡Oh, Pueblo de Israel![10] Recordad los beneficios con los que os he agraciado, y cumplid con vuestro compromiso que Yo cumpliré con el Mío, pero tened temor devocional solo de Mí.
41. Creed en lo que he revelado[11] en confirmación de lo que ya habíais recibido[12] y no seáis los primeros en negarlo. No vendáis Mis preceptos por un precio vil, y tened temor devocional solo de Mí.
42. No mezcléis la verdad con falsedades ni ocultéis la verdad a sabiendas.
43. Cumplid con la oración, pagad el *zakat*[13] y prosternaos con los que se prosternan [adorando a Dios].

---

7 La prosternación era para mostrar obediencia a la orden de Dios y no para adorar a Adán.

8 Nombre del demonio, que era originalmente un *yinn* (o genio) y no un ángel como algunos creen erróneamente. Tal como se menciona en 18:50.

9 Del Paraíso, y habitad junto a vuestra descendencia en la Tierra.

10 Se refiere a los descendientes del profeta Jacob, que fueron llamados judíos, y que se negaron a seguir al Profeta Jesús y luego negaron también al Profeta Muhámmad ﷺ.

11 El Evangelio y el Corán.

12 La Torá.

13 Contribución social anual destinada a mejorar la condición de ciertos sectores de la sociedad, como los pobres, los necesitados, los endeudados, los viajeros insolventes, etc. (ver Corán 9:60); deben darla aquellos cuyos bienes ahorrados alcanzan un monto determinado pasado un año. Es la forma islámica de redistribución de la riqueza. El objetivo del *zakat* no consiste solamente en reunir bienes materiales y donárselos a los pobres y necesitados. El objetivo principal es que el ser humano logre

44. ¿Acaso ordenáis a la gente que haga el bien y os olvidáis de hacerlo vosotros mismos, siendo que leéis el Libro [la Torá]? ¿Acaso no razonáis [bien]?
45. Buscad socorro en la paciencia y la oración. El cumplimiento de la oración es difícil, excepto para los que se someten humildemente [a Dios];
46. tienen certeza del encuentro con su Señor y saben que retornarán a Él.[14]
47. ¡Oh, Pueblo de Israel! Recordad los beneficios con los que os agracié y cómo os distinguí sobre los demás pueblos [de vuestra época].
48. Y temed el día en que ninguna persona pueda beneficiarse de otra ni se acepte intercesión o compensación alguna[15] y nadie sea auxiliado.
49. Y [recordad] cuando salvé a vuestros antepasados de las huestes del Faraón, que os sometían a crueles castigos; degollaban a vuestros hijos varones [recién nacidos] y dejaban con vida a vuestras hijas mujeres [para sojuzgarlas].[16] Esto era una prueba difícil de vuestro Señor.
50. Y [recordad] cuando dividí el mar y os salvé, ahogando a los seguidores del Faraón delante de vuestros propios ojos.
51. Y [recordad que] cité a Moisés durante cuarenta noches, y cuando

---

superar su ambición por los bienes materiales, para que estén al servicio del ser humano y no el ser humano al servicio de ellos. El *zakat* fue prescrito para purificar a quien lo da y a quien lo recibe. Aunque el zakat parezca una disminución en los bienes de quien lo da, en realidad es un crecimiento por las bendiciones que recaen sobre los bienes restantes y el incremento en la fe de quien cumple con esta obligación. El *zakat* también implica un crecimiento en el carácter y en los modales de la persona, pues es esfuerzo y entrega. El *zakat* consiste en dar en caridad algo muy querido para la persona, como lo son sus bienes, con la esperanza de obtener algo más querido aún: la complacencia de Dios. El sistema económico en el Islam se basa en reconocer que Dios es el único y original dueño de todos los bienes materiales y que tiene la potestad exclusiva de dictar las formas de adquisición de estos bienes y los deberes y derechos que conlleva esta adquisición, su cuantificación, su especificación, sus fuentes y sus destinatarios. El *zakat* es un poderoso puente que une a ricos y pobres, purifica el ego, enriquece el corazón y logra el establecimiento de la justicia social, la fraternidad y la seguridad.

14 Para ser juzgados por sus creencias y acciones.

15 Alusión a la doctrina cristiana de la redención "por la sangre de Cristo" y a la concepción judía de "el pueblo elegido".

16 Ver en La Biblia Éxodo 1:15-22.

se ausentó vosotros tomasteis el becerro,[17] obrando injustamente.[18]

52. Luego, a pesar de eso, os perdoné para que fueseis agradecidos.
53. Y le concedí a Moisés el Libro y el criterio para que siguierais la guía.
54. Y [recordad] cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Oh, pueblo mío! Habéis sido injustos con vosotros mismos al adorar al becerro. Arrepentíos ante vuestro Señor y daos muerte unos a otros.[19] Eso será lo mejor ante vuestro Creador". Luego, Él aceptó vuestro arrepentimiento, porque Él es el Indulgente, el Misericordioso.
55. Y [recordad] cuando dijeron: "¡Oh, Moisés! No creeremos en ti hasta que veamos a Dios claramente". Entonces los azotó un castigo fulminante mientras miraban.
56. Después de la muerte les resucité para que fueran agradecidos.
57. Y extendí nubes sobre vosotros [para que os dieran sombra], y os envié el maná y las codornices [y os dije:] "Comed de las cosas buenas que os he provisto"; pero no Me causaron perjuicio alguno [con sus transgresiones], sino que fueron injustos consigo mismos.
58. [Recordad] cuando les dije: "Entrad en esta ciudad [Jerusalén] y comed de ella cuanto deseéis en abundancia, pero entrad por la puerta prosternándoos, suplicando: ¡Perdónanos! Que perdonaré vuestros pecados, y les concederé aún más a los que hacen el bien".
59. Pero los injustos cambiaron por otras las palabras que se les había ordenado decir, y [por eso] hice descender sobre los injustos un castigo del cielo por haber obrado con maldad.
60. Y [recordad] cuando Moisés rogó a su Señor agua para que bebiera su pueblo, le dije: "¡Golpea la roca con tu bastón!" Entonces brotaron de ella doce manantiales, y supo cada tribu en cual debía beber [y os dije:] "Comed y bebed del sustento de Dios, y no abuséis en la Tierra corrompiéndola".
61. Y [recordad] cuando dijisteis: "¡Oh, Moisés! No podremos seguir tolerando una sola clase de comida, pide a tu Señor para que nos beneficie con lo que brota de la tierra: verduras, pepinos, ajos, lentejas y cebollas". [Moisés os] Dijo: "¿Es que queréis cambiar lo su-

17 De oro, adorándolo.

18 Porque todos los actos de adoración y devoción se deben solo a Dios, Quien es el Creador de los cielos y de la Tierra, el Sustentador, Quien escucha las súplicas y responde a ellas, y por lo tanto es el único que merece ser adorado.

19 Ver en La Biblia Éxodo 32:26-2.

perior por algo inferior? Id a cualquier ciudad,[20] que allí tendréis lo que pedís". Pero les azotó la humillación y la miseria, e incurrieron en la ira de Dios por no haber creído en los preceptos de Dios, haber matado injustamente a los profetas, rebelarse y transgredir la ley.

62. Quienes han creído, los judíos, los cristianos y los sabeos,[21] que hayan tenido fe en Dios, en el Día del Juicio Final y hayan obrado correctamente, obtendrán su recompensa junto a su Señor, y no habrán de sentir temor ni tristeza.[22]
63. Y [recordad] cuando celebré un pacto con vosotros y elevé el monte por encima de vosotros [y os dije:] "Aferraos con fuerza a lo que os he dado [la Torá] y recordad lo que hay en ella, que así alcanzaréis el temor devocional de Dios.
64. Pero luego volvisteis sobre vuestros pasos y, si no fuera por la gracia y misericordia de Dios sobre vosotros, os contaríais entre los perdedores.
65. Vosotros sabéis lo que ocurrió a quienes transgredieron el sábado;[23] [les dije]: "Sed monos despreciables".[24]
66. Hice de ello un escarmiento para sus contemporáneos y descendientes, y motivo de reflexión para los que temen devocionalmente a Dios.
67. Y [recordad] cuando Moisés dijo a su pueblo: "Dios os ordena degollar una vaca". Dijeron: "¿Acaso te burlas de nosotros?" Dijo [Moisés]: "¡Que Dios me proteja de contarme entre los ignorantes!"

---

20 El término árabe *misr* (مِصْر) admite dos interpretaciones reconocidas en la exégesis clásica. Algunos sostuvieron que aquí significa "cualquier ciudad o territorio agrícola", es decir, un asentamiento donde tales alimentos son accesibles, mientras que otros afirmaron que se refiere específicamente a Egipto, el país del cual los Hijos de Israel habían sido liberados. Desde el punto de vista lingüístico, ambas lecturas son posibles. No obstante, si se entiende como "Egipto", el versículo adquiere una fuerza retórica más marcada: el mandato *"ihbitu"* (اهْبِطُوا), literalmente "desciendan" o "bajen", puede sugerir no solo un desplazamiento geográfico, sino también una degradación simbólica, es decir, un retorno al estado de sometimiento y esclavitud del que habían sido rescatados. Esta lectura refuerza el tono de censura ante la ingratitud del pueblo.

21 Los sabeos son monoteístas que vivieron antes de los primeros judíos y cristianos, o los monoteístas que no seguían una religión en particular.

22 Hasta antes de la llegada del último Profeta, ya que tras la venida de Muhámmad ﷺ Dios no aceptará otra religión que el Islam, como se menciona en el Corán (3:85).

23 El sábado, según la ley descendida al pueblo judío, debía ser reservado a la devoción y el culto. Estaban prohibidas todas las transacciones económicas, el trabajo físico, cocinar, cazar, etc. La transgresión a la que se hace referencia es sobre un engaño que intentaron hacer, al tender las redes para pescar el viernes, y recogerlas el domingo, pero Dios los condenó por jugar con la ley.

24 Este castigo fue únicamente para los que cometieron esa violación de la ley, no para todos los judíos.

68. Dijeron: "Pide a tu Señor que nos indique cómo es". Dijo [Moisés]: "Dios dice que la vaca no debe ser vieja ni joven, sino de edad intermedia; cumplid con lo que se os ordena".
69. Dijeron: "Pide a tu Señor que nos indique de qué color es". Dijo [Moisés]: "Él dice que es una vaca de color amarillo, intenso, que alegre a quienes la miren".
70. Dijeron: "Pide a tu Señor para que nos indique cómo es, porque todas las vacas nos parecen iguales; y si Dios quiere seremos de los que siguen la guía".
71. Dijo [Moisés]: "Él dice que debe ser una vaca que no haya sido utilizada para arar la tierra ni regar los cultivos, sana y sin manchas". Dijeron: "Por fin has dicho la verdad". Y la degollaron, aunque estuvieron a punto de no hacerlo.
72. Y [recordad] cuando mataron a un hombre y disputaron,[25] Dios reveló lo que [algunos] ocultaban.
73. Entonces dije: "Golpeadlo[26] con una parte de ella".[27] De la misma manera, Dios resucita a los muertos y les muestra Sus milagros para que razonen.
74. Luego [a pesar de estos milagros] se endurecieron sus corazones como piedras, o más duros aún, porque de algunas piedras brotan ríos, otras se parten y pasa agua a través de ellas, y otras se derrumban por temor a Dios; pero [sabed que] Dios no está desatento de lo que hacéis.
75. ¿Acaso pretendéis [¡oh, creyentes!] que os crean, siendo que algunos de ellos oían la Palabra de Dios [la Torá] y la alteraban intencionadamente después de haberla comprendido?
76. Y cuando se encuentran con los creyentes dicen: "¡Somos creyentes!" Pero cuando están entre ellos se dicen unos a otros: "¿Acaso vais a contarles lo que Dios nos ha revelado para que puedan argumentar con ello contra nosotros ante nuestro Señor?" ¿Es que no razonáis?
77. ¿Es que no saben que Dios conoce lo que ocultan y lo que hacen público?
78. Entre ellos hay iletrados sin conocimiento que no conocen el Libro,

---

25 Acerca del criminal, haciendo acusaciones cruzadas.
26 Al cuerpo de la víctima asesinada.
27 De la vaca degollada, y así Dios le dio vida al cuerpo, que delató a quien lo había asesinado, y luego volvió a morir.

que siguen solo sus propios deseos y no hacen sino conjeturar.

79. ¡Ay de aquellos que escriben el Libro con sus manos y luego dicen: "Esto proviene de Dios", para venderlo a vil precio! ¡Ay de ellos por lo que han escrito sus manos! ¡Ay de ellos por lo que obtuvieron![28]

80. Dicen [estos hijos de Israel]: "El fuego no nos quemará sino días contados".[29] Diles: "¿Acaso tenéis una promesa de Dios?" Sabed que Dios no falta a Sus promesas. ¿O acaso estáis diciendo de Dios algo que no sabéis?

81. No cabe duda de que quienes hayan cometido faltas y estén cercados por sus pecados, serán los moradores del Fuego, en el que permanecerán eternamente.

82. Pero, en cambio, quienes hayan creído y obrado rectamente serán los moradores del Paraíso, donde vivirán eternamente.

83. Y [recordad] cuando celebré el pacto con el Pueblo de Israel: "Adorad solo a Dios, haced el bien a vuestros padres y parientes, a los huérfanos y los pobres, hablad a la gente de buenas maneras, cumplid la oración y pagad el *zakat*"; pero luego le disteis la espalda [a este pacto] rechazándolo, salvo unos pocos.

84. Y [recordad] cuando celebré un pacto con vosotros: "No derramaréis vuestra sangre[30] ni os expulsaréis de vuestros hogares", lo aceptasteis y fuisteis testigos de ello.

85. Pero fuisteis vosotros mismos quienes matasteis y expulsasteis a algunos de los vuestros de sus hogares, haciendo causa común contra ellos con pecado y violación de la ley. Si alguno de ellos caía cautivo, pagabais el rescate por él, pero el haberlos expulsado era ya ilícito. ¿Acaso creéis en una parte del libro y descreéis de otra? ¿Cuál es la consecuencia de quienes obran así sino la humillación en la vida mundanal y el castigo más severo el Día de la Resurrección? [Sabed que] Dios no está desatento de cuanto hacen.

86. Esos son quienes compraron la vida mundanal a cambio de la otra.[31] A ellos no se les aliviará el castigo ni tendrán socorredores.

87. Y revelé a Moisés el Libro, y después de él envié Mensajeros; y

---

28 Ver Jeremías 8:8: "¿Cómo se atreven a decir: 'Somos sabios; la ley del Señor nos apoya', si la pluma engañosa de los escribas la ha falsificado?" (NVI)

29 La mayoría de los rabinos piensan que las almas no son torturadas en el Infierno eternamente; dicen que lo más que la persona puede estar allí son once meses, como una rara excepción. Esta es la razón por la cual los judíos, aun cuando están de duelo por la muerte de un ser querido, no recitarán las plegarias de duelo *(kadish)* por más de once meses.

30 Matándose unos a otros sin causa justa.

31 La recompensa del más allá.

concedí a Jesús, el hijo de María, milagros evidentes, y lo fortalecí con el Espíritu Santo [el ángel Gabriel].[32] ¿No es cierto acaso que cada vez que se os presentaba un Mensajero que no satisfacía vuestros deseos, os comportabais con soberbia, desmintiendo a unos y matando a otros?[33]

88. Decían: "Nuestros corazones están cerrados [porque ya saben lo necesario]". Pero en realidad, Dios los maldijo por negar la verdad. ¡Poco es lo que creen!
89. Cuando les llegó un Libro de Dios [el Corán] que confirmaba lo que ya tenían [en la Torá], a pesar de que antes oraban [para que llegara el Profeta que los guiase a] la victoria contra los incrédulos, cuando se les presentó [el Mensajero] lo reconocieron, pero [como no era judío] no creyeron en él. ¡Que la maldición de Dios caiga sobre los que niegan la verdad!
90. ¡Qué mal negocio han hecho al no creer en lo que Dios reveló, por envidia de que Dios favoreciera a quien quiso de entre Sus siervos [y no a uno de ellos]! Por ello, incurrieron una y otra vez en Su ira. Los que niegan la verdad tendrán un castigo degradante.
91. Y cuando se les dice: "Creed en lo que Dios ha revelado", responden: "Creemos en lo que Dios nos reveló a nosotros", y descreen de lo que vino después, a pesar de ser la Verdad que corrobora [el libro] que tienen. Diles: "¿Por qué, entonces, asesinaron a los Profetas de Dios, si eran creyentes?"
92. Se les presentó Moisés con milagros evidentes, pero adoraron al becerro [de oro] obrando injustamente.
93. Y [recordad] cuando celebré con vosotros el pacto y levanté el monte encima suyo [y dije]: "Aférrense con fuerza a lo que les he dado y obedezcan". Dijeron: "Oímos, pero desobedecemos". Y como castigo por haber negado la verdad, sus corazones quedaron embebidos de amor por el becerro [de oro]. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Qué pésimo es lo que vuestra fe os ordena hacer, ¡si en verdad fuerais creyentes!"
94. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Si creéis que la morada del más allá junto a Dios es exclusiva para vosotros, entonces desead la muerte si

32 La expresión "Espíritu Santo" *(Ruh al-Qudus)* en el Corán, no corresponde al concepto cristiano del Espíritu Santo como una de las personas de la Trinidad. En la teología islámica, esta expresión se entiende como una referencia al ángel Gabriel *(Yibril)*, quien es encargado por Dios de transmitir la revelación y de asistir a los profetas.

33 Ver Mateo 23:37, "¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas, y apedreas a los que son enviados a ti!"

sois veraces".

95. Pero jamás la desearán por lo que han cometido, y Dios bien sabe quiénes son los injustos.
96. Encontrarás que [los judíos] son los más aferrados a la vida mundanal, más aún que los idólatras. Algunos de ellos quisieran vivir mil años, pero eso no les libraría del castigo, porque Dios sabe cuanto hacen.
97. Dile [¡Oh, Muhámmad!] a quien sea enemigo del ángel Gabriel, que él es quien descendió la revelación a tu corazón con la anuencia de Dios, confirmando los mensajes anteriores, como guía y buena nueva para los creyentes.
98. Quien sea enemigo de Dios, de Sus ángeles, de Sus Mensajeros, del ángel Gabriel y del ángel Miguel, que sepa que Dios es enemigo de los que rechazan el Mensaje.
99. Y te he revelado [¡Oh, Muhámmad!] signos evidentes, que solo los perversos los niegan.
100. ¿No es cierto que cada vez que realizan un pacto, un grupo de ellos lo rompe? La mayoría de ellos no cree.
101. Cuando se les presentó el Mensajero de Dios corroborando lo que ya se les había revelado [la Torá], algunos se rebelaron contra el Libro de Dios como si no supieran [lo que contenía].
102. Pero sí seguían lo que recitaban los demonios durante el reinado de Salomón. Sabed que Salomón no cayó en la incredulidad,[34] sino que fueron los demonios quienes enseñaron a la gente la hechicería y la magia que transmitieron los ángeles Harút y Marút en Babilonia. Ellos no le enseñaban a nadie sin antes advertirle: "Nosotros somos una prueba, no caigáis en la incredulidad". A pesar de la advertencia, aprendieron de ellos cómo separar a una persona de su pareja, aunque no podían perjudicar a nadie sin el permiso de Dios. Lo que aprendían les perjudicaba y no les beneficiaba. Pero los hijos de Israel sabían que quien practicara la hechicería no tendría éxito en la otra vida. ¡Qué mal vendieron sus almas! Si supierais.
103. Si hubieran creído y temido devocionalmente a Dios, la recompensa de Dios hubiera sido [muy] superior, ¡si supieran!
104. ¡Oh, creyentes! No digáis [al Mensajero de Dios]: *"Rá'ina"*, sino [decid]: *"Undhurna"*,[35] y obedeced [lo revelado]. Los que rechacen el

34 Salomón no practicó la magia ni la hechicería, así como también es inocente de las acusaciones que le hacen algunos autores de la Biblia y la literatura judía extrabíblica.

35 La palabra *rá'ina* راعنا en árabe significa literalmente "considéranos", es decir, danos tiempo para oírte

mensaje recibirán un castigo doloroso.

105. Los incrédulos de entre la Gente del Libro, y los idólatras, no desean que el Señor agracie a los creyentes con ninguna bondad, pero Dios distingue con Su misericordia a quien Él quiere, porque Dios es el poseedor del favor inmenso.

106. No abrogo ninguna regla [ni versículo] ni la hago olvidar sin traer otra mejor o similar. ¿Acaso no sabes que Dios tiene poder sobre todas las cosas?

107. ¿No sabes que a Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, y que no tienes fuera de Dios protector ni socorredor?

108. ¿Acaso vais a exigirle [un milagro] a vuestro Mensajero como [el pueblo de Israel] le exigió a Moisés? Quien cambie la fe por la incredulidad se habrá desviado del camino recto.

109. Muchos de entre la Gente del Libro quisieran que renegarais de vuestra fe y volvierais a ser incrédulos, por la envidia que os tienen, [incluso] después de habérseles evidenciado a ellos la verdad. Pero perdonad y disculpad hasta que Dios decida sobre ellos. Dios tiene poder sobre todas las cosas.

110. Realizad la oración y pagad el *zakat*, y [sabed que] todo el bien que hagáis será para vuestro propio beneficio, y vuestra recompensa la encontrareis junto a Dios. Dios sabe cuanto hacéis.

111. Y dicen [respectivamente]: "Solo entrará al Paraíso quien sea judío o cristiano". Esos son sus deseos infundados. Diles: "Traed pruebas, si es que decís la verdad".

112. Pero no es así [no tienen ningún privilegio], porque quienes sometan su voluntad a Dios[36] y hagan el bien, obtendrán su recompensa junto a su Señor, y no habrán de sentir temor ni tristeza.

113. Dicen los judíos: "Los cristianos no tienen bases [para sus creencias]", y los cristianos dicen: "Los judíos no tienen bases [para sus creencias]", siendo que ambos recitan el [mismo] Libro.[37] Así mismo dijeron los ignorantes [idólatras]. Dios juzgará entre ellos el Día de

---

y escúchanos. Algunos judíos de Medina utilizaban la misma palabra pero como un insulto. Por lo tanto, a los creyentes se les ordenó evitar esta expresión y en su lugar utilizar la palabra *undhurna* انظرنا, es decir, "espéranos [para poder comprender]".

36 Se entreguen a Él completamente.

37 Las denominaciones mencionadas en este versículo hacen referencia a comunidades religiosas concretas existentes en el contexto histórico de la revelación coránica (siglo VII), y no deben identificarse de manera automática con las confesiones o denominaciones religiosas contemporáneas. El Corán se dirige aquí a grupos reales con los que la primera comunidad musulmana interactuaba. La crítica coránica se orienta al rechazo mutuo y a las pretensiones exclusivistas de verdad entre estas dos comunidades.

la Resurrección sobre lo que discrepaban.

114. ¿Acaso existe alguien más injusto que quien prohíbe que en las casas de Dios se alabe Su nombre, e intentan destruirlas? Ésos deberían entrar en ellas con temor, [porque finalmente estos] serán humillados en este mundo y en la otra vida recibirán un castigo terrible.

115. A Dios pertenecen el oriente y el occidente, y adondequiera que dirijan el rostro [durante la oración], allí se encuentra el rostro de Dios.[38] Dios es Vasto, todo lo conoce.

116. Dicen: "Dios ha tenido un hijo". ¡Glorificado sea![39] A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra, todo se somete a Él.

117. Originador de los cielos y la Tierra, cuando decreta un asunto dice: "¡Sé!", y es.

118. Pero dicen los que no saben: "¿Por qué no nos habla Dios, o al menos nos envía una señal?" Lo mismo dijeron quienes les precedieron, sus corazones se asemejan. He hecho evidentes los signos para quienes creen con certeza.

119. Te he enviado [¡Oh, Muhámmad!] con la verdad, como albriciador y advertidor, pero no serás preguntado sobre los que se condenen al fuego infernal.

120. Ni los judíos ni los cristianos estarán [completamente] satisfechos contigo hasta que sigas su religión. Di: "La guía de Dios es la guía verdadera". Si siguieras sus deseos después de haberte llegado el conocimiento [sobre la verdad], no tendrías quien te protegiera ni quien te auxiliara de Dios.

121. Aquellos a quienes he confiado el Libro, si fueran consecuentes con la versión original del mismo,[40] habrían creído [en el Corán]. Pero quienes lo nieguen, ellos serán los perdedores.

122. ¡Oh, Pueblo de Israel! Recordad los beneficios con los que os favorecí, y que los distinguí sobre los demás pueblos [de su época].

123. Temed el día en que ningún alma pueda beneficiar a otra alma,[41] no se acepte compensación ni intercesión alguna, y no seáis auxiliados.

124. Y [reflexiona, ¡Oh, Muhámmad!, sobre] cuando Abraham fue puesto a prueba por su Señor con unas órdenes, y las cumplió. Dijo [Dios]: "Haré de ti un guía para la gente". Preguntó [Abraham]:

---

38 Ver Corán 28:88 y su comentario.

39 *Subhanahu* سبحانه significa: "Glorificado sea, Él es inocente de cuanto Le es atribuido falsamente".

40 Poniendo en práctica sus preceptos y enseñanzas.

41 Ver Corán 2:48 y su comentario.

"¿Y de mis descendientes?" Dijo [Dios]: "Mi pacto [la profecía] no incluye a los injustos".

125. Y [recordad] cuando hice de La Casa [la *Ka'bah*] un lugar de reunión y refugio para la gente. "[¡Oh, creyentes!] Tomad el sitial de Abraham[42] como lugar de oración". Y cuando indiqué a Abraham e Ismael: "Purificad Mi Casa para quienes vengan a hacer el rito de la circunvalación y el retiro espiritual, y los que se inclinen y prosternen durante su oración".
126. Y [recordad] cuando Abraham dijo: "¡Señor mío! Haz de esta ciudad [La Meca] un lugar seguro, y beneficia con frutos a los pobladores que creen en Dios y en el Día del Juicio Final". Dijo [Dios]: "[Pero] al que rechace la verdad lo dejaré disfrutar por un tiempo, y después lo conduciré al castigo del Fuego. ¡Qué pésimo destino!"
127. Y [recordad] cuando Abraham e Ismael levantaron los cimientos de La Casa, dijeron: "¡Oh, Señor! Acepta nuestra obra. Tú eres el que todo lo oye, todo lo sabe".
128. "¡Señor nuestro! Haz que nosotros nos entreguemos a Tu voluntad, y que nuestra descendencia también lo haga [como una nación de musulmanes]. Enséñanos nuestros ritos para la peregrinación y acepta nuestro arrepentimiento; Tú eres el Indulgente, el Misericordioso".
129. "¡Señor nuestro! Haz surgir de entre nuestra descendencia un Mensajero que les recite Tus palabras y les enseñe el Libro y la sabiduría, y los purifique. Tú eres el Poderoso, el Sabio".
130. ¿Y quién sino el de espíritu necio, puede rechazar la religión [monoteísta] de Abraham? Él fue un elegido en este mundo, y en el otro se contará entre los justos.
131. Y [recordad] cuando le dijo su Señor: "Entrégame tu voluntad",[43] respondió: "Le entrego mi voluntad al Señor del Universo".
132. Y esto fue lo que Abraham y Jacob legaron a sus hijos: "¡Oh, hijos míos! Dios os ha elegido esta religión, y no muráis sin haber entregado vuestra voluntad [a Dios]".[44]
133. ¿Acaso sabéis qué le preguntó Jacob a sus hijos cuando le llegó la muerte?: "¿Qué adoraréis después de mí [muerte]?" Dijeron: "Ado-

---

42 El sitial de Abraham es el lugar donde Abraham se apoyaba durante la construcción de la *Ka'bah*, y allí quedaron grabadas las marcas de sus pies.

43 Literalmente: "Hazte musulmán".

44 Literalmente: "No muráis sino musulmanes", ya que todos los profetas fueron en ese sentido musulmanes, es decir, entregados a la voluntad de Dios.

raremos lo que adorabais tú y tus ancestros, Abraham, Ismael e Isaac: la Única divinidad, y a Él entregamos nuestra voluntad".

134. Aquella nación ya desapareció y recibió lo que merecía, y vosotros recibiréis lo que merezcáis, y no se os preguntará por lo que ellos hicieron.[45]

135. Han dicho [la Gente del Libro]: "Sed judíos o cristianos, que así estaréis en la guía correcta". Diles: "¡No! Seguimos la religión de Abraham, que era monoteísta puro y no era de los idólatras".

136. Decid: "Creemos en Dios, en lo que nos ha sido revelado a nosotros, en lo que fue revelado a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las tribus,[46] y en lo que Dios reveló a Moisés, a Jesús y a los demás Profetas. No discriminamos entre ellos, y entregamos a Dios nuestra voluntad [siendo musulmanes]".

137. Si creen en lo mismo que vosotros creéis, habrán seguido la guía correcta; pero si lo rechazan, estarán en el error. Dios te protegerá de ellos. Él todo lo oye, todo lo sabe.

138. [Decid: "Seguimos] la religión de Dios.[47] ¿Y qué mejor religión que la de Dios? Y nosotros solo Le adoramos a Él".

139. Di: "¿Por qué discutís con nosotros acerca de Dios, siendo que Él es el Señor de ambos? Nosotros responderemos por nuestras acciones y vosotros por las vuestras. Nosotros Le somos sinceros [adorándole solo a Él]".

140. ¿Acaso vais a decir que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las doce tribus eran judíos o cristianos? Di: "¿Acaso sabéis más que Dios?" ¿Existe alguien más injusto que quien oculta un testimonio[48] que ha recibido de Dios? Dios no está desatento de lo que hacéis.

141. Aquella nación ya desapareció y recibió lo que merecía, y vosotros recibiréis lo que merezcáis, y no se os preguntará por lo que ellos hicieron.

142. Dirán algunas personas insensatas: "¿Qué os hizo cambiar la orientación [en la que orabais a Dios]?" Di: "A Dios pertenecen el oriente y el occidente y Él guía a quien quiere hacia el sendero recto".

143. He hecho de vosotros una comunidad moderada y justa, a fin de que fuerais testigos ante la humanidad [de que los profetas llevaron

45 Esto establece el principio islámico de la responsabilidad individual. Nadie responde ni carga con los pecados cometidos por otra persona.

46 Las doce tribus de Israel, que eran descendientes de los hijos de Jacob.

47 La religión primigenia que Dios colocó como innata en los seres humanos.

48 Que mencionaban las antiguas escrituras reveladas, donde figuraba la naturaleza de la religión de Dios y la venida del Profeta Muhámmad ﷺ.

el mensaje],[49] y fuera el Mensajero testigo [de que les transmitió el mensaje]. Con el cambio del lugar hacia donde te orientabas [para orar], distinguí a los que siguen al Mensajero de aquellos que le dan la espalda. [Este cambio] fue algo difícil, salvo para aquellos a quienes Dios guió. Él no dejará de recompensarles por su fe. Dios es compasivo y misericordioso con la gente.

144. Veo que vuelves tu rostro hacia el cielo. Te orientaré en una dirección que te complazca; oriéntate hacia la Mezquita Sagrada [de La Meca]. Y donde quiera que estéis, orientaos hacia ella. La Gente del Libro sabe que es la verdad proveniente de su Señor. Dios no está desatento de lo que hacen.
145. Pero, aunque te presentes ante la Gente del Libro con todas las evidencias, no seguirán tu orientación [al orar] ni tú seguirás la de ellos, ni seguirán los unos la orientación de los otros; y si siguieras sus deseos después de lo que se te ha revelado del conocimiento, te contarías entre los injustos.
146. Aquellos a quienes concedí el Libro [judíos y cristianos] lo reconocen[50] como reconocen a sus propios hijos. Algunos de ellos ocultan la verdad a sabiendas.
147. La verdad proviene de tu Señor, no seas de los indecisos [aun ante las evidencias irrefutables].
148. Todas [las religiones] tienen una dirección a la cual dirigirse [en sus oraciones]. ¡Apresuraos a realizar obras de bien! Dondequiera que estéis, Dios os reunirá a todos [el Día del Juicio Final]. Dios es sobre toda cosa Poderoso.
149. Y donde sea que estés oriéntate hacia la Mezquita Sagrada, pues esta es la verdad que proviene de tu Señor, y [sabed que] Dios no está desatento de lo que hacéis.
150. Y dondequiera que estés oriéntate hacia la Mezquita Sagrada, y dondequiera que estéis orientaos hacia ella, para que la gente no tenga argumentos en vuestra contra, excepto los injustos [idólatras de La Meca],[51] pero no les temáis a ellos y temedme solo a Mí. Completaré sobre vosotros Mis gracias para que seáis de los bien

---

49 De la llegada de los profetas anteriores y que transmitieron correctamente el mensaje del monoteísmo a sus pueblos.

50 Al Profeta Muhámmad ﷺ, es decir, saben de la veracidad de su Mensaje y que verdaderamente es un Profeta de Dios.

51 Que argumentaban que, como los musulmanes se dirigían para orar en dirección a ellos, en realidad se estaban inclinando ante sus dioses e ídolos.

guiados.

151. De la misma manera envié un Mensajero de entre vosotros para que os transmitiera Mis preceptos y os purificara y enseñara el Libro y la sabiduría,[52] y os enseñara lo que ignorabais.
152. Recordadme que Yo os recordaré; agradecedme[53] y no seáis ingratos conmigo.
153. ¡Oh, creyentes! Buscad ayuda en la paciencia y la oración; que Dios está con los pacientes.
154. Y no digáis que quienes cayeron por la causa de Dios "están muertos", sino que están vivos, pero no lo percibís.
155. Os pondré a prueba con algo de temor,[54] hambre, pérdida de bienes materiales, vidas y frutos,[55] pero albricia a los pacientes.[56]
156. Aquellos que cuando les alcanza una desgracia dicen: "De Dios somos, y a Él retornaremos [para que nos juzgue por nuestras acciones]".
157. A ellos su Señor bendecirá con el perdón y la misericordia, y son los [correctamente] guiados.
158. [El recorrido entre las colinas de] *As-Safa y Al-Marwah* es un rito establecido por Dios. Quien realice la peregrinación mayor o la peregrinación menor a La Casa [Sagrada de La Meca], sepa que no incurre en falta por realizar el recorrido ritual entre ambas. Y quien voluntariamente haga el bien, sepa que Dios es agradecido [cuando recompensa], conocedor [de las intenciones y actos].
159. Quienes ocultan a la gente las evidencias y la guía que he revelado después de haberlas evidenciado en el Libro, serán malditos por Dios y toda la creación,
160. excepto quienes se arrepientan, reparen y aclaren [lo que habían ocultado]. A ellos les aceptaré su arrepentimiento, porque Yo soy el Indulgente, el Misericordioso.
161. Aquellos que no crean y mueran negando la verdad, recibirán la maldición de Dios, los ángeles y toda la humanidad.
162. Así estarán por toda la eternidad. No les será aliviado el castigo ni se les concederá prórroga alguna.
163. Vuestro Dios es un Dios Único, no hay divinidad [con derecho a

52 La sabiduría enseñada por el profeta Muhámmad ﷺ se conoce con el nombre de *Sunnah*.
53 Los beneficios que os he concedido, especialmente la guía.
54 A peligros inminentes.
55 Del esfuerzo personal.
56 Que recibirán una hermosa recompensa.

ser adorada] salvo Él, el Compasivo, el Misericordioso.

164. En la creación de los cielos y de la Tierra, la sucesión de la noche y el día, el barco que surca el mar para provecho de la gente, el agua que Dios hace descender del cielo con la que da vida a la tierra árida, en la que diseminó toda clase de criaturas, y en la dirección de los vientos y el control de las nubes que están entre el cielo y la tierra, en todo ello hay signos[57] para quienes razonan.

165. Existen personas que toman en lugar de Dios a otros que consideran iguales [a Dios],[58] y los aman como solo debe amarse a Dios; pero los creyentes aman más a Dios [de lo que éstos aman a sus divinidades]. Ya sabrán los injustos cuando vean el suplicio que les espera, que a Dios pertenece el poder absoluto y que Dios es severo en el castigo.

166. [Ellos deben considerar que el Día del Juicio] se desentenderán los líderes[59] de sus seguidores, y todos verán el castigo y desaparecerá toda alianza entre ellos.

167. Entonces los seguidores dirán: "Si tuviéramos otra oportunidad [de regresar a la vida mundanal] nos desentenderíamos de ellos, como ellos se han desentendido de nosotros". Así les hará ver Dios sus obras para que sientan remordimiento. Pero nunca saldrán del Fuego.

168. ¡Oh, seres humanos! Comed de lo bueno y lo lícito que hay en la Tierra, pero no sigáis los pasos del demonio. Él es vuestro enemigo declarado.

169. Él os induce a cometer pecados y actos deshonestos, y a que digáis de Dios lo que no sabéis [con certeza si es cierto].

170. Y cuando se les dice: "Seguid lo que Dios ha revelado", argumentan: "No, seguimos la tradición de nuestros padres". ¿Acaso imitáis a vuestros padres a pesar de que ellos no seguían una lógica ni una revelación?

171. El ejemplo de los que niegan la verdad es como el del animal que al escuchar la llamada del pastor, no percibe sino un ruido. Se hacen los sordos, mudos y ciegos, porque se niegan a usar la razón.

172. ¡Oh, creyentes! Comed de las cosas buenas que os he proveído, y a-

57 De que Él es el Creador y que solo Él merece ser adorado.

58 Es decir, dirigen a ellos lo que se debe dirigir a Dios, como las súplicas, los ruegos, el anhelo de salvación, la esperanza, el temor devocional, etc.

59 De la incredulidad.

gradeced a Dios, si es que [de verdad] solo a Él adoráis.

173. Sabed que [Dios] os ha prohibido [consumir] solamente la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo y la del animal que haya sido sacrificado invocando un nombre distinto al de Dios. Pero quien se ve forzado por la necesidad, no por deseo y sin excederse, no comete pecado al hacerlo. Dios es Absolvedor, Indulgente.

174. Quienes ocultan lo que Dios reveló del Libro y cambian Sus preceptos para obtener una ganancia vil, sabed que el fuego abrasará sus entrañas. Dios no les hablará ni les purificará [de sus pecados] el Día de la Resurrección, donde tendrán un doloroso castigo.

175. Ellos cambiaron la guía por el desvío y el perdón por el castigo. ¡Qué perseverantes son en buscar el [castigo del] Fuego!

176. Eso [es lo que merecen] porque Dios ha revelado el Libro con la Verdad, pero quienes enfrentan al Libro con sus opiniones se encuentran en un profundo error.

177. La verdadera virtud[60] no consiste en orientarse hacia el oriente o el occidente [durante la oración], sino que es piadoso quien cree en Dios, el Día del Juicio, los ángeles, el Libro, los Profetas; hace caridad, a pesar del apego [que tiene por los bienes materiales], a los parientes, los huérfanos, los pobres, los viajeros insolventes, los mendigos, y colabora para liberar esclavos y cautivos. [Tiene piedad quien] hace la oración prescrita, paga el *zakat*, cumple con los compromisos contraídos, es paciente en la estrechez, la adversidad y los momentos difíciles de lucha. Ésos son los veraces en su fe y los verdaderos piadosos.

178. ¡Oh, creyentes! Se ha establecido la pena proporcional en caso de homicidio [doloso][61]: sea libre o esclavo, [sea hombre] o mujer.[62] Pero si le es perdonada [al culpable] la pena por su hermano [en la fe],[63] la compensación debe ser decidida de manera justa, y debe ser pagada

60 En árabe *bir* ﺑﺮ: Virtud que inspira, por el amor a Dios, tierna devoción a los actos de culto y, por el amor al prójimo, actos de amor y compasión.

61 El homicidio doloso es cuando una persona procede con la intención de quitar la vida a otra, empleando para ello un elemento que le sirva para matarlo. A diferencia de los homicidios preterintencionales o culposos, donde no existe intención de asesinar, sino negligencia o accidente.

62 Es decir, hombres, mujeres, libres y esclavos, todos reciben su castigo, y nadie puede pagar una pena por un crimen cometido por otra persona.

63 Es decir, los familiares de la víctima o el apoderado legal pueden condonar por decisión propia la pena de muerte al culpable, accediendo a recibir una indemnización económica, o pueden perdonarlo completamente.

en el plazo establecido de buena manera [y que los familiares de la víctima la pidan sin violencia ni humillación]. Esto es una facilidad y una misericordia de vuestro Señor. Pero quien después de eso [aceptando la indemnización] transgreda [tratando de vengarse del homicida], tendrá un castigo doloroso.[64]

179. En [la aplicación de] la pena proporcional está [la preservación de] la vida, ¡Oh, dotados de intelecto!, para que alcancéis la piedad.
180. Se ha establecido que cuando sintáis la muerte acercarse y dejéis bienes materiales, hagáis un testamento a favor de vuestros padres y parientes en forma justa. Esto es una obligación para los piadosos.[65]
181. Si los testigos al escuchar [el testamento] lo cambian después de haber oído la voluntad [del testador], ellos son los que habrán cometido un pecado. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
182. Pero quien tema que el testador haya cometido un error o una injusticia, y haga una mediación entre las partes,[66] no incurrirá en falta. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
183. ¡Oh, creyentes! Se os prescribe el ayuno al igual que les fue prescrito a quienes os precedieron, para que alcancéis la piedad.
184. Son días contados [el mes de Ramadán]. Quien esté enfermo o de viaje y no ayune, deberá reponer posteriormente los días no ayunados. Quienes puedan [pero con mucha dificultad por la vejez] y no lo hagan, deberán alimentar a un pobre [por cada día no ayunado]. Pero quien voluntariamente alimente a más de un pobre, será más beneficioso para él. Y ayunar es mejor para vosotros, ¡si supierais!
185. En el mes de Ramadán fue revelado el Corán como guía para la humanidad y evidencia de la guía y el criterio. Quien presencie la llegada de [la Luna nueva de] el mes deberá ayunar, pero quien esté enfermo o de viaje [y no ayune] deberá reponer posteriormente los días no ayunados y así completar el mes. Dios desea facilitaros las cosas y no dificultároslas; alabad y agradeced a Dios por haberos

---

64 En este mundo, por hacerse merecedor de la aplicación del castigo; o en el más allá, donde le espera el Infierno. Ver Corán 4:93.

65 La implicación legal de este versículo fue abrogada, por la revelación en 4:11-12, que estipula porciones obligatorias en la herencia para los padres y parientes cercanos. Se permite dejar testamento, en especial para cubrir a los que no heredan por ley. Pero la validez del testamento está supeditada a las asignaciones exactas estipuladas en 4:11-12, y otros versículos del Corán que limitan la libertad del testador (para garantizar justicia) sin eliminarla. Si el testamento no se ajusta a la ley, se recurre a la conciliación entre los herederos (véase 2:182).

66 Llegando a un arreglo justo para todas las partes.

guiado.

186. Y cuando Mis siervos te pregunten por Mí [¡Oh, Muhámmad!, diles] que estoy cerca de ellos. Respondo la súplica de quien Me invoca. [Entonces] que me obedezcan y crean en Mí, que así se encaminarán.

187. Durante las noches del mes de ayuno os es permitido mantener relaciones [maritales] con vuestras mujeres. Ellas son vuestra vestimenta, y vosotros la vestimenta de ellas.[67] Dios sabe que os engañabais a vosotros mismos,[68] por eso os perdonó y os hizo esta concesión. Ahora podéis mantener relaciones con ellas y aprovechar lo que Dios os ha prescrito. Comed y bebed hasta que se distinga el hilo blanco [la luz del alba] del hilo negro [la oscuridad de la noche], y luego completad el ayuno hasta la noche, y no mantengáis relaciones con ellas si están haciendo el retiro espiritual en las mezquitas. Éstos son los límites de Dios, no los transgredáis. Así aclara Dios Sus signos a la gente para que alcancen la piedad.

188. No usurpéis injustamente los bienes materiales los unos a los otros, ni sobornéis con ellos a los jueces para conseguir ilegalmente la propiedad ajena a sabiendas.

189. Te preguntan [¡Oh, Muhámmad!] acerca de las fases de la luna. Diles: "Son una señal para que la gente pueda fijar sus fechas y para la peregrinación". No es ninguna virtud entrar en las casas por la puerta trasera, sino que la virtud está en la piedad. [En consecuencia] entrad a las casas por la puerta de adelante, y observad las leyes de Dios que así vais a prosperar.

190. Combatid por la causa de Dios a quienes os agredan, pero no os excedáis, porque Dios no ama a los agresores.

191. Dad muerte [a aquellos que os ataquen] donde quiera que los encontréis, y expulsadlos de donde os han expulsado a vosotros, porque la opresión [y la restricción de la libertad a la que sois sometidos por los agresores] es más grave que combatirlos. No combatáis

---

67 Esta bella imagen describe la relación entre el hombre y la mujer: la vestimenta es lo más cercano al cuerpo. Es lo que cubre, protege y da abrigo. Esta imagen nos habla sobre la interdependencia del uno con el otro.

68 Antes de la revelación de este versículo, durante el mes del ayuno estaban prohibidas las relaciones sexuales, lo que resultaba arduo para algunos matrimonios, especialmente los jóvenes. Se daban, en consecuencia, algunas transgresiones secretas en la intimidad del hogar, que eran seguidas de remordimiento. Pero este versículo declara que las relaciones durante la noche son completamente lícitas durante Ramadán.

contra ellos en la Mezquita Sagrada, a menos que ellos os ataquen allí; pero si lo hacen combatidlos, esta es la retribución que recibirán los que rechacen la verdad.[69]

192. Pero si ellos cesan de combatiros, sabed que Dios es Absolvedor, Misericordioso.

193. Combatidlos hasta que cese la opresión y podáis adorar tranquilamente a Dios [sin temer la persecución]; pero si ellos cesan de combatir, que no haya más hostilidades, excepto contra los agresores.

194. Solo se puede combatir en un mes sagrado[70] si sois atacados durante el mismo, y para las violaciones [que hayan cometido] aplicad el principio de retribución igualitaria; así que, si sois agredidos, agredid tal como os agredieron [sin excederos]. Seguid las enseñanzas de Dios, y sabed que Dios está con los piadosos.[71]

195. Contribuid a la causa de Dios [de buen grado] y no os causéis perjuicio a vosotros mismos [siendo avaros], sino haced el bien, porque Dios ama a los que hacen el bien.

196. Completad la peregrinación mayor y menor en honor a Dios. Pero en caso de que algo os impida completarla, sacrificad el animal que podáis como ofrenda. No os afeitéis la cabeza hasta que la ofrenda llegue al lugar de sacrificio. Si alguien está enfermo o sufre una do-

---

69 Este versículo suele citarse fuera de contexto para presentar al islam como una religión que promueve la violencia. Sin embargo, leído junto con sus versículos relacionados (2:190–193), el pasaje establece de forma explícita que el combate se autoriza únicamente como respuesta a una agresión previa y dentro de límites bien definidos. El texto comienza ordenando combatir solo a quienes combaten y prohíbe claramente la transgresión, es decir, agredir a civiles, y concluye estableciendo que, si cesa la agresión, debe cesar también el enfrentamiento y restablecerse la paz. El objetivo del pasaje no es promover la violencia, sino regular el derecho a la legítima defensa, y poner fin a la persecución y a la injusticia, subrayando que Dios no ama a quienes exceden los límites.

70 Los meses lunares sagrados son cuatro: *Dhul-Qa'dah, Dhul-híyyah, Muhárram y Rayab*.

71 Para comprender plenamente el significado de un versículo del Corán, es indispensable analizarlo dentro de su contexto histórico y textual. Estos versículos en particular son de los más citados de forma errónea. Fueron revelados durante la época en que los musulmanes eran perseguidos y agredidos por los habitantes de La Meca. Su propósito es ofrecer directrices sobre cómo responder ante tales agresiones. El versículo no ordena combatir indiscriminadamente a todos los no musulmanes, sino que instruye a los musulmanes a defenderse de quienes los atacan o los expulsan de su tierra. Asimismo, establece límites claros: se prohíbe iniciar hostilidades y se desalienta cualquier combate en lugares sagrados, salvo en caso de ser agredidos en ellos. En resumen, estos versículos tratan sobre la legítima defensa, bajo una ética de moderación y con el mandato de evitar la violencia siempre que sea posible. Es crucial recordar que la descontextualización de textos religiosos puede llevar a malentendidos graves, algo que ocurre no solo con el Corán, sino también con otras Escrituras. Por ejemplo, en la Biblia se cita a Jesús diciendo: "Pero en cuanto a esos enemigos míos que no quisieron que yo fuera su rey, tráiganlos aquí y mátenlos delante de mí." (Lucas 19:27).

lencia en su cabeza [y se afeita] deberá expiar ayunando[72] o dando limosna[73] o sacrificando.[74] Si hay seguridad [en el camino], quien haga la peregrinación menor [durante los meses[75] de la peregrinación mayor] y luego la peregrinación mayor, que sacrifique la ofrenda según sus posibilidades, y si no encuentra qué sacrificar o no dispone de medios, deberá ayunar tres días durante la peregrinación y siete a su regreso [a su lugar de origen]: en total diez días. Esto es para quienes no viven en las proximidades de la Mezquita Sagrada. Cumplid con los ritos y sabed que Dios es severo en el castigo.

197. La peregrinación se realiza en unos meses específicos, y quien se consagrara para hacerla, deberá abstenerse [durante ella] de las relaciones maritales, los pecados y las discusiones. Todo lo que hagáis de bien, Dios lo sabe. Tomad provisiones para el viaje, pero [sabed que] la mejor provisión es la piedad. ¡Oh, dotados de buen discernimiento! Cumplid correctamente Conmigo.

198. No cometéis ninguna falta si buscáis el sustento de vuestro Señor [comerciando]. Cuando salgáis en multitudes de [el valle de] *'Arafat*, y os encontréis en *Al-Mash'ar Al-Harám,*[76] recordad a Dios. Recordadlo en agradecimiento por haberos guiado siendo que os encontrabais extraviados.

199. Luego avanzad en multitudes por donde lo hace la gente e implorad el perdón de Dios. Dios es Absolvedor, Misericordioso.

200. Y cuando hayáis terminado con los ritos que debéis realizar, celebrad el nombre de Dios tal como celebráis la memoria de vuestros padres, y más aún. [Pues] hay gente que dice: "¡Señor nuestro! Danos bienestar en esta vida";[77] pero no obtendrán nada en la otra vida.

201. Pero entre ellos hay quienes dicen: "¡Señor nuestro! Danos bienestar en esta vida y en la otra, y presérvanos del tormento del Fuego".

202. Éstos obtendrán su recompensa por lo que hicieron, y Dios es rápido en ajustar cuentas.

203. Recordad a Dios los días determinados.[78] Quien lo haga solo dos días no habrá incurrido en falta alguna, como tampoco quien perma-

---

72 Tres días.
73 Para alimentar a seis pobres.
74 Un cordero.
75 Que son *Shawal, Dhul-Qa'dah y diez días del mes de Dhul-híyyah.*
76 El lugar sagrado que se encuentra en el valle de *Muzdalifah*.
77 Preocupándose solamente por asuntos mundanos.
78 Los tres días posteriores al día del *Eid Al-Akbar,* llamados *Aiám At-Tashríq*.

nezca más [hasta el tercero], siempre que tenga temor de Dios. Cumplid con lo que Dios os ha ordenado y sabed que seréis congregados ante Él.

204. Hay un tipo de gente que, cuando te habla sobre temas mundanos, te causa admiración por su elocuencia, y pone como testigo a Dios de la fe que encierra su corazón, cuando en realidad es un enemigo acérrimo y hábil discutidor.
205. Pero cuando se alejan [de ti] van por la Tierra corrompiéndola, destruyendo [todos los frutos del trabajo humano, como] las siembras y los ganados, pero [sabed] que Dios no ama la corrupción.
206. Y cuando se le dice: "Tened temor de Dios", su soberbia le impulsa a hacer el mal. Su retribución será el Infierno. ¡Qué pésimo destino!
207. Aunque entre la gente hay quienes dan su vida anhelando complacer a Dios, y Dios es compasivo con Sus siervos.
208. ¡Oh, creyentes! Entregaos por completo [a Dios practicando el Islam] y no sigáis los pasos del demonio, porque él es vuestro enemigo declarado.
209. Pero si caéis en el error después de que se os han presentado las pruebas claras, sabed que Dios es Poderoso, Sabio.
210. ¿Acaso esperan que [el Día del Juicio] Dios y los ángeles se les presenten a la sombra de las nubes? Para entonces, su situación estaría ya decidida [y serían condenados]. Todos los asuntos retornan a Dios [para que Él juzgue].
211. Pregunta [¡Oh, Muhámmad!] a los hijos de Israel cuántas señales evidentes les envié. Quien cambia la gracia de Dios [por incredulidad] después de haberle sido concedida, [sepa que] Dios es severo en el castigo.
212. A los que niegan la verdad les seduce la vida mundanal, y [por eso] se burlan de [la pobreza de] los creyentes; pero los que temen a Dios [en este mundo] estarán sobre ellos el Día de la Resurrección, y Dios provee a quien Él quiere, sin límite.
213. La humanidad era una sola comunidad [y porque comenzaron a desviarse del monoteísmo y discrepar sobre la verdad], Dios envió a los Profetas con albricias y advertencias, y les reveló los Libros Sagrados con la Verdad para que juzgaran entre la gente acerca de lo que discrepaban. Pero [los que habían recibido los Libros Sagrados] no discreparon sino después de que les llegaron las pruebas evidentes, por envidia y rivalidad entre ellos. Dios guió con Su voluntad a

los creyentes a la verdad respecto a lo que discrepaban quienes los precedieron. Dios guía por el sendero recto a quien Le place.

214. ¿Acaso creéis que van a entrar al Paraíso sin sufrir las mismas pruebas que quienes os precedieron? Padecieron pobreza e infortunios, y una conmoción tal que hasta el Mensajero y los creyentes que estaban con él imploraron: "¿Cuándo llegará el auxilio de Dios?" Pero el auxilio de Dios estaba cercano.

215. Te preguntan [¡Oh, Muhámmad!] a quién dar caridad. Diles: "Dad a vuestros padres, parientes, huérfanos, pobres y viajeros insolventes". Todos los actos de bien que hagáis, Dios lo sabe.

216. Se os ha prescrito combatir aunque os desagrade. Es posible que os disguste algo y sea un bien para vosotros, y es posible que améis algo y sea un mal para vosotros. Dios conoce [todo] pero vosotros no

217. Te preguntan si es lícito combatir en los meses sagrados.[79] Diles: "Combatir en los meses sagrados es un sacrilegio, pero ante Dios es más grave aún apartar a la gente del sendero de Dios, negar Su verdad y expulsar a la gente de la Mezquita Sagrada". [Sabed] que la opresión[80] es peor que matar [en un mes sagrado]. Y [sabed que los incrédulos] no dejarán de combatiros, si pueden, hasta apartaros de vuestra religión. Y quien reniegue de su religión y muera en la incredulidad, sus obras habrán sido en vano, en esta vida y en el más allá. Ellos son los moradores del Fuego, donde permanecerán eternamente.

218. Aquellos que creyeron, emigraron y se esforzaron por la causa de Dios son quienes pueden esperar con certeza la misericordia de Dios, y Dios es Absolvedor, Misericordioso.

219. Te preguntan acerca de los embriagantes y las apuestas. Diles: "Son de gran perjuicio, a pesar de que también hay en ellos algún beneficio para la gente, pero su perjuicio es mayor que su beneficio".[81] Y te preguntan qué dar en caridad. Diles: "Lo que podáis permitiros".[82] Así aclara Dios los preceptos para que reflexionéis

220. sobre esta vida y el más allá. Y te preguntan acerca de cómo deben

---

79 *Muhárram, Rayab, Dhul-Qa'dah y Dhul-híyyah.*

80 La opresión aquí significa impedir a la gente practicar libremente su religión.

81 La implicación legal de este versículo fue abrogada. Para encontrar la prohibición tajante de los embriagantes y las apuestas, ver 5:90-91.

82 Es decir, las caridades deben ser dadas después de cumplir con las necesidades de quienes se tiene la responsabilidad de mantener.

obrar quienes tienen huérfanos bajo su responsabilidad. Diles: "Invertir sus bienes materiales para procurar incrementárselos es lo mejor, pero si [consideráis más fructífero] unir vuestra riqueza con la suya [para gestionarla conjuntamente], tratadlos como a vuestros hermanos. Dios sabe quién es corrupto y quién hace el bien. Y si Dios hubiera querido os habría hecho las cosas más difíciles; Dios es Poderoso, Sabio."

221. No os caséis con [mujeres] idólatras a menos que ellas crean [en el monoteísmo], ya que una sierva [de Dios][83] creyente es mejor que una idólatra, aunque ésta os atraiga más; y no caséis a los idólatras con las mujeres a vuestro cargo hasta que ellos crean [en el monoteísmo], un siervo [de Dios] creyente es mejor que un idólatra, aunque este les parezca mejor partido. Ellos [los idólatras] invitan al Infierno [a través de la idolatría], mientras que Dios os promete el Paraíso, con Su consentimiento y el perdón, pero aclara Sus preceptos a la gente para que recapacite.
222. Y te preguntan acerca de la menstruación. Di: "Es una impureza"; absteneos de mantener relaciones maritales con vuestras mujeres durante el menstruo, y no mantengáis relaciones con ellas hasta que se purifiquen, pero cuando se hayan purificado mantened relaciones como Dios os ha permitido.[84] Dios ama a los que se arrepienten y a los que se purifican.
223. Vuestras mujeres son para vosotros como un campo de labranza, por tanto, sembrad en vuestro campo cuando [y como] queráis.[85] Haced obras de bien para beneficiaros, y tened temor de Dios ya que os encontraréis con Él; y albricia a los creyentes [que obtendrán una hermosa recompensa].
224. No hagáis de un juramento por Dios, prestado con anterioridad, un pretexto para no hacer el bien, no cumplir con la fe ni dejar de ayudar a la gente a reconciliarse. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
225. Dios no tomará en cuenta los juramentos que hacéis sin pensar,[86]

---

83 El término árabe *amah* أمة puede significar esclava o sierva de Dios. Cualquiera sea el caso, el versículo establece que la fe en el monoteísmo es el más alto valor que se debe considerar para contraer matrimonio.

84 Por la vía natural.

85 La legislación islámica prohíbe solamente, respecto a la sexualidad en el matrimonio, el sexo contra natura y las relaciones durante la menstruación y el puerperio.

86 Es decir, en forma automática, sin pensar en las palabras y sus implicaciones.

pero sí tomará en cuenta aquellos que hagáis de corazón,[87] Dios es Absolvedor, Indulgente.

226. Quienes juren no mantener relaciones sexuales con sus esposas[88] tendrán un plazo [máximo] de cuatro meses; pero si se retractan [de su juramento], [sabed que] Dios es Absolvedor, Misericordioso.

227. Y si se deciden por el divorcio, Dios todo lo oye, todo lo sabe.[89]

228. Las divorciadas[90] deberán esperar tres menstruos [para poder volverse a casar], y no les es lícito ocultar lo que Dios creó en sus vientres, si es que creen en Dios y el Día del Juicio. Sus maridos tienen más derecho a volver con ellas durante ese plazo, si desean reconciliarse. Ellas tienen tanto el derecho al buen trato como la obligación de tratar bien a sus maridos. Y los hombres tienen un grado superior [de responsabilidad] al de ellas; Dios es Poderoso, Sabio.

229. El divorcio puede revocarse dos veces. Después de lo cual no cabe sino convivir dignamente[91] o separarse definitivamente con decoro. No es permitido [a los hombres] tomar nada de lo que hayan dado [como dote]. Pero si no existe una voluntad de convivencia y temen que no se cumpla con lo que Dios ha ordenado [sobre el buen trato], no incurrirá en falta ninguno de los dos [esposos] en que la mujer llegue a un acuerdo económico con su marido para la disolución del matrimonio. Éstas son las leyes de Dios, no las quebrantéis. Quienes las quebrantan son los opresores.

230. Si el marido se divorcia de ella [por tercera vez], no podrá tomarla como esposa de nuevo hasta que ella se case con otro hombre y este último la divorcie también. Entonces, no incurrirán en falta si vuelven a casarse, si creen que podrán cumplir con lo que Dios ha establecido [sobre el buen trato]. Éstas son las leyes de Dios, las cuales aclara a gente que razona.

231. Pero si expresan la voluntad de divorcio a sus mujeres y están cerca de cumplir el plazo de espera, reconciliaos en buenos términos o se-

---

87 Es decir, conscientes, con plena intencionalidad.

88 Durante una disputa conyugal.

89 Si pasan los cuatro meses de la promesa y no hay un cambio de actitud, el juez puede requerirle el divorcio.

90 Aquellas mujeres a las que sus maridos hayan expresado la voluntad de divorcio, pero el proceso del mismo no haya terminado aún.

91 *Bil ma'ruf* بالمعروف significa acorde a lo reconocido como buen trato en cada sociedad y cultura. Es decir, que este comportamiento puede cambiar y no es definitivo, sino que cada cultura tiene sus propios estándares de lo que es el buen trato, el respeto y la dignidad del individuo, así como su propio concepto de lo que es el maltrato.

paraos con decoro. No las retengáis para molestarlas y obligarlas [a que cedan parte de su derecho], pues quien obre de esa manera se condena a sí mismo. No toméis las leyes de Dios a la ligera, y recordad la gracia que Dios os ha concedido [el Islam], y el Libro y la sabiduría que ha revelado [el Corán] para exhortaros. Tened temor de Dios y sabed que Dios todo lo conoce.

232. Si expresáis la voluntad de divorcio[92] a vuestras mujeres y éstas cumplen con el plazo de espera, no podéis impedirles que se casen,[93] si lo han convenido mutuamente [sobre bases] correctas. Así exhorta [Dios] a quienes realmente creen en Dios y en el Día del Juicio. Esto es mejor y más sano. Dios sabe [todo] y vosotros no.

233. Las madres [divorciadas] podrán amamantar a sus hijos dos años si desean completar la lactancia. El padre tiene la obligación de sustentar y vestir a la madre [de su hijo] de acuerdo a sus recursos, a nadie se le impone más allá de sus posibilidades. Que ni la madre ni el padre utilicen a su hijo para perjudicarse mutuamente. Los familiares directos heredan esta obligación.[94] Pero no incurren en falta si ambos [el padre y la madre], de común acuerdo, y tras consultarlo entre ellos, deciden destetar [al niño]. Si toman una nodriza para completar la lactancia no hay mal en ello, a condición de que le paguen lo correcto. Tened temor de Dios, y sabed que Dios ve todo cuanto hacéis.

234. Las viudas deberán esperar cuatro meses y diez días.[95] Después de ese plazo no serán reprochadas por lo que dispongan hacer consigo mismas [siempre que sea] de manera correcta, y Dios sabe lo que hacéis.

235. No incurrís en falta si les insinuáis a esas mujeres la intención de casaros con ellas o si calláis vuestras intenciones; Dios sabe lo que pensáis de ellas. No concertéis con ellas acuerdos secretos de matrimonio, sino habladles con respeto. Pero no contraigáis matrimonio hasta que se cumpla el plazo de espera. Sabed que Dios conoce lo que hay en vuestros corazones, así que tened cuidado. Y sabed que Dios es Absolvedor, Indulgente.

236. No incurrís en falta si os divorciáis de vuestras esposas antes de con-

92 Por primera y segunda vez.
93 Con su exesposo o con otro hombre.
94 En caso de que el padre muera.
95 Para volver a casarse.

sumar el matrimonio o haber convenido la dote. Pero dadles un regalo acorde a vuestras posibilidades, el rico según pueda y el pobre según pueda. Esto es un deber para los que obran correctamente.

237. Pero si os divorciáis antes de consumar el matrimonio y ya habéis convenido la dote, debéis darles la mitad de lo acordado, a menos que la mujer renuncie a su parte, o que el hombre renuncie a darle la mitad y se lo dé completo, y esto es lo más próximo a la piedad. Y no olvidéis trataros con amabilidad; Dios ve todo lo que hacéis.
238. Cumplid con la oración prescrita, especialmente la oración de la tarde, y presentaos ante Dios con total devoción.
239. Si tenéis temor [en una situación de peligro], podéis orar de pie o montados, pero cuando cese el temor recordad a Dios [en oración], que os enseñó lo que no sabíais.
240. Los casados, al morir, dejan a su viuda un legado que consiste en un año de manutención y que no sean obligadas a abandonar el domicilio conyugal; pero si lo abandonaran antes, no serán reprochados de lo que ellas dispongan hacer consigo mismas [rehaciendo sus vidas siempre que sea] de manera correcta.[96] Dios es Poderoso, Sabio.
241. Quienes divorcien a su esposa deben mantenerla de manera honorable. Esto es un deber para los piadosos.
242. Así es como Dios evidencia Sus preceptos para que uséis la razón.
243. ¿Acaso no reparáis en los que dejaron por millares sus hogares por temor a la muerte?[97] Pero Dios les dijo: "¡Morid igual!" Y luego les resucitó. Dios favorece a la gente, pero la mayoría no Le agradece.
244. Combatid por la causa de Dios [cuando seáis atacados],[98] y sabed que Dios todo lo oye, todo lo sabe.

---

96 La implicación legal de este versículo fue abrogada, y reglamentada definitivamente por 4:12 y 2:234.

97 Esta gente, al ser azotada por una peste como castigo de Dios, quisieron burlar el castigo abandonando el lugar, pero no pudieron escapar al castigo de Dios.

98 Este versículo exhorta a combatir en defensa propia dentro de un marco de responsabilidad y conciencia moral, y no como una glorificación de la guerra. Leído junto con los versículos que lo preceden y lo siguen, el pasaje se inserta en una reflexión más amplia sobre la reticencia humana a asumir responsabilidades colectivas frente a la opresión y la amenaza externa. El relato evoca experiencias históricas de pueblos anteriores que, pese a su número, evitaron el combate por temor, y subraya que la seguridad y la supervivencia de una comunidad requieren, en ocasiones, la disposición a defenderse. El contexto histórico remite a situaciones en las que comunidades vulnerables se enfrentaban a expulsiones, persecuciones y pérdida de sus hogares, una realidad que también vivió la primera comunidad musulmana. En este marco, el versículo recuerda que la vida y la muerte están en manos de Dios, y que el combate, cuando es necesario, debe entenderse como un último recurso sujeto a límites éticos. El pasaje no insta a la violencia indiscriminada, sino que sitúa la defensa dentro de una enseñanza moral y espiritual más amplia.

245. ¿Quién hará a Dios un préstamo generoso?[99] Dios se lo devolverá multiplicado. Dios restringe y acrecienta [el sustento], y a Él volveréis [para ser recompensados por vuestras acciones].
246. ¿Acaso no reparas en los nobles de los hijos de Israel después de la muerte de Moisés? Cuando le dijeron a su Profeta: "Desígnanos un rey para que combatamos junto a él por la causa de Dios". Dijo: "¿Acaso prometéis que si se os prescribe el combate no huiréis?" Dijeron: "¿Cómo no vamos a combatir por la causa de Dios si hemos sido expulsados de nuestros hogares y apartados de nuestros hijos?" Pero cuando se les ordenó el combate le dieron la espalda, excepto unos pocos, y Dios conoce bien a los opresores.
247. Su Profeta les dijo: "Dios os ha enviado a Saúl para que sea vuestro rey". Exclamaron: "¿Por qué será él nuestro rey, si nosotros tenemos más derecho que él y ni siquiera es rico?" Dijo: "Dios lo ha elegido para vosotros y le ha dotado de gran capacidad intelectual y física". Dios concede el reino a quien Él quiere, porque Dios es Vasto, todo lo sabe.
248. Su Profeta les dijo también: "La prueba de su reino será que los ángeles traerán el arca,[100] en la que encontraréis sosiego proveniente de vuestro Señor y una reliquia que dejó la familia de Moisés y de Aarón. En esto hay una señal, si es que sois creyentes".
249. Pero cuando Saúl partió con sus soldados, les dijo: "Dios os pondrá a prueba con un río; quien beba de él hasta saciarse no será de los míos, pero quien no beba más que un sorbo en el cuenco de su mano o se abstenga, será de los míos". Pero se saciaron de él, salvo unos pocos. Y cuando él y los que creían cruzaron el río, algunos dijeron: "Hoy no podremos contra Goliat y sus soldados". En cambio, quienes tenían certeza de que comparecerían ante Dios exclamaron: "¡Cuántas veces, con el permiso de Dios, un grupo pequeño ha derrotado a grandes ejércitos!" Porque Dios está con los pacientes.
250. Al enfrentarse a Goliat y sus soldados suplicaban: "¡Señor nuestro! Danos paciencia, mantennos firmes y concédenos la victoria sobre los que niegan la verdad".
251. Los derrotaron con el permiso de Dios y David mató a Goliat. Dios le concedió [a David] el reino y la sabiduría, y le enseñó cuanto Él

99 Invirtiendo en obras de bien para los necesitados y por la causa de Dios.
100 El arca de la alianza donde, según la tradición judía, se encontraba guardada la Torá.

quiso. Si Dios no hubiera permitido que la gente se defendiera, la Tierra estaría llena de corrupción, pero Dios concede Sus gracias a todos los seres.

252. Éstos son los signos de Dios que te reveló con la Verdad. Ten certeza de que tú [¡Oh, Muhámmad!] eres uno de los Mensajeros.

253. Entre los Mensajeros, he distinguido a cada uno con un favor. Entre ellos hay a quienes Dios habló directamente, y otros a quienes elevó en grados. Y concedí a Jesús, hijo de María, las pruebas evidentes y le fortalecí con el Espíritu Santo [el ángel Gabriel]. Pero si Dios hubiera querido, las naciones que les siguieron no hubieran combatido entre ellas tras habérseles presentado los Profetas y las evidencias; pero discreparon, y hubo entre ellos quienes creyeron en la verdad y quienes la rechazaron. Si Dios hubiera querido no se habrían combatido los unos a los otros, pero Dios obra según Su designio.

254. ¡Oh, creyentes! Dad en caridad parte de los beneficios que os he otorgado antes de que llegue el día en el cual no se aceptará rescate, amistad ni intercesión. Los [verdaderos] injustos son los que rechazan la verdad.

255. ¡Dios! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Viviente [Eterno], el Sustentador [y Gobernador de toda la creación].[101] No Le afectan somnolencia ni sueño. Suyo es cuanto hay en los cielos y la Tierra. ¿Quién podrá interceder ante Él si no es con Su permiso? Conoce el pasado y el futuro [lo manifiesto y lo oculto] y nadie abarca de Su conocimiento salvo lo que Él quiere. El escabel de Su Trono[102] abarca los cielos y la Tierra, y la custodia [y mantenimiento] de ambos no Le agobia. Y Él es el Sublime, el Grandioso.

256. No se puede forzar a nadie a creer en la religión: la verdad es claramente distinguible de la falsedad.[103] Quien rechace las falsas divinidades y crea en Dios, se habrá aferrado al asidero más firme [el Islam], que es irrompible. Dios todo lo oye, todo lo sabe.

257. Dios es el protector de los creyentes, les saca de las tinieblas hacia la

---

101 Este sublime nombre de Dios, *Al-Qaium,* indica que se basta a Sí mismo y sustenta a la creación; es decir, que Él no necesita de nadie, y todo necesita de Él.

102 *Kursi* كرسي, es el escabel del Trono, que no debe ser confundido con el '*Arsh* عرش , el Trono, que es inmensamente mayor.

103 No es aceptable la coacción en las creencias religiosas. El Corán prohíbe la conversión forzada, así como cualquier obstáculo a la libertad religiosa.

luz. En cambio, los que rechazan la verdad tienen como protector a las falsas divinidades, que les sacan de la luz hacia las tinieblas. Ellos serán los moradores del Fuego, en el que permanecerán eternamente.

258. ¿Acaso no has reparado en quien[104] discutió con Abraham acerca de su Señor valiéndose del reinado que Dios le había concedido? Dijo Abraham: "Mi Señor es Quien da la vida y da la muerte". Le replicó: "Yo también doy la vida y la muerte". Dijo Abraham: "Dios hace que el Sol salga por el oriente, haz tú que salga por el occidente". Entonces, el que había rechazado la verdad quedó confundido,[105] porque Dios no guía a los injustos.

259. [No has reparado] en aquel [*'Uzeir*] que pasó por una ciudad en ruinas [Jerusalén], y exclamó: "¿Cómo va Dios a darle vida ahora que está en ruinas?" Y entonces, Dios le hizo morir por cien años y después le resucitó. Le preguntó [Dios]: "¿Cuánto tiempo has permanecido así?" Respondió: "Un día o menos aún". Dijo [Dios]: "No, has permanecido así cien años, observa tu comida y tu bebida, no se han podrido, pero mira tu asno [del que por el contrario solo quedan sus huesos]. Haré de ti un signo para la gente. Mira los huesos [de tu asno], cómo los reuní y luego los cubrí de carne [resucitándolo]". Y cuando lo vio con claridad dijo: "Ahora sé que Dios es sobre toda cosa Poderoso".

260. Y [menciona a la gente] cuando Abraham dijo: "¡Señor mío! Muéstrame cómo das vida a los muertos". Dijo [Dios]: "¿Es que acaso no crees?" Respondió: "Claro que sí, pero esto es para fortalecer la fe que hay en mi corazón". Dijo [Dios]: "Toma cuatro pájaros distintos y córtalos en pedazos, luego pon un pedazo de cada uno sobre la cima de una montaña y llámalos, vendrán a ti deprisa [con vida nuevamente]; y sabe que Dios es Poderoso, Sabio".

261. El ejemplo de quienes contribuyen con su dinero por la causa de Dios es como el de un grano que produce siete espigas, cada espiga contiene cien granos. Así Dios multiplica [la recompensa] de quien Él quiere. Dios es el Más Generoso, todo lo sabe.

---

104 Referencia a Nemrod, un tiránico rey de la Mesopotamia.

105 A los Profetas se les concedieron mentes brillantes, gran inteligencia, expresión elocuente, fuerte intuición y otros talentos que eran esenciales para portar y transmitir el Mensaje, para ser líderes de aquellos que aceptaran el monoteísmo y sus enseñanzas. Ellos solían explicar la religión de Dios a aquellos que se les oponían, y demostraban que sus enemigos estaban equivocados. Así, Abraham derrotó con sus argumentos al tirano que se oponía a la prédica de su Mensaje.

262. Quienes contribuyan por la causa de Dios, y luego no malogren sus obras con alardes o agravios, obtendrán su recompensa en la otra vida, y no habrán de sentir temor ni tristeza.
263. Una palabra amable y perdonar es mejor que una caridad seguida de un agravio. Dios es Opulento, Indulgente.
264. ¡Oh, creyentes! No malográis vuestras caridades haciendo alarde de ellas u ofendiendo, como aquel que contribuye para que la gente lo vea, pero [en realidad] no cree en Dios ni en el Día del Juicio Final. Su ejemplo es como el de una roca cubierta de tierra, a la cual le cae un aguacero que la deja al descubierto.[106] Esas personas no obtendrán recompensa alguna por sus [buenas] obras, porque Dios no guía a la gente que se niega a reconocer la verdad.
265. El ejemplo de quienes contribuyen con sus bienes materiales anhelando complacer a Dios y por la certeza de ser recompensados, es como el de una huerta que se encuentra sobre una colina [alta y fértil], a la que le cae una lluvia copiosa y duplica sus frutos. Y si no, una llovizna le basta [para dar frutos]. Sabed que Dios ve lo que hacéis.
266. ¿A quién complacería tener un huerto de palmeras datileras y vides por donde corren ríos, donde hay toda clase de frutos, y al alcanzar la vejez y con hijos de corta edad, ver [su huerto] sorprendido por un huracán con fuego que lo incendie reduciéndolo a cenizas?[107] Así es como Dios les aclara Sus signos para que reflexionéis.
267. ¡Oh, creyentes! Dad en caridad de las cosas buenas que hayáis adquirido y [también] de lo que os he hecho brotar de la tierra, pero no elijáis lo deteriorado para dar caridad, así como tampoco lo tomaríais para vosotros mismos, salvo que fuera con los ojos cerrados. Sabed que Dios es Opulento, Loable.
268. El demonio os atemoriza con la pobreza y os ordena hacer lo que es inmoral,[108] mientras que Dios os promete Su perdón y Su generosidad. Dios es el Más Generoso, todo lo sabe.

---

106 Este ejemplo nos habla de la dureza interior del corazón de algunas personas, que permanece oculto a la vista de las personas. Esta clase de personas, los hipócritas, bajo una delgada capa de piedad exterior, esconden un corazón duro, que no será recompensado ni tendrá beneficio de sus pocas obras, ya que jamás las ha realizado con sinceridad.

107 Es evidente que a nadie le agradaría esta situación. Semejante será el destino de quien no se haya aprovisionado con buenas obras. Así será el destino de los que no paguen el *zakat*.

108 La avaricia es inmoral, ya que previene a la persona de gastar por la causa de Dios y ser solidario con su prójimo. En un sentido general, el término también implica cualquier acto inmoral.

269. Dios concede la sabiduría a quien quiere, y sabed que a quien le haya sido concedido este don ha recibido una gracia inmensa. Solo reflexionan los dotados de intelecto.
270. Los pagos de vuestras obligaciones o las promesas[109] que hayáis hecho, Dios los conoce; pero quienes incumplan no tendrán quién les auxilie [el Día del Juicio].
271. Hacer caridad públicamente es una obra de bien, pero si la hacéis en privado y se la lleváis a los pobres será mejor aún. A causa de esto Dios perdonará algunos de vuestros pecados. Dios sabe todo lo que hacéis.
272. No es tu responsabilidad [¡Oh, Muhámmad!] que la gente decida seguir la guía [una vez que se la has enseñado], porque Dios guía a quien quiere. Toda caridad que deis es en vuestro propio beneficio, pero no deis caridad a menos que sea anhelando el rostro de Dios. Lo que hagáis de bien os será recompensado sin mengua alguna.
273. [Dad caridad a] los pobres que padecen necesidad [por dedicarse] a la causa de Dios y no pueden viajar por la tierra [para trabajar y ganar su sustento]. Quien ignora [la realidad de] su situación los cree ricos, ya que por dignidad no mendigan. Pero los reconoceréis por su conducta, no piden inoportunamente. Lo que sea que deis en caridad, Dios lo sabe.
274. Quienes hagan caridad con sus bienes materiales, de noche o de día, en privado o en público, su Señor les recompensará, y no habrán de sentir temor ni tristeza.
275. Los que se lucran con la usura[110] saldrán [de sus tumbas el Día del Juicio Final] como locos poseídos por el demonio. Esto es porque dicen que el comercio es igual que la usura, pero [no, porque] Dios permitió el comercio y prohibió la usura. A quien le haya llegado

---

109 La promesa hecha a Dios es religiosamente vinculante. Si es legítima en sí misma y se ha prometido solo a Dios, debe ser cumplida. Su incumplimiento es un pecado.

110 El dinero puede ser calificado con la justicia, la virtud y la opresión. El dinero justo es el que se obtiene con trabajo; el virtuoso, el que se gasta en una caridad; y el opresor, el que se gana con la usura. La usura es el interés que se aplica al préstamo de dinero o el precio por la extensión del tiempo estipulado para la devolución de un préstamo. Para la legislación islámica, la usura es un pecado capital y está prohibida en todas las religiones celestiales debido al gran perjuicio que ocasiona. La usura provoca la enemistad entre las personas y lleva al enriquecimiento a expensas de la apropiación del dinero o los bienes del pobre. La usura cierra las puertas de la caridad y de la benevolencia, y apaga el sentimiento de compasión y solidaridad en el ser humano. Los intereses que los bancos cobran en la actualidad por los créditos que otorgan pertenecen a la usura prohibida por el Islam, al igual que los intereses que pagan por los depósitos.

de su Señor [el conocimiento de] la prohibición [de la usura] y se haya abstenido arrepintiéndose, podrá conservar lo que obtuvo en el pasado, y su asunto será juzgado por Dios. Mas si reincide, se contará entre los moradores del Fuego, en el que sufrirá eternamente.

276. Dios quita a las ganancias de la usura toda bendición, pero bendice los actos de caridad con un incremento multiplicado. Dios no ama a los que niegan la verdad y transgreden [la prohibición de la usura y el interés].

277. Los creyentes que obran correctamente, cumplen la oración prescrita y pagan el *zakat*, serán recompensados por su Señor, y no sentirán temor ni tristeza.

278. ¡Oh, creyentes! Tened temor de Dios y renunciad a los intereses que os adeuden por usura, si es que sois realmente creyentes.

279. Pero si no abandonáis el lucro a través de la usura, sabed que Dios y Su Mensajero os declaran la guerra. Quien abandona la usura tiene derecho al capital original, de esta forma no oprimiréis ni seréis oprimidos.

280. Si [quien os debe un préstamo] atraviesa una situación difícil, concededle un nuevo plazo de pago hasta que esté en condición de saldar la deuda. Aunque si supierais la recompensa que tiene, haríais algo mejor aún para vosotros: que es condonarle la deuda.

281. Temed el día en que seréis retornados a Dios, y en que cada persona reciba lo que merezca sin ser oprimida.

282. ¡Oh, creyentes! Si contraéis un préstamo por un plazo determinado, ponedlo por escrito. Que el escriba mantenga la justicia entre las partes y no se niegue a registrar el acta conforme a lo que Dios le ha enseñado:[111] el escriba debe registrar y el deudor debe dictar fielmente lo que adeuda, con temor de Dios. En caso de que el deudor sea declarado incompetente o sea incapaz de expresar su deuda, que lo haga en su lugar su apoderado con fidelidad. Dos hombres confiables deben ser testigos, pero si no cuentan con dos hombres, recurrid a un hombre y dos mujeres, de manera que si una de ellas se olvida la otra lo recuerde.[112] Nadie debe negarse a ser testigo ni re-

111 Esta frase también puede tener otro significado: Ningún musulmán que tenga la gracia de Dios de saber escribir, debería negarse a levantar esa acta en reconocimiento a que Dios le ha enseñado a escribir.

112 Esta disposición se refiere de manera específica al ámbito de los contratos financieros y no establece

husarse si son citados a atestiguar. No seáis reacios a documentar las deudas, sean pequeñas o grandes, así como su vencimiento. Esto es, para Dios, lo más justo, la mejor evidencia [si existiera una disputa] y da menos lugar a dudas. A menos que se trate de una operación al contado; entonces, no hay inconveniente en que no lo pongáis por escrito. Pero [es recomendable] que lo hagáis ante testigos en [operaciones de] compraventa. No se debe presionar ni coartar al escriba ni al testigo, porque hacerlo es un delito. Tened temor de Dios, que Él os agracia con el conocimiento, porque Dios es conocedor de todas las cosas.

283. Si estuvierais de viaje y no encontrarais un escriba, podéis tomar algo en garantía.[113] No obstante, si confían el uno en el otro [no hay necesidad de una garantía, pero] el deudor debe honrar esta confianza [pagando la deuda], y tened temor de Dios, vuestro Señor. Que nadie se niegue a prestar testimonio cuando sea convocado, porque quien lo oculta tiene un corazón malvado. Y Dios sabe cuanto hacéis.

284. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Lo que manifestéis en público y lo que ocultéis en privado, Dios os pedirá cuentas por ello; Dios perdona a quien Él quiere y castiga a quien Él quiere. Dios es sobre toda cosa Poderoso.

285. El Mensajero y sus seguidores creen en lo que le fue revelado por su Señor [al Mensajero]. Todos creen en Dios, en Sus ángeles, en Sus Libros y en Sus Mensajeros [diciendo:] "No hacemos diferencia entre ninguno de Sus Mensajeros". Y dicen: "Oímos y obedecemos. Perdónanos Señor nuestro, que ante Ti retornaremos [para ser juzgados]".

286. Dios no exige a nadie por encima de sus posibilidades, a su favor

---

un principio general sobre el valor del testimonio femenino. Otros pasajes del Corán reconocen expresamente la plena validez del testimonio de la mujer en igualdad con el del hombre, como en los casos de acusación de adulterio (24:6-10) o de queja matrimonial (58:1-4). Asimismo, las esposas del Profeta y otras mujeres transmitieron la *Sunnah* en igualdad de condiciones con los hombres. Por ello, los intérpretes han discrepado sobre la causa de la aparente disparidad en este versículo, coincidiendo, no obstante, en que responde a circunstancias concretas y no a una inferioridad intrínseca. Algunos la explican por la menor familiaridad de la mujer, en el contexto histórico, con los acuerdos financieros complejos; otros, por la necesidad de proteger a una testigo única frente a la intimidación o la manipulación.

113 La garantía o prenda es lo que el deudor entrega al acreedor como señal de que la deuda será saldada y de la cual podrá cobrarse su dinero, ya sea tomando posesión del bien prendado o del valor del mismo resultante de su venta, en caso de que el deudor no pueda saldar su deuda.

tendrá el bien que haga, y en su contra tendrá el mal que haga. "¡Señor nuestro! No nos castigues si olvidamos o cometemos un error. ¡Señor nuestro! No nos impongas una carga como la que impusiste a quienes nos precedieron. ¡Señor nuestro! No nos impongas algo superior a lo que podamos soportar. Perdónanos, absuélvenos y ten misericordia de nosotros. Tú eres nuestro Protector, concédenos el triunfo sobre los que niegan la verdad".

Capítulo 3
LA FAMILIA DE 'IMRÁN

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim.*
2. Dios, no hay otra divinidad que Él, el Viviente, se basta a Sí mismo y se ocupa de toda la creación.
3. Él te reveló [¡Oh, Muhámmad!] el Libro con la Verdad, para confirmar los mensajes anteriores, y ya había revelado la Torá y el Evangelio[1]
4. como guía para la gente, y reveló el criterio por el cual se discierne lo verdadero de lo falso.[2] Quienes no crean en la palabra de Dios tendrán un castigo severo. Dios es Poderoso y Señor de la retribución Justa.
5. No hay nada en la Tierra ni en el cielo que pueda esconderse de Dios.
6. Él es Quien, acorde a Su voluntad, os da forma en el útero. No hay otra divinidad salvo Él, el Poderoso, el Sabio.
7. Él es Quien te ha revelado el Libro [¡Oh, Muhámmad!]. En él hay versículos categóricos de significado evidente, que son la base del Libro, y otros que aceptan interpretaciones. Los que tienen el corazón extraviado siguen solo los interpretables con el fin de sembrar la

1 El Corán afirma que la Torá y el Evangelio fueron revelaciones divinas auténticas, y que su mensaje original procede de Dios (3:3; 5:46). Al mismo tiempo, sostiene que, con el paso del tiempo, algunas personas alteraron, tergiversaron u ocultaron partes de esas Escrituras, ya sea modificando palabras, sacándolas de su contexto o mezclando verdad con falsedad (2:75; 4:46; 5:13; 5:41). Desde esta perspectiva, el Corán no constituye ni un respaldo total ni una descalificación absoluta de los textos bíblicos tal como hoy se conocen. Más bien, se presenta como un criterio *(furqán)* que confirma el origen divino del mensaje revelado y, al mismo tiempo, examina críticamente su transmisión e interpretación humanas. Conviene notar, además, que cuando el Corán exhorta a judíos y cristianos a ser fieles a la Torá y al Evangelio, no se refiere a los cánones posteriores del Antiguo y Nuevo Testamento, sino a la revelación originalmente transmitida a Moisés y a la buena nueva proclamada por Jesús. Existe una diferencia entre el mensaje del Evangelio predicado por Jesús y los evangelios canónicos o el Nuevo Testamento en su forma final, que son compilaciones e interpretaciones escritas posteriores, incluyendo las cartas de Pablo. En este sentido, el Corán valida el mensaje revelado y no un canon bíblico determinado, que además no estaba disponible durante la revelación del Corán. Por ello, resulta impreciso afirmar que "el Corán valida la Biblia" en sentido canónico: el propio Corán no menciona la Biblia como tal, ni remite a un canon específico, cuya forma varía incluso entre distintas tradiciones cristianas.

2 El Sagrado Corán.

discordia y hacer una interpretación interesada. Pero Dios conoce su verdadero significado. Los que tienen un conocimiento afirmado, dicen: "Creemos en todos los versículos por igual, todos proceden de nuestro Señor. Aunque solo los dotados de intelecto tienen esto presente.[3]

8. ¡Señor nuestro! No permitas que nuestros corazones se desvíen después de habernos guiado. Concédenos Tu misericordia, Tú eres el Dadivoso.
9. ¡Señor nuestro! [Atestiguamos que] Tú reunirás a los seres humanos para un Día ineludible. Dios no falta jamás a Su promesa".
10. A los que rechacen la verdad, de nada les servirán sus bienes materiales ni sus hijos ante Dios. Serán combustible del Fuego.
11. Les sucederá lo mismo que a la gente del Faraón y quienes les precedieron. Ellos desmintieron Mis signos. Pero Dios los castigó por sus pecados. Dios es severo en el castigo.
12. Di a los que rechazan la verdad: "Seréis vencidos y congregados en el Infierno". ¡Qué pésima morada!
13. Ya fue una clara evidencia los dos grupos que se enfrentaron [en la batalla de *Báder*]: uno combatía por la causa de Dios y el otro la rechazaba. Este último, al ver el grupo de creyentes, le pareció [milagrosamente] que era dos veces más numeroso de lo real. Dios fortalece con Su auxilio a quien Él quiere. En ello hay una enseñanza para quienes observan con atención.
14. Se encuentra en el corazón de las personas la inclinación por los placeres: las mujeres, los hijos, la acumulación de riquezas en oro y plata, los caballos de raza, los ganados y los campos de cultivo.[4] Ése es el breve goce de esta vida, pero lo más hermoso se encuentra junto a Dios.

---

3 En lengua árabe el término *muhkam* محكم significa perfeccionado y claro. En este sentido todo el Corán es *muhkam* ya que, a través de sus versículos, puede distinguirse lo verídico de lo falso. El término *mutashábih* متشابه significa que tiene más de un sentido, uno que concuerda con el *muhkam* y otro que no. La metodología correcta según este versículo implica interpretar los versículos de esta categoría con base en los versículos *muhkam*. Quien hace lo contrario, comete un gran error que lo llevará al desvío. Los "arraigados en el conocimiento" son los que siguen el camino de la Verdad, interpretando los versículos *mutashábih* con base en los versículos *muhkam*. En cambio, quienes buscan interpretaciones rebuscadas basándose solamente en su comprensión y pasión, se desvían y desvían a otros. Dijo el Profeta Muhámmad ﷺ después de recitar este versículo: "Cuando veáis los que buscan recurrir a los versículos *mutashábih*, tened cuidado con ellos". Registrado por *Al-Bujari*.

4 Ese es el conjunto de lo que ama el ser humano: una mujer en el caso del hombre, y un hombre en el caso de la mujer; hijos que llenen de alegría el hogar, riquezas con las que obtener lujos, los mejores medios de transporte y empresas que le generen riqueza y bienestar.

15. Di: "¿Queréis que os informe sobre algo mejor que los placeres mundanos? Aquellos que tengan temor de Dios encontrarán junto a su Señor jardines por donde corren los ríos, con esposas inmaculadas, donde obtendrán la complacencia de Dios por toda la eternidad." Dios conoce a Sus siervos,
16. quienes dicen: "¡Señor nuestro! Creemos en Ti. Perdónanos nuestros pecados y líbranos del castigo del Fuego".
17. [Los creyentes son] los pacientes, los que cumplen su palabra, los piadosos, los caritativos y los que antes del alba imploran el perdón.
18. Dios atestigua, y con Él los ángeles y los dotados de conocimiento, que no existe más divinidad que Él, y que Él vela por la justicia [y mantiene el equilibrio]. No hay otra divinidad salvo Él, el Poderoso, el Sabio.
19. Para Dios la verdadera religión es el Islam.[5] Los que habían recibido el libro anteriormente discreparon por envidia y soberbia, a pesar de haberles llegado la revelación. Quienes rechacen los signos de Dios, sabed que Dios es rápido en ajustar cuentas.
20. Si te discuten [¡Oh, Muhámmad! acerca de tu mensaje], diles: "Me entrego sinceramente a Dios y lo mismo hacen quienes me siguen". Y pregúntales a quienes recibieron el Libro y a los analfabetos [árabes paganos]: "¿Habéis aceptado el Islam [sometiéndoos a Dios]?" Si lo aceptan habrán seguido la guía, pero si lo rechazan, tú solo tienes la obligación de transmitirles el mensaje. Dios conoce a Sus siervos.
21. Anuncia un castigo severo a quienes rechazan los preceptos de Dios, asesinan a los Profetas y matan a las personas que luchan por la justicia.
22. Sus obras serán vanas en esta vida y en la otra, y no tendrán quién les auxilie.
23. ¿No te sorprende que quienes recibieron parte del Libro [judíos y cristianos] rechazan juzgar sus asuntos según el Libro de Dios?
24. Eso es porque dicen: "El fuego no nos tocará más que por días contados".[6] Las falsas creencias que ellos mismos inventaron terminaron apartándoles de su religión.

---

5 *Islam* إسلام en el idioma del Corán, no es el nombre de una religión en particular, sino que es el nombre de la religión común de monoteísmo, devoción y comportamiento social correcto que han predicado todos los Profetas.

6 La posición judía mayoritaria actual es que el Infierno es un lugar de purificación para el malvado, en el que la mayoría de los castigados permanece hasta un año, aunque algunos estarán eternamente. *Mishnah Eduyot 2:9, Shabbat 33ª.*

25. ¿Qué será de ellos cuando los reunamos el Día inevitable, en el que cada individuo reciba lo que merece de acuerdo con sus acciones? No serán tratados injustamente.
26. Di: "¡Oh, Dios [te imploro porque Tú eres] el Soberano Absoluto! Tú concedes el poder a quien quieres y se lo quitas a quien quieres, fortaleces a quien quieres y humillas a quien quieres. Todo el bien descansa en Tus manos. Tú tienes poder sobre todas las cosas.
27. Tú haces que la noche entre en el día y el día en la noche. Tú haces surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo. Tú sustentas sin medida a quien quieres".
28. Que los creyentes no tomen como aliados a los que niegan la verdad en lugar de a los creyentes. Quien así lo haga no tendrá nada que ver con Dios, a menos que lo haga [externamente] para preservar la vida.[7] Dios os exhorta a que Le temáis a Él. Ante Dios compareceréis.
29. Di: "Tanto si ocultáis cuanto hay en vuestros corazones como si lo manifestáis, Dios lo sabe". Él conoce todo lo que hay en los cielos y en la Tierra. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
30. El día que cada ser vea el registro de todo bien y de todo mal que haya producido, deseará que se interponga una gran distancia entre sí y ese momento. Dios os exhorta a que Le temáis a Él. Dios es Compasivo con Sus siervos.
31. Di: "Si de verdad amáis a Dios, ¡seguidme!, que Dios os amará y perdonará vuestros pecados". Dios es Absolvedor, Misericordioso.
32. Di: "¡Obedeced a Dios y al Mensajero!" Pero si se niegan, sabe que Dios no ama a los que rechazan la verdad.
33. Dios escogió a Adán, a Noé, a la familia de Abraham y a la de 'Imrán de entre todos los seres.
34. Familias descendientes unas de otras. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
35. Cuando la esposa de 'Imrán dijo: "¡Señor mío! He realizado el voto de entregar a Tu exclusivo servicio lo que hay en mi vientre. ¡Acéptalo de mí! Tú todo lo oyes, todo lo sabes".

---

7 Este versículo establece un principio fundamental en la relación de los creyentes con quienes se oponen a la verdad, particularmente aquellos que actúan como opresores o tiranos. La prohibición de tomarlos como aliados se refiere principalmente a una alianza de corazón o convicción interna. Sin embargo, el texto reconoce la realidad de situaciones donde los creyentes pueden encontrarse en posiciones vulnerables bajo amenaza de persecución. En tales circunstancias, se permite mantener una apariencia externa de cooperación, cuando existe un temor genuino por la propia vida, dignidad o integridad. Esta permisión está estrictamente limitada a acciones externas necesarias para la preservación de la vida, pero internamente la persona debe mantener firme su fe y principios.

36. Y cuando dio a luz dijo: "¡Señor mío! He tenido una hija", y Dios bien sabía lo que había concebido. "No puede servirte una mujer [en el templo] como lo habría hecho un varón. La he llamado María, y Te imploro que la protejas a ella y a su descendencia del maldito demonio".
37. El Señor la aceptó complacido, e hizo que se educara correctamente y la confió a Zacarías. Cada vez que Zacarías ingresaba al templo la encontraba provista de alimentos, y le preguntaba: "¡María! ¿De dónde has obtenido eso?" Ella respondía: "Proviene de Dios, porque Dios sustenta sin medida a quien quiere".[8]
38. En el templo, Zacarías invocó a su Señor diciendo: "¡Señor mío! Concédeme una descendencia piadosa, Tú escuchas los ruegos".
39. Entonces los ángeles lo llamaron cuando oraba en el templo diciendo: "Dios te anuncia el nacimiento de Juan, quien corroborará la Palabra de Dios, será noble, casto y un Profeta virtuoso".
40. Exclamó: "¡Señor mío! ¿Cómo podré tener un hijo si soy anciano y mi mujer estéril?" Le respondió [el ángel]: "¡Así será! Porque Dios hace lo que quiere".
41. Dijo [Zacarías]: "¡Señor mío! Dame una señal [de que me has concedido un hijo]". Dijo Dios: "La señal será que, durante tres días, no podrás hablar con la gente salvo por señas.[9] Adora mucho a tu Señor y glorifícale al anochecer y al alba".
42. Y [recuerda] cuando los ángeles dijeron: "¡María! Dios te ha elegido por tus virtudes y te ha purificado. Te ha elegido entre todas las mujeres del mundo.
43. ¡María! Conságrate a tu Señor, prostérnate e inclínate con los orantes".
44. [¡Oh, Muhámmad!] Éstas son historias que te he revelado porque no eran conocidas [por tu gente]. Tú no estabas presente cuando sorteaban con sus plumas [de escritura] quién de ellos sería el tutor de María, ni tampoco cuando se lo disputaban.
45. Y los ángeles dijeron: "¡María! Dios te albricia con Su Palabra [¡Sea!], será conocido como el Mesías Jesús, hijo de María. Será noble en esta vida y en la otra, y se contará entre los próximos a Dios.
46. Hablará [milagrosamente] a la gente desde la cuna,

8 Dios otorga dones extraordinarios a algunos de Sus siervos para honrarlos debido a su rectitud y firmeza en la fe. Se relata que María recibía frutos de invierno en verano, y frutos de verano en invierno, y por eso el asombro de Zacarías.

9 Durante tres días perdió la capacidad de hablar, y solo podía comunicarse por señas.

y predicará siendo adulto. Será de los virtuosos".

47. Dijo [María]: "¡Señor mío! ¿Cómo he de tener un hijo si no me ha tocado hombre?" Le respondió: "¡Así será! Dios crea lo que quiere. Cuando decide algo, solo dice: ¡Sea!, y es.
48. Él le enseñará la escritura, le concederá la sabiduría, le enseñará la Torá y el Evangelio.
49. Y será Profeta para los hijos de Israel, a quienes dirá: 'Os he traído un milagro de vuestro Señor. Modelaré para vosotros un pájaro de barro. Luego soplaré en él y, con el permiso de Dios, tendrá vida. Con la anuencia de Dios, curaré al que nació ciego y al leproso, y resucitaré a los muertos. Os revelaré lo que coméis y guardáis dentro de vuestras casas. Esos milagros son suficientes para que creáis en mí, si es que sois creyentes.
50. He venido para confirmar [las enseñanzas originales de] la Torá y para permitiros algunas de las cosas que os estaban prohibidas. He venido con un milagro de vuestro Señor. Tened temor de Dios y obedeced.
51. Dios es mi Señor y el vuestro. ¡Adoradlo! Ése es el sendero recto'".
52. Pero cuando Jesús advirtió que su pueblo rechazaba la verdad, dijo: "¿Quiénes me ayudarán en mi misión de transmitir el Mensaje de Dios?" Dijeron los discípulos: "Nosotros te ayudaremos. Creemos en Dios. Atestigua [¡Oh, Jesús!] que solo a Él adoramos.
53. ¡Señor nuestro! Creemos en lo que has revelado y seguimos a Tu Profeta. Cuéntanos entre los que dan testimonio de fe".
54. Cuando [los conspiradores] maquinaron planes contra Jesús, Dios desbarató sus planes, porque Dios es el sumo planificador.
55. Cuando Dios dijo: "¡Oh, Jesús! Te haré morir [algún día como a todos, pero ahora] te ascenderé a Mí. Te libraré de los que rechazan la verdad y haré prevalecer a los que te han seguido por encima de los incrédulos hasta el Día de la Resurrección. Luego, todos volverán a Mí para que juzgue entre vosotros sobre lo que discrepabais.
56. A los que se obstinan en negar la verdad les castigaré severamente en este mundo y el otro, y no tendrán quién los auxilie".
57. Mientras que a los creyentes que obren rectamente, Dios les dará su recompensa con generosidad. Dios no ama a los injustos.
58. Esta historia te la he revelado como parte de los milagros y de la sabia amonestación del Corán.
59. El ejemplo [de la creación] de Jesús ante Dios es como el de Adán, a quien creó del barro y luego le dijo: "¡Sé!", y fue.

60. Ésta es la verdad que proviene de tu Señor [sobre la historia de Jesús]. No seas de los indecisos.
61. Si te disputan acerca de esta verdad [la historia de Jesús] después de haberte llegado el conocimiento, diles: "¡Venid! Convoquemos a nuestros hijos y a los vuestros, a nuestras mujeres y a las vuestras, y presentémonos todos. Luego invoquemos que la maldición de Dios caiga sobre los que mienten".
62. Ésta es la verdadera historia. No hay otra divinidad más que Dios. Dios es el Poderoso, el Sabio.
63. Pero si la niegan, Dios sabe quiénes son los que siembran la desviación.
64. Di: "¡Oh, Gente del Libro![10] Convengamos en una creencia común: No adoraremos sino a Dios, no Le asociaremos nada y no tomaremos a nadie como divinidad fuera de Dios". Pero si no aceptan decid: "Sed testigos de que nosotros solo adoramos a Dios".
65. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué os disputáis a Abraham, siendo que la Torá y el Evangelio han sido revelados después de él? ¿Es que no razonáis?
66. Vosotros discutís sobre los asuntos de los que tenéis conocimiento, aun teniendo la revelación. Pero ahora discutís sobre lo que no conocéis siquiera. Dios sabe y vosotros no.
67. Abraham no era judío ni cristiano, sino que era un monoteísta creyente en Dios, y no fue jamás de los idólatras.
68. Los más cercanos a Abraham son los que siguen sus enseñanzas, así como el Profeta y los creyentes [musulmanes]. Dios es el Protector de los creyentes.
69. Un grupo de la Gente del Libro desea extraviaros, pero sin darse cuenta, solo se extravían a sí mismos.
70. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué no creéis en la palabra de Dios, siendo que creísteis en ella anteriormente?
71. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué, a sabiendas, mezcláis la verdad con lo falso y ocultáis la verdad?
72. Miembros de un grupo de la Gente del Libro se dicen entre sí: "Al comenzar el día fingid creer en lo que se le ha revelado a los creyentes [el Islam], pero desacreditadlo al anochecer; tal vez así les

10 *Ahlul-kitab* أهل الكتاب : El Corán usa este término para referirse a los judíos, los cristianos y los otros seguidores de toda religión originalmente revelada por Dios. El objetivo de llamarles así es recordar el concepto de la creencia común en un solo Dios trascendente, el respeto a todos los Profetas y la obligación de obedecer las reglas establecidas por Dios.

sembremos dudas y renuncien a su fe".

73. Y [dicen:] "No confiéis sino en quienes siguen vuestra religión". Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "La verdadera guía es la de Dios". [Y dicen:] "No enseñéis lo que habéis recibido para que nadie sea bendecido como vosotros, ni para que puedan argumentar en contra vuestra ante vuestro Señor". Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "La gracia está en manos de Dios, y se la concede a quien Él quiere". Dios es Inconmensurable, todo lo sabe.
74. Favorece con Su misericordia a quien Él quiere. Dios es poseedor del favor inmenso.
75. Entre la Gente del Libro hay quienes, si les confías un gran tesoro te lo devuelven, y quienes si les confías una moneda te la devuelven solo después de pedírsela con insistencia. Eso es porque dicen: "No seremos recriminados por no cumplir con quienes no han recibido ninguna revelación". Ellos inventan mentiras acerca de Dios a sabiendas.
76. Por el contrario, quien cumpla su promesa y tenga temor de Dios, sepa que Dios ama a los piadosos.
77. Quienes vendieron por vil precio el compromiso que tomaron con Dios y faltaron a sus juramentos, no tendrán recompensa en la otra vida. Dios no les dirigirá la palabra ni los mirará ni los purificará el Día de la Resurrección, y tendrán un castigo doloroso.
78. Entre ellos hay quienes tergiversan el Libro cuando lo recitan para que vosotros creáis que es parte de él, cuando en realidad no pertenece al Libro.[11] Y dicen que proviene de Dios, cuando en realidad no proviene de Dios. Inventan mentiras acerca de Dios a sabiendas.
79. No es concebible que una persona a quien Dios concede el Libro, la sabiduría y la profecía, diga a la gente: "Rendidme culto a mí, no a Dios"; [una persona así] dirá: "Sed gente de Dios ilustrada en vuestra religión, que [practica y] enseña el Libro tal como lo ha estudiado".
80. Tampoco les ordenaría que tomen como dioses a los ángeles y a los Profetas. ¿Acaso iba a ordenarles que fueran incrédulos siendo vosotros creyentes monoteístas?

---

11 Manipulan frases en la colección de libros canonizados por los hombres llamada La Biblia, agregando significados que no son los originales, reinterpretando de manera conveniente para que coincida con sus gustos y deseos.

81. Dios celebró un pacto con los Profetas, diciéndoles: "Os concedo el Libro y la sabiduría, pero cuando se os presente un Mensajero que confirme lo que se os ha revelado, creed en él y prestadle auxilio. ¿Asumís tal compromiso?" Respondieron: "Sí, nos comprometemos". Dijo Dios: "Entonces sed testigos, que Yo también atestiguaré con vosotros".
82. Quienes después se desentiendan [y no cumplan con el pacto] serán los descarriados.
83. ¿Acaso deseáis una religión diferente a la de Dios, siendo que quienes están en los cielos y en la Tierra se someten a Él por libre voluntad o por la fuerza? Y ante Él [todos] comparecerán.
84. Di: "Creemos en Dios y en lo que nos ha revelado, en lo que fue revelado a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las doce Tribus, y en lo que de su Señor recibieron Moisés, Jesús y los Profetas. No hacemos distinción entre ninguno de ellos y somos creyentes monoteístas".
85. Quien profese una religión diferente al Islam no le será aceptada, y en la otra vida se contará entre los perdedores.[12]
86. ¿Cómo habría Dios de guiar a quienes abandonan la fe después de ser creyentes, siendo que han sido testigos de la veracidad del Mensajero y han visto las evidencias? Dios no guía a los injustos.
87. Ellos tendrán como retribución la maldición de Dios, de los ángeles y de toda la humanidad.
88. En ese estado se mantendrán eternamente. Tendrán un castigo sin tregua ni alivio.
89. Salvo quienes se arrepientan y enmienden, porque Dios es Absolvedor, Misericordioso.
90. A quienes reniegan de la fe después de haber creído y se obstinan en su incredulidad, no se les aceptará el arrepentimiento. Ésos son los desviados.
91. A los que han rechazado la verdad y les ha tomado la muerte siendo aún incrédulos, aunque ofrecieran como rescate todo el oro que hubiera en la Tierra, no les será aceptado. Ellos recibirán un castigo doloroso y no tendrán quién pueda socorrerlos.

---

12 Este versículo se aplica a aquellas personas que escucharon el mensaje del Islam, y a pesar de haberlo comprendido correctamente, lo rechazaron, tal como lo evidencian los dos versículos siguientes. No es aplicable a aquella persona que jamás llegó a recibir el mensaje del Islam.

92. [Los creyentes] no alcanzarán la piedad auténtica hasta que den [en caridad] lo que más aman. Todo lo que deis en caridad Dios lo sabe.
93. Antes de que fuera revelada la Torá, todos los alimentos eran lícitos para el pueblo de Israel, salvo lo que Israel[13] se había vedado a sí mismo. Diles: "Traed la Torá y leedla, si es verdad lo que decís".
94. Serán unos injustos quienes después de todas estas evidencias inventen mentiras y se las atribuyan a Dios.
95. Di: "Dios dice la verdad. Seguid la religión de Abraham, que era monoteísta y no se contaba entre los que dedicaban actos de adoración a otros además de Dios".
96. El primer templo erigido para los seres humanos es el de *Bakkah* [la *Ka'bah*], en él hay bendición y guía para la humanidad.
97. Allí hay signos evidentes, como el sitial de Abraham. Quien ingrese en él estará a salvo. Es obligatorio para las personas peregrinar a este templo si se encuentran en condiciones [físicas y económicas] de hacerlo. Pero quien niegue lo que Dios ha prescrito, sepa que Dios no necesita de Sus criaturas.
98. Di: "¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué no creéis en los signos de Dios? Dios es testigo de lo que hacéis".
99. Di: "¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué intentáis conscientemente dificultar el camino al Islam a los que quieren abrazarlo, desfigurando su imagen real, haciéndolo pasar por tortuoso?" Dios no está desatento a lo que hacéis.
100. ¡Oh, creyentes! Si os sometéis a algunos de la Gente del Libro, ellos lograrán sacaros a vosotros de la fe a la incredulidad.
101. ¿Cómo podríais vosotros abandonar la fe cuando se os recitan los preceptos de Dios, y Su Mensajero se encuentra entre vosotros? Quien se aferre a Dios será guiado al camino recto.
102. ¡Oh, creyentes! Tened temor de Dios como es debido, y no muráis sino como creyentes monoteístas.
103. Aferraos todos a la religión de Dios y no os dividáis en sectas. Recordad la gracia de Dios cuando os hermanó uniendo vuestros corazones siendo que erais rivales unos de otros, y cuando os encontrabais al borde de un abismo de fuego, os salvó de caer en él. Así os explica Dios Sus signos para que sigáis la verdadera guía.

---

13 Alusión al profeta Jacob.

104. Que siempre haya entre vosotros un grupo que invite al bien, ordenando lo bueno y prohibiendo lo malo. Ésos serán los bienaventurados.
105. No seáis como aquellos que después de haber recibido las pruebas claras, discreparon y se dividieron en sectas.[14] Ésos tendrán un castigo severo.
106. El Día del Juicio unos rostros estarán radiantes y otros ensombrecidos. A aquellos cuyos rostros estén ensombrecidos se les dirá: "¿Habéis rechazado la verdad después de haber creído? Sufrid el castigo como consecuencia de vuestra incredulidad".
107. En cuanto a aquellos cuyos rostros estén radiantes, estarán en la misericordia de Dios eternamente.
108. Éstos son los signos de Dios que te revelo con la verdad, para que adviertas que Dios no oprime a ninguna de Sus criaturas.
109. A Dios pertenece todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Y a Dios retornan todos los asuntos.
110. [¡Musulmanes!] Sois la mejor nación en ser enviada a la humanidad, porque ordenáis el bien, prohibís el mal y creéis en Dios. Si la Gente del Libro creyera, sería mejor para ellos; algunos de ellos son creyentes, pero la mayoría son desviados.
111. Ellos solo podrán perjudicaros levemente, y cada vez que les combatáis huirán atemorizados, y no serán socorridos.
112. Dondequiera que se encuentren deberán soportar la humillación, excepto amparados según lo establecido por Dios o por un pacto con los hombres. Han caído en la condena de Dios y la miseria se ha abatido sobre ellos por no haber creído en los signos de Dios y por haber matado injustamente a los Profetas, por haber desobedecido y violado la ley.
113. Pero no todos los de la Gente del Libro son iguales. Entre ellos hay quienes se mantienen fieles [a las enseñanzas originales, y al conocer el Islam lo siguen], pasan la noche recitando los versículos de Dios y prosternándose.

---

14 El Profeta Muhámmad ﷺ aclaró este concepto diciendo: "Se dividieron los judíos en setenta y una sectas, se dividieron los cristianos en setenta y dos sectas, y se dividirá esta comunidad en setenta y tres sectas, todas ellas merecen el fuego excepto una"; le fue preguntado: "¿Quiénes son, Mensajero de Dios?" dijo: "Los que siguen el mismo camino que yo y luego mis compañeros". *Registrado por At-Tirmidhi, Abu Dawud e Ibn Mayah, el Sheij Al-Albani* lo clasificó como auténtico. Es decir: aquellos que sigan la enseñanza y metodología del Profeta y sus compañeros.

114. Creen en Dios y en el Día del Juicio Final, ordenan el bien, prohíben el mal y se apresuran a realizar buenas obras. Ésos se contarán entre los virtuosos.
115. El bien que hayan hecho [antes de adoptar] el Islam no será rechazado. Dios conoce bien a los piadosos.
116. En cambio, a los que rechacen la verdad, ni sus riquezas ni sus hijos les servirán de nada ante Dios. Serán condenados al Infierno, donde morarán eternamente.
117. [De nada les servirán] las caridades que hacen en esta vida mundanal [porque la incredulidad las destruye] como un viento frío que azota una cosecha de gente que ha sido injusta, y la destruye. Pero Dios no ha sido injusto con ellos, sino que ellos lo han sido consigo mismos.
118. ¡Oh, creyentes! No toméis por confidentes a quienes no sean como vosotros, porque los que rechazan la verdad se esforzarán para corromperos, porque desean veros en la ruina. Ya han manifestado su odio con palabras, pero lo que ocultan sus corazones es peor aún. Os he mostrado las evidencias de su enemistad, para que reflexionéis.
119. Vosotros les amáis a ellos, pero ellos no os aman a vosotros; además, vosotros creéis en todos los libros revelados [mientras que ellos no creen en el Corán]. Cuando se encuentran con vosotros dicen: "¡Somos creyentes!" Pero cuando están a solas se muerden los dedos por la rabia que sienten contra vosotros. Di: "Moríos de rabia". Dios sabe bien lo que encierran los corazones.
120. Cuando vosotros prosperáis, ellos se afligen; pero cuando os sobreviene un mal, se alegran. Si sois pacientes y tenéis temor de Dios, sus intrigas no os harán ningún daño. Dios sabe bien lo que hacen.
121. Y recuerda [¡Oh, Muhámmad!] cuando al alba saliste de tu hogar para asignar a los creyentes sus posiciones en el campo de batalla. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
122. Dos de tus tropas estuvieron a punto de perder el coraje, pero Dios era su Protector y es a Dios a Quien los creyentes deben encomendarse.
123. Dios os socorrió en *Báder*[15] cuando estabais en inferioridad de con-

15 *La batalla de Báder* غزوة بدر tuvo lugar el 13 de marzo del 624 (el 17 de Ramadán del segundo año después de la Hégira en el calendario musulmán) en la región de *Hiyaz,* en la actual Arabia Saudí.

diciones. Tened temor de Dios, en señal de agradecimiento.

124. Cuando decías a los creyentes: "¿No os basta que su Señor os haya socorrido descendiendo tres mil ángeles?"
125. ¡Claro que sí! Si sois pacientes y tenéis temor de Dios, cuando intenten atacaros sorpresivamente, vuestro Señor os fortalecerá con cinco mil ángeles con distintivos.
126. Dios lo hizo para albriciaros y tranquilizar vuestros corazones. La victoria proviene de Dios, el Poderoso, el Sabio.
127. [Y lo hizo también] para destruir y humillar a algunos de los que rechazaban la verdad, y que se retiraran derrotados.
128. No es asunto tuyo [¡Oh, Muhámmad!] si Dios acepta su arrepentimiento o les castiga, pues ellos han cometido muchas injusticias.
129. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Él perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
130. ¡Oh, creyentes! No os beneficiéis de la usura duplicando y multiplicando los intereses, y tened temor de Dios, pues solo así tendréis éxito.
131. Y tened temor de un fuego que ha sido reservado para los que niegan la verdad.
132. Obedeced a Dios y al Mensajero, que así alcanzaréis la misericordia.
133. Y apresuraos a buscar el perdón de vuestro Señor y un Paraíso tan vasto como los cielos y la Tierra, que ha sido reservado para los que tienen consciencia de Dios [y cumplen la ley],
134. [que son] aquellos que hacen caridad, tanto en momentos de holgura como de estrechez, controlan su enfado y perdonan a las personas, y Dios ama a los que hacen el bien.
135. Aquellos que al cometer una obscenidad o injusticia invocan a Dios pidiendo perdón por sus pecados, porque saben que solo Dios perdona los pecados, y no reinciden a sabiendas.
136. Su recompensa será el perdón de su Señor y jardines por donde corren ríos, en los que estarán eternamente. ¡Qué hermosa es la recompensa de quienes obran correctamente!

Fue una batalla clave en los primeros tiempos del Islam y un punto de inflexión en el enfrentamiento entre los creyentes y sus perseguidores. Gracias a la ayuda de Dios, los musulmanes alcanzaron la victoria ante un ejército tres veces superior en número y mucho mejor armado.

137. En la antigüedad Dios ha escarmentado [a otros pueblos]; viajad por el mundo y observad cómo terminaron aquellos que desmintieron la verdad.
138. Esto debería ser una lección clara para la humanidad, y es guía y motivo de reflexión para los que tienen temor de Dios.
139. No os desaniméis ni os entristezcáis, porque los que obtendrán el éxito finalmente serán los creyentes.
140. Si sufrís heridas, sabed que ellos también han sufrido heridas. Se alterna el triunfo y la derrota entre las personas para que Dios evidencie quienes son los creyentes, y honre a algunos de ellos con la muerte dando testimonio [de su fe]. Dios no ama a los opresores.
141. Esto es para que Dios purifique a los creyentes de sus pecados y destruya a los que desmienten la verdad.
142. ¿Acaso creéis que vais a entrar al Paraíso sin que Dios evidencie quiénes están dispuestos a combatir por Su causa y ser pacientes?
143. Anhelabais la muerte antes de salir a su encuentro, y la visteis con vuestros propios ojos.
144. Muhámmad es un Mensajero a quien precedieron otros. ¿Si muriera o le dieran muerte, volveríais al paganismo? Quien regrese al paganismo no perjudica a Dios. Dios retribuirá generosamente a los agradecidos.
145. Ningún ser puede morir excepto por el designio de Dios, que se encuentra escrito con anterioridad. A quien desee el provecho de esta vida mundanal, le concederé parte de ello; pero quien quiera la recompensa de la otra vida, se la otorgaré. Así recompensaré a los agradecidos.
146. ¡Cuántos Profetas han tenido que combatir junto a multitudes de seguidores devotos! No perdieron la fe por los reveses en la causa de Dios, no flaquearon ni se sometieron al enemigo. Dios ama a los perseverantes.
147. No pronunciaban otras palabras más que: "¡Señor nuestro! Perdona nuestros pecados y nuestros excesos. Afirma nuestros pasos y concédenos el triunfo sobre los que rechazan la verdad".
148. Dios les premió en esta vida y les favorecerá con una recompensa mayor en la otra, porque Dios ama a los que hacen el bien.
149. ¡Oh, creyentes! Si obedecéis a los que rechazan la verdad, os harán renegar de vuestra fe, y seréis finalmente de los perdedores.
150. Solo Dios es vuestro Protector, y Él es quien mejor da auxilio.

151. Infundiremos miedo en el corazón de los que rechazan la verdad por haber dedicado actos de adoración a otros además de Dios, sin fundamento lógico ni evidencia revelada. Su morada será el Fuego. ¡Qué pésima será la morada de los opresores!
152. Dios cumplió Su promesa cuando, con Su anuencia, matabais y vencíais [a vuestro enemigo en la batalla de *Uhud*]. Pero flaqueasteis y cuestionasteis las órdenes cuando desobedecisteis al ver [el botín] que deseabais. Entre vosotros hubo quienes anhelaron los bienes materiales de esta vida, pero otros anhelaron la recompensa de la otra vida. Entonces Dios os probó con la derrota, pero os perdonó, porque Dios concede Su favor a los creyentes.
153. Y [recordad] cuando huíais sin reparar en nadie y el Mensajero os convocaba a vuestras espaldas, pero no le obedecisteis. Entonces, Dios os afligió con una tribulación[16] para que no os lamentarais por lo que habíais perdido [del botín] ni padecido [la derrota]. Dios está bien informado de lo que hacéis.
154. Luego de pasada la tribulación, Dios hizo descender sobre vosotros una seguridad y os envolvió en un sueño. Mientras tanto, otro grupo estaba preocupado tan solo por su suerte y pensaban equivocadamente acerca de Dios, a la manera de los paganos, diciendo: "¿Acaso obtuvimos lo que se nos prometió?" Diles: "Todo asunto depende de Dios". Ellos ocultan en sus corazones [la incredulidad] que no te manifiestan. Dicen: "Si nos hubierais consultado, no habría muertos aquí". Respóndeles: "Aunque hubierais permanecido en vuestros hogares, aquellos para quienes había sido decretada la muerte, habrían salido para morir allí donde esta los esperaba". Dios quiso probaros para evidenciar vuestros verdaderos sentimientos y purificar vuestros corazones. Dios bien sabe lo que encierran los pechos.
155. Los que huyeron el día que se enfrentaron los dos ejércitos, fue porque el demonio les sedujo a causa de sus pecados. Pero Dios os perdonó, porque Dios es Perdonador, Indulgente.
156. ¡Oh, creyentes! No seáis como los que niegan la verdad y dicen de sus hermanos cuando éstos salen de viaje o en una expedición militar [y mueren]: "Si se hubieran quedado no habrían muerto ni caído en batalla", porque Dios hará que eso sea una angustia en sus

16 El rumor de que el Profeta Muhámmad (ﷺ) había muerto durante el combate.

corazones. Dios es Quien da la vida y la muerte. Dios ve todo lo que hacéis.

157. Pero si os matan o morís por la causa de Dios, sabed que el perdón de Dios y Su misericordia son mejores que lo que podáis atesorar.

158. Tanto si morís como si caéis por la causa de Dios, seréis congregados ante Dios.

159. [¡Oh, Muhámmad!] Por misericordia de Dios eres compasivo con ellos. Si hubieras sido rudo y de corazón duro se habrían alejado de ti; perdónales, pide perdón por ellos, y consulta con ellos los asuntos [de interés público].[17] Pero cuando hayas tomado una decisión encomiéndate a Dios, porque Dios ama a los que se encomiendan a Él.[18]

160. Si Dios os auxilia nadie podrá venceros. Pero si os abandona, ¿quién podrá auxiliaros contra Su voluntad? Que a Dios se encomienden los creyentes.

161. Un Profeta jamás comete fraude. Quien robe del dinero público cargará con ello el Día de la Resurrección. Todos serán retribuidos según sus obras y no serán tratados injustamente.

162. ¿Acaso es igual quien busca la complacencia de Dios a quien incur-

---

17 Pedir la guía de Dios y el consejo a la gente sobre un asunto lícito es recomendable. No se arrepiente quien pide la guía a Dios o un consejo a la gente. Sobre pedir guía y consejo a Dios, el Profeta enseñó una oración para pedir el bien llamada *Al-Istijarah. Yabir* dijo: "El Profeta ﷺ solía enseñarnos a consultar a Dios en todos los asuntos y situaciones, tanto como nos enseñaba un capítulo del Corán, y decía: 'Si a alguno de vosotros le aqueja algún asunto, que realice una oración voluntaria, fuera de las oraciones obligatorias, y luego diga: ¡Oh, Dios! Te consulto por Tu sabiduría, recurro a Ti por Tu poder y Te pido de Tu generosidad infinita; Tú eres, en efecto, capaz y yo no lo soy; Tú sabes y yo no sé. Tú eres el Conocedor de lo Oculto. ¡Oh, Dios! Si Tú sabes que este asunto… es bueno para mí en mi religión y mi vida presente y futura, destínamelo, facilítamelo y bendícelo para mí; pero si sabes que este asunto es un mal para mí en mi religión y mi vida presente y futura, aléjalo de mí y aléjame de él. Destíname el bien donde se encuentre, y luego haz que yo esté complacido de él". Registrado por *Al-Bujari.*

18 La confianza en Dios es hacer el corazón dependiente de Él para conseguir lo que anhela y evitar lo que detesta. La confianza en Dios no prohíbe utilizar los medios materiales que Dios nos ha proporcionado para conseguir ese objetivo. No depositar la confianza en Dios implica una enfermedad en el monoteísmo; mientras que no utilizar los medios materiales disponibles implica falta de visión y contacto con la realidad. El momento indicado para este acto es antes de realizar una obra, y su fruto es la certeza. Existen tres tipos de confianza: 1) la obligatoria, que es la confianza en Dios, anhelando solo de Él la ayuda. 2) La permitida, que es confiar en que alguien hará algo por ti dentro de sus capacidades. 3) La prohibida, que es de dos tipos, (a) el politeísmo mayor, que es confiar totalmente en las causas y efectos, creyendo que las cosas suceden de manera independiente a la voluntad de Dios para traer beneficios o provocar daños; (b) el politeísmo menor, que es confiar en que una persona puede proveer el sustento, aunque no cree que lo hace de manera independiente a la voluntad de Dios, sino a través de un acto sobrenatural.

re en Su ira? Su destino será el Infierno y qué pésimo fin.

163. Son diferentes ante Dios. Dios ve todo cuanto obran.

164. Dios ha dado Su favor a los creyentes al enviarles un Mensajero de entre ellos mismos que les recita Sus versículos, los purifica y les enseña el Corán y la sabiduría [de la *Sunnah*]. Porque antes se encontraban en un claro extravío.

165. Ahora que os sobrevino una desgracia, y a pesar de haber causado a vuestros enemigos el doble [en la batalla de *Báder*], os preguntáis a vosotros mismos: "¿Por qué hemos sido vencidos?" Diles: "Por vuestro comportamiento". Dios es sobre toda cosa Poderoso.

166. Recordad lo que os sucedió el día que os enfrentasteis los dos ejércitos por voluntad de Dios, para distinguir quiénes eran los verdaderos creyentes

167. y quiénes los hipócritas, a quienes se les dijo: "Combatid por la causa de Dios o al menos defendeos". Respondieron [mintiendo]: "Si hubiéramos sabido que habría combate, os hubiéramos seguido". Ese día estuvieron más cerca de la incredulidad que de la fe, porque manifestaban con sus bocas lo que no había en sus corazones. Pero Dios bien sabe lo que ocultaban.

168. Quienes se ausentaron dijeron a sus hermanos: "Si nos hubieran escuchado, no habrían muerto". Diles: "Si es verdad lo que decís, haceos inmunes a la muerte."

169. Pero no creáis que quienes han caído defendiendo la causa de Dios están realmente muertos. Por el contrario, están vivos y colmados de gracias junto a su Señor.

170. Se regocijan por las gracias que Dios les ha concedido y están felices por la recompensa que recibirán quienes todavía no se les han unido, y no han de sentir temor ni tristeza.

171. Se congratulan unos a otros por la gracia y el favor de Dios, porque Dios recompensa a los creyentes.

172. Quienes acudieron a la llamada de Dios y Su Mensajero, con obediencia y temor de Dios, a pesar de sus heridas [y dificultades], obtendrán una recompensa magnífica.

173. A ellos les fue dicho: "Los enemigos se han agrupado contra vosotros, no podréis con ellos". Pero esto solo les aumentó la fe y dijeron: "Dios es suficiente[19] para nosotros, porque Él es el mejor protector",

174. retornaron ilesos por la gracia y el favor de Dios. Ellos buscaron la

complacencia de Dios, y Dios es el poseedor de un favor inmenso.

175. Así [es la estrategia del] demonio, que intenta atemorizar a quienes le siguen. Pero no les temáis a ellos, sino temedme a Mí, si sois verdaderos creyentes.[20]

176. Que no te cause tristeza ver a quienes se precipitan a negar la verdad, porque no perjudican a Dios. Es voluntad de Dios que en la otra vida no obtengan bendición alguna y sí tengan un castigo terrible.

177. Quienes abandonen la fe y nieguen la verdad, no perjudicarán en nada a Dios, sino que tendrán un castigo doloroso.

178. Que no piensen los que niegan la verdad que la tolerancia de permitirles seguir con vida significa un bien para ellos. Por el contrario, es para que aumenten sus pecados y luego sufran un castigo humillante.

179. No es propio de la sabiduría de Dios dejar a los creyentes en la situación en que se encuentran sin distinguir al perverso [hipócrita] del virtuoso [creyente]. Ni es propio de la sabiduría de Dios revelaros el conocimiento oculto [de quiénes son los hipócritas]. Dios elige entre Sus Mensajeros a quien Le place [para revelárselo], así que creed en Dios y Sus Mensajeros, porque si creéis y obráis rectamente obtendréis una magnífica recompensa.

180. Los que no pagan el *zakat* de lo que Dios les ha concedido, que no crean que es bueno para ellos lo que retuvieron. Por el contrario, es malo. El Día del Juicio Final llevarán colgando de su cuello aquello a lo que con tanta avaricia se aferraron. A Dios pertenece la heren-

---

19 Dijo el sabio *Ibn Al-Qaiim*: "Dios es suficiente para quien se encomienda a Él, y Le basta a quien vuelve hacia Él. Él es Quien concede seguridad y paz al temeroso, y protege a quien se lo pide; a todo aquel que solicite Su socorro, Su ayuda, abandonándose a Él, Dios habrá de protegerle, cuidarle y darle una salida".

20 El temor reverencial es un acto de adoración y, por consiguiente, debe ser dedicado y entregado solamente a Dios. El temor puede dividirse en dos clases: 1. El temor reverencial que se experimenta por otro que no sea Dios, ya sea un ídolo o un *Tagut*, temiendo que éste cause algún perjuicio. Esto es lo que muestran los que adoran tumbas u otros ídolos, les temen y atemorizan a los monoteístas que los invitan a la adoración sincera de Dios único. Una expresión de esto es cuando una persona abandona aquello que le es obligatorio por temor a alguien, lo que muestra la imperfección de su monoteísmo (*Tawhid*). Dice un hadiz: "Dios ha de decirle al siervo en el Día de la Resurrección: '¿Qué te impidió, al ver un acto reprobable, intentar corregirlo?' Contestará: '¡Oh Señor! Temí la reprobación de la gente'. Dirá: 'Yo tenía más derecho a ser temido'". Registrado por *Ahmad*. 2. El temor natural o normal que se experimenta ante el enemigo o un animal salvaje; esta clase de temor no es reprochable. Dijo Dios: "Presuroso, Moisés se alejó de la ciudad con temor y cautela". (Corán 28:21)

cia de cuanto hay en los cielos y la Tierra. Dios está bien informado de lo que hacéis.

181. Dios ha oído las palabras de quienes dijeron: "Dios es pobre, mientras que nosotros somos ricos". Registraremos lo que dijeron y también que hayan matado injustamente a los Profetas. Y les diré: "Sufrid el castigo del fuego del Infierno".
182. Es lo que merecéis en retribución por vuestras obras, porque Dios no es injusto con Sus siervos.
183. Ellos mismos son los que dijeron: "Dios pactó con nosotros que no creyéramos en ningún Mensajero hasta que nos trajera una ofrenda que el fuego consumiera". Diles: "Antes de mí, otros Mensajeros se os presentaron con las pruebas claras y todas vuestras exigencias; ¿por qué les matasteis entonces, si es cierto lo que decís?"
184. Si te desmienten, también fueron desmentidos anteriormente otros Mensajeros, a pesar de haber traído pruebas claras, Escrituras y Libros Luminosos.
185. Todo ser probará el sabor de la muerte, y cada uno recibirá su recompensa íntegra el Día de la Resurrección. Quien sea salvado del Fuego e ingresado al Paraíso habrá realmente triunfado, porque la vida mundanal es solo un placer ilusorio.
186. Vais a ser probados en vuestros bienes materiales y en vuestras personas. Oiréis ofensas de aquellos que han recibido el Libro antes que vosotros y de los idólatras. Pero tened paciencia, temor de Dios, y sabed que esto requiere entereza.
187. [Sabe que] Dios celebró este pacto con la Gente del Libro: "Deberéis explicar el Libro claramente a la gente y jamás ocultarlo". Pero traicionaron el pacto y lo vendieron por vil precio. ¡Qué mal actuaron!
188. No creas que quienes se vanaglorian de lo que hacen y aman ser elogiados por lo que ni siquiera han hecho, se salvarán del castigo.
189. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra. Dios es sobre toda cosa Poderoso.
190. En la creación de los cielos y de la Tierra, y en la sucesión de la noche y el día, hay signos para los dotados de intelecto,
191. que invocan a Dios de pie, sentados o recostados, que meditan[21] en la creación de los cielos y la Tierra, y dicen: "¡Señor nuestro! No has creado todo esto sin un sentido. ¡Glorificado seas! Presérvanos del castigo del Fuego.

192. ¡Señor nuestro! A quien condenes al Fuego le habrás deshonrado, porque los opresores no tendrán quién los auxilie.
193. ¡Señor nuestro! Hemos oído a quien convocaba a la fe, diciendo: 'Creed en vuestro Señor', y creímos. ¡Señor nuestro! Perdona nuestros pecados, borra nuestras malas acciones y, al morir, reúnenos con los piadosos.
194. ¡Señor nuestro! Concédenos lo que has prometido a través de Tus Mensajeros y no nos humilles el Día de la Resurrección. Tú no faltas a Tu promesa".
195. Su Señor les respondió sus súplicas diciendo: "No dejaré de recompensar ninguna de vuestras obras, seáis hombres o mujeres, descendéis el uno del otro. A los que emigraron, fueron expulsados de sus hogares, padecieron dificultades por Mi causa, lucharon y cayeron, les perdonaré sus faltas y los introduciré en jardines por donde corren ríos". Ésta es la recompensa que Dios les concederá. Dios posee la más hermosa recompensa.
196. No te dejes engañar por la opulencia y los viajes de negocios de los que niegan la verdad,
197. porque es solo un disfrute temporal. Pero finalmente su destino será el Infierno. ¡Qué pésima morada!
198. En cambio, quienes hayan tenido temor de su Señor vivirán eternamente en jardines por donde corren ríos, es la acogida que Dios les ha preparado. Lo que Dios tiene reservado para los virtuosos es superior al éxito de los incrédulos en esta vida.
199. Entre la Gente del Libro hay quienes creen en Dios y en lo que os ha sido revelado a vosotros y a ellos. Son humildes ante Dios, y no venden la palabra de Dios a vil precio. Ellos serán recompensados por su Señor. Dios es rápido en ajustar cuentas.
200. ¡Oh, creyentes! Tened paciencia, perseverancia, defendeos y tened temor de Dios, que así tendréis éxito.

---

21 Éstas son las personas que se benefician de las señales del universo, porque no se detienen en el límite de los parámetros físicos que pueden ver; sino que ven más allá, ven el poder que creó el universo y lo hace funcionar. Ellos usan sus ojos, oídos e intelecto y siguen la guía de los versículos del Corán, los cuales ayudan a que los ojos, los oídos y el intelecto adquieran el estado más sublime que un ser humano puede alcanzar: la certeza en la fe.

Capítulo 4
LA MUJER

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, seres humanos! Tened temor de vuestro Señor, Quien os ha creado de un solo ser, del que creó a su cónyuge y ha hecho descender de ambos muchos hombres y mujeres. Tened temor de Dios, en cuyo nombre os reclamáis vuestros derechos, y respetad los lazos familiares. Dios os observa.
2. Reintegrad los bienes materiales a los huérfanos [cuando alcancen la pubertad]. No les cambiéis lo bueno de ellos por lo malo vuestro, ni os apropiéis de los bienes materiales de ellos agregándolos a los vuestros, porque es un gran pecado.
3. No os caséis con las huérfanas que habéis criado si teméis no ser equitativos [con sus dotes], mejor casaos con otras mujeres que os sean lícitas: dos, tres o cuatro.[1] Pero si teméis no ser justos, casaos con una sola o con una esclava,[2] porque es lo mejor para evitar cometer alguna injusticia.
4. Dad a las mujeres la dote con buena predisposición. Pero si ellas renuncian a parte de ella a vuestro favor, disponed de esta como os plazca.

---

1 Este versículo no introduce la poligamia como una norma ni como una recomendación, sino que la regula y la restringe en un contexto social marcado por la desprotección de huérfanas y viudas. La posibilidad de casarse con más de una mujer queda condicionada de manera explícita a la capacidad de actuar con justicia entre ellas. Asimismo, una de las condiciones introducidas por el islam es que ninguna mujer está obligada a aceptar o a permanecer en un matrimonio polígamo: tiene derecho a rechazar una propuesta de matrimonio de un hombre ya casado, y a solicitar el divorcio si su esposo decide contraer un nuevo matrimonio.

2 La mención de las esclavas debe entenderse dentro del marco histórico en el que la esclavitud era una práctica social ampliamente extendida y previa a la revelación coránica. El islam no instituyó este sistema, sino que reguló una realidad existente, introduciendo límites éticos y medidas orientadas a su superación gradual. El Corán ordenó tratar a las esclavas con excelencia (4:36), prohibió forzarlas a la prostitución (24:33) y alentó el matrimonio con ellas para integrarlas como esposas de pleno derecho (24:32). Asimismo, estableció múltiples vías para su liberación, presentando la manumisión como un acto meritorio y, en diversos casos, como forma de expiación por faltas y transgresiones personales. En este contexto, el versículo busca proteger a las mujeres y reducir los abusos inherentes a la estructura social de la época.

5. No confiéis a los [huérfanos menores de edad que sean] derrochadores la riqueza cuya administración Dios os ha confiado. Dadles alimentación y vestimenta, y habladles con cariño.
6. Poned a prueba la madurez de los huérfanos cuando alcancen la pubertad, y si les consideráis maduros y capaces, entregadles sus bienes. No los derrochéis antes de que alcancen la mayoría de edad. El [administrador] que sea rico, que se abstenga [de cobrar honorarios por su administración]; y el pobre que cobre lo mínimo. Cuando les entreguéis su patrimonio, hacedlo ante testigos. Es suficiente con que Dios os pedirá cuentas.
7. A los varones les corresponde un porcentaje de la herencia que dejen los padres y parientes más cercanos, y a las mujeres otro porcentaje de lo que los padres y parientes más cercanos dejen. Fuere poco o mucho, les corresponde [por derecho] un porcentaje determinado de la herencia.
8. Si algunos [otros] parientes, huérfanos o pobres, asisten al reparto de la herencia, dadles algo y tratadles con amabilidad.
9. Que [los apoderados de los huérfanos] se preocupen [por ellos] igual que si dejasen tras de sí a sus propios hijos menores huérfanos y temiesen por ellos. Que tengan temor de Dios y digan la verdad.
10. Quienes se apropien injustamente de los bienes de los huérfanos, estarán llenando sus entrañas con fuego y arderán en el Infierno.
11. Dios prescribe respecto a [la herencia de] vuestros hijos: Al varón le corresponde lo mismo que a dos mujeres.[3] Si las hijas son más de dos, les corresponderán dos tercios de la herencia. Si es hija única, le corresponde la mitad. A cada uno de los padres [del difunto] le corresponderá un sexto, si deja hijos; pero si no tiene hijos y le heredan solo sus padres, un tercio es para la madre. Si tiene hermanos, un sexto es lo que corresponde a la madre. Esto después de cumplir con sus legados y pagar sus deudas. Vosotros ignoráis quiénes pue-

3 Esta disposición debe entenderse dentro del sistema integral de responsabilidades económicas establecido por el Corán. La diferencia en las porciones hereditarias no responde a una valoración espiritual o moral distinta entre hombres y mujeres, cuya igualdad ante Dios se afirma reiteradamente en el propio texto coránico (4:124, 16:97, 33:35), sino a la asignación diferenciada de obligaciones financieras. En el marco del derecho islámico, el varón está obligado a asumir el mantenimiento económico de su familia, incluyendo esposa, hijos y, en determinados casos, otros parientes (4:34), mientras que la mujer conserva íntegramente su herencia y bienes sin estar obligada a destinarlos al sustento familiar. Además, el Corán reconoce múltiples situaciones en las que la mujer hereda una cantidad igual o mayor que la del hombre, o incluso hereda cuando este no lo hace. Por ello, esta prescripción no constituye una regla general de preferencia masculina, sino una medida contextual ligada a la estructura de deberes económicos vigente en la sociedad a la que se dirige la revelación.

den beneficiaros más [en esta vida y en la otra], si vuestros padres o vuestros hijos [para dejar a unos más herencia que a otros], de ahí este precepto de Dios. Dios es Sabio, todo lo sabe.

12. A los hombres les corresponde la mitad de lo que dejaran sus esposas, si ellas no tuvieran hijos. Si ellas tuvieran hijos les corresponde un cuarto, después de cumplir con sus legados y pagar sus deudas. Si ellos no tuvieran hijos, a las mujeres les corresponde un cuarto de lo que dejaran sus esposos. Si ellos tuvieran hijos, entonces a ellas les corresponde un octavo de lo que dejaran, después de cumplir con sus legados y pagar las deudas. Si [el difunto] no tiene padres ni hijos, pero sí un hermano o una hermana, entonces le corresponde a cada uno de ellos un sexto. Si son más, participarán del tercio de la herencia, después de cumplir con los legados y pagar las deudas, siempre que los legados no causen perjuicio a los herederos. Esto es un precepto de Dios. Dios es Sabio, Generoso.
13. Éstas son las leyes de Dios. A quien obedezca a Dios y a Su Mensajero, Él lo introducirá en jardines donde corren ríos, donde vivirá por toda la eternidad. Éste es el éxito supremo.
14. Pero a quien desobedezca a Dios y a Su Mensajero y no cumpla con Sus leyes, Él lo introducirá en el Infierno donde morará por toda la eternidad y sufrirá un castigo humillante.
15. Si una mujer es acusada de fornicación, deben declarar en su contra cuatro testigos [presenciales del acto]. Si los testigos confirman el hecho, condénenla a reclusión perpetua en su casa o hasta que Dios le conceda otra salida.[4]
16. El castigo se aplica a los dos que lo cometen [hombre y mujer]. Pero cuando se arrepientan y enmienden, dejadlos en paz. Dios es Indulgente, Misericordioso.
17. Dios solo perdona a quienes cometen el mal por ignorancia y se arrepienten antes de morir. A éstos Dios los absuelve porque es Sabio y todo lo sabe.
18. Mas no serán perdonados quienes sigan obrando mal [por rebeldía contra Dios] hasta que les sorprenda la muerte y solo entonces digan: "Ahora me arrepiento". Ni tampoco quienes mueran negando la verdad; a éstos les tenemos reservado un castigo doloroso.
19. ¡Oh, creyentes! Quedan abolidas las costumbres [paganas preislámicas] de heredar a las mujeres como un objeto y de obligarlas a

4 Esta primera pena fue luego remplazada por 24:2.

casarse, y retenerlas por la fuerza para recuperar parte de lo que les habían dado[5], a menos que ellas cometan un acto de inmoralidad.[6] En lugar de eso, tratad amablemente a las mujeres en la convivencia. Y si algo de ellas os llegara a disgustar [sed tolerantes], puede ser que os desagrade algo en lo que Dios ha puesto un bien para vosotros.

20. Y si te decides a divorciarte de tu esposa, a la que has dado una fortuna como dote, para casarte con otra [mujer], no le pidas que te devuelva nada de su dote. ¿Acaso pensabas hacerlo calumniándola, cometiendo un claro delito?
21. ¿Acaso pretendes que se te devuelva [la dote] después de haberse entregado uno al otro [en la intimidad] a través de un solemne contrato matrimonial?
22. Salvo hechos consumados, se os prohíbe casaros con las exesposas de vuestros padres, porque es algo obsceno, aborrecible e inmoral.
23. Se prohíbe contraer matrimonio con vuestras madres, hijas, hermanas, tías, sobrinas, madres de leche, hermanas de leche, suegras, y también con hijastras que estén bajo vuestra tutela nacidas de esposas con las que hayáis consumado el matrimonio; pero si no habéis consumado el matrimonio, no incurrís en falta al casaros con estas últimas. Salvo en casos consumados, también se prohíbe casarse con la esposa de vuestros hijos biológicos así como con dos hermanas a la vez. Dios es Perdonador, Misericordioso.
24. Se prohíbe contraer matrimonio con una mujer casada. Es permitido con una esclava. Ésta es la ley de Dios. Fuera de las prohibiciones, es lícito que busquéis casaros pagando la dote correspondiente, pero con intención de matrimonio y no de fornicar. Es una obligación dar a la mujer la dote convenida una vez consumado el matrimonio. Pero no incurrís en falta si después de haber cumplido con esta obligación legal, decidís algo distinto de mutuo acuerdo. Dios es Sabio, todo lo sabe.
25. Quien no disponga de los medios necesarios para casarse con una creyente libre, podrá hacerlo con una esclava creyente[7]. Dios conoce bien vuestra fe, y todos procedéis de un mismo ser. Casaos con ellas con el permiso de sus tutores, y dadles la dote legítima y de buen

---

5 Como dote o para heredarla cuando muera.

6 Si a una mujer se le comprueba la infidelidad el esposo tiene derecho a reclamar la devolución de lo que hubiese regalado como dote.

7 Esta fue otra de las herramientas del Islam para dar dignidad a la mujer, que dejaba de ser esclava para ser esposa y así alcanzar la libertad.

grado. Tomadlas como mujeres honestas, no como fornicadoras o amantes. Si estas mujeres se casan y cometen una deshonestidad, se les aplicará la mitad del castigo que a las mujeres libres. Esto es para los que teman caer en la fornicación, pero tener paciencia es mejor. Dios es Absolvedor, Misericordioso.

26. Dios quiere aclararos la ley, mostraros el camino correcto de quienes os precedieron, y perdonaros. Dios todo lo sabe, es Sabio.
27. Dios quiere perdonaros, mientras que quienes siguen sus pasiones solo quieren extraviaros lejos del camino recto.
28. Dios facilita las cosas, ya que el ser humano fue creado con una naturaleza débil.
29. ¡Oh, creyentes! No estaféis ni usurpéis injustamente, sino comerciad de mutuo acuerdo. No os matéis entre vosotros mismos. Dios es Misericordioso con vosotros.
30. Quien quebrante estas leyes agresiva e injustamente, terminará en el Fuego. Eso es fácil para Dios.
31. Si os apartáis de los pecados más graves, perdonaré vuestras faltas menores y os introduciré con honra en el Paraíso.
32. No codiciéis lo que Dios ha concedido a unos más que a otros. Los hombres obtendrán una recompensa conforme a sus méritos, y las mujeres obtendrán una recompensa conforme a sus méritos. Rogad a Dios para que os conceda de Sus favores. Dios conoce todas las cosas.
33. A cada persona le he designado herederos de lo que dejen sus padres y sus parientes más cercanos. Aquellos con quienes hayáis celebrado un pacto, también tienen derecho a heredar.[8] Dios es testigo de todas las cosas.
34. Los hombres son responsables del cuidado de las mujeres debido a las diferencias [físicas y emocionales] que Dios ha dispuesto entre ambos,[9] y por la obligación que tienen de mantenerlas con sus bienes. Las mujeres piadosas e íntegras obedecen a Dios, y en ausencia de su marido se mantienen fieles, tal como Dios manda. Mientras que a aquellas que tengan conducta hostil y maltraten[10] [a su esposo],

8 Referencia a los esposos, que no se heredan por consanguinidad, sino por el pacto de matrimonio que los une.

9 El verbo árabe *faddala* no indica que unos seres humanos sean superiores a otros, sino que Dios ha establecido distinciones en funciones y responsabilidades. En este versículo, esas distinciones se entienden, principalmente, en relación con el ámbito familiar y con la obligación del varón de proveer y cuidar. Estas diferencias suelen explicarse en función de capacidades físicas distintas y de

llamadlas a la reflexión; luego, tomad distancia no compartiendo el lecho; y, por último, recurrid a un contacto físico que no cause daño;[11] pero si corrigen su conducta [conforme a lo que Dios ordena], no actuéis con ánimo de revancha.[12] Dios es Sublime, Grande.[13]

35. Si teméis la ruptura del matrimonio, apelad a un mediador de la familia de él y otro de la familia de ella. Si tenéis el deseo íntimo de reconciliaros, Dios os ayudará a llegar a un acuerdo. Dios todo lo sabe y está bien informado.[14]

36. Adorad solamente a Dios y no dediquéis actos de adoración a otros. Haced el bien a vuestros padres, a vuestros familiares, a los huérfanos, a los pobres, a los vecinos parientes y no parientes, al compañero, al viajero insolvente y a quienes están a vuestro servicio. Dios

---

formas diferentes de afrontar lo emocional, ampliamente reconocidas en la experiencia humana. Ello no implica una mayor dignidad de un sexo sobre el otro: el Corán afirma en numerosos pasajes la igualdad espiritual y moral entre hombres y mujeres. La distinción mencionada aquí debe entenderse como complementaria, no jerárquica.

10 El término árabe *nushuz* no alude a un desacuerdo ocasional ni a una falta menor, sino a una conducta manifiesta y persistente que deteriora gravemente la convivencia conyugal, como hostilidad activa, maltrato o ruptura deliberada de los compromisos matrimoniales. Por su parte, el verbo *takhafuna*, a menudo traducido como "temer", no expresa aquí una sospecha subjetiva o infundada, sino hechos observables y comportamientos ya manifestados. En la exégesis clásica, ambos términos se entienden de manera conjunta: el pasaje se refiere a situaciones en las que existe maltrato y hostilidad real, no a conjeturas ni a temores hipotéticos.

11 El verbo árabe *daraba* ضرب posee un amplio campo semántico en el árabe clásico y no implica necesariamente violencia. Puede significar "golpear", "dar un toque", "aplicar", "poner", "separar" o "imponer un límite", entre otros usos documentados en el Corán y en la literatura árabe temprana. En la tradición profética, el mismo verbo se emplea repetidamente para describir contactos físicos leves y no violentos, como una palmadita o un toque en el hombro o el pecho. Asimismo, varios Compañeros del Profeta, como *Ibn ʿAbbas*, explicaron este pasaje como un gesto simbólico y no dañino, comparándolo con el toque dado con un *miswak* (cepillo de dientes) para subrayar que las circunstancias pueden desembocar en un divorcio. Dado que el Corán y la *Sunnah* condenan explícitamente el daño físico y el maltrato a la mujer, y que el Profeta nunca golpeó a ninguna de sus esposas, la traducción de *uadribuhunna* como "golpeadlas" resulta lingüística y contextualmente insostenible. Por ello, aquí se ha optado por una traducción que expresa la idea de un límite o contacto físico no violento, en coherencia con el árabe original y el mensaje global del Corán.

12 La expresión coránica "no actúen con ánimo de revancha *(la tabghu ʿalaihinna sabila)*" prohíbe de forma explícita cualquier intento de venganza, represalia o presión adicional una vez que la situación se ha corregido. El pasaje establece así un límite claro: toda medida previa cesa cuando cesa la conducta problemática.

13 La mención final de Dios como "Sublime, Grande" nos recuerda que ninguna autoridad humana es absoluta, y que toda conducta debe ejercerse bajo la conciencia de la superioridad y grandeza de Dios. Esta clausura refuerza la prohibición de abusos, excesos o revanchas, recordando que el poder último no pertenece al ser humano, sino a Dios.

14 Estos dos versículos enseñan la metodología de solución de conflictos dentro del matrimonio. Primero la exhortación, que es la comunicación, el diálogo comprensivo, la exposición de los argumentos y la clarificación de los asuntos. Si esta instancia falla, el segundo paso es dormir separa-

no ama a quien se comporta como un arrogante jactancioso.

37. Que los avaros, los que incitan a otros a la avaricia, y los que ocultan el favor que Dios les ha concedido, sabed que Dios ha preparado para los ingratos un castigo humillante.
38. También para los que hacen caridad solo para ser vistos por la gente, y no creen [de corazón] en Dios ni en el Día del Juicio Final. ¡Quien tome al demonio por compañero, qué pésimo es su consejero!
39. ¿Qué les habría costado creer en Dios y en el Día del Juicio y dar caridades de aquello que Dios les concedió? Dios los conoce perfectamente.
40. Dios no es injusto con nadie ni en el peso de la más ínfima partícula. Por el contrario, retribuye generosamente toda obra de bien, y concede de Su parte una recompensa magnánima.
41. ¿Qué pasará cuando traiga a un testigo de cada comunidad y te traiga a ti [¡Oh, Muhámmad!] como testigo contra los que niegan la verdad [y las gracias de Dios]?
42. Ese día, los que negaron la verdad y se opusieron al Mensajero, querrán que la tierra se los trague. No podrán ocultar ni una de sus palabras ante Dios.
43. ¡Oh, creyentes! No hagáis la oración si estáis bajo el efecto de embriagantes[15] hasta que sepáis lo que estáis diciendo. Tampoco [hagáis la oración] si estáis impuros hasta que os hayáis bañado, excepto quien solo necesite pasar por la mezquita. Pero si os encontráis enfermos o de viaje, o si habéis hecho vuestras necesidades o habéis tenido relaciones sexuales con vuestra mujer y no encontráis agua [para la ablución], buscad tierra limpia y pasáosla por el rostro y las manos. Dios es Remisorio, Absolvedor.
44. ¿No te asombra el caso de quienes recibieron algo de la revelación, pero la cambiaron por el extravío? Ellos anhelan que vosotros también os desviéis del camino recto.

---

dos y no mantener relaciones sexuales; si eso falla, entonces el tercer paso es una separación temporal, como expresión de que el divorcio es una opción ante este problema. En caso de que nada de esto funcione, y la pareja no pueda solucionar los problemas por sí misma, el Islam recomienda una ayuda externa, de los familiares, si son competentes, o de mediadores para intentar solucionar el problema. Si los esposos son sinceros y quieren solucionar el conflicto y reconciliarse, aceptan de buena fe esta ayuda externa.

15 Prohibición aplicable también a las drogas.

45. Dios conoce bien a vuestros enemigos. Dios es suficiente como Protector y Socorredor.
46. Algunos judíos tergiversan el sentido de las palabras sacándolas de contexto, como cuando dicen: "Te oímos [y al mismo tiempo les dicen a otros], pero no te seguiremos en nada de lo que digas". [O como cuando dicen:] "Óyenos tú, que no aceptamos oírte". Te llaman con doble sentido en sus palabras ofendiendo la religión [de Dios]. Si hubieran dicho: "Te oímos y te seguiremos. Escúchanos y sé paciente con nosotros", sería mejor para ellos y más correcto. Pero Dios los alejó de Su misericordia por negarse a aceptar la verdad, poco es lo que creen.
47. ¡Oh, Gente del Libro! Creed en lo que he revelado ahora, que confirma lo que ya teníais [de la verdad], antes de que borre los rasgos de vuestra identidad y terminéis en vuestra propia perdición, u os maldiga como maldije a los que profanaron el sábado. Lo que Dios dispone es ineludible.
48. Dios no perdona la idolatría,[16] pero fuera de ello perdona a quien Le place. Quien asocie algo a Dios comete un pecado gravísimo.
49. ¿No has visto a los que se jactan de puritanos? En realidad es Dios Quien concede la pureza [librando del egocentrismo] a quien Le place. Nadie será tratado injustamente [en cuanto a la recompensa que sus obras merezcan].
50. Observa cómo inventan mentiras y las atribuyen a Dios. Eso es en sí mismo un pecado evidente.
51. ¿Acaso no te sorprende que quienes han recibido algo de la revelación, sigan la hechicería y a los demonios, y digan sobre los idólatras: "Ellos están mejor guiados que los creyentes"?
52. Ellos fueron apartados de la misericordia de Dios, y a quien Dios aparta de Su misericordia no habrá quien le socorra.
53. ¿Acaso comparten [con Dios] la soberanía? [No la tienen, pero] si la tuvieran, no darían lo más mínimo a la gente [debido a su avaricia].
54. ¿Es que envidian a las personas porque Dios les ha concedido de Su favor? Porque concedí a la familia de Abraham el Libro y la sabiduría, y les he concedido un dominio inmenso.
55. Entre ellos hay quienes creyeron y quienes os combatieron. [A estos últimos] el Infierno les bastará como castigo.

16 A quien muera sin arrepentirse.

56. A quienes nieguen la revelación los arrojaré al Fuego. Cada vez que se les queme la piel, se la cambiaré por otra nueva para que continúen sufriendo el castigo. Dios es Poderoso, Sabio.
57. [En cambio] los creyentes que obren correctamente estarán en jardines por donde corren ríos, en los que morarán eternamente, donde tendrán esposas purificadas bajo buena sombra.
58. Dios os ordena que restituyáis a sus dueños originales lo que se os haya confiado, y que cuando juzguéis entre las personas lo hagáis con equidad. ¡Qué excelente es aquello a lo que Dios los convoca! Dios todo lo oye, todo lo ve.
59. ¡Oh, creyentes! Obedeced a Dios, obedeced al Mensajero y a aquellos de vosotros que tengan autoridad y conocimiento. Si realmente creéis en Dios y en el Día del Juicio, cuando tengáis discrepancias remitidlas al juicio de Dios y del Mensajero, porque en ello hay bien y es el camino correcto.[17]
60. ¿No te causan asombro quienes dicen creer en lo que se te ha revelado y en lo que había sido revelado anteriormente y, sin embargo, recurren a la justicia de quienes gobiernan con principios injustos y paganos,[18] a pesar de que se les ha ordenado no creer en eso? El demonio solo quiere que se pierdan lejos [de la fe monoteísta].
61. Cuando se les dice: "Aceptad lo que Dios ha revelado y las enseñanzas del Mensajero", ves a los hipócritas apartarse de ti con aversión.
62. ¿Qué será de ellos cuando les aflija una desgracia por lo que han hecho y vengan a ti jurando por Dios: "Solo intentábamos hacer el bien y ayudar"?
63. Dios sabe lo que encierran sus corazones. Apártate de ellos, exhórtalos y amonéstalos sobre la gravedad de lo que hicieron.

---

17 Dijo el exégeta *Ibn Kazir:* "Dijo Muyahid al igual que muchos de los *Salaf*: 'Es decir, al Corán y la *Sunnah* de Su Mensajero, lo que es un mandato de Dios ante cualquier asunto por el que disputen las personas, ya sea en los fundamentos de la religión o en sus ciencias auxiliares, se debe remitir la disputa al Corán y la Sunnah'". El Profeta ﷺ dijo: "Os he dejado dos referencias, nunca os desviaréis si os aferráis a ellas: el Libro de Dios y la tradición de Su Profeta". Registrado por *Ahmad*. Este versículo establece que la obediencia a Dios y a Su Mensajero es absoluta, pero que la obediencia a las personas de autoridad y conocimiento es relativa, y es debida siempre que no contradiga los principios establecidos en el Corán y la Sunnah.

18 *Tagut*: طاغوت dijo el *Imam Málik*: "*Tagut* es todo aquello que es adorado fuera de Dios". Dijo *Ibn Kazir*: "Este versículo critica y reprocha a quienes se apartan del Corán y la Sunnah, y recurren al arbitraje y juicio de sistemas falsos, y ese es el significado de *Tagut* aquí". Dijo *Ibn Al-Qaiim*: "Esto prueba que quien es invitado al juicio del Corán y la Sunnah, y se rehúsa, es un hipócrita".

64. Envié a los Mensajeros para que sean obedecidos con el permiso de Dios. Si [los hipócritas] después de haber cometido esas injusticias hubieran recurrido a ti, se hubieran arrepentido ante Dios, y el Mensajero hubiera pedido perdón por ellos, habrían comprobado que Dios es Indulgente, Misericordioso.
65. Pero no, [juro] por tu Señor que no creerán [realmente] a menos que te acepten como juez de sus disputas, y no se resistan a aceptar tu decisión y se sometan completamente.
66. Si les hubiera prescrito que sacrificaran sus vidas o que abandonaran sus hogares, no lo habrían hecho, salvo unos pocos. Pero si hubieran cumplido con lo que se les ordenó, habría sido mejor para ellos y les habría fortalecido la fe,
67. les habría concedido una magnífica recompensa,
68. y los habría guiado por el sendero recto.
69. Los que obedezcan a Dios y al Mensajero estarán con los bienaventurados: los Profetas, los veraces, los que murieron dando testimonio [de su fe] y los justos. ¡Qué excelentes compañeros!
70. Ésa es la generosidad de Dios. Y Dios es el único que todo lo sabe.
71. ¡Oh, creyentes! Tomad precaución. Salid en grupos o todos juntos [en defensa del Islam y la verdad].
72. Habrá entre vosotros quien se rezague,[19] y si sufrís un revés dirá: "Dios me ha concedido la gracia de no estar con ellos".
73. Pero si por la gracia de Dios alcanzáis la victoria, dirá como si no hubiera amistad entre vosotros: "¡Ojalá hubiera estado con ellos!, así habría obtenido un éxito grandioso".
74. Que luchen por la causa de Dios quienes son capaces de sacrificar la vida mundanal por la otra. Pues a quien luche por la causa de Dios, sea que caiga abatido o que obtenga la victoria, le daré una magnífica recompensa.
75. ¿Qué os impide combatir por la causa de Dios, siendo que hay hombres, mujeres y niños oprimidos que imploran: "¡Señor nuestro! Sácanos de esta ciudad de opresores. Concédenos, por Tu gracia, quien nos proteja y socorra"?
76. Los creyentes combaten por la causa de Dios. Los incrédulos, en cambio, combaten por la de los ídolos y la injusticia. ¡Combatid a los secuaces del demonio, y [sabed que] las artimañas del demonio

19 Los hipócritas.

son débiles!

77. ¿Acaso no te sorprende la actitud de aquellos a quienes se les dijo: "No tenéis permiso para combatir ahora, sino cumplid la oración y haced caridades"? Pero cuando se les llamó a combatir, algunos de ellos temieron a la gente como se debe temer a Dios o aún más, y dijeron: "¡Señor nuestro! ¿Por qué nos llamas a combatir? Si lo dejaras para más tarde…". Diles: "El goce de la vida mundanal es pasajero; en cambio, la otra vida es superior para los piadosos, en la que no seréis tratados injustamente en lo más mínimo.

78. La muerte os alcanzará donde quiera que os encontréis, aunque os refugiéis en fortalezas inexpugnables. Si les sucede algo bueno dicen: "Esto proviene de Dios". Pero si les alcanza un perjuicio dicen: "Esto es a causa de ti [¡Oh, Muhámmad!]". Diles: "Todo proviene de Dios". ¿Qué le sucede a esta gente que no comprenden lo que se les dice?

79. Todo bien que te alcance proviene de Dios, mientras que todo mal que te aflija es consecuencia de tus propias obras. Te he enviado [¡Oh, Muhámmad!] como Mensajero a todas las personas. Dios es suficiente testigo.

80. Quien obedezca al Mensajero obedece a Dios. Pero no te he enviado como custodio de quien te rechace.

81. [Los hipócritas] te juran obediencia, pero cuando salen de tu presencia, un grupo de ellos pasa la noche tramando contradecirte. Dios registra lo que traman. Aléjate de ellos y encomiéndate a Dios, porque Dios te es suficiente como protector.

82. ¿Acaso no reflexionan en el Corán y sus significados? Si no procediera de Dios encontrarían en él numerosas contradicciones.

83. Cuando escuchan un rumor que pudiera traer paz o sembrar el temor, lo divulgan inmediatamente. Pero lo que debían hacer era remitirlo al Mensajero y a quienes tienen autoridad y conocimiento, que son quienes pueden investigar la información y comprender su magnitud, y sabrían qué hacer. Si no fuera por el favor y la misericordia de Dios para con vosotros, habríais seguido la voluntad del demonio, salvo algunos pocos.

84. Lucha por la causa de Dios, tú solo eres responsable por ti mismo. Exhorta a los creyentes a combatir; puede que Dios detenga el hostigamiento de los que niegan la verdad, pues Dios tiene mayor poderío y fuerza de disuasión.

85. Quien interceda por una causa justa obtendrá parte de la recompensa [de Dios], y quien interceda por una causa injusta obtendrá parte del pecado [que implica]. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
86. Si os saludan responded con un saludo igual o mejor. Dios tiene en cuenta todas las cosas.
87. Dios, nadie merece ser adorado sino Él. [Dios] os reunirá el Día del Juicio sobre el cual no hay duda de que sucederá. ¿Y qué es más veraz que la palabra de Dios?
88. [Creyentes,] ¿Por qué os dividís respecto a los hipócritas? Dios les ha designado el desvío a causa de su desobediencia. ¿Acaso intentáis guiar a quien Dios ha extraviado? Quien ha sido desviado por Dios no tiene salvación.
89. [Los hipócritas] quieren que vosotros rechacéis la verdad, tal como ellos han hecho. No os aliéis con ellos hasta que hayan emigrado por la causa de Dios [demostrando su fe]. Pero si se vuelven [abiertamente] hostiles, apresadlos y ajusticiadlos donde quiera que los encontréis. No los toméis jamás por aliados ni confidentes,
90. salvo a quienes busquen asilo en un pueblo con el que tengan un pacto [de no agresión], o con aquellos que están apesadumbrados por tener que combatiros o combatir a su propia gente. [A ellos no los combatáis porque] si Dios hubiera querido, les habría otorgado valor de combatir contra vosotros. Si ellos os dejan tranquilos, no os combaten y proponen la paz, sabed que Dios no os autoriza a agredirles.
91. Pero encontraréis a otro grupo que desea estar a salvo de vosotros [aparentando ser creyentes] y a salvo de su gente [manifestando la incredulidad que hay en sus corazones]. Cada vez que su pueblo les incita a combatir contra vosotros, se precipitan a agrediros. A estos, si no dan la palabra de que no combatirán contra vosotros, proponen la paz y contienen la agresión, apresadlos y ajusticiadlos [en el curso del combate] donde quiera que los encontréis. Contra estos sí que os hemos concedido una clara autorización [para combatirlos].
92. No es propio de un creyente matar a otro creyente, salvo que sea por accidente. Quien mate a un creyente accidentalmente deberá liberar a un esclavo creyente y pagar una indemnización a la familia de la víctima, a menos que ésta la condone. Si [quien muere accidentalmente] era creyente y pertenecía a un pueblo enemigo,

[el que causó la muerte accidental] deberá liberar un esclavo creyente. Pero si pertenecía a un pueblo con el que se tiene un pacto [de no agresión], deberá pagarle la indemnización a la familia de la víctima y liberar a un esclavo creyente. Y quien no esté en condiciones [económicas] de hacerlo [o no encuentre,] deberá ayunar dos meses consecutivos para alcanzar el perdón de Dios. Dios todo lo sabe, es Sabio.

93. Quien asesine a un creyente con premeditación será condenado a permanecer eternamente en el Infierno, además caerá en la ira de Dios, y recibirá Su maldición y un castigo terrible.

94. ¡Oh, creyentes! Cuando salgáis a combatir por la causa de Dios, aseguraos de no combatir contra los creyentes, y no digáis a quien os saluda con la paz [expresando su Islam]: "¡Tú no eres creyente!", para así combatirlo y conseguir algo de los bienes perecederos de la vida mundanal, pues junto a Dios hay grandes botines. Vosotros erais así [en la época pagana], pero Dios os agració [con el Islam]. Usad vuestro discernimiento, porque Dios está bien informado de lo que hacéis.

95. Los creyentes que han permanecido pasivos [ante la llamada a luchar por la justicia y la seguridad] no pueden ser equiparados con quienes combatieron por la causa de Dios con sus bienes y sus vidas, excepto los que tengan excusa válida. Dios considera superiores a quienes combaten [por la justicia] con sus bienes y sus vidas, sobre quienes permanecen pasivos [ante la injusticia]. Pero a todos Dios les ha prometido un buen fin [el Paraíso], aunque Dios ha preferido conceder una recompensa más grandiosa a quienes han luchado que a quienes no lo han hecho.

96. Son grados que Él concede, junto con Su perdón y misericordia. Dios es Indulgente y Misericordioso.

97. A aquellos que mueran siendo injustos consigo mismos [cometiendo pecados influenciados por la sociedad pagana], los ángeles al tomar sus almas les preguntaran: "¿Qué os pasó?"[20] Responderán: "Nos sentíamos débiles y oprimidos [por los incrédulos]". Les dirán: "¿Acaso la tierra de Dios no era suficientemente vasta como para que emigrarais [a otra sociedad]?" Su morada será el Infierno, ¡Qué mal fin!;

---

20 ¿Por qué no apoyasteis claramente la causa de la verdad?

98. excepto los hombres, mujeres y niños débiles que no tenían medios [para emigrar] ni pudieron encontrar un camino [de escape].
99. A ellos Dios los perdonará, porque Dios es Remisorio, Indulgente.
100. Quien emigre por la causa de Dios encontrará en la Tierra muchos lugares para refugiarse y también sustento. A quien emigre de su hogar por la causa de Dios y la de Su Mensajero, pero le sorprenda la muerte [antes de llegar a su destino], sepa que Dios le garantiza Su recompensa. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
101. Cuando estéis de viaje y temáis que os agredan quienes niegan la verdad, que son vuestros enemigos declarados, no incurrís en falta si abreviáis la oración.
102. Cuando estés con ellos [¡Oh, Muhámmad! en el campo de batalla] y establezcas la oración, que un grupo permanezca de pie contigo tomando las armas. Cuando hagan la prosternación, que ellos se pongan detrás; luego, que el grupo que aún no haya orado se adelante y ore contigo, tomando precauciones y portando sus armas. Los [enemigos] que niegan la verdad desean que descuidéis vuestras armas para atacaros sorpresivamente. No cometéis falta alguna si la lluvia os molesta o estáis enfermos y dejáis las armas [mientras rezáis], pero tomad precauciones. Dios ha reservado un castigo denigrante para los que niegan la verdad.
103. Cuando hayáis terminado la oración recordad a Dios de pie, sentados o recostados. Y cuando estéis fuera de peligro haced la oración [normalmente]. La oración ha sido prescrita a los creyentes para ser realizada en horarios específicos.
104. No os desaniméis en la lucha contra ese pueblo [de opresores], porque así como vosotros tenéis dificultades, ellos también las tienen. Pero vosotros anheláis [una recompensa] de Dios que ellos no pueden esperar. Dios todo lo sabe, es Sabio.
105. Te he revelado el Libro que contiene la verdad para que juzgues entre la gente con lo que Dios te ha enseñado. No seas abogado de los hipócritas.
106. Pide perdón a Dios, porque Dios es Perdonador, Misericordioso.
107. Pero no intentes justificar la conducta de quienes son desleales consigo mismos. Dios no ama a quien traiciona y comete injusticias.
108. [Los hipócritas] pueden esconder sus [crímenes] de la gente, pero no pueden esconderlos de Dios, porque Él está con ellos cuando pasan la noche tramando lo que no Le complace. Dios bien sabe cuánto hacen.

109. [Creyentes,] podéis defenderlos en esta vida; pero, ¿quién los defenderá de Dios el Día de la Resurrección? ¿Y quién abogará por ellos?
110. Quien obre mal o sea injusto consigo mismo, pero pida perdón a Dios, encontrará que Dios es Perdonador, Misericordioso.
111. Quien cometa una falta, en realidad lo hace en su propio perjuicio. Dios todo lo sabe, es Sabio.
112. Quien cometa una falta o un delito y acuse de ello a un inocente, cargará con su calumnia y con un pecado manifiesto.
113. Si no fuera por el favor [de la infalibilidad] y la misericordia de Dios contigo [¡Oh, Muhámmad!], un grupo [de los hipócritas] te habría extraviado; pero solo se extravían a sí mismos y en nada pueden perjudicarte. Dios te ha revelado el Libro [el Corán] y la sabiduría [la Sunnah] y te ha enseñado lo que no sabías. ¡El favor de Dios sobre ti es inmenso!
114. En la mayoría de las conversaciones secretas no hay ningún bien, excepto las que sean para coordinar una ayuda social, hacer una buena acción o reconciliar entre las personas. A quien lo haga anhelando complacer a Dios, le agraciaré con una grandiosa recompensa.
115. Quien se aparte de las enseñanzas del Mensajero después de habérsele evidenciado la guía, y siga otro camino distinto al de los creyentes, lo abandonaré y lo introduciré en el Infierno. ¡Y qué mal destino!
116. Dios no perdona la idolatría, pero perdona, fuera de ello, a quien Le place. Quien atribuya actos de adoración a otros además de Dios se habrá desviado profundamente [del camino de los Profetas].
117. [Los paganos] invocan en vez de Dios a deidades femeninas. En realidad solo invocan a un demonio rebelde.
118. Dios maldijo al demonio, pero éste replicó: “Seduciré a la mayoría de Tus siervos,
119. los desviaré, les daré falsas expectativas, les ordenaré cortar las orejas del ganado [marcándolas como ofrenda para los ídolos] y que alteren la naturaleza de la creación de Dios”. Quien tome al demonio como aliado en lugar de Dios estará evidentemente perdido.
120. Les hará falsas promesas y les dará esperanzas; el demonio no hace sino engañar.
121. Su morada será el Infierno, del que no encontrarán escapatoria.
122. [En cambio] a los creyentes que obren rectamente los introduciré

en jardines donde corren ríos, en los que vivirán por toda la eternidad. La promesa de Dios es auténtica. ¿Qué palabra es más verídica que la palabra de Dios?

123. No se trata de lo que vosotros deseéis[21] o lo que desee la Gente del Libro.[22] Quien haya obrado mal será retribuido por ello, y no encontrará fuera de Dios protector ni socorredor.

124. Al creyente que haga obras de bien, sea hombre o mujer, lo introduciré en el Paraíso y no será privado de su recompensa en lo más mínimo.

125. ¿Quién practica una religión mejor que aquel que entrega su voluntad a Dios, hace el bien y sigue la creencia monoteísta de Abraham? Dios tomó a Abraham como uno de Sus siervos más amados.

126. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. El conocimiento de Dios todo lo abarca.

127. Te preguntan acerca de las mujeres. Diles: "Dios os responde y explica lo que se encuentra mencionado en el Libro [el Corán] sobre las huérfanas a las que no habéis dado lo que les corresponde [como dote], siendo que os gustaría casaros con ellas, [así como os informa] acerca de los menores indefensos y [la obligación de] ser equitativos con los huérfanos. Sabed que toda obra de bien que hagáis Dios la conoce.

128. Si una mujer teme de su marido maltrato o rechazo, no incurrirán en falta si ambos llegan a un acuerdo, pues un acuerdo [justo] es lo mejor. El alma es propensa a la avaricia, pero si hacéis el bien y tenéis temor de Dios, sabed que Dios sabe bien cuanto hacéis.

129. No podréis ser [completamente] equitativos con vuestras esposas por mucho que lo intentéis. Pero no por eso vulneréis los derechos [de una de ellas] dejándola como abandonada. Si os rectificáis y tenéis temor de Dios, Dios es Perdonador, Misericordioso.

130. Pero si se divorcian, Dios proveerá a cada uno de Su abundancia. Dios es Vasto, Sabio.

131. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. He ordenado a quienes recibieron el Libro anteriormente, y también a vo-

---

21 Dios aclara que la salvación no se alcanza por pertenecer a un grupo determinado, sino por la creencia y las buenas obras.

22 Alusión tanto a la idea de los judíos de ser "el pueblo elegido de Dios" y de que, por ello, tienen asegurada Su misericordia en la otra vida, como al dogma cristiano de la "redención", que promete la salvación a todos los que creen en Jesús como "hijo de Dios" y que este fue crucificado en la cruz para expiar los pecados de la humanidad.

sotros, tener temor de Dios, pero si rehusáis, a Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios es Opulento, Loable.

132. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios es Quien vela por ellos.

133. ¡Oh, gente! Si Él hubiera querido os habría exterminado y remplazado por otros. Dios tiene el poder para hacerlo.

134. Quien anhele la recompensa de esta vida mundanal, sepa que Dios dispone de la recompensa de esta vida y de la otra. Dios todo lo oye, todo lo ve.

135. ¡Oh, creyentes! Sed responsablemente equitativos cuando deis testimonio por Dios, aunque sea en contra de vosotros mismos, de vuestros padres o parientes cercanos, no importa si [el acusado es] rico o pobre: Dios está por encima de ellos. Que los sentimientos no os hagan ser injustos. Si dais falso testimonio o rechazáis prestar testimonio [ocultando la verdad], sabed que Dios está bien informado de cuanto hacéis.

136. ¡Oh, creyentes! Creed en Dios, en Su Mensajero, en el Libro que fue revelado a Su Mensajero y en los Libros que fueron revelados en el pasado. Quien no crea en Dios, en Sus ángeles, en Sus Libros, en Sus Mensajeros y en el Día del Juicio, habrá caído en un desvío profundo.

137. A quienes crean y luego renieguen, después vuelvan a creer y luego renieguen nuevamente, aferrándose tercamente en su rechazo de la verdad [hasta su muerte], Dios no ha de perdonarlos ni guiarlos [por la senda al Paraíso].

138. Anuncia a los hipócritas que recibirán un castigo doloroso.

139. Los que toman a los incrédulos como aliados en vez de tomar a los creyentes, ¿pretenden acaso así alcanzar poder y gloria? Sabed que el poder y la gloria pertenecen solamente a Dios.

140. [Musulmanes!] Se os informa en el Libro revelado de que, cuando escuchéis que se blasfema o que se burlan de la revelación de Dios, no os quedéis en esa reunión con quienes lo hagan, a menos que cambien de tema, porque de lo contrario seréis iguales a ellos. Dios se encargará de congregar a los hipócritas y los que niegan la verdad en el Infierno.

141. [Los hipócritas] siempre especulan. Si obtenéis una victoria con la ayuda de Dios, os dicen: "¿Acaso no estábamos de vuestro lado?" Pero si los que niegan la verdad logran un triunfo parcial, les dicen

a ellos: "¿Acaso no os ayudamos a vencer y os defendimos de los creyentes?" Dios los juzgará el Día de la Resurrección. Dios no ha de conceder a los que rechazan el mensaje la supremacía absoluta sobre los creyentes.

142. Los hipócritas pretenden engañar a Dios, pero Él hace que ellos se engañen a sí mismos. Cuando se levantan para hacer la oración lo hacen con desgana, solo para ser vistos por la gente, sin apenas acordarse de Dios.

143. [Los hipócritas] vacilan entre los creyentes y los incrédulos, no se inclinan por unos ni por otros. A quien Dios desvíe no encontrará camino.

144. ¡Oh, creyentes! No toméis a los que niegan la verdad como aliados en vez de a los creyentes. ¿Acaso pretendéis darle a Dios una prueba en vuestra contra?

145. Los hipócritas estarán en el abismo más profundo del Fuego y no encontrarán quién los socorra.

146. Excepto aquellos [hipócritas] que se arrepientan, rectifiquen, se aferren a Dios y practiquen la fe sinceramente. Ellos estarán junto a los creyentes, y Dios tiene preparada para los creyentes una recompensa grandiosa.

147. ¿Para qué iba Dios a castigaros [por vuestras ofensas pasadas] si sois [ahora] agradecidos y creyentes? Dios todo lo aprecia, todo lo sabe.

148. A Dios no Le complace que se hagan públicos los errores [del prójimo], excepto que sea para denunciar o detener una injusticia. Dios todo lo oye, todo lo sabe.

149. Si hacéis públicas sus buenas obras o si las escondéis, o si perdonáis una ofensa, sabed que Dios es Perdonador, Poderoso.

150. Quienes no creen en Dios ni en Sus Mensajeros y pretenden hacer distinción entre [la fe en] Dios y [la fe en] Sus Mensajeros diciendo: "Creemos en algunos, pero en otros no", pretendiendo tomar un camino intermedio,

151. ellos son auténticos incrédulos. A los que nieguen la verdad les tengo reservado un castigo denigrante.

152. Pero quienes crean [realmente] en Dios y en Sus Mensajeros sin hacer distinciones entre ellos, Él les concederá Sus recompensas. Dios es Perdonador, Misericordioso.

153. [Los judíos entre] la Gente del Libro te piden que les hagas descender un Libro del cielo. Ya le habían pedido a Moisés algo peor

cuando dijeron: "Haz que podamos ver a Dios con los ojos". Pero fueron fulminados por un rayo debido a las injusticias que cometían. Luego comenzaron a adorar al becerro [de oro] a pesar de haber recibido las evidencias [del monoteísmo]. Pero les perdoné [esa ofensa] y concedí a Moisés un milagro evidente.

154. Para que respetaran el pacto [de seguir la Torá] elevé la montaña por encima de ellos y les dije: "Ingresad por la puerta [principal de la ciudad], prosternaos [en señal de humildad] y no quebrantéis el sábado". Celebré con ellos un pacto solemne.

155. [No te sorprendas, ¡Oh, Muhámmad!, de que te pidan que hagas descender un Libro del cielo, ya que ellos] quebrantaron el pacto, no creyeron en los signos de Dios, mataron a los Profetas injustamente, y [además] dicen: "No podemos comprender tus palabras". No es eso, sino que Dios ha endurecido sus corazones porque han negado la verdad evidente, y no van a creer sino unos pocos de ellos.

156. Tampoco creyeron [en el Mesías] y manifestaron contra María una calumnia gravísima [acusándola de fornicadora].

157. Se jactaron diciendo: "Hemos matado al Mesías, Jesús, hijo de María, el Mensajero de Dios". Pero no lo mataron ni lo crucificaron, sino que así les fue hecho parecer. Incluso quienes discrepan sobre este asunto están llenos de dudas. No tienen conocimiento certero, sino que solo siguen conjeturas. Con toda certeza, no lo mataron.[23]

158. Dios lo ascendió al cielo [en cuerpo y alma]. Dios es Poderoso, Sabio.

159. La Gente del Libro comprenderá, antes de la muerte, la verdad sobre Jesús,[24] y el Día del Juicio él testificará en contra [de quienes lo negaron y de quienes lo adoraron].

160. Debido a las injusticias que cometían los judíos, y porque constantemente obstaculizaban el camino de Dios, les prohibí cosas buenas

---

23 Este versículo no niega que se haya producido un hecho históricamente percibido como una crucifixión, sino que afirma que no fue Jesús quien murió crucificado. La expresión coránica "así les fue hecho parecer" indica que la percepción de los testigos no coincidió con la realidad, o que generaciones posteriores tomaron por hecho histórico algo que no lo fue. Desde la teología islámica, el pasaje niega la crucifixión de Jesús mismo, sin entrar en los detalles del modo en que se produjo dicha apariencia. El énfasis del versículo recae en la negación de la muerte de Jesús a manos de sus enemigos, y en la afirmación de la intervención divina. Los musulmanes creen que Jesús fue elevado a los cielos sano y salvo, así como creen en la segunda venida de Jesús al final de los tiempos.

24 Que no era un impostor como alegaron algunos judíos, ni una deidad como alegan los cristianos, sino un profeta enviado por Dios.

que antes les eran permitidas.

161. Se lucraban con la usura siendo que les estaba prohibido, y estafaban engañando a la gente. Les tenemos reservado un castigo doloroso a quienes de entre ellos han negado la verdad [a pesar de conocerla].

162. Pero a los que están afianzados en el conocimiento y creen en lo que te fue revelado y lo que fue revelado anteriormente, hacen la oración prescrita, pagan el *zakat*, creen en Dios y en el Día del Juicio Final, les daremos una recompensa grandiosa.

163. Te he descendido la revelación como lo hice con Noé y con los Profetas que le sucedieron, con Abraham, Ismael, Isaac, Jacob, las doce tribus, Jesús, Job, Jonás, Aarón y Salomón. A David le revelé los Salmos.

164. Te he mencionado [¡Oh, Muhámmad!] algunos de los Mensajeros que envié [a la humanidad] y otros no. Y sabe que Dios habló con Moisés directamente.

165. A los Mensajeros los envié como anunciadores de albricias y como amonestadores, para que [la humanidad] no tuviera argumento alguno ante Dios [por haber rechazado el mensaje]. Dios es Poderoso, Sabio.

166. [Si te acusan de mentiroso, ¡Oh, Muhámmad! sabe que] Dios mismo atestigua que lo que te reveló es con Su sabiduría, y los ángeles también lo atestiguan, aunque es suficiente con Dios como testigo.

167. Los que han negado la verdad y además han impedido a la gente seguir la guía de Dios, están profundamente extraviados.

168. A los que han negado la verdad y han cometido injusticias, Dios no ha de perdonarlos ni guiarlos por el buen camino,

169. sino por el camino que conduce al Infierno, donde morarán eternamente. Eso es fácil para Dios.

170. ¡Oh, seres humanos! Os ha llegado un Mensajero con la Verdad enviada por vuestro Señor. Creed [en Dios y seguid el Islam], eso es lo mejor para vosotros. Pero si no creéis, sabed que a Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios todo lo sabe y es Sabio.

171. ¡Oh, Gente del Libro! No os extralimitéis en las creencias de vuestra religión. No digáis acerca de Dios sino la verdad: Porque el Mesías, Jesús hijo de María, es un Mensajero de Dios y Su palabra [¡Sé!] que depositó en María; un espíritu creado por Él. Creed en [la unicidad de] Dios y en Sus Mensajeros. No digáis que [Dios] es una parte de

la trinidad, abandonad esa idea, es lo mejor para vosotros. Dios es una única divinidad. Lejos está, Glorificado sea, de tener un hijo. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios es suficiente como protector.

172. Ni el Mesías ni los ángeles allegados menosprecian ser siervos de Dios. Quien desdeñe adorar a Dios y se comporte con soberbia, sepa que todos serán resucitados y congregados ante Él [para ser juzgados por sus actitudes].

173. Los creyentes que hayan obrado correctamente serán retribuidos con generosidad y se les concederá aún más de Su favor. Pero quienes hayan rechazado adorarlo [solo a Él] y hayan sido soberbios, sufrirán un castigo doloroso, y no encontrarán, fuera de Dios, protector ni socorredor.

174. ¡Oh, seres humanos! Os ha llegado una prueba de vuestro Señor [el Profeta], y os he hecho descender una luz que ilumina [el Corán].

175. A quienes han creído y se han aferrado a Dios, Él tendrá compasión de ellos, los agraciará y los guiará por el camino recto.

176. Te piden una respuesta [sobre la herencia]. Diles: "Dios dictamina sobre quien no tiene padre ni hijo. Si un hombre muere sin dejar hijos, pero sí una hermana, ésta heredará la mitad de lo que dejare, y si ella muere sin dejar hijos, él la heredará. Si el difunto deja dos hermanas, éstas heredarán dos tercios de lo que dejare. Si tiene hermanos, varones y mujeres, a cada varón le corresponderá lo mismo que a dos mujeres.[25] Dios os lo aclara para que no os desviéis [de lo que es justo]. Dios todo lo sabe.

25 La mujer en el Islam tiene asignada su parte en la división de la herencia. En este versículo se establece que las hijas reciben la mitad que sus hermanos varones. Esta mitad, aunque en apariencia pueda verse como injusto, es un porcentaje generoso y justo, ya que, en la legislación islámica para la familia, los hombres son los que tienen que asumir las obligaciones de manutención de la misma. Por ejemplo, sobre el hombre pesa la responsabilidad de entregar la dote a su futura esposa, asumir los gastos de su esposa e hijos y, en algún momento, de mantener también a sus padres. En el caso de la mujer, acorde a la legislación islámica para la familia, ella no es responsable de mantener económicamente a nadie, excepto que lo haga de buena voluntad y como colaboración para el hogar, porque su padre, sus hermanos o su esposo son los responsables de mantenerla, sin importar lo rica que sea ella. Aun así, existen escenarios en los que la mujer recibe de herencia una porción igual a la del hombre.

Capítulo 5
LA MESA SERVIDA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes! Cumplid con vuestros compromisos. Os es lícito comer del ganado excepto lo que esté expresamente prohibido. La caza no está permitida mientras estéis consagrados a la peregrinación. Dios legisla lo que Le place [según su sabiduría divina].
2. ¡Oh, creyentes! No profanéis los ritos de Dios ni los meses sagrados, ni los animales ofrendados ni los animales marcados para ofrenda, ni perjudiquéis a quienes se dirigen a la Casa Sagrada buscando el favor y la complacencia de su Señor. [Solo] cuando hayan finalizado la peregrinación podréis cazar. Que el descontento que tengáis hacia quienes os impedían el acceso a la Mezquita Sagrada no os lleve a transgredir [la ley], sino cooperad con ellos en obrar el bien e impedir el mal, pero no cooperéis en el pecado y la enemistad. Y tened temor de Dios; Dios es severo en el castigo.
3. Os es prohibido [comer] la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo, el animal que haya sido sacrificado invocando a otro en lugar de Dios, la del animal muerto por asfixia, golpe, caída, cornada o herido por las fieras, a menos que alcancéis a degollarlo [antes de que muera], y lo que es inmolado en altares [en honor a un ídolo]. [También es prohibido] consultar la suerte echando flechas [o con cualquier otro método]. [Violar alguna de estas leyes] es un pecado. Quienes se empeñan en negar la verdad han perdido la esperanza de [haceros renunciar a] vuestra religión. No tengáis temor de ellos, sino tened temor de Mí. Hoy os he perfeccionado vuestra forma de adoración, he completado Mi gracia sobre vosotros y he dispuesto que el Islam sea vuestra religión. Pero quien [en caso extremo] se vea forzado por hambre [y coma de lo prohibido], pero sin intención de transgredir la ley ni excederse, Dios es Perdonador, Misericordioso.

4. Te preguntan qué es lícito [comer]. Responde: "Se os permite comer todas las cosas buenas [y sanas]. Podéis comer lo que hayan atrapado los animales de caza que hayáis entrenado, conforme a lo que Dios os ha enseñado. Comed de lo que cacéis para vosotros, pero mencionad el nombre de Dios sobre esos alimentos, y tened temor de Dios, porque Dios es rápido en ajustar cuentas.
5. De hoy en adelante os es permitido todo [alimento] bueno. La carne de los [animales sacrificados] de quienes han recibido el Libro [la Torá y el Evangelio] es lícita, y la carne [de los animales que vosotros sacrificáis] es lícita para ellos. También es permitido [para vosotros] casaros con las mujeres creyentes que sean recatadas, y con las mujeres recatadas que recibieron el Libro anteriormente [judías y cristianas], siempre que cumplan la condición de darles su dote, con intención [seria] de casarse, no para fornicar ni tomarlas como amantes secretas. Pero quien rechace la creencia [monoteísta de Dios], sus obras [en este mundo] habrán sido en vano, y en la otra vida se contará entre los perdedores.
6. ¡Oh, creyentes! Cuando os dispongáis a hacer la oración lavaos el rostro y los brazos hasta los codos, pasad las manos [húmedas] por la cabeza y [lavad] los pies hasta los tobillos. Si estáis en estado de impureza mayor, tomad un baño [completo]. Si estáis enfermos o de viaje o habéis hecho vuestras necesidades [biológicas] o habéis cohabitado con vuestra mujer, y no encontráis agua, usad [para la ablución virtual][1] tierra limpia y pasadla por el rostro y las manos. Dios no quiere imponeros dificultades, solo quiere purificaros y completar Su favor sobre vosotros para que seáis agradecidos.
7. Recordad la bendición que Dios os concedió, y [recordad] el pacto que hizo con vosotros cuando dijisteis: "Oímos y obedecemos". Tened temor de Dios, porque Dios bien sabe lo que encierran los corazones.
8. ¡Oh, creyentes! Sed responsables con [los preceptos de] Dios. Sed justos cuando deis testimonio. Que el rencor que sentís por un pueblo no os conduzca a obrar injustamente. Sed justos y equitativos, porque eso es lo más cercano a la piedad. Y tened temor de Dios, porque Dios está bien informado de lo que hacéis.
9. A los creyentes que obren correctamente Dios les ha prometido el

1 Ver Corán 4:43 y su comentario.

perdón [de sus pecados] y una recompensa generosa.

10. Pero [en cambio] los que niegan la verdad y rechazan Mi palabra serán los habitantes del fuego del Infierno.
11. ¡Oh, creyentes! Recordad las bendiciones que Dios os concedió cuando vuestros enemigos intentaron agrediros pero Dios os protegió. Tened temor de Dios, y que los creyentes solo se encomienden a Dios.
12. Dios celebró un pacto con los Hijos de Israel y designó de entre ellos doce jefes. Pero Dios les dijo: "Estaré con vosotros siempre que cumpláis con la oración, paguéis el *zakat*, creáis y apoyéis a [todos] Mis Mensajeros, gastéis generosamente en Mi causa; entonces perdonaré vuestras ofensas y os introduciré en jardines en los que corren ríos. Pero quien [después de todo esto] niegue la verdad, se habrá extraviado del camino recto".
13. Pero por haber violado el pacto los maldije e hice que sus corazones se volvieran insensibles y duros. [Por eso] tergiversan el sentido de las palabras [de la Torá] sacándolas de contexto, y dejan de lado parte de lo que les fue mencionado [en ella]. Descubrirás que la mayoría de ellos, salvo unos pocos, traicionan [a la gente], pero tu discúlpalos y sé tolerante con ellos, porque Dios ama a los que hacen el bien.
14. [Dios también tomó un compromiso] con quienes dicen: "Somos cristianos", pero ellos dejaron de lado parte de lo que les había mencionado [en el Evangelio]. Y [por eso] sembré entre ellos la discordia y el odio hasta el Día de la Resurrección, cuando Dios les hará saber el [gran] nivel de desvío que alcanzaron.
15. ¡Oh, Gente del Libro! Os ha llegado un Mensajero enviado por Mí, cuya misión es traeros a la luz los preceptos más importantes que ocultabais de las escrituras, y facilitar muchos otros preceptos. Dios os ha enviado una luz y un Libro claro [el Corán],
16. con el cual Dios guía a quienes buscan Su complacencia hacia los caminos de la salvación, los extrae por Su voluntad de las tinieblas hacia la luz, y los dirige por el camino recto.
17. Son incrédulos quienes dicen: "Jesús hijo de María es Dios". Diles: "¿Quién podría impedir que Dios exterminara al Mesías hijo de María, a su madre y a todo cuanto existe en la Tierra, si así lo quisiera?" A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, y todo lo que existe entre ambos. Dios crea lo que Le place,

porque Él tiene poder sobre todas las cosas.

18. Dicen judíos y cristianos: "Somos hijos de Dios y sus predilectos". Diles: "Si así fuera, ¿por qué os castigará por los pecados que cometéis? Sois como el resto de la humanidad, seres creados por Él. Dios perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la tierra, y todo lo que existe entre ambos, y ante Él compareceremos [para que nos juzgue por nuestras acciones]".
19. ¡Oh, Gente del Libro! Después de que pasara un tiempo desde el último Mensajero,[2] os ha llegado Mi Mensajero para aclararos la verdad, y que no podáis decir [el Día del Juicio Final]: "No se nos ha presentado nadie que nos albriciara [con el monoteísmo] y nos advirtiera [contra la idolatría]". Pues ahora sí tienen quien les albricia y les advierte, porque Dios es sobre toda cosa Poderoso.
20. [Reflexionad sobre] cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Oh, pueblo mío! Recordad las bendiciones que Dios os concedió al hacer que surgieran entre vosotros Profetas y poderosos, y os bendijo con gracias que no concedió a nadie de vuestros contemporáneos.
21. ¡Oh, pueblo mío! Entrad en la Tierra Santa que Dios ha destinado para vosotros y no reneguéis [de vuestra fe], porque os convertiríais en perdedores".
22. Respondieron: "¡Oh, Moisés! Allí hay gente poderosa, así que no entraremos hasta que ellos se marchen. Solo cuando abandonen la ciudad entraremos".
23. Dos hombres que tenían temor de Dios, que habían sido bendecidos [con una fe sólida], dijeron: "Ingresad sorpresivamente por la puerta, porque si lo hacéis obtendréis la victoria. Pero encomendaos solo a Dios, si es que de verdad sois creyentes".
24. Dijeron: "¡Oh, Moisés! No vamos a entrar mientras ellos permanezcan dentro. Ve tú con tu Señor y combátelos, que nosotros nos quedaremos aquí".
25. Dijo [Moisés]: "¡Señor mío! Solo tengo control de mis actos y autoridad sobre mi hermano [Aarón], decide Tú entre ellos y nosotros".
26. Dijo [Dios a Moisés]: "Les estará prohibida [la entrada en Tierra Santa]. Vagarán por la tierra durante cuarenta años. No te aflijas

2 Jesús, que la paz de Dios sea con él.

por la gente perversa".

27. [Oh, Muhámmad!] Cuéntales la auténtica historia de los hijos de Adán, cuando presentaron una ofrenda y le fue aceptada a uno y rechazada al otro. Dijo [Caín]: "Te mataré". Dijo [Abel]: "Dios solo acepta las obras de los que obran con fe sincera.
28. Aunque levantaras tu mano para matarme, yo no levantaría la mía para matarte, porque yo tengo temor de Dios, Señor del Universo.
29. Prefiero que seas tú quien cargue con mis pecados y los tuyos, [y si me matas] serás de los moradores del Fuego, porque ése es el castigo para los que cometen esa injusticia".
30. Pero su ego lo llevó [a Caín] a matar a su hermano, por lo que se arruinó a sí mismo.
31. Entonces Dios envió un cuervo para que escarbara la tierra y le mostrara cómo enterrar el cadáver de su hermano. Dijo [Caín]: "¡Ay de mí! ¿Acaso no soy capaz de hacer como este cuervo y enterrar el cadáver de mi hermano?" Y sintió un profundo arrepentimiento.
32. Como consecuencia [de este asesinato], legislé para los Hijos de Israel que: "Quien tome una vida, excepto que sea como castigo por cometer un asesinato o sembrado la corrupción en la Tierra, es como si hubiera matado a toda la humanidad. Pero quien salva una vida es como si hubiera salvado a toda la humanidad". Mis Mensajeros se presentaron ante ellos con pruebas claras [de la ley], pero muchos de ellos siguen cometiendo graves excesos en el mundo.
33. El castigo para quienes hacen la guerra a [un pueblo que se gobierna por la ley de] Dios y Su Mensajero y siembran en la Tierra la corrupción, es que [después de un juicio justo] se les condene a muerte, se les crucifique, se les ampute una mano y el pie del lado opuesto, o se les condene al exilio. Esto es para que sean denigrados en esta vida, y en la otra tendrán un castigo terrible.
34. Pero quienes se arrepientan antes de ser apresados [y se entreguen voluntariamente] sabed que Dios es Perdonador, Misericordioso.
35. ¡Oh, creyentes! Tened temor de Dios, buscad acercaros a Él [realizando obras de bien] y luchad por Su causa, que así tendréis éxito.
36. Los que niegan la verdad, aunque tuvieran todo cuanto existe en la Tierra y aun el doble para ofrecerlo como rescate y salvarse del castigo del Día de la Resurrección, no se les aceptará, y recibirán un

castigo doloroso.

37. Querrán salir del Fuego pero nunca lo conseguirán, y tendrán un castigo perpetuo.

38. Al ladrón y a la ladrona [después de un juicio justo] cortadles la mano en compensación por su delito. Ésta es una sentencia disuasoria dictada por Dios. Dios es Poderoso, Sabio.

39. Pero a quien se arrepienta después de cometer un delito o injusticia y enmiende, Dios le perdonará, porque Dios es Perdonador, Misericordioso.

40. ¿Acaso no sabes que a Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra? Castiga a quien quiere y perdona a quien quiere. Dios es sobre toda cosa Poderoso.

41. ¡Oh, Mensajero! No te entristezcas por quienes se precipitan a negar la verdad, como quienes dicen: "Creemos", pero sus corazones no creen. Entre los judíos hay quienes prestan oídos a cualquier falsedad que se diga, escuchan ávidamente a quienes ni siquiera estaban contigo [en tus reuniones]. Tergiversan el sentido de las palabras [reveladas] sacándolas de su contexto, y dicen: "Si se os dice así [acorde a vuestra tergiversación] aceptadlo; caso contrario, rechazadlo". A quien Dios pone a prueba con una tentación, no podrás hacer nada para salvarlo. Dios no ha querido purificar sus corazones.[3] Ellos serán denigrados en esta vida, y en la otra tendrán un castigo terrible.

42. Prestan oídos a la mentira y se benefician vorazmente del soborno. Si se presentan ante ti [para que juzgues] sobre un pleito entre ellos, puedes juzgar o abstenerte. Si te abstienes no podrán perjudicarte en nada, pero si juzgas entre ellos, hazlo con equidad y justicia, porque Dios ama a los justos.

43. ¿Y por qué necesitan pedirte a ti que juzgues entre ellos si tienen la Torá en la que se encuentra el juicio de Dios? Si tu veredicto no les agrada, lo rechazan [a pesar de que coincide con la Torá]; ésos de verdad no son creyentes [en Dios ni en la Torá].

44. He revelado la Torá, en la que hay guía y luz. Los Profetas entregados [a la voluntad de Dios] juzgaban con ella entre los judíos. Lo mismo hicieron los rabinos y juristas en cumplimiento de su misión de custodiar el Libro de Dios y ser testigos de él [en sus enseñanzas]. No temáis a la gente sino tened temor de Mí.

---

3 A causa de sus pecados.

No vendáis Mis preceptos por un precio vil. Quienes no juzgan conforme a lo que Dios ha revelado [por considerarlo inferior], ésos son los verdaderos incrédulos.[4]

45. He prescrito en ella [la Torá, la justicia retributiva]: Vida por vida, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente, y con las heridas una similar. Pero si la víctima perdona [que se aplique la pena al culpable] esto le servirá de expiación. Quienes no juzgan conforme a lo que Dios ha revelado [por considerarlo inferior], ésos son los verdaderos ofensores.
46. Hice que Jesús hijo de María siguiera [el ejemplo de los Profetas anteriores], en confirmación de la verdad que había [sido revelada] en la Torá. A él le he revelado el Evangelio en el que hay guía y luz, como confirmación de la Torá, y como guía y exhortación para los que tienen temor de Dios y piedad.
47. Que los seguidores del Evangelio juzguen según lo que Dios ha revelado en él, porque los que no juzgan conforme a lo que Dios ha revelado, ésos son los verdaderos perversos.
48. [Y a ti, ¡Oh, Muhámmad!] Te he revelado el Libro que contiene la verdad definitiva [el Corán], que corrobora los Libros revelados anteriormente y es juez de lo que es verdadero en ellos. Juzga conforme a lo que Dios ha revelado y no te sometas a sus deseos transgrediendo la Verdad que has recibido. A cada [comunidad religiosa] le he dado una legislación y una metodología [norma]. Si Dios hubiera querido, habría hecho de vosotros una sola comunidad, pero quiso probar vuestra fe en lo que les reveló. Apresuraos a realizar obras de bien, porque todos compareceréis ante Dios, y Él os informará acerca de lo que discrepabais.
49. Juzga entre ellos conforme a lo que Dios ha revelado, no te sometas a sus deseos y ten cuidado con ellos, no sea que te aparten con engaños de lo que Dios te ha revelado. Si ellos se rehúsan [a seguir lo que has dictaminado], sabe que Dios, a causa de sus pecados, quiere afligirlos. Pero muchas personas [a pesar de las advertencias] son perversas.
50. ¿Acaso prefieren un juicio según las leyes paganas? Pero, ¿qué mejor juicio que el de Dios para quienes están convencidos de su fe?

4 Cita *Ibn Kazir* que *Ibn Abbas* dijo: "Quien niegue y rechace la ley de Dios deviene incrédulo, y quien la reconozca y acepte, pero no juzgue con ella en alguna ocasión, es un opresor perverso".

51. ¡Oh, creyentes! No toméis a los judíos ni a los cristianos por aliados, porque ellos son aliados entre sí.[5] Quien les dé lealtad se convierte en uno de ellos. Dios no guía a un pueblo opresor.
52. Verás que quienes tienen una enfermedad en el corazón [la hipocresía] se apresuran buscando su complacencia[6] y dicen: "Tenemos miedo de que nos sorprenda una derrota". Pero puede que Dios les tenga deparada la victoria o algún otro decreto, y entonces tengan que arrepentirse de lo que pensaban.
53. Los creyentes dirán entonces: "¿Son éstos quienes juraban solemnemente por Dios que estaban con nosotros [en el Islam]?" Sus obras habrán sido en vano y se contarán entre los fracasados.
54. ¡Oh, creyentes! Si apostatáis de vuestra religión, Dios os reemplazará por otros a quienes amará y ellos Le amarán, que serán compasivos con los creyentes, severos con los que niegan la verdad, y combatirán por la causa de Dios sin temor a los reproches. Ésas son las cualidades de quienes Dios ha bendecido. Dios es Vasto, todo lo sabe.
55. Vuestros únicos aliados deben ser Dios, Su Mensajero y los creyentes que hacen la oración prescrita, pagan el *zakat* y se inclinan [ante Dios en la oración].
56. Quienes tomen por aliados a Dios, a Su Mensajero y a los creyentes, son de la comunidad de Dios, quienes serán en definitiva los vencedores.
57. ¡Oh, creyentes! No toméis por aliados a quienes toman a burla y broma vuestra religión, sean gente del Libro o de los que niegan la verdad. Tened temor de Dios si es que sois creyentes.
58. Cuando vosotros convocáis a la oración, ellos se burlan y la toman a broma, porque son gente que no razona.
59. Di: "¡Oh, Gente del Libro! ¿Acaso nos reprocháis que creamos en Dios,

---

5 El término árabe *awliyā'* (sing. *walī*) posee un campo semántico amplio y puede significar, según el contexto, "aliados", "protectores", "patronos" o "autoridades de lealtad". En este versículo, los comentaristas clásicos han entendido mayoritariamente que la advertencia se refiere a determinados tipos de alianzas políticas, militares o de dependencia en materia de seguridad, en un contexto de conflicto y traición, y no a una prohibición general de convivencia, trato civil o relaciones sociales con judíos y cristianos. Esta interpretación se ve confirmada por otros pasajes coránicos que ordenan el trato justo y benevolente hacia quienes no combaten a los musulmanes por su fe (cf. 60:8), así como por la práctica histórica del propio Profeta. Por ello, leer este versículo como una negación absoluta de la cooperación o integración con otras comunidades religiosas, supone un recorte descontextualizado del sentido del texto.

6 La de judíos, cristianos y paganos.

en la revelación que nos ha sido enviada y lo que fue revelado anteriormente, o lo hacéis solamente porque la mayoría sois perversos?"

60. Di: "¿No queréis acaso que os informe de quiénes tendrán peor retribución que éstos ante Dios? Son quienes maldijo Dios, los que incurrieron en Su ira, los que convirtió en monos y cerdos,[7] y los que adoran a los falsos dioses. Ésos son los que se encuentran en una situación peor y son los más extraviados del camino recto.
61. Cuando se encuentran con vosotros dicen: "Creemos", pero llegan rechazando la verdad y se van del mismo modo. Dios sabe bien lo que ocultan.
62. Verás a muchos de ellos precipitarse en el pecado, la injusticia y apoderarse de los bienes ajenos. ¡Qué mal está lo que hacen!
63. ¿Por qué sus maestros y rabinos no les prohíben mentir y usurpar los bienes ajenos? ¡Qué mal está lo que hacen!
64. Estos judíos dijeron: "La mano de Dios está cerrada".[8] Son sus manos las que se han cerrado, y han caído en la maldición de Dios por su blasfemia. Por el contrario, Sus dos manos están extendidas y dispensa [generosamente] según Su voluntad. Lo que te ha sido revelado por tu Señor acrecentará en muchos de ellos la arrogancia y la negación de la verdad. He previsto entre ellos la enemistad y el odio hasta el Día de la Resurrección. Siempre que enciendan el fuego de la guerra [contra vosotros], Dios lo apagará. Se esfuerzan por sembrar la corrupción en la Tierra, pero Dios no ama a los que siembran la corrupción.
65. Pero si la Gente del Libro creyera y tuviera temor de Dios, Yo borraría sus pecados y los introduciría en los Jardines de las Delicias.
66. Si se hubieran atenido a la Torá, el Evangelio y lo [último] que les ha sido revelado por su Señor [el Corán], recibirían las bendiciones que caen del cielo y las que brotan de la tierra. Entre ellos hay quienes son moderados, pero la mayoría obra de forma perversa.
67. ¡Oh, Mensajero! Comunica [completamente] lo que te ha sido revelado por tu Señor. Si no lo haces, no habrás hecho llegar Su Mensaje. Dios te protegerá de la gente [que intenta impedir que cumplas con tu misión]. Dios no guía a un pueblo que niega la verdad.
68. Di: "¡Oh, Gente del Libro! No tendréis fundamento alguno mien-

7 Ver Corán 2:65.
8 Expresión árabe que indica la falta de generosidad.

tras no os atengáis a [la ley de] la Torá, el Evangelio[9] y lo que os ha sido revelado por vuestro Señor". Lo que te ha sido revelado por tu Señor acrecentará en muchos de ellos la arrogancia y la negación a reconocer la verdad, pero no te aflijas por un pueblo que se niega a reconocer la verdad.

69. Los creyentes [en el Islam], los judíos, los sabeos[10] y los cristianos, quienes crean en Dios [sin asociarle nada] y en el Día del Juicio y obren rectamente, no deben sentir temor ni tristeza [por su futuro].
70. Celebré un pacto solemne con los Hijos de Israel y les envié Mensajeros. Siempre que un Mensajero se presentaba ante ellos con algo que no les gustaba, lo desmentían o lo mataban.
71. Creían que no les alcanzaría ninguna calamidad [por sus crímenes] y se volvieron ciegos y sordos [de corazón], luego Dios los perdonó, sin embargo, muchos de ellos reincidieron. Dios ve todo lo que hacen.
72. Quienes dicen: "Dios y el Mesías hijo de María son una misma persona" niegan la verdad, porque el mismo Mesías dijo: "¡Oh, Hijos de Israel! Adorad solo a Dios, que es mi Señor y el vuestro".[11] A quien atribuya actos de adoración a otros además de Dios, Él le vedará el Paraíso y su morada será el Infierno. Los injustos no tendrán quién les socorra.
73. Quienes dicen: "Dios es una de las tres personas de la trinidad", niegan la verdad, porque no hay más que una sola divinidad. Si no desisten de sus palabras, un castigo doloroso azotará a quienes se obstinan en negar la verdad.
74. ¿Acaso no van a arrepentirse y pedir perdón a Dios? Dios es Perdonador, Misericordioso.
75. El Mesías hijo de María es solo un Mensajero, como los otros Men-

9 Cuando el Corán menciona la Torá y el Evangelio, se refiere a las revelaciones originalmente entregadas a Moisés y a Jesús. No alude a los libros bíblicos tal como se fijaron siglos más tarde, ni a lo que hoy se conoce como Antiguo o Nuevo Testamento en su conjunto. En la Arabia del siglo VII, donde estos versículos fueron revelados, no existía un canon bíblico establecido como el actual. Por ello, las referencias coránicas a la Torá y el Evangelio no pueden ser interpretadas como una validación a los textos canónicos actuales.

10 Los monoteístas que no siguen una religión determinada.

11 Irónicamente, los cristianos encuentran esa enseñanza en las palabras mismas de Jesús, pero prefieren seguir la deformación que hicieron otras personas de esa creencia clara y evidente en el monoteísmo. En Marcos 12:28-31 dice: "Uno de los maestros de la ley se acercó y les oyó discutiendo. Al ver lo bien que Jesús les había contestado, le preguntó: —De todos los mandamientos, ¿cuál es el más importante? —El más importante es: 'Oye, Israel. El Señor nuestro Dios, el Señor es uno —contestó Jesús. Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas'".

sajeros que le precedieron. Su madre fue una creyente devota. Ambos necesitaban alimentos [como el resto de los seres humanos]. Observa cómo les aclaré las evidencias, y cómo [a pesar de eso] rechazan la verdad.

76. Di: "¿Acaso vais a adorar, en lugar de Dios, lo que no puede causaros perjuicio ni beneficio? Dios todo lo oye, todo lo sabe".
77. Di: "¡Oh, Gente del Libro! No os excedáis en vuestras creencias tergiversando la verdad, y no sigáis ideas personales de quienes se desviaron en el pasado, que hicieron que muchos se extraviaran y se desviaran del camino recto."
78. Los Hijos de Israel que se obstinaban en negar la verdad ya fueron maldecidos por David y por Jesús hijo de María, porque transgredían los límites de la ley y se rebelaban [contra Dios].
79. No se reprochaban unos a otros los pecados que cometían. ¡Qué perversa era su forma de actuar!
80. Verás que muchos de ellos toman a los que rechazan la verdad por aliados. ¡Qué perverso es a lo que les indujo su ego! La ira de Dios cayó sobre ellos, y sufrirán eternamente en el castigo.
81. Si realmente hubieran creído en Dios, en el Profeta y en lo que le ha sido revelado, no los hubieran tomado por aliados, pero muchos de ellos son perversos.
82. Verás que los peores enemigos de los creyentes son los judíos y los idólatras, y los más amistosos son quienes dicen: "Somos cristianos". Esto es porque entre ellos hay sacerdotes y monjes que no se comportan con soberbia.
83. Cuando escuchan lo que le ha sido revelado al Mensajero, ves que sus ojos se inundan de lágrimas porque reconocen la verdad, y entonces dicen: "¡Señor nuestro! Creemos, cuéntanos entre quienes dan testimonio [de la verdad del Islam].
84. ¿Y por qué no íbamos a creer en Dios y en lo que nos ha llegado de la verdad? Esperamos que nuestro Señor nos introduzca [al Paraíso] junto a los justos".
85. Dios les recompensará por su testimonio con jardines por los que corren ríos, en los que estarán por toda la eternidad. Ésa es la recompensa de los que hacen el bien.
86. Pero quienes rechacen la verdad y desmientan Mi mensaje morarán en el fuego del Infierno.
87. ¡Oh, creyentes! No prohibáis las cosas buenas que Dios os ha permitido,

pero tampoco os excedáis. Dios no ama a los que cometen excesos.

88. Comed de lo lícito y bueno que Dios os ha provisto, y tened temor de Dios, en Quien creéis.

89. Dios no va a pediros cuentas por los juramentos [que hagáis] sin intención, pero sí [va a preguntaros] por los que hayáis pronunciado reflexionando sobre su implicación. En estos casos deberéis expiarlos alimentando a diez pobres, como alimentáis a vuestra familia, o dándoles vestimenta, o liberando a un esclavo. Quien no encuentre los medios [económicos para una de estas tres opciones] deberá ayunar tres días. Ésta es la expiación de los juramentos[12] [si no los cumplís]. Sed cuidadosos con vuestros juramentos, pero cuando los hagáis debéis cumplirlos. Así es como Dios explica Su mensaje, para que seáis agradecidos.

90. ¡Oh, creyentes! Los embriagantes, las apuestas, los altares [sobre los cuales eran degollados los animales como ofrenda para los ídolos] y consultar la suerte [por ejemplo] con flechas, son una obra inmunda del demonio. Alejaos de todo ello, que así tendréis éxito [en esta vida y en la próxima].

91. El demonio pretende [con esas cosas] sembrar entre la gente la discordia y el odio, y apartaros del recuerdo de Dios y la oración valiéndose de los embriagantes y las apuestas. ¿No vais a dejarlo ya?

92. Debéis obediencia absoluta a Dios y a Su Mensajero, y tened cuidado [de desobedecerlos]. Pero quien se rehúse, sepa que Mi Mensajero solo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.

93. Quienes creen y hacen buenas obras no serán reprochados por lo que hayan disfrutado [de lo que era lícito] antes [de su prohibición], siempre que tengan temor de Dios, crean y obren rectamente, luego tengan temor de Dios y crean [en las leyes], luego tengan temor de Dios y hagan el bien [manteniéndose firmes], porque Dios ama a los que hacen el bien.

94. ¡Oh, creyentes! Dios os pondrá a prueba[13] [mientras estéis consagra-

12 Esta frase implica: 1) Solo podéis jurar por Dios. 2) Debéis abandonar la costumbre de jurar por cosas sin importancia. 3) Si habéis jurado, cumplid con el juramento. 4) Si no podéis o no queréis cumplir con el juramento, debéis cumplir con la expiación.

13 Al estar prohibida la caza para el peregrino, Dios los puso a prueba haciendo que los animales se pasearan entre ellos, y entonces quien no cazara las presas, a pesar de que era muy fácil hacerlo, habría triunfado en la prueba; pero quien se dejara llevar por la ambición y el deseo, habría fracasado en la prueba. Este versículo nos enseña que, a veces, Dios puede probar nuestra fe, facilitando lo ilícito a nuestro alrededor, para ver qué tanto nos mantenemos firmes a los que, decimos, son nuestros valores.

dos a la peregrinación] colocando delante de vosotros presas de caza que podríais alcanzar fácilmente con vuestras manos o lanzas para distinguir quién Le teme en secreto. Quien transgreda [las leyes] tendrá un castigo doloroso.

95. ¡Oh, creyentes! No cacéis mientras estéis consagrados a la peregrinación. Quien lo haga deliberadamente deberá compensarlo sacrificando una res de ganado equivalente a la que mató, la que será determinada por dos personas justas y será ofrendada [a Dios] ante la *Ka'bah* [y repartida entre los necesitados], o deberá hacer una expiación alimentando a pobres o ayunando un plazo equivalente, para que sufra y comprenda las consecuencias de sus ofensas. Dios no os pedirá cuentas por lo que hayáis hecho antes de descender la legislación. Pero quien reincida, sepa que Dios le retribuirá con lo que se merece. Dios es Poderoso, Dueño de la retribución.
96. Es permitido [durante la peregrinación comer de] lo que pesquéis en el mar y de lo que este arroje como provisión, para los residentes y los viajeros. Pero está prohibida la caza mientras estéis consagrados a la peregrinación. Tened temor de Dios, ante Quien seréis congregados [para ser juzgados por vuestras obras].
97. Dios ha designado a la *Ka'bah*, la Casa Sagrada, como un santuario seguro para la gente, así como los meses sagrados, las ofrendas y los animales marcados para ofrenda. Esto es para que sepáis que Dios conoce cuanto hay en los cielos y la Tierra, y que Dios todo lo sabe.
98. Sabed que Dios es severo en el castigo, pero también es Perdonador, Misericordioso.
99. El Mensajero solo tiene la obligación de transmitir el Mensaje, Dios es Quien sabe lo que manifestáis y lo que ocultáis.
100. Di: "No se puede equiparar lo malo y lo bueno, así que no te dejes engañar por la abundancia de lo malo. Tened temor de Dios, ¡oh, gente que reflexiona!, que así tendréis éxito".
101. ¡Oh, creyentes! No ahondéis en asuntos que, si fueran revelados [en forma de ley], os causarían dificultad [en la práctica de la religión]. Pero si indagáis sobre ellos cuando hayan sido revelados en el Corán, os serán explicados. Dios os perdona por vuestras indagaciones [fuera de lugar] porque es Perdonador, Tolerante.
102. Estas mismas indagaciones fueron hechas por otros pueblos en la antigüedad, y [cuando les fueron reveladas como leyes] las rechazaron.

103. No es prescripción de Dios que ciertas clases de ganado sean marcadas por superstición y costumbres paganas, como la camella que se consagra a los ídolos por lo que no debe ser ordeñada, ni la que también es consagrada a los ídolos y se la deja pastar libremente, ni la oveja que si en su séptimo parto pare un macho y una hembra se la consagra a los ídolos y no se la debe sacrificar, ni el camello semental que luego de servir diez veces se consagra a los ídolos por lo que no se lo utiliza para montura. Son los paganos supersticiosos quienes inventaron estos ritos, mintiendo acerca de Dios. La mayoría de ellos no usa el razonamiento.
104. Cuando se les dice: "Tomad lo que Dios ha revelado y seguid al Mensajero", dicen: "Nos basta con lo que nos transmitieron nuestros padres", a pesar de que sus padres eran ignorantes y no estaban bien encaminados.
105. ¡Oh, creyentes! Vosotros sois responsables por vuestras almas en el cumplimento de vuestros deberes para con Dios. No os perjudica quien elige el camino del desvío si vosotros estáis en el camino recto. A Dios regresaréis y Él os informará del resultado de vuestras obras.
106. ¡Oh, creyentes! Ante la inminencia de la muerte debéis declarar vuestro testamento ante dos testigos de confianza conocidos, o bien dos extraños si están de viaje y os sobreviene la [agonía de la] muerte. Si dudáis [del testimonio] de los testigos, retenedlos hasta después de la oración para que juren por Dios: "No pretendemos, con nuestro testimonio, ningún provecho personal ni beneficiar a un pariente. No ocultamos el testimonio que Dios nos ordenó declarar, porque de hacerlo nos contaríamos entre los pecadores".
107. Si se descubre que cometieron un pecado [al mentir sobre los términos del testamento], otros dos les sustituirán, y éstos serán [elegidos] de entre los parientes con más derecho [a su herencia] y jurarán por Dios: "Nuestro testimonio es más digno de ser creído que el de ellos y no les hemos agredido [al acusarlos de falso testimonio], porque de hacerlo nos contaríamos entre los injustos".
108. Esto es lo más adecuado para lograr que presten un testimonio exacto o que teman que se refute su juramento con un juramento contrario. Tened temor de Dios y obedeced [Sus leyes], porque Dios no guía a los perversos.
109. [Temed] el día que Dios reúna a los Mensajeros y diga: "¿Cómo respondieron [aquellos a quienes fueron enviados]?"

Dirán: "No sabemos, Tú eres Quien conoce lo oculto".

110. Dios dirá: "¡Oh, Jesús hijo de María! Recuerda las bendiciones que os concedí a ti y a tu madre, cuando te fortalecí con el Espíritu Santo[14] para que pudieras hablar a la gente desde la cuna y de adulto, y te enseñé la escritura, la sabiduría, la Torá y el Evangelio. Cuando modelaste con arcilla un pájaro con Mi anuencia, y luego soplaste en él y se convirtió en un pájaro real con Mi permiso, y curaste al ciego de nacimiento y al leproso con Mi permiso, y resucitaste al muerto con Mi permiso. Te protegí de los Hijos de Israel cuando te presentaste ante ellos con las evidencias, y los que negaron la verdad dijeron: 'Esto es hechicería pura'."
111. Cuando inspiré a los discípulos para que creyeran en Mí y en Mi Mensajero. Ellos dijeron: "¡Creemos! Sé testigo de que somos musulmanes [en sumisión a Dios]".
112. Cuando los discípulos de Jesús dijeron: "¡Oh, Jesús hijo de María! ¿Tu Señor podría hacernos descender del cielo una mesa servida?" Dijo: "Tened temor de Dios, si es que sois verdaderos creyentes".
113. Dijeron [los discípulos]: "Queremos comer de ella para que nuestros corazones se sosieguen, saber [con certeza] que nos has dicho la verdad y dar testimonio de ella".
114. Jesús, hijo de María, rezó: "¡Oh, Dios [te imploro porque Tú eres] nuestro Señor! Haz que descienda una mesa servida del cielo que sea para nosotros un acontecimiento festivo, tanto para los primeros como para los últimos [de nuestra nación], y un milagro proveniente de Ti. Concédenos Tu favor, pues Tú eres el mejor proveedor".
115. Respondió Dios: "La haré descender; pero si después alguno de vosotros reniega [de su fe], lo castigaré como no he castigado a nadie en el mundo".
116. [El Día del Juicio Final] Dios dirá: "¡Oh, Jesús hijo de María! ¿Acaso tú dijiste a la gente: "Adoradme a mí y a mi madre como divinidades junto con Dios?" Dirá [Jesús]: "¡Glorificado seas! No me corresponde decir algo a lo que no tengo derecho. Si lo hubiera dicho Tú lo sabrías. Tú conoces lo que hay en mi interior, mientras que yo ignoro lo que hay en Ti. Tú eres Quien conoce lo oculto.
117. No les transmití sino lo que Tú me ordenaste: 'Adorad solo a Dios,

14 Así es llamado el ángel Gabriel, encargado de hacer llegar la revelación de Dios a Sus profetas.

mi Señor y el vuestro.' Fui testigo de sus acciones mientras estuve con ellos; pero después de que me elevaste, has sido Tú Quien los ha vigilado. Tú eres testigo de todas las cosas.

118. Si los castigas, lo haces con derecho, pues son Tus siervos;[15] pero si los perdonas, Tú eres el Poderoso, el Sabio".

119. Dios dirá [el Día del Juicio]: "Éste es el día en el que los sinceros disfrutarán su sinceridad." Tendrán jardines por donde corren ríos, en los que estarán por toda la eternidad. Dios estará complacido con ellos y ellos con Él. Ésa será la bienaventuranza.

120. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, y cuanto existe entre ambos. Él tiene poder sobre todas las cosas.

15 Todos los seres humanos somos siervos de Dios. Los creyentes someten espontáneamente su voluntad a la voluntad de Dios, y eso los hace Sus siervos por elección; y los que no creen en Dios o Le asocian ídolos a los que adoran, igualmente están sometidos a la predestinación y el juicio de Dios y, por lo tanto, son Sus siervos, aunque no lo acepten.

Capítulo 6
LOS GANADOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Alabado sea Dios que ha creado los cielos y la Tierra, y ha originado las tinieblas y la luz. Pero los que se niegan a creer igualan [sus ídolos] a su Señor.
2. Él es Quien os creó de barro y luego decretó el término de cada vida, y también el término que solo Él conoce [sobre el fin del mundo], pero a pesar de eso todavía estáis indecisos.
3. Él es Al-lah, el adorado en los cielos y en la Tierra. Sabe lo que escondéis y lo que manifestáis, y sabe lo que obtenéis [con vuestras obras].
4. Cada vez que les llega una prueba de su Señor, se niegan a creer en ella.
5. Antes ya habían desmentido la Verdad cuando les llegó, pero ya verán el resultado de sus burlas.
6. ¿Acaso no ven cuántas generaciones anteriores a ellos he destruido? Les había concedido a ellos más poder en la Tierra que el que vosotros tenéis, e hice descender sobre ellos lluvia en abundancia, y que bajo sus pies fluyeran ríos [y manantiales]. No obstante, les hice perecer a causa de sus pecados [por negar a sus profetas], e hice surgir después de ellos nuevas generaciones.
7. Y aunque te hubiera hecho descender un libro escrito en un pergamino y lo hubieran podido palpar con sus manos, los que se niegan a creer habrían dicho: "Esto no es más que hechicería".
8. Ellos dicen: "¿Por qué no hizo descender un ángel junto a él?" Pero si hubiese enviado un ángel el asunto habría quedado decidido[1], y no se les habría dado ningún plazo de espera [para creer].
9. Y si hubiera enviado a un ángel [en lugar de un hombre], le habría

1 La fe implica creer en asuntos de lo oculto. Cuando tales asuntos se hacen manifiestos, ya no existe recompensa por "creer" en ellos. Este versículo se refiere a que, cuando los ángeles se muestren a las personas y las realidades del más allá sean visibles, dejarán de ser de lo oculto y, por lo tanto, significará que su destino estará sellado, porque ya no tendrá recompensa "creer" en ello.

dado apariencia humana y estarían en una confusión similar a la que tienen contigo.

10. Pero también se burlaron de otros Mensajeros anteriores a ti en la antigüedad. A los que se burlaron, les llegó el castigo del que se habían burlado.
11. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Viajad por el mundo y reflexionad sobre cuál fue el destino de los que desmintieron [a los Mensajeros de Dios]".
12. Pregúntales [a los idólatras]: "¿A quién pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra?" Diles: "A Dios". Él ha prescrito para Sí mismo la misericordia. Él os reunirá el Día indubitable de la Resurrección, en el que solo serán desventurados quienes se hayan negado a creer.
13. A Él pertenece lo que habita la noche y el día. Él todo lo oye, todo lo sabe.
14. Diles: "¿Acaso voy a tomar como protector a otro en lugar de Dios, [siendo que Él es el] Originador de los cielos y de la Tierra, y Quien alimenta y no necesita ser alimentado?" Di: "Se me ha ordenado ser el primero en entregarse a la voluntad de Dios, y no ser de los que dedican actos de adoración a otros [además de Dios]".
15. Di: "Temo el castigo de un día terrible si desobedezco a mi Señor".
16. Quien sea eximido [del castigo] ese día, será porque Dios se ha apiadado de él, y ése será un triunfo evidente.
17. Si Dios te aflige con una desgracia, nadie excepto Él podrá librarte de ella. Pero si te agracia con una bendición, Él tiene poder sobre todas las cosas.
18. Él tiene total dominio sobre Sus siervos, y Él es el Sabio, el Conocedor.
19. Pregúntales: "¿Quién es el testigo más creíble?" Di: "Dios es testigo [de la diferencia] entre vosotros y yo. Me ha sido revelado este Corán para advertiros con él a todos aquellos a los que les llegue el Mensaje. ¿Acaso daríais testimonio de que existen otras divinidades junto con Dios?" Diles: "Yo no lo haré". Diles: "Él es la única divinidad, y soy inocente de lo que Le asociáis cometiendo idolatría".
20. Aquellos a quienes les envié anteriormente el Libro [judíos y cristianos] reconocen [la profecía de Muhámmad] como reconocen a sus propios hijos[2], pero los que se han desviado a sí mismos se niegan a creer.

2 Según la tradición islámica, este versículo alude a personas de entre la Gente del Libro que reconocían la autenticidad del Mensajero del Islam a partir de descripciones proféticas conservadas

21. ¿Acaso existe alguien más injusto que quien atribuye a Dios sus falsos inventos, o quien desmiente Su Palabra? Los injustos jamás prosperarán.
22. El día que los resucitemos a todos y les sea dicho a quienes asociaron divinidades a Dios: "¿Dónde están ahora aquellos que en vuestras fantasías eran socios de Dios en la divinidad?"
23. Entonces en su confusión dirán: "¡Juramos por Dios, nuestro Señor, que no Le atribuíamos divinidad a nada junto con Él!"
24. Mira cómo se desmienten a sí mismos, finalmente les desvió aquello que inventaron.
25. Hay entre ellos quienes [parece] que te prestan atención [cuando recitas el Corán], pero [a causa de su incredulidad] he puesto sobre sus corazones un velo y he ensordecido sus oídos, por ello no pueden comprenderlo. Aunque vieran toda clase de signos, no creerían. Se presentan ante ti solo para debatirte, y dicen: "Esto no es más que una fábula de los antiguos".
26. Le prohíben a la gente [seguir el mensaje] y se apartan ellos mismos, pero sin darse cuenta solo se perjudican a sí mismos.
27. Si los vieras cuando sean detenidos ante el Fuego y digan: "¡Ojalá pudiéramos volver [a la vida mundanal], para no desmentir la palabra de nuestro Señor y ser de los creyentes!"
28. ¡Pero no! Dirán eso porque saldrá a la luz lo que antes ocultaban. Y si se les diera la oportunidad de regresar [a la vida mundanal] volverían a [cometer] lo que se les había prohibido [asociándole divinidades a Dios]. La verdad es que son mentirosos.
29. Y dicen: "No hay vida después de la muerte, jamás seremos resucitados".
30. Si los vieras cuando sean llevados ante su Señor y se les diga: "¿Acaso no es ahora verdad [la Resurrección y el Juicio Final]?" Responderán: "¡Sí, por Dios!" Pero entonces se les dirá: "Sufrid el castigo por haber negado la verdad".
31. Los desventurados serán quienes hayan desmentido el encuentro con Dios. Y cuando les llegue por sorpresa la hora [de la Resurrección] dirán: "¡Qué desventurados! ¡Cómo desperdiciamos nuestra vida!" Cargarán con sus pecados sobre sus espaldas. ¡Con que pési-

---

en sus propias Escrituras. Los comentaristas musulmanes han entendido estas alusiones como referencias a anuncios proféticos previos, transmitidos en la Torá y el Evangelio. Entre los pasajes bíblicos se encuentran Deuteronomio 18:18, Isaías 42 y los discursos sobre el Paráclito en el Evangelio de Juan (14:16; 16:7–12).

ma carga irán [al Juicio]!

32. Esta vida mundanal no es más que juego y disfrute pasajero, pero la otra vida es mejor para los piadosos. ¿Acaso no van a razonar?
33. Sé muy bien que te apena lo que dicen [sobre ti]. Pero no es a ti a quien desmienten, lo que los injustos rechazan es la palabra de Dios.
34. Antes de ti [también] fueron desmentidos otros Mensajeros. Ellos soportaron con paciencia que los desmintieran y hostigaran hasta que les llegó Mi auxilio. Porque no hay poder que pueda alterar [el cumplimiento de] las promesas de Dios. Te he relatado las historias de los Mensajeros [para consolar tu corazón].
35. Te entristece que se nieguen a creer, pues aunque buscaras una entrada a [las profundidades de] la Tierra o una escalera al cielo para traer una señal, no podrías hacerlos creer. Si Dios hubiera querido los habría guiado a todos. No te deprimas a causa de los que no creen.
36. Solo responden [a tu llamada] los que escuchan, pero a los muertos [de corazón] Dios los resucitará y ante Él comparecerán.
37. Dijeron: "¿Por qué su Señor no le ha concedido un milagro?" Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Dios es capaz de enviar un milagro". Pero la mayoría de ellos no son conscientes [de que Dios envía Sus milagros por una sabiduría].
38. [Y es un milagro de la creación que] no hay criatura que camine en la tierra o vuele con sus dos alas que no forme una comunidad igual que vosotros. No he omitido nada en el Libro. Todos [los seres humanos] serán resucitados ante su Señor [el Día del Juicio].
39. Quienes desmienten Mis milagros son sordos, mudos y caminan en las tinieblas [de la incredulidad]. Dios extravía a quien quiere, y a quien quiere lo conduce por el sendero recto.
40. Diles: "Si os llegara el castigo de Dios u os sorprendiera la Hora [del comienzo del fin del mundo], ¿invocaríais a otro en lugar de Dios? Responded con sinceridad".
41. Es Él a Quien invocáis cuando os azota un mal, ahí os olvidáis de las divinidades que Le asociáis. Y Dios, si Él quiere, es Quien puede libraros del mal.
42. Ya había enviado Mensajeros anteriores a ti a otras comunidades, pero [por haberlos desmentido] las castigué con miseria y enfermedades, para que así fueran humildes.
43. Hubiera sido mejor para ellos mostrar humildad e invocarme cuan-

do les llegó Mi castigo. Pero sus corazones se endurecieron y el demonio hizo que les pareciera bello lo que hacían.

44. Cuando olvidaron lo que les ocurrió a quienes los precedieron [la miseria y las enfermedades que los azotaron] les abrí las puertas de la fortuna, y cuando estuvieron felices con lo que tenían los sorprendí con el castigo, y fueron presa de la desesperación.
45. Así fueron destruidos los injustos. ¡Alabado sea Dios, Señor del universo!
46. Pregúntales: "Pensadlo bien, si Dios os privara de la audición y la visión, y sellara vuestros corazones, ¿qué otra divinidad en lugar de Dios os los podría devolver?" Observa cómo les evidencio los signos y, aun así, se apartan con desdén.
47. Pregúntales: "Si el castigo de Dios llegara repentina o gradualmente, ¿acaso no serían destruidos los injustos?"
48. He enviado a los Mensajeros para que albricien y adviertan a la gente. Quienes crean y rectifiquen [su comportamiento] no tendrán razón para temer ni estar tristes [el Día del Juicio].
49. Pero a quienes desmientan Mis signos, los alcanzará el castigo por su perversidad.
50. Diles: "No os digo que poseo los tesoros de Dios ni que conozco lo oculto, ni tampoco afirmo ser un ángel, solo sigo lo que me ha sido revelado". Diles: "¿Acaso pueden equipararse el ciego y el vidente? ¿Acaso no vais a reflexionar?"
51. Advierte con el Corán a aquellos que tienen temor del día en que serán congregados ante su Señor, cuando no tendrán fuera de Él protector ni intercesor alguno, para que así tengan temor de Dios.
52. No rechaces a quienes invocan a su Señor por la mañana y por la tarde anhelando Su rostro. A ti no te corresponde pedirles cuentas de sus obras ni a ellos tampoco pedirte cuentas de las tuyas, porque serías de los injustos.
53. Así es como los puse a prueba unos con otros, para que [opulentos y arrogantes] dijeran: "¿Son estos [pobres insignificantes] a quienes Dios ha agraciado de entre nosotros?" Pero Dios sabe mejor que nadie quiénes son los agradecidos.
54. Cuando se presenten ante ti aquellos que creen en Mis signos, diles: "¡La paz sea con vosotros! Vuestro Señor ha prescrito para Sí mismo la misericordia. Quien cometa una falta por ignorancia, y luego se arrepienta y enmiende, sepa que Dios es Absolvedor, Misericordioso.

55. Así es como evidencio los signos para que puedan distinguir claramente el camino de los pecadores.
56. Diles: "Me ha sido prohibido adorar aquello que invocáis en lugar de Dios". Diles: "No voy a ceder a vuestras pasiones, porque [de hacerlo] me extraviaría y no sería de los bien guiados".
57. Diles: "Yo sigo la palabra que proviene de mi Señor, que vosotros desmentís. Lo que pedís que suceda pronto[3], no está en mis manos. La decisión pertenece solo a Dios. Él juzga con la verdad y es el mejor de los jueces".
58. Diles: "Si estuviera en mis manos acelerar lo que me pedís, ya todo estaría juzgado entre vosotros y yo. Pero Dios conoce mejor que nadie quiénes son los injustos.
59. Él posee las llaves de lo oculto y nadie más que Él las conoce. Él sabe lo que hay en la tierra y en el mar. No hay hoja de árbol que caiga sin que Él lo sepa, ni grano en el seno de la tierra, o algo que esté verde o seco, sin que se encuentre registrado en un libro evidente.
60. Él es Quien toma vuestras almas por la noche, sabe lo que habéis hecho durante el día, y os devuelve el alma al despertar, hasta que se cumpla el plazo prefijado para vuestra muerte. Luego volveréis a Él y os informará sobre lo que hacíais".
61. Él tiene total dominio sobre Sus siervos. Os envía ángeles custodios hasta que, cuando os llega la muerte, los ángeles toman vuestras almas y no pasan por alto a nadie.
62. Luego seréis devueltos a Dios, vuestro verdadero Señor. ¿Acaso no es Él Quien os va a juzgar? ¡Él es el más rápido en ajustar cuentas!
63. Pregúntales: "¿Quién podrá salvaros de las tinieblas de la tierra y del mar [cuando viajáis] y Lo invocáis en público y en secreto, diciendo: 'Si nos salvas de esta, estaremos agradecidos'?"
64. Diles: "Solo Dios os puede librar de esas situaciones y de toda otra aflicción. Pero a pesar de eso, luego [cuando se sienten a salvo] vuelven a adorar otras divinidades junto a Él".
65. Diles: "Él tiene el poder para enviaros un castigo que caiga del cielo o salga de la tierra bajo vuestros pies, o puede dividiros en partidos y hacer que os persigáis unos a otros con violencia". Observa cómo evidencio los signos para que entiendan.

---

3 El castigo de Dios que desafían.

66. Pero tu pueblo lo ha negado, siendo que es la verdad. Diles: "Yo no soy responsable de lo que hacéis".
67. Todo lo que he profetizado ocurrirá a su debido tiempo. ¡Ya lo veréis!
68. Cuando veas a los que se burlan de Mis signos, aléjate de ellos hasta que cambien de conversación. Pero si el demonio te hace olvidar, cuando lo recuerdes no permanezcas reunido con los injustos.
69. A los que tienen temor de Dios no les corresponde pedirles cuentas [a quienes se burlan] por lo que hacen, pero sí exhortarles [llamándolos a la reflexión] para que tengan temor de Dios.
70. Apártate de quienes toman su vida y sus creencias a la ligera y se dedican a la diversión seducidos por los gozos transitorios de esta vida. Exhorta con el Corán para que comprendan que toda alma responderá por sus obras, y que nadie tendrá, fuera de Dios, protector ni intercesor. Y aunque ofrezcan toda clase de rescate [para salvarse del castigo] no se les aceptará. Ésos serán quienes sufrirán las consecuencias por lo que cometieron, donde se les dará de beber un líquido hirviendo, y tendrán un castigo doloroso por haber negado la verdad.
71. Di: "¿Acaso debemos invocar en lugar de Dios algo que no puede beneficiarnos ni perjudicarnos? ¿Debemos dar marcha atrás después de que Dios nos ha guiado? Seríamos como aquel a quien los demonios han seducido y camina desorientado por las pasiones terrenales, a pesar de tener amigos que lo llaman a la guía diciéndole: 'Ven con nosotros'." Di: "La guía de Dios es la verdadera guía, y nos ha sido ordenado entregarnos libremente al Señor del universo,
72. hacer la oración y tener temor de Él, porque es ante Él que seremos resucitados".
73. Él es Quien ha creado el cosmos y el planeta Tierra con un fin justo y verdadero. En cualquier momento que diga: "¡Sé!", es. Su palabra es la Verdad. Suya será la soberanía el día que se sople la trompeta [para dar comienzo a la resurrección]. Él es el conocedor de lo oculto y de lo manifiesto, Él es el Sabio y el Conocedor.
74. Reflexiona sobre cuando Abraham le dijo a su padre Ázar: "¿Tomas a los ídolos por divinidades? Creo que tú y tu pueblo estáis en un claro extravío".
75. Así fue que le mostré a Abraham los milagros de los cielos y de la Tierra, para que fuera de los que creen con certeza.

76. Al llegar la noche vio una estrella y le dijo [a su pueblo]:[4] "¡Éste es mi Señor!" Pero cuando desapareció dijo: "No adoro lo que se ausenta".
77. Luego, al ver la Luna aparecer dijo: "¡Éste es mi Señor!" Pero cuando desapareció dijo: "Si no me guía mi Señor, seré de los pueblos extraviados".
78. Y cuando vio salir el Sol dijo: "¡Éste es mi Señor, éste es el más grande [de los astros]!" Pero cuando desapareció dijo: "¡Pueblo mío! Yo estoy libre de asociarle, como vosotros, divinidades a Dios.
79. Me consagro a Quien ha creado los cielos y la Tierra, soy monoteísta puro. No soy de los que Le asocian divinidades a Dios [en la adoración]".
80. Pero su pueblo lo desmintió. Él les dijo: "¿Me discutís acerca de Dios siendo que Él me ha guiado? No tengo miedo a vuestros ídolos, [solo podrá ocurrirme] lo que mi Señor quiera. Mi Señor abarca con Su conocimiento todas las cosas. ¿No vais a recapacitar?
81. ¿Por qué iba a tener temor de vuestros ídolos siendo que vosotros no tenéis temor de Dios y Le asociáis divinidades sin que se os haya revelado ningún fundamento para ello? ¿Quién entre vosotros y yo tiene más motivo para sentirse seguro [de Dios]? Responded, si es que sabéis".
82. Quienes crean y no desacrediten su fe cometiendo la injusticia de asociar divinidades a Dios, estarán a salvo, porque son los bien guiados.
83. Ésa es Mi prueba, la que concedí a Abraham para que argumentara contra su pueblo. Así elevo la condición de quien quiero; tu Señor es Sabio, Conocedor.
84. Lo agracié [a Abraham] con Isaac y [a este con] Jacob, a quienes concedí la guía. A Noé también lo había guiado en la antigüedad. Y de sus descendientes [también guie] a David, Salomón, Job, José, Moisés y Aarón. Así es como recompenso a los que hacen el bien.
85. Y a Zacarías, Juan, Jesús y Elías; todos ellos se contaron entre los piadosos.
86. Y a Ismael, Eliseo, Jonás y Lot; a todos ellos los distinguí entre la gente.
87. También distinguí a algunos de sus antepasados, descendientes y

4 El profeta Abraham jamás fue politeísta ni astrólatra, sino que usó el ejemplo y la ironía para mostrarle a su pueblo lo absurdo de la adoración de ídolos.

hermanos. Los elegí y los guie por el sendero recto.

88. Ésa es la guía de Dios, guía con ella a quien Él quiere de entre Sus siervos. Pero si Le hubieran asociado divinidades [en la adoración] a Dios, todas sus obras no habrían valido de nada.

89. A ellos les revelé los Libros y los agracié con la sabiduría y la profecía. Pero si algunos no creen, [sabed que] he enviado este mensaje a otro pueblo que no dejará de creer en él.

90. Ellos son los que Dios ha guiado, sigue su ejemplo. Y diles [a los que te rechazan]: "No os pido remuneración alguna a cambio, éste es un Mensaje para todo el universo".

91. [Algunas personas] no han valorado ni enaltecido a Dios como Él merece, y han dicho: "Dios no ha revelado nada a ningún hombre". Pregúntales: "¿Quién ha revelado el Libro que trajo Moisés como luz y guía para la gente, el cual copiáis en pergaminos y dais a conocer en parte, pero del que ocultáis una gran parte? Se os enseñó allí lo que ni vosotros ni vuestros padres sabíais". Di: "Fue Dios [Quien lo reveló]". Luego déjales que sigan jugando con sus palabrerías.

92. Éste es un Libro bendito que he revelado en confirmación de los Libros anteriores, y para que adviertas a la Madre de las Ciudades[5] y a quienes viven en sus alrededores [el resto de la humanidad]. Los que creen en la otra vida creen en él[6] y observan la oración.

93. No hay nadie más injusto que quien inventa mentiras acerca de Dios o dice: "He recibido una revelación", cuando en realidad no se le ha revelado nada, o dice: "Revelaré algo similar a lo que Dios ha revelado". Si pudieras ver [lo terrible que será] cuando los opresores estén en la agonía de su muerte y los ángeles extiendan las manos [para atormentarlos, y les digan]: "Entregad vuestras almas. Hoy se os retribuirá con un castigo denigrante por haber inventado mentiras acerca de Dios y por despreciar con arrogancia Su mensaje".

94. Habéis venido ante Mí solos, tal como os creé por primera vez. Habéis dejado atrás [en la vida mundanal] lo que os concedí [de los bienes materiales], y no veo junto a vosotros los intercesores que pretendíais eran socios [de Dios en la divinidad]. Se ha roto vuestro vínculo [con ellos] y desvanecido aquello que creíais.

95. Dios hace que germinen el grano y la semilla, y hace surgir lo vivo

5 La Meca.
6 El Corán.

de lo muerto y lo muerto de lo vivo. ¡Ése es Dios! ¡Cómo podéis desviaros tanto [de la verdad]!

96. Hace que el alba despunte, dispuso que la noche sea para descansar, e hizo que el Sol y la Luna sigan una órbita precisa para que puedan llevar el cómputo [del tiempo]. Esto fue establecido por el Poderoso, el que todo lo sabe.

97. Él es Quien ha creado las estrellas para que podáis guiaros por ellas en la oscuridad de la tierra y del mar. Dios ha evidenciado los signos para quienes reflexionan.

98. Y Él es Quien os ha creado [a partir] de un solo ser, y os ha dado un lugar de estancia y otro de destino. Así ha evidenciado los signos para quienes comprenden.

99. Y Él es Quien hace descender agua del cielo con la cual hace brotar toda clase de vegetación, y de ella resultan los brotes de los cuales salen espigas de granos superpuestos. De los brotes de la palmera hace salir racimos de dátiles al alcance de la mano. Y [también hace brotar] plantaciones de vides, olivos y granados, [todos de aspecto] similar, pero [de frutos con sabores] diferentes. Observad cómo es su fruto cuando aparece y luego cuando madura, en todo ello hay signos para quienes creen.

100. [Pero los idólatras] asocian a los *yinn*[7] con Dios [en la divinidad], siendo que Él es Quien ha creado [a los *yinn*]. Y Le atribuyen [a Dios], en su ignorancia, hijos e hijas. ¡Glorificado y Exaltado sea! Dios está por encima de ser como Le describen.

101. Originador de los cielos y de la Tierra. ¿Cómo podría tener un hijo si no tiene compañera y Él es Quien ha creado todo? Él tiene conocimiento de todas las cosas.

102. ¡Ése es Dios, vuestro Señor! No hay más divinidad que Él, Creador de todas las cosas. Adoradlo solo a Él. Él es el Protector de todas las cosas.

103. La vista [de los seres humanos] no puede abarcarlo, pero Él sí ve [a todos Sus siervos]. Él es el Sutil y el Conocedor.

104. Habéis recibido evidencias de vuestro Señor. Quien las comprenda será en beneficio propio, pero quien se enceguezca lo hará en detrimento propio. [Diles:] "Yo no soy vuestro custodio".[8]

---

7 Ver capítulo 72.

8 No soy responsable de sus elecciones y acciones, solo se me ha encomendado transmitirles el Mensaje.

105. Así es como evidencio los signos, aunque [los que se niegan a creer] dicen: "Lo has aprendido de otros". Pero lo hago claro para la gente que tiene conocimiento.
106. Sigue lo que te ha sido revelado por tu Señor, no hay más divinidad que Él, y apártate de los idólatras que dedican actos de adoración a otros además de Dios.
107. Si Dios hubiera querido no Le hubieran asociado nada. Pero no eres responsable de sus actos ni eres su protector.
108. Pero no insultéis a quienes son invocados en lugar de Dios,[9] porque insultarán a Dios con hostilidad sin tener conocimiento real [acerca de lo que dicen], pues he hecho que a cada pueblo le parezcan buenas sus obras, pero finalmente todos comparecerán ante su Señor, Quien les informará de lo que hacían.
109. [Los que se niegan a creer] juran seriamente por Dios que si se cumpliera uno de los milagros [que han solicitado] creerían. Diles: "Solo Dios dispone de los milagros". ¿Y qué os hará entender, que aun cuando se cumpliera [el milagro que pedíais] no creeríais?
110. Desviaré sus corazones y sus ojos [de la verdad], ya que se negaron a creer desde la primera vez. Los dejaré vagar ciegos en su extravío.
111. Aunque les hubiera enviado ángeles o hecho que los muertos les hablaran, o hubiera reunido ante ellos a todas las naciones, no habrían creído a menos que Dios lo hubiera querido. Sin embargo, la mayoría de ellos lo ignora.
112. Todos los Profetas tuvieron enemigos que eran demonios de entre los seres humanos y los *yinn*, que se susurraban mutuamente palabras adornadas con seducción. Pero si tu Señor hubiera querido no lo habrían hecho. Apártate de ellos y sus mentiras.
113. Para que los corazones de quienes no creen en la otra vida se inclinen hacia esos engaños, para que se complazcan de eso y persistan en sus malas acciones.
114. ¿Acaso debo buscar otro juez en lugar de Dios, siendo que Él es Quien ha revelado el Libro donde se detallan todas las cosas? Aquellos a quienes les concedí el Libro anteriormente saben que el Corán ha sido revelado por tu Señor con la Verdad. No seas de los indecisos.
115. La Palabra de tu Señor es de una veracidad y justicia absolutas. Nadie puede alterar la Palabra de Dios, Él todo lo oye, todo lo sabe.

9 Las falsas divinidades que adoran los idólatras.

116. Si obedecieras a la mayoría [de las personas] en la Tierra, te extraviarían del sendero de Dios, porque siguen solo conjeturas y no hacen más que especular.
117. Tu Señor bien sabe quién se extravía de Su camino y quiénes siguen la guía.
118. Comed de aquello sobre lo que se ha mencionado el nombre de Dios, si creéis en Su mensaje.
119. ¿Por qué no habríais de comer de aquello sobre lo que se ha mencionado el nombre de Dios, siendo que Él ya os ha detallado lo que os es prohibido [comer], salvo en caso de extrema necesidad? Muchos se extravían al seguir sus pasiones por ignorancia, pero Dios conoce mejor que nadie a los transgresores.
120. Evitad el pecado, tanto en público como en privado. Quienes cometan pecados serán retribuidos por lo que hicieron.
121. No comáis sobre lo que no se ha mencionado el nombre de Dios, pues hacerlo es un pecado. Los demonios inspiran a sus aliados para que discutan con vosotros, pero si los seguís os contaréis entre quienes les atribuyen divinidad a otros junto a Dios.
122. ¿Acaso quien estaba muerto [de corazón] y le di vida [guiándolo], y le proporcioné una luz con la cual transita entre la gente, es igual a aquel que se encuentra entre tinieblas y no puede salir de ellas? Por eso es que a los que se niegan a creer les parece bueno lo que hacen.
123. De igual manera, dispuse en cada ciudad que los peores criminales maquinaran intrigas [contra su propia gente]. Pero sin darse cuenta, lo único que logran con sus intrigas es causarse daño a sí mismos.
124. Cuando se les presenta un milagro dicen: "No creeremos hasta que se nos conceda lo mismo que les ha sido concedido a los Mensajeros de Dios". Pero Dios sabe bien a quién confiar Su Mensaje. Los criminales serán humillados ante Dios y castigados severamente a causa de sus intrigas.
125. A quien Dios quiere guiar le abre el corazón para que acepte el Islam. En cambio, a quien Él quiere extraviar le oprime fuertemente el pecho como si subiera a un lugar muy elevado.[10] Así es como Dios humilla a quienes se niegan a creer.

---

10 Este versículo hace una clara referencia a dos hechos recientemente descubiertos por la ciencia moderna: el primero es la opresión del pecho debida a la carencia de oxígeno y la disminución de presión atmosférica cuando el ser humano asciende y atraviesa las capas de la atmósfera. La segunda es el estado crítico de ahogamiento que precede a la muerte; esto ocurre cuando se sobrepasa los 9.000 metros por encima del nivel del mar, a causa de la disminución drástica de presión y la caren-

126. Éste es el sendero recto de tu Señor. He hecho claro el mensaje para quienes reflexionan.
127. Ellos tendrán una morada de paz junto a su Señor, Quien es su Protector, como recompensa por sus obras.
128. El día que los congregue a todos y les diga: "¡Oh, comunidad del *yinn*! Habéis extraviado a muchos seres humanos", y sus aliados de entre los seres humanos exclamen: "¡Señor nuestro! Nos hemos beneficiado unos de otros y se ha cumplido el plazo que fijaste [para nuestra muerte]". Les dirá: "El Fuego será vuestra morada por toda la eternidad, salvo que Dios disponga otra cosa". Tu Señor es Sabio, todo lo sabe.
129. Y así es como hago que los injustos sean unos aliados de otros.
130. [Y se les preguntará:] "¡Oh, comunidad del *yinn* y de seres humanos! ¿Acaso no se os han presentado Mensajeros para transmitiros Mi mensaje y advertiros de este día?" Responderán: "Sí, y atestiguamos en contra nuestra". Los sedujo la vida mundanal y atestiguarán en su propia contra que se negaron a creer.
131. Esto es porque tu Señor jamás destruiría un pueblo que haya obrado injustamente sin antes haberles advertido.
132. Cada uno será retribuido conforme a lo que hizo, tu Señor no está desatento a lo que hacen.
133. Tu Señor es Opulento y Misericordioso. Si quisiera, os exterminaría y os remplazaría, del mismo modo que os hizo surgir a vosotros como descendencia de otro pueblo.
134. Lo que se os ha prometido ocurrirá [con toda certeza], y no podréis escapar de ello.
135. Diles: "¡Oh, pueblo mío! Obrad como os plazca, que yo también obraré [pero acorde a lo que Dios ordena]. Pronto sabréis quién recibirá el mejor destino. Dios no concede el éxito a los opresores.
136. Y destinaban para Dios una parte de la cosecha y del ganado, que Él mismo ha creado [y otra parte para sus ídolos], y decían: "Esto es para Dios y esto para nuestros ídolos". Pero lo que ellos destinaban para sus ídolos no lo compartían con Dios, mientras que lo que habían destinado para Dios, sí lo compartían con sus ídolos. ¡Con qué mal criterio juzgaban!

---

cia extrema de oxígeno. Por otra parte, el término árabe *iassa'du* يصّعّد que significa "subir con dificultad", no es más que una descripción precisa del dolor y el sufrimiento producidos por este hecho.

137. Así es como a muchos de los idólatras, sus falsas divinidades les hicieron creer que era bueno que mataran a sus propios hijos, para así llevarlos a la perdición y confundirles su religión. Pero si Dios hubiera querido no lo habrían hecho; aléjate de ellos y de sus mentiras.
138. Y decían, inventando: "Este ganado y esta cosecha están consagrados [a los ídolos] y nadie, excepto quien nosotros queramos, puede comer de ello; y este otro ganado está consagrado y no puede usarse para la carga". Y también había otros ganados sobre los que no mencionaban el nombre de Dios [sino el de sus ídolos], pero todo era una mentira que atribuían a Dios. Pronto Él les castigará por las mentiras que inventaron.
139. Y decían: "La cría que se encuentra en el vientre de estos ganados es exclusivamente para nuestros varones y está vedada para nuestras esposas. Pero si una de sus crías nace muerta, entonces ambos [hombres y mujeres] pueden comer de ella". Dios les castigará por sus mentiras, Él es Sabio, lo sabe todo.
140. Están perdidos quienes maten a sus hijos por necedad e ignorancia, y prohíban lo que Dios les ha provisto como sustento, atribuyendo [esas prohibiciones] a Dios. Se han extraviado y no encuentran la guía.
141. Él es Quien ha creado huertos, unos cultivados y otros silvestres, [y ha creado también] las palmeras, las plantas de diferentes frutos, los olivos y los granados, [todos de aspecto] similar pero distintos. Comed de sus frutos cuando maduren, pero el día de la cosecha dad la parte que corresponde [a los pobres][11] y no derrochéis, porque Dios no ama a los derrochadores.
142. De los ganados [Dios creó] algunos para la carga y otros para su consumo. Comed de lo que Dios os ha provisto y no sigáis los pasos del demonio, porque él es vuestro enemigo declarado.
143. [Dios creó] ocho reses en parejas: del ovino dos[12] y del cabrío dos.[13] Pregúntales entonces: "¿Qué os ha prohibido [Dios], los dos machos, las dos hembras, o lo que se encuentra en el vientre de las dos hembras? Fundamentad lo que afirmáis, si es que sois sinceros".

---

11 El *zakat* de las cosechas se paga en especie, y como se evidencia en este caso, no es entregado a una institución que alegue ser representante de Dios sobre la Tierra, ni se entrega a unas autoridades religiosas, sino que se entrega directamente a los pobres y necesitados.

12 Oveja y carnero.

13 Cabra y macho cabrío.

144. Y de los camélidos dos[14] y del bovino dos.[15] Pregúntales: "¿Qué os ha prohibido [Dios], los dos machos, las dos hembras, o lo que se encuentra en el vientre de las dos hembras? ¿Acaso estuvisteis presentes cuando Dios os prescribió eso?" No hay nadie más injusto que aquel que inventa mentiras acerca de Dios sin fundamentos, para desviar a la gente. Dios no guía a los opresores.
145. Di: "No encuentro en lo que me ha sido revelado otra cosa que se prohíba comer excepto la carne del animal muerto por causa natural, la sangre derramada, la carne de cerdo porque es una inmundicia, y lo que haya sido ofrendado invocando otro nombre que no sea el de Dios, porque es un pecado. Pero quien [en caso de extrema necesidad] se vea forzado [a ingerir algo de lo vedado] sin intención de pecar o excederse, debe saber que tu Señor es Absolvedor, Misericordioso".
146. A los que practican el judaísmo les prohibí los animales de pezuña y la grasa de ganado bovino y ovino, excepto la que tengan en los lomos, en las entrañas o adheridas a los huesos. Así les retribuí por su maldad. Esto es en castigo a su rebeldía, y soy fiel a Mi promesa.
147. Y si te desmienten diles: "Vuestro Señor es inmensamente Misericordioso, pero Su castigo caerá con toda certeza sobre los que se hunden en el pecado".
148. Quienes Le asociaron divinidades a Dios dirán: "Si Dios hubiera querido no Le habríamos asociado nada y no habríamos vedado nada, ni nosotros ni nuestros padres". Así es como desmintieron quienes les precedieron, hasta que sufrieron Mi castigo. Pregúntales: "¿Acaso tenéis algún conocimiento que podáis presentar?" Solo seguís conjeturas, y no hacéis más que especular.
149. Di: "Dios posee la Verdad absoluta, y si hubiera querido os habría guiado a todos".
150. Di: "Traed a vuestros testigos, que atestiguan que Dios os ha prohibido [esas cosas]". Si atestiguan, no testifiques tú con ellos ni sigas las pasiones de quienes desmintieron Mi mensaje, no creen en la otra vida y asocian divinidades a su Señor.
151. Diles: "Venid, que os informaré de lo que vuestro Señor os ha prohibido: No debéis asociarle nada, debéis hacer el bien a vuestros

14 Camella y camello.
15 Vaca y toro.

padres, no mataréis a vuestros hijos por temor a la pobreza, Yo me encargo de vuestro sustento y el de ellos, no debéis acercaros al pecado, ni en público ni en privado, y no mataréis a nadie que Dios haya prohibido matar, salvo que sea con justo derecho. Esto es lo que os ha ordenado para que uséis el razonamiento.

152. No toquéis los bienes del huérfano, a menos que sea para acrecentarlos, hasta que alcance la madurez. Debéis medir y pesar con equidad. No impongo a nadie una carga mayor de la que puede soportar. Cuando habléis debéis hablar con justicia, aunque sea en contra de un pariente. Debéis cumplir vuestros compromisos con Dios. Esto es lo que os ha ordenado para que Le recordéis.

153. Éste es mi sendero recto, seguidlo. Pero no sigáis otros caminos, porque si lo hacéis, éstos os dividirán y os desviarán de Su camino. Esto es lo que os ha ordenado para que tengáis temor de Él".

154. También le he revelado el Libro a Moisés para completar Mi gracia sobre los que obran correctamente, y para que sirva de aclaración de todas las cosas, sea guía y misericordia, y para que creyeran en el encuentro con su Señor.

155. Este es un Libro bendito que he revelado para que lo sigáis[16] y tengáis conciencia [de Dios], quizás así se os tenga misericordia.

156. Y para que no digáis: "Solo dos comunidades en la antigüedad recibieron la revelación, pero ignorábamos sus enseñanzas".

157. O digáis: "Si hubiéramos recibido la revelación, habríamos seguido la guía mejor que ellos". Pero ya os ha llegado de vuestro Señor la evidencia [el Corán], como guía y misericordia. ¿Acaso hay alguien más injusto que quien desmiente los mensajes de Dios y se aparta de ellos? Retribuiré a quienes se apartan de Mi mensaje con el castigo más severo.

158. ¿Acaso esperan que se presenten ante ellos los ángeles o su Señor mismo, o se presente un signo[17] de su Señor? El día que vean el signo de tu Señor, a ningún alma le servirá creer o arrepentirse si no lo ha hecho anteriormente. Diles: "Seguid esperando, que nosotros también lo hacemos".

159. Tú no eres responsable de quienes dividieron su religión y formaron sectas. Dios se hará cargo de ellos, y Él les hará saber lo que hicieron.

---

16 El Sagrado Corán.
17 Un signo del fin del mundo.

160. Quienes realicen una buena obra serán recompensados como si hubieran hecho diez obras buenas. En cambio, la mala obra será computada como una sola, y nadie será tratado injustamente.
161. Diles: "Mi Señor me ha guiado por el camino recto, que es el de la verdadera adoración y el de la religión monoteísta de Abraham, quien no era de los que asociaban divinidades a Dios".
162. Diles: "Mi oración, mi ofrenda, mi vida y mi muerte pertenecen a Dios, Señor del universo,
163. Quien no tiene iguales. Esto es lo que se me ha ordenado creer, y soy el primero en someterse a Dios".
164. Diles: "¿Acaso debería adorar a otro que no fuera Dios, cuando es Él el Creador de todo? Quien cometa un pecado lo hace en detrimento propio, y nadie cargará con los pecados ajenos. Finalmente volveréis a vuestro Señor, Quien os informará acerca de lo que solíais discrepar.
165. Él es Quien os ha hecho responsables de la Tierra, y ha agraciado a unos más que a otros para probaros con ello. Tu Señor es rápido en castigar, pero también es Absolvedor, Misericordioso".

Capítulo 7
LOS LUGARES ELEVADOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim. Sad.*
2. Éste es el Libro[1] que te ha sido revelado, no tengas duda en tu corazón sobre ello, para que adviertas con él y como recuerdo para los creyentes.
3. [Oh, creyentes] Seguid lo que os ha sido revelado por vuestro Señor, y no sigáis fuera de Él a ningún aliado-protector. ¡Qué poco reflexionáis!
4. Cuántas ciudades he destruido [en el pasado]. Mi castigo les azotó sorpresivamente mientras dormían por la noche o durante la siesta.
5. Cuando les alcanzó Mi castigo dijeron: "Éramos de los que cometían injusticias".
6. He de preguntar a los Mensajeros y a los pueblos donde fueron enviados,
7. y les he de informar acerca de todos sus actos con conocimiento, pues nunca estuve ausente.
8. Ese día[2] se pesarán las obras con la verdad. Aquellos cuyas [buenas] obras pesen más [en la balanza] serán los bienaventurados.
9. Pero aquellos cuyas [buenas] obras sean las livianas serán los perdedores, porque fueron injustos con Mis signos.
10. Os he concedido poder en la Tierra y he dispuesto los medios para que viváis en ella. Pero, ¡qué poco agradecéis!
11. Creé [al ser humano] y le di forma [armoniosa]. Luego dije a los ángeles: "¡Haced una reverencia ante Adán!" Todos se prosternaron excepto el demonio, que se negó a obedecer.
12. [Dios] le preguntó: "¿Qué te ha impedido prosternarte cuando te lo he ordenado?" Respondió: "Yo soy superior a él, pues a mí me cre-

1 El Corán.
2 El Día del Juicio Final.

aste de fuego, mientras que a él lo creaste del barro".[3]

13. Dijo [Dios]: "¡Sal de aquí![4] En este lugar no se permite la soberbia. ¡Vete, pues [a partir de ahora] serás de los humillados!"
14. Dijo [el Demonio]: "Permíteme vivir hasta el Día de la Resurrección".
15. Dijo [Dios]: "Serás de los que esperen [con vida hasta ese día]".
16. Dijo [el Demonio]: "Por haberme descarriado los acecharé[5] para apartarlos de Tu sendero recto.
17. Los abordaré por delante, por detrás, por la derecha y por la izquierda;[6] encontrarás que la mayoría de ellos no serán agradecidos".
18. Dijo [Dios]: "¡Sal de aquí degradado y despreciado! Llenaré el Infierno con todos aquellos que te sigan.
19. ¡Oh, Adán! Habita el Paraíso con tu esposa. Comed cuanto deseéis de lo que hay en él, pero no os acerquéis a este árbol, pues de hacerlo os contaríais entre los injustos".
20. Pero el demonio les susurró con el fin de que [desobedecieran a Dios y así] se les hiciera evidente lo que antes estaba oculto [de su desnudez] para ellos, diciéndoles: "Vuestro Señor os prohibió acercaros a este árbol para que no os convirtierais en ángeles o en seres inmortales".[7]
21. Y les juró: "Yo solo soy un consejero [sincero]".
22. Les sedujo con engaños. Cuando ambos comieron del árbol se les hizo manifiesta su desnudez y comenzaron a cubrirse con hojas del Jardín. Entonces su Señor los llamó: "¿No os había prohibido comer de este árbol? ¿No os había advertido que el demonio era vuestro enemigo declarado?"

---

3 El demonio fue el primer ser en discriminar a otro por su origen, aduciendo que su propio origen era superior. En consecuencia, se puede afirmar que cualquier persona que discrimine a otra por el origen con el cual Dios la creó, como género, color de su piel, nacionalidad, etc., está en realidad siguiendo el ejemplo del demonio.

4 Es decir, del lugar honorable que Dios le había concedido en el Paraíso.

5 A los seres humanos.

6 *Al-Bagawi* menciona en su exégesis que *Ibn 'Abbas* interpretó este versículo de la siguiente manera: "Por delante, es decir, los haré dudar sobre la vida del más allá; por detrás, es decir, los tentaré con asuntos de este mundo; por la derecha, es decir, los haré dudar sobre su religión; y por la izquierda, es decir, les embelleceré los pecados".

7 Dijo *Ibn Al-Qaiim*: "El demonio examinó a los padres de la humanidad (Adán y Eva) y encontró en ellos la inclinación a permanecer eternamente en el Paraíso. Supo inmediatamente que esa sería la única puerta para seducirlos".

23. Ellos dijeron [arrepentidos]: "¡Señor nuestro! Hemos sido injustos con nosotros mismos; si no nos perdonas y no nos tienes misericordia, seremos de los perdidos".
24. Dijo [Dios]: "¡Descended [del Paraíso]! Seréis enemigos unos de otros. En la Tierra tendréis morada y deleite por un tiempo".
25. Dijo [Dios]: "En ella viviréis y moriréis, y de ella seréis resucitados".
26. ¡Oh, hijos de Adán! Os he provisto con vestimentas para que cubráis vuestras vergüenzas y para que os vistáis con elegancia. Pero vestirse con la piedad es la mejor [vestimenta]. Eso es un signo de Dios para que podáis recapacitar.
27. ¡Oh, hijos de Adán! Que no os seduzca el demonio como lo hizo con vuestros padres [Adán y Eva] haciendo que salieran del Paraíso y fueran despojados de lo que les cubría. El demonio y su tribu os acechan desde donde no los veis. Hice que los demonios sean aliados de los que se niegan a creer,
28. que cuando cometen una obscenidad se excusan diciendo: "Nuestros padres lo hacían y Dios así nos lo ordenó". Diles: "Dios no ordena la inmoralidad. ¿Afirman sobre Dios algo que en realidad ignoran?"
29. Diles: "Mi Señor solo ordena la justicia, que os mantengáis en adoración en las mezquitas, y que Le invoquéis solo a Él practicando sinceramente Su religión". Así como os creó [por primera vez] os hará volver [a la vida].
30. Un grupo siguió la guía, pero otro grupo se confirmó en su extravío, porque tomaron a los demonios como aliados-protectores en vez de Dios, mientras creían estar en la guía [correcta].
31. ¡Oh, hijos de Adán! Vestid con elegancia cuando acudáis a las mezquitas.[8]
    Comed y bebed con mesura, porque Dios no ama a los derrochadores.
32. Diles: "¿Quién os ha prohibido vestir con las prendas elegantes que Dios ha concedido a Sus siervos y beneficiarse de todo lo bueno que Dios os ha provisto?" Diles: "Pero de todo eso, el Día de la Re-

8 En este versículo, Dios nos ordena vestir con elegancia. El término que se utiliza es general (*zinatakum* زينتكم), no indica una vestimenta en particular, ni túnica ni capa ni pantalón ni camisa. Este texto Coránico nos indica que la vestimenta que usemos debe ser considerada elegante y apropiada por la sociedad del lugar donde vivamos, por la identidad de esa sociedad. Ese concepto se llama, en la terminología islámica, "*costumbre*" (*'urf* عرف).

surrección, se beneficiarán exclusivamente quienes hayan sido creyentes durante la vida mundanal". Así es como aclaro Mis signos para un pueblo que comprende.

33. Diles: "Lo que realmente ha prohibido mi Señor son las obscenidades, tanto en público como en privado, la maldad, la opresión sin causa, que Le asocien en la adoración y que afirmen acerca de Él lo que ignoran".
34. Cada nación tiene un plazo determinado, y cuando éste se cumpla no podrán retrasarlo ni adelantarlo, ni por un instante.
35. ¡Oh, hijos de Adán! Cuando se os presenten Mensajeros, de entre vosotros mismos, que os transmitan Mis signos, quien tenga temor [de Dios] y rectifique [sus obras] no tendrá que temer ni estará triste [el Día del Juicio Final].
36. Pero quienes desmientan Mis signos y tengan una actitud soberbia, ésos serán la gente del Fuego, donde morarán por toda la eternidad.
37. ¿Acaso hay alguien más injusto que quien inventa mentiras acerca de Dios o desmiente Sus signos? A ellos les alcanzará lo que estaba escrito [en la predestinación]. Cuando se les presenten Mis [ángeles] Enviados para tomar sus almas les dirán: "¿Dónde están aquellos [ídolos] que invocabais en vez de Dios?" Ellos responderán: "Nos han abandonado", y atestiguarán contra sí mismos haber sido incrédulos.
38. Les dirá [Dios]: "Entrad al Infierno junto a las comunidades de seres humanos y de *yinn* que os precedieron". Cada vez que entre una comunidad, maldecirá a su hermana;[9] y cuando todos hayan ingresado, dirán los últimos sobre los primeros:[10] "¡Señor nuestro! Ellos son quienes nos desviaron, duplícales el castigo del Fuego". Pero dirá [Dios]: "A todos os será duplicado, aunque no lo sepáis".
39. Los primeros dirán a los últimos: "Vosotros no sois mejores que nosotros",[11] [pero Dios dirá a ambos grupos]: "Sufrid todos el castigo por lo que habéis hecho".

---

9 La generación anterior, de quien tomó sus creencias y valores.

10 Los términos "primera" y "última" aluden bien a una secuencia en el tiempo ("los primeros en entrar" y "los que llegaron después") o bien a la categoría ("líderes" y "seguidores"). En ambos casos están relacionados, como indica la frase siguiente, con la influencia perversa que los primeros ejercieron sobre las vidas de estos últimos, o que los líderes políticos o ideológicos ejercieron sobre sus pueblos.

11 Porque siguieron ciegamente ideologías y costumbres, sin preguntarse sobre su validez y lógica.

40. A quienes hayan desmentido Mis signos con soberbia no se les abrirán las puertas del cielo, ni entrarán en el Paraíso hasta que un camello[12] pase por el ojo de una aguja. Así castigo a los pecadores.
41. Ellos tendrán allí lechos envolventes de fuego. Así es como castigo a los que cometen injusticias.
42. Pero quienes hayan creído y realizado obras de bien, y a nadie le exijo una carga mayor de la que puede soportar, serán la gente del Paraíso donde morarán por toda la eternidad.
43. Purificaré sus corazones del rencor que hubiera entre ellos. Vivirán donde corren ríos y dirán [en agradecimiento]: "¡Alabado sea Dios, Quien nos guio!, y no hubiéramos podido encaminarnos de no haber sido por Él. La promesa con la que vinieron los Mensajeros de nuestro Señor era verdad". Se les dirá: "Éste es el Paraíso que habéis heredado [en recompensa] por lo que solíais obrar".
44. La gente del Paraíso dirá a la gente del Fuego: "Hemos encontrado lo que nuestro Señor nos había prometido. ¿Acaso no estáis vosotros padeciendo el castigo que vuestro Señor os había advertido?" Responderán: "¡Sí!" Entonces se oirá a un pregonero decir: "¡Que la maldición de Dios pese sobre los opresores!",
45. los que apartan [a la gente] del sendero de Dios, tratando de complicarlo, y desmienten el Día del Juicio.
46. Entre ambos [grupos] habrá una separación, y en los lugares elevados habrá personas[13] que reconocerán a todos por su aspecto,[14] y llamarán a la gente del Paraíso saludándolos: "¡La paz sea con vosotros!" Ellos no han ingresado en él, pero están ansiosos por hacerlo.
47. Cuando dirijan sus miradas hacia los habitantes del Fuego dirán: "¡Señor nuestro! No nos juntes con la gente que ha cometido injusticias".
48. La gente de los lugares elevados llamará a unas personas [habitantes del Fuego] que serán reconocidas por su aspecto, diciéndoles: "De nada os valieron vuestras riquezas ni vuestra soberbia.

---

12 En idioma árabe la palabra *yamal* جمل puede significar camello, como se ha traducido aquí, pero también puede significar una soga gruesa como las que se usan para los barcos, siendo que ambos significados aluden a la imposibilidad.

13 *Ibn Kazir* interpreta que se trata de los creyentes cuyas buenas obras y malas obras se igualan, y por eso no han ingresado al Paraíso, sino que se encuentran en un lugar elevado entre el Paraíso y el Infierno.

14 Los habitantes del Paraíso tendrán un rostro luminoso, mientras que los rostros de los habitantes del Infierno estarán ensombrecidos.

49. Observad a quienes jurabais que la misericordia de Dios no los alcanzaría, y [al contrario de lo que creíais] se les dijo: 'Ingresad al Paraíso, donde no tendréis nada que temer ni sentiréis tristezas'".
50. La gente del Fuego implorará a la gente del Paraíso: "Dadnos un poco de agua o algo [para comer] de lo que Dios os ha provisto". Responderán: "Dios ha vedado esas cosas a los que se negaron a creer".
51. Aquellos que tomaron su religión como juego y diversión, y les sedujo la vida mundanal, hoy[15] les olvidaré así como ellos olvidaron que se encontrarían con este día, y por haber negado Mis signos.
52. Les envié el Libro,[16] en el que detallé todas las cosas con sabiduría, como guía y misericordia para la gente que cree.
53. ¿Acaso esperan que suceda lo que se les ha advertido [en el Libro]? El día que llegue [la advertencia] dirán quienes lo ignoraron: "Reconocemos que los Mensajeros de nuestro Señor se presentaron con la Verdad. ¿Acaso habrá quién pueda interceder por nosotros [para salvarnos del castigo] o nos conceda otra oportunidad para volver a la vida mundanal y así poder obrar distinto a lo que hicimos antes?" Se perdieron a sí mismos y no podrán encontrar [a las divinidades] que inventaron.
54. Vuestro Señor es Dios, Quien creó los cielos y la Tierra en seis eras[17] y luego se elevó sobre el Trono. Él hace que el día y la noche se superpongan en rápida sucesión. Creó el Sol, la Luna y las estrellas sometiéndolas a Su voluntad. ¿Acaso no Le pertenece la creación y es Él Quien dictamina las órdenes según Él quiere? ¡Bendito sea Dios, Señor del universo!
55. Invocad a vuestro Señor con humildad en privado. Él no ama a los transgresores.
56. No sembréis corrupción en la Tierra después de que se haya establecido en ella el orden, e invocadlo con temor y esperanza. La misericordia de Dios está cerca de los que hacen el bien.
57. Él es Quien envía los vientos que albrician la llegada de Su misericordia.[18]

---

15 El Día del Juicio Final.
16 El Sagrado Corán.
17 La palabra árabe *iaum* يوم implica eras o espacios de tiempo. El detalle de ese proceso de creación es mencionado en Corán 41:9-12.
18 Alusión a las lluvias.

Cuando estos cargan pesadas nubes,[19] las conduzco hacia una tierra azotada por la sequía donde hago descender la lluvia con la que hago brotar toda clase de frutos. De la misma manera haré resucitar a los muertos; ¡reflexionad!

58. En una buena tierra crece vegetación abundante por voluntad de su Señor, mientras que en un territorio desértico no brota sino poco. Así explico los signos a la gente agradecida.[20]
59. Envié a Noé a su pueblo.[21] Les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adorad solamente a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. Temo que os azote un castigo terrible [si continuáis en la idolatría]."
60. Los nobles de su pueblo dijeron [con soberbia]: "Vemos que estás en un error evidente".
61. Dijo [Noé]: "¡Oh, pueblo mío! No hay en mí extravío alguno, sino que soy un Mensajero del Señor del universo.
62. Os transmito el Mensaje de mi Señor y os aconsejo para vuestro bien, puesto que sé acerca de Dios lo que ignoráis".
63. ¿Os asombráis de que os llegue el Mensaje de vuestro Señor por intermedio de un hombre igual a vosotros, que os advierte para que tengáis temor de Dios y quizás así alcancéis la misericordia?
64. Pero le desmintieron. Entonces le salvé junto a quienes estaban con él en el arca, y ahogué a quienes habían desmentido Mis signos. Ellos fueron gente ciega.
65. Al pueblo 'Ad le envié a su hermano Hud [como Profeta]. Les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adorad a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. ¿Acaso no vais a tener temor [de Dios]?"
66. Los nobles de su pueblo, que no creyeron, le dijeron: "Te vemos en una insensatez, y creemos que eres un mentiroso".

---

19 A pesar de que las nubes dan la impresión de ser ligeras porque flotan en el cielo, la verdad es que pueden pesar millones de kilos. Es cuanto menos curioso que el Corán describa las nubes de lluvia como pesadas, cuando este fenómeno no puede apreciarse a simple vista y no era conocido hace catorce siglos.

20 Dijo el Profeta ﷺ: "La guía y la sabiduría que Dios envió conmigo es como una lluvia abundante que cae a la tierra. Parte de esta tierra es fértil, absorbe el agua y produce vegetación y pastos en abundancia. Otra parte es dura y conserva el agua, conteniéndola para beneficio de la gente, que la usa para beber, para sus animales y para riego de los cultivos. Otra porción de la tierra alcanzada era tan estéril que no contuvo el agua ni produjo vegetación. (El primero) es el caso de la persona que comprende la religión de Dios y se beneficia de lo que Dios reveló a través de mí, lo aprende y lo enseña. Y la persona que no se interesa ni acepta la Guía de Dios que reveló a través de mí (es como la tierra estéril)". Registrado por *Al-Bujari.*

21 La gente de Noé vivió en el sur de Irak, no muy lejos de donde se sitúa la ciudad de Kufa en la actualidad.

67. Dijo [Hud]: "¡Oh, pueblo mío! No estoy en ninguna insensatez, solo soy un Mensajero enviado por el Señor del universo,
68. y os transmito el Mensaje de mi Señor. Yo soy un consejero leal".
69. ¿os asombráis de que os haya llegado un Mensaje de vuestro Señor a través de un hombre de los vuestros para advertiros? Recordad cuando Dios hizo que sucedierais al pueblo [destruido] de Noé, y os concedió mayor fortaleza física. Recordad las gracias de Dios para que así tengáis éxito.
70. Dijeron: "¿Acaso has venido para que adoremos a Dios solamente y abandonemos lo que adoraban nuestros padres? Haz que se cumpla el castigo con que nos amenazas si es que dices la verdad".
71. Dijo: "Os azotará un castigo terrible [por lo que decís] y habréis caído en la ira de vuestro Señor. ¿Me vais a discutir por [ídolos de piedra] a los que habéis denominado divinidades vosotros y vuestros padres? Dios no os ha dado autoridad alguna [para ello], aguardad [el castigo], que yo aguardaré [el socorro de Dios]".
72. Le salvé por Mi misericordia junto a los que creyeron, pero destruí a todos los que habían desmentido Mis signos porque se negaron a creer.
73. A Zamud[22] le envié a su hermano [el profeta] Sálih. Les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adorad a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. Ésta es la camella de Dios, es un milagro enviado por vuestro Señor, dejadla comer en la tierra de Dios y no le causéis ningún daño, porque si lo hacéis os azotará un castigo doloroso.
74. Recordad que [Dios] os hizo sucesores después de 'Ad, y os estableció en su tierra. Construíais palacios en sus llanuras y esculpíais casas en las montañas. Recordad las gracias de Dios, y no sembréis maldad en la tierra como los corruptos".
75. Dijeron los nobles soberbios de su pueblo a los más débiles que habían creído: "¿Acaso pensáis que Sálih es un Mensajero de su Señor?" Les respondieron: "Creemos en el Mensaje que nos transmite".
76. Los soberbios dijeron: "Nosotros rechazamos lo que creéis".
77. Y mataron a la camella, desobedeciendo la orden de su Señor, y dijeron: "¡Oh, Sálih! Haz que se desencadene ahora el castigo con el que nos adviertes, si realmente eres uno de los Mensajeros [de

22 Las moradas de la gente de Zamud se encuentran entre *Al-Hiyaz* y Siria, en la parte sureste de *Madián*, que está situada al este del Golfo de *Al-´Aqabah.*

Dios]".

78. [Como consecuencia] les destruyó un temblor, y amanecieron en sus casas [muertos] caídos de bruces.
79. [Sálih] se apartó de ellos diciendo: "¡Oh, pueblo mío! Os he transmitido el Mensaje de mi Señor y os he aconsejado para vuestro bien, pero no apreciáis a quienes os aconsejan".
80. [Envié a] Lot [a Sodoma y] le dijo a su pueblo: "¿Cometéis una inmoralidad de la que no hay precedentes en la humanidad?[23]
81. Satisfacéis vuestros deseos manteniendo relaciones sexuales con hombres en vez de hacerlo con mujeres; sois transgresores".
82. Pero la respuesta de su pueblo no fue otra que: "Expulsadles de la ciudad, pues son gente que mantiene su pureza [negándose a actuar como nosotros]".
83. Le salvé junto a su familia, excepto a su esposa, que fue de los condenados.
84. Envié sobre ellos una lluvia.[24] Observa cómo es el final de los criminales.
85. A Madián le envié [como Profeta] a su hermano Jetró, quien les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adorad a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. Os ha llegado un milagro de vuestro Señor [que corrobora mi profecía]. Medid y pesad con equidad, no os apropiéis de los bienes del prójimo, y no sembréis mal en la Tierra, corrompiéndola después de haberse establecido la justicia. Esto es mejor para vosotros, si es que sois creyentes.
86. No embosquéis en los caminos a los creyentes para intimidarlos y apartarles del sendero de Dios con el fin de desviarles. Recordad que erais pocos y Él os multiplicó. Observad cuál ha sido el destino de los que sembraron la corrupción".
87. [Jetró dijo:] "Entre vosotros hay quienes creen en el Mensaje con el que he sido enviado y quienes no, tened paciencia hasta que Dios juzgue entre vosotros; y sabed que Él es el mejor de los jueces".
88. Dijeron los nobles de su pueblo con soberbia: "Te expulsaremos de nuestra ciudad, a ti, ¡Oh, Jetró!, y también a los creyentes, a menos que volváis a nuestra religión". [Jetró] replicó: "¿Aunque sea en contra de nuestra voluntad?
89. Estaríamos mintiendo acerca de Dios si volviéramos a vuestra reli-

23 Ver Corán 29:28.
24 Una lluvia de piedras calientes.

gión después de que Dios nos ha salvado de ella, y no volveremos a ella salvo que fuera la voluntad de Dios, nuestro Señor. El conocimiento de nuestro Señor lo abarca todo, y a Dios nos encomendamos. ¡Señor nuestro! Juzga entre nosotros y nuestro pueblo, Tú eres el mejor de los jueces".

90. Los nobles de su pueblo que rechazaron la verdad dijeron: "Si seguís a Jetró seréis de los perdedores".
91. Entonces les sorprendió un temblor y amanecieron en sus casas [muertos], caídos de bruces.
92. [Las casas de] quienes desmintieron a Jetró quedaron como si jamás hubieran sido habitadas. Quienes desmintieron a Jetró fueron [realmente] los perdedores.
93. [Jetró] se alejó de ellos y dijo: "¡Oh, pueblo mío! Os he transmitido el Mensaje de mi Señor y os he aconsejado para vuestro bien. ¿Por qué iba a sentir pena por un pueblo que persistió en la incredulidad?"
94. Cada vez que envié un Profeta a una ciudad [y le desmintieron], les azoté con la miseria y los padecimientos para que se volvieran humildes.
95. Luego les cambié sus dificultades por bienestar. Pero cuando prosperaron, dijeron: "Era común que nuestros padres atravesaran épocas de adversidad y prosperidad"; entonces les castigué sorpresivamente, sin que se dieran cuenta.
96. Pero si la gente de esas ciudades[25] hubiera creído y tenido temor [de Dios], les habría abierto las bendiciones del cielo y de la Tierra. Pero desmintieron [a Mis Profetas] y les castigué por lo que habían cometido.
97. ¿Acaso la gente de esas ciudades se sentía segura de que Mi castigo no podría alcanzarlos por la noche, mientras dormían?
98. ¿O acaso la gente de esas ciudades se sentía segura de que no podría llegarles Mi castigo por la mañana, cuando estuvieran distraídos?
99. ¿Acaso se sentían a salvo del plan de Dios? Solo se sienten a salvo del plan de Dios los que están perdidos.[26]

---

25 A las que envié Mis Profetas y Mensajeros.

26 El versículo muestra que sentirse seguro contra el designio de Dios y perder la esperanza en la ayuda y el socorro de Dios, representan pecados muy graves que anulan la perfección del monoteísmo. Este concepto indica también que el siervo debe dirigirse a Dios entre la esperanza y el temor. Dios nos indica a través de este versículo que los habitantes de aquel pueblo desmintieron a los Profetas,

100. ¿Es que no está claro para quienes ocuparon la tierra tras la destrucción de los pueblos que les precedieron que, si quisiéramos, les castigaríamos [a ellos también] por sus pecados, sellando sus corazones para que no pudieran escuchar? [27]
101. [¡Oh, Muhámmad!] Te he relatado acerca de la gente de aquellas ciudades a las que se les presentaron sus Profetas con milagros y no les creyeron, al igual que no creían antes. Así es como Dios sella los corazones de los que rechazan la verdad.
102. La mayoría de ellos no cumplían sus compromisos y eran perversos.
103. Envié, después de ellos, a Moisés con Mis milagros al Faraón y su nobleza, pero los negaron injustamente. Observa cuál fue el final de los corruptos.
104. Dijo Moisés: "¡Oh, Faraón! Soy un Mensajero del Señor del universo.
105. Es un deber para mí transmitirte la verdad acerca de Dios. Te traigo milagros evidentes de tu Señor. Deja ir conmigo a los Hijos de Israel".
106. Dijo [el Faraón]: "Si has traído un milagro, muéstramelo si eres sincero".
107. Entonces arrojó su vara, y ésta se convirtió en una serpiente real.
108. Luego introdujo su mano por el cuello de su túnica y, al retirarla ante todos los presentes, estaba blanca y resplandeciente.
109. Dijo la nobleza del pueblo del Faraón: "Es un hechicero experto.
110. [En realidad lo que] quiere es expulsaros de vuestra tierra".[28] [Les preguntó el Faraón:] "¿Cuál es vuestro consejo?"
111. Dijeron [los nobles]: "Retenlos a él y a su hermano, y envía reclutadores a las ciudades
112. para que te traigan a todo hechicero experto".
113. Los hechiceros se presentaron ante el Faraón y dijeron: "Exigimos una recompensa si somos los vencedores".
114. Dijo el Faraón: "¡Sí! Se os recompensará y seréis de mis allegados".
115. Dijeron [los hechiceros]: "¡Oh, Moisés! Arroja tú o lo hacemos no-

---

impulsados por la sensación de sentirse seguros contra los designios de Dios y por la inexistencia del temor reverencial. Dijo *Al-Hasan Al-Basri:* "A quien Dios atesta de opulencia, y no percibe que ello es una prueba, es una persona sin discernimiento". Dijo el Profeta ﷺ: "Si veis que el siervo continúa recibiendo gracias y bondades a pesar de sus continuas desobediencias, no lo dudéis, está siendo llevado gradualmente a la ruina". [*Ibn Yarir* 7/115]

27 Las advertencias de su Profeta.

28 En la que gobernáis, Egipto.

sotros".

116. Dijo: "¡Arrojad vosotros!" Cuando los hechiceros arrojaron [sus varas], hechizaron los ojos de la gente y los aterrorizaron. Su hechizo era poderoso.
117. Pero le revelé a Moisés: "Arroja tu vara", y [al transformarse en serpiente] se tragó [la ilusión que los hechiceros] habían hecho.
118. Entonces quedó en evidencia la verdad y la falsedad de lo que [los hechiceros] habían hecho.
119. Y fueron vencidos [los hechiceros] quedando humillados.
120. Pero los hechiceros se prosternaron.
121. Dijeron: "Creemos en el Señor del universo,
122. el Señor de Moisés y de Aarón".
123. Dijo el Faraón: "¿Acaso vais a creer en él sin que yo os los haya autorizado? Esto se trata de una conspiración para expulsar [de Egipto] a sus habitantes, pero ya veréis.
124. Haré que os amputen una mano y el pie del lado opuesto, luego os haré clavar sobre un madero".
125. Dijeron [los hechiceros]: "A nuestro Señor hemos de retornar.
126. Solo te vengas de nosotros porque hemos creído cuando han llegado los milagros de nuestro Señor. ¡Señor nuestro! Danos paciencia y haznos morir musulmanes, sometidos a Ti".
127. Pero la nobleza del pueblo del Faraón dijo: "¿Vas a dejar que Moisés y su pueblo sigan propagando la corrupción en la tierra y te abandonen a ti y a tus dioses?" Dijo [el Faraón]: "Mataremos a sus hijos varones y dejaremos con vida a las mujeres, así los subyugaremos".
128. Moisés dijo a su pueblo: "Buscad la ayuda de Dios y sed pacientes [ante esta prueba]. La Tierra es de Dios, y la dará en herencia a quien quiera de Sus siervos. El buen fin es para los que tienen temor [de Dios]".
129. Dijeron [sus seguidores]: "Hemos sufrido antes de ti y también ahora que tú has venido". Dijo [Moisés]: "Quiera Dios aniquilar a vuestros enemigos y hacer que les sucedáis en la Tierra, que Él observará cómo obráis".
130. Entonces azoté a la gente del Faraón con años de sequía y escasez de frutos, para que reflexionaran.
131. Pero cuando les llegó nuevamente una época de prosperidad dijeron: "Esto es lo que merecemos". Cuando les acontecía un mal le echaban la culpa a Moisés y a sus seguidores [por considerarlos de

mal agüero][29]; pero cuanto les ocurría era porque Dios así lo decretaba, aunque la mayoría de ellos lo ignoraba.

132. Dijeron: "Cualquiera que sea el milagro que nos presentes para hechizarnos con él, no creeremos en ti".
133. Envié entonces contra ellos [las plagas de] la inundación, las langostas, los piojos, las ranas y la sangre, como signos claros, pero se llenaron de soberbia y actuaron como criminales.
134. Cuando les llegó el castigo, dijeron: "¡Oh, Moisés! Ruega por nosotros a tu Señor, puesto que ha realizado un pacto contigo. Si logras apartar este castigo creeremos en ti y dejaremos ir contigo a los Hijos de Israel".
135. Pero cuando aparté de ellos el castigo hasta el tiempo fijado, no cumplieron.
136. Entonces les castigué con justicia e hice que se ahogaran en el mar, porque habían desmentido Mis signos y habían sido indiferentes [ante los milagros].
137. Les di a los Hijos de Israel, después de que fueran humillados, las tierras que bendije al este y al oeste [de Egipto], y se cumplió así la promesa de tu Señor con los Hijos de Israel porque fueron pacientes, pero destruí cuanto habían construido el Faraón y su pueblo.
138. Hice que los Hijos de Israel cruzaran el mar, pero cuando llegaron a un pueblo que se prosternaba ante los ídolos dijeron: "¡Oh, Moisés! Queremos que nos hagas un ídolo similar a los que tienen ellos". Dijo [Moisés]: "Sois gente ignorante.
139. Ellos están condenados a la destrucción por sus propias obras, lo que hagan habrá sido en vano".
140. Dijo: "¿Cómo podría yo buscar que vosotros adoréis ídolos en vez de adorar a Dios, siendo que Él os ha distinguido entre vuestros contemporáneos?
141. Recordad cuando os salvó de los seguidores del Faraón, que os castigaban con el peor de los castigos, matando a vuestros hijos varones y dejando con vida a las mujeres; ésa fue una prueba dura de vuestro Señor".

---

29 El agüero es una práctica de adivinación basada principalmente en la interpretación de señales como el canto o el vuelo de las aves, fenómenos meteorológicos, etc. Esta propensión es causada por temor o ignorancia, atribuyendo un carácter sobrenatural u oculto a determinados acontecimientos. Por eso Dios advirtió de que tales sucesos no tienen relación con el destino y la suerte de la persona, sino que es Él quien decide y destina todas las cosas. La creencia en los agüeros anula la perfección del monoteísmo.

142. Cité a Moisés durante treinta noches que completé con diez noches más. El encuentro con su Señor duró cuarenta noches. [Antes de partir hacia la cita,] Moisés dijo a su hermano Aarón: "Ocupa mi lugar ante mi pueblo y ordena el bien, y no sigas el sendero de los corruptos".
143. Cuando Moisés acudió al encuentro y su Señor le habló, [Moisés] le pidió: "Muéstrate para que pueda verte". Dijo [Dios]: "No podrías verme. Pero observa la montaña, si permanece firme en su lugar [después de mostrarme a ella], entonces tú también podrás verme". Y cuando su Señor se mostró a la montaña, ésta se convirtió en polvo y Moisés cayó inconsciente. Cuando volvió en sí exclamó: "¡Glorificado seas! Me arrepiento y soy el primero en creer en Ti".
144. Dijo [Dios]: "¡Oh, Moisés! Te he distinguido entre las personas con la profecía y por haberte hablado directamente. Aférrate a lo que te he revelado y sé de los agradecidos".
145. Escribí para él en las tablas instrucción y explicación sobre todas las cosas. "Aférrate a ellas y ordena a tu pueblo que siga todo lo bueno que hay en ellas.[30] Les mostraré [cómo han quedado] las casas de los desviados".
146. Alejaré de Mis signos a quienes actúen con soberbia en la Tierra sin razón. Aunque vean todos los milagros no creerán. Si ven el sendero de la guía no lo seguirán y, por el contrario, cuando vean el sendero del desvío se extraviarán. Esto es por haber desmentido Mis signos y haber sido negligentes.
147. Quienes desmientan Mis signos y no crean en el Día del Juicio sus obras habrán sido en vano. ¿Acaso no se les castigará sino por lo que ellos mismos han hecho?
148. Cuando [Moisés] partió [hacia el encuentro con su Señor] su pueblo hizo, con las joyas que tenían, un becerro [de oro] que emitía un mugido. ¿Acaso no veían que éste [ídolo] no les podía hablar ni guiarles? Aun así lo adoraron, cometiendo una injusticia.
149. Pero cuando se arrepintieron y vieron que se habían desviado, exclamaron: "Si nuestro Señor no tiene misericordia de nosotros y nos perdona, seremos de los perdedores".
150. Cuando Moisés volvió a su pueblo, [se sintió] enfadado y triste, y dijo: "¡Qué mal está lo que habéis hecho durante mi ausencia! ¿Aca-

30 Las tablas.

so queríais que regresara antes de la cita con vuestro Señor?" Y arrojó las tablas, tomando a su hermano por la cabeza y acercándolo a él. Entonces [su hermano Aarón] le dijo: "¡Oh, hermano mío! Nuestro pueblo me menospreció y por poco me matan. No permitas que los enemigos se regocijen con esta situación, y no me consideres de los que cometen injusticias".

151. Dijo Moisés: "¡Señor mío! Perdónanos a mi hermano y a mí, y ten misericordia de nosotros. Tú eres el más Misericordioso".
152. La ira de Dios azotará a aquellos que adoraron el becerro, y serán humillados en esta vida mundanal. Así es como castigo a quienes inventan mentiras.
153. Quienes obren mal pero luego se arrepientan y crean, sabed que vuestro Señor, a pesar de lo que habéis hecho, es Absolvedor, Misericordioso.
154. Cuando Moisés calmó su ira recogió las tablas. En ellas hay guía y misericordia para quienes tienen temor de su Señor.
155. Moisés eligió entre su pueblo a setenta hombres para una cita conmigo, y cuando les azotó un violento temblor, [Moisés] exclamó: "¡Señor mío! Si hubieras querido les habrías aniquilado antes y a mí también. ¿Acaso nos aniquilarás por lo que han cometido los necios que hay entre nosotros? [El becerro] no es sino una prueba con la que extravías y guías a quien quieres. Tú eres nuestro protector, perdónanos y ten misericordia de nosotros. Tú eres el más Indulgente.
156. Concédenos bienestar en esta vida y en la otra; nos hemos vuelto a Ti arrepentidos". Dijo [Dios]: "Azoto con Mi castigo a quien quiero, pero sabed que Mi misericordia lo abarca todo, y se la concederé a los piadosos que pagan el *zakat* y creen en Mis signos,
157. aquellos que sigan al Mensajero y Profeta iletrado [Muhámmad], que se encuentra descrito en la Torá y el Evangelio;[31] [el Profeta] que les ordena el bien y les prohíbe el mal, les permite todo lo beneficioso y solo les prohíbe lo perjudicial, y les abroga los preceptos difíciles que pesaban sobre ellos [la Gente del Libro]. Y quienes

31 Según la tradición islámica, este versículo alude a personas de entre la Gente del Libro que reconocían la autenticidad del Mensajero del Islam a partir de descripciones proféticas conservadas en sus propias Escrituras. Los comentaristas musulmanes han entendido estas alusiones como referencias a anuncios proféticos previos, transmitidos en la Torá y el Evangelio. Entre los pasajes bíblicos se encuentran Deuteronomio 18:18, Isaías 42 y los discursos sobre el Paráclito en el Evangelio de Juan (14:16; 16:7–12).

crean en él, lo secunden, defiendan y sigan la luz que le ha sido revelada,[32] serán los bienaventurados".

158. Di [¡Oh, Muhámmad!]: "¡Oh, gente! Soy el Mensajero de Dios para todos vosotros. A Él pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, nada ni nadie merece ser adorado salvo Él, da la vida y la muerte". Creed en Dios y en Su Mensajero y Profeta iletrado que cree en Dios y en Sus palabras,[33] seguidle, pues así estaréis bien guiados.

159. En el pueblo de Moisés hay una comunidad que se rige por la verdad [revelada] y conforme a ella emiten sus juicios.

160. Los dividí en doce tribus, como naciones; y le inspiré a Moisés cuando su pueblo le solicitó [agua para] beber [diciéndole]: "Golpea la roca con tu vara", y brotaron de ella doce manantiales y cada tribu supo cuál era su abrevadero, y les protegí con la sombra de una nube e hice descender para ellos el maná y las codornices [y les dije]: "Comed de lo bueno con que os he agraciado". Pero no fue contra Mí que cometieron una injusticia, sino que la cometieron contra ellos mismos.

161. Y se les dijo: "Habitad esta ciudad[34] y comed cuanto queráis de lo que hay en ella, y decid: '¡Perdónanos!', pero entrad sumisos por la puerta prosternados, que perdonaré vuestros pecados, y a los que hagan el bien les concederé aún más."

162. Pero los injustos de ellos cambiaron la palabra que se les ordenó decir por otra diferente, y entonces envié sobre ellos un castigo del cielo por haber obrado injustamente.

163. Y pregúntales [¡Oh, Muhámmad!] por [los habitantes de] la ciudad que estaba a orillas del mar, que transgredían el sábado, cuando los peces aparecían el sábado y los demás días no; así es como les puse una prueba por sus transgresiones.

164. Un grupo de gente justa de entre ellos preguntaron [a quienes exhortaban al bien]: "¿Por qué exhortáis a un pueblo al que Dios aniquilará o castigará duramente?" Respondieron: "Para que nuestro Señor no nos castigue por no haber ordenado el bien, y para que quizás tengan temor [de Dios]".[35]

---

32 El Sagrado Corán.
33 El Sagrado Corán.
34 Jerusalén.
35 Y dejar de pescar los sábados.

165. Pero cuando olvidaron lo que se les había prohibido, salvé a quienes se oponían al mal y azoté a los que cometían injusticias con un castigo terrible a causa de su perversión.
166. Cuando transgredieron lo que se les había prohibido, les dije: "Convertíos en monos despreciables".
167. Tu Señor anunció que les enviaría a quienes les infligieran un castigo severo hasta el Día de la Resurrección. Tu Señor es rápido en aplicar el castigo, pero también es Absolvedor, Misericordioso.
168. Por eso los dividí en comunidades y los dispersé por la Tierra. Entre ellos hay justos y otros que no lo son. Les probaré con tiempos de prosperidad y otros de adversidad para que recapaciten.
169. [A ellos] les sucedió una generación que heredó el Libro [la Torá], pero a pesar de eso prefirieron los bienes materiales de este mundo. [Cada vez que cometían un pecado] decían: "[Dios] nos perdonará". Pero cuando se les presentaba una nueva posibilidad volvían a pecar. ¿Acaso no se comprometieron a cumplir con la Torá y no decir acerca de Dios sino la verdad? Aun habiendo estudiado la Torá [desobedecieron], pero para los piadosos la otra vida es preferible. ¿Es que no reflexionan?
170. Aquellos que se aferran al Libro y realizan la oración prescrita deben saber que jamás dejaré de recompensar a los que hacen el bien.
171. Recuerda cuando elevé la montaña por encima de ellos como si fuese una nube oscura y creyeron que se desplomaría, y [les dije:] "aferraos a lo que os he concedido [la Torá] y obrad según sus preceptos, que así seréis piadosos".
172. Cuando tu Señor sacó de las espaldas de los hijos de Adán a su descendencia y les hizo dar testimonio [preguntándoles]: "¿Acaso no Soy Yo vuestro Señor?" Respondieron: "Sí, atestiguamos que así es". Esto es para que el Día de la Resurrección no digan: "No sabíamos nada de esto".
173. O digan: "Nuestros padres eran idólatras, y nosotros solo somos sus descendientes que seguimos lo que ellos hacían. ¿Acaso vas a castigarnos por lo que hicieron los que falsearon [la verdad del monoteísmo]?"
174. Así es como explico los signos para que recapaciten.
175. Y relátales la historia de aquel[36] a quien habiéndole concedido el conocimiento de Mis preceptos, los descuidó, el demonio le sedujo y

fue de los extraviados.

176. Y si hubiera querido habría elevado su rango [en esta vida y en la otra, preservándolo], pero se inclinó por los placeres de este mundo y siguió sus pasiones. Se comportó como el perro que si lo llamas jadea, y si lo dejas también jadea. Éste es el ejemplo de quienes desmienten Mis signos. Nárrales estas historias a ver si reflexionan.
177. ¡Qué pésimo es el ejemplo de quienes desmienten Mis signos, y son injustos con ellos mismos!
178. A quien Dios guíe estará encaminado, pero a quien [Dios] extravíe estará perdido.
179. He creado muchos *yinn* y seres humanos que irán al Infierno [a causa de sus obras]. Tienen corazones pero no pueden comprender, ojos pero no pueden ver y oídos pero no pueden oír. Son como los ganados que no razonan, o peor aún. Ellos son los que se comportan con indiferencia [ante Mis signos].
180. A Dios pertenecen los nombres más sublimes,[37] invócalo a través de ellos, y apártate de quienes los niegan. Serán castigados por lo que hicieron.
181. Algunos de Mi creación guían [a la gente] con la Verdad, y acorde a ella establecen justicia.
182. A quienes desmientan Mis signos los llevaré gradualmente a la perdición de maneras que no comprenden.
183. [Solo] les doy un plazo de tiempo, pero mi plan es firme.
184. ¿Acaso no se han dado cuenta de que su Mensajero no es un demente? Él es un claro amonestador.
185. ¿Acaso no han reflexionado sobre el reino de los cielos y de la Tierra y lo que Dios creó en él, ni tampoco sobre que el final de sus vidas pudiera estar próximo? Si no creen en este Mensaje, ¿en qué otro iban a creer?
186. A quien Dios extravía nadie lo podrá guiar. A éstos Dios les deja

---

36 Los exégetas mencionan que se trata de una persona del pueblo de Israel, llamado *Balaam*. Ver Números 22, 23, 24 y 31:8-16, y Deuteronomio 23:4-5.

37 Conocer y adorar a Dios a través de sus nombres y atributos es uno de los medios que poseemos para llegar al conocimiento de Dios, estudiando sus significados y aplicándolos a nuestra vida. El profeta Muhámmad ﷺ dijo: "Dios tiene noventa y nueve nombres, cien menos uno; quien los enumere entrará al Paraíso". Registrado por *Al-Bujari y Muslim*. El significado de enumerar los nombres de Dios es: 1) Conocer su cantidad y nombres. 2) Conocer sus significados, implicación y creer en ellos. 3) Invocarle a través de ellos, y esto es de dos formas: a) La súplica de elogio y alabanza, y b) la súplica de petición ante la necesidad.

que actúen desorientados en su ceguera.

187. Te preguntan cuándo llegará la Hora [del Día de la Resurrección]. Diles: "Solo mi Señor lo sabe, y nadie salvo Él hará que comience en el momento decretado.[38] Los cielos y la Tierra temen su llegada. Cuando llegue os sorprenderá". Te preguntan como si supieras [cuándo ocurrirá]. Diles: "Su conocimiento solo Le pertenece a Dios, pero la mayoría de la gente no lo sabe".

188. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "No poseo ningún poder para beneficiarme ni perjudicarme a mí mismo, salvo lo que Dios quiera. Si tuviera conocimiento de lo oculto tendría abundantes bienes materiales y no me alcanzaría nunca un mal. Yo solo soy un amonestador y albriciador para la gente que cree".

189. Él es Quien os creó a partir de un solo ser,[39] del cual hizo surgir a su cónyuge[40] para que encontrara en ella sosiego. Y cuando se unió a ella, quedó embarazada y llevó en su vientre una carga liviana con la que podía andar, pero cuando ésta se hizo pesada, ambos invocaron a Dios [diciendo]: "¡Señor nuestro! Si nos agracias con un hijo sano y virtuoso seremos agradecidos".

190. Y se les agració con lo que suplicaron, pero [sus descendientes] dedicaron actos de adoración a otros además de Dios; y Dios está por encima de lo que Le asocian.

191. ¿Acaso adoran a quienes no pueden crear nada, sino por el contrario, ellos mismos fueron creados?

192. No pueden auxiliaros, ni tampoco auxiliarse a sí mismos.[41]

193. Si les invitáis a seguir la guía, no lo harán. Lo mismo da que les in-

---

38 Muhámmad ﷺ fue preguntado acerca de la Hora y respondió: "El que está siendo preguntado no sabe acerca de ella más de lo que sabe el que pregunta". El que estaba preguntando era el ángel Gabriel, que se presentó ante él en forma humana. Si el más noble de los ángeles y el más noble ser humano, Muhámmad, no sabían cuándo iba a llegar el fin del mundo, entonces está claro que ninguna persona ni criatura sabe cuándo ocurrirá. Este punto nos brinda una prueba importante acerca de la falsedad de la creencia en la divinidad de Jesús, porque él mismo afirmó no conocer cuándo llegará la Hora y que solo Dios conoce su tiempo: "Pero de aquel día y de la hora nadie sabe, ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el Hijo, sino el Padre" (Marcos 13:32). Ver también en La Biblia, Mateo 24:36.

39 Adán, el primer hombre creado.

40 Eva, la primera mujer creada.

41 Este argumento es un reproche de Dios a los idólatras por adorar junto a Él aquello que no puede crear, sino que ha sido creado. Lo creado no puede jamás asemejarse al Creador, ya que los objetos y los seres creados no pueden ofrecer ayuda a sus adoradores, pues ni siquiera pudieron crearse a sí mismos.

vitéis o que os quedéis callados.[42]

194. Lo que adoráis en vez de Dios son seres creados igual que vosotros. [Os desafío:] Invocadles y que os respondan, si es verdad lo que decís.
195. ¿Tienen acaso piernas con las que caminan? ¿O manos con las que toman? ¿U ojos con los que ven? ¿U oídos con los que oyen? Di: "Invocad a los que asociáis y luego tramad contra mí sin más demora".
196. Mi protector es Dios, Quien reveló el Libro.[43] Él es Quien protege a los justos.
197. Los que invocáis en vez de Dios no pueden auxiliaros ni auxiliarse a ellos mismos.
198. Cuando les invocáis pidiendo guía, no os oyen. Pareciera que os miran, pero en realidad no os ven.
199. [¡Oh, Muhámmad!] Ante todo, elige perdonar, ordena el bien y apártate de quienes se comportan contigo de forma ignorante.
200. Si sientes que el demonio te susurra, refúgiate en Dios. Él todo lo oye, todo lo sabe.
201. Los piadosos, cuando el demonio les susurra, recuerdan a su Señor y entonces pueden ver con claridad.
202. Pero los demonios persisten en mantener a sus secuaces en el extravío, y no se cansan de hacerlo.
203. Cuando no se le revela [al Profeta Muhámmad] un nuevo versículo, le dicen [en tono burlón]: "¿Por qué no has inventado uno?" Diles: "Solo sigo lo que mi Señor me revela. Éste [Corán] es un milagro de vuestro Señor, guía y misericordia para la gente que cree en él".
204. Cuando el Corán sea leído, escuchadlo con atención y guardad silencio para que se os tenga misericordia.
205. Recuerda a tu Señor en tu interior con sometimiento y temor, e invócalo en voz baja por la mañana y por la tarde. No seas de los indiferentes.
206. [Los ángeles] que están junto a tu Señor no tienen ninguna soberbia que les impida adorarlo, Le glorifican y se prosternan ante Él.[44]

---

42 Pues están tan ciegamente aferrados a sus creencias que no reflexionarán en los argumentos.

43 El Sagrado Corán.

44 Al llegar a este pasaje, el lector ha de prosternarse como símbolo de humildad por el privilegio de servir y honrar a Dios.

Capítulo 8
LOS BOTINES

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Te preguntan acerca de los botines [de guerra, cómo se distribuyen]. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Las reglas de cómo distribuir los botines las dictaminan solo Dios y el Mensajero. Tened temor de Dios, solucionad vuestros conflictos y obedeced a Dios y a Su Mensajero, si es que sois creyentes".
2. Los creyentes son aquellos que, cuando les es mencionado el nombre de Dios, sus corazones se estremecen y que, cuando les son recitados Sus versículos, les aumenta la fe y se encomiendan a su Señor.
3. [Los creyentes] son quienes realizan la oración y dan en caridad parte de lo que les he provisto.
4. Éstos son los verdaderos creyentes, que alcanzarán grados elevados ante su Señor, el perdón y un sustento generoso.
5. Tu Señor te hizo salir de tu casa [para luchar] por una causa justa, pero eso le disgustó a un grupo de los creyentes.[1]
6. Te discuten sobre el verdadero motivo [del enfrentamiento] después de habérseles evidenciado la verdad, como si fueran arrastrados a la muerte ante sus propios ojos.
7. Pero [recuerda] cuando Dios os prometió [la victoria] sobre uno de los dos grupos. Vosotros deseabais enfrentar al menos poderoso,[2]

---

1 En un comienzo, el pequeño ejército de creyentes se había mentalizado para intervenir una caravana perteneciente a *Quraish* y así recuperar algunos de los bienes que la tribu de *Quraish* les había usurpado a los creyentes que emigraron. Pero cuando se hizo evidente que, en lugar de enfrentar a una caravana escasamente armada, deberían enfrentar a un ejército tres veces superior en número y mejor armado, algunos creyentes cuestionaron al Profeta ﷺ. Esta revelación descendió para evidenciar lo que había en los corazones de los creyentes y corregir su actitud.

2 Los creyentes preferían enfrentar a la caravana en lugar del ejército de *Quraish*; pero Dios, que les había prometido una victoria, les hizo enfrentar a un enemigo muy superior, para establecer un objetivo mucho mayor que recuperar algunos bienes mundanos, el cual era evidenciar el coraje de esta nueva comunidad de creyentes, para detener el maltrato y persecución a los creyentes y fortalecerlos ante sus enemigos.

pero Dios quería hacer prevalecer la verdad con Sus Palabras y erradicar a los que se niegan a creer,

8. para que así prevalezca la Verdad y se desvanezca la falsedad, aunque ello les disguste a los criminales.
9. [Recordad] cuando pedíais socorro a vuestro Señor y Él os respondió: "Os auxiliaré con mil ángeles que descenderán uno tras otro".
10. Dios los envió como una albricia y para infundir el sosiego en vuestros corazones, pero sabed que la victoria depende de Dios. Dios es el Poderoso, el Sabio.
11. [Y recordad] cuando os envolvió un sueño ligero dándoos una calma interior, e hizo descender una llovizna del cielo para purificaros con ella y apartar de vosotros la mancha del demonio, afirmar vuestros corazones y afianzar vuestros pasos.
12. Y cuando tu Señor inspiró a los ángeles: "Yo estoy con vosotros, dadle valor a los creyentes, infundiré terror en los corazones de los que se niegan a creer. Golpead sobre sus cuellos y golpead todos sus dedos".[3]
13. Esto [es lo que merecen] porque han combatido a Dios y a Su Mensajero. Quien combata a Dios y a Su Mensajero sepa que Dios es severo en el castigo.
14. Eso es lo que merecen recibir, y sabed que los que se niegan a creer recibirán el castigo del Infierno.
15. ¡Oh, creyentes! Cuando os enfrentéis con los que se niegan a creer, no les deis la espalda [para huir].
16. Pero quien huya, a menos que fuera por una maniobra de batalla o para unirse a otra tropa, incurrirá en la ira de Dios y su morada final será el Infierno. ¡Qué pésimo destino!
17. No fuisteis vosotros quienes les mataron [a sus enemigos] sino que fue Dios quien les dio muerte, y no fuiste tú [¡Oh, Muhámmad!] quien arrojó [el polvo que llegó a los ojos del enemigo en el combate], sino que fue Dios Quien lo hizo. Dios agracia así a los creyentes. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
18. Eso fue para que Dios desbaratara las confabulaciones de los que se niegan a creer.
19. [¡Oh, incrédulos!] Pedisteis que triunfara quien estuviera en la verdad, y esto fue lo que ocurrió. Sabed que si desistís [de combatir al Islam y a los creyentes] será mejor para vosotros; pero si volvéis a hacerlo volveré [a castigaros] y de nada os servirán vuestros ejérci-

3 La orden de Dios dirigida a los ángeles es golpear al enemigo en sus altos mandos y en sus combatientes armados.

tos, aunque fueran numerosos. Porque Dios está con los creyentes.

20. ¡Oh, creyentes! Obedeced a Dios y a Su Mensajero, y no le deis la espalda al escuchar [el mensaje].
21. No seáis como quienes dicen: "Oímos", pero no prestan atención.
22. Las peores criaturas para Dios son los sordos [que no quieren oír la Verdad] y los mudos [que no quieren atestiguar la Verdad], los que no razonan.
23. Si Dios supiera que en ellos hay algún bien les haría oír, pero aun si les hiciera oír le darían la espalda, desentendiéndose.
24. ¡Oh, creyentes! Obedeced a Dios y al Mensajero cuando os invitan a practicar aquello que os da vida, y sabed que Dios se interpone entre la persona y [los deseos de] su corazón. Ante Dios compareceréis.
25. Cuidaos de una prueba que afligirá no solamente a los opresores, sino a todos. Dios es severo en el castigo.
26. Recordad cuando eráis solo unos pocos, eráis perseguidos y oprimidos donde estuvierais, y temíais que la gente os apresara. Pero Dios os protegió, os fortaleció con Su auxilio y os agració con un sustento lícito, para que seáis agradecidos.
27. ¡Oh, creyentes! No traicionéis a Dios y al Mensajero, ni traicionéis a sabiendas la confianza que se depositó en vosotros.
28. Sabed que vuestras posesiones y vuestros hijos son una prueba. Dios tiene reservada junto a Él una recompensa inmensa.
29. ¡Oh, creyentes! Si tenéis temor de Dios, Él os concederá el criterio, perdonará vuestras faltas y aceptará vuestro arrepentimiento. Dios es el dueño de un favor inmenso.
30. Y recuerda [¡Oh, Muhámmad!] cuando se confabularon contra ti los incrédulos para capturarte, matarte o expulsarte [de tu ciudad]. Ellos planearon en tu contra, pero Dios desbarató sus planes, porque finalmente Dios es el que mejor planea.
31. Cuando se les recitan Mis versículos, dicen [los que se niegan a creer]: "Oímos, pero si quisiéramos podríamos decir palabras similares. Son fábulas de nuestros ancestros".
32. Y alguien dijo: "Oh, Dios [te imploro que] si esto [que transmite Muhámmad] es la Verdad que dimana de Ti, hagas llover sobre nosotros piedras del cielo o nos azotes con un castigo doloroso".
33. Pero Dios nunca les castigaría estando tú [¡Oh, Muhámmad!] entre ellos, ni tampoco mientras haya quienes Le pidan perdón.
34. ¿Por qué no iba Dios a castigarlos si ellos impiden [a los creyentes] el ingreso a la Mezquita Sagrada, sin ser los protectores [legítimos de la Mezquita Sagrada]? Que sepan que los [legítimos] protectores

son los piadosos. Pero la mayoría de los idólatras no lo sabe.

35. Su oración ante la Casa Sagrada [de La Meca] no era más que silbidos y aplausos. Sufrid [¡oh, idólatras!] el castigo por vuestro rechazo obstinado a la verdad.

36. Los que se niegan a creer gastan su dinero para apartar a la gente del sendero de Dios. Seguirán gastando hasta lamentarlo, y finalmente serán vencidos. Los que se niegan a creer serán finalmente congregados en el Infierno.

37. Así Dios diferenciará al corrupto del honesto, y reunirá a los perversos unos con otros y les congregará en el Infierno. Ésos serán los perdedores.

38. Diles a los que se han negado a creer que, si desisten, les será perdonado cuanto cometieron en el pasado; pero si persisten, tendrán el mismo destino de los pueblos que les precedieron.

39. Combatid [a los criminales] hasta que cese la opresión y todos puedan adorar libremente a Dios. Pero si ellos desisten [de perseguir a los creyentes], Dios bien ve lo que hacen.[4]

40. Pero si se niegan [y prefieren seguir persiguiendo a los creyentes], sabed que Dios es vuestro Protector. ¡Qué excelente Protector y qué excelente Defensor!

41. Sabed que un quinto del botín Le corresponde a Dios, al Mensajero, a sus familiares, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros insolventes [y el resto a los soldados], si es que creéis en Dios y en lo que le he revelado a Mi siervo el día que se evidenció la verdad de la falsedad: el día que se enfrentaron los dos ejércitos.[5] Dios tiene poder sobre todas las cosas.

42. [Recuerda] cuando os encontrabais[6] en la orilla del valle más cercana [a Medina] y el ejército de los idólatras en la más lejana, y la caravana más abajo [en dirección al mar]. Y si hubierais acordado una batalla, no habríais coincidido. Pero [la batalla] tuvo lugar para que Dios llevara a cabo algo [que Él había dispuesto] que ocurriera, y para que quien hubiera de perecer [en ese día], pereciera ante una prueba clara de la verdad; y quien hubiera de sobrevivir, sobrevi-

---

4 Este versículo suele citarse fuera de contexto para presentar el mensaje coránico como una llamada a la guerra hasta la dominación religiosa. Sin embargo, el término clave del pasaje se refiere al fin de la persecución y la opresión, y no a la imposición de una fe. Leído junto con los versículos circundantes, el texto regula un combate defensivo orientado a garantizar la libertad de conciencia y de culto, estableciendo que la hostilidad debe cesar cuando desaparece la persecución. La finalidad del pasaje no es la conversión forzada, sino el restablecimiento de la justicia y la seguridad religiosa.

5 El de los creyentes y el de los incrédulos.

6 El día de la batalla de *Báder*.

viera ante una prueba clara de la verdad. Dios todo lo oye, todo lo sabe.

43. Dios hizo que en un sueño vieras a los enemigos como si fueran pocos, pues si os los hubiera mostrado como un ejército numeroso os habríais acobardado, dudando sobre si combatir o no. Pero Dios os protegió. Él bien sabe lo que hay en los corazones.
44. Cuando estuvieron frente a frente, Dios hizo que los vierais poco numerosos, e hizo que ellos os vieran poco numerosos a vosotros, de manera que sucediese lo que Dios había decretado. A Dios se remiten todos los asuntos.
45. ¡Oh, creyentes! Cuando os enfrentéis a un ejército [de incrédulos] manteneos firmes y recordad permanentemente a Dios, que así alcanzaréis el triunfo.
46. Obedeced a Dios y a Su Mensajero y no discrepéis, porque os debilitaríais y seríais derrotados. Sed pacientes, porque Dios está con los pacientes.
47. Pero no seáis como aquellos [incrédulos] que salieron de sus hogares con arrogancia y ostentación ante su gente, para apartar a las personas del sendero de Dios. Dios está bien enterado de lo que hacen.
48. El demonio les hizo ver que lo que hacían era lo correcto, y les dijo: "Hoy nadie os podrá vencer, yo estoy junto a vosotros". Pero cuando los dos bandos se divisaron, [el demonio] huyó diciendo: "Yo no soy responsable de lo que hacéis, pues veo lo que no podéis ver, yo tengo temor de Dios, y Dios es severo en el castigo".
49. En ese momento los hipócritas y quienes tenían el corazón enfermo [con incertidumbre] dijeron [acerca de los creyentes]: "Estos están enceguecidos por su religión". Quienes se encomienden a Dios sepan que Él es Poderoso, Sabio.
50. Si vieras [qué terrible es] cuando los ángeles toman las almas de los que mueren habiéndose negado a creer, y les golpean sus rostros y sus espaldas, y les dicen: "Sufrid el tormento del Infierno.
51. Éste es el castigo que habéis merecido por vuestras obras. Dios no es injusto con Sus siervos".
52. El pueblo del Faraón y quienes les precedieron fueron castigados, pues tampoco creyeron en los signos de Dios, y Dios les condenó por sus pecados. Dios tiene poder sobre todas las cosas y es severo en el castigo.
53. Dios no quita a ningún pueblo las gracias con las que lo ha bendecido, a menos que éste se corrompa [en sus creencias y valores]. Dios todo lo oye, todo lo sabe.

54. Por lo mismo castigué a la gente del Faraón y a quienes les precedieron, pues desmintieron los signos de su Señor y entonces les aniquilé por sus pecados: por eso ahogué a la gente del Faraón. Sabed que todos [estos pueblos] eran opresores.
55. Las peores criaturas ante Dios son los incrédulos, pues se negaron a creer,
56. aquellos que siempre quebrantan los pactos que tú [¡Oh, Muhámmad!] celebras con ellos y no tienen temor [del castigo de Dios ante ello].
57. Si enfrentas a algunos de ellos durante la guerra, dales un escarmiento que sirva de ejemplo a quienes sigan sus pasos. Puede que así reconsideren.
58. Si te traiciona un pueblo[7], hazles saber que rompes el pacto igual que ellos. Dios no ama a los traidores.
59. Que no piensen los incrédulos que podrán huir de Mi castigo. No tienen salvación.
60. Preparad contra ellos cuanto podáis de fuerzas [de combate] y caballería, para que así amedrentéis a los enemigos de Dios que también son los vuestros, y a otros enemigos que aún no conocéis, pero Dios los conoce bien.[8] Sabed que aquello con lo que contribuyáis en la causa de Dios os será recompensado generosamente, y no seréis jamás tratados injustamente.
61. Si [los incrédulos] se inclinan por la paz, acéptala tú también y encomiéndate a Dios. Él todo lo oye, todo lo sabe.
62. Pero si quieren engañarte[9], sabe que la protección de Dios es suficiente. Él es Quien te ha fortalecido con Su auxilio y con los creyentes.
63. Él es Quien unió sus corazones[10] y tú no habrías podido hacerlo aunque hubieras gastado todo lo que hay en la Tierra, pero Dios les reconcilió. Él es Poderoso, Sabio.

---

7 Con el que se haya realizado un pacto de no agresión.

8 Este versículo suele citarse de forma aislada para presentar el mensaje coránico como una llamada permanente a la violencia. Sin embargo, leído en su contexto, regula la preparación defensiva frente a una agresión real, y añade expresamente que, si el adversario se inclina por la paz, esta debe ser aceptada (8:61). Históricamente, el pasaje se sitúa en el enfrentamiento entre la primera comunidad musulmana, refugiada en Medina, y los *Quraish* de La Meca, quienes habían perseguido y expulsado a los creyentes. En este marco, la exhortación a "preparar fuerzas" tiene un carácter defensivo y disuasorio, no una finalidad de violencia indiscriminada.

9 Simulando un cese de hostilidades para aprovechar la oportunidad y atacar.

10 Dios unió los corazones de los creyentes en la causa y hermandad del Islam, a pesar de sus diferencias personales.

64. ¡Oh, Profeta! La protección de Dios es suficiente para ti y para los creyentes que te sigan.
65. ¡Oh, Profeta! Exhorta a los creyentes a combatir [por la causa de Dios]. Por cada veinte pacientes y perseverantes de entre vosotros, venceréis a doscientos;[11] y si hubiere cien, vencerán a mil de los que se negaron a creer, porque ellos no razonan.[12]
66. Pero Dios os alivia la carga, por compasión ante vuestra debilidad: Por cada cien pacientes venceréis a doscientos enemigos, y si hubiere mil venceréis a dos mil, con el permiso de Dios. Dios está con los pacientes.
67. No le es permitido a un Profeta tomar prisioneros de guerra [para obtener un rescate] hasta haber derrotado suficientemente al enemigo en la tierra.[13] Vosotros deseáis ganancias temporales de esta vida,[14] pero Dios desea [para vosotros el éxito eterno en] la otra vida. Dios es Poderoso, Sabio.
68. Si Dios no hubiera prescrito que el botín de guerra fuera lícito, habríais sufrido un terrible castigo por lo que tomasteis de él.
69. Disfrutad de todo lo lícito y bueno que habéis ganado como botín de guerra, y tened temor de Dios. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
70. ¡Oh, Profeta! Diles a los prisioneros que hayáis capturado: "Si Dios encuentra en vuestros corazones algo de bien, os concederá algo mejor que los bienes que se os han quitado y os perdonará. Dios es Absolvedor, Misericordioso".
71. Pero si quieren engañarte aduciendo que son creyentes, recuerda que ya antes habían traicionado a Dios[15] y Él los sometió ante vosotros. Dios todo lo sabe, es Sabio.
72. Los creyentes que emigraron, contribuyeron con sus bienes y combatieron por la causa de Dios, son aliados de aquellos que les dieron refugio y socorro. En cambio, a quienes no emigraron no tenéis la obligación de socorrerlos hasta que emigren. Pero si piden que les auxiliéis para preservar su religión, debéis hacerlo, salvo que para ello tengáis que enfrentaros a un pueblo con quienes mantenéis un

---

11 Combatientes enemigos.
12 Que su causa es injusta.
13 Este versículo prescribe que cazar esclavos está totalmente prohibido, ya que la única causa válida para los cautivos es el enfrentamiento en la guerra. En Corán 47:4 se ordena que los prisioneros de guerra han de ser intercambiados o liberados, ya sea voluntariamente o a través de un rescate una vez finalizada la guerra.
14 Cobrando un rescate por su liberación.
15 Al negarse a creer en Él.

pacto.[16] Dios ve bien lo que hacéis.

73. Los que se niegan a creer son aliados unos de otros. Si no obráis de la misma manera [siendo los creyentes aliados unos de otros], se propagarán los conflictos en la Tierra y habrá una gran corrupción.

74. Los creyentes que emigraron y lucharon por la causa de Dios, y aquellos que les dieron refugio y les socorrieron, esos son los verdaderos creyentes. A ellos les serán perdonados sus pecados y recibirán una recompensa generosa.

75. Y aquellos que posteriormente crean [abrazando el Islam], emigren y luchen con vosotros, serán de los vuestros.[17] Sabed que Dios ha prescrito en Su Libro que vuestros parientes tienen más derecho a la herencia que vuestros hermanos en la fe,[18] y Dios es conocedor de todas las cosas.

16 Un pacto de no agresión.

17 Pertenecerán a la comunidad de los musulmanes.

18 Este versículo deroga una ley temporal, a comienzos del Islam, por la cual los creyentes se heredaban unos a otros a pesar de que no eran parientes. Esto era a causa de que los creyentes habían emigrado dejando a sus espaldas todos los bienes materiales, y el Islam los recompensaba de esta manera; pero luego de establecida la comunidad y afianzada tras la victoria de la batalla de *Báder*, Dios evidencia que la ley de Su Libro establece que los que tienen más derecho a la herencia son los familiares. Para más detalles sobre la división de la herencia, ver Corán: 4:11-12.

Capítulo 9
EL ARREPENTIMIENTO

1. Dios y Su Mensajero están exentos de responsabilidad sobre el pacto[1] que habíais celebrado con los idólatras.[2]
2. [Los que combatieron a los musulmanes en la península arábiga] pueden transitar [con libertad y seguridad] por la tierra[3] cuatro meses. Sabed que no podréis eludir a Dios, porque será Dios Quien afrente a los que se negaron a creer.
3. Dios y Su Mensajero anuncian a toda la gente en el día más importante de la peregrinación,[4] que Dios ya no tiene ningún pacto con los idólatras, ni tampoco Su Mensajero. [¡Oh, idólatras!] Si os arrepentís [y abandonáis la incredulidad] será mejor para vosotros, pero si os rehusáis no podréis escapar de Dios. A los que se negaron a creer anúnciales que recibirán un castigo doloroso,[5]
4. excepto aquellos que no hayan quebrantado los pactos que celebrasteis con ellos ni hayan apoyado a nadie contra vosotros. Respetad el pacto convenido con ellos hasta el plazo acordado. Dios ama a los piadosos [que respetan los acuerdos].
5. Pero cuando hayan pasado los meses sagrados,[6] ejecutad a esos idólatras[7] dondequiera que les encontréis. [Para lograrlo] capturadles, si-

---

1 De cese de hostilidades.
2 Pues ellos lo han quebrantado.
3 Para reflexionar y arrepentirse de su incredulidad, o para prepararse para la partida.
4 El día diez del mes de *Dhul-Híyyah*, en el cual se realizan muchos de los ritos de la peregrinación, como arrojar los guijarros, circunvalar la *Ka'bah* y afeitarse la cabeza, entre otros. Quienes no están realizando la peregrinación, celebran en este día la festividad de *Eid Al-Adha.*
5 Este anuncio fue hecho en una situación especial para una gente en particular: para aquellos idólatras que persiguieron, torturaron o mataron a los musulmanes debido a su fe. El versículo que sigue hace evidente esta particularidad al hacer una excepción con aquellos idólatras que no tuvieron esa actitud de persecución contra los creyentes.
6 *Muhárram, Rayab, Dhul-Qa'dah y Dhul-Híyyah,* en los cuales está prohibido el combate.
7 Los que persiguieron, torturaron y asesinaron a hombres, mujeres y niños debido a su fe, ya que al ser crímenes de lesa humanidad no prescriben ni ingresan dentro de ninguna amnistía.

tiadles y acechadles en todo lugar. Pero si se arrepienten [y aceptan el Islam], cumplen con la oración prescrita y pagan el *zakat*, dejadlos en paz.[8] Dios es Absolvedor, Misericordioso.

6. Si alguno de los idólatras te pidiera protección, dale asilo para que así recapacite y escuche la Palabra de Dios, luego [si no reflexiona] ayúdalo a alcanzar un lugar seguro. Esto es porque son gente que no sabe.
7. ¿Cómo podrían Dios y Su Mensajero tener un pacto con los idólatras [siendo que ellos no dudaron en combatirles]? Pero si aquellos con quienes pactasteis anteriormente junto a la Mezquita Sagrada [en La Meca] cumplen lo pactado, cumplidlo vosotros también. Dios ama a los piadosos [que respetan los pactos].
8. ¿Cómo [podría tenerse un pacto con ellos siendo que] si obtuvieran una victoria sobre vosotros no respetarían pactos ni lazo familiar? Quieren agradaros con sus palabras, pero sus corazones os rechazan. La mayoría de ellos son perversos.
9. Han cambiado los signos de Dios por un precio vil y apartan a la gente del sendero de Dios. ¡Qué pésimo es lo que hacen!
10. No respetan pacto ni compromiso con los creyentes. Ellos son los transgresores.
11. Pero si se arrepienten[9], cumplen con la oración prescrita y pagan el *zakat*, entonces [perdonadles y sabed que ahora] son vuestros hermanos en la religión. Así es como explico detalladamente los preceptos a quienes los comprenden.
12. Si quebrantan sus juramentos después de haber celebrado un pacto y se burlan de vuestra religión, combatid a los líderes de la incredu-

---

8 Este versículo se refiere a un contexto bélico concreto y no constituye una orden general contra quienes no comparten la fe islámica. El pasaje alude a un grupo específico de idólatras que, durante un conflicto armado, violaron los tratados de paz vigentes (9:1), iniciaron la persecución, la expulsión y el asesinato de creyentes por motivo de su fe (9:13), y cometieron actos que hoy se considerarían crímenes de extrema gravedad. Frente a este grupo hostil, el Corán autoriza el combate como respuesta a una agresión previa, dentro de los límites de la legítima defensa. El propio texto establece, no obstante, importantes restricciones: ordena respetar los acuerdos con quienes no los hayan quebrantado (9:4), conceder protección a quienes soliciten asilo incluso en medio del conflicto (9:6), y tratar con justicia y bondad a quienes no combatan ni expulsen a los creyentes de sus hogares (60:8–9). Asimismo, el Corán prohíbe de forma categórica la conversión forzada (2:256), lo que excluye cualquier lectura que entienda este versículo como una imposición religiosa. La hostilidad cesa en cuanto cesa la agresión (2:192–193), pues Dios no ama a quienes transgreden los límites (2:190). Leído en su conjunto, el pasaje regula una situación excepcional de guerra defensiva y no una norma permanente de violencia.

9 De su comportamiento contra los creyentes e ingresan al Islam.

lidad, pues ellos no respetan los pactos. Quizás así dejen de agrediros.

13. ¿Acaso no combatiríais a quienes faltan a sus juramentos y planearon expulsar al Mensajero, y fueron ellos los que comenzaron primero [con la agresión]? ¿Acaso les teméis? Sabed que Dios es más digno de que Le teman, si es que sois creyentes.
14. Combatidles, pues Dios les castigará a través de vuestras manos, los humillará, os concederá el triunfo sobre ellos y curará así los pechos de los creyentes,
15. retirando la ira que hay en ellos. Dios acepta el arrepentimiento de quien quiere. Dios lo sabe todo, es Sabio.
16. ¿Acaso creéis que no se os pondrá a prueba, cuando Dios quiere que se evidencie quiénes combaten de verdad [por Su causa] y solo toman como aliados a Dios, a Su Mensajero y a los creyentes? Dios está bien informado de lo que hacéis.
17. No es propio que los idólatras construyan y mantengan las mezquitas de Dios,[10] cuando [con sus creencias y acciones] dan testimonio de su incredulidad [en Dios]. Sus obras serán en vano, y sufrirán eternamente en el Infierno.
18. Las mezquitas de Dios deben ser construidas y mantenidas por aquellos que creen en Él, en el Día del Juicio, cumplen con la oración, pagan el zakat, y no temen sino a Dios. Porque ellos son los que siguen la guía.
19. [¡Oh, incrédulos!] ¿Acaso creéis que quienes proveen agua a los peregrinos y quienes se encargan del cuidado de la Mezquita Sagrada son equiparables a aquellos que creen en Dios, en el Día del Juicio y luchan por la causa de Dios? Sabed que no pueden equipararse ante Dios. Dios no guía a los opresores.
20. Los creyentes que emigraron y contribuyeron a la causa de Dios con sus bienes materiales y sus personas, tienen un grado muy elevado ante Dios. Ellos son los bienaventurados.
21. Su Señor les albricia [que serán recompensados] con Su misericordia, Su complacencia, y con jardines donde gozarán de delicias inagotables.
22. Vivirán en ellos por toda la eternidad. Dios les tiene reservada una recompensa grandiosa.

---

10 Lo que aquí se critica es la acción externa e hipócrita de construir o cuidar de una mezquita por un motivo mundano, como hacía la tribu de *Quraish* con la mezquita de La Meca, con el único objetivo de mantener su renombre y beneficiarse económicamente de los peregrinos.

23. ¡Oh, creyentes! No toméis a vuestros padres y hermanos como aliados si éstos prefieren la incredulidad a la fe; quien de vosotros les tome a ellos por aliados será de los opresores.[11]
24. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Si vuestros padres, hijos, hermanos, cónyuges y familiares, los bienes materiales que hayan adquirido, los negocios que temáis perder, y las propiedades que poseáis y os agraden, son más amados para vosotros que Dios, Su Mensajero y la lucha por Su causa, esperad que os sobrevenga el castigo de Dios [que pronto llegará]. Dios no guía a los corruptos."
25. [Recordad que] Dios os socorrió en muchas ocasiones, como el día de [la batalla de] Hunain, cuando os vanagloriabais de vuestra superioridad numérica, pero de nada os valió y os resultó estrecha la Tierra [para escapar cuando os atacaron los idólatras] a pesar de su vastedad, y huisteis.
26. Pero Dios hizo descender el sosiego sobre Su Mensajero y sobre los creyentes, e hizo descender tropas [de ángeles] que no veíais y castigó a los que se negaban a creer [con una derrota]. Así es como Dios castiga a los que se niegan a creer.
27. Luego, Dios perdonará a quienquiera que se haya arrepentido. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
28. ¡Oh, creyentes! Los idólatras son impuros, que no se acerquen a la Mezquita Sagrada[12] después de este año.[13] No temáis padecer por ello

---

11 La obediencia absoluta es debida únicamente a Dios, dice en el Corán: "Debéis obediencia absoluta a Dios y a Su Mensajero, y tened cuidado [de desobedecerles]. Pero quien se rehúse, sepa que Mi Mensajero solo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad." (5:92). Mientras que la obediencia a los padres, es una obediencia condicionada, como dice en el Corán: "Si tus padres se esfuerzan por hacer que caigas en la idolatría de dedicar actos de adoración a otro que Dios, lo cual es algo que no te he enseñado, no los obedezcáis pero tratadlos con respeto. Seguid el camino de los piadosos, pues ante Mí compareceréis y os informaré de lo que hacíais" (31:15). Es decir, que debemos honrar y obedecer a los padres siempre que no nos pidan algo que claramente contradiga las normas islámicas. De lo contrario, les debemos respeto y atención permanente, pero no obediencia, porque todo lo que provenga de un ser humano debe ser analizado a la luz de las enseñanzas islámicas, ya que Dios dice en el Corán: "¡Oh, creyentes! Obedeced a Dios, obedeced al Mensajero y a aquellos de vosotros que tengan autoridad y conocimiento. Si realmente creéis en Dios y en el Día del Juicio, cuando tengáis discrepancias remitidlas al juicio de Dios y del Mensajero, porque en ello hay bien y es el camino correcto" (4:59). Lo que significa que la obediencia a los seres creados está limitada por la obediencia al Creador. Cabe mencionar también, a modo de reflexión, que Dios cuestionó severamente y criticó a aquellos que siguen a sus padres sin cuestionarse si sus enseñanzas son correctas o no, dice en el Corán: "Y cuando se les dice: "Seguid lo que Dios ha revelado", argumentan: "No, seguimos la tradición de nuestros padres". ¿Acaso imitáis a vuestros padres a pesar de que ellos no seguían una lógica ni una revelación?" (2:170).

12 La afirmación de que los politeístas son "impuros" debe entenderse en su contexto, y no como una descalificación humana o biológica. El propio versículo vincula esta disposición de manera explícita al acceso a un recinto concreto, la Mezquita Sagrada de La Meca, evidenciando que la impureza es

pobreza o necesidad alguna, que si Dios quiere os proveerá con Su gracia. Dios todo lo sabe, es Sabio.

29. Luchad contra quienes no creen en Dios ni en el Día del Juicio, no respetan lo que Dios y Su Mensajero han vedado y no siguen la verdadera religión [el Islam] de entre aquellos de la Gente del Libro [que os hayan agredido], a menos que acepten pagar un impuesto[14] con humildad.

30. Dicen [algunos] judíos: "'Uzeir es el hijo de Dios",[15] y los cristianos dicen: "El Mesías es el hijo de Dios". Éstas son solo palabras [sin fundamento] que salen de sus bocas, asemejándose por ello a los incrédulos que les precedieron. ¡Que Dios les destruya! ¡Cómo pueden ser tan desviados!

31. Tomaron [los judíos] a sus rabinos y [los cristianos] a sus monjes y al Mesías, hijo de María, por divinidades[16] en lugar de Dios. Pero solo se les había ordenado [en la Torá y el Evangelio] adorar a Dios, la única divinidad. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él. ¡Glorificado sea! ¡Cómo pueden dedicar actos de adoración a otros!

---

en un sentido ritual o espiritual, no físico. La medida se refiere, por tanto, a la regulación de un espacio sagrado específico, y no a una prohibición general de convivencia o interacción con personas de otras creencias. De hecho, en el islam no existe una prohibición general para que los no musulmanes entren en otras mezquitas, como lo demuestra la práctica del propio Profeta, quien recibió a la delegación cristiana de Nayrán en su mezquita de Medina. El versículo regula un ámbito ritual concreto y no establece una jerarquía de valor humano ni una imposibilidad de coexistencia.

13 Este versículo fue revelado en el año noveno de la Hégira.

14 Lit. *Yizia* جزية traducido aquí como "impuesto", aparece solo una vez en el Corán, pero su significado y propósito han sido expuestos claramente por el profeta Muhámmad ﷺ en su Sunnah. En un Estado Islámico, todo musulmán adulto y sano está obligado a tomar las armas para participar en la defensa de su sociedad, si es atacado por una potencia extranjera, y así defender el derecho a la autodeterminación de su sociedad. Dado que esto es, esencialmente, una obligación religiosa, a los ciudadanos no musulmanes que viven en una sociedad islámica, que no comparten la ideología del Islam, no se les puede exigir, en justicia, que participen de esta batalla. Solo aquellos ciudadanos no musulmanes que podrían participar de un ejército son los que están obligados a pagar este impuesto. Por consiguiente, todos aquellos ciudadanos no musulmanes cuya condición o situación personal les eximiría de ir a la guerra, están legalmente exentos del pago del *Yizia*, como las mujeres, los que no hayan alcanzado la madurez, los ancianos, los hombres enfermos o inválidos, los sacerdotes y los monjes. Ni en el Corán ni en la Sunnah auténtica se determina la cuota a pagar en este impuesto, pero sí está establecido que se trata de una cantidad menor que el *zakat* (uno de los pilares del Islam) que están obligados a pagar los musulmanes y del que, por ser un deber religioso específicamente islámico, están naturalmente exentos los no musulmanes. Algunos orientalistas sugirieron equivocadamente que algunas conversiones al Islam habrían ocurrido para evitar pagar este impuesto, pero tal afirmación es falsa, porque si un no musulmán que paga el *Yizia* se convirtiera al Islam, tendría que pagar el *zakat*, que es más elevado.

15 La utilización de este título, "hijo de Dios", era muy común entre los judíos del Antiguo Testamento. Para mayor información sobre a quiénes aplicaban este término ver la Enciclopedia Católica, bajo el título Hijo de Dios.

32. Pretenden extinguir la luz[17] de Dios con sus palabras, pero Dios hará que Su luz prevalezca aunque esto desagrade a los que se niegan a creer.
33. Él es Quien envió a Su Mensajero con la guía y la religión verdadera para que llegue a prevalecer sobre toda religión [falsa], aunque esto disguste a los idólatras.
34. ¡Oh, creyentes! Muchos de los rabinos y monjes se apropian del dinero ajeno sin derecho, y desvían [a la gente] del sendero de Dios. A aquellos que atesoren[18] el oro y la plata y no contribuyan por la causa de Dios, anúnciales un castigo doloroso.
35. El Día del Juicio, lo que atesoraron[19] se tornará incandescente por el fuego del Infierno, y sus frentes, sus costados y sus espaldas serán marcados con ello. [Se les dirá:] "Esto es lo que atesorasteis, sufrid ahora su castigo".
36. El número de meses para Dios es doce, porque así Él lo decretó el día que creó los cielos y la Tierra. De ellos, cuatro son sagrados.[20] Así es en la religión verdadera. No obréis en contra de vosotros mismos durante estos meses.[21] Uníos para combatir a los idólatras de la misma manera que ellos se alían para combatiros a vosotros, y sabed que Dios está con los piadosos.
37. Cambiar los meses sagrados es acrecentar aún más la incredulidad.[22]

---

16 Este versículo evidencia que quien obedece a una persona, negándose a obedecer al Corán y la Sunnah, haciendo lícito lo prohibido o viceversa, y obedeciéndole en lo que sabe es una desobediencia a Dios, toma a esa persona como una divinidad junto a Dios, transformándole en asociado o copartícipe, y esto anula el auténtico monoteísmo (*Tauhid*), porque Dios denominó tal obediencia como adoración. Dijo el Sheij Ibn Taimiah sobre el significado de "han tomado a sus sacerdotes y a sus monjes": "Estas personas han tomado a sus sacerdotes y monjes como divinidades por haberles obedecido en cuanto legislaron permitiendo lo que había prohibido Dios y prohibiendo lo que había permitido Dios. Esto puede darse de dos maneras: La primera es que sepan que sus líderes han cambiado la religión tal como la reveló Dios, pero de todas maneras los siguen sabiendo que contradicen las enseñanzas proféticas, considerando lícito lo prohibido e ilícito lo permitido. Esto es, sin dudas, incredulidad (*Kufr*). Dios y Su Mensajero lo consideran una forma de idolatría, aunque no se postren ante ellos. De la misma manera, aquellos que sigan a algún erudito sabiendo que al hacerlo están contradiciendo a Dios y a Su Mensajero, habrán cometido, tal como los primeros, un acto de idolatría. La segunda es que consideren en su fe que lo prohibido es ilícito (*haram*) y lo permitido es lícito (*halal*), pero siguen a sus líderes sabiendo que esto es una desobediencia a Dios. Quien hace esto es igual que aquel musulmán que comete desobediencias (pecados), por lo que son pecadores desobedientes. Sobre esto dijo el Mensajero de Dios ﷺ: 'La obediencia es obligatoria solo en lo lícito'."

17 El Mensaje.

18 Significa que lo escondan y no paguen el *zakat* correspondiente para colaborar en la causa de Dios.

19 Es decir, lo que no hayan pagado sobre ello el *zakat*, negándoselo a los pobres y los necesitados.

20 *Muhárram, Rayab, Dhul-Qa'dah y Dhul-Híyyah.*

21 Desobedeciendo a Dios y cometiendo pecados.

22 Porque los incrédulos los cambiaban a conveniencia para poder combatir en ellos.

Así se extraviaron los que se negaron a creer, unos años lo declaraban [al combate] lícito durante determinados meses, mientras que otros años lo declaraban ilícito [durante esos mismos meses], pero siempre hacían que el número de meses sagrados fuera cuatro para que de esta manera coincidiera con el número de meses que Dios había decretado que fueran sagrados. Declaraban lícito lo que Dios había prohibido. [El demonio] les hizo ver sus malas obras como buenas. Sabed que Dios no guía a la gente que se niega a creer.

38. ¡Oh, creyentes! ¿Por qué cuando se os convoca a combatir por la causa de Dios, respondéis con desgana? ¿Acaso preferís la vida mundanal a la otra? Los placeres mundanos son insignificantes respecto a los de la otra vida.

39. Si no respondéis a la llamada a combatir os azotará un castigo doloroso, y Dios os sustituirá por otro pueblo [que socorrerá al Profeta y combatirá por Su causa]. Sabed que no perjudicaréis a Dios en nada [si os negáis a combatir]. Dios tiene poder sobre todas las cosas.

40. Si no le socorréis [al Mensajero], sabed que Dios [no necesita de vosotros, pues ya] le auxilió aquella vez que los incrédulos le expulsaron [de La Meca], cuando, estando en la caverna con su compañero [Abu Báker],[23] le dijo: "No te entristezcas, pues Dios está con nosotros". Entonces, Dios hizo descender Su sosiego sobre él [Abu Báker], les socorrió con un ejército [de ángeles] que no veían, y dispuso que la palabra de los incrédulos se desvaneciera, y que la palabra de Dios fuera la que prevaleciera. Dios es Poderoso, Sabio.

41. Marchad en la facilidad o en la dificultad. Combatid[24] con vuestros bienes y vuestras vidas únicamente por la causa de Dios, eso es lo mejor para vosotros, si supierais.

42. Si hubiera sido por algo mundano fácil de conseguir o un viaje bre-

---

23 Abu Báker fue el mejor amigo del Mensajero de Dios ﷺ y el mejor de los *Sahábah*. Fue elegido Califa de los musulmanes tras la muerte del Profeta. Murió en el mes de *Yumada Al-Ájir* del año 13 de la *Hégira*, con la misma edad que el Mensajero de Dios, 63 años.

24 La palabra original en árabe es *yihad*. Lingüísticamente significa esfuerzo, es decir, todo esfuerzo y activismo por una causa noble. Pero *yihad* es un término militar, y es en nuestros días el equivalente al servicio militar. Es una obligación moral y religiosa para el musulmán enlistarse en el ejército cuando el Estado lo convoca para repeler una invasión o agresión y así garantizar seguridad a la población civil. Por lo tanto, el *yihad* no es una decisión individual ni grupal, sino una responsabilidad comunitaria bajo la supervisión exclusiva del Estado. En cuanto a los individuos o grupos que se levantan en armas y asesinan civiles, eso no puede denominarse *yihad*, sino que es homicidio y agitación social, algo claramente condenado por el Islam.

ve, te habrían seguido, pero la distancia [en la batalla de *Tabuk*] era muy larga [y por ello se negaron a salir a combatir]. Te jurarán por Dios [cuando regreses de *Tabuk*]: "Si hubiéramos podido, habríamos salido con vosotros". Se destruyeron a sí mismos [con sus excusas falsas], pero Dios sabe que mienten.

43. ¡Que Dios te disculpe [¡Oh, Muhámmad!]! ¿Por qué les has eximido sin antes corroborar quiénes decían la verdad y quiénes estaban mintiendo?
44. En cambio, aquellos que creen en Dios y en el Día del Juicio no se excusan para que los eximas de la obligación de contribuir con sus bienes materiales y combatir. Dios sabe bien quiénes son los piadosos.
45. Los que te presentan excusas para no alistarse [en el ejército] no creen en Dios ni en el Día del Juicio, sus corazones están llenos de dudas, y por sus dudas vacilan.
46. Si [los hipócritas] hubieran querido realmente combatir, se habrían preparado para tal fin; pero Dios no quiso que salieran [con vosotros] y les infundió desgana, y se les dijo: "Permaneced con quienes se quedan [por estar realmente eximidos]".
47. Si hubieran salido a combatir, os habrían confundido sembrando la discordia, pues entre vosotros hay quienes prestan oído a lo que dicen, pero Dios conoce bien a los injustos.
48. Ya antes pretendieron sembrar la sedición [cuando arribaste a Medina, ¡Oh, Muhámmad!] creando conflictos [entre los creyentes], hasta que la verdad fue revelada y se hizo manifiesta la voluntad de Dios, a pesar de que ellos lo detestaban.
49. Entre los hipócritas hubo quien te dijo: "[¡Oh, Muhámmad!] Permíteme quedarme y no me expongas a la tentación".[25] ¿Acaso no han caído en la tentación [del demonio al negarse a combatir]? El Infierno rodeará a los que se niegan a creer.
50. Si obtienes un éxito se disgustan,[26] pero si recibes un revés dicen: "Ya habíamos tomado nuestras precauciones", y se marchan alegres.
51. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Solo nos sucede lo que Dios ha decretado para nosotros. Él es nuestro Guardián, y a Dios se encomiendan los creyentes".
52. Diles [a los hipócritas]: "Sabed que solo puede sucedernos una de

25 Su excusa era que las mujeres del pueblo que tenían que combatir les podían tentar con su belleza.
26 Porque son envidiosos y desean el mal a las personas.

dos cosas buenas,[27] en cambio a vosotros, o bien Dios os enviará un castigo o hará que os derrotemos. Aguardad vuestro destino, que nosotros aguardamos el nuestro".

53. Diles: "[¡Oh, hipócritas!] Lo que donéis, de buena voluntad o por compromiso, no os será aceptado, porque sois gente perversa".
54. Sabed que sus donaciones no son aceptadas[28] porque no creen en Dios ni en Su Mensajero. Realizan la oración con desgana y hacen donaciones con desgana.
55. Que no te maravillen [¡Oh, Muhámmad!] sus bienes materiales ni sus hijos, porque Dios decretó que les sirvan de sufrimiento en esta vida y que sus almas mueran mientras están hundidos en la incredulidad.
56. Os juran por Dios que son de los vuestros, cuando en realidad no lo son, solo actúan por temor.
57. Si encontraran un refugio, una caverna o algún escondite, se dirigirían hacia allí presurosamente [para ocultarse y no combatir].
58. De entre ellos[29] hay quienes te critican por cómo repartes las caridades [¡Oh, Muhámmad!]. Si les das de ellas [todo lo que pretenden] quedan satisfechos, pero si no lo haces se molestan.
59. [Sería mejor para ellos] que se conformaran con el reparto de Dios y Su Mensajero, y dijeran: "Nos basta con Dios, y Dios nos concederá de Su favor y [repartirá entre nosotros] Su Mensajero. De Dios anhelamos que nos conceda bendiciones".
60. El *zakat* debe ser distribuido entre los pobres,[30] los necesitados,[31] los que trabajan en su recaudación y distribución, aquellos de los que se desea ganar sus corazones,[32] la liberación de los esclavos,[33] los endeudados,[34]

---

27 El éxito en el emprendimiento o la recompensa por el intento y, en este último caso, significa morir defendiendo una causa justa, dando testimonio de su fe con su valentía.

28 Por Dios como obras buenas.

29 Los hipócritas.

30 Son los que no poseen nada, como quienes viven en la calle, y no tienen para vivir con dignidad.

31 Son los que poseen apenas lo mínimo para vivir con dignidad, pero tienen algunas necesidades puntuales.

32 Son personas de influencia en su comunidad, y de quienes se espera que acepten el Islam o detengan su hostilidad hacia los musulmanes o los conversos.

33 Son los esclavos que están negociando su manumisión con sus amos. Se les ayuda del *zakat* para comprar su libertad. También aplicable al rescate de cautivos, secuestrados y prisioneros de guerra en campo enemigo.

34 Estos son de dos clases: a) Los que se han endeudado para conciliar entre dos personas en disputa. Se les entrega lo suficiente para saldar su deuda. b) Los que se han endeudado por motivos personales y no pueden saldar sus deudas.

la causa de Dios[35] y el viajero insolvente.[36] Esto es un deber prescrito por Dios, y Dios lo sabe todo, es Sabio.

61. Entre ellos hay [hipócritas] quienes critican al Profeta y dicen: "Escucha todo lo que le dicen", pero ello es para su bien. Él[37] cree en Dios, confía en [la palabra de] los creyentes y es una misericordia para quienes de vosotros [realmente] habéis llegado a creer. Quienes calumnien al Mensajero de Dios recibirán un castigo doloroso.
62. [Un grupo de hipócritas] os juran por Dios con el fin de que vosotros os complazcáis con ellos.[38] Pero es de Dios y Su Mensajero de quienes deberían buscar su complacencia, si realmente fueran creyentes.
63. ¿No saben acaso que quien se enfrente a Dios y a Su Mensajero estará perpetuamente en el fuego del Infierno? Ésa es la humillación más terrible.
64. Los hipócritas temían que un capítulo [del Corán] como éste fuera revelado y pusiera en evidencia lo que [realmente] hay en sus corazones. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Burlaos [de la religión], que Dios pondrá al descubierto lo que tanto teméis".
65. Pero si les preguntas,[39] te dicen: "Solo bromeábamos y nos entreteníamos". Diles: "¿Acaso os burlabais de Dios, de Sus preceptos y de Su Mensajero?
66. No os excuséis, habéis demostrado ahora vuestra incredulidad a pesar de haber expresado vuestro testimonio de fe anteriormente".[40] Perdonaré a un grupo de vosotros,[41] pero castigaré a otro grupo por haber sido transgresor.
67. Los hipócritas y las hipócritas son aliados unos de otros, incitan al mal y prohíben hacer el bien, y se niegan a hacer caridades.

---

35 Son las personas que se dedican a elevar la palabra de Dios, como los que luchan por alguna de sus causas o los que divulgan el Islam.

36 Es el viajero que ha perdido sus posesiones durante el viaje y no puede volver a su tierra. A esta persona se le debe dar lo que necesite para poder regresar a su país, aunque sea rico en su tierra.

37 El profeta Muhámmad ﷺ.

38 Que no querían maltratar al Profeta ﷺ.

39 El porqué de sus injurias sobre el Islam, el Profeta y los creyentes.

40 Mencionó *Ibn Kazir* en su interpretación de este versículo, que un hipócrita dijo: "No hemos visto gente como estos recitadores del Corán. Siempre tienen apetito, son mentirosos y cobardes en la batalla". Pero sus palabras le fueron comentadas al Mensajero de Dios ﷺ quien ya había montado su camella para iniciar el viaje. Entonces el hipócrita intentó excusarse diciendo: "¡Mensajero de Dios! Solamente bromeaba, cosas que se dicen durante el viaje para distraernos". El Mensajero de Dios ﷺ recitó entonces este versículo.

41 Porque se arrepintieron y enmendaron su error.

Se han olvidado de Dios y por eso Él se ha olvidado de ellos [dejándoles fuera de Su misericordia]. Los hipócritas están en el desvío.

68. Dios ha prometido a los hipócritas, a las hipócritas y a los que se niegan a creer que serán castigados con el fuego del Infierno donde sufrirán eternamente; eso será suficiente [castigo] para ellos. Dios les maldecirá y recibirán un castigo incesante.

69. De la misma manera Dios castigó a otros pueblos del pasado que eran más fuertes que vosotros, tenían más riquezas y más hijos, y disfrutaban de lo que Dios les había concedido. Ahora disfrutáis [de lo que Dios os ha concedido], pero os sumergís en la injusticia tal como ellos lo hicieron. Sus obras no les servirán en esta vida ni en la otra. Ellos son los verdaderos perdedores.

70. ¿Acaso no les han sido relatadas las historias de otros pueblos del pasado, como el pueblo de Noé, 'Ad, Zamud, el pueblo de Abraham, la gente de Madián y las dos ciudades que fueron destruidas?[42] Se les presentaron sus Mensajeros con las pruebas evidentes [pero los rechazaron]. Dios no fue injusto con ellos [al castigarlos], sino que ellos fueron injustos consigo mismos.

71. Los creyentes y las creyentes son aliados unos de otros, ordenan el bien y prohíben el mal, cumplen con la oración prescrita, pagan el zakat y obedecen a Dios y a Su Mensajero. De ellos Dios tendrá misericordia. Dios es Poderoso, Sabio.

72. A los creyentes y a las creyentes Dios les ha prometido jardines [en el Paraíso] por donde corren ríos, en los que disfrutarán por toda la eternidad, y hermosas moradas en los jardines del Edén. Pero alcanzar la complacencia de Dios es aún superior. ¡Ese es el éxito grandioso!

73. ¡Oh, Profeta! Lucha contra los incrédulos y los hipócritas [que te ataquen], y sé severo con ellos. Su morada será el Infierno. ¡Qué pésimo destino!

74. [Los hipócritas] juran por Dios que no dijeron nada [en contra de la religión de Dios y de Su Mensajero], y he aquí que sí dijeron palabras que evidenciaban su incredulidad, y así renegaron después de haber aceptado el Islam [exteriormente]. También se confabularon para algo que finalmente no pudieron conseguir.[43]
¡Y nada pueden objetar [a la Fe] excepto que Dios les ha enriqueci-

42 Sodoma y Gomorra, a las que el Profeta Lot intentó, sin éxito, apartar de la inmoralidad del abuso homosexual.

43 Asesinar al Profeta ﷺ durante la batalla de *Tabuk*.

do y [ha hecho que] Su Mensajero [les enriquezca] de Su favor! Mejor sería que se arrepintieran, porque si no lo hacen, Dios les infligirá un castigo doloroso en esta vida y en la otra, y no tendrán en la Tierra protector ni defensor alguno.

75. Entre ellos hay quienes hacen una promesa a Dios diciendo: "Si Dios nos agracia haremos caridades y seremos de los virtuosos".
76. Pero cuando Dios les bendijo con bienes materiales, se mostraron avaros y le dieron la espalda[44] con desdén.
77. Dios les infundió la hipocresía en sus corazones, que perdurará hasta el día en que se encontrarán con Él. Eso fue por no cumplir su promesa con Dios y por haber mentido.
78. ¿Acaso no saben que Dios conoce sus intenciones y sus conspiraciones? Dios conoce bien lo oculto.
79. Ellos critican a los creyentes que hacen obras voluntarias dando donaciones generosas,[45] y se burlan también de quienes no encuentran qué dar, salvo con un gran esfuerzo.[46] Dios les pondrá a ellos en ridículo y recibirán un castigo doloroso.
80. Es igual [¡Oh, Muhámmad!] que pidas perdón por ellos o que no lo hagas. Aunque pidieras perdón por ellos setenta veces, Dios no les perdonaría, porque no han creído en Dios ni en Su Mensajero, y Dios no guía a los perversos.
81. Los que no participaron [en la batalla de *Tabuk*] se alegraron por rezagarse contrariando las órdenes del Mensajero. Se negaron a contribuir y luchar por la causa de Dios, y dijeron: "No marchéis [a combatir] con este calor". Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "El calor del fuego del Infierno es más intenso aún". Si comprendierais.
82. Que rían un poco [en este mundo], porque llorarán mucho [en el Infierno] como retribución por lo que cometieron.
83. Si Dios te trae nuevamente [después de la batalla de *Tabuk*] ante un grupo de ellos [los hipócritas], y te piden permiso para salir a combatir [en otra batalla], diles: "No marcharéis ni combatiréis conmigo contra un enemigo jamás, porque os complacisteis en rezagaros la primera vez; quedaos entonces con los que se rezagan".
84. Cuando alguno de ellos muera, no ores ni te detengas junto a su tumba [para rogar por él], porque no creyeron en Dios ni en Su Mensajero, y murieron en la desobediencia [a Dios].

---

44 A las obras de caridad y a pagar el *zakat*.
45 Diciendo que lo hacen para ostentar.
46 Debido a su pobreza.

85. Que no te maravillen sus bienes materiales ni sus hijos, pues Dios quiso castigarlos con ellos en esta vida, y que mueran [hundiéndose] en la incredulidad.
86. Cuando es revelado un capítulo [del Corán] en el que se les ordena creer en Dios y combatir junto al Mensajero, los que están en condiciones de ir se excusan diciéndote: "Permítenos quedarnos con los eximidos".
87. Por haber preferido quedarse con los eximidos, Dios ha bloqueado sus corazones y no pueden discernir.
88. El Mensajero y quienes creen en él luchan con sus bienes materiales y sus personas. Ellos recibirán las bondades [en esta vida y en la otra], y serán quienes [finalmente] triunfen.
89. Dios tiene reservado para ellos jardines [en el Paraíso] por donde corren ríos, donde morarán por toda la eternidad. Ése es el gran éxito.
90. Se presentaron algunos beduinos [ante ti, ¡Oh, Muhámmad!] pidiéndote permiso para no ir a luchar sin excusa válida, pero los [hipócritas] que mintieron a Dios y a Su Mensajero se quedaron sin excusarse siquiera. A estos incrédulos Dios les infligirá un castigo doloroso.
91. Los débiles, los enfermos y los que carecen de recursos no tienen nada que reprocharse por no poder salir [a combatir], si son sinceros con Dios y Su Mensajero. A los que hacen el bien no hay motivo para censurarles si en algún momento no pueden hacerlo. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
92. Tampoco deben ser reprochados aquellos que cuando se presentaron ante ti [¡Oh, Muhámmad!] para que les proveyeras de montura [y así poder combatir por la causa de Dios], les informaste de que no contabas con ninguna cabalgadura para ellos, y entonces se retiraron con los ojos inundados de lágrimas, tristes por no poder contribuir [a la causa de Dios].
93. Los que deben ser censurados son aquellos [hipócritas] que te pidieron permiso para rezagarse [sin excusa válida y no contribuyeron ni siquiera con sus bienes materiales] a pesar de ser ricos. Ellos prefirieron quedarse con los eximidos y por ello Dios ha bloqueado sus corazones y no pueden discernir.
94. Pretendieron excusarse cuando regresasteis [de la batalla]; ahora diles [¡Oh, Muhámmad!]: "No os excuséis, pues no os creeremos, Dios ya nos ha informado sobre vosotros". Dios y luego Su Mensajero observarán lo que hacéis [y ello dejará al descubierto si sois sin-

ceros o no], finalmente compareceréis ante el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto, que os revelará lo que solíais hacer.

95. Cuando volvisteis [después de la batalla], ellos os juraron por Dios [que no pudieron acompañaros] para que les excusarais; pero apartaos de ellos, pues son gente repugnante. En pago por cuanto cometieron, su morada será el Infierno.

96. Os juran por Dios para que os conforméis con ellos; pero aunque os complacierais con ellos, sabed que Dios no Se complace con los corruptos.

97. Algunos beduinos son más incrédulos e hipócritas [que los habitantes de las ciudades], y es más probable que no conozcan los preceptos que Dios reveló a Su Mensajero. Dios todo lo sabe, es Sabio.

98. Entre los beduinos hay quienes consideran que toda donación es una pérdida, y esperan que seáis azotados por un infortunio [para librarse de tener que hacer una contribución]. ¡Que les azote a ellos un infortunio! Dios todo lo oye, todo lo sabe.

99. Pero también hay entre los beduinos quienes creen en Dios y en el Día del Juicio, y hacen caridades anhelando acercarse más a Dios y merecer las súplicas del Mensajero. Así es como lograrán estar más próximos a Dios. Él los introducirá en Su misericordia. Dios es Absolvedor, Misericordioso.

100. Dios está complacido con los primeros de los emigrados,[47] y de los socorredores,[48] y con quienes los siguieron con excelencia, y ellos están complacidos con Dios. Él les ha preparado jardines por donde corren ríos, donde permanecerán por toda la eternidad. Ése es el éxito supremo.

101. Entre la gente de Medina y los beduinos que habitan a su alrededor hay hipócritas. Éstos persisten en la hipocresía, tú no los conoces [¡Oh, Muhámmad!], pero Yo sí los conozco. Les castigaré dos veces [una en esta vida con adversidades y la otra en la tumba], luego [el Día del Juicio] sufrirán un terrible castigo.

102. Otros, en cambio, reconocen sus pecados [y se arrepienten], pues realizaron obras malas que empañaron sus obras buenas. A éstos Dios les aceptará su arrepentimiento, porque Dios es Absolvedor,

---

47 Los emigrados *(al-Muhayirún)* fueron los primeros musulmanes que dejaron La Meca y emigraron a Medina para preservar su fe, huyendo de la persecución. Su emigración marcó un punto decisivo en la conformación de la primera comunidad musulmana.

48 Los auxiliadores *(al-Ansar)* fueron los habitantes de Medina que aceptaron el islam y acogieron a los emigrados procedentes de La Meca, brindándoles protección, apoyo material y solidaridad, lo que permitió el establecimiento de la comunidad musulmana.

Misericordioso.

103. [¡Oh, Muhámmad!] Toma una parte de sus bienes materiales [como *zakat*] para expurgarles [con ello sus pecados] y purificarles [de la avaricia], y ruega por ellos, que tus súplicas les transmiten paz. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
104. ¿Acaso no saben que Dios acepta el arrepentimiento de Sus siervos y sus caridades [y les multiplica su recompensa por ellas]? Dios es el Indulgente, el Misericordioso.
105. Diles [¡Oh, Muhámmad!, a los hipócritas]: "Obrad como queráis, pero sabed que Dios, Su Mensajero y los creyentes verán vuestras obras". Luego compareceréis ante el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto, y Él os informará lo que cometisteis.
106. Otros esperan el designio de Dios, Quien les castigará [si no se arrepienten] o les perdonará [si lo hacen]. Dios lo sabe todo, es Sabio.
107. Quienes [de los hipócritas] construyeron una mezquita para hacer daño, difundir la incredulidad, sembrar la discordia entre los creyentes[49] y dar refugio a quienes combatieron a Dios y a Su Mensajero, jurarán que la construyeron con buenas intenciones, pero Dios atestigua que mienten.
108. No ores [¡Oh, Muhámmad!] en ella nunca, y sabe que una mezquita construida con piedad desde el primer día[50] es más digna de que ores en ella, pues allí hay gente que desea purificarse, y Dios ama a quienes se purifican.
109. ¿Acaso no es mejor quien construye sobre la base de la piedad y la complacencia de Dios que quien construye sobre un acantilado arenoso a punto de desplomarse, que pronto precipitará a sus constructores al Infierno? Dios no guía a los opresores.
110. La mezquita que construyeron no dejará de sembrar dudas e hipocresía [entre los incrédulos] hasta que sus corazones se detengan. Dios lo sabe todo, es Sabio.
111. Dios ha comprado a los creyentes sus vidas y sus bienes pagándoles con el Paraíso. [Ellos] combaten por la causa de Dios hasta vencer o morir. Esta es una promesa verdadera que está mencionada en la Torá, el Evangelio y el Corán. ¿Quién es más fiel a su promesa que

---

49 En el año 9 de la Hégira, justo antes de la *batalla de Tabuk,* un grupo de 12 hipócritas construyó la "*mezquita de la discordia (másyid ad-dirar)*". El propósito era promover la discordia y desunir a los creyentes. Le pidieron al Profeta ﷺ que rezara en esa mezquita, pero respondió: "Estoy en un viaje (por la Batalla de *Tabuk*) y estoy muy ocupado. Si Dios quiere, cuando regresemos, rezaremos ahí". Pero a su regreso de Tabuk, estos versículos fueron revelados.

50 La mezquita de *Quba*'.

Dios? Bienaventurados seáis por ofrecer [vuestros placeres mundanos] para comprar [los placeres de la otra vida]. Ése es el gran éxito.

112. [El éxito es de quienes] se arrepienten [ante Dios], Le adoran, Le alaban, ayunan, se inclinan y se prosternan [en las oraciones], ordenan el bien y prohíben el mal, y respetan los preceptos [de Dios]. ¡Albricia a los creyentes!

113. No corresponde que el Profeta ni los creyentes pidan perdón por los idólatras, aunque se trate de sus parientes, una vez que se haga evidente que serán de la gente del Infierno.[51]

114. Abraham solo pidió perdón por su padre porque se lo había prometido, pero cuando se dio cuenta de que era un enemigo de Dios, se desentendió de él. [Ciertamente] Abraham era manso de corazón y paciente.

115. Dios no desviaría a un pueblo luego de haberlo guiado, sin antes haberle transmitido Sus preceptos. Dios es Conocedor de todas las cosas.

116. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, Él da la vida y la muerte, y no tenéis fuera de Dios protector ni defensor alguno.

117. Dios perdonó al Profeta, a los creyentes que habían emigrado y a quienes les socorrieron, cuando le siguieron en los momentos difíciles [de la expedición a *Tabuk*], y aceptó el arrepentimiento de aquellos cuyos corazones estuvieron a punto de desviarse [al ausentarse de la expedición]. Él es Compasivo y Misericordioso con Sus siervos.

118. También aceptó el arrepentimiento de los tres que se rezagaron [de la expedición]. A éstos les resultó estrecha la Tierra a pesar de su vastedad [por la vergüenza que sentían], estaban acongojados y finalmente comprendieron que no tenían más refugio que Dios. Después [de un tiempo] Él les aceptó su arrepentimiento para que regresaran [a Dios]. Dios es el Indulgente, el Misericordioso.

119. ¡Oh, creyentes! Tened temor de Dios y permaneced junto a los que dicen siempre la verdad.

120. No es apropiado para la gente de Medina, ni para los beduinos que viven en los alrededores, que no marchen con el Mensajero de Dios, ni que prefieran sus propias vidas por encima de la suya. Eso es porque cada vez que sufren sed, cansancio o hambre en la causa de Dios, o pisan un territorio provocando temor en los incrédulos,

51 Se hace evidente que es una persona del Infierno cuando rechaza el mensaje y lucha contra él, muriendo en esa causa injusta.

o infligen alguna pérdida al enemigo, se les registra como una buena obra. Dios no deja que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.

121. Cuando contribuyen mucho o poco, o atraviesan un valle, les es registrada [una buena obra]. Así Dios les recompensa más de lo que han hecho.
122. No deben salir a combatir todos los creyentes en una expedición. Que, de cada región, algunos se queden para estudiar la religión y así puedan exhortar a su gente cuando regresen, para que tengan cuidado [de caer en la ignorancia].
123. ¡Oh, creyentes! Combatid a aquellos incrédulos enemigos que habitan a vuestro alrededor [y os combaten], que comprueben vuestra severidad. Dios está con los piadosos.
124. Cuando un capítulo [del Corán] es revelado, hay entre ellos[52] quienes dicen: "¿A quién le aumenta su fe?" Mientras que a los verdaderos creyentes sí les aumenta la fe, y se alegran por eso.
125. En cambio, a aquellos cuyos corazones están enfermos [de hipocresía], éste [nuevo capítulo] les aumenta maldad a la maldad [espiritual] que ya tienen, y mueren negando la verdad.
126. ¿Acaso no ven que son puestos a prueba cada año una o dos veces? Pero aun así no se arrepienten ni reflexionan.
127. Cuando un capítulo [del Corán] es revelado, [los hipócritas] se miran entre sí [y susurran]: "¿Alguien nos ve?", y [si nadie los está mirando] se alejan. Pero Dios ha alejado sus corazones [de la verdad] porque son gente que no la comprende.
128. Se os ha presentado un Mensajero de entre vosotros mismos que se apena por vuestras adversidades, se preocupa y desea que alcancéis el bien [e ingreséis al Paraíso]; es compasivo y misericordioso con los creyentes.
129. [¡Oh, Muhámmad!] Si rechazan [el Mensaje] diles: "Me es suficiente con Dios, no hay otra divinidad salvo Él, a Él me encomiendo y Él es el Señor del Trono grandioso".

---

52 Los hipócritas.

Capítulo 10
JONÁS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Ra'*. Éstos son los versículos del Libro sabio.[1]
2. ¿Acaso se sorprende la gente de que [Dios] le haya concedido la revelación a uno de ellos: "Advierte a la gente y albricia a los creyentes que por sus buenas obras obtendrán una hermosa recompensa ante su Señor"? Los que se niegan a creer dicen: "Éste es evidentemente un hechicero".
3. Vuestro Señor es Dios. Creó los cielos y la Tierra en seis eras y luego se elevó sobre el Trono. Él es Quien decide todos los asuntos, nadie podrá interceder ante Él sin Su permiso. Ése es Dios, vuestro Señor; adoradle. ¿Es que no reflexionáis?
4. Ante Él deberéis comparecer todos, pues la promesa de Dios es verdadera. Él es Quien origina la creación y luego la reproduce[2] para retribuir con equidad a los creyentes que han obrado rectamente. En cambio, los que se hayan negado a creer beberán agua hirviendo y recibirán un castigo doloroso por su incredulidad.
5. Él es Quien hizo que el Sol tuviese luz propia y determinó que la Luna reflejara su luz en distintas fases para que podáis computar el número de años y los meses. Dios creó esto con la verdad. Él explica los signos para gente de conocimiento.
6. En la sucesión de la noche y el día, y en lo que Dios ha creado en los cielos y en la Tierra, hay signos para la gente piadosa.
7. Para aquellos que no esperan comparecer ante Mí, se complacen con la vida mundanal, se sienten satisfechos en ella, y son indiferentes con Mis signos,
8. su morada será el Fuego por cuanto cometieron.
9. [Pero] a quienes crean y obren rectamente, su Señor les guiará por

1 Que contiene la Ley Divina de Dios.
2 En el Día de la Resurrección.

medio de la fe hacia los Jardines de las Delicias por donde corren ríos.

10. Allí invocarán: "¡Glorificado seas, oh, Dios [a Ti te imploramos]!" El saludo entre ellos será: "¡Paz!" y al finalizar sus súplicas dirán: "¡Todas las alabanzas pertenecen a Dios, Señor del universo!"
11. Si Dios precipitara el castigo a la gente de la misma forma en que la gente se precipita a buscar los bienes materiales, ya les habría llegado su hora. Pero abandoné, ciegos en su extravío, a quienes no esperan comparecer ante Mí.
12. Cuando a la persona le acontece un mal Me implora recostado, sentado o de pie. Pero en cuanto le libro del mal, continúa desobediente como si nunca Me hubiera invocado. Así es como los transgresores ven sus obras malas como buenas.
13. Destruí a muchas generaciones que os precedieron porque fueron opresores. Sus Mensajeros se presentaron ante ellos con las evidencias, pero no les creyeron. Así castigué al pueblo pecador.
14. Luego hice que os sucedierais en generaciones unos a otros en la Tierra, para observar vuestra forma de obrar.
15. Cuando se les recitan Mis versículos, quienes no esperan comparecer ante Mí dicen: "Tráenos otro Corán distinto o modifícalo". Respóndeles: "No me es permitido modificarlo, solo sigo lo que me ha sido revelado. Temo que si desobedezco a mi Señor me azote el castigo de un día terrible".
16. Di [¡Oh, Muhámmad!]: "Si Dios no hubiera querido, yo no os habría recitado [el Corán] y no lo hubierais conocido jamás. He vivido toda mi vida entre vosotros antes de la revelación. ¿Acaso no vais a reflexionar?"[3]
17. ¿Hay alguien más injusto que quien atribuye a Dios sus propias invenciones o desmiente Sus signos? Los que hacen el mal no tendrán éxito.
18. Adoran en vez de Dios lo que no puede perjudicarles ni beneficiarles, y dicen: "Éstos son nuestros intercesores ante Dios". Diles: "¿Acaso pretendéis informar a Dios de algo que suceda en los cielos o

3 Antes de que su misión comenzara, los árabes de su tribu le habían puesto a Muhámmad un sobrenombre: *Al-Amín (el confiable),* debido a su veracidad y sinceridad. Cuando al comenzar su misión profética Muhámmad les preguntó: "Si os dijera que detrás de este valle hay un ejército que piensa atacaros, ¿me creeríais?", le contestaron: "Sí, jamás te hemos escuchado decir una mentira". Esto evidencia que no tiene base alguna que le acusen de mentiroso, siendo que saben, por su personalidad y comportamiento ejemplar durante años, que no iba a mentirles, así como sabían que Muhámmad no era un poeta ni había sido discípulo de ningún monje para copiar sus ideas.

en la Tierra que Él no sepa? ¡Glorificado sea! Está por encima de lo que Le asocian".

19. La humanidad conformaba una sola nación[4], pero luego discreparon y se dividieron[5]. Si no fuera por el designio de tu Señor, ya habrían sido juzgados.
20. Dicen: "¿Por qué no se le ha concedido [a Muhámmad] un milagro de su Señor?" Respóndeles: "El conocimiento de lo oculto pertenece solo a Dios. Esperad[6], que yo también esperaré".
21. Cuando agracio a la gente con una misericordia después de que han padecido dificultades, rápidamente traman contra Mi revelación. Diles: "Dios es más rápido planeando". Mis emisarios[7] registran todo cuanto hacéis.
22. Él es Quien ha facilitado que podáis transitar por la tierra y por el mar. Cuando navegáis con buenos vientos os complacéis, pero si os sacude una fuerte tormenta y las olas os golpean por todos lados y creéis que ya no tenéis salvación, entonces invocáis solamente a Dios con toda sinceridad diciendo: "Si nos salvas de ésta seremos de los agradecidos".
23. Pero cuando Dios os salva, Le desobedecéis nuevamente sembrando la corrupción en la Tierra con injusticias. ¡Oh, gente! Vuestra corrupción recaerá sobre vosotros mismos. Solo disfrutaréis del placer transitorio de esta vida, pero luego compareceréis ante Mí y os comunicaré todo lo que hacíais.
24. La vida mundanal es como el agua que hago descender del cielo con la que se riegan los cultivos de la tierra, de los cuales se alimentan los seres humanos y los animales. Cuando los frutos maduran, la tierra se embellece, y piensan las personas que tienen total disposición sobre ella. Entonces arraso los cultivos de noche o de día, devastando la tierra como si no hubiera sido cultivada. Con ejemplos como éste explico los signos para gente que reflexiona.
25. Dios convoca a la morada de la paz[8] y guía a quien quiere por el sendero recto.
26. Quienes obren el bien obtendrán la mejor recompensa[9] y una gracia

---

4 Todos eran monoteístas.
5 En sectas y religiones.
6 A que se manifieste la verdad a través de un signo o un milagro de Dios.
7 Los ángeles encargados de registrar las obras.
8 Uno de los nombres del Paraíso.
9 Otro de los nombres del Paraíso.

aún mayor.[10] Sus rostros no serán ensombrecidos ni sentirán humillación. Ellos serán los moradores del Paraíso en el que vivirán eternamente.

27. Pero quienes hayan obrado el mal recibirán como pago un mal equivalente y una humillación. No encontrarán quien les proteja de Dios. Sus rostros se ennegrecerán como la oscuridad de la noche. Ellos serán los habitantes del Fuego, en el que permanecerán eternamente.
28. El día que los congregue a todos les diré a los idólatras: "Permaneced en vuestros sitios vosotros y vuestros ídolos". Luego les separaremos a unos de otros y sus ídolos dirán: "Nosotros no les obligamos a que nos adorasen.
29. Dios es suficiente como testigo de que no sabíamos que nos adoraban".
30. Todos serán retribuidos según sus obras. Comparecerán ante Dios, su verdadero Señor, y sus mentiras se desvanecerán.
31. Pregúntales: "¿Quién os sustenta con las gracias del cielo y de la Tierra? ¿Quién os ha agraciado con el oído y la vista? ¿Quién hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo? ¿Quién tiene bajo Su poder todas las cosas?" Responderán: "¡Dios!" Diles: "¿Acaso no vais a tener temor de Él [y abandonar la idolatría]?"
32. Ése es Al-lah, vuestro verdadero Señor. ¿Qué hay más allá de la Verdad sino el extravío? ¿Cómo podéis ser tan desviados?
33. Así se cumplió la palabra de tu Señor contra los perversos: no creyeron.
34. Di: "¿Acaso alguno de vuestros ídolos puede originar una creación y luego reproducirla?" Diles: "Dios es Quien origina la creación y luego la reproduce. ¿Cómo podéis ser tan desviados [de adorar a otros]?"
35. Di: "¿Acaso alguno de vuestros ídolos puede guiar a alguien a la verdad?" Di: "Dios es Quien guía hacia la verdad". ¿Acaso no es más sensato seguir a Quien guía hacia la verdad, en vez de seguir a quienes no pueden guiar a nadie y necesitan ellos mismos ser guiados? ¿Cómo podéis actuar de esa forma?
36. Pero la mayoría de ellos no sigue sino conjeturas. Las conjeturas no son un argumento válido frente a la Verdad. Dios bien sabe lo que hacen.
37. El Corán no puede provenir sino de Dios. Confirma las revelacio-

10 La contemplación de Dios.

nes anteriores[11] y explica detalladamente Sus preceptos, no hay duda alguna de que proviene del Señor del universo.

38. Dicen:[12] "[Muhámmad] lo ha inventado". Diles: "Entonces producid un capítulo similar [a un capítulo del Corán]. Recurrid para ello a quienes queráis fuera de Dios, si es que decís la verdad".
39. Desmienten lo que no conocen y aquello cuya interpretación no han recibido aún. Así también desmintieron sus ancestros. Pero observa cómo fue el final de los opresores.
40. Entre ellos hay quienes creen en él y quienes no. Tu Señor conoce bien a los que siembran la corrupción.
41. Pero si te desmienten, diles: "Yo soy responsable de mis obras y vosotros de las vuestras. Vosotros no sois responsables de lo que yo haga, como yo tampoco soy responsable de lo que hagáis".
42. Algunos de ellos te escuchan, pero, ¿acaso tú puedes hacer oír a quien Dios le ha impedido oír y razonar?
43. Algunos de ellos te miran, pero, ¿acaso tú puedes hacer ver a quien Dios ha enceguecido?
44. Dios no oprime a las personas en absolutamente nada, sino que son las personas las que se oprimen a sí mismas.
45. El día que los congregue, les parecerá no haber permanecido[13] más que una hora. Se reconocerán entre ellos. Quienes desmintieron el encuentro con Dios habrán perdido, porque no seguían la guía.
46. Ya sea que te permita presenciar el castigo con el que los amenazo o que te haga morir antes, de igual manera ellos comparecerán ante Mí. Dios es testigo de lo que hacen.
47. A cada comunidad le envié un Mensajero.[14] Cada vez que le desmintieron los destruí, salvando al Mensajero y a los creyentes, pero nadie fue castigado injustamente.
48. Y dijeron: "¿Cuándo se cumplirá esta amenaza, si es que dices la verdad?"
49. Diles: "Yo no puedo perjudicar ni beneficiar, a menos que Dios así lo quiera". Toda comunidad tiene un plazo prefijado; cuando éste

---

11 Confirma lo que permanece en ellas de la revelación divina original, y expone lo que ha sido agregado o quitado por el ser humano.

12 Los que se niegan a creer.

13 En este mundo.

14 Este versículo evidencia el carácter universal de la revelación de Dios que no se limita a los Profetas y Mensajeros que son mencionados en la Biblia, sino que Dios envió a cada pueblo y nación un Profeta que hablara su propio idioma y comprendiese su idiosincrasia, para transmitirles el mensaje del monoteísmo.

llega no pueden retrasarlo ni adelantarlo, ni siquiera una hora.

50. Di: "Pensadlo bien, ¿y si el castigo os alcanzara súbitamente de noche o de día? ¿Aun así querrían los pecadores adelantarlo?
51. ¿Acaso vais a creer cuando ya haya ocurrido? ¿No era eso lo que, despectivamente, queríais que fuera adelantado?"
52. Luego se les dirá a los opresores: "Sufrid el castigo eterno. ¿Acaso no es esta una retribución justa, acorde a lo que solíais hacer?"
53. Te preguntan: "¿Es real [el Día del Juicio]?" Di: "¡Juro por mi Señor que sí! Es la verdad de la que no podréis huir".
54. Si los opresores tuvieran cuanto hay en la Tierra, querrían darlo como rescate para salvarse. Pero cuando vean el castigo no podrán mostrar su arrepentimiento. Serán juzgados con equidad y no serán tratados injustamente.
55. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. La promesa de Dios se cumplirá, a pesar de que la mayoría lo ignora.
56. Él da la vida y da la muerte, y ante Él han de comparecer.
57. ¡Oh, gente! Os ha llegado el Mensaje de vuestro Señor, que es un motivo de reflexión, cura para toda incertidumbre que hubiera en vuestros corazones, guía y misericordia para los creyentes.
58. Diles: "Que se alegren por esta gracia y misericordia de Dios. Eso es superior a todas las riquezas que pudieran acumular".
59. Diles[15]: "Dios os ha provisto de sustento, pero considerasteis lícita una parte y prohibida otra parte. Decidme: ¿Acaso Dios os dio esa orden, o estáis atribuyendo a Dios lo que os parece?"
60. ¿Qué creen que se hará con ellos, los que atribuyen a Dios sus propias invenciones, el Día del Juicio? Dios concede grandes favores a la gente, pero la mayoría no Le agradece.
61. No hay situación en la que os encontréis, no hay pasaje del Corán que recitéis ni otra obra que realicéis, sin que Yo sea testigo de lo que hacéis. A tu Señor no se Le escapa nada en la Tierra ni en el cielo, ni siquiera algo del peso de un átomo. No existe nada menor[16]

---

15 A los idólatras.

16 Hasta mediados del siglo XX se creía que las partículas más pequeñas eran los protones y los neutrones que componen el átomo. Más recientemente, sin embargo, partículas aún más pequeñas, de las cuales estas mismas consisten, fueron descubiertas. Una rama especializada de la física, llamada "física de partículas", desarrolló el estudio de estas "subpartículas" y su comportamiento. Esta investigación ha revelado que los protones y los neutrones que forman los átomos en realidad están conformados por subpartículas llamadas quarks. El tamaño de estos quarks es sorprendente: 1e-18 (0.000000000000000001 de un metro). Otro punto digno de destacar es que estos versículos llaman la atención sobre el peso del átomo.

o mayor a eso que no esté registrado en un Libro claro.[17]

62. Los protegidos de Dios[18] no habrán de sentir temor ni tristeza,[19]
63. porque creyeron y fueron piadosos.
64. Ellos recibirán la albricia en esta vida y en la otra. La promesa de Dios es inalterable. Ése es el éxito grandioso.
65. No te apenes por lo que dicen.[20] El triunfo será de Dios, Él todo lo oye, todo lo sabe.
66. A Dios pertenece todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra. ¿Y qué siguen, entonces, quienes invocan a ídolos en vez de invocar a Dios? Solo siguen conjeturas y no hacen más que suponer.
67. Él es Quien ha hecho la noche para que descanséis y el día para que veáis.[21] En ello hay signos para quienes oyen [y reflexionan].
68. Dicen: "Dios ha tenido un hijo". ¡Glorificado sea! Él es el Opulento, Le pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. No tenéis ninguna prueba de lo que inventáis. ¿Acaso vais a atribuir a Dios algo que no sabéis?
69. Di: "Quienes atribuyen a Dios sus propias invenciones jamás alcanzarán la felicidad".
70. Disfrutarán transitoriamente en la vida mundanal, pero luego comparecerán ante Mí y sufrirán un castigo severo por haberse negado a creer.
71. Relátales la historia de Noé, cuando dijo a su gente: "¡Oh, pueblo mío! Si os molesta que viva con vosotros y que os recuerde el mensaje de Dios, a Él me encomiendo. Decidid lo que vais a hacer [conmigo] vosotros y vuestros ídolos. Tomad una decisión y aplicádmela, y no me hagáis esperar.
72. Pero si lo rechazáis[22] sabed que no os pido ningún pago, solo de Dios espero recompensa. Me ha sido ordenado que me cuente entre quienes se entregan a Él.

La palabra *mizqal* مثقال en la expresión traducida como "peso de un átomo" en los versículos anteriores, significa que tienen peso. De hecho, se ha descubierto que los protones, neutrones y electrones que forman los átomos también son compuestos por otros elementos que dan al átomo su peso. Por lo tanto, la afirmación de que el átomo tiene un peso, es otro milagro científico del Corán.

17 La Tabla Protegida.

18 Los amigos cercanos de Dios son aquellos que creen en Su unicidad, Le adoran solo a Él, cumplen con sus obligaciones y se alejan de las prohibiciones. Ver Corán 2:257.

19 En el Día del Juicio Final.

20 Los idólatras que rechazan tu mensaje.

21 Y podáis trabajar y realizar vuestras actividades.

22 Al mensaje que os transmito.

73. Pero le desmintieron, entonces le salvé junto a sus seguidores que abordaron el arca, e hice que fueran los sucesores.[23] Ahogué a quienes desmintieron Mi mensaje. Observa el resultado de quienes fueron advertidos.[24]
74. Luego envié otros Mensajeros, quienes se presentaron ante sus pueblos con las evidencias, pero al igual que sus predecesores no creyeron. Así es como sellamos los corazones de los que transgreden.
75. Luego envié a Moisés y a Aarón con Mis signos ante el Faraón y su nobleza. Pero respondieron con soberbia porque eran criminales.
76. Cuando les llegó Mi Mensaje dijeron: "Esto es claramente hechicería".
77. Moisés dijo: "¿Esto es lo que decís cuando os llega la Verdad? ¿Qué es hechicería? Los hechiceros no tendrán éxito".
78. Dijeron: "¿Habéis venido[25] para alejarnos de la religión de nuestros padres, y así ser vosotros dos quienes tengáis el dominio en la tierra? Nosotros no os creeremos".
79. El Faraón dijo: "Convocad ante mí a todo hechicero experto".
80. Cuando se presentaron los magos, Moisés les dijo: "Arrojad lo que tengáis que arrojar".
81. Y cuando arrojaron [sus varas, poniendo un hechizo en los ojos de la gente], Moisés dijo: "Lo que hacéis es hechicería y Dios la va a anular. Dios no permite que prosperen las obras de los que siembran la corrupción.
82. Dios confirma la verdad con Sus palabras, aunque eso disguste a los pecadores".
83. No creyeron en Moisés sino unos pocos de su pueblo que temían que el Faraón y su nobleza les persiguieran. El Faraón era un tirano arrogante y un transgresor en su propia tierra.
84. Dijo Moisés: "¡Oh, pueblo mío! Si creéis, encomendaos a Dios, si es que realmente os habéis entregado a Él".
85. Dijeron: "En Dios nos encomendamos, ¡Señor nuestro! No permitas que nos domine este pueblo opresor.
86. Y por Tu misericordia, sálvanos de la gente que rechaza el mensaje".
87. Le inspiré a Moisés y a su hermano: "Reservad algunas casas en la ciudad para vuestro pueblo. Convertid vuestras casas en lugares de

---

23 Que heredaron la tierra que había sido azotada por el diluvio.
24 Pero no creyeron.
25 Dirigiéndose a Moisés y Aarón.

culto, y sed constantes en la oración. [Oh, Moisés]: Albricia [con el auxilio de Dios] a todos los creyentes".

88. Dijo Moisés: "¡Señor nuestro! Has concedido al Faraón y su nobleza suntuosidad y riqueza en la vida mundanal. ¡Señor nuestro! Eso ha hecho que se extravíen y desvíen a la gente de Tu camino. ¡Señor nuestro! Devasta sus riquezas y endurece sus corazones, porque no creerán hasta que vean el castigo doloroso".
89. Dijo [Dios]: "El ruego que habéis hecho ha sido respondido. Sed rectos y no sigáis el camino de los ignorantes".
90. Hice que los Hijos de Israel cruzaran el mar. Pero el Faraón y su ejército los persiguieron injustamente, empujados por el odio. Cuando [el Faraón] sintió que se ahogaba y no tenía salvación, dijo: "Creo en una única divinidad como lo hace el pueblo de Israel, y a Él me entrego".
91. ¿Ahora crees? Mientras que antes eras de los rebeldes [a Dios] y de los que sembraban la corrupción.
92. Conservaré tu cuerpo [después de que te ahogues] y te convertirás en un signo para que reflexionen las generaciones que te sucedan. Pero muchas personas son indiferentes a Mis signos.
93. Establecí al pueblo de Israel en un lugar próspero y lo sustenté con las cosas buenas de la vida. Pero cuando se les presentó la revelación, algunos creyeron y otros no. Tu Señor los juzgará el Día de la Resurrección acerca de lo que discrepaban.
94. [¡Oh, Muhámmad!] Si tienes alguna duda sobre lo que te ha sido revelado, pregúntales a quienes leían la revelación que te precedió. Te ha llegado la Verdad de tu Señor, no seas de los indecisos.
95. Y no seas como quienes desmintieron las palabras de Dios, porque te contarías entre los perdedores.
96. Aquellos sobre los que se ha confirmado la palabra de tu Señor no creerán,
97. aunque les llegara todo tipo de evidencia, hasta que finalmente les llegue el castigo doloroso.
98. No hubo pueblo que al momento de azotarles el castigo, les haya beneficiado creer en ese instante, excepto el pueblo de Jonás.[26] Cuando creyeron les salvé del castigo humillante en esta vida y les dejé disfrutar algún tiempo más.
99. Si tu Señor hubiera querido [imponérseles],

26 El pueblo de Jonás al ver el castigo inminente de Dios, se arrepintió sinceramente y creyó en el mensaje que les transmitía su Profeta.

todos los habitantes de la Tierra habrían creído. ¿Y tú piensas que puedes obligar a la gente a ser creyente?

100. Nadie podrá creer a menos que Dios se lo permita, y Él dejará en el extravío a quienes no usen su razonamiento.

101. Diles: "Reflexionad sobre todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra"[27], pero no se benefician de los signos ni de las advertencias aquellos que se niegan a creer.

102. ¿Acaso esperan que lleguen días como los que cayeron sobre los pueblos que les precedieron? Diles: "Esperad, que yo también estaré con vosotros esperando."[28]

103. [Pero cuando llega el castigo a un pueblo] doy socorro a Mis Mensajeros y a los que han creído, porque es Mi compromiso socorrer a los creyentes.

104. Di: "¡Oh, gente! Si dudáis de la religión que vivo, sabed que no adoro a los que adoráis fuera de Dios. Yo solo adoro a Dios, que es Quien os hará morir. A mí me ha sido ordenado ser de los creyentes,

105. consagrarme a la religión monoteísta pura, y no ser de los que asocian divinidades [en la adoración] a Dios,

106. y jamás invocar en vez de Dios lo que no puede beneficiarme ni perjudicarme, porque si lo hiciera sería de los injustos".

107. Si Dios te azota con una desgracia, nadie excepto Él podrá librarte de ella. Y si te concede un bien, nadie podrá impedir que te alcance. Dios concede Su gracia a quien quiere de Sus siervos. Él es el Absolvedor, el Misericordioso.

108. Di: "¡Oh, gente! Os ha llegado la Verdad de vuestro Señor. Quien siga la guía lo hará en beneficio propio; pero quien se descarríe, solo se perjudicará a sí mismo. Yo no soy responsable de lo que hagáis".

109. [¡Oh, Muhámmad!] Aférrate a lo que te ha sido revelado y sé paciente[29] hasta que Dios juzgue. Él es el mejor de los jueces.

---

27 El Corán insta a los seres humanos a que observen y reflexionen acerca de las señales que indican la existencia de Dios en el universo –la Tierra, los cielos, todo lo que entre ellos existe– y ha hecho de esta observación y reflexión un recuerdo que vivifica los corazones de los creyentes. Es interesante la manera en que algunas personas contemporáneas llamaron a este método: "La ley de caminar y observar", ya que frecuentemente el Corán invita al hombre a viajar por el mundo y observar, aprendiendo de la experiencia. Esta invitación bien puede comprenderse en un sentido literal, o puede significar el pensamiento y la reflexión.

28 A que se cumpla la promesa de Dios.

29 Ante las adversidades en la divulgación de tu mensaje.

Capítulo 11
HUD

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Ra*'. [El Corán] es un Libro cuyos versículos han sido perfeccionados y explicados detalladamente por el Sabio, el Conocedor.
2. [Diles, ¡Oh, Muhámmad!:] "No adoréis sino a Dios, yo he sido enviado a vosotros por Él como amonestador[1] y albriciador.[2]
3. Suplicad perdón a vuestro Señor y arrepentíos ante Él, pues así os concederá de Sus gracias hasta un plazo determinado, y recompensará a todo aquel que haga el bien. Temo que si rechazáis [el Mensaje] os alcance el castigo de un día terrible.[3]
4. Ante Dios habéis de comparecer y Él es sobre toda cosa poderoso".
5. Ellos [los hipócritas] pretenden disimular su aversión y creen poder esconderse de Dios. Aunque se cubran con sus ropas, Él sabe bien lo que esconden y lo que manifiestan, pues conoce lo que encierran los pechos.
6. No existe criatura en la Tierra sin que sea Dios Quien la sustenta, Él conoce su morada y por donde transita; todo está registrado en un Libro evidente.[4]
7. Él es Quien ha creado los cielos y la Tierra en seis eras, y Su Trono se encontraba sobre el agua, para probar quiénes de vosotros obráis mejor. Si les dices [¡Oh, Muhámmad!]: "Seréis resucitados después de la muerte", dirán los que se niegan a creer: "Esto no es sino hechicería evidente".
8. Si les retraso su castigo hasta un plazo determinado, dirán [los incrédulos]: "¿Qué es lo que lo retiene?" ¿Acaso no saben que el día que les alcance el castigo no podrán evitarlo y los rodeará aquello de

1 Para condenar la idolatría y las injusticias.
2 De la recompensa que han de recibir los monoteístas que hagan el bien.
3 El Día del Juicio Final.
4 La Tabla Protegida.

lo que se burlaban?

9. Si le concedo a la persona algo de Mi gracia y luego se la quito, se desespera y se muestra desagradecida.
10. Pero cuando le agracio después de haber padecido una adversidad, dice: "Se han alejado los males de mí", se regocija con arrogancia.
11. No se comportan así quienes fueron pacientes [ante las adversidades] y obraron el bien [en los momentos de gracia]; éstos obtendrán el perdón y una gran recompensa.
12. [Por misericordia] tú podrías dejar de transmitirles algo de lo que te fue revelado, porque tu corazón se acongoja cuando dicen: "¿Por qué no se le ha concedido un tesoro o le acompaña un ángel [para corroborar que es Profeta]?" Pero a ti solo te corresponde transmitir el Mensaje y amonestarles; Dios es el protector de todas las cosas.
13. O cuando dicen: "Él lo inventó".[5] Diles: "[Si es verdad que un ser humano puede escribir algo tan maravilloso] escribid vosotros diez suras inventadas como ésta y presentadlas, y convocad a quienes podáis [para que os auxilien] en vez de Dios, si es que decís la verdad".
14. Pero si no os responden [el desafío], sabed que [el Corán] ha sido revelado con el conocimiento de Dios, porque no hay otra divinidad salvo Él. ¿Acaso no vais a someteros a Él [haciéndoos musulmanes]?
15. A quienes prefieran la vida mundanal y sus placeres los recompensaré por sus obras en esta vida,[6] se los concederé y no serán defraudados.
16. Pero no obtendrán en la otra vida sino el castigo del Infierno. Allí, lo que hubieran hecho se desvanecerá, y sus obras habrán sido en vano.
17. ¿Acaso quien se basa en una prueba que proviene de Su Señor [el Corán], que es recitada por un testigo de Dios,[7] y que antes se encontraba mencionada en el Libro de Moisés [la Torá] que fue una guía y una misericordia, es comparable con aquellos aliados[8] que no creen en el Corán?

---

5 El Sagrado Corán.

6 A quien le dé prioridad a los gozos de este mundo sobre su deseo de obrar el bien para obtener la recompensa de Dios en el más allá, Dios ha de recompensarlo por sus buenas acciones en este mundo, porque Él es justo y no deja ninguna buena acción por recompensar.

7 El profeta Muhámmad ﷺ.

8 El término "aliados" hace referencia a aquellos que se habían unido en la causa común de desmentir, perseguir e intentar exterminar a los musulmanes.

Ellos tendrán por morada el Infierno. No tengas dudas [de ello]. [El Corán] es la Verdad que dimana de tu Señor, aunque la mayoría de las personas no crean.

18. ¿Hay alguien más injusto que quien inventa mentiras acerca de Dios? Ésos deberán comparecer ante su Señor [para responder por sus mentiras], y entonces todos los testigos dirán: "Éstos son quienes mintieron acerca de su Señor". ¡Que la maldición de Dios caiga sobre los injustos
19. que apartan a la gente del sendero de Dios, tratan de modificarlo y no creen en la otra vida!
20. No podrán escapar de Dios en la Tierra, como tampoco tendrán [el Día del Juicio] quien les pueda proteger de Dios, y les será duplicado el castigo. Ellos no se permitieron oír [el Mensaje] ni querían ver [la verdad].
21. Ésos son los que se han perdido a sí mismos, porque todo lo que habían inventado [el Día del Juicio] se esfumará.
22. No hay duda de que en la otra vida serán quienes más pierdan.
23. En cambio, los que hayan creído y obrado el bien y se hayan sometido con humildad a su Señor, serán los moradores del Paraíso, donde permanecerán por toda la eternidad.
24. El parecido de ambos grupos es como el que tienen uno ciego y sordo con aquel que ve y oye. ¿Pueden compararse? ¿Es que no vais a recapacitar?
25. [Recuerda] que envié a Noé a su pueblo [y les dijo]: "He sido enviado a vosotros como un amonestador evidente,
26. no adoréis sino a Dios, pues temo que [si seguís adorando a vuestros ídolos] os azote el castigo un día doloroso [el Día del Juicio]".
27. Los líderes de los que se negaron a creer de su pueblo, dijeron: "No eres más que un mortal como nosotros, y solo te siguen los pobres y débiles de nuestro pueblo sin ninguna reflexión. No os creemos mejores que nosotros, sino que os consideramos mentirosos".
28. Dijo [Noé]: "¡Oh, pueblo mío! Pensadlo bien, me he presentado ante vosotros con una prueba evidente de mi Señor, Quien me ha agraciado con Su misericordia,[9] ante la que vosotros os mantenéis ciegos. ¿Acaso creéis que vamos a imponeros aceptar [el Mensaje] cuando no estáis de acuerdo?
29. ¡Oh, pueblo mío! No os pido retribución alguna a cambio [de

9 La profecía y el Mensaje.

transmitiros el Mensaje][10], pues Dios será Quien me recompensará, y no voy a rechazar a los creyentes [pobres como me pedís], porque ellos se encontrarán con su Señor [Quien les recompensará por su fe]; y veo que sois un pueblo que se comporta como los ignorantes.[11]

30. ¡Oh, pueblo mío! ¿Quién me protegería de Dios si expulsara [a los pobres y débiles como vosotros me pedís]? ¿Es que no recapacitáis?
31. No os digo que poseo los tesoros de Dios ni que conozco lo oculto, ni os digo que soy un ángel; tampoco digo que Dios no recompensará [en la otra vida] a aquellos que consideráis inferiores [los débiles y los pobres], pues Dios bien sabe lo que hay en sus almas, porque si lo dijera sería de los injustos".
32. Le dijeron: "¡Oh, Noé! No has dejado de discutir y objetarnos, haz que se desencadene de una vez sobre nosotros aquello con lo que nos amenazas, si es verdad lo que dices".
33. Dijo [Noé]: "Dios lo desencadenará [el castigo] si Él así lo decreta, y entonces no podréis huir.
34. Y aunque os quiera beneficiar con mi exhortación, tampoco os servirá de nada si es voluntad de Dios vuestro desvío. Él es vuestro Señor, y ante Él compareceréis".
35. Dicen [los idólatras de La Meca]: "Él lo inventó".[12] Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Si yo lo hubiera inventado, sobre mí recaerían las consecuencias de mi delito, y soy inocente del delito [de incredulidad] que cometéis".
36. [También] le fue revelado a Noé: "Salvo los que ya han creído, nadie más creerá de tu pueblo; no te aflijas por lo que hacen.
37. Construye el arca bajo Mi observancia y según Mi inspiración, y no Me hables a favor de quienes obraron injustamente, porque estarán entre los que se ahoguen".
38. Mientras construía el arca, cada vez que pasaban ante él los poderosos de su pueblo se burlaban, y él les decía: "Si os burláis de nosotros, sabed que ya nos burlaremos de vosotros como lo hacéis ahora de nosotros.

---

10 Una señal de la veracidad de los Mensajeros, que puede verse al leer sus biografías, es que ellos eran ascetas respecto a los lujos transitorios de este mundo. Jamás solicitaron recompensa alguna a las personas por guiarlas al camino recto. Hicieron el bien sin esperar premio ni agradecimiento de la gente.

11 El Corán en este versículo condena la discriminación de las clases bajas, los pobres y los marginados sociales, así como condena que la religión se vuelva un asunto manejado por una élite que solo conforman los poderosos y los adinerados.

12 El Sagrado Corán.

39. Ya sabréis a quién le alcanzará un castigo humillante [en esta vida], y [en la otra] sufrirá un tormento eterno".
40. Cuando llegó el momento de cumplirse Mi orden [del diluvio], el agua comenzó a fluir y correr impetuosamente por el suelo, [entonces] le dije [a Noé]: "Embarca una pareja de cada especie [de la fauna doméstica de la zona], así como a tu familia, excepto aquél sobre quien pese la sentencia, y [por supuesto] a los creyentes". No obstante, los que habían creído en él eran muy pocos.
41. Dijo [Noé]: "¡Subid al arca! ¡Que en el nombre de Dios navegue y llegue a buen puerto! Mi Señor es Perdonador, Misericordioso".
42. [El arca] navegó con ellos a bordo entre olas altas como montañas. Noé llamó a su hijo que se encontraba en un lugar apartado: "¡Oh, hijo mío! Sube al arca con nosotros y no te cuentes entre los que se niegan a creer".
43. Dijo [su hijo]: "Me refugiaré en una montaña que me protegerá de las aguas". Dijo [Noé]: "Hoy no habrá nada que pueda protegeros del mandato de Dios, y solo se salvará aquel a quien Dios le tenga misericordia"; entonces las olas se interpusieron entre ambos, y [su hijo] se contó entre los ahogados.
44. Y fue ordenado: "¡Oh, tierra! Absorbe tu agua. ¡Oh, cielo! Detente". Y entonces el agua fue decreciendo y así se cumplió el mandato, y [el arca] se asentó sobre el monte *Yudi*, y fue dicho: "¡La maldición recayó sobre los injustos!"
45. Noé invocó a su Señor diciendo: "¡Señor mío! Mi hijo era parte de mi familia [y pensé que no sería destruido]; Tu promesa es verdadera, y Tú eres el más justo de los jueces".
46. Dijo [Dios a Noé]: "¡Oh, Noé! Él no era de [los que se salvarían de] tu familia, pues sus obras no eran rectas;[13] no Me cuestiones respecto aquello sobre lo que no tienes conocimiento. Te advierto para que no te cuentes entre los ignorantes".
47. Dijo [Noé]: "¡Señor mío! Me refugio en Ti de cuestionarte algo sobre lo que no tengo conocimiento; si no me perdonas y Te apiadas de mí, me contaré entre los perdedores".
48. Entonces, le fue dicho: "¡Oh, Noé! Desciende del arca con una paz proveniente de Mí. Que las bendiciones sean contigo y con las comunidades que sucederán a quienes están contigo. A algunas de ellas [que no creerán] las dejaré gozar [de esta vida mundanal], pero luego les azotará de Mi parte un castigo doloroso".

---

13 Conservó sus creencias idólatras y no aceptó a su padre como Profeta de Dios.

49. Éstas son historias de lo oculto que te revelo [¡Oh, Muhámmad!], ni tú ni tu pueblo las conocíais con anterioridad. Ten paciencia, que el éxito final será para los que tienen temor de Dios.
50. Al pueblo de 'Ad le envié [como Profeta] a su hermano Hud, quien les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adorad solo a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él; vosotros no hacéis más que inventar mentiras [acerca de Dios al asociarle divinidades].
51. ¡Oh, pueblo mío! No os pido remuneración alguna a cambio [de trasmitiros el Mensaje], solo anhelo la recompensa de Quien me ha creado. ¿Es que no reflexionáis?
52. ¡Oh, pueblo mío! Pedid perdón a vuestro Señor y arrepentíos, que Él os enviará del cielo lluvias benditas, aumentará vuestra fortaleza y multiplicará vuestro poderío. No deis la espalda como los criminales".
53. Dijeron: "¡Oh, Hud! No nos has presentado ningún milagro como para que abandonemos nuestros ídolos solo porque tú lo dices. ¡No tenemos fe en ti!
54. Solo decimos que uno de nuestros ídolos te ha trastornado". Dijo [Hud]: "Pongo a Dios y a vosotros por testigos de que soy inocente de lo que adoráis
55. en vez de Él. Confabulaos todos contra mí [si queréis] y no me hagáis esperar.
56. Yo me encomiendo a Dios, que es mi Señor y el vuestro. Sabed que no hay criatura que se escape a Su voluntad. Mi Señor está en el camino recto [y juzga con justicia].
57. Pero si me rechazáis, yo habré cumplido con transmitiros aquello con lo que fui enviado, y mi Señor os remplazará por otro pueblo diferente [que será creyente]. Sabed que no Le perjudicáis en nada [si no creéis en Él]; mi Señor es el Protector de todas las cosas".
58. Cuando llegó Mi designio [de destruirles], salvé por misericordia a Hud y a quienes creyeron con él, librándoles de un castigo terrible.
59. Así fue el pueblo de 'Ad, negaron los signos de su Señor y desobedecieron a Sus Mensajeros, y siguieron a aquellos que se oponían a la verdad con arrogancia y prepotencia.
60. Fueron alcanzados por la maldición en este mundo, y [también lo serán] en el Día del Juicio. Los 'Ad negaron a su Señor. Así que ¡lejos de la misericordia estén los 'Ad, el pueblo de Hud!
61. Y al pueblo de Zamud le envié [como Profeta] a su hermano Sálih, quien les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adorad a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. Él os creó de la tierra y os hizo vivir en ella.

Implorad Su perdón y arrepentíos, porque mi Señor está próximo [cuando Le invocan] y responde vuestras súplicas".

62. Dijeron: "¡Oh, Sálih! Teníamos esperanzas en ti [que fueras nuestro líder] antes de esto.[14] ¿Acaso nos prohíbes que adoremos lo que adoraron nuestros padres? Eso a lo que nos invitas nos resulta muy sospechoso".
63. Dijo [Sálih]: "¡Oh, pueblo mío! Pensadlo bien, ¿acaso no veis que poseo una prueba evidente de mi Señor y que me ha concedido una misericordia?[15] ¿Quién me protegerá de Dios si Le desobedezco? Lo que me ofrecéis no es más que perdición para mí.
64. ¡Oh, pueblo mío! Ésta es la camella de Dios,[16] y es para vosotros un signo [del poder divino], dejadla que paste en la tierra de Dios y no le hagáis ningún daño, pues de lo contrario os azotará un castigo ineludible".
65. Pero la mataron con crueldad, y entonces [Sálih] les dijo: "Disfrutad en vuestros hogares durante tres días [porque luego os llegará el castigo]; ésa es una promesa que no dejará de cumplirse".
66. Pero cuando llegó lo que había decretado para ellos, salvé de la humillación de aquel día a Sálih y a los que habían creído en él, por misericordia. Tu Señor es el Fortísimo, el Poderoso.
67. Y el estrépito sorprendió a los injustos, que amanecieron muertos en sus casas
68. como si nunca hubieran habitado en ellas. Ciertamente los habitantes de Zamud negaron a su Señor. Por ello el pueblo de Zamud quedó fuera de la misericordia.
69. Mis [ángeles] enviados se presentaron ante Abraham para darle una albricia.[17] Dijeron: "¡La paz sea contigo!" Respondió [Abraham]: "¡Y con vosotros!" Y no tardó en traerles un ternero asado.
70. Pero cuando observó que sus manos no lo tocaban [al ternero] sospechó de ellos[18] y sintió temor, entonces le dijeron: "No temas, nosotros fuimos enviados al pueblo de Lot".
71. Su mujer,[19] que estaba de pie, se sonrió [sorprendida por la noticia], y le albricié con Isaac y que Isaac tendría como hijo a Jacob.

---

14 Que se hubiera proclamado Profeta y les invitara a abandonar la idolatría.
15 La profecía.
16 Dios la hizo surgir milagrosamente de entre las rocas.
17 Le informaron sobre el pronto nacimiento de su hijo Isaac, y que la destrucción de Dios caería sobre el pueblo de Lot.
18 Que no eran seres humanos, porque no comían.
19 La esposa de Abraham.

72. Ella exclamó: "¡Cómo es posible! ¿Cómo he de concebir ahora que soy anciana, y mi marido también es un anciano? Esto es algo asombroso".
73. Le dijeron [los ángeles]: "¿Acaso te asombras del designio de Dios? ¡Que la misericordia de Dios y Sus bendiciones sean con vosotros, gente de la casa! Dios es Digno de alabanza, Glorioso".
74. Pero cuando se disipó el temor de Abraham y le fue dada la albricia, habló en favor del pueblo de Lot.
75. Abraham era indulgente, lleno de compasión y siempre pedía perdón.
76. [Le fue dicho:] "¡Oh, Abraham! Desiste de interceder por ellos, pues ha llegado el designio de tu Señor, y les azotará un castigo inapelable".
77. Y cuando Mis emisarios[20] se presentaron ante Lot, éste [pensando que eran viajeros] se preocupó [por lo que su pueblo pudiera hacerles] y se sintió impotente para protegerlos;[21] exclamó: "¡Éste es un día terrible!"
78. La gente de su pueblo, que ya eran conocidos por sus obscenidades, se presentaron presurosamente ante él, y éste les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Aquí están mis hijas[22] [si deseáis casaros], porque eso sería lo lícito y puro para vosotros. Tened temor de Dios y no me avergoncéis ante mis huéspedes. ¿Es que no hay entre vosotros ni un solo hombre recto?"
79. Respondieron: "Tú sabes que no tenemos ninguna necesidad de tus hijas, y sabes bien lo que realmente queremos".
80. [Lot] exclamó: "¡Ojalá tuviera fuerzas [para enfrentarme] contra vosotros, o un apoyo fuerte al que recurrir!"
81. Dijeron [los ángeles]: "¡Oh, Lot! Somos emisarios de tu Señor, [puedes estar tranquilo porque] ellos no podrán hacerte ningún daño. Márchate con tu familia por la noche, y que ninguno de vosotros vuelva la mirada atrás, excepto tu esposa que sufrirá el mismo castigo que ellos. Su destrucción será al alba, ¿acaso el alba no está cerca?"

---

20 Los ángeles que anteriormente habían visitado a Abraham.

21 Lot sintió impotencia para proteger a sus huéspedes de la gente de Sodoma, cuyas depravaciones sexuales han dado origen al término "sodomizar", que es una agresión sexual contra natura. Dado que Lot creía que sus visitantes eran tan solo unos jóvenes, estaba seguro de que serían agredidos sexualmente por los depravados habitantes de la ciudad.

22 Las palabras de Lot pueden referirse a sus propias hijas o a las mujeres en general, pero su implicación más profunda apunta a la relación natural entre hombre y mujer, en contraste con la desviación sexual de los hombres de Sodoma.

82. Cuando llegó Mi designio, les di la vuelta [a sus hogares] dejando arriba sus cimientos,[23] e hice llover sobre ellos piedras de arcilla a montones,
83. marcadas por tu Señor. Sabed [¡oh, idólatras!] que este castigo no está lejos de los injustos [como vosotros].
84. Al pueblo de Madián le envié [como Profeta] a su hermano Jetró, quien les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adorad a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él, y no merméis en la medida ni el peso.[24] Os veo hoy en la prosperidad, pero temo que os azote el castigo de un día ineludible.
85. ¡Oh, pueblo mío! Cumplid en la medida y el peso con equidad, no os apoderéis de los bienes ajenos, y no sembréis la corrupción y el mal en la Tierra.
86. Conformaos con lo que Dios os sustenta, pues ello es lo mejor para vosotros, si sois creyentes. Sabed que yo no he sido enviado para velar por vuestras obras".
87. Le respondieron: "¡Oh, Jetró! ¿Es tu [forma de] adoración la que te ordena que dejemos aquello que adoraban nuestros padres, y dejemos de hacer con nuestros bienes lo que queramos? ¿En serio te crees afable y honrado?"[25]
88. Dijo: "¡Oh, pueblo mío! Pensadlo bien, si yo me baso en una prueba evidente de mi Señor y Él me ha proveído un sustento generoso. No iba a prohibir lo que considero lícito para mí mismo. Solo pretendo vuestro bienestar en la medida que pueda, pero mi éxito depende de Dios; a Él me encomiendo y ante Él me arrepiento.
89. ¡Oh, pueblo mío! No permitáis que vuestra discrepancia conmigo os conduzca a ser alcanzados por un castigo como les ocurrió a los pueblos de Noé, Hud y Sálih. Y recordad que [el castigo] del pueblo de Lot no está lejos de vosotros.
90. Pedid perdón a vuestro Señor y arrepentíos, porque mi Señor es Misericordioso, Afectuoso".
91. Dijeron: "¡Oh, Jetró! No entendemos mucho de lo que estás diciendo, y te consideramos entre nosotros una persona débil. Si no fuera por el clan al que perteneces te lapidaríamos; tú no tienes poder contra nosotros".

---

23 Las construcciones fueron elevadas, dadas la vuelta y posteriormente dejadas caer al revés.

24 Ese pueblo era conocido por el fraude en sus transacciones.

25 Esta última frase irónica demuestra que, como muchos en la actualidad, consideraban que la religión no tiene nada que decir sobre la ética en el comercio y la administración de los bienes en beneficio de los pobres y los necesitados.

92. Dijo: "¡Oh, pueblo mío! ¿Acaso mi tribu es más importante para vosotros que Dios, a Quien habéis dado la espalda? Mi Señor abarca [con Su conocimiento] todo lo que hacéis.
93. ¡Oh, pueblo mío! Obrad acorde a vuestros principios, que yo obraré acorde a los míos. Ya sabréis en el futuro quién recibirá un castigo humillante y quién es el que miente. ¡Estad atentos, que yo también estaré atento junto a vosotros!"
94. Cuando llegó Mi designio salvé, por Mi misericordia, a Jetró y a quienes con él creían. Pero a los injustos les sorprendió el estrépito, y amanecieron en sus casas muertos,
95. como si no hubieran habitado en ellas. Los habitantes de Madián fueron execrados como habían sido execrados los de Zamud.
96. Envié a Moisés con Mis signos y pruebas evidentes
97. para que se presentara ante el Faraón y su nobleza, pero ésta siguió la orden del Faraón. El Faraón no se encaminó.
98. Él irá al frente de su pueblo el Día del Juicio y les conducirá al [castigo del] Infierno. ¡Qué pésimo lugar al que ingresarán!
99. La maldición les alcanzó en este mundo y perdurará hasta el Día del Juicio. ¡Qué terrible maldición les alcanzó!
100. Éstas son historias que te he revelado de los pueblos [sobre los que ha descendido un castigo]. Algunos de ellos todavía siguen en pie, y otros han sido devastados.
101. No fui injusto con ellos [al castigarlos], sino que ellos lo fueron consigo mismos [al rechazar a los Profetas]. De nada les sirvieron los ídolos que invocaban en lugar de Dios cuando llegó el designio de tu Señor, no hicieron más que aumentar su ruina.
102. Así es el castigo de tu Señor, cuando decide azotar a un pueblo opresor lo azota con un castigo doloroso y severo;
103. en esto hay un motivo de reflexión para quien teme el castigo de la otra vida. El Día del Juicio serán congregadas las personas, ese día será atestiguado por todos.
104. No lo retrasaré sino hasta su plazo prefijado,
105. pero cuando llegue, nadie podrá hablar, excepto quien tenga el permiso de Dios. Entre los congregados estarán los desdichados y los bienaventurados.
106. Los desdichados estarán en el Infierno, donde se oirán sus alaridos y sollozos.
107. Estarán en él por toda la eternidad al igual que los cielos y la tierra [de la otra vida], excepto lo que tu Señor quiera. Tu Señor hace lo que quiere.

108. En cambio, los bienaventurados estarán en el Paraíso eternamente al igual que los cielos y la tierra [de la otra vida], excepto lo que tu Señor quiera. [Los bienaventurados] serán recompensados con una gracia sin fin.
109. No tengas ninguna duda sobre lo que [los idólatras] adoran, pues lo que adoran [sin reflexionar] no es sino lo mismo que antes adoraban sus padres. Les daré lo que les corresponda, sin merma alguna.
110. Concedí a Moisés el Libro,[26] pero se opusieron a él, y de no ser porque tu Señor había decretado [retrasar el castigo hasta el Día del Juicio] ya les habría aniquilado. Ellos [los judíos] también dudan acerca del Corán.
111. Tu Señor les juzgará a todos por sus obras. Él conoce perfectamente lo que hacen.
112. Mantente firme [¡Oh, Muhámmad!, en el sendero recto] como se te ha ordenado, y que también lo hagan quienes se arrepientan [de su incredulidad y te sigan], y no trasgredáis los límites. Él ve perfectamente todo lo que hacéis.
113. No os inclinéis hacia los opresores[27] [aceptando su injusticia], porque [si lo hacéis] os alcanzará el Fuego, y no tendréis protector fuera de Dios ni seréis socorridos.
114. Observa las oraciones prescritas en los dos extremos del día y durante la noche, pues las obras buenas borran las obras malas. Esto es una exhortación para quienes reflexionan.
115. Sé paciente [ante las dificultades], porque Dios no dejará que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.
116. En las generaciones que os precedieron hubo solo unos pocos piadosos que se opusieron a la corrupción en la Tierra, a quienes salvé [junto a sus Profetas]. En cambio, los injustos [que eran la mayoría] permanecieron cegados por los placeres [de la vida mundanal] y terminaron siendo criminales.
117. Tu Señor jamás destruiría un pueblo injustamente, cuando sus habitantes hacen el bien al prójimo.
118. Si tu Señor hubiera querido, habría hecho de todos los seres humanos una sola nación [de creyentes], [pero por Su sabiduría divina concedió al ser humano libre albedrío] y no dejarán de discrepar [unos con otros],

---

26 La Torá.

27 Una de las razones por las que algunas personas entrarán al Infierno será la complicidad con los opresores.

119. excepto aquellos de quienes tu Señor haya tenido misericordia [porque hayan seguido la guía], y con ese objetivo Dios les creó. Pero ha de cumplirse la palabra de tu Señor: "Llenaré el Infierno de *yinn* y de seres humanos [que rechacen a los Profetas]".
120. Todo esto que te he revelado sobre las historias de los Mensajeros es para [consolar y] afianzar tu corazón. Te han sido revelados, en este capítulo [del Corán] signos que evidencian la Verdad, y son una exhortación y un motivo de reflexión para los creyentes.
121. Diles [¡Oh, Muhámmad!] a quienes no creen: "Obrad a vuestra manera, que nosotros lo haremos a la nuestra [según los preceptos del Islam],
122. y esperad, que nosotros también aguardaremos [que Dios decida quién tiene razón]".
123. Dios conoce lo oculto de los cielos y de la Tierra, y a Él retornan todos los asuntos. Adoradle, pues, y encomendaos a Él, y sabed que vuestro Señor está muy atento a lo que hacéis.

Capítulo 12
JOSÉ

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Ra'.* Éstos son versículos de un Libro elocuente que muestra la verdad.
2. He descendido el Corán en idioma árabe para que podáis comprender sus significados en su contexto.
3. Te contaré la más hermosa de las historias de las que te he revelado en el Corán, de la que antes no tenías conocimiento.
4. Cuando José dijo a su padre [Jacob]: "¡Padre mío! He soñado que se prosternaban ante mí once estrellas, el Sol y la Luna".
5. Dijo [Jacob]: "¡Hijo mío! No les cuentes el sueño a tus hermanos porque conspirarán contra ti [por envidia]; el demonio es el enemigo declarado de los seres humanos.
6. Tu Señor te elegirá [como Profeta] y te enseñará a interpretar los sueños; y completará Su bendición en ti [con la revelación] y en la descendencia de Jacob, tal como bendijo a tus antepasados, Abraham e Isaac; tu Señor todo lo sabe, es Sabio".
7. En la historia de José y sus hermanos hay signos para los que investigan.
8. [Los hermanos de José] dijeron: "José y su hermano [Benjamín] son los preferidos de nuestro padre, a pesar de que somos muchos sus hijos. Nuestro padre está en un error evidente".
9. [Dijo uno de ellos]: "Matad a José o desterradle para que la atención de nuestro padre sea para nosotros por igual. Luego nos arrepentiremos y podremos ser de los virtuosos nuevamente".
10. Dijo uno de ellos: "No matéis a José. Si ya tenéis decidido deshaceros de él, mejor arrojadlo a lo profundo de un pozo seco, alguna caravana lo recogerá".
11. [Entonces se dirigieron a su padre] diciendo: "¡Padre nuestro! ¿Por qué no nos dejas cuidar de José? Solo tenemos buenas intenciones con él.

12. Deja que venga con nosotros mañana, se divertirá y jugará. Nosotros le cuidaremos".
13. Dijo [Jacob]: "Me entristece que le llevéis lejos de mí, y temo que os descuidéis y le devore un lobo".
14. Dijeron: "Si le devorara un lobo, siendo nosotros un grupo numeroso, seríamos unos inútiles".
15. Cuando se lo llevaron, acordaron arrojarlo a lo profundo de un pozo seco. Una vez que lo hicieron le inspiré a José: "Algún día les recordarás lo que están haciendo ahora, sin que ellos te reconozcan".
16. Al anochecer, se presentaron ante su padre llorando.
17. Dijeron: "¡Padre! Estábamos compitiendo, corriendo entre nosotros y dejamos a José con nuestras provisiones, y le devoró un lobo. Te decimos la verdad, aunque no quieras creernos".
18. Y le mostraron su túnica manchada con sangre falsa. Dijo [Jacob]: "Lo que ha sucedido no es como me lo contáis, sino que vuestras almas han cometido una obra maligna mientras creéis que ha sido algo bueno. Me resignaré pacientemente, y que Dios me dé consuelo para sobrellevar la desgracia que me acabáis de contar".
19. Cuando pasó una caravana [cerca del pozo], enviaron a uno de ellos a buscar agua. Éste echó el cubo y al subirlo [vio a José y] exclamó: "¡Buenas noticias! Aquí hay un muchacho". Y lo ocultaron para venderlo; pero Dios bien sabía lo que hacían.
20. [Mientras espiaban, sus hermanos vieron lo que ocurría y reclamaron que José era su esclavo.] Lo vendieron [a la caravana] por un precio insignificante, unas pocas monedas de plata, para deshacerse de él.
21. Y luego el egipcio que lo compró le dijo a su mujer: "Recíbelo honorablemente, podría sernos útil o quizá le adoptemos como hijo". Así concedí a José una buena posición en esa tierra, y le enseñé la interpretación de los sueños. La voluntad de Dios siempre prevalece, pero la mayoría de la gente no lo sabe.
22. Y cuando alcanzó la mayoría de edad, le concedí el discernimiento y la sabiduría [a través de la revelación]. Así es como recompenso a los que hacen el bien.
23. Pero la señora de la casa [se sintió atraída por él] y, cerrando las puertas, exclamó para seducirlo: "¡Ven aquí [soy tuya]!" Dijo José: "¡Qué Dios me proteja! Mi amo [tu esposo] me ha colmado de honores.

Debes saber que los traidores no acaban bien".

24. Ella le deseó y él la hubiera deseado de no ser porque vio una señal de su Señor. Así le preservé del pecado y la obscenidad, porque era uno de Mis siervos elegidos.
25. [José procuró huir y] ambos corrieron hacia la puerta, ella [al intentar detenerlo] rasgó la túnica de él por detrás y fueron sorprendidos por el marido de ella junto a la puerta, por lo que ella se apresuró a decir: "¿Qué pena merece quien ha pretendido deshonrar a tu mujer, sino que le encarcelen o reciba un castigo severo?"
26. Dijo José: "Ha sido ella quien ha intentado seducirme". Entonces un testigo de la familia de ella dijo: "Si su camisa está rasgada por delante, ella dice la verdad y él es quien miente.
27. Pero si su camisa está rasgada por detrás, entonces ella miente y él dice la verdad".
28. Cuando el esposo vio que la camisa estaba rasgada por detrás, dijo: "Es una astucia propia de mujeres; sus artimañas son terribles.
29. ¡José! Olvida lo sucedido [y no se lo menciones a nadie]. Y tú, mujer, pide perdón por lo que has hecho; porque has incurrido en una falta grave".
30. Pero algunas mujeres de la ciudad comentaron: "La mujer del gobernador pretende seducir a su joven criado. Su amor por él la ha trastornado. Pensamos que está profundamente equivocada".
31. Cuando [la mujer del gobernador] se enteró de sus habladurías las invitó [a su casa], les preparó un banquete y dio a cada una de ellas un cuchillo [para cortar la comida]. Entonces le dijo [a José]: "Preséntate ante ellas". Cuando lo vieron quedaron tan asombradas [por su belleza] que se cortaron la mano [por la distracción], y dijeron: "¡Dios Santo! No es un ser humano, es un ángel hermoso".[1]
32. [Dijo ella:] "Éste es por quien me censurabais. Yo quise seducirlo, pero se mantuvo casto. Si no hace lo que le pido, ordenaré que lo encarcelen y terminará siendo humillado".
33. Dijo [José]: "¡Señor mío! Prefiero la cárcel a caer en lo que éstas mujeres me proponen; pero si no apartas de mí su acoso, cederé a sus encantos y cometeré una estupidez".
34. Pero su Señor respondió a su súplica y apartó de él sus artimañas; Él todo lo oye, todo lo sabe.

---

1 El concepto de que los ángeles son hermosos está establecido en la mente de la gente, de la misma manera que la idea de que los demonios son horribles. Por eso se asocia la idea de belleza a los ángeles, tal como las mujeres dijeron al ver al Profeta José.

35. Luego, a pesar de las pruebas de su inocencia, optaron por encarcelarlo temporalmente [para evitar los rumores].
36. Junto con él fueron encarcelados otros dos jóvenes. Dijo uno de ellos: "Me vi en un sueño prensando vino". Y dijo el otro: "Yo me vi llevando pan sobre la cabeza, del cual comían los pájaros. Háblanos sobre su interpretación, porque nos pareces un hombre virtuoso".
37. [Dijo José:] "Antes de que traigan la comida ya os habré dado vuestra interpretación. La interpretación de los sueños es algo que mi Señor me enseñó; sabed primero que rechazo las costumbres de un pueblo que no cree en Dios y niega la existencia de la otra vida.
38. Yo sigo la religión de mis ancestros, Abraham, Isaac y Jacob. Nosotros no asociamos ningún copartícipe a Dios. Esto es una gracia de Dios para nosotros y para todo aquel que siga la guía, pero la mayoría de la gente no lo agradece.
39. ¡Compañeros de cárcel! ¿Qué es más razonable? ¿Creer en muchos ídolos o creer en Dios, el Único, el Victorioso?
40. Los [ídolos] que adoráis en lugar de Dios, no son sino nombres que vosotros y vuestros padres habéis elegido [para algunas piedras y estatuas], siendo que Dios no os reveló nada al respecto. El juicio solo pertenece a Dios, Quien ha ordenado que no adoréis a nada ni nadie excepto a Él; esa es la religión verdadera, pero la mayoría de la gente lo ignora.
41. ¡Compañeros de cárcel! [La interpretación de vuestros sueños es que] uno servirá vino [de nuevo] al rey; mientras que el otro será crucificado y los pájaros comerán de su cabeza. El asunto sobre el que me habéis consultado ya ha sido decretado".
42. Le dijo [José] a quien supo que quedaría en libertad: "Menciona mi caso ante el rey"[2]. Pero el demonio le hizo olvidar que lo mencionara ante su amo, por lo que [José] permaneció en la cárcel varios años más.
43. [Cierto día] dijo el rey: "He visto en mis sueños siete vacas gordas devoradas por siete vacas flacas, y siete espigas verdes y otras [siete] secas. ¡Cortesanos! Explicad pues mi sueño, si es que sabéis interpretarlo".
44. Respondieron: "Son sueños incoherentes, y nosotros no somos expertos en la interpretación de sueños".

---

2 Es importante mencionar aquí la exactitud histórica del Corán al llamar rey al soberano de los egipcios durante esta época y al llamar Faraón al de la época de Moisés, mientras que la Biblia, en clara anacronía, llama Faraón a ambos soberanos.

45. Entonces dijo aquel de los dos que se había salvado [de la prisión] al recordar [a José] mucho tiempo después: "Yo os explicaré su significado; enviadme [a la cárcel para preguntar a José]".
46. "¡José! ¡Tú que dices la verdad! Interpreta qué significa un sueño donde siete vacas gordas son devoradas por siete vacas flacas, y [donde aparecen] siete espigas verdes y otras [siete] secas; para que regrese con su explicación ante la gente y así sepan [sobre tu don]".
47. Dijo [José]: "Debéis sembrar como de costumbre siete años, pero lo que cosechéis dejadlo dentro de la espiga [para conservarlo] excepto una parte, de la que podéis comer.
48. Luego vendrán siete años de sequía en los que comeréis lo que hayáis acopiado, salvo la parte [reservada para volver a sembrar].
49. Luego vendrá un año en que la gente será bendecida con la lluvia, y en él volverán a obtener zumo de los frutos".
50. [Al escuchar la interpretación,] el rey dijo: "¡Traedlo ante mí!" Pero cuando el enviado se presentó ante José, éste le dijo: "Regresa ante tu amo y pregúntale qué pasó con aquellas mujeres que se cortaron las manos. Mi Señor está bien enterado de sus conspiraciones".
51. [Las mujeres fueron reunidas ante el rey y] les dijo: "¿Qué sucedió cuando intentasteis seducir a José?" Dijeron: "¡Que Dios nos ampare! No sabemos nada malo de él". Entonces la mujer del gobernador dijo: "Ahora la verdad ha salido a la luz. Yo soy la que quiso seducirlo, y él decía la verdad.
52. Digo esto para que [mi esposo] sepa que no le traicioné en su ausencia, y sé bien que Dios desbarata las intrigas de los traidores.
53. No pretendo excusarme, porque el alma suele ordenar el mal, y solo están a salvo de ello aquellos a quienes mi Señor les protege. Mi Señor es Absolvedor, Misericordioso".
54. Dijo el rey: "¡traedlo ante mí! Haré que sea mi hombre de confianza". Cuando hablaron le dijo: "Desde hoy gozas de autoridad y confianza".
55. Dijo [José]: "Ponme a cargo de los graneros [y las arcas] del país, porque yo sé cómo administrarlas con prudencia".
56. Así fue como hice a José gobernar la tierra [de Egipto], donde pudo establecerse a su gusto. Concedo Mi misericordia a quien quiero, y no dejo que se pierda la recompensa de los que hacen el bien [en este mundo].
57. Pero para los creyentes piadosos la recompensa en la otra vida es superior.
58. [Pasados algunos años,] llegaron los hermanos de José [a Egipto en

busca de provisiones] y se presentaron ante él, y él les reconoció, mientras que ellos no le reconocieron.

59. Cuando les hubo suministrado sus provisiones, les dijo: "[La próxima vez que vengáis,] traed a vuestro hermano por parte de padre.[3] ¿No veis que os he dado la medida justa y soy el mejor de los anfitriones?

60. Si no le traéis, no obtendréis más provisiones de mí, ni se os permitirá acercaros a mí".

61. Dijeron: "Convenceremos a su padre para que se desprenda de él, haremos todo lo posible de nuestra parte".

62. [José] dijo a sus criados: "Poned [el valor que pagaron por] su mercancía en su equipaje nuevamente, para que lo encuentren cuando vuelvan a su gente y así ansíen regresar".

63. Cuando regresaron ante su padre dijeron: "¡Padre! Se nos ha negado el grano [en el futuro a menos que llevemos a Benjamín], envía pues a nuestro hermano con nosotros para que podamos aprovisionarnos, y ten certeza de que le cuidaremos".

64. Dijo [Jacob]: "¿Acaso esperáis que os lo confíe de la misma manera que antaño os confié a su hermano [José]? Dios es mejor custodio que vosotros, y el más Misericordioso de los misericordiosos.

65. Y cuando abrieron su equipaje encontraron que se les había devuelto [el valor de] su mercancía; dijeron: "¡Padre! ¿Qué más queremos? ¡Aquí está nuestra mercancía, nos ha sido devuelta! [Si dejas venir a Benjamín con nosotros] podremos traer más provisiones para nuestra gente, cuidaremos de nuestro hermano, y obtendremos otra carga de camello. Lo que hemos traído es una carga escasa".

66. [Dijo Jacob:] "No le enviaré hasta que me juréis solemnemente por Dios que le traeréis de regreso, a menos que os veáis impedidos por fuerza mayor". Cuando hicieron el juramento les dijo: "Dios es testigo de este compromiso".

67. Dijo [Jacob]: "¡Hijos míos! No entréis todos [a la ciudad] por la misma puerta, mejor ingresad por puertas diferentes,[4] pero sabed que no puedo hacer nada contra el designio de Dios, pues Él es Quien decreta todos los asuntos. En Él he depositado mi confianza, y a Él deben encomendarse quienes en Él confían".

68. Pero aunque entraron del modo que les aconsejó su padre,

---

3 Benjamín era el único hermano de padre y madre que tenía José. El resto de sus hermanos tenían el mismo padre, pero no la misma madre.

4 Para no llamar la atención.

esto de nada les habría servido contra el designio de Dios, pues solo era una prevención que Jacob había tomado [para proteger a sus hijos]. Jacob tenía un conocimiento que le había enseñado [a través de la revelación]. Pero la mayoría de la gente lo ignora.

69. Y cuando [los hijos de Jacob] se presentaron ante José, éste se aproximó a su hermano [Benjamín], y le susurró: "Yo soy tu hermano, ya no sientas pesar por lo que ellos hicieron [conmigo]".
70. Y tras haberles dado sus provisiones, escondió una copa [del rey] en el saco de su hermano [Benjamín]. Y [cuando iban saliendo de la ciudad] un pregonero gritó: "¡Gente de la caravana, sois unos ladrones!"
71. Dijeron [los hermanos de José] dirigiéndose a los guardias: "¿Qué es lo que se ha perdido?"
72. Respondieron: "Perdimos una copa del rey. A quien la encuentre le daremos la carga de un camello [de recompensa]", y [dijo el pregonero:] "Yo lo garantizo".
73. "¡Por Dios! Bien sabéis que no hemos venido a corromper en la tierra [de Egipto] ni somos ladrones" [dijeron los hermanos de José].
74. Dijeron [los guardias]: "¿Cuál debería ser su castigo si mienten?"
75. [Respondieron:] "El castigo de aquel a quien se le encontrara [la copa] en su equipaje, es que sea retenido [como esclavo]. Así es como se castiga a los que cometen ese crimen".
76. Entonces [fueron llevados ante José para ser registrados, y] empezó por el equipaje de ellos antes que el de su hermano [Benjamín], de donde sacó la copa. Así se lo inspiré a José. No habría podido quedarse con su hermano [de otra forma], pues así era la ley del rey, excepto que Dios así lo hubiera querido. Elevo en grados a quien quiero [a través del conocimiento], pero por encima de todo sabio está El que todo lo sabe.
77. [Tan pronto como la copa fue descubierta en el equipaje de Benjamín, los hermanos] dijeron: "Si ha robado, ya antes un hermano suyo había robado", pero José se contuvo y no les respondió, sino que pensó para sus adentros: "vosotros sois mucho peores, y Dios sabe bien la mentira que estáis diciendo".
78. Dijeron [los hermanos]: "¡Oh, gobernador! Tiene un padre muy anciano, quédate con uno de nosotros en su lugar; vemos que eres un hombre de bien".
79. Dijo [José]: "¡Dios nos libre de castigar a otro que aquel al que le hemos encontrado la copa en su poder!

Porque seríamos injustos".

80. Cuando perdieron toda esperanza de persuadirle, se retiraron a deliberar. Dijo el mayor de ellos: "¿Recordáis que nuestro padre nos hizo jurar solemnemente por Dios[5], pues ya antes habíamos fallado con respecto a José? No me moveré de esta tierra hasta que mi padre lo autorice o Dios juzgue a mi favor, porque Él es el mejor de los jueces.
81. Volved ante nuestro padre y decidle: ¡Padre! Tu hijo ha robado, y solo atestiguamos sobre lo que hemos sabido, y no tenemos acceso a lo oculto [para saber si realmente lo hizo o no].
82. Y pregunta en la ciudad donde estuvimos y a la caravana con la que regresamos, pues decimos la verdad".
83. [Pero Jacob al escucharlos] dijo: "Lo que ha sucedido no es como me lo contáis, sino que vuestras almas han cometido una obra maligna mientras creéis que ha sido algo bueno. Me resignaré pacientemente y que Dios me dé consuelo para sobrellevar la desgracia que me acabáis de contar. Quiera Dios devolverme a todos [mis hijos]. Él todo lo sabe, es el Sabio".
84. Y [le recordó el dolor por su hijo perdido y] se apartó de ellos diciendo: "¡Qué pena siento por la falta de José!" Y perdió la vista por tanta pena, y quedó desconsolado, sufriendo en silencio.
85. Dijeron [sus hijos]: "¡Por Dios! No dejarás de recordar a José hasta enfermar o morir".
86. Dijo [Jacob]: "Solo me quejo a Dios en mi lamento y mi dolor, y sé de Dios lo que no sabéis.
87. ¡Hijos míos! Volved [a Egipto], averiguad sobre José y su hermano, y no desesperéis de la bondad de Dios, pues no desesperan de la bondad de Dios sino los incrédulos".
88. [En Egipto] se presentaron ante José y le dijeron: "¡Oh, gobernador! Hemos sido alcanzados por la sequía, nosotros y nuestras familias, por eso trajimos mercadería de escaso valor, pero danos una justa medida y sé caritativo con nosotros; Dios recompensa a los generosos".
89. Entonces les dijo [José]: "¿Acaso recordáis lo que hicisteis con José y su hermano, llevados por la ignorancia?"
90. Dijeron [sorprendidos]: "¿Eres tú José?" Respondió: "Yo soy José y éste es mi hermano [Benjamín]. Dios nos ha agraciado [con el reencuentro]. Quienes tengan temor de Dios y sean pacientes [ante las adversidades],

5 Que iban a llevar de regreso a Benjamín.

sepan que Dios no dejará de recompensar a los que hacen el bien".

91. Dijeron: "¡Por Dios! Te ha enaltecido Dios muy por encima de nosotros. Nosotros estábamos en el error".
92. Dijo [José]: "Hoy no os reprocharé nada de lo que hayáis hecho en el pasado. Que Dios os perdone, Él es el más Misericordioso de los misericordiosos.
93. Id con mi camisa y ponedla sobre el rostro de mi padre, que así recuperará la vista; y traed a toda la familia".
94. Cuando la caravana partía,[6] dijo su padre [Jacob a quienes estaban junto a él]: "Aunque penséis que desvarío, en este momento noto la presencia de José en el aire".
95. Dijeron [los otros hijos]: "¡Por Dios! Sigues en tu antiguo error".
96. Cuando llegaron, le colocaron [la camisa] sobre el rostro y recuperó inmediatamente la vista. [Jacob] exclamó: "¿No os dije que yo sabía de Dios lo que ignoráis?"
97. Dijeron: "¡Padre! Pide a Dios que perdone nuestros pecados, nosotros estábamos en el error".
98. Respondió: "Pediré a mi Señor que os perdone, Él es el Absolvedor, el Misericordioso".
99. Luego [cuando llegaron todos a Egipto y] se presentaron ante José, él se aproximó a sus padres y les dijo: "Vivid en Egipto, si Dios quiere estaréis seguros aquí".
100. Hizo sentar en el trono a sus padres, que junto a todos [los hermanos] cayeron prosternados ante José, quien dijo: "¡Padre mío! Ésta es la interpretación del sueño que tuve [cuando era niño], y mi Señor hizo que se cumpliera. Dios me ha favorecido sacándome de la cárcel y trayéndoos del desierto ante mí, a pesar de que el demonio había sembrado la discordia entre mis hermanos y yo. Mi Señor es Sutil con quien quiere y Él todo lo sabe, es Sabio.
101. ¡Señor mío! Me has concedido autoridad y me has enseñado la interpretación de los sueños. ¡Creador de los cielos y la Tierra! Tú eres mi Protector en esta vida y en la otra, hazme morir sometido a Ti, y reúneme con los virtuosos".
102. [¡Oh, Muhámmad!] Esta historia que te he revelado había permanecido oculta hasta ahora. Tú no estabas presente cuando [los hermanos de José] planearon [eliminarlo] y se confabularon.
103. La mayoría de los seres humanos, aunque te esfuerces [para que crean], no serán creyentes.

---

6 De Egipto a Palestina.

104. Tú no pides remuneración alguna por transmitir el Mensaje, que está dirigido a toda la humanidad.
105. ¡Cuántos signos hay en los cielos y en la Tierra que pasan frente a ellos, pero no prestan atención!
106. La mayoría de los que creen en Dios caen en dedicarle actos de adoración a otros.[7]
107. ¿Acaso [estas personas] se sienten a salvo de ser alcanzados por el castigo de Dios, o a salvo de que les llegue la Hora del Juicio de improviso, cuando menos lo esperan?
108. Di: "Éste es mi sendero, tanto yo como quienes me siguen invitamos a adorar a Dios con conocimiento. ¡Glorificado sea Dios! No soy de los que idolatran divinidades junto a Dios".
109. No he enviado antes de ti sino a hombres que pertenecían a sus propias comunidades para que les transmitieran Mi revelación. ¿Por qué [quienes rechazan este mensaje] no viajan por el mundo y observan cómo acabaron los pueblos de la antigüedad [que desmintieron a los Profetas]? La morada de la otra vida será mejor para quienes tienen temor de Dios. ¿Es que no vais a reflexionar?
110. [Todos los Profetas sufrieron persecución y rechazo] hasta el punto de que, cuando los Mensajeros se resignaron y tuvieron la certeza de que les desmentirían definitivamente, les llegó Mi auxilio: entonces, todos aquellos a quienes quise [salvar] fueron salvados [y los que rechazaron la verdad fueron destruidos]: pues la gente que se hunde en el pecado no puede escapar de Mi ira.
111. En las historias [de los Profetas] hay un motivo de enseñanza para la gente que reflexiona. [El Corán] no es un relato inventado, sino que es una confirmación de lo ya revelado anteriormente, así como una explicación detallada de todas las cosas, una guía y misericordia para los creyentes.

---

7 El objetivo del monoteísmo (*Tauhid*) no es la sola afirmación del Dominio y el Señorío (*Tauhid Ar-Rububiah*), es decir, creer en la existencia de Dios y que solo Él es el Creador del Universo, tal como afirman algunos filósofos y teósofos. Éstos consideran que al afirmar este concepto con pruebas han alcanzado, de hecho, el objetivo del monoteísmo en su totalidad. Pero la persona que afirme la existencia de la divinidad y Sus atributos divinos, negando de él cualquier imperfección, no será un monoteísta verdadero hasta que afirme que nada ni nadie merece ser adorado salvo Dios, sin asociados. Porque la palabra "*divinidad*" implica que merece ser adorado, y no significa solamente que posee el poder de crear. Los que limitan el significado de la palabra "*divinidad*" al hecho de poseer el poder de crear, haciendo el objetivo del monoteísmo ésta sola afirmación, no comprenden la realidad del monoteísmo que enseñó el profeta Muhámmad ﷺ porque los árabes politeístas e idólatras de su época afirmaban que Dios era el Creador de todas las cosas y, a pesar de eso, el Corán seguía refiriéndose a ellos como idólatras e incrédulos, porque invocaban y adoraban a sus ídolos junto con Dios.

Capítulo 13
EL TRUENO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim. Ra'*. Éstos son los versículos del Libro[1] que te fue revelado [¡Oh, Muhámmad!] por tu Señor, aunque la mayoría de la gente no crea.
2. Dios es Quien elevó los cielos sin columnas que pudierais ver, luego se elevó sobre el Trono; sometió al Sol y a la Luna haciendo que cada uno recorriera [su órbita] por un plazo prefijado; Él decreta todos los asuntos y explica detalladamente Sus signos para que tengáis certeza de que ante Él compareceréis.
3. Él fue quien extendió la tierra, dispuso en ella montañas firmes y ríos, a los frutos los creó en pares, [Dios] hace que la noche suceda al día. En esto hay señales para quienes recapacitan.
4. En la tierra hay regiones colindantes cuyos terrenos son variados, en ellos hay huertos de vides, cultivos de cereales, palmeras de un solo tronco o de varios; todo es regado por una misma agua. Algunas dispuso que tuvieran mejor sabor que otras, en esto hay signos [de Dios] para quienes reflexionan.
5. Si te asombras [de estos signos], más asombroso aún es que digan [los incrédulos]: "¿Acaso cuando seamos reducidos a polvo seremos resucitados?" Ellos no creyeron en su Señor, serán arriados con argollas en sus cuellos [al castigo] y serán los moradores del Infierno, donde sufrirán por toda la eternidad.
6. Te desafían a que les adelantes el castigo en vez de pedirte ser agraciados por la misericordia divina, siendo que antes de ellos otros pueblos semejantes [en su incredulidad] fueron castigados. Es tu Señor Quien perdona a la gente a pesar de sus injusticias, pero también es severo en el castigo.
7. Dicen los que se niegan a creer: "¿Por qué no desciende con él un

1 El Corán.

milagro de su Señor?"[2] [Respóndeles, ¡Oh, Muhámmad!,] que tú solo eres un amonestador y que para cada pueblo he enviado un [Profeta como] guía.

8. Dios bien sabe qué se gesta en el vientre de cada hembra y si completará el ciclo de gestación o no. Él asignó a todas las cosas una medida precisa.
9. Él conoce lo oculto y lo manifiesto[3], es el Grande, el Sublime.
10. [Ante Dios] es igual que digáis algo en secreto o en público, que os ocultéis de noche u os mostréis de día.
11. El [ser humano] tiene [ángeles] guardianes por delante y por detrás, que le protegen por orden de Dios. Sabed que Dios no cambiaría la condición [de bienestar] de una sociedad a menos que ella cambiase su propio estado [cayendo en la corrupción][4]. Si Dios decreta el castigo para un pueblo, no existe nada que lo pueda impedir, y no encontrarán fuera de Él protector alguno.
12. Él es Quien os hace ver el relámpago con temor [a su peligro] y anhelo [de las lluvias], Él es quien forma las nubes pesadas[5].
13. El trueno Le glorifica con su alabanza, así como los ángeles por temor a Él. [Dios] envía los rayos y fulmina con ellos a quien quiere, sin embargo [los que se niegan a creer todavía] discuten acerca de Dios. Él es severo en el castigo.
14. Solo Él tiene el verdadero derecho a ser invocado[6], y aquellos [ídolos] que invocan en lugar de Dios no podrán responder sus súplicas. [Su ejemplo] es como quien extiende sus manos [frente a un pozo profundo de agua] creyendo que ésta vendrá a su boca, pero esto es imposible. Las súplicas [a los ídolos] de los que se niegan a creer son en vano.

---

2 Que pruebe que dice la verdad.

3 Él conoce lo que los sentidos no alcanzan, y todo lo que Sus criaturas logran percibir.

4 Este versículo nos habla sobre nuestra responsabilidad individual y social en la construcción de nuestro propio destino. Si queremos que el bienestar abunde en nuestra sociedad, debemos mantenernos en el buen camino, ser ejemplares, tanto en la fe como en los comportamientos sociales, porque, este versículo claramente establece que, si individual o socialmente cambiamos para mal, las gracias y bendiciones de las cuales gozábamos podrían desaparecer como un castigo de Dios. Ver Corán 8:53 y 42:30.

5 Estos dos versículos muestran una correlación entre la formación de nubes cargadas de lluvia o de granizo y la producción del rayo: la primera es motivo de ansias por el beneficio que representa; la segunda, motivo de temor, ya que su caída podría generar algún perjuicio. La estrecha relación entre ambos fenómenos fue demostrada por la existencia de la electricidad atmosférica. El término "pesadas" alude a un milagro científico, ya que una nube cumulonimbus puede llegar a cargar hasta 30.000 toneladas de agua.

6 La súplica es la expresión misma de la adoración. Por eso dijo el profeta Muhámmad ﷺ: "La súplica es la adoración por excelencia".

15. Ante Dios se prosternan quienes están en los cielos y en la Tierra de buen o mal grado, tal como lo hacen sus sombras, por la mañana y por la tarde.
16. Pregúntales [¡Oh, Muhámmad! a los idólatras]: "¿Quién es el Señor de los cielos y de la Tierra?" Y diles: "Él es Dios". Pregúntales: "¿Es que tomáis en vez de Él [ídolos como] protectores que no pueden beneficiarse ni perjudicarse ni siquiera a sí mismos?" Y también: "¿Acaso se pueden equiparar el ciego y el vidente? ¿O las tinieblas y la luz? ¿O es que aquello que Le asocian a Dios ha creado algo como lo hace Dios, por lo que se confundieron y creyeron que debían adorarlo?" Diles: "Dios es Quien ha creado todas las cosas". Él es el Único, el que tiene dominio absoluto sobre todas las cosas".
17. [Dios] envía el agua del cielo, que corre por los valles acorde a la capacidad de los mismos, y en su torrente acarrea espuma en su superficie, igual que la espuma que sale de la fundición para fabricar las alhajas o los utensilios. Con ello Dios os expone un ejemplo para que sepáis diferenciar la verdad de lo falso: en cuanto a la espuma, se desvanece rápidamente, y aquello que beneficia a la gente permanece en la tierra [enriqueciéndola]; así es como Dios os expone los ejemplos.[7]
18. Quienes respondan al llamado de su Señor obtendrán lo mejor, pero quienes no respondan a su llamado, sabed que, aunque poseyeran todo cuanto existe en la Tierra, o el doble, y lo ofrecieran como rescate [para salvarse del tormento], recibirán un juicio terrible; su morada será el Infierno. ¡Qué pésima morada!
19. ¿Acaso quien reconoce que lo que te reveló tu Señor es la Verdad es igual al ciego [de corazón que no quiere ver]? Solo recapacitan los dotados de intelecto,
20. que cumplen con el compromiso que asumieron y no lo quebrantan,
21. que no rompen los lazos familiares que Dios ordenó respetar,

---

7 Dice el *Sheij Ibn Taimiah*: "Dios asemeja al conocimiento con el agua que Él envía del cielo, porque a través de él se vivifica el corazón, al igual que el agua vivifica al cuerpo. Y asemeja a los corazones con los valles debido a que son lugares donde se establece el conocimiento, como los valles conservan el agua. Existen corazones que atesoran mucho conocimiento y valles en los que se acumula el agua en abundancia, también hay corazones que pueden alcanzar poco conocimiento y valles que pueden almacenar poca agua. Nos informa el Altísimo de que en la superficie del agua de las crecientes flota la espuma y que la espuma desaparece, en cambio lo que beneficia a las personas permanece en la tierra. De la misma manera, los corazones se entremezclan con las pasiones y las dudas, pero luego éstas finalmente desaparecen, permaneciendo la fe y el Corán, que es lo que realmente beneficia a la persona".

que tienen temor de su Señor y Su juicio estricto,

22. que son perseverantes [en la adoración] anhelando el rostro de su Señor [y Su complacencia], que practican la oración prescrita, que hacen caridades con parte de lo que les he provisto, tanto en privado como en público y, si son maltratados, responden con una buena actitud [sabiendo disculpar]; éstos obtendrán como recompensa una morada hermosa

23. e ingresarán en los Jardines del Edén junto a quienes creyeron entre sus padres, cónyuges y descendientes. Luego, los ángeles ingresarán ante ellos por todas las puertas,

24. y les dirán: "¡La paz sea sobre vosotros! Porque habéis sido perseverantes [en la adoración]. ¡Qué hermosa es la recompensa de la morada eterna!"

25. Pero en cambio, quienes quebrantan el compromiso que asumieron con Dios, rompen los lazos familiares que Dios ordenó respetar y siembran la corrupción en la Tierra, serán maldecidos y merecerán la peor de las moradas.[8]

26. Dios concede sustento abundante a quien quiere y se lo restringe a quien quiere. [Algunos] se regocijan con la vida mundanal, pero la vida mundanal comparada con la otra, no es sino un goce ilusorio.

27. Dicen los que se niegan a creer: "¿Por qué no se le concede un milagro de su Señor [que así creeremos]?" Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Dios extravía a quien quiere, y guía hacia Él a quien se arrepiente".

28. Los corazones de los creyentes se sosiegan con el recuerdo de Dios. ¿Acaso no es con el recuerdo de Dios que se sosiegan los corazones?

29. Quienes creen y obran rectamente serán los bienaventurados, tendrán un destino hermoso.

30. Te he enviado a una comunidad que fue precedida por otras, para que les recites lo que te he revelado, pero ellos no creyeron en el Compasivo.[9] Diles: "Él es mi Señor, no hay otra divinidad salvo Dios, a Él me encomiendo y confío, y a Él he de retornar".

31. Si existiera un libro revelado que pudiera mover las montañas, abrir

---

8 El Fuego del Infierno.

9 Este versículo fue revelado cuando los idólatras de *Quraish* negaron por soberbia el nombre "*El Compasivo*", entonces Dios descendió el siguiente versículo: "Diles: "Ya sea que Lo invoquéis diciendo: ¡Oh, Dios!, ¡Oh, Compasivo!, o cualquier otro nombre con el que Le invoquéis, Él os oirá. Sabed que Él posee los nombres [y atributos] más sublimes." (17:110). "*El Compasivo*" es uno de los nombres de Dios y, a su vez, un atributo que describe su divinidad y perfección. En consecuencia, los idólatras no solo negaron la existencia de tal nombre, sino que también negaron su implicación, es decir, el atributo divino que implica tal nombre. Quienes niegan que los nombres de Dios impli-

la tierra o hacer hablar a los muertos, ése sería el Corán. Pero todos los asuntos dependen del decreto de Dios. ¿Acaso no saben los creyentes que si Dios quisiera guiaría a todas las personas? Los que se niegan a creer seguirán padeciendo calamidades que azotarán a su territorio y a sus alrededores por su incredulidad, hasta que les llegue el castigo que Dios les ha advertido. Dios no quebranta Sus promesas.

32. También se burlaron de los Mensajeros que vinieron antes de ti, pero les toleré por un tiempo [dándoles la oportunidad de enmendarse, y como no lo hicieron], luego les aniquilé. ¡Qué terrible fue Mi castigo!

33. ¿Es, acaso, Quien tiene a cada uno de los seres vivos bajo Su tutela suprema, [tratando a cada uno de ellos] según lo que merece, [comparable a cualquier otra cosa existente]? Pero a pesar de eso asocian a Dios [en la adoración]. Diles: "¡Mencionad [a los socios de Dios] si es que existen!
¿Acaso creéis que vais a informarle de algo que existe en la Tierra y que Él no sepa, o solo habláis sin sentido?" [El demonio] les hizo ver, a los que se negaron a creer, la idolatría como algo bueno, y [por eso] apartan a la gente del camino recto. Pero aquel a quien Dios extravía, nadie le podrá guiar.

34. Serán castigados en esta vida, pero el tormento que les aguarda en la otra será aún más severo, y no tendrán quién les proteja de Dios.

35. La descripción del Paraíso que le fue prometido a los piadosos: En él correrán ríos, sus frutos no se agotarán jamás y su sombra será eterna. Ésa será la recompensa de los temerosos de Dios, mientras que el castigo de los incrédulos será el Infierno.

36. Aquellos a quienes concedí el Libro [el Corán] se regocijan con lo que te fue revelado [¡Oh, Muhámmad!], pero entre los aliados[10] hay quienes negaron algunas partes [del Corán]. Diles: "Me ha sido ordenado adorar a Dios y no asociarle nada [en la adoración]; invito a [creer en] Él y ante Él compareceré".

37. Así te he revelado el Corán en [idioma] árabe. Pero si tú sigues sus pasiones[11] después de haberte llegado el conocimiento, no tendrás, fuera de Dios, defensor ni protector alguno.

38. He enviado a otros Mensajeros antes de ti, y les concedí esposas e hijos.

---

quen atributos de su Ser, caen en el mismo error que esos idólatras.

10 Distintas tribus de incrédulos que se aliaron para combatir al Islam y los musulmanes.

11 Las opiniones de los que se negaron a creer, dando la espalda a la revelación.

Ningún Mensajero podría presentar un milagro salvo con el permiso de Dios. Cada asunto está registrado en un Libro.

39. Dios anula o confirma [de Su Designio] lo que quiere. Él tiene en Su poder el Libro donde están registradas todas las cosas [la Tabla Protegida].

40. [¡Oh, Muhámmad!] Puede que te haga ver parte de lo que les tengo reservado [a los incrédulos como castigo], o que te haga morir antes de ello.[12] Tú solo tienes el deber de transmitir el Mensaje, y ante Mí comparecerán.

41. ¿Acaso no vieron que Yo decreté que fueran perdiendo territorio a manos de los creyentes? Cuando Dios decide algo nadie lo puede impedir. Él es rápido en ajustar cuentas.

42. En la antigüedad [los incrédulos] también se confabularon [contra los Mensajeros], pero Dios desbarató los planes de todos ellos. Él bien sabe lo que cada ser se propone realizar. Ya pronto sabrán los que se niegan a creer quiénes merecerán la morada última.[13]

43. Dicen los que se niegan a creer: "Tú no eres un Mensajero". Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Es suficiente Dios como testigo [de mi veracidad] entre vosotros y yo, y también [son testigos de ello] quienes tienen conocimiento sobre los Libros revelados anteriormente.[14] "

12 Pero ten la certeza de que el castigo les llegará tarde o temprano.
13 El Paraíso.
14 Otros Libros que fueron revelados por Dios, como el Evangelio y la Torá.

Capítulo 14
ABRAHAM

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Ra'.* Éste es el Libro que te he revelado para que saques a la gente de las tinieblas a la luz con el permiso de tu Señor, y les guíes hacia el sendero de Dios, el Poderoso, el Loable.
2. A Dios pertenece cuanto existe en los cielos y en la Tierra. ¡Ya verán los que se niegan a creer, el castigo terrible que les aguarda![1]
3. Los que prefieren la vida mundanal a la próxima y desvían a la gente del camino de Dios, haciéndolo parecer tortuoso. Ellos son los que están en un extravío profundo.
4. Todos los Mensajeros que envié hablaban el lenguaje de su pueblo para así transmitirles claramente el Mensaje. Pero Dios extravía a quien quiere y guía a quien quiere; Él es el Poderoso, el Sabio.
5. Envié a Moisés con Mis signos [al Faraón y su pueblo, y le dije:] "Saca a tu pueblo de las tinieblas a la luz, y recuérdales las bendiciones que Dios les concedió". En ello hay signos para quien es perseverante y agradecido.
6. Moisés le dijo a su pueblo: "Recordad las bendiciones de Dios para con vosotros cuando os salvó de las huestes del Faraón, quienes os sometían a castigos crueles, degollaban a vuestros hijos varones y dejaban con vida a vuestras hijas. Eso era una dura prueba de vuestro Señor para vosotros".
7. Y cuando vuestro Señor anunció: "Si Le agradecéis, Él incrementará vuestro sustento; y sabed que si Le rechazáis, Su castigo será severo".
8. Dijo Moisés: "Si vosotros y todos los que habitan en la Tierra no creéis, sabed que Él no necesita de Sus criaturas, y es digno de alabanza".
9. ¿Acaso no os ha sido relatado lo que les sucedió a vuestros predece-

1 En esta vida y en el Día del Juicio Final.

sores, al pueblo de Noé, ‘Ad, Zamud, y a todos aquellos que les sucedieron y que solo Dios conoce? Cuando sus Mensajeros se presentaron ante ellos con pruebas claras [de la verdad, los que se negaron a creer] se mordieron los dedos del odio [que sentían por ellos] y les dijeron: “Nosotros no creemos en el Mensaje que habéis traído y tenemos una duda profunda sobre aquello a lo que nos convocáis”.

10. Sus Mensajeros les respondieron: “¿Acaso tenéis dudas acerca de Dios, Creador de los cielos y de la Tierra? Él os convoca [a que Le adoréis] para que así os sean perdonados vuestros pecados y se os permita vivir hasta el plazo que se os ha prefijado”. Dijeron: “Sois seres humanos igual que nosotros y solo queréis apartarnos de lo que adoraban nuestros padres; presentad una evidencia clara [de que sois Mensajeros de Dios]”.
11. Sus Mensajeros les dijeron: “Solo somos seres humanos como vosotros, pero Dios agracia [con la profecía] a quien quiere de Sus siervos. No nos es posible presentar un milagro excepto con el permiso de Dios. ¡Los creyentes deben encomendarse a Dios!
12. Nosotros nos encomendamos a Dios, pues Él nos ha guiado por Su camino, y seremos pacientes ante vuestras hostilidades. A Dios se encomiendan quienes en Él confían”.
13. Los que se negaron a creer dijeron a sus Mensajeros: “Si no volvéis a nuestra religión, os expulsaremos de nuestra tierra”, pero Su Señor les reveló: “Exterminaré a los opresores,
14. os haré habitar la tierra después de ellos. Eso será para quienes teman [el día de] la comparecencia ante Mí y teman Mi advertencia”.
15. Entonces [los Mensajeros] pidieron el socorro de Dios, y todo prepotente y obstinado fue destruido,
16. [tras el Día del Juicio] será castigado en el Infierno, donde se le dará de beber un agua de pus[2]
17. que beberá a sorbos, y apenas podrá tragarla. La muerte le acechará por todos lados pero no morirá; recibirá un castigo terrible.
18. El ejemplo de las obras de quienes no creyeron en su Señor será como el de las cenizas expuestas al viento en un día tempestuoso: [El Día del Juicio] no encontrarán recompensa alguna por sus actos. Ésa será la ruina total.
19. ¿Acaso no ves [¡Oh, Muhámmad!] que Dios creó los cielos y la Tie-

2 Las secreciones de las heridas de quienes son atormentados en el Infierno.

rra con un fin justo y verdadero? Si quisiera, os haría desaparecer y os reemplazaría por otros.

20. Eso no es difícil para Dios.

21. [El Día de la Resurrección] saldrán de sus tumbas para comparecer ante Dios, y los más débiles dirán a los soberbios [líderes de la incredulidad]: "Nosotros fuimos vuestros seguidores [en la vida mundanal]. ¿Nos libraréis ahora del castigo de Dios?" Dirán: "Si Dios nos hubiera guiado, os habríamos conducido por el camino recto.[3] Lo mismo da que nos desesperemos o que tengamos paciencia; hoy no podremos escapar del castigo".

22. Cuando todos hayan sido sentenciados, el demonio dirá: "La promesa que Dios os hizo era verdadera, en cambio yo os hice promesas que no cumplí. Yo solo tenía poder para seduciros mediante susurros, pero fuisteis vosotros quienes me seguisteis. No me culpéis ahora, sino reprochaos a vosotros mismos. Yo no puedo socorreros en nada ni tampoco vosotros a mí, y hoy me desentiendo de que me hayáis asociado [a Dios]". Los opresores recibirán un castigo doloroso.[4]

23. En cambio, quienes hayan creído y obrado correctamente serán introducidos en jardines por donde corren ríos y donde morarán por toda la eternidad, con el permiso de Dios. El saludo allí será: ¡*Salam* [paz]!

24. ¿Por qué no observas el siguiente ejemplo que te propone Dios?: Una palabra buena[5] es como un árbol bondadoso cuya raíz está firme y sus ramas se extienden hacia el cielo,

25. y da frutos en toda época [del año] con el permiso de su Señor. Así es como Dios expone ejemplos para que la gente reflexione.

26. En cambio, una palabra maligna[6] es como un árbol dañino que ha sido arrancado de la tierra y no tiene dónde afirmarse.

27. Dios afianza a los creyentes con la palabra firme en esta vida y en la otra,[7] y extravía a los que cometen injusticias. Dios hace lo que

---

3 Esta respuesta evidencia cómo son incapaces de asumir su culpabilidad y justifican su incredulidad argumentando que Dios no les guio. Esto evidencia que no es correcto excusarse en el Designio Divino para justificar las malas elecciones propias.

4 En la teología islámica, el demonio es una criatura más de Dios que será juzgado y castigado en el Infierno; y, a diferencia de la teología cristiana, el demonio no está a cargo del Infierno ni es su reino.

5 "*Palabra buena*" alude al testimonio del monoteísmo: nada ni nadie merece ser adorado salvo Dios.

6 "*Palabra maligna*" alude al testimonio de la idolatría, afirmando que otros distintos a Dios son dioses o merecen ser adorados.

7 "*Palabra firme*" alude al testimonio de fe, ya que Dios fortalece a los creyentes para que lo compren-

quiere.

28. ¿Acaso no reparas en aquellos que en vez de agradecer a Dios por Sus bendiciones son ingratos y conducen a su pueblo a la perdición?
29. Serán ingresados al Infierno. ¡Qué pésima morada!
30. Porque Le atribuyeron a Dios iguales para desviar [a la gente] de Su camino. Diles [a ellos]: "Disfrutad [en esta vida lo que podáis], porque vuestro destino será el Infierno".
31. Diles a Mis siervos creyentes que cumplan con las oraciones prescritas y den en caridad parte de lo que les he provisto, tanto en privado como en público, antes de que llegue el día en el cual no habrá comercio ni amistad [que pueda alterar el juicio].
32. Dios es Quien creó los cielos y la Tierra e hizo descender la lluvia del cielo con la que hace brotar los frutos para vuestro sustento. Él es Quien ha puesto a vuestro servicio los barcos para que, con Su permiso, surquen el mar, y también ha puesto a vuestro servicio los ríos.
33. [También] ha puesto a vuestro servicio el Sol y la Luna, que siguen su curso incesantemente, y también la noche y el día.
34. Él os ha dado todo cuanto Le habéis pedido. Si intentarais contar las bendiciones de Dios, no podríais enumerarlas. El ser humano es injusto y desagradecido.
35. Y [recuerda, ¡Oh, Muhámmad!] cuando Abraham dijo: "¡Señor mío! Haz que esta ciudad[8] sea un lugar seguro, y protégeme junto a mi descendencia de caer en la adoración de ídolos.[9]
36. ¡Señor mío! La adoración a los ídolos ha extraviado a muchas personas.[10] Todo aquel que me siga [en la fe monoteísta] será de los míos, pero quien me desobedezca [rechazando el Mensaje]… Tú eres Absolvedor, Misericordioso.
37. ¡Señor nuestro! He establecido parte de mi descendencia en un valle árido de poca vegetación junto a Tu Casa Sagrada,[11] para que, ¡Señor

---

dan, lo pronuncien y vivan según sus principios en esta vida; y les fortalece en el momento de la muerte para que lo puedan pronunciar y sean sus últimas palabras al abandonar este mundo, así como su respuesta correcta ante los ángeles que les interrogarán sobre quién es su Señor.

8 La ciudad de La Meca.

9 Ídolo (*sanam* صنم) es lo que está representado en una imagen; mientras que una deidad (*uazan* وثن) puede ser cualquier cosa que sea adorada. Dijo el sabio *Ibrahim At-Taimi*: "¿Y quién podría sentirse seguro de la idolatría, si el profeta Abraham no se sentía a salvo de ella?"

10 El culto idolátrico a estatuas e ídolos ha estado presente tanto en tiempos pasados como en nuestros días. Los politeístas adoran a estas representaciones al pedirles por sus necesidades. Les suplican en momentos de dificultad y momentos de aflicción ofreciéndoles promesas y votos.

11 En La Meca.

nuestro!, cumplan con la oración. Infunde en los corazones de la gente amor por mi descendencia y provéelos de todo alimento para que sean agradecidos.

38. ¡Señor nuestro! Tú bien sabes lo que ocultamos y lo que manifestamos, y no hay nada en la Tierra ni en el cielo que pueda esconderse de Dios.
39. ¡Alabado sea Dios!, Quien me agració en la vejez con [mis hijos] Ismael e Isaac. Mi Señor escucha bien las súplicas de quienes Le invocan.
40. ¡Señor mío! Haz que tanto mis descendientes como yo seamos fervientes practicantes de la oración. ¡Señor nuestro! Concédeme esta súplica.
41. ¡Señor nuestro! Perdóname, así como a mis padres y a todos los creyentes el Día que se celebre el Juicio [Final]".
42. No pienses [¡Oh, Muhámmad!] que Dios está distraído de lo que hacen los opresores.[12] Él solo está tolerándolos hasta que llegue el día en el que sus miradas quedarán paralizadas.[13]
43. Ese día saldrán apresurados de sus tumbas con las cabezas erguidas, no podrán parpadear ni tampoco pensar [presas del terror].
44. Advierte a la gente [¡Oh, Muhámmad!] sobre el día en el que les azote el castigo, y los que cometían injusticias digan: "¡Señor nuestro! Toléranos un tiempo más [y retórnanos a la vida mundanal] para que respondamos a Tu llamada y sigamos a los Mensajeros". [Pero se les responderá:] "¿Acaso no habíais jurado antes que no seríais resucitados?"
45. Habéis habitado en los mismos territorios en que vivían quienes [no creyeron y] fueron injustos consigo mismos [rechazando el Mensaje], y no creísteis a pesar de que os enterasteis de cómo les aniquilé y de que os expuse muchos ejemplos para que reflexionarais.
46. Se confabularon [contra ti], pero Dios desbarató sus planes, a pesar de que sus confabulaciones podrían haber derrumbado montañas.
47. No pienses [¡Oh, Muhámmad!] que Dios no cumplirá con la promesa que les ha hecho a Sus Mensajeros; Dios es Poderoso, Dueño

---

12 No es que el Mensajero de Dios ﷺ pensara que Dios estaba distraído de lo que hacían los pecadores, sino que es una ironía para que escuchen aquellos que niegan la fe y sepan que, aunque no sean castigados en esta vida, llegará el día en que abandonarán este mundo y tendrán que enfrentarse con Dios y rendir cuentas por sus malas acciones e incredulidad.

13 El Día del Juicio Final será un día terrible; sus miradas estarán fijas y estáticas, porque el horror se habrá apoderado de ellos, no parpadearán ni se moverán a causa del miedo.

de la retribución.[14]

48. El día en que la Tierra sea cambiada por otra y los cielos [por otros cielos], todos se presentarán ante Dios, el Único, el Victorioso.
49. Verás a los criminales encadenados.
50. Sus vestimentas serán de alquitrán y sus rostros serán abrasados por el fuego.
51. Dios retribuirá a cada ser según sus obras; Dios es rápido en ajustar cuentas.
52. Éste [Corán] es un Mensaje para toda la humanidad, para advertirles [sobre el castigo] y para que sepan que Dios es uno. Que los dotados de intelecto reflexionen [sobre su contenido].

14 Porque indefectiblemente ha de castigar con severidad a quienes se nieguen a creer en Él y desmientan a Sus Profetas.

Capítulo 15
AL-HIYR

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Ra'.* Éstos son los versículos del Libro, una recitación clara.
2. Llegará el momento en que quienes se negaron a creer desearán haber sido musulmanes entregados a la voluntad de Dios.
3. Déjales que coman, que disfruten y sean seducidos por el apego a esta vida mundanal, que ya sabrán.
4. No he destruido una ciudad [que estuviera condenada] hasta que le llegara su término prefijado.
5. Ninguna nación puede adelantar ni retrasar su final.
6. Y dicen: "¡Oh, tú [Muhámmad]! A quien se le ha descendido la revelación, eres un demente.
7. ¿Por qué no te presentas acompañado por los ángeles, si es verdad lo que dices?"
8. Pero cuando envío a los ángeles es con el castigo y, si los hubiera enviado [en respuesta a sus desafíos], ya no les quedaría tiempo.
9. Yo he revelado el Corán y Yo soy su custodio.
10. Envié antes de ti [otros Mensajeros] a los pueblos antiguos,
11. pero cada vez que se les presentaba un Mensajero se burlaban de él.
12. Así es como hago que [la incredulidad] se adueñe del corazón de los pecadores.
13. No creerán en él[1] a pesar del ejemplo de lo que les sucedió a los pueblos anteriores.
14. Y aunque les abriera una puerta en el cielo por la que pudieran ascender [y contemplar a los ángeles] no creerían.
15. Dirían: "Nuestros ojos ven visiones, nos han hechizado".
16. He dispuesto constelaciones en el cielo, y las he embellecido para quienes las contemplan.
17. He protegido al cielo de todo demonio maldito.[2]

---

1 El Sagrado Corán.

2 Que pretenda escuchar las órdenes de Dios a los ángeles, para luego transmitírselas a sus aliados, los hechiceros, los adivinos y los pseudolectores de la suerte.

18. Pero a aquel que logra escuchar [algo], le arrojaré una bola de fuego visible.
19. He extendido la Tierra, he dispuesto en ella montañas firmes y he hecho crecer en ella de todo de forma equilibrada.
20. He facilitado los medios para que podáis vivir en ella vosotros y el resto de las criaturas.
21. En Mi poder están las reservas de su sustento y les proveo de él en la medida que he determinado.
22. He enviado los vientos fecundadores y hago descender del cielo agua con la que os doy de beber, y no sois vosotros los dueños de sus reservas.
23. Yo doy la vida y doy la muerte, y Yo soy el heredero [a quien todo lo creado ha de retornar].
24. Conozco a quienes os precedieron y también a quienes os sucederán.
25. Tu Señor les congregará. Él es Sabio, lo sabe todo.
26. He creado al ser humano de arcilla, un barro maleable.[3]
27. Y al *yinn* lo había creado ya antes[4] de fuego.
28. [Recuerda] cuando tu Señor dijo a los ángeles: "Voy a crear un ser humano de arcilla, de barro maleable.
29. Cuando lo haya completado e insuflado en él el espíritu que he creado para él, haced una reverencia [en honor a Mí] ante él".
30. Todos los ángeles hicieron la reverencia,
31. excepto Iblís, que se negó a ser de quienes hacían la reverencia.
32. Dijo [Dios]: "¡Oh, Iblís! ¿Por qué no te cuentas entre quienes hacen la reverencia?"
33. Dijo: "No he de hacerla ante un ser humano [que es inferior a mí], al que has creado de arcilla, de barro maleable".
34. Dijo [Dios]: "Sal de aquí,[5] pues te maldigo.

---

3 Existen numerosas referencias en el Corán a que el ser humano ha sido "creado de arcilla (*tin* طين)" o "de tierra (*turab* تراب)", y ambos términos apuntan al humilde origen biológico del ser humano, así como al hecho de que su cuerpo está compuesto de diversas substancias orgánicas e inorgánicas que existen, en otras combinaciones o en sus formas elementales, sobre la tierra o en su interior. El término *salsal* صلصال, que aparece en tres versículos de este capítulo y también en 55:14, añade una nueva dimensión a este concepto. Según la mayoría de los expertos en filología árabe, denota "arcilla seca que produce sonido" (al ser golpeada); y dado que se emplea en el Corán exclusivamente con referencia a la creación del ser humano, parece contener una alusión a su capacidad para el "lenguaje articulado". Mientras que *hama'* حمإ es un "barro" mezcla de tierra y agua, que son otros dos componentes que se mencionan en el Corán relacionados a la creación del ser humano, a lo que se suma el adjetivo *masnún* مسنون que significa "moldeado" o "maleable".

4 Antes que al ser humano.

5 Es decir, del lugar honorable que Dios le había concedido en el Paraíso.

35. Serás maldito hasta el Día del Juicio".
36. Dijo: "¡Señor mío! Tolérame hasta el Día de la Resurrección".
37. Dijo: "Te concedo la prórroga que me pides,[6]
38. hasta el día cuyo término está definido".[7]
39. Dijo: "¡Señor mío! Por haber dejado que me extravíe, les seduciré y descarriaré a todos,
40. excepto a quienes de Tus siervos hayas escogido [y protegido]".
41. Dijo [Dios]: "Este es el camino que conduce directamente hacia Mí.
42. No tendrás poder alguno sobre Mis siervos, salvo los que se extravíen siguiéndote".
43. El Infierno es el lugar donde se reunirán todos ellos.[8]
44. El Infierno posee siete puertas y cada una está destinada para un grupo determinado [de pecadores].
45. Mientras que los piadosos serán retribuidos con jardines y manantiales.
46. [Se les dirá:] Ingresad a ellos en paz, y estad seguros de que no se os privará de nada.
47. Purificaremos sus corazones de todo rencor. Serán todos como hermanos y se sentarán en sofás unos enfrente de otros.
48. Allí no volverán a sufrir, y vivirán por toda la eternidad.
49. Anúnciales a Mis siervos [¡Oh, Muhámmad!] que soy el Absolvedor, el Misericordioso,
50. y que Mi castigo es el verdadero castigo doloroso.
51. Relátales sobre los huéspedes de Abraham.[9]
52. Cuando se presentaron ante él, dijeron: "¡La paz sea contigo!" [Abraham y su esposa, después de haberles ofrecido comida y observar que no comían, dijeron]: "Nos infundís temor".
53. Le dijeron: "No temas, te anunciamos el nacimiento de un hijo sabio".
54. Dijo: "¿Me dais ahora la albricia [de un hijo] siendo que me ha alcanzado la vejez?"
55. Dijeron: "Te albriciamos con la verdad. No seas de quienes han perdido la esperanza".
56. Dijo: "Solo desesperan de la misericordia de su Señor los extraviados".

---

6 Porque Dios había decretado probar a los seres humanos a través de su seducción. Ver Corán 7:14, 17:62 y 38:70.

7 El Día de la Resurrección, entonces será enviado al Infierno, donde sufrirá el castigo eterno.

8 El demonio y sus seguidores.

9 Los ángeles que se presentaron en forma humana.

57. Preguntó: "¿Cuál es vuestra misión? ¡Oh, emisarios [de Dios]!"
58. Dijeron: "Hemos sido enviados [para castigar] a un pueblo de pecadores,
59. salvo a la familia de Lot, a quienes salvaremos,
60. pero no a su mujer, a quien Dios decretó que fuese de los condenados".
61. Los emisarios se presentaron ante la casa de Lot.
62. Dijo [Lot]: "Me sois gente desconocida".
63. Dijeron: "Hemos sido enviados para ejecutar el castigo del cual tu pueblo dudaba.
64. Hemos venido a ti con la Verdad, y somos sinceros.
65. Sal por la noche con tu familia [y tus seguidores]. Camina detrás de ellos [para protegerles] y que ninguno de vosotros mire hacia atrás. Dirigíos hacia donde se os ha ordenado".
66. Entonces le revelé [a Lot Mi decreto]: "Todos ellos [los pecadores] serán destruidos al amanecer".
67. Pero se presentaron los habitantes de la ciudad contentos.[10]
68. Les dijo [Lot]: "Éstos son mis huéspedes. No me avergoncéis.
69. Tened temor de Dios y no me humilléis".
70. Dijeron: "¿No te habíamos prohibido que protegieras a la gente [en tu casa]?"
71. Les respondió: "Aquí están mis hijas si queréis [casaros]".[11]
72. [Dice Dios:] ¡Juro por tu vida! [¡Oh, Muhámmad!], que la aberración embriagaba sus mentes.
73. Les sorprendió el castigo al amanecer.
74. Puse al pueblo de cabeza y les envié una lluvia de piedras de arcilla.
75. En eso hay signos para quienes reflexionan.
76. [Esta ciudad arrasada] está aún en una ruta [a la vista de los viajeros].
77. En eso hay un signo para los creyentes.
78. Los habitantes del pueblo de Jetró cometían injusticias,
79. por lo que les castigué. Ambas [ciudades, la de Lot y la de Jetró] son visibles desde una ruta.
80. Los habitantes de Al Hiyr[12] desmintieron a los Mensajeros.

---

10 Se presentaron ante Lot al saber de sus huéspedes, con la intención de cometer con ellos la obscenidad que tenían por costumbre.

11 Lot les mostró la forma de encaminar su deseo sexual, que es, para un hombre, contrayendo matrimonio con una mujer.

12 Es el pueblo de Zamud. Ver Corán 7:73-79.

81. Les presenté Mis signos, pero los rechazaron.
82. Construían sus casas esculpiendo las montañas y allí se sentían seguros.
83. Pero les sorprendió el castigo al amanecer,
84. y no les benefició en nada la riqueza que poseían.
85. No he creado los cielos, la Tierra y cuanto hay entre ambos sino con un fin justo y verdadero. La Hora[13] se aproxima, así que tú disculpa [a los que niegan el Mensaje] y trátalos de buena manera.
86. Tu Señor es el Creador, el que todo lo sabe.
87. Te he distinguido con la revelación de los siete versículos que se reiteran[14] como parte del grandioso Corán.
88. No codicies aquello con lo que he agraciado a algunos de los ricos [de los que desmienten el Mensaje], y no sientas pena por ellos [a causa de su incredulidad]. Cobija bajo tus alas a los creyentes.
89. Di: "He sido enviado para advertiros claramente [sobre un castigo]",
90. como el que le envié a los que rechazaron [el Mensaje de Dios].
91. Como los que creen en una parte del Corán y en otra no.
92. ¡Por tu Señor! Que haré rendir cuentas a todos ellos
93. por todo lo que hicieron.
94. Divulga lo que se te ordena [públicamente] y no te preocupes por los idólatras.
95. Yo te protegeré de quienes se burlen,
96. de quienes ponen junto a Dios otras deidades, ellos ya pronto sabrán [el castigo que les espera].
97. Sé que te apenas por cuanto dicen,
98. pero glorifica con alabanzas a tu Señor y cuéntate entre quienes se prosternan [en oración para aliviar su angustia],
99. y adora a tu Señor hasta que te llegue la certeza.[15]

---

13 El exégeta del Corán *Al-Qurtubi* dijo: "La Hora es una palabra en árabe que se usa para designar un periodo de tiempo limitado; la costumbre hizo que se aplicase a una de las veinticuatro partes (horas) del día y la noche, que son la base de la temporalidad. Se la denomina así porque hace referencia al presente; y se denomina así al Día de la Resurrección en referencia a su inminencia, pues todo lo que nos sobrevendrá está cerca. También se ha dicho que se le denomina La Hora por que llega súbitamente, en un instante".

14 Referencia al capítulo *Al-Fátihah*, el primero del Corán, que se repite en cada una de las cinco oraciones diarias.

15 El término "*la certeza*" (*Al-iaqin* اليقين) se usa en el Corán en ocasiones para denominar a la muerte, porque es algo inevitable.

Capítulo 16
LAS ABEJAS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. La orden de Dios [para que comience el Día del Juicio] llegará pronto, no pretendáis adelantarla. ¡Glorificado sea! Él está por encima de cuanto Le asocian.
2. Él envía a los ángeles con la revelación de Sus órdenes a quien Le place de Sus siervos para que advierta: "No hay otra divinidad más que Yo, tened temor de Mí".
3. Dios ha creado los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. Está por encima de cuanto Le asocian.
4. Creó al ser humano de [algo tan ínfimo como] un óvulo fecundado, y sin embargo éste discute constantemente [la existencia y el poder de su Señor].
5. Dios creó a los ganados, de los cuales obtenéis vuestros abrigos y otros beneficios, y también de ellos os alimentáis.
6. Os regocijáis cuando los arreáis por la tarde y cuando los lleváis a pastar por la mañana.
7. Llevan vuestras cargas a lugares que no podríais alcanzar sino con mucha dificultad. Vuestro Señor es Compasivo, Misericordioso.
8. [Dios ha creado] los caballos, las mulas y los asnos como montura y para que os luzcáis con ellos. Y ha creado muchas otras cosas que no conocéis.
9. Dios es Quien enseña cuál es el sendero recto, del que muchos se desvían. Si hubiera querido, os habría guiado a todos.[1]
10. Él es Quien hace descender agua del cielo para que bebáis de ella y brote la vegetación en la que pastoreáis vuestros rebaños.
11. Con ella hace crecer los cereales, los olivos, las palmeras, las vides y toda variedad de frutos. En ello hay signos para quienes reflexionan.
12. Dios ha creado para vuestro beneficio la noche, el día, el Sol, la Lu-

1 Pero le concedió a las personas el libre albedrío, para que cada uno elija libremente si sigue o no el camino recto de Dios.

na y las estrellas; todos están sometidos a Su voluntad. En esto hay signos para quienes razonan.

13. Él creó para vosotros una gran diversidad en la Tierra. En ello hay signos para quienes recapacitan.
14. Él es Quien ha puesto al mar a vuestro servicio para que podáis comer de él carne fresca y extraer adornos para engalanaros. Podéis ver los barcos surcarlo y usarlos para buscar la gracia de Dios [su sustento]. ¿Por qué no sois agradecidos?
15. Dios afirmó la tierra con montañas para que se estabilizara[2], dispuso ríos y caminos para que podáis guiaros,
16. y también señales, y para que os orientéis en vuestros viajes, [ha creado] las estrellas.
17. ¿Es procedente comparar a Quien es capaz de crear con quien no puede crear nada? ¿Acaso no recapacitáis?
18. Si intentarais contar las gracias de Dios no podríais enumerarlas. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
19. Dios sabe lo que ocultáis y lo que manifestáis.
20. [Los ídolos] a quienes invocáis en lugar de Dios, no solo no pueden crear absolutamente nada, sino que ellos mismos fueron creados.
21. Son [objetos] inertes, sin vida. ¿Cómo van a saber ellos cuándo serán resucitados?
22. Vuestra divinidad es una sola, pero los corazones de quienes no creen en la otra vida no admiten [la fe] porque son soberbios.
23. No hay duda de que Dios sabe lo que ocultáis y lo que manifestáis. Él no ama a los soberbios.
24. Cuando se les pregunta [a los idólatras]: "¿Qué opináis sobre lo que ha revelado vuestro Señor?" Responden: "Son leyendas de los antiguos".
25. Éstos cargarán con sus propios pecados el Día de la Resurrección, y con parte de los pecados de aquellos a quienes extraviaron y que les siguieron por ignorancia. ¡Qué pésima es la carga que llevarán![3]

---

2 La geología moderna ha comprobado que las montañas tienen raíces profundas debajo de la superficie terrestre, y que esas raíces pueden superar varias veces las dimensiones de la elevación de su superficie terrestre. Por lo tanto, la palabra adecuada para describir a las montañas en base a esta información es "estaca", siendo que la mayor parte de una estaca correctamente colocada se encuentra bajo la superficie del suelo. Las montañas desempeñan un papel importante en la estabilización de la corteza terrestre, ya que ellas impiden el estremecimiento (movimiento irregular, temblor) de la Tierra.

3 Este versículo indica que el ser humano cargará con el peso de los pecados que él mismo haya cometido y el pecado de quienes él haya desviado con sus acciones o sus palabras. De igual manera, los que enseñan la buena guía se beneficiarán de sus propias obras y obtendrán recompensa por todo aquel que haya seguido su ejemplo y enseñanza.

26. También se confabularon [los incrédulos] anteriormente [en Babel], pero Dios destruyó sus [altas] edificaciones desde los cimientos y los techos se derrumbaron sobre ellos. El castigo les llegó de donde menos lo esperaban.
27. Luego, el Día de la Resurrección, Dios les humillará y les preguntará: "¿Dónde están aquellos que Me asociabais y a los que defendíais?" [Ese día] quienes recibieron el conocimiento [de cada nación] dirán [a sus pueblos]: "Hoy, la humillación y el castigo pesarán sobre los incrédulos".
28. Cuando los ángeles tomen las almas de quienes hayan sido incrédulos, éstos se entregarán [diciendo]: "No cometimos ningún mal". [Pero los ángeles responderán:] "¡Sí lo cometisteis! Dios sabe bien lo que hacíais.
29. Ingresad por las puertas del Infierno, allí permaneceréis eternamente. ¡Qué pésima morada la que tendrán los soberbios!"
30. [Y ese día] se les preguntará a los piadosos: "¿Qué ha revelado vuestro Señor?" Responderán: "Lo mejor". Quienes hayan obrado rectamente obtendrán en este mundo una bella recompensa, pero la morada de la otra vida será aún mejor. ¡Qué placentera será la morada de los piadosos!
31. Ingresarán a los Jardines del Edén por donde corren ríos, y allí tendrán todo lo que deseen. Así retribuye Dios a los piadosos.
32. Cuando los ángeles tomen las almas de los piadosos, les dirán: "¡Que la paz sea sobre vosotros! Ingresad al Paraíso como recompensa por vuestras obras".
33. ¿Acaso esperan [los incrédulos] que se presenten ante ellos los ángeles [para tomar sus almas] o que les azote el castigo [para solo entonces creer]? Eso hicieron quienes les precedieron. Dios no fue injusto con ellos [al enviarles el castigo], sino que ellos fueron injustos consigo mismos.
34. Sufrieron las consecuencias de las malas acciones que cometieron y les azotó el castigo del cual se burlaban.
35. Los idólatras argumentarán: "Si Dios hubiera querido, ni nosotros ni nuestros antepasados habríamos adorado a otro fuera de Él, ni habríamos declarado ilícitas las cosas sin Su permiso". Lo mismo dijeron quienes les precedieron. Pero los Mensajeros solo tienen la obligación de transmitir el Mensaje con claridad [y Dios será Quien les juzgará].
36. He enviado a cada nación un Mensajero [para que os exhortara a] adorar a Dios y a rechazar la idolatría. Algunos de los pueblos fueron guiados por Dios, y a otros se les decretó el extravío. ¡Viajad

por el mundo y observad cuál ha sido el destino de quienes desmintieron [Mis signos]!

37. Debes saber, [¡Oh, Muhámmad!] que por más que te empeñes en guiarles, Dios no guiará a quienes haya extraviado. Ellos no tendrán quién les auxilie.[4]
38. Juran solemnemente por Dios que Él no resucitará a los muertos. ¡Sí! [Los resucitará,] pues es una promesa inalterable [de Dios] y Él no falta a Su promesa. Aunque la mayoría de la gente lo ignore.
39. [Dios les resucitará] para demostrarles cuál era la Verdad sobre la que discrepaban y para que los incrédulos comprendan que estaban equivocados.
40. Cuando decreto algo, digo: "¡Sé!" Y es.
41. A quienes emigraron por la causa de Dios después de haber sido perseguidos, les concederé una hermosa recompensa en esta vida, aunque la recompensa en la otra vida será aún mayor, si lo supieran.
42. Ellos fueron pacientes y se encomendaron plenamente a su Señor.
43. No envié antes de ti sino hombres a quienes les transmitía Mi revelación. ¡Consultad a la gente de conocimiento lo que no sepáis!
44. Les envié con evidencias claras y con Libros revelados. Y a ti [¡Oh, Muhámmad!] te he revelado el Corán para que expliques con claridad a la gente lo que fue revelado para ellos, para que así reflexionen.
45. ¿Acaso quienes se confabularon [contra el Profeta] se sienten a salvo de que Dios les haga tragar por la tierra, o de que les llegue el castigo por donde menos lo esperan?
46. ¿O de que les sorprenda ocupados en sus quehaceres sin que puedan evitarlo?
47. ¿O de que les alcance una lenta decadencia? Vuestro Señor es Compasivo, Misericordioso [y no os adelantará el castigo].
48. ¿Acaso no observáis que todo cuanto Dios ha creado proyecta su sombra a su derecha y a su izquierda prosternándose ante Dios, mostrando su humildad?
49. Ante Dios se prosternan los ángeles y toda criatura existente en los cielos y en la Tierra, y no se comportan con soberbia.
50. [Los ángeles] temen a su Señor que está por encima de ellos, y ejecutan todo cuanto se les ordena.
51. Dios dice: "No adoréis falsas divinidades. Yo soy la única divinidad,

4 Esta aleya subraya que la guía no depende únicamente del deseo o del esfuerzo del mensajero, sino de la disposición interior de las personas y de la voluntad de Dios. El Profeta cumple con transmitir el mensaje con claridad y compasión, pero no puede imponer la fe a quien se cierra voluntariamente a ella. Así, el versículo afirma la responsabilidad individual en aceptar o rechazar la verdad, y recuerda que la desviación persistente conduce a la pérdida de la ayuda divina.

tened temor devocional solo de Mí".

52. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Solamente a Él se debe adorar. ¿Acaso vais a temer a otro que no sea Dios?
53. Todas las gracias que tenéis provienen de Dios. Pero solo recurrís a Él cuando padecéis una desgracia.
54. Luego, cuando os libra de la desgracia, algunos de vosotros volvéis a dedicar actos de adoración a otros que no son vuestro Señor,
55. y no agradecéis cuanto os ha concedido. Disfrutad [transitoriamente, que] pronto sabréis.
56. Ofrecen una parte de cuanto Dios les concede a sus ídolos, y no saben que ellos no pueden perjudicarlos ni beneficiarlos. ¡Por Dios! Seréis interrogados sobre lo que inventáis.
57. ¡Glorificado sea Dios! Le atribuyen hijas[5], pero solo desean para sí mismos los hijos varones.
58. Cuando se le anuncia a uno de ellos [el nacimiento de] una niña, se refleja en su rostro la aflicción y la angustia
59. por lo que se le ha anunciado, se esconde de la gente avergonzado y duda si la dejará vivir a pesar de su deshonra o la enterrará viva.[6] ¡Qué pésimo es lo que hacen!
60. Quienes no creen en la otra vida son el peor ejemplo [de ignorancia e incredulidad], y Dios es el más sublime ejemplo [de perfección absoluta]. Él es el Poderoso, el Sabio.
61. Si Dios castigara inmediatamente a la gente por sus injusticias, no dejaría ningún ser vivo sobre la faz de la Tierra. Pero les da una prórroga por un plazo determinado y, cuando venza su plazo, no podrán retrasarlo ni adelantarlo ni siquiera un instante.
62. Le atribuyen a Dios lo que detestan para sí mismos[7]e inventan mentiras diciendo que alcanzarán el bienestar [en esta vida y en la otra]. Ellos serán los primeros en ser arrojados al Fuego.
63. Yo, Dios, juro por Mí mismo que envié Mensajeros a las naciones que te precedieron [¡Oh, Muhámmad!], pero el demonio les hizo ver sus malas acciones como buenas. Él es su aliado en esta vida, pero en la otra recibirán un castigo doloroso.
64. No te he revelado el Libro [¡Oh, Muhámmad!] sino para que les aclares aquello sobre lo que discrepaban, como guía y misericordia para los creyentes.
65. Dios hace descender agua del cielo dando vida con ella a la tierra

---

5 Estos idólatras afirmaban que los ángeles eran de sexo femenino y que eran hijas de Dios.
6 Ver Corán 81:9.
7 Referencia a las hijas mujeres.

azotada por la sequía. En esto hay un signo para quienes recapacitan.

66. En los ganados tenéis un ejemplo [del poder divino]. Os doy de beber de lo que se produce en sus vientres, entre quimo y sangre: leche pura, sabrosa para quienes la beben.

67. De los frutos de las palmeras y de las vides se obtiene un embriagante[8] y también un sustento puro. En esto hay un signo para quienes razonan.

68. Tu Señor les inspiró a las abejas:[9] "Habitad en las moradas que hayáis construido en las montañas, en los árboles y en las que la gente os construya.

69. Alimentaos de los frutos y transitad por donde os ha facilitado vuestro Señor". De su interior sale un jarabe de diferentes colores que es medicina para la gente.[10] En esto hay un signo para quienes reflexionan.

70. Dios los crea a todos y luego los hace morir. A algunos de vosotros os hace llegar a la vejez en la que olvidáis todo cuanto sabíais. Dios lo sabe todo, es Poderoso.

71. Dios facilita los recursos a unos más que a otros. Los que han sido favorecidos con más recursos se niegan a compartirlos con aquellos que posee su diestra para no equipararse con ellos. ¿Acaso se niegan a reconocer [y compartir] las gracias de Dios?

---

8 Este versículo es cronológicamente previo al que establece la prohibición de las bebidas alcohólicas y embriagantes. Ver Corán 2:219, 4:43 y 5:90-91.

9 Los machos o zánganos no contribuyen en la elaboración de la miel. Su única función en la colmena es inseminar a la abeja reina. Las abejas obreras tienen a su cargo producir la miel. En la lengua árabe la conjugación de los verbos es completa y permite distinguir el género del sujeto, masculino o femenino. Que el Corán utilice sistemáticamente los verbos y conjugaciones en femenino al referirse y dirigirse a las abejas indica que conoce que son las hembras las que trabajan en la fabricación de la miel. No debemos olvidar que es imposible que estos datos sobre las abejas fueran conocidos hace 1.400 años. Que Dios haya señalado este hecho es otro milagro del Corán.

10 Entre los beneficios de la miel que se conocen en la actualidad, encontramos que es de fácil digestión, se difunde rápidamente a través de la sangre, ayuda en la formación de la sangre, tiene efectos positivos en la regulación de la circulación sanguínea, funciona como protección contra problemas en la circulación capilar y la arteriosclerosis, tiene propiedad bactericida, es antioxidante, fuente de vitaminas y minerales, y se utiliza para curar heridas porque la viscosidad de la miel provee una barrera protectora que impide que las heridas se infecten. Estimula la formación de nuevos vasos capilares y el crecimiento de los fibroblastos que reemplazan el tejido conectivo en las capas más profundas de la piel, así como la producción de fibras de colágeno que fortalecen la reparación del tejido. La miel tiene una acción antiinflamatoria que reduce la hinchazón en torno de las heridas. A diferencia de los antisépticos y los antibióticos, no perjudica el proceso de cicatrización debido a efectos adversos sobre los tejidos lesionados. Se deduce de todo esto que la miel tiene grandes propiedades curativas.

72. Dios os ha creado cónyuges de vuestra misma naturaleza, y luego os concede hijos y luego nietos. Dios os ha provisto de todo lo bueno y beneficioso. ¿Acaso creéis en las falsedades y renegáis de la gracia de Dios?
73. En lugar de adorar a Dios, adoran lo que no tiene ni tendrá dominio alguno sobre las provisiones del cielo y de la Tierra.
74. No comparéis a Dios.[11] Dios sabe y vosotros no sabéis.
75. Dios os expone un ejemplo [para que reflexionéis]: ¿Puede equipararse un [incrédulo] esclavo [de sus pasiones] que carece de todo poder, con [un creyente] a quien le he concedido un sustento generoso y hace caridades en privado y en público? [¿Cómo podéis entonces comparar al Creador con los seres creados?] ¡Alabado sea Dios! La mayoría de la gente no reflexiona.
76. Dios os expone otro ejemplo [para que reflexionéis acerca de Su unicidad]: ¿Acaso pueden equipararse dos personas: un incapaz y mudo que no hace nada bien y representa una carga para su tutor, y una persona que alza su voz para defender la justicia y está en el sendero recto?
77. Dios conoce los secretos de los cielos y de la Tierra. La Hora [del Día del Juicio] llegará tan rápido como un abrir y cerrar de ojos, o más rápido aún. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
78. Dios os hizo nacer del vientre de vuestras madres sin conocimiento [del mundo que os rodea]. Él os dotó de oído, vista e intelecto, para que seáis agradecidos.
79. ¿No han observado las aves suspendidas en el cielo? Es Dios quien las sustenta. En esto hay signos para los creyentes.
80. Dios ha hecho que vuestras viviendas sean para vosotros un lugar de sosiego. Ha puesto a vuestra disposición el cuero de los rebaños para que hagáis con él vuestras tiendas, las cuales son fáciles de transportar los días que viajáis o acampáis. También de su lana, pelo y crin hacéis utensilios y alfombras con las que hacéis confortable esta vida.
81. Dios os proporcionó sombra de cuanto creó, refugios en las montañas, vestimentas que os resguardan del calor [y el frío] y armadu-

11 El Sagrado Corán establece que la esencia divina y Sus nombres y atributos deben comprenderse a la luz de tres principios. Primero: creer que Dios y Sus atributos no se asemejan a ninguno de los atributos de los seres creados (ver Corán 42:11, 112:4 y 16:74). Segundo: creer en las descripciones que Dios ha hecho de Sí mismo (ver Corán 2:140) y en las descripciones que realizó el Profeta sobre Él, ya que él hablaba con la revelación (ver Corán 53:3-4). Tercero: no pretender comprender la verdadera naturaleza de los atributos divinos, ya que dicha comprensión es imposible para nuestra limitada mente (ver Corán 20:110).

ras que os protegen en los combates. Así es como Dios os provee de Sus gracias para que os sometáis a Él.

82. Pero si os negáis a creer, sabe que a ti solo te incumbe transmitir [el Mensaje] con claridad.
83. Ellos saben que las gracias provienen de Dios pero lo niegan; la mayoría de ellos son ingratos.
84. El día que haga surgir de cada nación [a su Profeta] como testigo, no se les permitirá a los incrédulos excusarse ni que se arrepientan.
85. Cuando los injustos vean el castigo, no habrá atenuantes ni prórrogas.
86. Cuando los idólatras vean a sus ídolos dirán: "¡Señor nuestro! Éstos son los ídolos a quienes invocábamos en lugar de Ti", pero ellos [los ídolos] les contradecirán: "Sois unos mentirosos".
87. Ese día serán entregados a Dios [para que les castigue], y sus mentiras[12] se desvanecerán.
88. A los incrédulos que desviaron a la gente del camino de Dios, les duplicaré el castigo por haber sembrado la corrupción.
89. [El Día del Juicio] haré surgir de cada nación [a su Profeta] para que atestigüe en contra de ellos, y a ti [¡Oh, Muhámmad!] como testigo de tu nación. Te he revelado el Libro que contiene todas las explicaciones, el cual es guía, misericordia y albricias para los musulmanes que se someten a Dios.
90. Dios ordena la justicia, hacer el bien y ayudar a la familia; pero prohíbe la obscenidad, la mala conducta y la opresión. Así os exhorta para que reflexionéis.
91. Cumplid vuestro compromiso con Dios. No quebrantéis los juramentos después de haberlos realizado, habiendo puesto a Dios como testigo. Dios sabe bien cuanto hacéis.
92. No seáis como quien deshace el hilado que había realizado cuidadosamente. No hagáis del juramento un medio de engaño. No rompáis un pacto hecho con una nación por beneficiaros de un pacto con otra nación más poderosa. Dios os pone a prueba para que se os evidencie quienes Le obedecen y quienes no. El Día del Juicio juzgará entre vosotros sobre lo que discrepabais.
93. Si Dios hubiera querido habría hecho de vosotros una sola nación [con una única religión], pero extravía a quien quiere [por rechazar la verdad] y guía a quien quiere. Todos seréis interrogados [el Día del Juicio] por cuanto hicisteis.

---

12 Los ídolos que solían adorar.

94. No hagáis de vuestros juramentos una herramienta de engaño. Si lo hacéis, se os castigará por haberos extraviado y desviado a otros del sendero de Dios y el castigo que sufriréis será terrible.
95. No vendáis vuestro compromiso con Dios a vil precio. Lo que Dios os tiene reservado en esta vida y en la otra es mejor para vosotros, si lo supierais.
96. [Sabed que] lo que tenéis es temporal y lo que Dios tiene es eterno. A quienes hayan sido pacientes les multiplicaré la recompensa de sus obras.
97. Al creyente que obre rectamente, sea varón o mujer, le concederé una vida buena y le multiplicaré la recompensa de sus buenas obras.
98. Cuando recites el Corán refúgiate en Dios del demonio maldito.
99. El demonio no tiene poder sobre los creyentes que se encomiendan a su Señor.
100. Solamente tiene poder sobre quienes le toman como aliado protector y aquellos que le adoran asociándolo [en el poder y la adoración] a Dios.
101. Cuando revelo un precepto para abrogar otro, y Dios bien sabe lo que hace, dicen [tus detractores]: "Eres tú quien lo ha inventado". Pero la mayoría de ellos son ignorantes.
102. Diles: "Es el Espíritu Santo [el ángel Gabriel] quien lo ha descendido [proveniente] de tu Señor con la Verdad, para afirmar a los creyentes en su fe, y como guía y albricias para los musulmanes que se someten a Dios".
103. Sé muy bien que dicen: "Es un hombre quien se lo transmite [el Corán]".[13] Pero bien saben que el idioma de quien ellos aluden no es el árabe, mientras que éste [Corán] es en árabe puro.
104. A quienes no crean en los signos de Dios, Dios no les guiará y recibirán un castigo doloroso.
105. Solamente inventan mentiras quienes no creen en los signos de Dios. Ellos son los mentirosos [y no el Profeta].
106. Quienes renieguen de la fe en Dios por haber sido forzados a ello, permaneciendo sus corazones tranquilos [y firmes] en la fe [no serán reprochados];[14] pero quienes lo hagan y se complazcan con la incredulidad, incurrirán en la ira de Dios y tendrán un castigo terrible,

---

13 Algunos idólatras acusaban a Muhámmad ﷺ de que un vendedor cristiano que habitaba en La Meca y no conocía sino poco del idioma árabe, era el que le dictaba el Corán.

14 Los politeístas de La Meca persiguieron y torturaron a uno de los compañeros del Profeta llamado *´Ammar ibn Yasir* hasta que lograron hacerle pronunciar palabras de incredulidad. Alguna gente comenzó a decir: "*´Ammar* ha caído en la incredulidad". Sabiendo que eso era incorrecto, el profeta

107. porque prefirieron la vida mundanal a la otra. Dios no guía al pueblo incrédulo.
108. A ellos Dios les ha sellado sus corazones, sus oídos y sus ojos [con la incredulidad], y son indiferentes [ante los signos].
109. No hay duda de que en la otra vida ellos serán los perdedores.
110. Quienes emigraron luego de haber sido perseguidos, combatieron y fueron pacientes, tu Señor será Absolvedor y Misericordioso con ellos.
111. Ese día toda alma argumentará para alcanzar la salvación y será juzgada acorde a sus obras; nadie será tratado injustamente.
112. Dios os expone el ejemplo de una ciudad [La Meca], cuyos habitantes se sentían seguros y tranquilos, les llegaba abundante sustento proveniente de todas las regiones. Pero no agradecieron los favores de Dios, entonces Él les hizo padecer hambre y temor por cuanto habían cometido.
113. El Mensajero que se les presentó era uno de ellos, pero le desmintieron y el castigo les sorprendió por las injusticias que cometían.
114. Comed de lo lícito y bueno que Dios os ha sustentado. Agradeced las bendiciones de Dios, si es que solo a Él adoráis.
115. Se os ha prohibido [alimentaros de] la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo, la del animal que haya sido sacrificado invocando otro nombre que no sea el de Dios. Pero si alguien se ve forzado [a ingerirlos por hambre extrema], sin intención de pecar ni excederse, no cometerá pecado. Dios es Absolvedor, Indulgente.
116. No profiráis mentiras dejando que vuestras lenguas determinen [a su antojo] diciendo: "Esto es lícito y aquello es ilícito", inventando mentiras acerca de Dios. Quienes inventen mentiras acerca de Dios no prosperarán jamás.
117. Tendrán un goce transitorio, pero luego [el Día del Juicio] recibirán un castigo doloroso.
118. A los judíos les prohibí lo que te he narrado anteriormente. No fui injusto con ellos sino que ellos lo fueron consigo mismos.
119. Con quienes hayan cometido un mal por ignorancia y luego se arrepientan y enmienden, tu Señor será Absolvedor, Misericordioso.

Muhámmad ﷺ dijo: "De hecho, *´Ammar* está lleno de Imán (Fe) desde la cabeza a los pies. Su fe se ha mezclado con su carne y sus huesos". Después de que *´Ammar* fuera liberado por los incrédulos, fue donde el Profeta llorando. El Mensajero de Dios le preguntó: "¿En qué estado se encuentra tu corazón?" *´Ammar* le respondió: "Está complacido con la fe". Entonces el Profeta ﷺ le dijo: "Si vuelven (a perseguirte o torturarte), entonces hazlo nuevamente (di las palabras que te requieran)".

120. Abraham fue un guía ejemplar, era obediente a Dios, monoteísta, y jamás fue idólatra.
121. Era agradecido por los favores de Dios. Él le eligió y le guió por el sendero recto.
122. Le concedí en la vida mundanal todo lo bueno, y en la otra vida estará con los justos.
123. A ti [¡Oh, Muhámmad!] te he inspirado: "Sigue la religión pura monoteísta de Abraham, que jamás fue de los idólatras".
124. Les fue ordenado [a los judíos] dedicar el día sábado a la adoración cuando discreparon [y no aceptaron que este día fuera el viernes]. Tu Señor juzgará entre ellos el Día de la Resurrección sobre lo que discrepaban.
125. Convoca al sendero de tu Señor con sabiduría y bellas palabras. Argumenta de la mejor manera. Tu Señor sabe bien quién se extravía de Su camino y quién sigue la guía.
126. Si os agreden, responded del mismo modo en que se os ha agredido [y no os excedáis]. Pero si sois pacientes [y perdonáis] será lo mejor para vosotros.
127. Sé paciente y sabe que la paciencia es una virtud que Dios concede a quien quiere. No sientas pena [por la incredulidad de tu pueblo] ni te angusties por lo que traman.
128. Dios está con los piadosos y con los que hacen el bien.

Capítulo 17
EL VIAJE NOCTURNO[1]

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Glorificado sea Quien transportó a Su siervo durante la noche, desde la mezquita[2] sagrada[3] a la mezquita lejana[4] cuyos alrededores bendije, para mostrarle algunos de Mis signos. Él todo lo oye, todo lo ve.
2. He revelado a Moisés el Libro[5] como guía para el pueblo de Israel, y les ordené: "No toméis protector fuera de Mí".
3. Vosotros sois descendientes de quienes salvé [en el arca] junto a Noé, [seguid su ejemplo porque] él [Noé] fue un siervo agradecido.
4. He revelado en el Libro lo que decreté para el pueblo de Israel: "Corromperéis la Tierra dos veces y os convertiréis en tiranos soberbios.
5. Cuando corrompáis por primera vez, enviaré contra vosotros siervos Míos en huestes de gran fortaleza y rudeza, que atacarán vuestros hogares. Esta promesa será cumplida.
6. Luego os permitiré que retornéis a vuestros hogares [victoriosos]

---

1 Uno de los milagros extraordinarios concedidos al profeta Muhámmad ﷺ fue cuando Dios le transportó durante la noche desde la sagrada mezquita de La Meca hasta la mezquita de Jerusalén, donde se reunió con los demás Profetas y dirigió la oración. Luego ascendió a los cielos más elevados donde vio algunos de los signos más grandiosos de su Señor. Vio al ángel Gabriel en su verdadera forma, tal como Dios lo había creado. Ascendió hasta el Azufaifo que demarca el límite de los cielos, traspasó más allá de los siete cielos, vio el Paraíso y el Infierno, y el más Misericordioso le habló directamente.

2 La palabra "mezquita" (*másyid* مسجد), desde el punto de vista lingüístico en idioma árabe, se refiere a un lugar de postración, sin distinción alguna de índole religiosa. Desde el punto de vista jurídico islámico, la palabra "mezquita" constituye todo lugar en la tierra que es apto para postración y adoración de Dios, sea o no un edificio. Este versículo hace referencia a dos lugares santos en Jerusalén y La Meca, ya que son bendecidos independientemente de la presencia o ausencia de un edificio en el momento del viaje nocturno del profeta Muhámmad ﷺ desde La Meca a Jerusalén, y luego su ascenso a los cielos.

3 En La Meca.

4 En Jerusalén.

5 La Torá.

expulsándoles. Os agraciaré con bienes materiales e hijos y os convertiré en un pueblo numeroso.

7. Si obráis bien será en beneficio propio, pero si obráis mal será en vuestra contra. Cuando corrompáis por segunda vez, os vencerán [vuestros enemigos] e ingresarán al Templo[6] como lo hicieron la primera vez y devastarán todo lo que encuentren.
8. Luego vuestro Señor se apiadará de vosotros pero, si reincidís [en la corrupción], os volveré a castigar. El Infierno será prisión para los que se nieguen a creer.
9. El Corán guía por el sendero más justo y firme y albricia a los creyentes, que obran rectamente, que recibirán una gran recompensa.
10. Pero a quienes no crean en la otra vida les he preparado un castigo doloroso.
11. El ser humano ruega a Dios el mal[7] con la misma facilidad con que ruega pidiendo el bien: el ser humano es muy precipitado.
12. He hecho del día y de la noche dos signos: el signo de la noche es la oscuridad, y el signo del día es la luminosidad para que busquéis el favor de vuestro Señor, y he hecho que con estos dos signos pudierais saber el número de los años y el cómputo de los meses. Todas las cosas las he explicado detalladamente.
13. Todo ser humano será responsable por sus actos y el Día de la Resurrección le entregaré un libro abierto.
14. [Se le dirá:] "Lee tu libro, pues hoy será suficiente con que tú mismo leas el registro de tus obras [para saber cuál será tu destino]".
15. Quien siga la guía será en beneficio propio, pero quien se desvíe solo se perjudicará a sí mismo. Nadie cargará con pecados ajenos. No he castigado a ningún pueblo sin antes haberle enviado un Mensajero.[8]

---

6 De Jerusalén.

7 Como cuando una persona maldice o reniega de su suerte.

8 Acorde a la teología islámica, la persona que oye y comprende correctamente el mensaje del Islam, y conscientemente lo niega o rechaza, es considerado un incrédulo (*kafir*) y ha de morar eternamente en el fuego del Infierno, y no ha de tener excusa el Día de Resurrección. Pero aquellos que no alcancen a escuchar y comprender el mensaje del Islam por cualquier razón, como vivir en áreas remotas o porque tenían un impedimento físico o psicológico, o porque el mensaje del Islam les alcanzó cuando eran demasiado ancianos para comprender, no serán castigados en el Día de la Resurrección hasta que hayan sido probados. Se menciona en la Tradición Profética que el Mensajero de Dios ﷺ dijo: "Existen cuatro personas que serán excusadas en el Día de Resurrección: el sordo, el deficiente mental, el anciano, y quien no haya sido alcanzado por el mensaje. El sordo dirá: '¡Señor! El mensaje del Islam llegó, pero no pude oírlo'. El deficiente mental dirá: '¡Señor! El Islam llegó, pero los jóvenes se burlaban de mí'. El anciano dirá: '¡Señor! El Islam llegó, pero yo ya no podía comprender'. Aquel que no tuvo acceso al mensaje dirá: '¡Señor! Ningún Mensajero llegó

16. Cuando tengo la voluntad de destruir un pueblo, ordeno a la élite [que obedezcan a Dios a través de un Profeta], pero cuando estos desobedecen y siembran la corrupción, se cumple la sentencia, y lo destruyo completamente.
17. Así es como he destruido a muchas generaciones después de Noé. ¡Es suficiente con que Dios vea y sepa de los pecados que cometen Sus siervos!
18. Quienes prefieran los placeres transitorios de la vida mundanal sepan que se los concederé a quien Yo quiera, pero les destinaré el Infierno, donde ingresarán humillados y condenados [por haberse olvidado de obrar para la otra vida].
19. Mientras que a quienes anhelen la vida del más allá, sean creyentes y se esfuercen por alcanzarla, se les retribuirá por su esfuerzo.
20. A todos [en esta vida] se les concederá de los favores de tu Señor, a los unos[9] y a los otros.[10] Sus favores no le son vedados a nadie.
21. Observa cómo he agraciado a unos sobre otros [con bienes materiales en este mundo], pero en la otra vida la distinción será mayor [entre los que creen y los que no creen].
22. No adoréis a otros junto a Dios, porque seréis condenados y humillados.
23. Tu Señor ha ordenado que no adoréis sino a Él y que honréis a vuestros padres. Si uno de ellos o ambos llegan a la vejez, no seáis insolentes con ellos, ni siquiera les digáis: "¡Uf!" Habladles siempre con bondad.
24. Tratadlos con humildad y compasión, y rogad [por ellos diciendo]: "¡Señor mío! Ten misericordia de ellos como ellos la tuvieron conmigo cuando me criaron siendo niño".
25. Vuestro Señor es Quien mejor conoce lo que hay en vuestros corazones. Si sois piadosos, sabed que Él perdona a los que se arrepienten.
26. Da a los parientes lo que es su derecho, también al pobre y al viajero insolvente, pero no derroches,
27. porque los que derrochan son hermanos de los demonios, y el demonio ha sido ingrato con su Señor.
28. Pero si no puedes darles una ayuda, y esperas una misericordia de tu

---

hasta mí'. Entonces Dios les hará jurar obediencia, y luego les ordenará ingresar al fuego [esa será la prueba]. Y por aquel en cuyas manos se encuentra el alma de Muhámmad, cuando entren en él, éste será fresco y seguro para ellos". Registrado por *Ahmad* en su libro *Al-Musnad*.

9 Los creyentes.

10 Los que niegan Su existencia, Su unicidad e incluso a los que Le asocian en la divinidad y adoran falsas deidades.

Señor, excúsate con amabilidad.

29. No seas avaro ni tampoco derrochador, porque te verás censurado [en el primer caso] y arruinado [en el segundo].
30. Tu Señor concede un sustento abundante a quien quiere, y se lo restringe a quien quiere. Él a Sus siervos los conoce bien, y los ve siempre.
31. No matéis a vuestros hijos por temor a la pobreza.[11] Yo les sustento a ellos y a vosotros. Matarles es un pecado gravísimo.
32. No os acerquéis a lo que lleve a la fornicación, pues es una inmoralidad y un mal camino.
33. No matéis pues Dios lo ha prohibido, salvo con motivo justo. A quien se le dé muerte injustamente le concedo a su familiar directo o apoderado el derecho,[12] pero que éste no mate buscando venganza.[13] Su derecho [a exigir justicia] está legalmente garantizado.
34. No utilicéis los bienes del huérfano a menos que sea para beneficiarle, y entregádselos cuando alcance la madurez. Cumplid con vuestros compromisos porque se os interrogará por ellos.
35. Medid y pesad con equidad. Esto es lo más conveniente y mejor para vosotros.
36. No hagáis ni digáis nada si no tenéis conocimiento. Seréis interrogados acerca de [lo que hayáis hecho con] vuestro oído, vista y corazón.
37. No caminéis por la Tierra con arrogancia, pues ella no se abrirá por vuestro andar, ni tampoco podréis igualar a las montañas en altura [para ser tan imponentes como ellas].
38. Todos estos comportamientos son perjudiciales para vosotros y detestables ante vuestro Señor.
39. Esto es parte de la sabiduría que tu Señor te ha revelado. No adoréis a nadie junto a Dios porque seréis arrojados en el Infierno, condenados y humillados.
40. ¿Acaso creéis que vuestro Señor ha preferido para vosotros los hijos varones y para Sí hijas, que son los ángeles?[14] Lo que decís es muy grave.

---

11 Esta prohibición tiene carácter perpetuo, lo cual implica el aborto por "miedo a la pobreza", es decir, por motivos económicos.

12 Que exija y gestione justicia para castigar al culpable, para que sea ejecutado u ofrezca una indemnización según el caso.

13 No puede buscarse la justicia por mano propia, sino que debe recurrirse a las autoridades establecidas en cada sociedad.

14 Algunos idólatras paganos afirmaban que los ángeles eran las hijas de Dios.

41. En este Corán he expuesto todo tipo de argumentos para que reflexionéis, pero [a algunos] esto les hace extraviarse aún más.
42. Diles: "Si junto a Dios hubiera otros dioses, como dicen [los idólatras], éstos buscarían acercarse al Señor del Trono [para complacerle]".
43. ¡Glorificado sea! Él está por encima de lo que dicen.
44. Le glorifican los siete cielos, la Tierra y todo cuanto hay en ellos. No existe nada que no Le glorifique con alabanzas, aunque no podáis percibir sus glorificaciones. Él es Magnánimo, Perdonador.
45. Cuando recitas el Corán ponemos un velo imperceptible entre ti y quienes no creen en la otra vida.
46. [Como respuesta a su rechazo] coloqué un velo sobre sus corazones y tapé sus oídos, para que no pudieran comprender [el Mensaje]. Cuando mencionas en el Corán que tu Señor es la única divinidad [con derecho a ser adorada], te dan la espalda disgustados.
47. Yo bien sé cómo se burlan cuando te escuchan [recitar el Corán] o cuando hablan en secreto; y dicen los idólatras: "Están siguiendo a un hombre hechizado".
48. Observa cómo te comparan y por ello se extravían. No pueden encontrar el camino.
49. Dicen: "¿Acaso cuando seamos huesos y polvo seremos resucitados y creados nuevamente?"
50. Respóndeles: "¡Sí! Aunque os convirtáis en piedra, hierro
51. o cualquier otra materia que veneréis en vuestro pensamiento". Dirán: "¿Quién nos resucitará?" Respóndeles: "Quien os creó por primera vez". Pero negando con su cabeza te dirán: "¿Cuándo?" Diles: "Es posible que sea pronto".
52. El día que os convoque responderéis alabándole y os parecerá que no habéis permanecido [en las tumbas] sino poco tiempo.
53. Exhorta a Mis siervos a hablar con respeto, porque el demonio quiere sembrar la discordia entre ellos. El demonio es el enemigo declarado del ser humano.
54. Vuestro Señor os conoce bien. Si quiere tendrá misericordia con vosotros, o si quiere os castigará [con justicia]. Pero tú [¡Oh, Muhámmad!] no eres responsable de lo que ellos hagan.
55. Tu Señor conoce bien a quienes están en los cielos y en la Tierra. He favorecido a los Profetas unos sobre otros: a David le revelé los salmos.
56. Diles: "Invocad a los que afirmáis que comparten la divinidad con Dios. Ellos no pueden salvaros de ningún mal,

ni siquiera evitarlo".

57. [Aquellos] a los que invocáis buscan el medio de acercarse más a su Señor, anhelan Su misericordia y temen Su castigo. ¡Porque el castigo de tu Señor es temible!
58. No hay ninguna ciudad [de incrédulos] que no vaya a destruir o castigar antes del Día de la Resurrección. Esto es lo que ha sido decretado y registrado en el Libro [preservado].
59. No les envié los milagros que pedían, porque los desmentirían como lo hicieron los pueblos del pasado. Al pueblo de Zamud le envié la camella como un milagro evidente, pero cometieron la injusticia [de matarla]. Solo envío signos como advertencia.
60. Cuando te dije [¡Oh, Muhámmad!]: "Tu Señor tiene poder total sobre las personas [y Él te protegerá]". Lo que te mostré[15] y el árbol maldito mencionado en el Corán, no es sino para probar la fe de las personas. Les atemorizo [con Mis signos], pero esto les incrementa aún más la desobediencia.
61. [Recuerda] cuando les dije a los ángeles: "Haced una reverencia ante Adán". Todos hicieron la reverencia, excepto Iblís que dijo: "¿Acaso voy a hacer una reverencia ante quien has creado de barro?" [16]
62. Dijo también: "¿Por qué le has honrado más que a mí?[17] Si me das tiempo hasta el Día de la Resurrección, desviaré a la mayoría de sus descendientes."
63. Dijo [Dios]: "¡Vete! Y quienes de ellos te sigan merecerán el Infierno, pues es el castigo que les tengo reservado.
64. Seduce con tus palabras a quien puedas de ellos, arremete con tu caballería y con tu infantería. Hazte su socio inseparable en sus bienes e hijos y hazles las promesas que quieras. Pero sabed que el demonio solo hace promesas falsas". [18]
65. [Dijo Dios:] "Pero no tienes poder alguno sobre Mis siervos creyentes". Es suficiente con tu Señor como protector [para quienes se encomiendan a Él].

---

15 La noche de tu ascensión a los cielos.

16 El demonio fue el primer ser en discriminar a un ser humano por su origen. La mayor enseñanza que extraemos de aquí es que quien discrimina a una persona por su origen, o por la forma en que fue creada por Dios, está siguiendo el ejemplo de su antecesor, el demonio.

17 Él había sido creado de fuego y por eso se sentía superior.

18 Su poder sobre ellos no se basa en pruebas o argumentos, sino que simplemente les incita a cometer acciones según sus propios deseos y pasiones. Son ellos los que permiten a su verdadero enemigo, el demonio, convertirse en su aliado y amo. Cuando se entregan a él, le dan control sobre sus personas. Dios no le concedió al demonio poder sobre ningún ser humano, hasta que éste se entregue a sí mismo obedeciéndole y asociándole con Dios. Solo entonces Dios permite al demonio subyugar al ser humano dominándolo.

66. Vuestro Señor es Quien impulsa los barcos en el mar para que con ellos podáis procurar Su favor. Él es Misericordioso con vosotros.
67. Cuando os alcanza una desgracia en el mar os dais cuenta de que cuanto invocabais fuera de Dios no puede salvaros y que solo Dios es Quien puede hacerlo. Pero cuando os salva llevándoos a tierra firme, Le niegan nuevamente. ¡El ser humano es ingrato!
68. ¿Acaso os sentís a salvo de que Dios os haga tragar por la tierra o que os envíe una tormenta de piedras? Si así lo hiciera, no encontraríais quién os pudiera proteger.
69. ¿U os sentís seguros de que cuando os encontréis en el mar otra vez, Él no os envíe una tormenta y os ahogue como castigo a vuestra ingratitud? Si así lo hiciera, no tendríais quién Le reclamara por vosotros.
70. Le concedí al ser humano dignidad[19] y le he facilitado los medios para viajar por la tierra y por el mar, le he provisto de todo lo bueno y lo he favorecido sobre muchas otras criaturas.
71. El día que convoque a todos los seres humanos junto a sus guías[20] y les entregue sus registros, a quien le sea entregado el libro de sus obras en la derecha, [se alegrará] leyendo su libro porque verá que no ha sido defraudado en lo más mínimo.
72. Pero quien haya estado en esta vida ciego [en la incredulidad], en la otra también lo estará y más perdido aún.
73. Los idólatras [¡Oh, Muhámmad!] querían persuadirte de que cedieras a favor de sus peticiones, contrariando las instrucciones que te había revelado. Si lo hubieras hecho, te habrían convertido en su aliado.
74. Si no te hubiera fortalecido, te habrías inclinado a aceptar parte de sus peticiones.
75. Y si hubieras cedido en algo, te habría hecho sufrir un castigo[21] doble en esta vida y en la otra. No hubieras encontrado quien te protegiera de Mí.
76. Casi logran intimidarte para que abandones tu tierra [La Meca] pero, si lo hubiesen logrado, no habrían permanecido en ella sino

---

19 Esta expresión afirma que todo ser humano ha sido honrado por Dios. El término "*karramna*" implica no solo un respeto abstracto, sino una dignificación real, otorgada por el Creador, independientemente de raza, género o creencia. En un mundo que deshumaniza por nacionalidad, color o estatus, este versículo nos recuerda que la honra esencial la otorga el mismísimo Creador del ser humano, y a todos por igual.

20 Sus Profetas o los Libros Sagrados que solían seguir.

21 El hecho de que el Corán reprenda a Muhámmad ﷺ y le advierta es una prueba más de que Muhámmad no es el autor del Corán.

poco tiempo [porque habría enviado sobre ellos el castigo].

77. Lo mismo sucedió con los Mensajeros que envié antes de ti. No encontrarás cambio alguno en Mi proceder.

78. Observa las oraciones prescritas desde pasado el mediodía hasta la oscuridad de la noche y también la oración del alba y prolonga la recitación en ella, pues ésta es atestiguada [por los ángeles de la noche y el día].

79. También levántate parte de la noche a realizar oraciones voluntarias, para que tu Señor te conceda un rango digno de alabanza.

80. Di: "¡Señor mío! Concédeme una entrada y una salida dignas [en todos los asuntos de mi vida],[22] y concédeme los medios para lograr el éxito".

81. Y di: "Ha triunfado la Verdad y se ha disipado la falsedad; la falsedad siempre se desvanece".

82. Revelo en el Corán lo que es sanación y misericordia para los creyentes, pero al mismo tiempo no hace sino aumentar la perdición de los idólatras.

83. El incrédulo, cuando le agracio, no Me agradece por arrogancia; pero, cuando le aflige un mal, se desespera.

84. Diles: "Que cada uno obre como le plazca, pero sabed que vuestro Señor conoce a quien está mejor encaminado".

85. Te preguntan acerca del espíritu. Diles: "La naturaleza del espíritu es un asunto del que solo Dios tiene conocimiento.[23] No se os ha permitido acceder sino a una pequeña parte del inmenso conocimiento de Dios".[24]

86. Si quisiera, borraría todo lo que te he revelado,[25] y entonces no encontrarías quién abogara por ti ante Mí [para que lo pudieras recordar].

---

22 En este versículo Dios le ordena al Profeta ﷺ que emigre de La Meca a Medina, por lo que "una salida digna" es la salida de La Meca, y "una entrada digna" es la entrada a Medina.

23 El término *ruh* رُوح *(espíritu)* mencionado en este versículo es descrito en el texto árabe como procedente de una orden *(amr)* de Dios. Esto no implica que el espíritu sea parte de la esencia divina, sino que su creación ocurre por el mandato directo de Dios. En la teología islámica, el espíritu es una creación de Dios, honrada por Su atribución, pero no divina en sí misma. Esta aclaración es fundamental, ya que en ciertas corrientes místicas y gnósticas se sostiene la idea de que el alma o el espíritu serían una "chispa divina" o una parte del Creador. El islam rechaza esta concepción: La esencia de Dios no se fragmenta ni habita en Sus criaturas. Dios es absolutamente distinto y trascendente respecto de Su creación, y el espíritu humano, aunque noble, sigue siendo un ser creado dependiente de Dios.

24 Todo conocimiento descubierto será siempre pequeño comparado con la dimensión de los secretos y misterios del universo, todos abarcados por el conocimiento del Creador, el Eterno. Porque Su conocimiento es infinito, mientras que la comprensión humana es limitada.

25 Tanto de los libros como de la memoria de las personas.

87. Pero no lo haré por misericordia. El favor con el que tu Señor te ha agraciado es inmenso.
88. Diles: "Si los seres humanos y los yinn se unieran para redactar un texto similar al Corán, no podrían lograrlo, aunque se ayudaran mutuamente".
89. He expuesto a los seres humanos en este Corán toda clase de ejemplos. Pero la mayoría de las personas no creen y rechazan la Verdad.
90. Dicen [los que se niegan a creer]: "No creeremos en ti hasta que no hagas fluir para nosotros manantiales de la tierra
91. o poseas un huerto con palmeras y vides, y hagas brotar en él ríos,
92. o hagas descender sobre nosotros un castigo del cielo como advertiste, o nos traigas a Dios y a los ángeles para que los podamos ver,
93. o poseas una casa de oro o asciendas al cielo y aun así no creeremos en ti a menos que nos traigas del cielo un libro que podamos leer".[26] Diles: "¡Glorificado sea mi Señor! Pero, ¿no soy acaso solo un ser humano enviado como Mensajero?"
94. Lo que impidió que creyera la gente cuando se les presentaron los Mensajeros con la guía fue la misma retórica: [Decían] "¿No ha encontrado Dios nada mejor que enviar a un ser humano como Mensajero?"
95. Diles: "Si los ángeles habitaran la Tierra, entonces les habría enviado del cielo un ángel como Mensajero".
96. Diles: "Dios es suficiente testigo de mi veracidad entre vosotros y yo. Él está bien informado sobre Sus siervos y les observa".
97. A quien Dios guíe estará bien encaminado, pero a quienes permita que se extravíen nadie les podrá socorrer salvo Él. Les congregaré de cabeza el Día de la Resurrección, ciegos, mudos y sordos. El Infierno será su morada; siempre que el fuego se atenúe avivaré su llama.
98. Ése será su castigo por no haber creído en Mis milagros y haber dicho: "¿Acaso cuando seamos huesos y polvo seremos resucitados y creados nuevamente?"
99. ¿Acaso no ven que Dios, Quien ha creado los cielos y la Tierra, tiene el poder de crearles nuevamente? Les ha establecido un plazo determinado para su resurrección, pero los idólatras lo niegan con incredulidad.
100. Diles: "Si tuvierais en vuestras manos las arcas de mi Señor, no las compartiríais por temor a empobrecer. ¡Qué avaro es el ser humano!

26 En el que se mencione que tú eres un Profeta de Dios.

101. Concedí a Moisés nueve milagros evidentes. Pregunta [¡Oh, Muhámmad!] al pueblo de Israel si no es verdad que cuando [Moisés] se presentó ante el Faraón, éste le dijo: "¡Oh, Moisés! Creo que estás afectado por un hechizo".
102. Dijo [Moisés]: "Tú sabes bien que estos milagros los ha enviado el Señor de los cielos y de la Tierra como prueba [de mi veracidad]. ¡Oh, Faraón! Creo que estás condenado".
103. [El Faraón] quiso expulsarles de la tierra,[27] pero le ahogué junto a su ejército.
104. Luego dije al pueblo de Israel: "Habitad la tierra y sabed que, cuando llegue el Día del Juicio del que Dios os ha advertido, os haré comparecer a todos".
105. Lo he revelado [al Corán] con la verdad y lo he protegido para que así os llegue. No te he enviado [¡Oh, Muhámmad!] sino como albriciador y amonestador.
106. Te he revelado el Corán en partes para que se lo recites gradualmente a la gente. Te lo he ido revelando poco a poco.
107. Diles: "Creed o no creáis en él [es vuestra responsabilidad]". Quienes fueron agraciados con el conocimiento de las revelaciones anteriores, cuando escuchan la recitación del Corán se prosternan ante Dios.
108. Y dicen: "¡Glorificado sea nuestro Señor! La promesa de nuestro Señor se ha cumplido".
109. Se prosternan ante Dios con los ojos llenos de lágrimas, y [el Corán] les aumenta su humildad y sumisión.
110. Diles: "Ya sea que Le invoquéis diciendo: ¡Oh, Dios!, [o lo hagan diciendo:] ¡Oh, Compasivo!, como quiera que Le invoquéis, [Él os oirá]. Sabed que Él posee los nombres [y atributos] más sublimes." Cuando realices una oración modera tu voz en la recitación, no la hagas con voz muy alta ni tampoco en silencio.
111. Di: "¡Alabado sea Dios! Él no tiene ningún hijo ni tiene asociado alguno en Su soberanía ni necesita de ningún socorredor". ¡Glorifica a Dios proclamando Su grandeza!

27 Egipto.

Capítulo 18
LA CAVERNA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Dios! Quien ha revelado a Su siervo el Libro en el que no hay contradicciones ni defectos,[1]
2. un Libro justo para advertir [a los que rechazan el Mensaje] de Su castigo severo, y para albriciar a los creyentes que obran rectamente que recibirán una hermosa recompensa
3. en la que permanecerán por toda la eternidad.
4. También para advertir a quienes dicen que Dios ha engendrado un hijo:
5. No tienen conocimiento sobre eso ni lo tenían sus antepasados. ¡Qué graves palabras salen de sus bocas! No dicen sino mentiras.
6. ¿Acaso vas a dejar que te consuma la pena si ellos se niegan a creer en estas palabras?[2]
7. He hecho de cuanto hay en la Tierra un adorno para probar quién obra mejor,
8. pero luego la convertiré en un terreno árido.
9. ¿Acaso consideras [¡Oh, Muhámmad!] que la historia de los jóvenes de la caverna y [su devoción por] la escritura fue uno de Mis milagros más sorprendentes?[3]
10. Cuando los jóvenes se refugiaron en la caverna dijeron: "¡Señor nuestro! Acógenos en Tu misericordia y concédenos que nuestra si-

1 Ver Corán 4:82.

2 La revelación del Sagrado Corán.

3 Los exégetas del Corán mencionan distintas interpretaciones sobre la identidad de estos jóvenes creyentes. Una de las versiones es que se trataría de un grupo de judíos, de los siglos inmediatamente anteriores o posteriores al advenimiento de Jesús: la Hermandad de los Esenios y en particular a una de sus ramas, que tenía su asentamiento en las inmediaciones del mar Muerto, apartada de la sociedad, y a la que se ha dado, a raíz del descubrimiento de los Rollos del mar Muerto, el nombre de "la comunidad de *Qumrán*". La expresión *ar-raqim* الرقيم que aparece en este versículo coránico, y que he traducido como "escritura", confirmaría esta interpretación. Así lo menciona el exégeta *At-Tabari*, que Ibn Abbas consideraba esta expresión sinónima de *marqum* مرقوم "algo escrito", y por ende de *kitab* كتاب, "una escritura" o "un libro". Dado que está históricamente probado que los miembros de la comunidad de *Qumrán* estaban dedicados por entero a estudiar, copiar y preservar las sagradas escrituras.

tuación se solucione correctamente".

11. Entonces hice que durmieran en la caverna por muchos años.
12. Luego hice que despertaran para distinguir cuál de los dos grupos [creyentes e incrédulos] calculaba mejor el tiempo que habían permanecido allí.
13. Te relato su verdadera historia: eran jóvenes que creían en su Señor y les aumenté su guía,
14. fortalecí sus corazones cuando se reunieron [antes de dejar sus hogares y su gente] y dijeron: "Nuestro Señor es el Señor de los cielos y de la Tierra. No invocaremos nada fuera de Él, si lo hiciéramos estaríamos cometiendo una desviación.
15. Nuestro pueblo adora fuera de Él falsas deidades. ¿Por qué no presentan un fundamento válido para hacerlo? ¿Acaso hay alguien más injusto que quien inventa una mentira y se la atribuye a Dios?"
16. [Dijo uno de ellos:] "Si os apartáis de ellos y renegáis de cuanto adoráis en vez de Dios, refugiaros en la caverna, que vuestro Señor os cubrirá con Su misericordia y os facilitará una salida a vuestra situación".
17. Se podía observar cómo el Sol naciente se alejaba de la caverna por la derecha dejándoles al ocultarse por la izquierda, mientras ellos permanecían en un espacio de la misma. Este es uno de los milagros de Dios. Aquel a quien Dios guíe estará bien encaminado, pero aquel a quien le deje en el extravío no podrá encontrar protector que le guíe.
18. Habrías creído que estaban despiertos, pero estaban dormidos. Les giraba hacia la derecha y hacia la izquierda, y su perro estaba con las patas delanteras extendidas en la entrada. Si les hubieras visto, habrías huido aterrorizado.
19. Entonces, les desperté para que se preguntaran unos a otros. Uno de ellos dijo: "¿Cuánto tiempo pensáis que hemos permanecido aquí?" Respondieron: "Hemos permanecido un día o parte de un día". Dijeron: "Nuestro Señor sabe mejor cuánto tiempo hemos permanecido. Enviemos a uno de nosotros con nuestro dinero a la ciudad para que busque la mejor comida y nos aprovisione, que actúe con sutileza y que no llame la atención de nadie,
20. porque si se enteran de nuestra presencia, nos apedrearán o nos obligarán a regresar a su religión, y si eso sucede jamás estaremos entre los que alcancen el éxito [en el más allá]".
21. Pero hice que les descubrieran para que supieran que la promesa de Dios es verdadera, y que la Hora del Juicio es indubitable [y luego les hice morir].

Fue entonces cuando los habitantes del pueblo discutieron acerca de ellos[4]. Algunos dijeron: "Construid una pared que bloquee la entrada de la cueva, pues solo Dios sabe la verdad sobre ellos". Pero aquellos cuya opinión prevaleció dijeron: "Construyamos sobre ellos un oratorio".[5]

22. Algunos dirán que eran tres y cuatro con su perro. Otros que eran cinco y seis con su perro, conjeturando sobre lo que no tienen conocimiento. Y otros dirán que eran siete y ocho con su perro. Diles: "Mi Señor es Quien sabe exactamente cuántos eran y solo unos pocos lo saben. No profundicéis sobre ellos más de lo que os ha sido revelado. No consultéis [a quien no tenga conocimiento] sobre ellos".
23. No digas acerca de algo: "¡Haré tal cosa!"
24. Salvo que agregues: "¡Si Dios quiere!" Pero si te olvidas de mencionar a tu Señor, invoca su nombre y reza diciendo: "Ruego a mi Señor que me guíe a la vía más recta".
25. Permanecieron en su caverna trescientos años y nueve más.[6]
26. Diles:[7] "Dios es Quien realmente sabe cuánto permanecieron. Él conoce los secretos de los cielos y de la Tierra; Él todo lo ve, todo lo oye. No tienen protector fuera de Él, y Él no asocia a nadie en Sus decisiones".
27. Recita lo que se te ha revelado del Libro de tu Señor. No hay quien pueda tergiversar Sus palabras, y no encontrarás protector fuera de Él.
28. Reúnete con quienes invocan a su Señor por la mañana y por la tarde anhelando Su rostro. No te apartes de ellos buscando el encanto de la vida mundanal. No obedezcas a aquel cuyo corazón se ha olvidado de recordarme, sigue sus pasiones y actúa con negligencia.
29. Diles: "La Verdad proviene de vuestro Señor. Quien quiera que crea y quien no quiera que no lo haga". Pero sabed que tengo preparado para los que cometen injusticias un fuego que les rodeará. Cuando, sofocados, pidan de beber se les verterá un líquido como el

---

4 Algunas personas del pueblo, al ver el milagro, creyeron en la veracidad de la historia, mientras que otras rechazaron la idea de que hubieran dormido allí más de 300 años.

5 Dijo Ibn Kazir en su exégesis del Corán: "Es evidente que estas palabras corresponden a los gobernantes; pero ¿se les debe elogiar por esa opinión o no? La verdad es que no, porque el profeta Muhámmad ﷺ dijo: 'Dios ha maldecido a aquellos judíos y cristianos que tomaron las tumbas de sus profetas y santos como lugares de adoración', advirtiendo contra esa acción."

6 Se consideran trescientos años en el calendario solar, pero el mismo período en el calendario lunar equivale a trescientos nueve años.

7 A los que discrepan y discuten sobre cuántos años permanecieron en la caverna.

metal fundido que les quemará el rostro. ¡Qué pésima bebida y qué horrible morada!

30. En cambio, quienes crean y obren rectamente, sepan que recompensaré todas sus obras.
31. Esos alcanzarán los Jardines del Edén por donde corren ríos. Serán engalanados con brazaletes de oro, vestidos con prendas verdes de seda y brocado. Estarán recostados sobre sofás. ¡Qué placentera recompensa y qué hermoso lugar de descanso!
32. Exponles el ejemplo de dos hombres[8]. Al incrédulo le concedí dos viñedos cercados con palmeras y en medio de ambos un sembrado.
33. Ambos viñedos dieron sus frutos sin ninguna pérdida, e hice brotar en medio de ellos un río.
34. Su dueño, que poseía abundantes riquezas, hablando [arrogantemente] con el creyente le dijo: "Tengo más riqueza que tú y mi gente es más fuerte".
35. Luego ingresó en su viñedo lleno de soberbia e incredulidad y exclamó: "No creo que este viñedo perezca jamás,
36. tampoco creo que jamás llegue la Hora [del Día del Juicio]. Pero, si llego a ser resucitado, estoy seguro de que tendré un viñedo mejor que este".
37. El creyente con quien hablaba le preguntó [haciéndole reflexionar]: "¿No crees en Quien ha creado a tu padre[9] de polvo, luego [a toda su descendencia] de un óvulo fecundado y te ha dado la forma de un ser humano con todas sus facultades?
38. En cuanto a mí, creo que Dios es mi Señor y no Le asocio copartícipe alguno [en la adoración].
39. Deberías haber dicho cuando ingresaste a tus viñedos: 'Esto es lo que Dios ha querido, todo el poder proviene de Dios'. Ya ves que poseo menos riqueza e hijos que tú.
40. Pero debes saber que mi Señor me concederá algo mejor que tus viñedos [en la otra vida] y es posible que envíe del cielo una tempestad que los aniquile,
41. o que el agua del río que hay entre ellos sea absorbida por la tierra y no puedas alcanzarla".
42. Y en efecto, sus frutos fueron destruidos. [Él] se golpeaba las manos lamentándose por lo que había invertido en ellos, y ahora estaban allí devastados. Entonces dijo: "No debería haber igualado a otros

8 Uno idólatra desagradecido y otro creyente agradecido con su Señor.
9 El primer ser humano creado.

junto a mi Señor".[10]

43. No tuvo quien pudiera salvarlo del designio de Dios, ni siquiera pudo defenderse a sí mismo.
44. Eso evidenció que el verdadero triunfo proviene de Dios, la verdadera divinidad. Él es Quien mejor recompensa, y las obras que se realicen para buscar Su complacencia serán las que tengan mejor final.
45. Exponles el ejemplo de la vida mundanal, y diles que es como el agua que envío del cielo, que riega la vegetación, pero luego esta se seca y los vientos la dispersan. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
46. Los bienes materiales y los hijos son parte de los encantos de la vida mundanal, [que éstos no os hagan olvidaros de lo que Dios ha ordenado. Utilizad bien vuestras riquezas y educad correctamente a vuestros hijos], pues las obras que a Dios Le complacen son las que perduran y tienen gran recompensa.
47. [Recordad] el día que pulverice las montañas y la tierra quede allanada, os congregaré y nadie podrá ausentarse.
48. Cuando comparezcan ante tu Señor en fila, se les dirá: "Os presentáis ante Mí como os creé al nacer. ¿Acaso pensabais que no os iba a juzgar?"
49. A cada uno se le expondrá el registro de sus obras, y verás a los pecadores que por temor a su contenido dirán: "¡Ay de nosotros! ¿Qué clase de registro es este, que no deja de mencionar nada, ni grande ni pequeño?" Encontrarán mencionado todo cuanto hayan cometido, pero tu Señor no oprimirá a nadie.
50. [Recuerda] cuando dije a los ángeles: "Haced una reverencia ante Adán". La hicieron, excepto Iblís, que era un yinn, y desobedeció la orden de su Señor. ¿Acaso le tomáis a él y a sus descendientes como protectores en vez de tomarme a Mí, a pesar de que son vuestros enemigos? ¡Qué pésimo sustituto eligen los que cometen la injusticia [de la incredulidad en Dios]!
51. No les hice [a los ídolos ni al demonio] testigos de la creación de los cielos y de la Tierra, ni siquiera de su propia creación, puesto que no habría de tomar como auxiliadores a quienes desvían.
52. El día que se les diga [a los idólatras]: "Invocad a aquellos que pretendíais que eran Mis socios". Los invocarán, pero no obtendrán respuesta. Pondremos entre ellos un abismo que los separe.

---

10 Porque en lugar de atribuir su prosperidad a Dios, se la atribuyó a sí mismo y rechazó que fuera a ser juzgado por Dios.

53. Los pecadores verán el Fuego y sabrán que caerán en él, pero no encontrarán escapatoria.
54. He expuesto en el Corán todo tipo de ejemplos, pero el ser humano es un gran discutidor.
55. Nada impide a la gente creer o pedir a su Señor el perdón por sus pecados cuando les llega la guía, excepto [su reclamo desafiante de] que el castigo de los pueblos [perversos] de la antigüedad les sobrevenga [también] a ellos, o que les sobrevenga el castigo ante sus ojos.
56. Envié a los Mensajeros como albriciadores y advertidores. Los que se niegan a creer discuten con argumentos falsos para refutar la Verdad y se burlan de Mis versículos y advertencias.
57. ¿Acaso hay alguien más injusto que quien, habiéndosele expuesto los signos de su Señor, los niega y se olvida de lo que han hecho sus manos? He cubierto sus corazones y ensordecido sus oídos para que no lo entiendan [el Corán]. Aunque les invites a seguir la guía, si siguen así, no se encaminarán jamás.
58. Tu Señor es el Perdonador, Misericordioso. Si les quisiera dar su merecido por lo que cometieron les adelantaría el castigo. Pero he prefijado para ellos un día del que no podrán escapar.
59. A otras ciudades de la antigüedad las destruí cuando comenzaron a cometer injusticias. Decreté una fecha para su destrucción.
60. [Recuerda] cuando Moisés dijo a su fiel servidor:[11] "No desistiré hasta que llegue a la confluencia de los dos mares,[12] aunque esto me lleve muchos años".
61. Pero cuando alcanzaron la confluencia se olvidaron del pescado,[13] al que Dios resucitó y emprendió milagrosamente el camino hacia el mar.
62. Y cuando cruzaron más allá [de la confluencia] dijo [Moisés] a su servidor: "Trae nuestra comida, que nos hemos agotado con este viaje".
63. Dijo: "Cuando nos refugiamos junto a la roca, allí me olvidé del pescado. Solo el demonio pudo hacer que me olvidara de contarte que milagrosamente saltó y emprendió su regreso hacia el mar".
64. Dijo [Moisés]: "Esa es la señal que buscábamos", y regresaron sobre sus huellas.

---

11 Josué, Iusha' Bin Nun.

12 Porque Dios le había revelado que encontraría allí a un siervo Suyo a quien Él había agraciado con otros conocimientos y la señal que le indicaría el lugar donde lo encontraría era que perderían un pescado que llevaban como alimento.

13 Que llevaban como alimento para el viaje.

65. Encontraron a uno de Mis siervos [Al-Jidr][14] a quien había agraciado con Mi misericordia y enseñado ciertos conocimientos [que Moisés no poseía].
66. Moisés le dijo: "¿Puedo seguirte para que me enseñes la guía que se te ha enseñado?"
67. Respondió: "No tendrás paciencia conmigo.
68. ¿Cómo podrías tener paciencia con algo que desconoces?"
69. Dijo: "Si Dios quiere, verás que seré paciente y no te desobedeceré".
70. Dijo: "Si me sigues, no me preguntes sobre lo que hago hasta que te haga mención de ello".
71. Entonces partieron hasta que abordaron un pequeño barco [y cuando zarparon] le hizo un boquete. Dijo [Moisés]: "¿Has hecho un boquete para que se ahoguen quienes [estén viajando] a bordo? Has cometido algo grave".
72. Dijo: "¿No te había dicho que no tendrías paciencia conmigo?"
73. [Pero le respondió Moisés:] "Disculpa mi olvido, y no me sometas a una prueba difícil".
74. Entonces partieron hasta que se encontraron con un joven al que mató. Dijo [Moisés]: "¿Has matado a una persona inocente sin que él haya matado a nadie? Has hecho algo terrible".
75. Dijo: "¿No te había dicho que no tendrías paciencia conmigo?"
76. Dijo [Moisés]: "Si volviera a preguntarte acerca de algo después de esto, ya no me admitas como compañero [de viaje], te habría dado excusa suficiente".
77. Partieron hasta que llegaron a un pueblo y pidieron a sus habitantes que los alimentaran,[15] pero se negaron a darles hospitalidad.

---

14 Al-Jidr fue un siervo piadoso que compartió un viaje con el profeta Moisés. Los sabios consideran que se trataba de un Profeta contemporáneo a Moisés por varias causas: Primero, porque Dios dice que le concedió una misericordia y un conocimiento especial, lo que en lenguaje coránico se utiliza para describir la profecía. Segundo, porque le dijo a Moisés: "Si me sigues, no me preguntes sobre nada que haga hasta que yo te haga mención de ello". Si no fuera Profeta, no hubiera estado protegido de cometer errores, y no hubiera tenido Moisés –que era uno de los grandes Profetas y un noble Mensajero y estaba exento de errores en la transmisión del Mensaje– que permanecer callado ante las acciones de Al-Jidr, que contravenían la legislación que él había recibido de Dios. Tercero, porque Al-Jidr quitó la vida a un joven, y esto no podría ser sino por revelación de Dios, porque una persona piadosa no puede decidir quitarle la vida a alguien debido a que sus pensamientos no están exentos del error. Cuarto, porque cuando Al-Jidr le explicó sus acciones a Moisés, le aclaró que no había actuado por iniciativa propia, es decir, que no lo había hecho por propia decisión, sino que le había sido ordenado por inspiración.

15 Como se alimenta a los forasteros.

Luego encontraron en el pueblo un muro que estaba a punto de derrumbarse, y [Al-Jidr] lo reconstruyó. Le dijo [Moisés]: "Si hubieras querido, podrías haber pedido una paga por ello".

78. Dijo: "Aquí nos separamos. Pero te informaré sobre la interpretación de aquello que no pudiste soportar con paciencia.
79. En cuanto al barco, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar, y quise averiarlo porque detrás de ellos venía un rey que se apoderaba por la fuerza de todos los barcos [que estuvieran en perfectas condiciones].
80. En cuanto al joven, sus padres eran creyentes y supe [por inspiración divina] que él les induciría al desvío y la incredulidad.
81. Quiso su Señor concederles en su lugar otro hijo más puro y bondadoso.
82. En cuanto al muro, pertenecía a dos jóvenes huérfanos del pueblo. Debajo de él había un tesoro que les pertenecía. Su padre había sido un hombre piadoso y tu Señor quiso que, cuando alcanzaran la madurez, encontraran el tesoro, como una misericordia de tu Señor. Yo no lo hice por iniciativa propia. Esta es la interpretación de aquello que no pudiste soportar con paciencia".
83. Te preguntan [¡Oh, Muhámmad!] acerca de Dhul Qarnain.[16] Diles: "Voy a relataros una parte de su historia".
84. Le concedí poder en la Tierra y le facilité los medios [para que siguiera el camino del bien].
85. Emprendió un camino
86. hasta alcanzar la parte más occidental, donde vio que el Sol se ocultaba en un manantial cálido, y encontró allí un pueblo [que cometía toda clase de injusticias]. Le inspiré: "¡Oh, Dhul Qarnain! Puedes castigarlos o tratarlos con benevolencia".[17]
87. Dijo: "A quien persista en la opresión le castigaré y luego deberá comparecer ante su Señor, Quien le infligirá un castigo severo.

---

16 Dhul Qarnain significa "el bicorne" o "el de las dos épocas", ya que el nombre árabe *qarn* قرن significa tanto "cuerno" como "generación", "época", "era" o "siglo". Los comentaristas clásicos se inclinan por el primero de estos significados. Los "dos cuernos" podrían designar las dos fuentes de poder de que estaba dotado Dhul Qarnain: el poder mundanal y la fuerza espiritual, fruto de su fe en Dios. Esto hace que sea imposible identificar a Dhul Qarnain, como hacen algunos comentaristas, con Alejandro Magno, quien aparece representado en algunos retratos o monedas de la época con dos cuernos, ya que lo que es conocido de ese personaje histórico es que era pagano y, como tal, adoraba a una pluralidad de divinidades, mientras que el Corán representa a Dhul Qarnain como un creyente firme en el Dios Único.

17 Invitándoles a la fe y a la rectitud en las obras.

88. Pero en cambio, a quien crea y obre correctamente se le concederá una hermosa recompensa, y le corresponderé con un trato amable".
89. Luego siguió otro camino
90. hasta alcanzar el lugar más oriental, donde vio que el Sol salía sobre un pueblo que no tenía resguardo para protegerse de él.[18]
91. ¡Así fue! Tengo conocimiento completo sobre él.
92. Luego siguió otro camino
93. hasta llegar a un valle entre dos montañas, donde encontró un pueblo que apenas comprendía las palabras [de su idioma].
94. Dijeron: "¡Oh, Dhul Qarnain! Gog y Magog[19] siembran la corrupción en la Tierra. ¿Podríamos pedirte que, a cambio de una retribución, levantes una muralla entre ellos y nosotros?"
95. Les dijo: "Lo que mi Señor me ha concedido es superior [a lo que podáis ofrecerme].[20]Ayudadme con fuerza [de trabajo] y erigiré una muralla entre vosotros y ellos.
96. Traedme piezas de hierro hasta cubrir el espacio de las dos montañas". Les dijo: "Encended un fuego y soplad [con fuelles] hasta que esté incandescente"; y agregó: "Luego traedme cobre fundido para derramarlo por encima".
97. [Gog y Magog] no pudieron escalarla ni tampoco perforarla.
98. Dijo [Dhul Qarnain]: "Ésta es una misericordia de mi Señor, pero cuando llegue la promesa de mi Señor [el Día del Juicio] la reducirá a polvo. La promesa de mi Señor es verdadera".
99. Ese día[21] dejaré que surjan [Gog y Magog] como oleadas chocando unas con otras [sembrando la corrupción y el exterminio], pero luego será tocada la trompeta y les congregaré a todos.
100. Ese día expondré el Infierno a los que se hayan negado a creer.
101. Aquellos que tenían sus ojos velados a Mi recuerdo [el Corán] y no soportaban oír [la verdad].
102. ¿Acaso piensan los que se niegan a creer que si toman a algunos de Mis siervos[22] como protectores en Mi lugar [eso podrá protegerlos

---

18 Era un pueblo establecido en una zona desértica, que no tenía construcciones ni montañas ni árboles que protegieran a la gente del sol.

19 Gog (*Iayuy* يجوج) y Magog (*Mayuy* مجوج) son dos pueblos salvajes que fueron aislados por una barrera construida por Dhul-Qarnain para impedirles atacar a sus pacíficos vecinos. Existen muchas especulaciones sobre su ubicación, pero ninguna cuenta con fuentes confiables que la respalden. Su salida de ese aislamiento está mencionada en los versículos 21:96-97 como uno de los grandes signos de la Hora Final.

20 Es decir, que lo haré para complacer a Dios, sin pediros ninguna retribución a cambio.

21 Cuando comience el fin de los tiempos.

22 Referencia a los que toman a los profetas y a los santos como intermediarios ante Dios o como objeto de adoración.

del castigo]? Tengo preparado el Infierno como castigo para los que se negaron a creer [en las enseñanzas de los Profetas].

103. Diles: "¿Queréis que os haga saber quiénes son los que no obtendrán beneficio alguno por sus obras?"
104. [Son] aquellos que han desperdiciado los esfuerzos que realizaron en este mundo mientras creían obrar el bien.
105. Son quienes no creen en los signos de su Señor ni que comparecerán ante Él. Sus obras habrán sido en vano y en el Día de la Resurrección no tendrán nada que pese en la balanza.
106. Recibirán el Infierno como castigo por no haber creído y por haberse burlado de Mis signos y de Mis Mensajeros.
107. Pero quienes hayan creído y obrado rectamente tendrán como morada los jardines del Paraíso,
108. donde vivirán por toda la eternidad y no desearán mudarse jamás.
109. Diles: "Si los mares fueran tinta para escribir las Palabras de mi Señor, se agotaría el agua de los mares antes de que se agotaran las Palabras de mi Señor, aunque se trajeran otros mares de tinta [equivalentes a los que existen]".
110. Diles: "Yo no soy más que un hombre a quien se le ha revelado que solo debéis adorar a Dios, vuestra única divinidad. Quien anhele encontrarse con su Señor [y que Él esté complacido], que realice obras piadosas y que no adore a nadie más que a Él".

Capítulo 19
MARÍA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Kaf. Ha'. Ia'. 'Ain. Sad.*
2. Este es un relato de la misericordia que tuvo tu Señor con Su siervo Zacarías,
3. cuando invocó a su Señor en secreto.
4. Dijo: "¡Señor mío! Mis huesos se han debilitado y mi cabeza se ha llenado de canas. Mis ruegos nunca han sido rechazados.
5. Temo por [la fe de] mi familia tras mi muerte, pues mi mujer siempre ha sido estéril. Concédeme un hijo
6. que me suceda y herede [la profecía] de la familia de Jacob. ¡Señor mío! Hazle uno de aquellos con los que Tú estás complacido".
7. [Le dijo un ángel:] "¡Oh, Zacarías! Te albricio con un hijo al que pondrás por nombre Juan[1]. Nadie ha sido llamado así antes que él".[2]
8. Dijo: "¡Señor mío! ¿Cómo he de tener un hijo si mi mujer es estéril y yo he llegado ya a la vejez extrema?"
9. Dijo [el ángel]: "Así será, pues tu Señor dice: 'Eso es fácil para Mí, te he creado antes, cuando no existías'".
10. Dijo [Zacarías]: "¡Señor mío! Concédeme una señal [de que mi esposa quedará embarazada]". Dijo: "Tu señal será que no podrás hablar con la gente durante tres noches seguidas, a pesar de no tener impedimento".[3]
11. [Cumplida la señal, Zacarías] salió del oratorio hacia su gente [cuando su mujer quedó embarazada] y les indicó por señas que de-

---

1 Literalmente *Yahia* يحيى en idioma árabe.

2 La afirmación de que nadie había recibido antes ese nombre no debe entenderse en sentido absoluto, ya que históricamente existieron otras personas llamadas Juan (Yohanan). La expresión coránica indica, más bien, que no había nadie con ese nombre dentro de su propio linaje o entorno familiar. Se trata, por tanto, de una afirmación genealógica y funcional, no de una negación histórica universal. Esta idea encuentra un paralelo claro en el Evangelio de Lucas, donde se afirma respecto a Juan el Bautista: "Nadie hay en tu parentela que se llame así" (Lucas 1:61).

3 A pesar de que no tenía ningún defecto o enfermedad, durante esos días y noches no podía hablar con la gente, excepto por señas, aunque sí podía pronunciar alabanzas a su Señor. Ver Corán 3:41.

bían glorificar a Dios por la mañana y por la tarde.
12. [Cuando su hijo alcanzó la pubertad, le dije:] "¡Oh, Juan! Aférrate al Libro[4] con firmeza". Le concedí sabiduría desde su infancia, que
13. fuera compasivo, puro y piadoso,
14. honraba a sus padres, no era soberbio ni desobediente.
15. La paz fue con él el día en que nació, el día en que falleció y será con él el día en que sea resucitado.
16. Recuerda [¡Oh, Muhámmad!] la historia de María que se menciona en el libro, cuando se apartó de su familia para retirarse a un lugar al este
17. y puso un velo para apartarse de la vista de los hombres de su pueblo. Entonces, le envié a Mi ángel, quien se le presentó con forma humana.
18. Ella dijo: "Me refugio en el Compasivo de ti, [apártate de aquí] si es que tienes temor de Dios".
19. Le dijo: "Soy un enviado de tu Señor para agraciarte con un hijo puro".
20. Ella dijo: "¿Cómo voy a tener un hijo si no me ha tocado ningún hombre ni he fornicado?"
21. Le dijo [el ángel]: "Así será, pues tu Señor dice: 'Eso es fácil para Mí. Le convertiré [a tu hijo] en un milagro y una misericordia para la humanidad. Es un asunto decidido'".
22. Cuando se sintió embarazada, decidió retirarse a un lugar apartado.
23. Los dolores de parto la llevaron junto al tronco de una palmera. Exclamó: "Preferiría haber muerto antes que esto, y así hubiera sido olvidada completamente".
24. Entonces [el ángel] la llamó desde abajo [en el valle]: "No estés triste, pues tu Señor ha hecho fluir debajo de ti un arroyo.
25. Sacude el tronco de la palmera y caerán sobre ti dátiles frescos.
26. Come, bebe y anímate. Pero cuando veas a alguien dile: 'He realizado un voto de silencio al Compasivo y no hablaré hoy con ninguna persona'".
27. Se presentó ante su pueblo llevándole en brazos [a Jesús]. Le dijeron: "¡Oh, María! Has hecho algo abominable.
28. ¡Tú desciendes de Aarón![5] Tu padre no era un hombre deshonesto

4 La Torá.

5 Literalmente "hermana de Aarón", pero esta expresión no debe entenderse de manera literal ni cronológica. En las lenguas semíticas, "hermano" o "hermana de" se utiliza con frecuencia para indicar pertenencia a un linaje, clan o función religiosa. En este sentido, la expresión señala que María pertenecía al linaje sacerdotal asociado a Aarón. Esta forma de hablar tiene un paralelo en los textos bíblicos, donde se afirma que María procedía de una familia sacerdotal levítica (Lucas 1:5). El

ni tu madre una fornicadora".

29. Ella le señaló [al niño] y, entonces, le dijeron: "¿Cómo vamos a hablar con un niño que aún está en la cuna?"
30. Entonces [Jesús] habló: "Soy un siervo de Dios, Él me revelará el Libro y hará de mí un Profeta.
31. Seré bendecido dondequiera que me encuentre y me ha encomendado hacer la oración, dar caridad mientras viva,
32. honrar a mi madre y no ser arrogante ni insolente.
33. La paz ha sido conmigo el día que nací y lo será el día que muera[6] y el día que sea resucitado".[7]
34. Ese es Jesús, hijo de María, la verdad sobre la que discuten.
35. No es propio de Dios tener un hijo. ¡Glorificado sea! Cuando decide algo, dice: "¡Sé!", y es.
36. [Dijo Jesús:] "Dios es mi Señor y el vuestro, ¡adoradle! Ese es el sendero recto".
37. Pero discreparon las sectas sobre él. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad cuando comparezcan [ante Dios] en un día terrible!
38. Oirán y verán muy bien [su error] el día que comparezcan ante Mí. Pero los que cometen injusticias [atribuyendo un hijo a Dios] en esta vida están evidentemente extraviados.
39. Adviértele acerca del día que se lamentarán,[8] cuando la sentencia sea cumplida. Pero ellos, a pesar de esto, siguen indiferentes y no creen.
40. Yo heredaré la Tierra y a quienes están sobre ella. Ante mí regresarán.
41. Nárrales [¡Oh, Muhámmad!] la historia de Abraham que se menciona en el Libro. Era un hombre veraz, un Profeta.
42. Cuando [Abraham] dijo a su padre:[9]"¡Oh, padre mío! ¿Por qué adoras a lo que no oye ni ve ni puede beneficiarte en absoluto?
43. ¡Oh, padre mío! Se me ha revelado un conocimiento que tú no tienes. Sígueme, y te guiaré por el sendero recto.
44. ¡Oh, padre mío! No adores al demonio, porque el demonio fue desobediente con el Compasivo.

---

pasaje, por tanto, no confunde personajes históricos, sino que emplea un recurso lingüístico propio del entorno semítico.

6 En la creencia islámica, Jesús no murió crucificado en la cruz, sino que fue elevado a los cielos, de donde descenderá al final de los tiempos, y será entonces cuando muera.

7 Para el Día del Juicio Final.

8 El Día del Juicio Final. Se le denomina así por las fuertes lamentaciones y el arrepentimiento que sobrevendrán a las criaturas en ese día. Los incrédulos lamentarán no haber creído.

9 El padre de Abraham fabricaba ídolos, los cuales vendía y adoraba.

45. ¡Oh, padre mío! Temo que te alcance un castigo del Compasivo y seas de los que acompañen al demonio [al Infierno]".
46. Dijo [su padre]: "¡Oh, Abraham! ¿Acaso rechazas a mis ídolos? Si no dejas de hacerlo te lapidaré. Aléjate de mí durante un largo tiempo".
47. Dijo [Abraham]: "¡Que la paz sea sobre ti! Pediré perdón por ti a mi Señor. Él ha sido generoso conmigo.
48. Me alejaré de vosotros y de cuanto invocáis en lugar de Dios e imploraré a mi Señor, y espero que mis ruegos a mi Señor no sean rechazados".
49. Cuando se apartó de ellos y de cuanto adoraban en lugar de Dios, le agracié con [su hijo] Isaac y [luego su nieto] Jacob, y a ambos les designé profetas.
50. Les agracié con Mi misericordia y que fueran recordados siempre con gran respeto.
51. Nárrales [¡Oh, Muhámmad!] la historia de Moisés mencionada en el Libro. Él fue elegido para ser Profeta y Mensajero.
52. Le llamé desde la ladera derecha del monte e hice que se aproximara para hablarle de forma confidencial.
53. Hice que, por Mi misericordia, su hermano Aarón fuera también un Profeta.
54. Nárrales [¡Oh, Muhámmad!] la historia de Ismael mencionada en el Libro. Siempre cumplió su palabra, fue Profeta y Mensajero.
55. Invitaba a su gente a realizar la oración y dar caridad y alcanzó la complacencia de Dios.
56. Nárrales la historia de Enoc que se menciona en el Libro. Fue un hombre veraz y un Profeta.
57. Le elevé a un lugar sublime.[10]
58. Ellos son a quienes Dios ha agraciado: Profetas descendientes de Adán, descendientes de los que transportamos [en el arca] con Noé, de los descendientes de Abraham y de Israel [Jacob], entre los que guié y elegí. Cuando se les recitaban los versículos del Compasivo, se prosternaban, llorando conmovidos.
59. Pero vinieron después de ellos generaciones que descuidaron la oración y siguieron sus pasiones, por lo que se enfrentarán a las consecuencias.
60. Salvo quienes se arrepintieron, creyeron y obraron rectamente. Estos ingresarán al Paraíso y no serán oprimidos en absoluto.

---

10 Las palabras árabes *makanan 'alia* مكانا عاليا pueden indicar tanto un rango honrado como un lugar elevado. Ver Génesis 5:24. Al igual que el profeta Jesús, el profeta Enoc también fue elevado al cielo por Dios en vida, al igual que Elías, quien fue elevado por un torbellino a los cielos en un carro. Ver 2 Reyes 2:11.

61. [Entrarán] a los Jardines del Edén, prometidos por el Compasivo a Sus siervos [en las revelaciones] de lo oculto. Su promesa será cumplida.
62. No oirán frivolidades allí, sino saludos de paz, y recibirán su sustento por la mañana y por la tarde.
63. Ese es el Paraíso que haremos heredar a quienes de Mis siervos hayan sido piadosos.
64. [Dice el ángel Gabriel:] "Los ángeles no descendemos sino por orden de tu Señor. Él conoce nuestro presente, pasado y futuro. Tu Señor nunca olvida.
65. Es el Señor de los cielos, de la Tierra y de cuanto hay entre ambos. Adóralo y persevera en Su adoración. ¿Conoces a alguien similar a Él?"
66. El ser humano dice: "¿Acaso después de morir voy a ser resucitado?"
67. ¿Acaso no recuerda el ser humano que le he creado por primera vez cuando no era nada?
68. ¡Por tu Señor! Les congregaré junto con los demonios [que adoraban], y he de hacerles comparecer de rodillas alrededor del Infierno [para ser juzgados].
69. Luego, sacaré de cada comunidad a aquellos que hayan sido más insolentes con el Compasivo.
70. Yo sé mejor que nadie quiénes son los que más merecen ser arrojados al Infierno.
71. Todos vosotros pasaréis sobre el Infierno, y esa es una determinación irrevocable de tu Señor.
72. Luego, salvaré a los piadosos y dejaré en él a los que hayan cometido la injusticia [de la idolatría] de rodillas.
73. Cuando se les recitan Mis claros versículos, los que se niegan a creer dicen con arrogancia a los creyentes: "¿Quién posee de nosotros moradas más placenteras y mejores lugares de encuentro?"
74. Pero, ¿a cuántas generaciones que les precedieron, de mayor riqueza y mejor aspecto, he destruido?
75. Diles: "A quienes se encuentren desviados, el Compasivo les dejará continuar en el desvío hasta que les acontezca lo que Dios ha deparado para ellos: su destrucción en esta vida o después de comparecer en el Día del Juicio. Entonces sabrán quiénes se encuentran en peor situación y quién tiene el ejército más débil".
76. Dios encaminará a quienes hayan seguido la guía. Las obras que a Dios Le complacen son las que realmente perduran y las que tienen una gran recompensa.
77. ¿Acaso observas a quien no cree en Mis signos y dice: "Me serán

concedidos bienes materiales e hijos [cuando sea resucitado]"?

78. ¿Acaso tiene conocimiento de lo oculto o tiene un pacto con el Compasivo?
79. ¡Claro que no! Registraré lo que dice y le prolongaré [por ello] el castigo.
80. Yo seré Quien herede sus bienes materiales e hijos y [el Día del Juicio] comparecerá completamente solo.
81. [Los idólatras] han tomado a los ídolos como divinidades en lugar de Dios para que les dieran protección.
82. ¡Pero no! [Estos ídolos] negarán que hayan sido objeto de culto y se convertirán en sus adversarios.
83. ¿Acaso no ves que he enviado demonios sobre los incrédulos para que les induzcan a cometer el mal?
84. No esperes que el castigo les azote antes de tiempo, que ya tienen sus días contados.
85. El día que congregue a las delegaciones de piadosos ante el Compasivo
86. y conduzca a los pecadores hacia el Infierno sedientos.
87. No tendrán quien interceda por ellos, salvo quienes hayan asumido el compromiso con el Compasivo [de creer que Él es la única divinidad con derecho a ser adorada].
88. Dicen: "El Compasivo ha tenido un hijo".
89. Han proferido algo terrible;
90. los cielos han estado a punto de hendirse, la Tierra de abrirse y las montañas de caer derrumbadas,
91. porque Le han atribuido un hijo al Compasivo.
92. No es propio [de la grandiosidad] del Compasivo tener un hijo.
93. Todos los que habitan en los cielos y en la Tierra se presentarán sumisos ante el Compasivo.
94. Los ha enumerado y contado perfectamente.
95. Todos se presentarán solos ante Él en el Día del Juicio.
96. El Compasivo hará que, quienes hayan creído y obrado rectamente, sean amados [por la gente].
97. Te he facilitado [el Corán] revelándotelo [¡Oh, Muhámmad!] en tu idioma para que albricies con él a los piadosos y adviertas a tus enemigos.
98. A muchas generaciones que les precedieron las he destruido. ¿Acaso puedes ver a alguno de ellos u oír sus murmullos?

Capítulo 20
TA' HA'

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ta'. Ha'.*
2. No te he revelado el Corán para que te agobie,
3. sino que es una exhortación para quienes tienen temor [de Dios].
4. [El Corán] ha sido revelado por Quien ha creado la Tierra y los altos cielos;
5. el Compasivo, que se elevó sobre el Trono.[1]
6. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra, lo que existe entre ellos y lo que hay bajo la tierra.
7. Dios conoce lo que pronuncias en voz alta, las confidencias que dices en voz baja y lo que está aún más oculto [los pensamientos].
8. ¡Dios! No hay más divinidad que Él. A Él pertenecen los nombres

---

1 El Trono es la creación más grande y colosal. Dios ha mencionado, en siete oportunidades en el Corán, Su establecimiento sobre el Trono. Dios nos informa que el Trono tiene portadores, y que estos piden perdón por los creyentes. Esto refuta la opinión de quienes afirmaron que el Trono representa la Soberanía o el dominio de Dios. Nosotros ignoramos cómo Dios se ha establecido sobre Su Trono, porque ignoramos cómo es la esencia misma de nuestro Señor, pero sabemos el significado lingüístico de la palabra "establecerse" (*istaua* إستوى) en el idioma árabe. Cuando los árabes utilizan el vocablo *istaua* seguido de la preposición *'ala*, expresan cuatro posibles significados: establecerse, subirse, elevarse y ascender, tal como lo afirmó *Ibn Al-Qaiim. Abu Al-Hasan Al-Ash'ari* narró que fue la secta *Mu'tazilah* la primera en interpretar la frase "Luego, se elevó sobre el Trono" (57:4) como "tomó mando del Trono". Quien interprete esta frase coránica de esta manera debe saber que sus predecesores son precisamente la secta *Mu'tazilah. Ibn Al-'Arabi* dijo: "Él se encuentra sobre Su Trono, tal como nos ha informado". Este le respondió: "*¡Ibn Al-'Arabi!* Significa que ha tomado el dominio del Trono (*istaula* إستولى)". Pero *Ibn Al-'Arabi* le dijo: "¿Cómo puedes decir eso? Los árabes no dicen que alguien ha tomado el dominio de algo (*istaula*) a menos que se lo haya arrebatado a un adversario, y solo quien vence es aquel que toma dominio de aquello por lo que luchaba". El exégeta *Al-Qurtubi* dijo: "Las primeras generaciones (*As-Salaf)* no negaban la dirección (elevada en que se encuentra Dios), pero tampoco utilizaban esa palabra, sino que afirmaban todo esto de la misma forma que Dios o Su Profeta lo habían descrito. Ninguno de ellos negó que Dios se hubiese elevado sobre Su Trono en realidad (y no metafóricamente), y solamente ignoraban cómo se elevó, porque sabían que ello es inalcanzable para la mente humana. Dijo el *Imam Málik*: "La palabra establecerse (*istiua'*) es conocida (en su significado lingüístico), el cómo es desconocido, creer en ello es una obligación, pero preguntar sobre ello es una innovación. Esta misma frase fue pronunciada por *Umm Salamah* (esposa del Profeta), y eso es para nosotros suficiente". *(At-Tafsir Al-Qurtubi, 2/219)*

[y los atributos] más sublimes.
9. ¿Conoces la historia de Moisés?
10. Cuando vio un fuego y le dijo a su familia: "Permaneced aquí, pues he visto un fuego y tal vez pueda traeros una brasa encendida[2] o encuentre junto al fuego quien pueda indicarnos [el camino]".
11. Cuando llegó a él, una voz le llamó: "¡Oh, Moisés!
12. Yo soy tu Señor; quítate las sandalias, pues estás en el valle sagrado de *Tuwa*,[3]
13. Y Yo te he elegido; escucha lo que voy a revelarte.
14. Yo soy Al-lah, y no hay más divinidad que Yo. Adórame solo a Mí y haz la oración para recordarme.
15. El Día de la Resurrección es indubitable y nadie salvo Dios sabe cuándo llegará. Ese día cada alma recibirá la recompensa o el castigo que se merezca por sus obras.
16. No te dejes seducir por quienes no creen en la resurrección y siguen sus pasiones, porque serás de los que pierdan.
17. ¿Qué es lo que tienes en tu diestra? ¡Oh, Moisés!"
18. Respondió: "Es mi bastón. Me sirve de apoyo y con él vareo los árboles para que mi ganado coma [de su follaje], además de otros usos".
19. Dijo [Dios]: "Arrójalo, ¡Oh, Moisés!"
20. Lo arrojó, y este se convirtió en una serpiente que reptaba.
21. Dijo [Dios]: "Recógela y no temas, pues la devolveré a su forma original.
22. Introduce tu mano en tu costado y saldrá blanca, resplandeciente, sin defecto alguno. Ese será otro milagro.
23. Te he mostrado algunos de Mis mayores milagros.
24. Ve ante el Faraón, pues se ha extralimitado".
25. Dijo [Moisés]: "¡Señor mío! Abre mi corazón [y dame valor],
26. facilita mi misión,
27. suelta el nudo que hay en mi lengua[4]
28. para que comprendan mis palabras,
29. [¡Señor!] Designa a alguien de mi familia para que me ayude[5]
30. ¡Que sea mi hermano Aarón!,
31. para que con él me sienta fortalecido,

---

2 Para alumbrarse o calentarse.

3 *El valle de Tuwa* se encuentra en el Sinaí, aunque algunos eruditos lo ubican alternativamente junto al monte *Al-Lawz* en *Madián*, en la zona noroeste de Arabia Saudí.

4 Para poder expresarse con elocuencia y argumentos convincentes.

5 En la transmisión del Mensaje.

32. y asóciale en mi misión[6]
33. para que Te glorifiquemos
34. y Te recordemos mucho.
35. Tú bien ves que necesitamos de Ti".
36. Dijo [Dios]: "Te ha sido concedido lo que pides, ¡Oh, Moisés!
37. Ya te había agraciado anteriormente,
38. cuando le inspiré a tu madre:
39. "Deposítale en un cesto y déjale en el río, que la corriente lo llevará hasta una orilla donde será recogido por un enemigo Mío y suyo [el Faraón]". Desperté cariño hacia ti [entre los que te encontraron], para que crecieras educado bajo Mi observación y cuidado.
40. Cuando tu hermana, que seguía tus rastros, le dijo [al Faraón]: '¿Acaso quieres que te indique a alguien que pueda encargarse de cuidarle?'[7] Y así te devolví a tu madre para que se tranquilizara y no estuviera triste. [También te concedí una gracia] cuando [involuntariamente] mataste a un hombre [del pueblo del Faraón] y te salvé de que tomaran represalias contra ti. Te he probado con pruebas difíciles. Luego permaneciste unos años en Madián[8] y ahora has regresado aquí, tal como estaba decretado, ¡Oh, Moisés!
41. Te he elegido [para que seas Mi Mensajero].
42. Id tú y tu hermano acompañados de Mis milagros y no descuidéis Mi recuerdo.
43. Presentaos ante el Faraón, pues se ha extralimitado,
44. pero habladle cortésmente, para hacerle entrar en razón o que sienta temor de Dios".
45. Dijeron: "¡Señor nuestro! Tenemos temor de que nos castigue con violencia y opresión".
46. Dijo [Dios]: "No tengáis miedo, pues Yo estoy con vosotros escuchando y observándolo todo.
47. Id ante él y decidle: 'Somos Mensajeros enviados por tu Señor, para que dejes ir con nosotros a los Hijos de Israel y no les tortures más. Hemos venido con un milagro de tu Señor. Quien siga la guía estará a salvo.
48. Nos ha sido revelado que solamente quien desmienta y rechace [el Mensaje] será castigado'".

---

6 Es decir, te pido que le nombres Profeta y Mensajero.

7 Cuando la esposa del Faraón le adoptó, trajo numerosas nodrizas para que amamantaran al recién nacido, pero este las rechazó a todas, hasta que fue sugerida su propia madre que, naturalmente, no fue rechazada, y así Moisés creció seguro bajo los cuidados de su propia madre, en la casa del Faraón.

8 *Madián* es una zona montañosa de la región de *Hiyaz*, en Arabia Saudí, que se extiende por la costa del mar Rojo y del golfo de '*Aqaba* hasta llegar a la frontera jordana.

49. Dijo [el Faraón]: "Respóndeme, ¡Oh, Moisés! ¿Y quién es vuestro Señor?"
50. Dijo [Moisés]: "Nuestro Señor es Quien ha creado todo con una naturaleza particular y, luego, lo encamina [para que cumpla su destino]".
51. Entonces, preguntó [el Faraón]: "¿Cuál ha sido el destino de las generaciones anteriores?"
52. Dijo [Moisés]: "Solo mi Señor lo sabe, y Él lo tiene registrado todo en un Libro. Mi Señor no se equivoca nunca ni se olvida de nada.
53. Él nos dispuso la Tierra como un lecho [propicio para habitarlo] y nos trazó en ella caminos, e hizo descender agua del cielo para que con ella brotasen diferentes plantas.
54. Comed de ellas y apacentad vuestros ganados. En ello hay signos para los dotados de entendimiento.
55. De ella [la tierra] os he creado, a ella os haré retornar [cuando muráis], y de ella os haré surgir nuevamente [el Día de la Resurrección]".
56. Le mostré [al Faraón] todos Mis milagros[9], pero los desmintió y rehusó creer.
57. Dijo [el Faraón]: "¡Oh, Moisés! ¿Acaso has venido a expulsarnos de nuestra tierra con tu hechicería?
58. Nosotros te traeremos una hechicería igual que la tuya, solo fija un día para que tú y nosotros nos encontremos en un lugar y que nadie falte".
59. Dijo [Moisés]: "Nuestra cita será el día de la fiesta, cuando la gente se congregue a media mañana".
60. Entonces el Faraón se retiró y se dedicó a reclutar hechiceros. Luego, el día de la cita, concurrió.
61. Moisés les dijo [a los hechiceros]: "¡Ay de vosotros! No inventéis mentiras contra Dios[10], pues os aniquilará con Su castigo: Los que inventan mentiras acerca de Dios serán los perdedores".
62. Entonces, [los hechiceros] debatieron entre ellos acerca de Moisés, y deliberaron secretamente.
63. Dijeron: "Estos son solo dos hechiceros que con su magia quieren expulsaros de vuestra tierra y acabar con vuestras nobles costumbres.
64. [Oh, hechiceros de Egipto,] Decidid vuestro plan a seguir y, luego, acudid como un solo cuerpo: pues, ¡quien sea superior hoy,

9 Con los que había enviado a Moisés.
10 La mentira de hacer creer a la gente que pueden crear.

ha de conseguir prosperidad!"

65. Dijeron: "¡Oh, Moisés! ¿Arrojas tú o lo hacemos nosotros primero?"
66. Dijo [Moisés]: "Arrojad vosotros primero". Entonces arrojaron sus cuerdas y varas y, por el hechizo que habían empleado, estas parecían moverse [como si fueran verdaderas serpientes].
67. [Al ver esto,] Moisés sintió temor en su interior,
68. pero le dije: "No tengas temor, porque tú serás el vencedor.
69. Arroja lo que tienes en tu diestra, que anulará lo que ellos han hecho, pues solo se trata de una hechicería, y los hechiceros jamás han de triunfar".
70. Los hechiceros [al percibir que el milagro que acompañaba a Moisés no era magia] se postraron y exclamaron: "Creemos en el Señor de Aarón y Moisés".
71. Dijo [el Faraón enfurecido]: "¿Acaso vais a creer en él sin que yo os lo haya autorizado? Seguramente él es vuestro maestro que os ha enseñado la magia. Ordenaré que se os amputen la mano y el pie opuestos y, luego, os haré clavar sobre troncos de palmera. Así sabréis quién es el que puede infligir el castigo más severo y duradero".
72. Dijeron: "No antepondremos nuestra lealtad a ti a los milagros evidentes que hemos presenciado, y [menos aún] a Quien nos creó. Haz pues con nosotros lo que has decidido; tú solo puedes condenarnos en esta vida.
73. Creemos en nuestro Señor, para que perdone nuestros pecados y los hechizos que nos has obligado a hacer. La recompensa de Dios es mejor y más duradera".
74. Quien se presente ante su Señor siendo culpable[11] tendrá el Infierno como castigo, en el que no podrá morir [para librarse del tormento] ni vivir [sin padecerlo].
75. En cambio, quien se presente ante su Señor creyendo en Él y habiendo obrado rectamente, obtendrá los más altos grados [en el Paraíso].
76. Morarán eternamente en los Jardines del Edén, bajo los cuales corren ríos. Esa será la recompensa de quienes se purifiquen.[12]
77. Le ordené a Moisés: "Sal por la noche con Mis siervos, y abre [por Mi voluntad] el mar, dejándoles un camino de tierra firme [por donde puedan huir], y no tengan temor de que les alcancen ni tampoco de morir ahogados".

11 De rechazar el mensaje de monoteísmo enseñado por los Profetas.
12 De la idolatría y los pecados.

78. Cuando el Faraón y su ejército siguieron [a los creyentes], el mar se los tragó.
79. El Faraón, en lugar de guiar a su pueblo, lo llevó al extravío.
80. ¡Oh, Hijos de Israel! [Recordad cuando] os salvé de vuestros enemigos, os cité en la ladera derecha del monte [para que pudierais presenciar Mis milagros], y os envié el maná y las codornices.
81. Comed de las cosas buenas que os he provisto, pero no os extralimitéis, pues Mi ira recaería sobre vosotros. Aquel sobre quien caiga Mi ira será un desdichado.
82. Yo soy Perdonador con quienes se arrepienten, creen, obran rectamente y se encaminan [por el sendero recto].
83. [Cuando Moisés se presentó a la cita, Dios le dijo:] "¡Oh, Moisés! ¿Qué te ha urgido a presentarte dejando atrás a tu pueblo?"[13]
84. Dijo: "Ellos vienen detrás de mí; solo me he adelantado para complacerte, ¡Señor mío!"
85. Dijo [Dios]: "He puesto a prueba a tu pueblo después de que los has dejado, y el Samirí[14] les ha extraviado".
86. Cuando Moisés regresó ante su pueblo enfadado y triste, les dijo: "¡Oh, pueblo mío! ¿Acaso vuestro Señor no os ha hecho una promesa hermosa? ¿Acaso os parece que me he ausentado por mucho tiempo? ¿Acaso queréis que la ira de vuestro Señor se desate sobre vosotros, y por eso habéis quebrantado la promesa que me habíais hecho?"
87. Dijeron: "No hemos quebrantado la promesa que te hicimos intencionalmente, sino que cuando arrojamos al fuego las joyas del pueblo [del Faraón] que teníamos en nuestro poder, el Samirí también las arrojó,
88. y fundió las joyas dándoles la forma de un becerro que emitía un sonido como un mugido,[15] y entonces exclamaron:

---

13 Ver Corán 2:51. Esto ocurre cuando Moisés acude al encuentro con su Señor y permanece allí 40 días y 40 noches.

14 El personaje mencionado como *As-Samirí* no debe identificarse con el samaritano histórico conocido por fuentes bíblicas y posteriores, ya que dicho grupo surge varios siglos después de la época de Moisés. En árabe, *samirí* puede funcionar como un gentilicio o nombre de pertenencia, pero las fuentes clásicas no ofrecen certeza sobre el origen exacto del personaje. Los comentaristas del Corán discrepan acerca de su procedencia, coincidiendo, no obstante, en que se trata de una figura concreta del relato mosaico y no de una referencia a un grupo histórico posterior. El *Samirí* aparece en la historia de Moisés para mostrar que la idolatría y la desviación no nacen solo de la ignorancia o de enemigos externos, sino también de la manipulación interna de lo sagrado. Su figura permite explicar cómo una comunidad, que ha sido testigo de signos extraordinarios, puede desviarse rápidamente cuando surge un liderazgo ilegítimo, que ofrece certezas inmediatas en lugar de paciencia y fidelidad.

15 El becerro de oro tenía unos agujeros, al pasar el viento por ellos emitía un ruido similar al mugido, y los israelitas lo consideraron milagroso.

'Esta es nuestra divinidad y la de Moisés, pero Moisés la ha olvidado'".

89. ¿Acaso no veían que no podía hablarles y no podía dañarles ni beneficiarles?
90. Pero antes [de que regresara Moisés] Aarón les había advertido: "¡Oh, pueblo mío! Se os está poniendo a prueba con eso. Vuestro verdadero Señor es el Compasivo, seguidme y obedeced mis órdenes".[16]
91. Respondieron: "No dejaremos de postrarnos ante él hasta que vuelva Moisés".
92. Dijo [Moisés]: "¡Oh, Aarón! ¿Qué ha impedido, cuando viste que se desviaban,
93. buscarme [para informarme lo sucedido]? ¿Es que has desobedecido mi orden [de velar por ellos]?"
94. Dijo [Aarón]: "¡Oh, hermano mío! No me recrimines agarrándome por la barba y la cabeza. Tenía miedo de que [si los dejaba para salir a buscarte] me dijeras: 'Lo que has hecho es causar la discordia y la división entre los Hijos de Israel [al haberte ausentado], y no has cumplido con lo que te ordené'".
95. Dijo [Moisés]: "Y tú, Samirí, ¿qué has hecho?"
96. Dijo: "Vi algo que ellos no pudieron ver. Entonces tomé un puñado de tierra de las huellas que dejó el mensajero[17] y lo arrojé [sobre las joyas cuando se fundían]. Así me lo sugirió mi alma".
97. Dijo [Moisés]: "Aléjate de nosotros; tu castigo en esta vida será que digas: 'No os acerquéis a mí' [y vivirás solo], pero te aguarda una cita ineludible [el Día del Juicio]. Observa [lo que haremos con] lo que consideraste tu divinidad, y a lo cual has adorado: Lo quemaremos y esparciremos sus restos en el mar.
98. Tu única divinidad es Dios. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él, y todo lo abarca con Su conocimiento".
99. Así es como te he revelado [¡Oh, Muhámmad!] las historias de quienes te precedieron,[18] porque te he concedido el Mensaje.[19]
100. Quien se aparte de él, llevará una pesada carga el Día del Juicio,
101. que cargará por toda la eternidad. ¡Qué pésima carga tendrán que soportar el Día de la Resurrección!
102. Ese día, cuando la trompeta sea soplada, reuniré a los culpables, y

16 La Biblia culpa a Aarón por este acto de idolatría, mientras que el Corán lo libera de esa acusación. Ver Éxodo 32:1-5.
17 Según algunos exégetas, se refiere al ángel Gabriel.
18 La historia de Moisés y Aarón.
19 El Sagrado Corán.

sus miradas estarán ensombrecidas.

103. Se susurrarán unos a otros, y algunos dirán: "Solo permanecimos [en la vida mundanal] diez días".
104. Y otros, los más sensatos, dirán: "Solo permanecimos un día." Bien sé lo que dicen.
105. Te preguntan [¡Oh, Muhámmad!] qué ocurrirá con las montañas [el Día del Juicio]. Diles: "Mi Señor las reducirá a polvo,
106. y las convertirá en inmensas llanuras.
107. No habrá valles ni colinas".
108. Ese día todos acudirán al llamado del [ángel] pregonero, y nadie errará el camino; las voces callarán ante el Misericordioso, y solo se oirá el sonido de sus pasos.
109. Entonces, ninguna intercesión será aceptada, salvo la de quien el Misericordioso quiera y sus palabras le sean aceptadas.
110. Dios bien conoce el pasado y el futuro, mientras que ellos nunca podrán alcanzar este conocimiento.
111. [El Día del Juicio] todos los rostros se humillarán ante Dios, el Viviente, Quien se basta a Sí mismo y se ocupa de toda la creación. Estarán condenados al castigo quienes sean culpables de injusticia [idolatría].
112. En cambio, el creyente que haya obrado rectamente no ha de temer que lo traten injustamente ni lo priven de la recompensa [de sus buenas obras].
113. He revelado el Corán en idioma árabe, y expuse en él toda clase de advertencias para que tengan temor de Dios o les haga reflexionar.
114. ¡Exaltado sea Dios! El único Soberano real. No te adelantes [¡Oh, Muhámmad!] a repetir lo que te es revelado del Corán hasta que [el ángel Gabriel] concluya [de recitarlo], y di: "¡Señor mío! Acrecienta mi conocimiento".
115. Ya antes había tomado un compromiso de Adán [de no prestarse a los susurros del demonio], pero lo olvidó [y comió del árbol prohibido], no tuvo una resolución firme.
116. [Recuerda] cuando dije a los ángeles: "¡Haced una reverencia ante Adán!" Todos la hicieron excepto Iblís.[20]
117. Dije: "¡Oh, Adán! Este [el demonio] es un enemigo para ti y para tu esposa; que no haga que os expulse del Paraíso pues serás un desdichado.
118. En el Paraíso no padecerás hambre ni te faltará con qué cubrir tu desnudez,

20 El demonio, que no era un ángel, sino un *yinn*. Ver Corán 18:50.

119. ni tampoco sufrirás sed ni calor".
120. Pero el demonio le sedujo diciéndole: "¡Oh, Adán! ¿Quieres que te indique el árbol de la inmortalidad y el poder eterno?"
121. Cuando ambos comieron del árbol, advirtieron su desnudez y comenzaron a cubrirse con hojas del Paraíso. Adán desobedeció a su Señor y cometió un pecado.
122. Más tarde, su Señor le eligió [como Profeta], le perdonó y le guió.
123. Dijo [Dios]: "¡Descended del Paraíso [y habitad la Tierra]! Seréis enemigos unos de otros. Cuando os llegue de Mí una guía, quienes sigan Mi guía no se extraviarán [en esta vida] ni serán desdichados [en el más allá].
124. Pero quien se aleje de Mi recuerdo [Mi religión] llevará una vida de tribulación, y el Día del Juicio le resucitaré ciego.
125. Y entonces dirá: '¡Señor mío! ¿Por qué me has resucitado ciego, si antes veía?'"
126. Dirá [Dios]: "Así como cuando te llegaron Mis signos los ignoraste, hoy tú serás ignorado".
127. Así voy a retribuir a quienes se han extralimitado y no han creído en los signos de su Señor. Pero el castigo de la otra vida será aún más severo y duradero.
128. ¿Acaso no se les ha evidenciado [a quienes rechazan este Mensaje] cuántas civilizaciones he destruido, cuando pasan junto a sus ruinas? En ello hay signos para los dotados de entendimiento.
129. De no ser porque tu Señor ha decretado [retrasarles el castigo hasta el Día del Juicio a quienes te desmientan] y ha prefijado para cada ser su plazo [de vida durante la cual puede arrepentirse], ya les habría aniquilado.
130. Ten paciencia ante sus injurias, y glorifica con alabanzas a tu Señor antes de la salida del Sol y antes del ocaso, durante la noche y durante los extremos del día, para que así [Dios te retribuya con una gran recompensa y] quedes complacido.
131. No codicies [¡Oh, Muhámmad!] aquello con lo que he agraciado a algunos de los ricos [de los incrédulos], pues son solo placeres de esta vida mundanal con los que les ponemos a prueba. La recompensa que tu Señor tiene reservada es mejor y más duradera.
132. Ordena a tu familia practicar la oración prescrita y sé constante en su cumplimiento. Que el trabajo en búsqueda del sustento no te haga descuidar el cumplimiento de lo que Dios ha prescrito, porque soy Yo quien os sustento. La bienaventuranza es para los piadosos.
133. [Los que rechazan el Mensaje] dicen: "¿Por qué no nos muestra un milagro de su Señor [que compruebe su profecía]?"

Pero si ya les han llegado pruebas evidentes en los primeros Libros revelados.[21]

134. Y si hubiera decretado destruirles con un castigo antes de la llegada de Mi Mensajero, habrían dicho: "¡Señor nuestro! Si nos hubieras enviado un Mensajero, habríamos seguido Tu Mensaje antes de ser humillados [con el castigo] y desdichados para siempre".

135. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Todos esperáis [saber qué ocurrirá]; seguid esperando, que ya sabréis quiénes están en el camino recto y siguen la guía".

21 En los libros revelados anteriormente hay señales y descripciones del profeta Muhámmad ﷺ y sus seguidores, que evidencian que el mensaje del Islam es una revelación enviada por Dios.

Capítulo 21
LOS PROFETAS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Se aproxima la hora en que la gente deberá comparecer [ante Dios para ser juzgada], sin embargo, se muestran indiferentes, lejanos.
2. Siempre que les llega de su Señor una nueva revelación, la escuchan y la toman a broma,
3. con sus corazones distraídos. Los injustos dicen entre sí en secreto: "[Muhámmad] no es más que un mortal como nosotros. [Y recriminando a los que le escuchaban dicen:] ¿Cómo aceptan ser cautivados por la magia de sus palabras si saben [que es un farsante]?"
4. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Mi Señor sabe bien todo lo que se dice en el cielo y en la Tierra. Él todo lo oye, todo lo sabe".
5. Y dicen [otros idólatras]: "[El Corán] no es más que sueños incoherentes, o [palabras que] él mismo ha inventado, o es un poeta. Que nos muestre un milagro como lo hicieron los primeros [Mensajeros, si es verdad lo que dice]".
6. Ninguno de los pueblos a los que he exterminado creyeron [al ver los milagros], ¿acaso estos van a creer? [No lo harán].
7. No he enviado antes de ti sino hombres a quienes transmití Mi revelación. Preguntad a la gente de conocimiento si es que no saben.
8. No les di [a los Mensajeros] cuerpos que no necesitaran comer, tampoco eran inmortales.
9. Luego cumplí con la promesa que les había hecho. Les salvé a ellos y a otros que quise, pero hice perecer a los transgresores.
10. Os he revelado un Libro en el que hay una amonestación para vosotros. ¿Cómo es que no reflexionáis?
11. ¡Cuántos pueblos opresores he destruido, y he hecho surgir después de ellos nuevas generaciones!
12. Cuando sintieron que Mi tormento se desencadenaba sobre ellos, trataron de escapar.

13. [Entonces se les dijo irónicamente:] "No intentéis escapar, regresad a la vida placentera que llevabais y esperad en vuestros hogares, quizás tengáis que dar explicaciones".[1]
14. Respondieron: "¡Ay de nosotros! En verdad hemos sido injustos".
15. Y no cesaron de lamentarse hasta que les aniquilé, dejándoles inertes como paja segada.
16. No he creado el cielo y la Tierra y todo cuanto existe entre ellos solo como un juego.
17. Si hubiera buscado divertirme, lo habría hecho por Mi cuenta [sin crear nada para ello].[2]
18. Por el contrario, refuto lo falso con la Verdad, y lo falso se desvanece. Os aguarda la perdición por cómo habéis descrito [a Dios].
19. A Él pertenece cuanto existe en los cielos y en la Tierra, y quienes están junto a Él [los ángeles] no dejan, por soberbia, de adorarlo ni se cansan de hacerlo.
20. Le glorifican noche y día, sin cesar.
21. ¿Acaso las divinidades que adoran en la Tierra tienen poder para resucitar a los muertos?
22. Si hubiese habido en los cielos y en la Tierra otras divinidades además de Dios, estos se habrían destruido. ¡Glorificado sea Dios, Señor del Trono! Él está por encima de lo que Le atribuyen.
23. Él no es interrogado por lo que hace, a diferencia de Sus siervos que sí serán interrogados.[3]
24. A aquellos que adoran a otras divinidades en lugar de Dios, diles: "Presentad pruebas válidas.[4] Este es mi Mensaje y el de quienes me siguen, y el Mensaje de quienes nos han precedido. Pero la mayoría no reconoce la Verdad y la rechazan".
25. No he enviado en el pasado a ningún Mensajero, excepto que hubiera recibido la misma revelación que tú: "Nada ni nadie merece ser adorado excepto Yo, ¡Adoradme solo a Mí!"
26. [Algunos] dicen: "El Misericordioso ha tenido un hijo".[5] ¡Glorificado sea! Por el contrario, [los ángeles y los Profetas] son solo siervos distinguidos.

---

1 El Día del Juicio Final.
2 Todo lo que Dios creó tiene un motivo justo y verdadero.
3 Pues los seres humanos deberán responder por todas y cada una de sus obras el Día del Juicio Final.
4 Para justificar su idolatría.
5 Algunos idólatras afirmaban que los ángeles eran hijas de Dios, otros aseguran que Jesús es hijo de Dios, otros dijeron que Uzeir era hijo de Dios, etc.

27. No dan prioridad a sus palabras sobre la Palabra de Dios, y cumplen con lo que Él manda.
28. [Dios] Conoce tanto lo que han hecho como lo que harán, y solo podrán interceder por quienes Dios se complazca. Por temor a Él están sobrecogidos.
29. Si uno de ellos dijera: "Yo soy un dios junto a Él", le condenaría al Infierno, porque así castigo a los injustos.
30. ¿Acaso los que se niegan a creer no reparan en que los cielos y la Tierra formaban una masa homogénea y la disgregué,[6] y que creé del agua a todo ser vivo?[7] ¿Es que aún después de esto no van a creer?
31. Afirmé la Tierra con montañas para que no temblara,[8] y dispuse caminos para que encontréis guía.

---

6 Esta información suministrada por el Corán concuerda exactamente con los descubrimientos de la ciencia contemporánea. La conclusión a la que la astrofísica ha llegado actualmente es que la totalidad del universo, junto con las dimensiones de materia y tiempo, se manifestaron como resultado de una gran explosión que ocurrió fuera del acontecer temporal. Este evento, conocido como el Big Bang, demuestra que el universo fue creado de la nada como resultado de la explosión de un solo punto. Antes del Big Bang no existía lo que denominamos materia. Desde una condición de no-existencia –en la cual ni la materia ni la energía ni incluso el tiempo existían, y que solo puede describirse metafísicamente– materia, energía y tiempo fueron creados en un instante. Este hecho, descubierto solo recientemente por la física moderna, nos fue anunciado en el Corán hace 1.400 años.

7 El agua precedió la existencia de todos los seres vivos. Los estudios geológicos han probado que la edad de la Tierra es de aproximadamente 4.600 millones de años, cuando la edad de los restos fósiles más antiguos data de 3.800 millones de años. Eso significa que nuestro planeta Tierra necesitó más de 800 millones de años de preparación para que su superficie fuera capaz de sustentar vida. Dios es capaz de todas las cosas, y si Dios hubiera querido habría podido crear a un ser humano adulto sobre una tierra completamente vacía. Sin embargo, sabemos que Dios no obra de esa manera, sino progresivamente, de una forma mucho más compleja y asombrosa. Los estudios paleontológicos indican que la vida acuática (en un entorno marino) predominó la Tierra por más de 3.360 millones de años, antes de la creación de las primeras especies de plantas sobre tierra firme. Estos son hechos que la humanidad no habría podido descubrir antes del siglo XX; sin embargo, están mencionados en el Corán de una forma breve y concisa, lo que prueba que el Corán es la palabra de Dios y que Muhámmad fue Su último Profeta ﷺ.

8 En el versículo se afirma que las montañas tienen la función de prevenir movimientos sísmicos. Este hecho era totalmente desconocido en la época en que el Corán fue revelado. Es algo que salió a la luz recientemente debido a los hallazgos de la geología moderna. Según estos descubrimientos, las montañas emergen como resultado del movimiento y colisión de enormes placas tectónicas que conforman la corteza terrestre. Cuando dos placas chocan, la más fuerte se desliza debajo de la otra, y la que queda encima se pliega y forma alturas y montañas. La capa inferior sigue avanzando debajo del suelo y se extiende a gran profundidad. En otro versículo este rol de las montañas es descrito comparándolo con "estacas". "¿No he hecho de la tierra un lecho y de las montañas estacas?" (Corán 78:6-7). Dicho en otras palabras, las montañas "remachan" las placas en la corteza terrestre que se extienden por encima y por debajo de la superficie, fijándolas en los puntos de conjunción de estas. Este rol vital de las montañas, descubierto por la geología moderna y la investigación del fenómeno

32. Hice del cielo una bóveda segura,[9] pero aun así los que se niegan a creer rechazan reflexionar en Mis signos.
33. Él es Quien creó la noche y el día, el Sol y la Luna. Cada uno recorre su órbita.[10]
34. No he concedido la inmortalidad a ningún ser humano. Si tú [¡Oh, Muhámmad![11]] has de morir, ¿por qué razón iban ellos a ser inmortales?
35. Toda alma probará la muerte. Los pondré a prueba con cosas malas y cosas buenas, pero finalmente volverán a Mí para ser juzgados.

---

sísmico, fue revelado en el Corán hace siglos, como un ejemplo de sabiduría suprema en la creación de Dios.

9 Dios llama nuestra atención en el Corán sobre una propiedad del cielo que ha sido descubierta por la ciencia en el siglo XX. La atmósfera que rodea la Tierra cumple funciones importantes en la conservación de la vida. Al destruir por la fricción muchos meteoros, grandes y pequeños, que se aproximan a la Tierra, impide que estos lleguen al suelo y dañen a los seres vivos. Además, la atmósfera filtra las radiaciones provenientes del espacio exterior que son perjudiciales para ellos. La característica más sorprendente de la atmósfera es que solo permite que pasen a través de ella radiaciones inocuas y útiles, como la luz visible, la radiación ultravioleta de baja longitud de onda y las ondas de radio. Toda esta radiación es vital para la vida. La radiación ultravioleta de baja longitud de onda, que la atmósfera deja entrar solo parcialmente, es muy importante para la fotosíntesis de las plantas y para la supervivencia de todos los seres vivos. La mayoría de la radiación ultravioleta intensa emitida por el Sol es filtrada por la capa de ozono de la atmósfera, y solo una parte limitada —y esencial— de su espectro alcanza la Tierra. La función protectora de la atmósfera no termina allí. Protege también a la Tierra del intenso frío del espacio exterior, que alcanza los -270°C. Aparte de ella el cinturón de Van Allen, una capa originada por el campo magnético de la Tierra, sirve también como escudo contra la radiación perjudicial que amenaza nuestro planeta. Esta radiación, emitida por el Sol y otras estrellas, es mortal para los seres vivos. Si el cinturón de Van Allen no existiera, los estallidos masivos de energía llamados erupciones solares, que ocurren frecuentemente en el Sol, destruirían toda la vida en la Tierra.

10 Dios hace referencia a que el Sol y la Luna se mueven en una órbita definida, y en otro versículo se menciona que el Sol no es estático, sino que se mueve en una órbita determinada: "El Sol orbita como le fue designado; ello es un decreto del Poderoso, el que todo lo sabe" (36:38). Dichas realidades comunicadas por el Corán han sido constatadas a través de la observación astronómica contemporánea. Según los cálculos de los especialistas, el Sol viaja a la enorme velocidad de 720 mil kilómetros por hora en dirección a su ápice, la estrella Vega. Esto significa que el Sol viaja aproximadamente 17'280.000 km/día, al igual que todos los planetas y satélites de su sistema. El conjunto de las estrellas del universo viaja de manera similar. El Corán se refiere a que todo el cosmos está lleno de senderos y órbitas: "¡Por el cielo surcado de órbitas!" (51:7). En el universo existen alrededor de 250.000 millones de galaxias y cada una tiene unos 200 millones de estrellas. Muchas de éstas poseen planetas y la mayoría de estos satélites. Todos los cuerpos celestes, e incluso conjuntos de cuerpos, como las galaxias, se mueven en órbitas precisas. No cabe duda alguna de que cuando fue revelado el Corán la humanidad no poseía los telescopios y las técnicas de observación de hoy, capaces de abarcar millones de kilómetros, ni los conocimientos actuales de física o astronomía. Por consiguiente, es imposible que en esa época se hubiese podido determinar que el espacio "está lleno de senderos y órbitas", como lo expresa el versículo. Evidentemente, es una prueba más de que el Corán es la palabra de Dios.

11 Que eres Mi Profeta y amado.

36. Cuando los que se niegan a creer te ven, se burlan de ti, y dicen: "Este es quien desdeña a nuestros ídolos"; sin embargo, son ellos los que, cuando es mencionado el Misericordioso, rechazan la verdad.
37. El ser humano fue creado impaciente. Ya os mostraré Mis signos,[12] así que no me pidáis que se adelanten.
38. Dicen: "¿Cuándo se cumplirá tu advertencia? Si es verdad lo que dices".
39. Si supieran los que se niegan a creer, que llegará un momento en que no podrán impedir que el fuego queme sus rostros y sus espaldas, y no serán socorridos.
40. Por el contrario, [el fuego] les llegará por sorpresa dejándolos desconcertados sin que puedan evitarlo, y no serán indultados.
41. También se burlaron de otros Mensajeros anteriores a ti [¡Oh, Muhámmad!], y el castigo azotó a los que se burlaban por haberlos ridiculizado.
42. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "¿Quién sino el Misericordioso os protege durante la noche y el día?" Pero ellos, a pesar de esto, se niegan a recordar a su Señor.
43. ¿Acaso creen que existen otras divinidades que les pueden socorrer en vez de Mí? [Lo que consideran divinidades] No pueden defenderse ni protegerse a sí mismos de Mí.
44. A ellos y a sus padres les dejé disfrutar muchas bondades y les otorgué una larga vida. ¿Acaso no ven que van perdiendo el control del territorio? ¿Pensaron que iban a ser los vencedores?
45. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Solo os exhorto con la revelación". Pero los sordos [de corazón] no oyen cuando se les exhorta.
46. Mas cuando les alcance un soplo del castigo de tu Señor, dirán: "¡Ay de nosotros! Fuimos injustos".
47. Y dispondré la balanza de la justicia el Día de la Resurrección, y nadie será oprimido en lo más mínimo. Todas las obras, aunque sean tan ínfimas como un grano de mostaza, serán tenidas en cuenta. Nadie lleva las cuentas mejor que Yo.
48. Concedí a Moisés y a Aarón el Criterio [la Torá], para iluminar y exhortar a los piadosos,
49. a los que tienen temor a su Señor en privado,[13] y sienten temor de la Hora [del Juicio].
50. Este [Corán] es un Mensaje bendito que he revelado. ¿Acaso lo vais

12 Con los que se les había advertido si rechazaban adorar solo a Dios y continuaban asociándole falsas deidades.

13 Cuando nadie más que Dios los observa.

a rechazar?

51. Antes [de Moisés] le concedí la guía a Abraham, a quien conocía bien[14].
52. Cuando dijo a su padre y a su pueblo: "¿Qué son estas estatuas a las que dedicáis vuestra adoración?"
53. Respondieron: "Hemos visto que nuestros padres las adoraban".
54. Dijo: "Vosotros y vuestros padres estáis en un error evidente".
55. Dijeron: "¿Nos hablas en serio o estás bromeando?"
56. Dijo: "Vuestro Señor es el Señor de los cielos y de la Tierra, el Creador de ambos, y yo doy testimonio de ello.
57. Juro por Dios que voy a tramar algo contra vuestros ídolos cuando os hayáis retirado".
58. Y los hizo pedazos excepto al más grande, para que su atención se volviera sobre él.
59. Exclamaron: "¿Quién ha sido capaz de hacer esto con nuestros dioses? Sin duda se trata de un malhechor".
60. Alguien dijo: "Oímos a un joven, llamado Abraham, hablar [mal] de ellos".
61. Dijeron: "Traedlo a la vista de la gente, para que puedan atestiguar [contra él]".
62. Le dijeron: "¡Oh, Abraham! ¿Has sido tú quien ha destruido nuestros dioses?"
63. Respondió: "¡Ha sido ese, el mayor de todos! Preguntadle [a vuestros dioses], si es que ellos son capaces [al menos] de hablar".
64. Comenzaron a criticarse unos a otros diciendo: "Vosotros sois los malhechores"[15].
65. Pero luego volvieron a su estado anterior[16][y le dijeron]: "Tú bien sabes que no pueden hablar".
66. Dijo [Abraham]: "¿Acaso adoráis en vez de Dios lo que no puede beneficiarlos ni perjudicarlos [en lo más mínimo]?
67. ¡Uf, qué perdidos estáis y lo que adoráis en vez de Dios! ¿Es que no vais a reflexionar?"
68. Exclamaron: "¡Quemadlo [en la hoguera] para vengar a vuestros ídolos! Si es que vais a hacer algo".

---

14 Dios sabía que Abraham era idóneo para la difícil tarea de llevar el Mensaje a un pueblo de fanáticos adoradores de ídolos, que intentaron asesinarlo quemándolo en una hoguera, simplemente porque les demostró lo incoherente de adorar estatuas que ellos mismos habían construido.

15 Al adorar un ídolo de madera que ni siquiera puede hablar.

16 El apego fanático a las tradiciones de sus ancestros, a pesar de que contradecían la lógica y el razonamiento sano, pesó más en ellos, y en lugar de abandonar la idolatría, volcaron su frustración y odio sobre Abraham.

69. Pero dijo [Dios]: "¡Oh, fuego! Sé fresco y no dañes a Abraham".
70. Pretendieron deshacerse de él, pero hice que fueran ellos los perdedores.
71. Lo salvé a él y también a Lot, para que fueran a la tierra que bendije para toda la humanidad.[17]
72. Y le concedí [dos hijos, Ismael e] Isaac, y luego [al hijo de Isaac,] Jacob, y a ambos les hice hombres rectos,
73. y líderes ejemplares para que guiasen [a la gente] siguiendo Mi voluntad. Y les inspiré realizar buenas obras, practicar la oración prescrita y pagar el zakat. Fueron devotos en la adoración.
74. A Lot le concedí conocimiento y sabiduría, y lo salvé de la ciudad donde se cometían obscenidades. Era un pueblo malvado lleno de corruptos.
75. Le hice entrar en Mi misericordia, porque era uno de los justos.
76. Cuando antes [de Lot] Noé Me invocó, le respondí [su súplica], salvándole junto a su familia de la gran calamidad.[18]
77. Le protegí del pueblo que rechazó Mis signos, era un pueblo perverso, y por eso hice que todos se ahogaran.
78. [Recuerda] cuando [los Profetas] David y Salomón dictaron sentencia sobre un campo sembrado en el que las ovejas de otra gente [habían entrado por la noche arruinándolo], y fui testigo de su sentencia,
79. Le hice comprender a Salomón [el veredicto más justo], y a ambos les concedí conocimiento y sabiduría. A David le sometí las montañas y los pájaros para que cantaran junto a él alabanzas a Dios. Así lo hice.
80. Le enseñé cómo fabricar cotas de malla para que se protegieran en la batalla. ¿Acaso son agradecidos?
81. A Salomón le sometí los vientos fuertes, que soplaban por orden suya hacia la tierra que bendije. Tengo conocimiento de todas las cosas.
82. También le sometí a los demonios, algunos buceaban para él [en busca de perlas y gemas] y también realizaban otras tareas. Yo era su Protector.
83. [El Profeta] Job invocó a su Señor: "[¡Oh, Dios! Tú bien sabes que] he sido probado con enfermedades, pero Tú eres el más Misericor-

17 Abraham y Lot, al abandonar sus pueblos debido al castigo de Dios sobre ellos, emigraron a Palestina, la tierra que Dios describe como bendita para TODA la humanidad, y no solo para un pueblo que se autodenomina "los elegidos de Dios".

18 El diluvio.

dioso".

84. Respondí su invocación y lo curé de sus enfermedades, y le di nueva descendencia, multiplicándola como misericordia de Mi parte y como recuerdo para los adoradores devotos.
85. [Los profetas] Ismael, Enoc y Dhul-Kifl, todos ellos fueron muy pacientes.
86. Les introduje en Mi misericordia porque obraban con justicia.
87. El de la ballena [el profeta Jonás], cuando se marchó enfadado [con la gente de su pueblo, que se negó a creer en él], pensó que no lo iba a castigar [por no haber tenido paciencia, pero lo hice tragar por la ballena], e invocó desde la oscuridad [de su estómago]: "No hay otra divinidad más que Tú. ¡Glorificado seas! En verdad he sido de los injustos".
88. Respondí su súplica y lo libré de su angustia. Así salvo a los creyentes.
89. Cuando [el profeta] Zacarías invocó a su Señor: "¡Señor mío! No me dejes solo [sin hijos]. Tú eres el más noble en cuidar lo que dejo tras de mí".
90. Respondí su súplica y le agracié con [su hijo] Juan, haciendo que su mujer fuera otra vez fértil. Los agracié porque siempre se apresuraban a realizar obras buenas, Me invocaban con temor y esperanza, y eran humildes ante Mí.
91. [Recuerda] a aquella que conservó su virginidad,[19] cuando insuflé un espíritu Mío en ella.[20] Así hice de ella y su hijo un signo [de Mi poder divino] para toda la humanidad.
92. La religión de todos los Profetas es una religión única. Yo soy vuestro Señor, ¡adoradme solo a Mí!
93. Pero luego [las generaciones que vinieron después] se dividieron, aunque todos regresarán ante Mí.
94. Quien sea creyente y realice obras buenas sepa que no habrá ingratitud para su esfuerzo.[21] Todo lo tengo registrado.
95. Es imposible que [los habitantes de] una ciudad que haya destruido vuelvan [a este mundo y se puedan arrepentir de su incredulidad].
96. [Cuando se aproxime el Último Día] serán liberados Gog y Magog, y se precipitarán desde las colinas [devastando cuanto encuentren a su paso].
97. La promesa de la verdad se acerca. Cuando llegue, la mirada de los

19 La virgen María, madre de Jesús.
20 A través del ángel Gabriel.
21 Dios es Justo y nunca deja de reconocer las obras de bien y recompensar por ellas.

que se negaron a creer quedará fija [y exclamarán:] "¡Ay de nosotros! Éramos indiferentes a esta realidad y fuimos de los malhechores".

98. Vosotros y cuanto adoráis en vez de Dios seréis combustible para el fuego del Infierno en el que ingresaréis.
99. Si estos [ídolos] fueran divinidades como vosotros pretendéis, no ingresarían en él.[22] Pero todos vosotros junto a lo que adoráis estaréis allí por toda la eternidad.
100. Allí emitirán alaridos [por el tormento], y por eso no podrán oír nada más.
101. Pero aquellos para quienes estaba decretado que recibirían "lo más hermoso",[23] estarán alejados del Infierno,
102. No oirán su crepitar y disfrutarán lo que deseen por toda la eternidad.
103. No les afligirá el gran espanto [del castigo], y los ángeles acudirán a su encuentro [cuando salgan de las tumbas y les dirán]: "Éste es el día que se les había prometido".
104. El cielo ese día será enrollado como un pergamino. Así como inicié la primera creación, la repetiré. Ésta es una promesa que he de cumplir.
105. Ya mencioné anteriormente en las Escrituras Reveladas como lo había hecho en la Tabla Protegida, que la Tierra será heredada por Mis siervos justos.
106. En esto hay mensaje suficiente para un pueblo que realmente adora a Dios.
107. No te he enviado [¡Oh, Muhámmad!] sino como misericordia para todos los seres.
108. Diles: "Me ha sido revelado que Dios es un Dios único. ¿Acaso no vais a ser musulmanes?[24]
109. Pero si rechazan [el Mensaje] diles: "Os he advertido por igual a todos vosotros. Ignoro si aquello con lo que se os amenaza está próximo o aún lejano.
110. Él bien sabe tanto lo que dicen abiertamente como lo que dicen en secreto.
111. Pero ignoro si Él os está poniendo a prueba al toleraros y dejaros disfrutar de la vida [mundanal] por un tiempo".
112. [El Mensajero] rogó diciendo: "¡Señor mío! Juzga entre nosotros

22 Si realmente fueran dioses, no sufrirían en el Infierno.
23 Los jardines del Paraíso.
24 Que libremente someten a Él su voluntad.

con justicia. Nuestro Señor es el Misericordioso, Aquel a quien recurrimos contra [las mentiras] que dicen."

Capítulo 22
LA PEREGRINACIÓN[1]

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, gente! Tened temor de vuestro Señor. El terremoto que ocurrirá cuando llegue la Hora [del Juicio] será algo terrible.
2. El día que llegue, las mujeres que estén amamantando a sus hijos se desentenderán de ellos, las embarazadas abortarán [por el terror], y verás a las personas caminar como ebrios, pero no estarán ebrios, sino que el castigo de Dios será intenso.
3. Hay gente que discute acerca de Dios sin conocimiento, y siguen a todo demonio rebelde.
4. Ha sido decretado que a quien lo siga[2], él le extraviará y conducirá al castigo del Infierno.
5. ¡Oh, gente! Si tenéis dudas de que tengo el poder para resucitaros, sabed que he creado [a Adán] de barro,[3] luego [a toda su descendencia] de un óvulo fecundado que luego se transforma en un embrión, luego en una masa de tejidos, algunos ya formados y otros por formarse; ello es una evidencia [de Mi poder y sabiduría]. Preservo en el útero materno a aquellos que he decretado que completen su gestación. Les hago nacer, y después de la infancia alcanzan la madurez; algunos mueren [antes de esta etapa] y otros llegan a la vejez,

---

1 La Peregrinación a La Meca es una muestra fehaciente de la hermandad y la unidad de la nación islámica, pues este rito reúne a una gran cantidad de personas de diferentes colores, idiomas, nacionalidades y clases sociales. Esto destaca la esencia de la adoración a Dios y la hermandad, pues todos usan la misma vestimenta, se orientan hacia el mismo lugar y adoran a la misma divinidad. La peregrinación recuerda cómo era la situación de los Profetas y los Mensajeros, su devoción, su prédica, sus esfuerzos, sus modales y su firme determinación.

2 A los susurros del demonio que lo acompaña.

3 Alguien podría preguntarse: ¿Según el Corán, de qué fue creado el ser humano? De una célula embrionaria (96:1-2), del agua (21:30, 24:45, 25:54), de arcilla, un barro maleable (15:26), de polvo (3:59, 30:20, 35:11), de la nada (19:67), luego eso es negado en 52:35; de la tierra (11:61), de una gota de un óvulo fecundado (16:4, 75:37). Si tres panaderos dijeran: "El pan se hace con harina", otro dijera: "El pan está hecho con masa", y un tercero dijera: "El pan se hace con trigo", ¿se consideraría una contradicción? Si un físico agregara: "El pan está compuesto de átomos", y otro dijera: "El pan está constituido por moléculas", ¿sería esto considerado una contradicción? La sangre de todas las criaturas vivientes está compuesta en un 55% por plasma, que a su vez, está compuesto en un 90%

y ya no recuerdan nada del conocimiento que habían adquirido. También podéis observar a la tierra árida, y cómo cuando hago que llueva sobre ella, se remueve, se hincha, y brotan toda clase de plantas bellas.

6. Porque Dios es la Verdad.[4] Él resucitará a los muertos, y es sobre toda cosa Poderoso.
7. La Hora [del Día del Juicio] se aproxima, no hay duda acerca de ello, y [ese día] Dios resucitará a quienes están en las tumbas.
8. Hay gente que discute acerca de Dios sin conocimiento, sin guía ni Libro que los ilumine.
9. Con arrogancia pretenden apartar a la gente del camino de Dios. Serán humillados en esta vida, y el Día de la Resurrección los haré sufrir el castigo de quemarse.
10. [Se les dirá] "Esto es lo que merecéis por lo que hicisteis con vuestras propias manos". Pero sabed que Dios no es injusto con Sus siervos.
11. Hay gente cuya fe está siempre al borde [de la incredulidad].[5] Si les ocurre un bien se sienten tranquilos; pero si les ocurre una desgracia reniegan de la fe, perdiéndose la recompensa de este mundo y el otro. Esa es la auténtica perdición.
12. Ellos invocan en lugar de Dios aquello que no puede perjudicarles ni beneficiarles. Están en un error profundo.
13. Adoran aquello cuyo perjuicio es más patente que su supuesto beneficio. ¡Qué pésimo protector y compañero!
14. Dios introducirá a los que crean y obren rectamente en jardines por donde corren ríos. Dios hace lo que quiere.
15. Aquel que pensaba que Dios no lo auxiliaría [al Profeta] en este mundo y en el otro [y se ve ahora decepcionado], que intente llegar al cielo por algún medio y la corte [la ayuda de Dios al Profeta], y vea si ese ardid puede acabar con lo que lo enfurece.
16. Así [como en las revelaciones anteriores] he revelado versículos cla-

---

por agua. Por otro lado, el Corán fue revelado por Dios hace catorce siglos, aunque actualmente es bien conocido el hecho de que el principal elemento en el cuerpo humano es el agua (algo enfatizado solo en el Corán, no en la Biblia). Es también bien conocido que la humanidad está hecha de "polvo"; cuando colocas un cuerpo en una tumba y lo dejas por una cierta cantidad de años, el agua se evapora y se convierte en polvo. ¿Qué es la "arcilla"? ¿No es una forma que adopta el agua y el polvo al mezclarse? Es igualmente obvio que, si Dios creó todo, entonces debe haber habido un tiempo en que todo lo que vemos ahora era "nada", incluso el ser humano.

4 La única divinidad, solo Él merece ser adorado. Todo lo que es adorado fuera de Dios, lo es sin derecho ni merecimiento alguno.

5 Es gente que adora a Dios como si Le hicieran un favor.

ros, porque Dios guía a quien quiere.

17. El Día de la Resurrección Dios juzgará sobre las diferencias entre los seguidores de la fe [del Islam], del judaísmo, del sabeísmo, del cristianismo, los adoradores del fuego y los idólatras. Dios es testigo de todas las cosas.
18. ¿Acaso no ves que se prosternan ante Dios quienes están en los cielos y en la Tierra, y el Sol, la Luna, las estrellas, las montañas, los árboles, los animales, y muchos de los seres humanos? Pero muchos otros [seres humanos] merecen el castigo. A quien Dios humille no habrá quien pueda dignificarle; Dios hace lo que quiere.
19. Éstos [los creyentes y los incrédulos] son dos grupos que disputan acerca de su Señor, pero sabed que quienes se niegan a creer serán cubiertos con ropas de fuego, y se verterá sobre sus cabezas agua hirviendo
20. que les abrasará el vientre y la piel,
21. y serán atormentados allí con mazas de hierro.
22. Cada vez que, angustiados, quieran salir de allí, [los ángeles] les harán regresar y les dirán: "¡Sufrid el tormento del Infierno!"
23. Dios hará entrar en jardines por donde corren ríos a los creyentes que hayan obrado rectamente. Serán engalanados con pulseras de oro y perlas, y serán vestidos con seda.
24. [En la vida mundanal] habían sido guiados hacia la bella palabra[6] y al camino de la alabanza.
25. A los que se nieguen a creer y aparten a la gente del sendero de Dios, e impidan acudir a la Mezquita Sagrada [de La Meca] que establecí para todas las gentes por igual, tanto para el residente como para el viajero, y a quienes quieran profanarla con injusticias, les haré sufrir un castigo doloroso.
26. [Recuerda] cuando establecí a Abraham junto a la Casa Sagrada para que solo Me adorara a Mí y no dedicara actos de adoración a otros, y purificara Mi Casa [de la idolatría] para quienes realicen el rito de circunvalarla, y para quienes oren de pie, inclinados y prosternados,
27. [le dije:] "Convoca a la gente a realizar la peregrinación[7]; vendrán a ti a pie o montados, desde todo lugar apartado".

---

6 El testimonio del monoteísmo: *La ilaha illa Al-lah* لا إله إلا الله (no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios).

7 La Peregrinación (*Hayy* الحج) es uno de los cinco pilares prácticos del Islam. Fue prescrito como obligación en el noveno año después de la Hégira. Este pilar es obligatorio para todo musulmán adulto, consciente y pudiente, una vez en la vida. Es un deber, también, no postergar el cumplimiento de este rito cuando se cuenta con los medios para realizarlo.

28. Para que seáis testigos de todas las gracias [de la peregrinación y la casa de Dios], y recordad el nombre de Dios en los días consabidos al sacrificar las reses del ganado que Él os ha provisto. Comed de ellas y dad de comer al desvalido y al pobre.
29. Después de cumplir los ritos, que cumplan sus votos[8] y que circunvalen la Antigua Casa [de La Meca].[9]
30. Así deben hacer. Quien respete los preceptos sagrados de Dios, será mejor para él ante su Señor [porque lo recompensará en esta vida y en la otra]. Sabed que os son lícitas las reses, excepto lo que se os ha mencionado [como prohibido].[10] Manteneos alejados de la impureza de los ídolos y apartados de las afirmaciones falsas.
31. Sed monoteístas puros creyentes en Dios, y no seáis [jamás] idólatras. Quien asocia divinidades a Dios [en la adoración] es como quien cae del cielo y [tras estrellarse contra la tierra] las aves de rapiña le devoran o un viento le arrastra a un lugar lejano.
32. Sabed que respetar los ritos de Dios dimana de la piedad que hay en los corazones.
33. Podéis beneficiaros de los animales hasta un plazo determinado; pero luego, su lugar [de sacrificio] es junto a la Antigua Casa.[11]
34. He prescrito para cada comunidad sus propios ritos, para que recuerden el nombre de Dios al sacrificar las reses que les proveí. Vuestro Dios es uno solo. Entregadle a Él vuestra voluntad. Albricia a los humildes sumisos [que obtendrán la bienaventuranza],
35. aquellos cuyos corazones se emocionan cuando se menciona a Dios, son pacientes ante las desgracias, cumplen con la oración y hacen caridades con lo que les he agraciado.
36. Establecí que [el sacrificio] de los ganados[12] sea parte de los ritos de Dios, en ello hay un bien para vosotros.[13] Mencionad el nombre de

---

8 Realicen la peregrinación menor y mayor según la modalidad que habían prometido a Dios en su intención, y ofrezcan el sacrificio del cordero correspondiente a su rito.

9 *La Ka'bah* الكعبة . Fue el primer templo construido por el ser humano para la adoración de Dios. Sus bases fueron hechas por Adán, y luego el profeta Abraham junto a su hijo Ismael elevaron la construcción por orden de Dios y llamaron a los monoteístas a peregrinar a ella. Los musulmanes de todo el mundo se orientan hacia esta construcción al realizar sus cinco oraciones diarias.

10 Ver Corán 5:3.

11 Referencia al recinto sagrado que rodea la mezquita de La Meca, donde tienen lugar los ritos de la peregrinación.

12 Aquellos que realizan la peregrinación ofrecen como parte de los ritos el sacrificio de un cordero, o siete personas pueden ofrecer un novillo o un camello, cuya carne debe ser distribuida entre los pobres.

13 Porque ayuda a quien sacrifica a desapegarse de su dinero y ayuda al pobre, quien recibe una ayuda generosa, lo que reconcilia los corazones de todos los integrantes de la sociedad y la comunidad islámica mundial.

Dios sobre ellos cuando estén dispuestos en fila [para ser sacrificados]. Luego, cuando se desplomen sobre sus costados [sin vida], comed de ellos y dad de comer al mendigo y al necesitado. Así los puse a vuestro servicio para que seáis agradecidos.

37. Dios no necesita de la carne ni de la sangre [de vuestras ofrendas], Él desea que vosotros alcancéis la piedad [mediante la práctica de este rito]. Con este fin se les facilitó. Alabad a Dios por haberos guiado. Y albriciad a los que hacen el bien [que alcanzarán el Paraíso].
38. Dios defiende a los que han creído. Sabed que Dios no ama al traidor ni al desagradecido.
39. Se les ha permitido [combatir a los creyentes] que son atacados porque son víctimas de una injusticia. Dios tiene el poder para socorrerles.
40. Ellos fueron expulsados injustamente de sus hogares solo por haber dicho: "Nuestro Señor es Dios". De no ser porque Dios frena a unos hombres [incrédulos] por medio de otros [creyentes], habrían sido arrasados monasterios, iglesias, sinagogas y mezquitas, en donde se recuerda frecuentemente el nombre de Dios.[14] Dios socorre a quien se esfuerza denodadamente por Su religión. Dios es Fuerte, Poderoso.
41. Aquellos que, si les doy autoridad en la Tierra, cumplen con la oración, pagan el *zakat*, ordenan el bien y prohíben el mal. A Dios pertenece el resultado de todas las cosas.
42. Si te desmienten [¡Oh, Muhámmad!], sabe que ya antes habían desmentido los pueblos de Noé, 'Ad,[15] Zamud,
43. de Abraham, Lot,
44. los habitantes de Madián, y también fue desmentido Moisés. Les concedí un plazo a los que se negaban a creer, pero luego los sorprendí. ¡Qué terrible fue Mi castigo!
45. ¡Cuántas ciudades he aniquilado porque eran injustas y opresoras! Quedaron reducidas a ruinas, sus pozos secos y sus castillos derrumbados.
46. ¿Acaso [los que se niegan a creer] no viajan por el mundo, y no

14 Este versículo evidencia que el Islam promueve que los lugares de culto y adoración de todas las religiones deben ser respetados.

15 A comienzos de la década de 1990 se anunció el hallazgo de Ubar, una legendaria ciudad árabe mencionada en el Corán como Iram, "la de los pilares". La investigación, impulsada por Nicholas Clapp, combinó imágenes satelitales, mapas antiguos y excavaciones arqueológicas en el sur de la península arábiga, donde se encontraron ruinas con torres que coincidían con la descripción coránica. El descubrimiento fue interpretado como un respaldo histórico a ese relato.

tienen intelecto[16] para reflexionar, ni oídos?[17] No son sus ojos los que están ciegos, sino los corazones que están dentro de sus pechos [los que están ciegos].

47. Te desafían a que adelantes el castigo, pero [debéis saber que] Dios no faltará a Su promesa. Un día para tu Señor es como mil años de los que vosotros computáis.
48. A cuántas ciudades que eran injustas les aplacé [su tiempo], pero finalmente las sorprendí con el castigo. Ante Mí comparecerán.
49. Di: "¡Oh, gente!, yo soy un claro amonestador enviado a vosotros".
50. Los que creyeron y obraron rectamente obtendrán el perdón y un sustento generoso.
51. Pero aquellos que se esforzaron por desmentir Mis signos, serán los moradores del Infierno.
52. No envié antes de ti [¡Oh, Muhámmad!], Mensajero ni Profeta alguno al que no le ocurriera que al recitar [lo que le había sido inspirado] el demonio intentara confundir algo en su recitación. Pero Dios anula lo que el demonio inspira. Dios aclara Su revelación, porque Dios es Conocedor, Sabio.
53. Los susurros del demonio seducen a aquellos cuyos corazones están enfermos [de dudas] y a los duros de corazón. Los injustos están en un error profundo.
54. Aquellos que fueron agraciados con el conocimiento y la sabiduría, saben que el Corán es la Verdad que proviene de su Señor; creen en él y así se sosiegan sus corazones. Dios guía por el camino recto a los que creen.
55. Los que se niegan a creer no cesarán de dudar sobre él[18] hasta que les sorprenda la Hora [del Juicio], o les llegue el castigo de un día nefasto.
56. Ese día la soberanía solo Le pertenecerá a Dios, que juzgará entre ellos. Sabed que los que hayan creído y hecho obras de bien estarán en los Jardines de las Delicias,
57. mientras que los que se negaron a creer y desmintieron Mis preceptos tendrán un castigo humillante.

---

16 Algunas personas afirman que creer en la revelación anula la razón y el intelecto, extingue la luz de la mente, tornándola ineficaz y perezosa. Ésta es una afirmación falsa. La revelación divina dirige la razón para que examine y valorice el universo. En el área del conocimiento revelado, la función de la razón es examinar la revelación para corroborar que procede de Dios, y luego usar la razón para comprender cómo aplicar mejor la revelación.

17 Para escuchar la revelación, y a los historiadores que relatan lo que les sucedió a los pueblos que les precedieron.

18 El Mensaje del Islam.

58. A aquellos que emigraron por la causa de Dios y fueron asesinados o murieron en el camino, Dios les proveerá con un bello sustento. Dios es el mejor proveedor.
59. Os introducirá en un Paraíso en el que estaréis complacidos. Dios es Conocedor, Tolerante.
60. Aquel que se defienda de forma proporcional a la injusticia de la que es víctima, y se le siga agraviando, Dios lo socorrerá. Dios es Remisorio, Absolvedor.
61. Dios hace que la noche suceda al día y el día a la noche. Dios todo lo oye, todo lo ve.
62. Dios es la Verdad, y aquello que [los idólatras] invocan en vez de Él es falso. Dios es el Sublime, el Grande.
63. ¿Acaso no ves que Dios envía agua del cielo y con ella la tierra se reverdece? Dios es Sutil, Conocedor.
64. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios es el Opulento, el Loable.
65. ¿Acaso no ves que Dios ha puesto a vuestro servicio cuanto hay en la Tierra, que los barcos surcan el mar por Su designio, y que Él contiene al cielo para que no caiga sobre la Tierra a menos que sea por Su Voluntad? Dios es Compasivo y Misericordioso con la gente.
66. Él es Quien os dio la vida, luego os hará morir y después os resucitará [para juzgaros]. Pero el ser humano es desagradecido.
67. A cada comunidad le he revelado sus propios ritos para que los observen. [¡Oh, Muhámmad!] No dejes que [te discutan] sobre los preceptos. Exhorta a creer en tu Señor, porque tú estás en la guía del camino recto.
68. Pero si te desmienten, diles: "Dios bien sabe lo que hacéis".
69. Dios juzgará entre vosotros el Día del Juicio sobre lo que solíais discrepar.
70. ¿Acaso no sabes que Dios conoce cuanto hay en el cielo y en la Tierra? Todo está registrado en un libro,[19] eso es fácil para Dios.
71. [Los idólatras] adoran en lugar de Dios lo que no les fue revelado y carecen de conocimiento. Los injustos no tendrán quién los auxilie.
72. Cuando se les recitan Mis claros versículos, ves el disgusto en los rostros de los que se niegan a creer; poco les falta para lanzarse [con la intención de matarlos] sobre quienes los recitan. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "¿Queréis saber de algo peor [que su repudio por el Co-

19 En la Tabla Protegida o *Al-Lauh Al-Mahfudh* اللوح المحفوظ .

rán]? Es el castigo del Infierno con el que Dios ha advertido a los que se niegan a creer. ¡Qué pésimo destino!"

73. ¡Oh, gente! Se os expone un ejemplo, prestad atención: Aquellos [ídolos] que invocáis en vez de Dios no podrían crear ni una mosca, aunque todos se reunieran para ello. Y si una mosca les quitara algo [a los ídolos], ellos no podrían recuperarlo. ¡Qué débil es el que invoca y qué débil es el invocado!
74. No valoran ni enaltecen a Dios como Se merece. Dios es Fuerte, Poderoso.
75. Dios selecciona a algunos ángeles como Mensajeros y selecciona algunas personas como Mensajeros. Dios todo lo oye, todo lo ve,
76. conoce el pasado y el futuro, y ante Dios regresan todos los asuntos.
77. ¡Oh, creyentes! Inclinaos y prostraos [durante la oración], adorad a vuestro Señor y haced el bien, que así alcanzaréis el éxito.
78. Esforzaos por la causa de Dios como es debido. Él os eligió [para que sigáis Su religión] y no os prescribió nada que no podáis cumplir. Ésta es la religión monoteísta de vuestro padre Abraham. Dios os llamó "musulmanes" en las revelaciones anteriores y también habéis sido llamados así en esta revelación, para que el Mensajero fuera testigo [de vuestras obras] y vosotros seáis testigos ante la humanidad [de la llegada de los Profetas anteriores]. Cumplid con la oración, pagad el zakat y aferraos a Dios, pues Él es vuestro Protector. ¡Qué excelente Protector, y qué excelente Defensor!

Capítulo 23
LOS CREYENTES

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Bienaventurados los creyentes
2. que en sus oraciones son humildes [ante Dios],
3. se apartan de las frivolidades,
4. pagan el *zakat*,
5. preservan sus genitales [del adulterio y la fornicación],
6. y solo cohabitan con sus esposas o con lo que posee su diestra[1], porque eso no es censurable.
7. Pero quien busque algo más allá de eso, está transgrediendo [la ley].
8. [Son de los bienaventurados quienes] sean fieles a la confianza depositada en ellos, cumplen con sus compromisos y acuerdos,
9. y cumplen con sus oraciones.
10. [Quienes tengan estas virtudes][2] serán los herederos
11. que heredarán el *Firdaus*[3], en el que morarán por toda la eternidad.
12. Creé al [primer] ser humano de barro.
13. Luego [hice que se reprodujera por medio de la fecundación, y] preservé el óvulo fecundado dentro de una cavidad segura[4].
14. Transformé el óvulo fecundado en un embrión, luego en una masa de tejidos, luego de esa masa de tejidos creé sus huesos a los que vestí de carne, finalmente soplé en el feto su espíritu. ¡Bendito sea Dios, el mejor de los creadores!
15. [Sabed que] después de haber sido creados, tendréis que morir,
16. pero el Día de la Resurrección seréis devueltos a la vida.
17. Creé siete cielos por encima vuestro y no he descuidado la creación.
18. Hice descender del cielo el agua en una medida limitada[5]

---

1 Ver Corán 4:25.
2 Todas las virtudes mencionadas tienen como objetivo invitar a que la persona las cultive en sí mismo.
3 El *Firdaus* الفردوس es el estado más alto y sublime del Paraíso.
4 El útero.
5 Ver Corán 43:11.

para que permanezca en la tierra, pero si quisiera la podría hacer desaparecer.

19. Con ella hago brotar jardines de palmeras y viñedos de los que obtenéis abundantes frutos con los que os alimentáis.
20. Y [también] un árbol que crece en el monte Sinaí, que produce aceite y aderezo, una delicia para los comensales.
21. En los ganados hay una lección: Os doy de beber de lo que hay en sus ubres, obtenéis de ellos muchos beneficios y también os alimentan;
22. usáis a los animales y a los barcos como transporte.
23. Envié a Noé a su pueblo y les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adorad solamente a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. ¿Acaso no vais a tener temor de Él?"
24. Pero los magnates de su pueblo que no creyeron, dijeron [a los más débiles]: "Este es un mortal como vosotros, que solo pretende poder. Si Dios hubiera querido [que siguiéramos Su Mensaje] habría enviado ángeles [en lugar de seres humanos]. Nunca oímos algo similar de nuestros antepasados.
25. [Noé] no es más que un demente, soportadlo por un tiempo [hasta que muera]".
26. Dijo Noé: "¡Señor mío! Socórreme, porque ellos me desmienten".
27. Entonces le dije: "Construye el arca bajo Mi observación y cuidado, acorde a lo que te inspiré. Cuando llegue Mi designio y el agua comience a brotar de la tierra [y se inicie la inundación], haz subir una pareja de cada especie y embarca a tu familia, salvo a quienes el decreto [de la inundación] los haya condenado. No Me pidas por los injustos, pues ellos perecerán ahogados.
28. Cuando tú y quienes estén contigo se encuentren en el arca, di: ¡Alabado sea Dios, Quien nos ha salvado de un pueblo de injustos!"
29. Y di: "¡Señor mío! Hazme llegar a un destino bendito,[6] pues Tú eres Quien mejor hace llegar a destino".
30. En ello hay signos [de Dios], pero [sabed que] siempre pondré a prueba [a los seres humanos].
31. Después [de la destrucción del pueblo de Noé], hice surgir nuevas generaciones,
32. y les envié un Mensajero de entre ellos [que les dijo]: "Adorad solamente a Dios, ya que no existe otra divinidad salvo Él. ¿Es que no vais a tener temor [de Dios]?"[7]

---

6 Para que el arca llegue a un lugar seguro y bendecido con la misericordia de Dios.

7 Ya que conocen la historia reciente del diluvio.

33. Pero [nuevamente] los magnates de su pueblo que no creyeron y desmintieron el Día del Juicio, a pesar de que les había concedido una vida llena de riquezas, dijeron [a los más débiles]: "Éste es un mortal igual que vosotros, come lo que coméis y bebe lo que bebéis.
34. Si obedecéis a un ser humano como vosotros, seréis unos perdedores.
35. ¿Acaso os promete que después de morir y ser polvo y huesos, vais a ser resucitados?
36. ¡Qué lejos está de la realidad lo que él os promete!
37. No hay otra vida más que la mundanal; vivimos, morimos y jamás seremos resucitados.
38. Él es solo un ser humano que ha inventado una gran mentira acerca de Dios, y no le vamos a creer".
39. Dijo [el Profeta]: "¡Señor mío! Socórreme, pues me han desmentido".
40. Dijo [Dios]: "Dentro de poco se arrepentirán".
41. El estruendo les sorprendió con la verdad [que negaban], y los convertí en despojos. ¡Que el pueblo injusto sea destruido!
42. Luego hice surgir nuevas generaciones.
43. Ninguna comunidad puede adelantar ni retrasar su plazo.
44. Envié a Mis Mensajeros unos tras otros. Cada comunidad a la que le llegaba su Mensajero, le desmentía. Así que las destruí una tras otra e hice que se convirtieran en ejemplos.[8] ¡Que sean destruidos los pueblos que se niegan a creer!
45. Luego envié a Moisés y a su hermano Aarón, con Mis signos y un poder visible,
46. al Faraón y su nobleza. Pero estos fueron soberbios y se comportaron con arrogancia.
47. Y dijeron: "¿Acaso vamos a creer en dos mortales iguales a nosotros, mientras su pueblo nos sirve como esclavos?"
48. Les desmintieron, y como consecuencia fueron destruidos.
49. Le entregué a Moisés el Libro para que fueran de los bien guiados.
50. Hice de Jesús y su madre María, un signo [de Mi poder]. A ambos les di refugio en una colina, un lugar de descanso seguro con aguas cristalinas.[9]
51. ¡Oh, Mensajeros! Comed de las cosas buenas y haced buenas obras, que Yo bien sé lo que hacéis.

---

8 Casos históricos para que la gente pueda reflexionar sobre ellos.
9 Jerusalén.

52. Esta es la comunidad a la que pertenecéis [la de los Profetas], que es una única comunidad, y Yo soy vuestro Señor; tened temor de Mí.
53. Pero [algunas personas] fragmentaron la comunidad creando sectas, y cada facción se complace con lo que tiene [como creencia].
54. Déjalos [¡Oh, Muhámmad!, a los que se niegan a creer,] en su confusión por un tiempo [hasta que les llegue su hora].
55. ¿Acaso piensan que los bienes materiales y los hijos que les concedí
56. son un indicio de que recibirán Mis gracias [en esta vida y la futura]? Todo lo contrario, pero no se dan cuenta.
57. No cabe duda de que aquellos que tienen temor de su Señor,
58. aquellos que creen en los signos de su Señor,
59. aquellos que no dedican actos de adoración excepto a su Señor,
60. aquellos que dan en caridad parte de lo que se les ha concedido, y aun así sienten temor en sus corazones porque saben que comparecerán ante su Señor,
61. ellos se apresuran a realizar obras de bien, y son los primeros en hacerlas.
62. No exijo a nadie por encima de sus posibilidades. [Sabed que] tengo un Libro que dice la verdad,[10] y nadie será tratado injustamente.
63. En cambio, los corazones [de los incrédulos] están cegados al Mensaje y cometen malas obras.
64. Cuando castigue a los que tuvieron una vida llena de lujos, pedirán auxilio a gritos.
65. [Y se les dirá entonces:] De nada sirve que pidáis auxilio hoy, pues nadie podrá salvarlos de Mi castigo.
66. Mis versículos les eran recitados, pero los rechazaban.
67. Por soberbia, pasaban la noche desprestigiando [el Corán].
68. ¿Por qué no reflexionan sobre el Corán, o es que les llegó algo diferente que a sus antepasados?
69. Conocían a su Mensajero [Muhámmad], pero igualmente lo rechazaron.
70. Afirmaron que era un demente, pero él se presentó con la Verdad, aunque a la mayoría de ellos les disguste la verdad.
71. Si la verdad siguiera a las pasiones [de los que se negaron a creer], los cielos, la Tierra y todo lo que hay en ellos se habría corrompido. Pero los ennoblecí con el Corán, y a pesar de eso lo rechazaron.
72. [¡Oh, Muhámmad] ¿Acaso les pides alguna remuneración a cambio [de transmitirles el Mensaje]?

---

10 En el que se encuentran registradas todas las obras.

La recompensa de tu Señor es superior, y Él es Quien mejor agracia.

73. Tú los invitas al camino recto.[11]
74. Pero quienes no creen en la vida del más allá, se desvían de ese camino.
75. Aunque les tuviera misericordia y los librara de los males que sufren, persistirían desorientados en su extravío.
76. Los afligí con un castigo, pero aun así no se sometieron a su Señor ni imploraron auxilio.
77. Hasta que abra sobre ellos una de las puertas del castigo infernal, entonces perderán toda esperanza.
78. Él es Quien los agració con el oído, la vista y el intelecto, pero poco se lo agradecen.
79. Él es Quien os diseminó por la Tierra, y ante Él seréis reunidos.
80. Él es Quien da la vida y da la muerte, y Él decretó la alternancia de la noche y el día. ¿Es que no razonáis?
81. Sin embargo, [los que se niegan a creer] dicen lo mismo que sus antecesores:
82. "Cuando muramos y nos convirtamos en polvo y huesos, ¿seremos resucitados?
83. Eso ya se nos había prometido a nosotros y a nuestros antepasados con anterioridad. Pero no es más que una fábula de los antiguos".
84. Pregúntales [¡Oh, Muhámmad!]: "Si sabéis, ¿a quién pertenece la Tierra y todo lo que existe sobre ella?"
85. Sin duda responderán: "A Dios". Diles: "¿Acaso no vais a recapacitar [en que deberían adorarlo solo a Él]?"
86. Pregúntales: "¿Quién es el creador de los siete cielos,[12] y el Señor del Trono grandioso?"

---

11 El mensaje monoteísta del Islam.

12 La palabra "cielo/s" (*sama'* سماء/*samawat* سماوات), que aparece en muchos versículos del Corán, es usada tanto para referirse al cielo por encima de la tierra, como al universo en su totalidad. Dándole a la palabra el primer sentido, se deduce que el cielo de la tierra, o atmósfera, está compuesto por siete capas. Y efectivamente, hoy se sabe que la atmósfera de la tierra está compuesta de siete capas superpuestas. Para las modernas definiciones meteorológicas las siete capas o estratos de la atmósfera son los siguientes: *1-Troposfera. 2-Estratosfera. 3-Mesosfera. 4-Termosfera. 5-Exosfera. 6-Ionosfera. 7-Magnetosfera*. Otro milagro importante a destacar es el mencionado en la afirmación: "y le inspiró a cada cielo su función" (Corán 41:12). En otras palabras, Dios manifiesta que le asignó a cada cielo su propio deber. Cada estrato tiene una función particular, que va desde la formación de la lluvia hasta proteger de radiaciones nocivas, desde reflejar ondas de radio hasta evitar los efectos perjudiciales de los meteoritos. Los versículos citados a continuación nos informan sobre el aspecto de estos estratos atmosféricos: "¿Acaso no han visto cómo Dios ha creado siete cielos superpuestos?" (Corán 71:15). "Él es Quien creó siete cielos superpuestos" (Corán 67:3). Es un milagro extraordinario que estos he-

87. Sin duda responderán: "Dios". Diles: "¿Acaso no vais a temer?"
88. Pregúntales: "Si lo sabéis, ¿Quién tiene en Sus manos el dominio de todas las cosas, y puede amparar a quien Él quiere y nadie puede protegerse de Él [y Su castigo]?"
89. Sin duda que responderán: "Dios". Diles: "¿Acaso estáis hechizados [y no podéis ver la verdad]?"
90. Aunque les envié la verdad, ellos mienten.
91. Dios no ha tenido un hijo, ni existe otra divinidad salvo Él. Si así fuera, cada divinidad acapararía su propia creación, y entonces pretenderían dominarse unas a otras. ¡Glorificado sea Dios! Dios está por encima de lo que Le atribuyen.
92. Él es el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto, Él está por encima de cuanto Le asocian.
93. Di [¡Oh, Muhámmad! esta súplica]: "¡Señor mío! Si me haces presenciar el castigo que les espera [a los que se niegan a creer],
94. Señor, no me pongas entre los injustos".
95. [¡Oh, Muhámmad!] Tengo poder para hacerte ver el castigo que les he destinado.
96. Si eres maltratado, responde con una buena actitud [sabiendo disculpar]. Yo bien sé lo que [Me] atribuyen.
97. Di: "¡Señor mío! Me refugio en Ti de los susurros de los demonios,
98. y me refugio en Ti, oh, Señor, de su presencia maligna".
99. Cuando la muerte les sorprenda [a los que se negaron a creer y vivieron en el pecado], dirán: "¡Señor mío! Hazme regresar a la vida otra vez,
100. para [creer en Ti y] realizar las obras buenas que no hice". Pero no se les dará otra oportunidad, pues son solo palabras [que no cumplirán]. Detrás de ellos habrá una barrera[13] hasta que sean resucitados.
101. Cuando se sople la trompeta [por segunda vez para dar comienzo al Día del Juicio, y todos sean resucitados], de nada les servirá el linaje, ni los parientes se preguntarán unos por otros.
102. [Ese día] aquellos cuyas buenas obras pesen más en la balanza serán los bienaventurados.

---

chos, que no pudieron descubrirse sino con la tecnología del siglo XX, fueran formulados explícitamente por el Corán 1.400 años atrás.

13 En árabe, *Barzaj* البرزخ significa una barrera entre dos cosas. En la terminología islámica el *Barzaj* se refiere al período existente entre la muerte y el Día de la Resurrección. *Ibn Al-Qaiim* dijo: "El tormento y las bendiciones de la tumba es otro nombre para el tormento y las bendiciones del *Barzaj*, que es lo que hay entre esta vida y la otra".

103. En cambio, aquellos cuyas malas obras sean las que más pesen, estarán perdidos y morarán en el Infierno por toda la eternidad.
104. El fuego abrasará sus rostros y quedarán desfigurados.
105. [Se les dirá:] "¿Acaso no se os recitaron Mis versículos y los desmentisteis?"
106. Dirán: "¡Señor nuestro! Estábamos dominados por nuestras pasiones, éramos gente extraviada.
107. ¡Señor nuestro! Sácanos de él[14] [y retórnanos a la vida], y si reincidimos [en la incredulidad] entonces sí seremos injustos".[15]
108. Dios les dirá: "Permaneced en él [humillados], y no volváis a hablarme".
109. Algunos de Mis siervos decían: "¡Señor nuestro! Somos creyentes, perdónanos y ten misericordia de nosotros. Tú eres el mejor de los misericordiosos".
110. Pero vosotros [oh, incrédulos y pecadores] los tomasteis a burla hasta olvidaros de Mi Mensaje, y os reíais de ellos.
111. Hoy los recompensaré [a los creyentes] por su paciencia [con vuestra hostilidad], y ellos serán los bienaventurados.
112. Dios les preguntará: "¿Cuántos años habéis permanecido en la Tierra?"
113. Responderán: "Permanecimos un día o menos aún. Mejor pregúntale a los [los ángeles] encargados de llevar la cuenta [pues no estamos seguros]".
114. Dios les dirá: "No permanecieron sino poco tiempo. ¡Si tan solo hubieran sabido!"
115. ¿Acaso creían que los creé sin ningún sentido? ¿Creían que no iban a comparecer ante Mí?
116. ¡Exaltado sea Dios! El único Soberano real, no hay otra divinidad salvo Él, Señor del noble Trono.
117. [Sabed que] quien invoque a otros [dioses] junto a Dios carece de fundamentos válidos, y tendrá que rendir cuenta de ello ante su Señor. Los que se negaron a creer no triunfarán [el Día del Juicio].
118. Di [¡Oh, Muhámmad!, enseñando a los creyentes]: "¡Señor mío! Perdona y ten misericordia. Tú eres el mejor de los misericordiosos".

---

14 El castigo.
15 Y merecedores de Tu castigo.

Capítulo 24
LA LUZ

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Este es un capítulo [del Corán] que revelé y prescribí [sus preceptos]. En él he revelado versículos de clara evidencia para que reflexionéis.
2. A la fornicadora y al fornicador aplicadles, a cada uno de ellos, cien azotes. Si de verdad creen en Dios y en el Día del Juicio, no permitáis que la compasión que podáis sentir por ellos os impida aplicar la pena establecida por Dios. Que un grupo de creyentes sea testigo cuando se les aplique la pena.
3. El hombre que haya fornicado solo habrá podido hacerlo con una fornicadora igual que él o con una idólatra [cuya ley no le prohíbe ese delito]. Y la mujer que haya fornicado solo habrá podido hacerlo con un fornicador igual que ella o con un idólatra [cuya ley no le prohíbe ese delito]. [Sabed que] la fornicación está prohibida para los creyentes.
4. A quienes difamen a mujeres decentes [acusándolas de fornicadoras o adúlteras] y no presenten cuatro testigos, aplicadles ochenta azotes y no aceptéis nunca más su testimonio. Ellos son los perversos.
5. Pero a aquellos que [después de haberlas difamado] se arrepientan y enmienden [les será aceptado su testimonio]. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
6. Quienes acusen a sus cónyuges [de haber cometido adulterio] sin tener testigos más que ellos mismos, deberán jurar cuatro veces por Dios [ante un juez] que dicen la verdad.
7. Y por último pedir que la maldición de Dios caiga sobre sí mismos si mienten.
8. Ella quedará libre de castigo si jura cuatro veces por Dios [ante un juez] que él miente.
9. Y la quinta vez que jure, deberá invocar que la ira de Dios caiga sobre ella misma si él está diciendo la verdad.

10. Si no fuese por la gracia de Dios y Su misericordia con vosotros, y porque Dios acepta el arrepentimiento y es Sabio [les hubiera hecho descender el castigo que imprecaban].
11. Los que vinieron con la calumnia[1] son un grupo de entre vosotros mismos. No penséis [¡oh, creyentes!] que esto acarreará un mal para vosotros; por el contrario, es un bien[2]. Cada uno de los que cometieron este pecado recibirá su merecido, y el mayor responsable entre ellos tendrá un castigo severo.
12. Cuando los creyentes y las creyentes oyeron la calumnia, deberían haberla considerado como en contra de ellos mismos, y haber dicho: "Esto es una mentira evidente".
13. ¿Por qué no presentaron cuatro testigos del hecho? [Sabed que] para Dios quienes no presentan testigos [cuando acusan a alguien] ellos son los mentirosos.
14. Si no fuese por la gracia y la misericordia de Dios sobre vosotros en esta vida y en la otra, habrían sufrido un terrible castigo por lo que dijeron.
15. Propagaron la calumnia con su lengua, repitiendo con la boca aquello sobre lo cual no tenían conocimiento [que fuera verdad], y creyeron que lo que hacían era leve, pero ante Dios era gravísimo.
16. Cuando oyeron la acusación tenían que haber dicho: "No debemos hablar de ello. ¡Glorificado seas Señor! Esto es una calumnia grandísima".
17. Dios les prohíbe que vuelvan a cometer falta semejante, si es que realmente son creyentes.
18. Dios les hace claros sus Signos. Dios lo sabe todo, es Sabio.
19. Aquellos que desean que se propague la obscenidad entre los creyentes tendrán un castigo doloroso en esta vida y en la otra. Dios sabe y vosotros no sabéis.
20. Si no fuera por la gracia y la misericordia de Dios sobre vosotros, y porque Él es Compasivo y Misericordioso [rápido descendería el castigo por vuestros pecados].
21. ¡Oh, creyentes! No sigáis los pasos del demonio, porque quien siga los pasos del demonio debe saber que él induce a cometer obscenidades y actos reprobables. Si no fuera por la gracia y la misericordia de Dios, ninguno de vosotros podría purificarse jamás de sus pecados, pero Dios purifica a quien quiere [perdonándole sus pecados].

---

1 Referencia al hecho histórico en que un grupo de hipócritas acusaron a Aishah, la esposa del profeta Muhámmad, de haberle sido infiel.

2 Pues evidenciará la inocencia de Aishah, la lealtad de los creyentes y la perversidad de los hipócritas.

Dios todo lo oye, todo lo sabe.

22. Que los que hacen obras de bien y los que tienen riqueza no juren dejar de ayudar [a los pobres debido a su participación en la calumnia a Aishah] a sus parientes, a los pobres y a quienes dejaron sus hogares por la causa de Dios, y [es mejor] que les perdonen y les disculpen. ¿Acaso no aman ser perdonados por Dios? Dios es Indulgente, Misericordioso.
23. Quienes difamen[3] a las mujeres honestas, inocentes y creyentes, serán maldecidos en esta vida y en la otra, y sufrirán un castigo enorme.
24. El día que sus propias lenguas, manos y pies atestigüen contra ellos por lo que cometieron.
25. Ese día, Dios les pagará lo que merecen por lo que hicieron, y finalmente sabrán que Dios es la Verdad evidente.
26. Las mujeres indecentes atraen hombres indecentes. [Asimismo] los hombres indecentes atraen a mujeres indecentes. Mientras que las buenas mujeres atraen buenos hombres, y [asimismo] los buenos hombres atraen buenas mujeres. Ellos [los buenos hombres y mujeres] son inocentes de las calumnias con que los acusan, sus faltas les serán perdonadas y tendrán una recompensa generosa.
27. ¡Oh, creyentes! No entréis en ninguna casa que no sea la vuestra sin antes pedir permiso y saludar a su gente. Esto es lo mejor para vosotros, para que así recapacitéis.
28. Si no encontráis a nadie en ella[4], no ingreséis hasta que se os den permiso. Si se os dice: "¡No entréis!", entonces volved [sobre vuestros pasos], eso es lo más puro. Dios conoce bien lo que hacéis.
29. Pero sabed que no es un deber pedir permiso para ingresar a lugares públicos en los que tengáis tareas que realizar. Dios conoce bien lo que manifestáis y lo que ocultáis.
30. Diles a los creyentes [¡Oh, Muhámmad!] que recaten sus miradas y se abstengan de cometer obscenidades, porque eso es más puro para ellos. Dios bien sabe todo lo que hacen.
31. Dile a las creyentes que recaten sus miradas, se abstengan de cometer obscenidades, no muestren de sus atractivos [en público] más de lo que es obvio, y que dejen caer el velo sobre su escote, solo muestren sus encantos a sus maridos, sus padres, sus suegros, sus hijos, los hijos de sus maridos, sus hermanos, sus sobrinos por parte de su hermano y de su hermana, las mujeres, las esclavas, sus sirvientes

3 A sabiendas de la inocencia.
4 O no se les responda.

hombres que ya no tengan deseo sexual y los niños que todavía no sienten atracción por el sexo. [Diles también] que no hagan oscilar sus piernas [al caminar] a fin de atraer la atención sobre sus atractivos ocultos. Pedid perdón a Dios por vuestros pecados, ¡oh, creyentes!, que así alcanzaréis el éxito.

32. Ayudad a que los solteros y los esclavos piadosos se casen. [Que no teman] si son pobres, porque Dios los sustentará con Su gracia. Él es Vasto, lo sabe todo.

33. Quienes no cuenten con los medios para casarse, que tengan paciencia y se abstengan [de mantener relaciones prematrimoniales] hasta que Dios les provea los medios con Su gracia. Si alguno de los esclavos les pide la manumisión, y sabéis de su honestidad, otorgádsela[5] y ayudadle [a comprar su libertad] dándole parte de las riquezas con las que Dios os ha agraciado. No forcéis a vuestras esclavas a prostituirse con el fin de obtener ganancias, siendo que ellas quieren casarse. Y si [a pesar de esta prohibición] fueran forzadas a hacerlo, [que sepan ellas que] Dios es Absolvedor, Misericordioso.

34. Os he revelado [en el Sagrado Corán] signos evidentes y relatos de quienes os precedieron, y exhortación para los piadosos.

35. Dios es la luz de los cielos y de la Tierra. Su luz es como [la que surge de] una hornacina en la cual hay una lámpara dentro de un recipiente de vidrio, tan brillante como un astro resplandeciente. La lámpara se enciende con el aceite de un árbol bendito de olivo, procedente de una zona central entre oriente y occidente, cuyo aceite por poco alumbra sin haber sido tocado por el fuego: Es luz sobre luz. Dios guía hacia Su luz a quien Él quiere, y expone ejemplos para que la gente recapacite. Él lo sabe todo.

36. [Esas hornacinas están] en las casas [de oración][6] que Dios permitió que fueran erigidas y honradas para que se invoque Su nombre. En ellas Lo glorifican por la mañana y por la tarde.

37. [En las mezquitas hay] hombres a los que ni los negocios ni las ventas los distraen del recuerdo de Dios, la práctica de la oración prescrita y el pago del *zakat*, porque temen el día en que los corazones y las miradas se estremezcan.[7]

38. Dios les recompensará de la mejor forma por sus buenas obras, y por Su gracia les multiplicará su recompensa. Dios agracia sin medida a quien Él quiere.

---

5 Esto implica la orden de conceder la libertad a todo esclavo que lo solicite.

6 Las mezquitas.

7 El Día de la Resurrección y el Juicio Final.

39. Las obras de los que se negaron a creer son como un espejismo en el desierto: el sediento cree que es agua, pero cuando llega a él no encuentra nada. Pero sí se encontrarán con Dios, que les dará el castigo que merezcan. Dios es rápido en ajustar cuentas.
40. [El estado de los que se negaron a creer es] como tinieblas en un mar profundo cubierto de olas, unas sobre otras, que a su vez están cubiertas por nubes. Son tinieblas que se superponen unas sobre otras. Si alguien mirase su mano, apenas podría distinguirla. De este modo, a quien Dios no ilumine jamás encontrará la luz.[8]
41. ¿Acaso no ves que todo cuanto existe en los cielos y la Tierra glorifica a Dios? Hasta las aves con sus alas desplegadas lo hacen. Cada ser tiene su oración y forma de glorificar. Dios bien sabe lo que hacen.
42. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, y ante Él comparecerán.
43. ¿Acaso no reparas que Dios impulsa las nubes lentamente, luego las agrupa, y después ves caer la lluvia? Dios hace descender nubes como montañas, cargadas de granizo con el que azota a quien quiere, pero protege de él a quien quiere. El solo resplandor del relámpago podría enceguecer.
44. Dios hace que la noche y el día se sucedan. En esto hay un motivo de reflexión para los que tienen ojos [y quieren ver].
45. Dios ha creado a todo ser vivo del agua. Algunos de ellos se arrastran sobre sus vientres, otros caminan sobre dos patas, y otros sobre cuatro. Dios crea lo que quiere. Dios es sobre toda cosa Poderoso.

---

8 Este versículo menciona la oscuridad que se encuentra en los mares profundos y los océanos, donde si un hombre sumergido en sus profundidades estira su mano no puede verla. La oscuridad en los mares profundos y océanos comienza alrededor de los 200 metros de profundidad. Después de los 1.000 metros ya no existe luz en absoluto. Los seres humanos no son capaces de sumergirse a más de 40 metros sin la ayuda de submarinos o equipos especiales. Los científicos han descubierto recientemente esta oscuridad mediante equipos especiales y submarinos que les han permitido sumergirse en las profundidades del océano. Podemos entender también de este versículo que las aguas profundas de los mares y océanos están cubiertas por olas, y por encima de esas olas existen otras olas. Es claro que ese segundo grupo de olas son las de la superficie que nosotros vemos, pues el versículo menciona que por encima de las segundas olas existen nubes. Pero sobre las primeras olas los científicos han descubierto recientemente que existen olas internas que cubren las aguas profundas de los mares y océanos, porque las aguas profundas poseen una densidad más alta que la de las aguas por encima de ellas. Las olas internas actúan igual que las de la superficie. Las olas internas no pueden ser vistas por el ojo humano, pero pueden ser detectadas al estudiar las temperaturas o los cambios de salinidad en un punto dado; todo esto nos muestra el origen milagroso del Sagrado Corán.

46. He revelado [en este Corán] signos evidentes. Dios guía a quien Él quiere hacia el camino recto.
47. Dicen [los hipócritas]: "Creemos en Dios y en el Mensajero, y los obedecemos". Pero luego, a pesar de haberlo dicho, un grupo de ellos te da la espalda. Esos no son los creyentes.
48. Cuando se les llama para que acepten el juicio de Dios y Su Mensajero, hay un grupo de ellos que rehúsan,
49. salvo cuando el fallo les es favorable, entonces lo acatan con sumisión.
50. ¿Es que sus corazones están enfermos [de tanta hipocresía], o dudan [acerca de Muhámmad], o acaso temen que Dios y Su Mensajero los opriman? Ellos son los injustos.
51. En cambio, los creyentes, cuando se les llama a aceptar el juicio de Dios y Su Mensajero en sus asuntos, dicen: "¡Escuchamos y obedecemos!" Ellos son los bienaventurados.
52. Quienes obedezcan a Dios y a Su Mensajero, tengan temor a Dios y sean piadosos, ellos serán los bienaventurados.
53. [Los hipócritas] juran por Dios que si los convocas [¡Oh, Muhámmad!] para luchar por la causa de Dios, dejarán sus hogares y saldrán a combatir. Pero diles: "No juréis en falso, vuestra obediencia es solo de palabra". Dios está bien informado de lo que hacéis.
54. Diles: "Obedeced a Dios y obedeced a Su Mensajero". Pero si rehúsan, el Mensajero solo rendirá cuentas por lo que se le ha encomendado, y ellos deberán rendir cuentas por lo que se les ha ordenado. Pero si le obedecen [al Mensajero] se encaminarán. Mi Mensajero solo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.
55. Dios prometió hacer prevalecer en la Tierra a quienes crean y obren correctamente, como lo hizo con quienes les precedieron. [Dios] les concederá el poder necesario para que puedan practicar la religión que Dios ha dispuesto [el Islam], y transformará su temor en seguridad. Me adorarán sin atribuirme copartícipe alguno. Pero después de todo esto, quienes se nieguen a creer [y no agradezcan Mis gracias], esos son los perversos.
56. Cumplid con la oración prescrita, pagad el *zakat*, y obedeced al Mensajero, que así obtendréis la misericordia.
57. No creáis que los que se negaron a creer podrán escapar [de Mi castigo] en la Tierra. Su morada será el Infierno. ¡Qué mal destino!
58. ¡Oh, creyentes! Que vuestros sirvientes y vuestros hijos que todavía no han alcanzado la pubertad, os pidan permiso [para ingresar en vuestras alcobas] antes de la oración del alba, en la siesta cuando os

quitáis la ropa [para descansar], y después de la oración de la noche, pues éstos son tres momentos en los que vuestra desnudez podría quedar al descubierto. Fuera de ello, pueden entrar sin pedir permiso, porque se frecuentan unos a otros con asiduidad. Así es como Dios os aclara Sus Signos. Dios es Conocedor, Sabio.

59. Cuando vuestros hijos alcancen la pubertad deberán pedir permiso en todo momento, como lo hacen los adultos. Así es como Dios os aclara Sus signos. Dios es Conocedor, Sabio.

60. Las mujeres que hayan llegado a la menopausia y ya no tengan deseo sexual, pueden aligerar sus vestimentas, siempre que no sea para exhibirse y provocar. Pero si se abstienen por recato es mejor para ellas. Dios todo lo oye, todo lo sabe.

61. No es motivo de reproche[9] que el ciego, el cojo, el enfermo ni vosotros mismos comáis [de lo que les ofrezcan, ya sea comida procedente] de su propia casa, o de la casa de sus padres o de sus madres o de sus hermanos o de sus hermanas, o de sus tíos o tías paternos, o de sus tíos o tías maternos, o de aquellas [casas] que están a su cargo o [de la casa] de algún amigo; ni incurren en falta si comen juntos o por separado. Pero siempre que entren a [cualquiera de estas] casas, saludaos unos a otros con el saludo de la paz, un saludo bendecido y excelente, como Dios manda.[10] Así es como Dios les aclara Sus Signos para que puedan comprender.

62. Los verdaderos creyentes son aquellos que creen en Dios y Su Mensajero, y que cuando están reunidos con él [el Mensajero de Dios] por un motivo importante, no se retiran sin antes pedirle permiso. Los que te piden permiso son los que realmente creen en Dios y Su Mensajero. Cuando te pidan permiso [¡Oh, Muhámmad!, para retirarse] por algún motivo que les concierna, dáselo a quienes quieras, y pide perdón a Dios por ellos. Dios es Absolvedor, Misericordioso.

63. No llaméis al Mensajero de la misma manera que os llamáis unos a otros. Dios conoce bien a quienes se retiran con disimulo [sin pedir permiso]. Que estén precavidos aquellos que desobedezcan las órdenes del Mensajero de Dios, no sea que les sobrevenga una desgracia o les azote un castigo severo.

---

9 El sentido más profundo de este versículo es el hincapié en la hermandad de todos los creyentes, expresando la compasión y el compañerismo entre todos los creyentes y, por consiguiente, dejando a un lado las formalidades innecesarias en sus relaciones mutuas.

10 En árabe: *As-salamu alaikum wa rahmatul-lah* السلام عليكم و رحمة الله que la paz y las bendiciones de Dios sean con vosotros.

64. ¿Acaso no es de Dios cuanto hay en los cielos y en la Tierra? Él sabe bien lo que hacéis. El día que comparezcáis ante Él, os informará de todas vuestras obras, pues Dios es conocedor de todas las cosas.

Capítulo 25
EL CRITERIO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Bendito sea Quien reveló la fuente de todo criterio[1] a Su siervo [el profeta Muhámmad], para que con él advirtiera a todos los mundos.
2. A Él pertenece la soberanía de los cielos y de la Tierra. Él no ha tenido ningún hijo, y no comparte Su soberanía con nadie, creó todos los elementos de la creación y facultó plenamente a cada uno de ellos para cumplir su función.
3. Pero [los que se niegan a creer] adoran en vez de Dios a ídolos que no pueden crear nada, pues ellos mismos han sido creados, ni siquiera tienen el poder de apartar de sí mismos un perjuicio ni de atraer hacia sí mismos un beneficio. Tampoco tienen poder sobre la muerte, la vida ni la resurrección.
4. Los que se niegan a creer dicen [acerca del Corán]: "Esto no es más que una mentira que [Muhámmad] ha inventado con la ayuda de otros". Pero son ellos los que han cometido una injusticia y una falsedad.
5. Dicen: "Son las fábulas de nuestros ancestros que ha copiado, las cuales le son dictadas por la mañana y por la tarde".
6. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Lo ha revelado Quien conoce lo oculto en los cielos y en la Tierra; Él es Absolvedor, Misericordioso".
7. Y dicen: "¿Qué clase de Mensajero es este? Se alimenta y anda por el mercado [ganándose la vida] igual que nosotros. [Si de verdad es un Mensajero,] ¿Por qué no desciende un ángel y lo secunda en su misión de advertir?
8. ¿Por qué no le es enviado un tesoro[2] o le es concedido un huerto del que pueda comer?" Los opresores dicen: "Solo siguen a un hombre hechizado".

---

1 La revelación del Sagrado Corán.

2 Un tesoro del cielo, para que no necesite ir al mercado a procurar el sustento y eso demuestre que Dios lo secunda.

9. Mira [¡Oh, Muhámmad!] cómo te comparan y se extravían sin poder encontrar el camino.
10. Bendito sea Quien, si quisiera, te concedería [en este mundo] algo mejor que lo que ellos pretenden: jardines por donde corren ríos y grandes palacios.
11. [Dicen esto porque] no creen en la Hora [del Día del Juicio], pero he preparado un fuego para quienes desmienten la Hora.
12. Cuando [el Infierno] los vea de lejos, oirán cómo brama [de furia] y crepita.
13. Y cuando, encadenados, sean arrojados en un lugar estrecho del Infierno, pedirán sollozando ser destruidos.
14. [Pero se les dirá:] "Hoy no pedirán una sola vez ser destruidos, sino que lo han de pedir muchas veces".
15. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "¿Acaso [ese tormento] es mejor que el Paraíso eterno que se les ha prometido a los piadosos?" Para ellos [los piadosos] el Paraíso será su recompensa y destino final,
16. allí tendrán cuanto deseen por toda la eternidad. Esa es la promesa [de Dios], con la que tu Señor se ha comprometido.
17. El día que Él les congregue junto a lo que adoraban en lugar de Dios, y [Dios] les pregunte [a los ídolos]: "¿Fuisteis vosotros los que desviaron a Mis siervos, o fueron ellos mismos los que se desviaron del camino?"
18. Ellos responderán: "¡Glorificado seas! No nos correspondía tomar algún otro protector fuera de Ti. Tú les agraciaste, a ellos y a sus padres, y los dejaste disfrutar por largo tiempo, hasta que olvidaron el Mensaje y fueron gente perdida".
19. [Entonces, Dios dirá a los idólatras:] "Vuestros ídolos os han desmentido, y ahora no podréis escapar de Mi castigo ni encontrar quién os socorra. [Sabed que] a quien cometa la injusticia [de dedicar actos de adoración a otro que Dios], le haré sufrir un gran castigo".
20. Todos los Mensajeros que envié antes de ti [¡Oh, Muhámmad!] se alimentaban y caminaban por el mercado [procurando su sustento]. Les ponemos a prueba unos con otros, para que se evidencie quién es paciente. Tu Señor lo ve todo.
21. Dicen quienes no creen que comparecerán ante Mí: "¿Por qué no descienden sobre nosotros los ángeles [con el Mensaje]; por qué no vemos directamente a nuestro Señor?" Se han considerado demasiado importantes a sí mismos y su insolencia es enorme.
22. El día que vean a los ángeles, no habrá buenas noticias para los cri-

minales. Los ángeles les dirán: "[El Paraíso] os queda vedado para siempre".

23. [Ese día] reduciré todas sus obras a polvo disperso en el aire.
24. En cambio, los moradores del Paraíso tendrán la mejor morada y el mejor lugar de descanso.
25. El día que el cielo se abra con las nubes y los ángeles desciendan del cielo, uno tras otro.
26. Ese día, la verdadera soberanía será del Misericordioso, y para los que se negaron a creer será un día difícil.
27. El injusto morderá sus propias manos [lamentándose] y dirá: "¡Ojalá hubiera seguido el camino del Mensajero!
28. ¡Ay de mí! ¡Ojalá no hubiera tomado a aquel[3] por amigo!,
29. pues me alejó del Mensaje, a pesar de que me había llegado". El demonio lleva al ser humano a la decepción.
30. Dijo el Mensajero: "¡Oh, Señor mío! Mi pueblo ha abandonado el Corán".
31. [Sabe, ¡Oh, Muhámmad!, que] dispuse que todos los Profetas tuvieran enemigos de entre los pecadores. Pero tu Señor es suficiente como guía y protector.
32. Los que se negaron a creer dicen: "¿Por qué no le ha sido revelado el Corán de una sola vez?" Sabe que te lo he revelado gradualmente[4] para dar firmeza a tu corazón.
33. Siempre que ellos presenten un argumento [en contra del Mensaje] te revelaré la Verdad, para que los refutes con un fundamento más claro y una explicación mejor.
34. Los que sean arrastrados sobre sus caras al Infierno serán quienes tengan el peor destino, los más extraviados del camino.
35. Le revelé a Moisés el Libro [la Torá], y le asigné a su hermano Aarón para que lo ayudara [en la transmisión del Mensaje].
36. Y les dije: "Id ambos al pueblo que desmintió Mis signos".[5] Pero finalmente lo destruí por completo.[6]
37. Al pueblo de Noé, cuando desmintieron a los Profetas,[7] les ahogué e hice de ellos un Signo para la gente. Tengo reservado para los injustos un castigo doloroso.

---

3 Aquel que lo alejó del camino del monoteísmo y las enseñanzas del Profeta.
4 En respuesta a cada situación.
5 El pueblo del Faraón de Egipto.
6 Porque los desmintieron e intentaron asesinar a todo un pueblo de inocentes.
7 Considerando que todos los Profetas trajeron el mismo mensaje de monoteísmo, al desmentir a uno de ellos, se considera que se los ha desmentido a todos, y por eso el versículo utiliza la palabra en plural a pesar de que solo habían desmentido a Noé.

38. A los pueblos de ‘Ad, Zamud y Rass[8] y a muchas otras generaciones entre ellos [también los castigué].
39. A todos les advertí de lo que sucedía [a los que se negaban a creer], pero aun así terminaron siendo destruidos por completo.
40. Todos han visto las ruinas de la ciudad sobre la cual hice caer una lluvia de piedras,[9] pero no recapacitan, pues no creen en la resurrección.
41. Y cuando te ven se burlan de ti diciendo: “¿Este es al que Dios envió como Mensajero?
42. De no haber sido porque nos mantuvimos firmes en la adoración de nuestros ídolos, nos hubiera desviado”. Pero ya sabrán, cuando vean el castigo, quiénes eran los desviados.
43. ¿Has visto a esos que toman su propio ego como su dios? Tú no eres responsable por sus acciones.
44. ¿Acaso crees que la mayoría de ellos escuchan tus palabras y reflexionan? Ellos son como los ganados que no razonan, o aún más extraviados del camino.
45. ¿No ves cómo tu Señor extiende la sombra? Si Él quisiera podría dejarla fija, pero ha hecho que se deslice siguiendo el curso del sol.
46. Luego hace que desaparezca gradualmente.
47. Él es Quien dispuso que la noche os cubra [con su oscuridad], que el sueño os sirva para descansar, y que el día sea una resurrección [para buscar el sustento].
48. Él es Quien envía los vientos como anuncios de Su misericordia, y hace descender del cielo agua pura,
49. para revivir con ella la tierra árida, y dar de beber a la gran cantidad de animales y seres humanos que ha creado.
50. Y distribuye el agua [entre los seres creados] para que recapaciten, pero la mayoría de la gente es ingrata.
51. Si hubiera querido, habría enviado a cada ciudad un Profeta.[10]
52. No obedezcas a los que se niegan a creer, y lucha contra ellos esforzadamente, exhortándolos con el Corán.
53. Él es Quien ha hecho confluir las dos masas de agua, una dulce y la otra salada. Entre ambas puso un espacio intermedio y una barrera infranqueable.[11]

---

8 El Corán menciona historias de Profetas de distintos lugares del mundo, y no solo de aquellos que habían sido enviados a los israelitas.

9 Sodoma.

10 Pero la sabiduría divina dispuso enviar como último Profeta y Mensajero a Muhámmad ﷺ para toda la humanidad.

11 La ciencia moderna ha descubierto que en los lugares donde se unen dos mares diferentes, existe una

54. Él es Quien creó al ser humano del agua, y dispuso para él un parentesco de sangre y otro por matrimonio. Tu Señor tiene poder sobre todas las cosas.
55. Sin embargo [los idólatras] adoran, en lugar de Dios, lo que no tiene poder para causarles beneficio ni perjuicio alguno. El que rechaza la verdad se convierte en un constante aliado [del Demonio] contra su Señor.
56. Te he enviado [¡Oh, Muhámmad!] para que albricies [a los piadosos con el Paraíso] y adviertas [del Infierno a los que se niegan a creer].
57. Diles: "No os pido ninguna remuneración a cambio [de enseñarles el Mensaje]. Quien quiera, que tome un camino hacia su Señor".
58. Encomiéndate al Viviente Inmortal, y glorifícalo con Sus alabanzas. Él basta como conocedor de los pecados de Sus siervos.
59. Él es Quien creó los cielos, la Tierra y todo lo que hay entre ambos en seis eras, luego se elevó sobre el Trono. Él es Misericordioso. Pregunta sobre Él [su Ser, nombres y atributos] a quien tenga conocimiento.
60. Cuando se les dice [a los idólatras]: "Prosternaos ante el Compasivo", exclaman: "¿Quién es el Compasivo? No nos vamos a prosternar ante quien nos ordenas". Y eso les aleja aún más.
61. Bendito sea Quien creó en el cielo constelaciones, y puso en él [al Sol como] una fuente irradiante de luz, y una Luna luminosa.
62. Él es Quien dispuso la sucesión de la noche y el día para que reflexionen y Le agradezcan.
63. Los siervos del Misericordioso son aquellos que caminan sobre la faz de la Tierra con humildad, y cuando son increpados por los ignorantes les responden [con palabras de] paz.
64. Los que pasan la noche prosternados y de pie adorando a su Señor,
65. e imploran: "¡Señor nuestro! Sálvanos del castigo del Infierno, porque su castigo será permanente,
66. será una morada terrible y un mal destino".
67. [Los siervos del Misericordioso son] aquellos que cuando gastan no son derrochadores ni tacaños,

---

barrera entre ambos. Esa barrera divide a los dos mares para que cada mar tenga su propia temperatura, salinidad y densidad. ¿Por qué menciona el Corán al espacio intermedio cuando habla del divisor entre el agua dulce y la salada, pero no lo menciona cuando habla del divisor entre los dos mares, como en Corán 55:19-20? La ciencia moderna ha descubierto que en los estuarios, donde el agua dulce y la salada se encuentran, la situación es en cierta manera diferente a la que se encuentra en los lugares en los que dos mares se encuentran. Se ha descubierto que lo que distingue al agua dulce de la salada en los estuarios (o deltas de un río) es una zona picnoclina que posee una marcada discontinuidad en su densidad, que separa las dos capas. Esta partición o división (zona de separación), tiene una salinidad diferente a la del agua dulce y a la de la salada.

sino que gastan con equilibrio.

68. Los que no invocan a nada ni a nadie junto con Dios, no matan a quien Dios ha prohibido matar salvo con justo derecho, y no cometen fornicación ni adulterio. [Sabed que] quienes cometan algo de esto merecerán recibir una pena,
69. el Día de la Resurrección se les multiplicará el tormento, en el que permanecerán humillados,
70. salvo quienes se arrepientan, crean y hagan obras de bien. A estos Dios les perdonará sus pecados, y en su lugar les registrará buenas obras. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
71. A quien se arrepienta y haga obras de bien, Dios le aceptará su arrepentimiento.
72. Aquellos que no dan falso testimonio, y cuando pasan junto a la frivolidad lo hacen con dignidad.
73. Aquellos que cuando se les exhorta a reflexionar sobre los versículos de su Señor no se hacen los sordos ni los ciegos.
74. Aquellos que piden: "¡Señor nuestro! Agrácianos con cónyuges y descendientes que sean un motivo de alegría y tranquilidad para nosotros, y haz que seamos un ejemplo para los que tienen temor [de Dios]".
75. Ellos serán recompensados con el Paraíso por su perseverancia, y serán recibidos [por los ángeles] con un saludo de paz.
76. Allí vivirán por toda la eternidad. ¡Qué hermosa morada y lugar de permanencia!
77. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "¿Por qué iba a prestaros atención mi Señor si no Le rogáis? Pero vosotros [que os habéis negado a creer] habéis desmentido Su Mensaje, y por eso merecéis que os azote el castigo".

Capítulo 26
LOS POETAS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ta'. Sin. Mim.*
2. Estos son los signos de un Libro claro.[1]
3. ¿Es que vas a consumirte [de tanto pesar] porque [tu gente] se niegan a creer?
4. Si quisiera les enviaría un signo del cielo, ante el cual sus cuellos se inclinarían con sumisión.
5. Siempre que se les presentó una revelación del Misericordioso se apartaron de ella.
6. Negaron la Verdad [una y otra vez]; ya se les informará acerca de lo que se burlaban.
7. ¿Acaso no observan la Tierra y reparan sobre cuántas especies nobles he creado en ella?
8. En eso hay un signo, pero la mayoría no cree.
9. Tu Señor es Poderoso, Misericordioso.
10. [Recuerda] cuando tu Señor llamó a Moisés y le dijo: "Dirígete al pueblo injusto:
11. El pueblo del Faraón, y exhórtales a comportarse con temor de Dios".
12. Dijo [Moisés]: "¡Señor mío! Temo que me desmientan,
13. y entonces mi pecho se oprima y mi lengua no pueda expresarse con fluidez. Envía, a [mi hermano] Aarón conmigo.
14. Ellos me acusan de un crimen[2] y temo que me maten".
15. Dijo [Dios]: "No temas. Id ambos con Mis signos, que estaré junto a vosotros escuchando [atento a todo lo que suceda].
16. Presentaos ante el Faraón y decidle: 'Somos Mensajeros enviados por el Señor del Universo.
17. Deja marchar con nosotros a los Hijos de Israel'".

1 El Sagrado Corán.
2 Ver Corán 28:15-21.

18. Dijo [el Faraón]: "¿Acaso no te hemos criado [¡Oh, Moisés!] desde niño, y permaneciste con nosotros muchos años de tu vida,
19. e hiciste lo que hiciste, convirtiéndote en un renegado [desagradecido con nosotros de todo lo que te dimos]?"
20. Dijo [Moisés]: "Cuando lo hice estaba aún en la perdición.
21. Luego hui de vosotros por temor [a que me mataran]. Pero mi Señor me ha agraciado con la sabiduría y me ha hecho uno de Sus Mensajeros.
22. En cuanto al favor que me recuerdas, ¿acaso no se debió a que habías esclavizado a los Hijos de Israel?"
23. Preguntó el Faraón: "¿Quién es el Señor del Universo?"
24. Dijo [Moisés]: "Es el Señor de los cielos, la Tierra y todo lo que hay entre ambos. Deberíais tener certeza de eso".
25. Dijo [el Faraón] a quienes estaban en torno a él: "¿Habéis oído?"
26. Agregó [Moisés]: "Es vuestro Señor y el Señor de vuestros ancestros".
27. Dijo [el Faraón a su pueblo]: "El Mensajero que os ha sido enviado es un demente".
28. [Moisés] prosiguió: "Él es el Señor del oriente y del occidente, y de lo que hay entre ambos. Deberíais razonar sobre eso".
29. Dijo [el Faraón]: "Si tienes otro dios que no sea yo, haré que te encarcelen".
30. Dijo [Moisés]: "¿Incluso si te presentara una prueba evidente [de que soy Profeta]?"
31. Dijo [el Faraón]: "Preséntala, si es que dices la verdad".
32. Entonces [Moisés] arrojó su vara, y ésta se convirtió en una serpiente auténtica.
33. [Luego introdujo su mano por el cuello de su túnica y] al retirarla, ante todos los presentes, estaba blanca y resplandeciente.
34. Dijo [el Faraón] a la nobleza que estaba a su alrededor: "Es un hechicero experto,
35. que pretende expulsaros de vuestra tierra [de Egipto] con su magia. ¿Qué me aconsejáis hacer?"
36. Dijeron [los nobles]: "Retenlos a él y a su hermano, y envía reclutadores a las ciudades
37. para que te traigan a todo hechicero experto".
38. Entonces, todos los hechiceros se reunieron el día fijado.
39. Se le dijo a la gente: "¿Acaso no vais a reuniros [para presenciar el duelo]?
40. Seguiremos a los hechiceros, si son ellos los que vencen".

41. Cuando los hechiceros se presentaron ante el Faraón, le preguntaron: "¿Tendremos una recompensa si somos los vencedores?"
42. Respondió [el Faraón]: "¡Sí!, [se os recompensará debidamente] y estaréis entre mis allegados".
43. Le dijo Moisés [a los hechiceros]: "Arrojad lo que vayáis a arrojar".
44. Entonces, arrojaron sus cuerdas y varas, y dijeron: "¡Por el poder del Faraón! Seremos los vencedores".
45. [Moisés] arrojó su vara, y ésta se tragó sus ilusiones.
46. Los hechiceros [al percibir que eso no era hechicería] se prosternaron [ante Dios],
47. y dijeron: "Creemos en el Señor del Universo,
48. el Señor de Moisés y de Aarón".
49. Dijo [el Faraón sorprendido]: "¿Acaso vais a creer en él sin que yo os lo permita? Creo que él es vuestro maestro, el que os ha enseñado la magia. ¡Ya veréis [mi venganza]! Haré que os amputen una mano y un pie opuestos, y luego os haré crucificar a todos".
50. Dijeron: "¡No nos importa! A nuestro Señor hemos de regresar.
51. Anhelamos que Nuestro Señor perdone nuestros pecados por haber sido los primeros creyentes [en el Mensaje de Moisés]".
52. [Luego] Le inspiré a Moisés: "Sal durante la noche con Mis siervos; y seréis perseguidos".
53. El Faraón envió emisarios a las ciudades para reclutar [hombres].
54. [Diciendo:] "Ellos[3] son solo unos pocos,
55. pero nos causan un profundo enfado.[4]
56. Mientras que nosotros somos numerosos y estamos alerta".
57. Así fue como los saqué [al Faraón y a su ejército de Egipto, un país repleto] de jardines, manantiales,
58. tesoros y residencias suntuosas.
59. Hice que los Hijos de Israel lo heredaran.
60. [El Faraón y su ejército] iniciaron la persecución [de los Hijos de Israel] a la salida del sol.
61. Cuando los dos grupos se divisaron, los seguidores de Moisés exclamaron: "¡[Pronto] seremos alcanzados!"
62. Dijo [Moisés]: "¡No, [no nos alcanzarán]! Pues mi Señor está conmigo, y Él me guiará [para saber cómo salvarnos]".
63. Le inspiré a Moisés: "Golpea el mar con tu vara", y el mar se dividió en dos.

---

3 Los Hijos de Israel.

4 Existe otra interpretación de los exégetas, por lo que esta frase puede significar: "nos irritan".

Cada lado [del mar] se asemejaba a una enorme montaña.
64. Luego hice que los perseguidores [el Faraón y su ejército] los siguieran,
65. y fue entonces cuando salvé a Moisés y a todos los que estaban con él,
66. ahogando a los perseguidores.
67. En esto hay un signo, aunque la mayoría de ellos no eran creyentes.
68. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
69. [Y] relátales [también, ¡Oh, Muhámmad!] la historia de Abraham,
70. cuando dijo a su padre y a su pueblo: "¿Qué es lo que adoráis?"
71. Respondieron: "Adoramos ídolos, a los que estamos consagrados".
72. Dijo [Abraham]: "¿Acaso pueden ellos oír vuestras súplicas?
73. ¿Pueden concederos algún beneficio o pueden causaros algún daño?"
74. Respondieron: "No, pero es lo que adoraban nuestros padres [y nosotros simplemente los imitamos]".
75. Dijo [Abraham]: "¿Acaso no habéis reflexionado en lo que adoráis,
76. tanto vosotros como vuestros ancestros?
77. Ellos [a los que adoráis] son mis enemigos, excepto el Señor del Universo,[5]
78. pues Él es Quien me ha creado y me guía,
79. Él me da de comer y de beber.
80. Cuando enfermo, Él es Quien me cura.
81. Él es Quien me hará morir y luego me dará vida [resucitándome],
82. de Él anhelo que perdone mis pecados el Día del Juicio.
83. ¡Señor mío! Concédeme sabiduría y estar entre los justos.
84. Concédeme tener una buena reputación entre las generaciones futuras.
85. Hazme estar entre los que heredarán el Jardín de las Delicias.
86. Perdona a mi padre, pues está extraviado
87. y no me humilles el Día de la Resurrección,
88. el día en que de nada servirán las riquezas ni los hijos,
89. y solo estará a salvo quien se presente ante Dios con un corazón puro".[6]

---

5 Abraham aclara que su pueblo adoraba a Dios y le asociaban ídolos en sus actos de devoción, y por eso dice que todo lo que adoraban es su enemigo excepto Dios.

6 El sabio *Ibn Rayab* dijo: "En el caso del creyente que complete y purifique su monoteísmo siendo sincero con Dios, cumpliendo con las condiciones y estipulaciones del monoteísmo en su corazón, su lengua y su cuerpo, esto ha de garantizarle el perdón de todos los pecados, así también la salvación del Fuego del Infierno. A quien complete y purifique el monoteísmo en su corazón,

90. [Ese día] el Paraíso estará cerca de los piadosos.
91. El Infierno será expuesto ante los extraviados.
92. Se les preguntará [a los idólatras]: "¿Dónde está lo que adorabais
93. en lugar de Dios? ¿Acaso pueden ellos socorreros o siquiera defenderse a sí mismos?"
94. Serán arrojados [en el Infierno] tanto los ídolos como aquellos descarriados que los adoraron,
95. y también los secuaces del demonio, todos juntos.
96. Dirán, mientras disputan:
97. "[Juramos] por Dios que estábamos en un error evidente,
98. pues equiparábamos a los ídolos con el Señor del Universo [al adorarlos].
99. Pero fueron los pecadores los que nos desviaron.
100. No tenemos a nadie que pueda interceder por nosotros,[7]
101. ni siquiera tenemos un amigo íntimo [que nos ayude].
102. ¡Ojalá se nos diera otra oportunidad [de retornar a la vida mundanal] para poder ser de los creyentes!"
103. En esto hay un signo, pero la mayoría de ellos no eran creyentes.
104. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
105. El pueblo de Noé desmintió a los Mensajeros.[8]
106. Su hermano Noé les dijo: "Tened temor de Dios,
107. soy para vosotros un Mensajero leal,
108. tened temor de Dios y seguidme.
109. No os pido remuneración a cambio [de transmitiros el Mensaje]. Mi recompensa me la dará el Señor del Universo.
110. Tened temor de Dios, y seguidme".
111. Dijeron: "¿Acaso vamos a creerte, siendo que solo te siguen los más miserables?"
112. Dijo [Noé]: "¿Y qué conocimiento puedo tener yo de lo que hacían [antes de venir a mí]?
113. Solo a mi Señor le compete juzgar sus obras. ¡Si tan solo lo enten-

---

le será extraído de este todo amor devocional, respeto, temor y reverencia por todo lo que no sea Dios. Entonces le serán borrados todos los pecados, aunque fueran tantos como la espuma de los mares".

7 Ya que los ídolos que adoraban eran falsos, y no pueden otorgar beneficios en este mundo ni en el más allá.

8 No creer en un Mensajero constituye no creer en ninguno de ellos, así como desmentir a uno solo de los Mensajeros significa desmentirlos a todos, debido a que los Mensajeros eran portadores de un solo Mensaje, exhortaban a una sola religión, y Quien los envió fue Uno solo; formaban un solo cuerpo, los primeros albriciaban la venida de quienes los sucederían, y los últimos aseveraban la veracidad de quienes los precedieron.

dieseis!
114. Yo no rechazaré a ningún creyente.
115. Yo solo he sido enviado para amonestaros claramente".
116. Dijeron: "¡Oh, Noé! Si no dejas de insultar a nuestros ídolos te lapidaremos [hasta la muerte]".
117. Dijo [Noé]: "¡Señor mío! Mi pueblo me ha desmentido.
118. Juzga definitivamente entre ellos y yo. Salva a los creyentes que están conmigo, y a mí con ellos".
119. Los salvé a él y a los que creyeron en él en el arca abarrotada.
120. Y ahogué a los que quedaron [sin subir al arca].
121. En esto hay un signo, pero la mayoría de ellos no eran creyentes.
122. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
123. El pueblo de 'Ad desmintió a los Mensajeros.
124. Su hermano Hud les dijo: "Tened temor de Dios,
125. yo soy para vosotros un Mensajero leal,
126. tened temor de Dios y seguidme.
127. No os pido remuneración a cambio [de transmitiros el Mensaje]. Mi recompensa me la dará el Señor del Universo.
128. Edificáis enormes construcciones en todas las colinas solo por ostentación.
129. Habitáis en palacios majestuosos como si fueseis a vivir por toda la eternidad.
130. Cuando atacáis lo hacéis sin piedad.
131. Tened temor de Dios y seguidme.
132. Tened temor de Quien os agració con todo lo que sabéis,
133. os concedió hijos, rebaños,
134. jardines y manantiales.
135. Yo, en realidad, temo que os alcance el castigo de un día gravísimo".[9]
136. Dijeron: "No nos importa, nos da igual si nos exhortas o no,
137. esto que hacemos es lo que acostumbraban a hacer nuestros ancestros,
138. y seguramente no seremos castigados".
139. Le desmintieron [al profeta Hud] y por eso les aniquilé. En eso hay un signo, aunque la mayoría de ellos no eran creyentes.
140. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
141. El pueblo de Zamud desmintió a los Mensajeros.
142. Su hermano Sálih les dijo: "Tened temor de Dios,
143. yo soy para vosotros un Mensajero leal,

9 El Día del Juicio Final.

144. tened temor de Dios y seguidme.
145. No os pido remuneración a cambio [de transmitiros el Mensaje]. Mi recompensa me la dará el Señor del Universo.
146. ¿Acaso pensáis que se os dejará vivir seguros [para siempre] en medio de lo que ahora os rodea,
147. entre jardines y manantiales,
148. entre campos cultivados y palmeras esbeltas con frutos tiernos?
149. [Por ostentación] esculpís vuestras viviendas en las montañas.
150. Tened temor de Dios y seguidme.
151. Y no obedezcáis las órdenes de los que se extralimitan,
152. que corrompen la Tierra y no contribuyen al establecimiento del bienestar".
153. Dijeron: "Tú estás hechizado,
154. y eres un ser humano igual que nosotros. Tráenos una prueba [milagrosa de tu profecía], si es que dices la verdad".
155. Dijo [Sálih: "Aquí tenéis la prueba que pedís,][10] a esta camella le corresponde beber un día y a vosotros otro.
156. No le hagáis daño, de lo contrario os azotará el castigo de un día horrendo".
157. Pero la mataron, y por la mañana amanecieron arrepentidos.
158. El castigo los azotó. En ello hay un signo, aunque la mayoría de ellos no eran creyentes.
159. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
160. El pueblo de Lot desmintió a los Mensajeros.
161. Su hermano Lot les dijo: "Tened temor de Dios,
162. yo soy para vosotros un Mensajero leal.
163. Tened temor de Dios y seguidme.
164. No os pido remuneración a cambio [de transmitiros el Mensaje]. Mi recompensa me la dará el Señor del Universo.
165. ¿Por qué mantenéis relaciones sexuales con los varones de entre la gente,
166. y os apartáis de lo que vuestro Señor ha creado para vosotros, vuestra pareja [mujer]? Sois un pueblo trasgresor".[11]
167. Dijeron: "¡Oh, Lot! Si no dejas de recriminarnos te expulsaremos".
168. Dijo [Lot]: "Yo, soy claramente de los que repudian lo que hacéis.
169. ¡Señor mío! Protégenos, a mi familia y a mí, de lo que ellos hacen".

---

10 Para desafiarlo, su pueblo le había exigido que hiciera salir una camella de una gran roca, y Dios le concedió el milagro.

11 Esta afirmación del profeta Lot condena no solamente el acto sexual entre dos hombres, sino la promiscuidad sexual, y el abandono de la fidelidad matrimonial.

170. Les salvé a él y a toda su familia,
171. excepto a la anciana [esposa de Lot] que estaba entre los condenados.[12]
172. Luego destruí a los demás.
173. Hice caer sobre ellos una lluvia [de piedras]. ¡Qué lluvia aterradora para los que habían sido advertidos!
174. En ello hay un signo, aunque la mayoría de ellos no eran creyentes.
175. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
176. El pueblo de Al-Aikah desmintió a los Mensajeros.
177. Jetró les dijo: "Tened temor de Dios,
178. yo soy para vosotros un Mensajero leal.
179. Tened temor de Dios y seguidme.
180. No os pido remuneración a cambio [de transmitiros el Mensaje]. Mi recompensa me la dará el Señor del Universo.
181. Sed justos al medir y no merméis,
182. pesad con equidad,
183. no estaféis a la gente, no obréis mal en la Tierra corrompiéndola,
184. y tened temor de Quien os creó, a vosotros y a las primeras generaciones".
185. Le respondieron: "Tú estás hechizado,
186. y eres un ser humano igual que nosotros, al que consideramos un mentiroso.
187. Te desafiamos a que hagas caer sobre nosotros un pedazo de cielo, si es que dices la verdad".
188. Dijo [Jetró]: "Mi Señor conoce mejor que nadie lo que hacéis".
189. Pero lo desmintieron, y por ello los azotó el castigo el día de la sombra.[13] Fue el castigo de un día terrible.
190. En ello hay un signo, pero la mayoría de ellos no eran creyentes.
191. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
192. Este [Corán] es una revelación del Señor del Universo.
193. Descendió con él el Espíritu Leal [el ángel Gabriel],
194. y lo grabó en tu corazón [¡Oh, Muhámmad!] para que seas uno de los que advierten [a su pueblo].
195. Es una revelación en lengua árabe pura,
196. que ya estaba mencionada en las primeras Escrituras.[14]

---

12 Que se quedaron y no abandonaron la ciudad por la noche, tal como les ordenó Dios, antes de que descendiera el castigo sobre la ciudad.

13 Era la sombra de una nube desoladora, posiblemente de cenizas de una erupción volcánica, que cayó sobre ellos acabando con toda la vida en la ciudad.

14 Ver Corán 3:81.

197. ¿Acaso no es prueba suficiente que lo reconozcan los sabios de los Hijos de Israel?
198. Si se lo hubiera revelado a alguien que no hubiera sido árabe
199. para que se los recitara, no habrían creído.[15]
200. Así he impregnado los corazones de los que hacen el mal,
201. porque no creerán hasta que vean el castigo doloroso.[16]
202. Pero éste les llegará sorpresivamente, sin que se den cuenta.
203. Entonces dirán: "¿No es posible que nos den una prórroga?"
204. ¿Acaso no te desafiaban pidiéndote que les apresurara Mi castigo?
205. ¿Qué te parece si los dejáramos disfrutar unos años más [de la vida mundanal]?
206. Cuando les llegue el castigo sobre el que fueron advertidos,
207. de nada les servirá que se les haya dado una prórroga para seguir disfrutando [de la vida mundanal].
208. No he destruido ninguna ciudad sin antes haberle enviado a quien les advirtiera
209. con el Mensaje, porque no Soy injusto.
210. [Este Mensaje] no lo han hecho descender los demonios,
211. no les corresponde ni tienen poder para hacerlo.
212. A ellos no les permito oír [lo que ordeno a Mis ángeles].
213. Así que no invoquéis a nada ni nadie junto a Dios, porque os condenaríais a vosotros mismos al castigo.
214. Advierte a tus familiares cercanos.
215. Cobija bajo tus alas a los creyentes que te sigan.
216. Pero si te desobedecen, diles: "Yo no soy responsable de cómo obráis".
217. Encomiéndate al Poderoso, el Misericordioso.
218. El que te ve cuando te pones de pie [para orar en soledad],
219. y cuando realizas tus movimientos entre los que se prosternan [durante la oración comunitaria].
220. Él todo lo oye, todo lo sabe.
221. ¿Queréis que os informe acerca de sobre quién descienden los demonios?
222. Descienden sobre todo mentiroso perverso[17][que dice ser adivino].

---

15 En estos versículos Dios condena el chauvinismo, el fanatismo étnico y las creencias de supremacía de una etnia sobre otra. Quien nos muestre la verdad debe ser creído, sin importar de qué zona provenga o en qué idioma se exprese. También puede significar que si una persona que no fuera árabe les hablara en otro idioma, lo rechazarían por no comprender su mensaje.

16 Cuando comience el Día del Juicio Final, y ya creer no tenga ningún beneficio.

17 El término *affak* أفاك , que primariamente denota a "un gran mentiroso" o "un mentiroso empedernido", tiene aquí el significado de "alguien que se engaña a sí mismo"; esto queda de mani-

223. Que prestan oídos [a los comentarios de la gente y los susurros de los demonios], pero la mayoría de lo que dicen son mentiras.
224. Solo los descarriados siguen a los poetas [dándoles prioridad sobre la revelación].
225. ¿Acaso no ves cómo ellos [los poetas] en sus lugares de reunión divagan [porque no siguen la revelación],
226. y dicen lo que no hacen?
227. Excepto los creyentes de entre ellos que obran correctamente, mencionan mucho a Dios [en sus poesías], y responden con ellas a los agravios [de los poetas que se negaron a creer y ofendían en sus poesías a Muhámmad y al Islam]. Ya verán quienes hayan sido injustos, cuál será su destino.

---

fiesto en el versículo siguiente, que destaca el hecho psicológico de que la mayoría de los que se engañan a sí mismos, mienten también con gran facilidad a los demás.

Capítulo 27
LAS HORMIGAS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ta'. Sin.* Estos son los versículos del Corán, el Libro evidente,
2. que es guía y albricia para los creyentes,
3. que cumplen con la oración prescrita, pagan el *zakat* y están convencidos de la existencia de la otra vida.
4. En cambio, a quienes no crean en la otra vida les haré ver como buenas sus malas acciones, y así vagarán ciegos de un lado a otro.
5. Esos sufrirán el peor castigo, y en la otra vida serán los perdedores.
6. Tú [¡Oh, Muhámmad!] recibes el Corán que proviene del Sabio, el Conocedor.
7. [Recuerda] cuando Moisés dijo a su familia: "He divisado un fuego. Os traeré noticias de él [para orientarnos], o bien una brasa encendida para que podamos calentarnos".
8. Cuando llegó a él, una voz le llamó: "¡Bendito sea quien está[1] donde el fuego y quienes están a su alrededor.[2] ¡Glorificado sea Dios, Señor del universo!
9. ¡Oh, Moisés! Yo soy Dios, el Poderoso, el Sabio.
10. Arroja tu vara". Cuando la vio moverse como si fuera una serpiente, atemorizado se dio vuelta buscando alejarse sin mirar atrás. [Pero Dios le dijo:] "¡Oh, Moisés! No tengas temor; los mensajeros no deben temer cuando están ante Mí.
11. Sí, en cambio, quien haya obrado injustamente. Pero si enmienda, sabed que Yo soy Absolvedor, Misericordioso.
12. Introduce tu mano por el cuello de tu túnica y saldrá blanca, resplandeciente, sin tener ningún mal. Esto es parte de los nueve signos destinados al Faraón y a su pueblo. Ellos son un pueblo perverso".
13. Pero cuando Mis Signos fueron visibles ante ellos, exclamaron:

1 Alusión a Moisés.
2 Alusión a los ángeles.

"Esto es un hechizo evidente".

14. Rechazaron los Signos, a pesar de estar convencidos [de que provenían de Dios], por perversidad y arrogancia. ¡Observa cuál fue el destino de los corruptores!
15. Concedí a David y a Salomón el conocimiento. Ambos dijeron: "¡Alabado sea Dios! Quien nos ha favorecido sobre muchos de Sus siervos creyentes".
16. Salomón sucedió a David [en la profecía]. Dijo: "¡Oh, gente! Se me ha enseñado el lenguaje de los pájaros y se nos han concedido numerosos favores. Esto es una gracia evidente".
17. Fueron concentradas ante Salomón en perfecta formación sus tropas de *yinn*, de seres humanos y de pájaros.
18. Al pasar por un valle donde había hormigas, una de ellas dijo: "¡Oh, hormigas! Entrad en vuestros hormigueros, no sea que Salomón y sus tropas os pisen sin darse cuenta".[3]
19. [Salomón] al oír lo que ella decía, sonrió y exclamó: "¡Señor mío! Haz que te agradezca los favores que nos has concedido, tanto a mí como a mis padres, que haga obras de bien que Te complazcan, y cuéntame, por Tu misericordia, entre Tus siervos justos".
20. [Luego] pasó revista a los pájaros y dijo: "¿Por qué no veo a la abubilla? ¿Acaso está ausente?
21. La castigaré severamente o la degollaré, a menos que me presente una excusa convincente".
22. No tardó mucho en regresar, y [al volver] dijo: "Tengo conocimiento de algo que tú ignoras. Te traigo desde Saba[4] información fidedigna.
23. He descubierto que allí reina una mujer,[5] a la que se le ha concedido mucha riqueza y poder, y posee un trono majestuoso.
24. Encontré que ella y su pueblo se prosternan ante el Sol, en vez de hacerlo ante Dios. El demonio les ha hecho ver sus malas obras como buenas, apartándolos del sendero recto y por eso no pueden ver la verdad.
25. No se prosternan ante Dios, Quien hace surgir lo que se encuentra

---

3 En este versículo se menciona un milagro científico, ya que solamente en el último siglo la ciencia ha probado que las hormigas se comunican entre sí.

4 La ciudad de Saba es también conocida con el nombre Ma'rib, que significa lingüísticamente "agua abundante". Se encuentra en Yemen. Las aguas de las lluvias se unían en un valle adyacente, que es donde fue construida una presa donde los habitantes de *Saba* acumulaban agua para beber y para regar los jardines.

5 El Corán elogia el reinado de esta mujer, su forma de consultar a los expertos asesores, y elogia su decisión de guiar a su pueblo a que siga el mensaje de monoteísmo del profeta Salomón.

escondido en los cielos y en la Tierra, y sabe lo que ocultan y lo que manifiestan.

26. Dios, no hay divinidad salvo Él, el Señor del Trono majestuoso".
27. Dijo [Salomón a la abubilla]: "Veremos si has dicho la verdad o eres de los que mienten.
28. Ve con esta carta mía y entrégasela, luego mantente apartado y observa cómo reaccionan [ella y su pueblo]".
29. Ella [la reina de Saba][6] dijo: "¡Oh, nobles! Me han entregado una carta noble.
30. Es de Salomón, y dice: 'En el nombre de Dios, el Compasivo con toda la creación, el Misericordioso con los creyentes.
31. No os mostréis altivos conmigo [y mi mensaje] y venid a mí sumisos [monoteístas]'".
32. Dijo ella: "¡Oh, nobles! Aconsejadme sobre este asunto. No tomaré ninguna decisión sin que antes os pronunciéis".
33. Dijeron: "Contamos con un gran poderío y una ofensiva poderosa, pero la decisión final te pertenece. Considera cuál será tu orden".
34. Dijo ella: "Los reyes, cuando invaden una ciudad, la devastan y humillan a los nobles. Así suelen hacer.
35. Voy a enviarles un regalo y a esperar con qué noticias vuelven los emisarios".
36. Cuando [los emisarios] se presentaron ante Salomón, [este] dijo: "¿Acaso me ofrecéis riquezas [para tentarme], cuando lo que Dios me ha concedido es mejor que las riquezas con las que Él os ha provisto? Sois vosotros quienes os complacéis con vuestros regalos.
37. Regresad a vuestro pueblo [con los regalos, y advertid] que los combatiremos con huestes a las que no podrán vencer, y los expulsaremos de su tierra, sometidos y humillados".
38. Dijo [Salomón a su corte]: "¡Oh, nobles! ¿Quién de vosotros me traerá su trono antes de que vengan a mí, sumisos?"
39. Uno de los *yinn* poderosos dijo: "Yo te lo traeré antes de que te levantes de tu trono. Yo puedo hacerlo y soy digno de tu confianza".
40. Dijo [un creyente piadoso] que tenía conocimiento del Libro: "Yo te lo traeré antes de que parpadees". Y cuando [Salomón] lo vio delante de él dijo: "Esta es una de las gracias de mi Señor para probarme si soy agradecido o ingrato. Quien agradezca [las gracias de su Señor] se beneficiará a sí mismo,

---

6 Su nombre era *Bilquis*.

pero quien sea ingrato sepa que mi Señor es Opulento, Generoso".

41. Dijo [Salomón]: "Alterad la apariencia de su trono, para que cuando lo vea sepamos si se deja guiar [a la verdad] o es de aquellos que rehúsan la guía".[7]
42. Cuando ella llegó, se le preguntó: "¿Así es tu trono?" Respondió: "Pareciera que fuera él". [Dijo Salomón:] "Recibimos el conocimiento antes que ella y nos sometimos a Dios".
43. Lo que ella adoraba en lugar de Dios le impedía ver la Verdad. Pertenecía a un pueblo de incrédulos.
44. Se le dijo: "Entra en el palacio [que los *yinn* habían construido para Salomón]". Cuando ella lo vio, pensó que ingresaría a un estanque de agua y se recogió el vestido. Dijo [Salomón]: "Todo este palacio es de cristal pulido". Dijo ella: "¡Señor mío! He sido injusta conmigo misma [al adorar a otros junto a Dios], me someto junto con Salomón al [único] Dios, el Señor del universo".
45. Al pueblo llamado Zamud le envié a su hermano Sálih [como Profeta, quien les dijo]: "Adorad solo a Dios". Pero ellos se dividieron en dos grupos que disputaban entre sí.
46. Les dijo: "¡Oh, pueblo mío! ¿Por qué preferís obrar mal en vez de obrar bien? ¿Por qué no pedís perdón a Dios para alcanzar la misericordia?"
47. Dijeron: "Creemos que tú y quienes te siguen nos traen mala suerte". Respondió: "Vuestras adversidades os las envía Dios [por vuestros pecados]. Sois un pueblo que ha sido seducido [por la superstición]".
48. Había en la ciudad nueve personas que sembraban la corrupción y no contribuían al bienestar.
49. Se dijeron: "Juremos por Dios que los sorprenderemos por la noche [y los mataremos] a él y a su familia, luego diremos a quienes exijan justicia: 'Nosotros no presenciamos los crímenes de su familia, y decimos la verdad'".
50. Ellos urdieron un plan, pero sin que se dieran cuenta, Yo tenía otro plan.
51. Observa cómo he desbaratado su plan: los destruí a ellos y a todo su pueblo [que fue cómplice].
52. Sus casas yacen vacías, porque cometieron injusticias.

---

7 Es decir, si queda satisfecha con la percepción de la apariencia externa de las cosas y los acontecimientos, o si intenta alcanzar su realidad espiritual. Salomón, sabedor de que la gente de Saba estaba motivada, hasta entonces, por su amor al lujo y al poder material, pretendía mostrar a la reina cómo sería el trono si estuviera inspirado por la fe en Dios.

En ello hay un signo para quienes reflexionan.

53. Salvé a quienes creían y tenían temor [de Dios].
54. [Recuerda al Profeta] Lot, cuando le dijo a su pueblo: "¿Cometéis esa inmoralidad en público?"[8]
55. ¿Satisfacéis vuestros deseos sexuales con hombres en lugar de hacerlo con una mujer? Sois un pueblo ignorante.[9]
56. Pero la única respuesta de su pueblo fue: "Expulsad a la familia de Lot de la ciudad; son gente que se hacen los puros".
57. Salvé a Lot y a su familia, excepto a su mujer, pues en el decreto era de las condenadas.
58. Hice que cayera sobre ellos una lluvia [de piedras]. ¡Qué lluvia tan aterradora fue para quienes habían sido advertidos!
59. Di: "¡Alabado sea Dios! Que la paz sea sobre Sus siervos elegidos. ¿Quién es mejor: Dios o lo que Le asocian?"
60. ¿Acaso Quien creó los cielos y la Tierra e hizo descender para vosotros agua del cielo, con la que hace surgir jardines espléndidos allí donde vosotros no podríais haber hecho crecer ni un árbol [puede equipararse a quien no es capaz de crear nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Dios? Realmente son desviados.
61. ¿Acaso Quien hizo de la Tierra un lugar firme, dispuso en ella ríos, fijó montañas y puso entre los dos mares una barrera [puede equipararse a quien no es capaz de crear nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Dios? La mayoría lo ignora.
62. ¿Acaso Quien responde al afligido cuando Lo invoca, alivia los pesares y os ha hecho a vosotros los responsables de la Tierra [puede equipararse a quien no es capaz de hacer nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Dios? Pocos son los que reflexionan.
63. ¿Acaso Quien os guía en la oscuridad [de la noche] por la tierra y el mar, y envía los vientos que traen las lluvias como una misericordia [puede compararse a quien no es capaz de hacer nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Dios? Dios está por encima de [los ídolos] que Le asocian.

---

8 Esto evidencia que Lot los recrimina por hacer orgías a la vista de todos.

9 Este versículo refuta a aquellos que alegan que el único pecado del pueblo de Lot era que violaban a los hombres extranjeros para humillarlos. Porque la palabra *shahua* شهوة, traducida aquí como "deseo", evidencia que los hombres de ese pueblo buscaban satisfacer su deseo sexual con otros hombres, en lugar de satisfacer su deseo "naturalmente" con una mujer, porque es impensable que Dios les recriminara por violar a un hombre extranjero implicando que no hubiera sido un crimen si en su lugar violaran a una mujer.

64. ¿Acaso Quien origina la creación y luego la reproduce, y Quien os sustenta [con las gracias] del cielo y de la Tierra [puede equipararse a quien no es capaz de hacer nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Dios? Di: "Presentad vuestras pruebas, si es verdad lo que decís".
65. Di: "Nadie en los cielos ni en la Tierra conoce lo oculto salvo Dios. No saben siquiera cuándo serán resucitados.
66. Su conocimiento no alcanza a comprender la realidad de la otra vida, algunos incluso dudan de su existencia y son ciegos sobre ella.
67. Los que se niegan a creer dicen: "¿Acaso cuando seamos polvo, nosotros y nuestros padres, seremos resucitados?
68. Eso ya se nos había prometido anteriormente, a nosotros y a nuestros padres. No es más que una fábula de los ancestros".
69. Di: "Viajad por el mundo y observad cuál fue el final de los que han hecho el mal".
70. No te entristezcas por ellos ni te angusties por lo que traman contra ti.
71. Ellos dicen: "¿Cuándo se cumplirá tu advertencia? [Te desafiamos] Si es que dices la verdad".
72. Diles: "Puede ser que sea muy pronto, que esté detrás de vosotros algo de lo que pedís que suceda pronto".
73. Tu Señor concede Sus gracias a la gente, pero la mayoría no agradece.
74. Tu Señor conoce lo que esconden sus corazones y lo que manifiestan.
75. Todo lo que está oculto [al conocimiento de las personas] en el cielo y en la Tierra se encuentra registrado en un libro claro.[10]
76. El Corán les relata a los Hijos de Israel [la respuesta] a gran parte de los asuntos sobre los que discrepaban.
77. [El Corán] es guía y misericordia para los creyentes.
78. Tu Señor juzgará entre ellos con justicia. Él es el Poderoso, el que todo lo sabe.
79. Encomiéndate a Dios, que tú estás en la verdad evidente.
80. Tú no puedes hacer que los muertos [de corazón] oigan ni que los sordos [que no quieren oír] escuchen la prédica cuando rechazan la Verdad.
81. Ni puedes guiar a los ciegos [que no quieren ver] y sacarlos de su extravío. Tú solo puedes hacer que escuchen quienes creen en Mis

10 La Tabla Protegida o *Al-Lauh Al-Mahfud.*

signos y se someten a Dios [siendo musulmanes].

82. Cuando ocurra lo que ha sido decretado para ellos, haré salir de la Tierra una bestia que les hablará [milagrosamente diciéndoles][11] que la gente no estaba convencida de Mis signos.
83. El día que reúna, de cada nación, a quienes desmentían Mis signos, marcharán uno detrás del otro.
84. Al llegar [al lugar del juicio, Dios] les dirá: "Desmentisteis Mis signos sin siquiera conocerlos", [y se les preguntará:] "¿Cuáles han sido vuestras obras?"
85. Luego les azotará el castigo que había sido prometido por haber cometido injusticias, y no podrán decir una sola palabra [para excusarse].
86. ¿Acaso no ven que he creado la noche para que descansen y el día para que procuren el sustento? En eso hay signos para quienes creen.
87. El día que se sople la trompeta se aterrorizarán todos aquellos que estén en los cielos y en la Tierra, salvo quienes Dios proteja. Todos se presentarán sumisos ante Él.
88. Ves las montañas [hoy] y las crees firmemente asentadas, pero [ese día] flotarán como nubes. Eso es obra de Dios, Quien ha hecho todo a la perfección. Él conoce lo que hacéis.
89. Quien se presente con buenas obras será recompensado con algo mejor [que lo que merezca], y estará a salvo del terror de ese día.
90. Pero quien se presente con obras malas será arrojado de cara al Fuego. [Se le dirá:] "¿Acaso se os retribuye por algo distinto a lo que habíais cometido?"
91. [Diles, oh, Muhámmad:] "Me ha sido ordenado adorar al Señor de esta ciudad [La Meca], a la que ha declarado sagrada; el Señor de todas las cosas. Me ha sido ordenado ser de los musulmanes [que someten a Dios su voluntad].
92. [Se me ha ordenado] recitar el Corán. Quien siga la guía lo hará en beneficio propio, y a quien se extravíe dile: "Yo solo he venido a advertiros…".
93. Di: "¡Alabado sea Dios! Él os mostrará Sus signos y los reconoceréis. [Sabe que] tu Señor no está desatento de lo que hacéis".

---

11 El surgimiento de una bestia que hablará a la gente, será una de las señales mayores sobre el advenimiento del Fin del Mundo y el comienzo del Día del Juicio Final.

Capítulo 28
LOS RELATOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ta'. Sin. Mim.*
2. Éstos son los preceptos del Libro claro.
3. Te narro parte de la verdadera historia de Moisés y del Faraón, para la gente que cree.
4. El Faraón fue un tirano en la Tierra. Dividió a sus habitantes en clases y esclavizó a un grupo de ellos,[1] a cuyos hijos varones degolló, dejando con vida a las mujeres [para la servidumbre]. Sembró la corrupción.
5. Quise agraciar a quienes habían sido esclavizados en la Tierra, y convertirlos en líderes ejemplares y en herederos,
6. dándoles poder sobre la tierra,[2] y hacer que el Faraón, Hamán y sus huestes vieran [hecho realidad] lo que temían.
7. Inspiré a la madre de Moisés: "Amamántalo, y cuando temas por él déjalo [en un cesto de mimbre] en el río. No temas ni te entristezcas, porque te lo devolveré y haré de él un Mensajero".
8. Le recogió la gente del Faraón para que [sin saberlo] se convirtiera en su enemigo y la causa de su pesar. El Faraón, Hamán y sus huestes eran pecadores.
9. Dijo la mujer del Faraón: "[Este niño] será una alegría para mis ojos y los tuyos. No le mates. Puede que nos beneficie. ¡Adoptémosle!" Ellos no presentían [en qué se convertiría].
10. La madre de Moisés sintió un vacío en su corazón y estuvo a punto de revelar la verdad, de no haber sido porque afiancé su corazón para que fuera una verdadera creyente.
11. Le dijo [la madre] a la hermana [de Moisés]: "Sigue sus rastros"; ella lo veía de lejos sin que se dieran cuenta.
12. No permití que ninguna nodriza pudiera amamantarlo.

1 Los Hijos de Israel.
2 De la antigua Siria y Egipto.

Dijo [la hermana de Moisés]: "¿Acaso quieren que les indique una familia que puede cuidarlo y criarlo bien?"

13. Así se lo devolví a su madre [como nodriza] para consuelo de sus ojos, para que no se entristeciera y supiera que la promesa de Dios siempre se cumple, aunque la mayoría [de la gente] lo ignore.
14. Cuando se convirtió en adulto y tuvo madurez, le concedí conocimiento y sabiduría. Así es como retribuyo a quienes hacen el bien.
15. [Moisés] ingresó cierta vez a la ciudad sin que sus habitantes se percataran y encontró a dos hombres que peleaban, uno era de los suyos[3] y el otro era de sus enemigos. El que era de los suyos le pidió ayuda contra el que era de sus enemigos. Entonces Moisés le golpeó con su puño y [sin intención de hacerlo] le causó la muerte. Exclamó [Moisés]: "Esto es obra del demonio, que es un enemigo evidente que pretende desviar a la gente".
16. Dijo: "¡Señor mío! He sido injusto conmigo mismo; perdóname". Y [Dios] le perdonó, porque Él es Absolvedor, Misericordioso.
17. Dijo: "¡Señor mío! Por la gracia que me has concedido, que no sea yo auxiliador de un malhechor criminal".
18. A la mañana siguiente amaneció temeroso y cauteloso, y quien le había pedido ayuda el día anterior nuevamente le pedía auxilio a gritos. Entonces Moisés le dijo: "No cabe duda de que eres un perdido [buscapleitos]".
19. Cuando [Moisés] quiso sujetar al enemigo de ambos, éste le dijo: "¡Oh, Moisés! ¿Acaso pretendes matarme como lo hiciste con otro ayer? Solo quieres imponer tu tiranía en la tierra, en lugar de ser de aquellos que establecen el orden".
20. Entonces, un hombre que vivía en las afueras de la ciudad se dirigió presuroso [hacia donde Moisés] y le dijo: "¡Oh, Moisés! La nobleza se confabuló para matarte. ¡Huye! Yo solo te aconsejo".
21. Presuroso, Moisés se alejó de la ciudad con temor y cautela, diciendo: "¡Señor mío! Protégeme de los opresores".
22. Y cuando se encontraba camino a Madián dijo: "¡Pueda que mi Señor me guie por el camino correcto!"
23. Cuando llegó a la aguada de Madián, encontró pastores dando de beber a sus rebaños, y vio que apartadas de ellos había dos mujeres que sujetaban a sus rebaños, entonces les preguntó: "¿Qué os sucede?" Respondieron [ellas]: "No podemos abrevar a nuestro rebaño hasta que los pastores se hayan ido,

---

3 De los Hijos de Israel.

y nuestro padre es ya un anciano [y no tiene capacidad para hacerlo él]".

24. Entonces [Moisés] abrevó al rebaño por ellas, y al terminar se retiró a la sombra y exclamó: "¡Señor mío! Realmente necesito cualquier gracia que me concedas".
25. [Más tarde,] una de ellas regresó y acercándose a él con recato le dijo: "Mi padre te envía una invitación para retribuirte por haber abrevado nuestro rebaño". Y cuando se presentó ante él, le relató su historia, y [el padre de las dos mujeres] le dijo: "No temas, [aquí] estás a salvo de los opresores".
26. Una de ellas dijo: "¡Oh, padre! Contrátalo, pues qué mejor que contratar a un hombre fuerte y honesto".
27. Dijo [el padre de las dos mujeres a Moisés]: "Quisiera ofrecerte en matrimonio a una de mis dos hijas a condición de que trabajes con nosotros durante ocho años, pero si deseas quedarte diez será algo que tú hagas voluntariamente. No pretendo dificultarte las cosas, y me encontrarás, si Dios quiere, entre los que tratan con justicia [a sus empleados]".
28. Dijo [Moisés]: "Eso es [un acuerdo] entre tú y yo. Cualquiera que sea el plazo que cumpla no será injusto conmigo, y Dios es testigo de lo que decimos".
29. Cuando Moisés hubo cumplido el plazo, partió con su familia por la noche [rumbo a Egipto] y [en el camino] divisó un fuego en la ladera de un monte[4] y le dijo a su familia: "Permaneced aquí, pues he divisado un fuego y quizás pueda traeros alguna noticia [del camino que debemos seguir], o bien una brasa encendida para que podamos calentarnos".
30. Cuando llegó hasta el fuego escuchó que le llamaban desde un árbol que se encontraba en la ladera derecha del valle, en el lugar bendecido: "¡Oh, Moisés! Yo soy Dios, el Señor del Universo.
31. Arroja tu vara". Y cuando la vio moverse como si fuera una serpiente, se dio la vuelta para huir sin mirar atrás. [Le dijo Dios:] "¡Oh, Moisés! Acércate y no temas. Tú eres de los que están a salvo.
32. Introduce tu mano por el cuello de tu túnica, y saldrá blanca y resplandeciente, sin ningún mal; y aprieta tu brazo junto al pecho para vencer el temor. Éstos son dos milagros de tu Señor para [que vean y crean] el Faraón y su nobleza. Ellos son un pueblo corrupto".

---

4 El Monte Sinaí.

33. Dijo [Moisés]: "¡Señor mío! He matado a un hombre de los suyos y temo que me ejecuten.
34. Mi hermano Aarón es más elocuente que yo, envíalo conmigo para que me ayude y confirme lo que yo diga, pues temo que me desmientan".
35. Dijo [Dios]: "Te reforzaré con tu hermano y os daré autoridad. No podrán haceros daño. Gracias a Mis milagros, vosotros dos y quienes os sigan seréis los triunfadores".
36. Pero cuando Moisés se presentó con Mis signos evidentes, dijeron: "Esto no es sino una ilusión creada por hechicería. No hemos oído hablar de esto a nuestros ancestros".
37. Dijo Moisés: "Mi Señor sabe mejor que nadie quién ha venido con la guía que proviene de Él y quién triunfará en la otra vida. Los que cometen injusticias no prosperarán".
38. Dijo el Faraón: "¡Oh, corte! No conozco otra divinidad que no sea yo mismo. ¡Oh, Hamán! Enciende el horno para cocer ladrillos de barro, y construid para mí una torre para que quizás así pueda ver al dios de Moisés, aunque creo que es un mentiroso".
39. El Faraón y sus huestes tiranizaron el país violando todos los derechos, pensando que no iban a tener que comparecer ante Mí.
40. Pero los sorprendí, al Faraón y a sus huestes, y los ahogué en el mar. Observa cuál fue el final de los que cometían injusticias.
41. Hice que ellos [en esta vida] fueran líderes, pero conducían [a la gente al] Infierno. El Día de la Resurrección no serán socorridos.
42. Por eso decreté que en esta vida fueran maldecidos, y que en el Día de la Resurrección sean de los apartados de todo bien.
43. Le he revelado a Moisés el Libro [la Torá] después de haber destruido a las anteriores generaciones [de opresores]. En él hay luz, guía y misericordia para que reflexionen.
44. Y tú [¡Oh, Muhámmad!] no estabas en la ladera occidental [del monte Sinaí] cuando ordené la misión de Moisés, ni fuiste testigo de ello.[5]
45. Pero hice surgir otras generaciones que tuvieron larga vida. Tú no viviste [¡Oh, Muhámmad!] entre la gente de Madián para transmitirles Mi Mensaje, sino que te he designado Mensajero [para toda la humanidad].[6]
46. No estabas en la ladera del monte cuando llamé [a Moisés, y te lo

5 Sino que esa información te llegó a través de la revelación.
6 Dios le revela todas estas historias al Profeta ﷺ para que las transmita a la gente y así reflexionen.

revelo] como una misericordia para que adviertas a tu pueblo, al que no se le había presentado ningún Profeta para advertirles antes de ti. Quizás así reflexionen.

47. Para que no digan cuando les acontezca una desgracia, a causa de las acciones malas que hicieron con sus propias manos: "¡Señor nuestro! Si nos hubieras mandado un Mensajero, habríamos acatado Tus órdenes y nos hubiéramos contado entre los creyentes".
48. Sin embargo, cuando les llegó la Verdad proveniente de Mí dijeron: "¿Por qué no se le han dado [a Muhámmad] las mismas evidencias que a Moisés?" Pero ¿acaso no habían rechazado ya lo que anteriormente se le había concedido a Moisés? Dijeron: "Son dos clases de hechiceros confabulados y no les creemos a ninguno de los dos".
49. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Traed un libro proveniente de Dios que sea una guía mejor que estos dos[7] y yo lo seguiré, si es que decís la verdad."
50. Pero si aun así no responden [a tu llamada], sabe que no hacen más que seguir sus propias pasiones. ¿Acaso existe alguien más extraviado que quien sigue sus pasiones sin ninguna guía de Dios? Dios no guía a la gente que comete injusticias.
51. Les he revelado la palabra[8] para que reflexionen.
52. Quienes recibieron Mi revelación antes de él[9], creyeron en él.
53. Cuando se les recita[10] [el Corán] dicen: "Creemos en él; es la Verdad que proviene de nuestro Señor. Antes de escucharlo ya éramos musulmanes [sometidos a Dios]".
54. Ellos recibirán su recompensa dos veces por haber sido perseverantes, haber respondido el mal con bien, y haber dado en caridad parte de lo que les había provisto,
55. y cuando oían conversaciones frívolas se apartaban de ellas y exclamaban: "Nosotros responderemos por nuestras acciones y vosotros por las vuestras. ¡Que la paz sea con vosotros! No deseamos tratar con los ignorantes [de corazón]".
56. Tú no puedes guiar a quien amas, sino que Dios guía a quien Él quiere. Él sabe quiénes seguirán la guía.[11]

---

7 La Torá original revelada a Moisés y el Corán revelado a Muhámmad.
8 El Sagrado Corán.
9 Del Sagrado Corán.
10 A los seguidores sinceros de otras religiones que reconocen la verdad en el mensaje del Corán.
11 El motivo de la revelación de este versículo es la muerte del tío del Mensajero de Dios, Abu Talib, quien seguía la religión de sus ancestros. *Ibn Kazir* dijo: "Dice Dios a su Profeta: ¡Muhámmad! Tú no puedes guiar a quien deseas, porque la guía no está en tus manos, sino que a ti te corresponde di-

57. Dicen: "Si seguimos la guía que has traído, seremos expulsados de nuestra tierra". ¿Acaso no les he preparado un lugar sagrado y seguro, al cual llegan frutos de todas clases como sustento Mío? Pero la mayoría no sabe.
58. ¡Cuántos pueblos destruí porque no agradecían el favor en que vivían! Observad sus viviendas: no volvieron a ser habitadas después de ellos, salvo brevemente. Yo fui Quien las heredó.
59. Tu Señor no destruiría un pueblo sin antes enviar un Mensajero a su ciudad principal para que les trasmita Su Mensaje. Solo haría sucumbir un pueblo si ellos cometen injusticias.
60. Todo aquello que se os ha concedido no es más que el simple goce de la vida mundanal y sus encantos. Pero la gracia que Dios tiene [reservada para los piadosos] es mejor y más duradera. ¿Acaso no razonáis?
61. ¿Acaso aquel a quien le he prometido una bella promesa [el Paraíso] que verá realizada, puede compararse con aquel a quien solo le he concedido el goce de la vida mundanal y el Día de la Resurrección será de los condenados [al tormento del Infierno]?
62. El día que [Dios] les convoque y les pregunte: "¿Dónde están los 'socios' que Me atribuían?"
63. Dirán los ['socios'] sentenciados [al Infierno]: "¡Señor nuestro! Éstos son los que desviamos. Los desviamos porque nosotros estábamos desviados. No somos responsables de sus actos, no era a nosotros a quienes adoraban".
64. Se les dirá [a los idólatras]: "Invocad a quienes Me asociabais [para que os auxilien]". Los invocarán, pero no habrá respuesta, y verán acercarse el castigo. ¡Si tan solo hubieran seguido la guía!
65. El día que [Dios] los convoque y les pregunte: "¿Cuál fue vuestra respuesta al llamamiento de los Mensajeros?"
66. Ese día no sabrán qué argumentar ni podrán preguntarse unos a otros [qué responder].
67. Pero quien se haya arrepentido, haya creído y hecho obras de bien, se contará entre quienes tendrán éxito.[12]

---

fundir el Mensaje y Dios ha de guiar a quien Él quiera. A Dios pertenece la sabiduría infinita, tal como dijo en el Corán: 'No es tu obligación [¡Oh, Muhámmad!] que sigan la guía, sino que Dios guía a quien quiere' (2:272); y 'la mayoría de los seres humanos, aunque lo anheles, no serán creyentes' (12:103)". La guía mencionada en este versículo es la concesión de la guía *(hidaiat at-taufiq)*, porque esta se encuentra en poder de Dios. En cuanto a la guía mencionada en el siguiente versículo: "Y tú guías a un sendero recto" (42:52), es la invitación hacia la guía *(hidaiat al-irshad)*, porque el Mensajero de Dios es quien llama hacia Dios, Su religión y Su legislación.

12 En esta vida y el Día del Juicio Final.

68. Tu Señor es Quien crea y elige hacer lo que quiere, y la elección que Él hace no se somete a la opinión de nadie. ¡Glorificado sea Dios! Está por encima de lo que Le asocian.
69. Tu Señor conoce lo que ocultan y lo que manifiestan sus corazones.
70. Él es Al-lah, no hay más divinidad que Él. A Dios pertenecen las alabanzas en esta vida y en la otra. Suyo es el juicio, y ante Él compareceréis [el Día del Juicio].
71. Di [a los que niegan el monoteísmo]: "Pensadlo bien, si Dios hiciera que la noche durara hasta el Día de la Resurrección, ¿quién sino Dios podría traeros la luz del día? ¿Acaso no vais a escuchar [este argumento]?"
72. Di: "Pensadlo bien, si Dios hiciera que el día durara hasta el Día de la Resurrección, ¿quién sino Dios podría traeros la oscuridad de la noche para que pudierais descansar? ¿Acaso no vais a observar [este argumento]?"
73. Por misericordia Dios creó la noche y el día para que vosotros pudierais descansar [durante la noche] y procurar [durante el día] Su favor.[13] Deberíais ser agradecidos.
74. El día que [Dios] os convoque y os pregunte: "¿Dónde están los 'socios' que Me atribuíais?"
75. Cuando extraiga de cada pueblo un testigo y les diga: "Presenten los fundamentos [de su idolatría]". Entonces, sabrán que la Verdad solo pertenece a Dios, y todo aquello que inventaron desaparecerá.
76. Qarún pertenecía al pueblo de Moisés, pero abusó de ellos. Le había concedido tantos tesoros, que hasta las llaves [de los cofres donde se guardaban] resultaban pesadas para un grupo de hombres fuertes. Pero su pueblo le dijo: "No te jactes [de lo que tienes] porque Dios no ama a los arrogantes.
77. Gánate el Paraíso con lo que Dios te ha concedido, y no te olvides de que también puedes disfrutar de lo que Dios ha hecho lícito en esta vida.[14] Sé generoso [con tu prójimo] como Dios lo es contigo, y no contamines la tierra; Dios no ama a los que contaminan [a sabiendas]".
78. Dijo [Qarún con soberbia]: "Lo que se me ha concedido es gracias a mi conocimiento".[15] ¿Acaso no sabía que Dios ya había destruido

---

13 El sustento.

14 El Islam es una religión racional y natural, y así como le exige al ser humano alcanzar niveles espirituales superiores, lo llama a no olvidarse de sus necesidades terrenales. No es parte del Islam el concepto de renunciar a los placeres para ser salvo.

15 Creía, en su soberbia, que todo lo que tenía era porque se lo merecía, y que la gracia de Dios nada tenía que ver y, por lo tanto, no tenía nada que agradecer.

naciones más poderosas y con más riquezas que él? [Debido a lo terrible de sus faltas,] a los perversos no se les preguntará por sus pecados[16]

79. [Cierto día, Qarún] se presentó ante su pueblo con todo su lujo, y quienes amaban la vida mundanal exclamaron: "¡Ojalá tuviéramos lo mismo que Qarún! Él ha tenido mucha suerte".
80. Pero quienes fueron agraciados con el conocimiento dijeron: "¡Ay de vosotros! La recompensa de Dios para quien crea y haga obras de bien es superior, pero no la consiguen sino los que son pacientes".
81. Hice que la tierra se tragara a Qarún y a su palacio, y no hubo nadie que pudiera socorrerle, ni siquiera pudo salvarse a sí mismo.
82. Quienes antes habían deseado estar en su lugar comenzaron a decir: "Dios le concede un sustento abundante a quien quiere y se lo restringe [a quien Él quiere] de Sus siervos. De no haber sido porque Dios nos ha agraciado con Su misericordia, nos hubiera tragado la tierra también a nosotros. Es muy cierto que quienes niegan la verdad nunca prosperan".
83. La morada de la otra vida [en el Paraíso] es para quienes no son soberbios ni siembran la corrupción en la Tierra. ¡Bienaventurados sean los piadosos!
84. [El Día del Juicio Final,] quien se presente habiendo realizado obras buenas será recompensado más de lo merecido por ellas, pero quien se presente habiendo realizado obras malas solo será retribuido por lo que hizo.
85. [Oh, Muhámmad,] Quien te ha ordenado el Corán, te hará regresar de la muerte a un lugar establecido [el Día del Juicio]. Diles: "Mi Señor sabe mejor que nadie quién sigue la guía y quién está en un claro desvío".
86. Tú no esperabas que fuera a serte revelado un Libro, pero por misericordia de tu Señor [te reveló el Corán]. No apoyes [contra los creyentes] a aquellos que se niegan a creer.
87. No dejes que te aparten de los preceptos de Dios después de haberte sido revelados. Exhorta [a la gente] a adorar a tu Señor y no seas de los que Le asocian [divinidades en la adoración].
88. No invoques a nada ni nadie junto con Dios. Nadie tiene derecho a ser adorado salvo Él. Todo ha de perecer excepto Su rostro.[17]

---

16 Ya que serán reconocidos por su apariencia el Día del Juicio Final, y condenados porque no tendrán capacidad de explicar y justificar sus muchos pecados.

17 Al igual que otros atributos, el rostro de Dios es Único y acorde a Su Divinidad. Nosotros afirmamos

Suyo es el juicio y ante Él compareceréis.

su existencia y creemos en él, porque Dios nos ha informado sobre ello en Su Libro y Su Mensajero lo ha declarado en sus dichos. Dios dice en Corán 55:27: "Y solo el majestuoso y noble rostro de tu Señor perdurará por siempre". El exégeta coránico *Ibn Yarir At-Tabari* dijo sobre este versículo: "El rostro es el que es descrito como Majestuoso y Noble". Algunas personas en la antigüedad negaron que Dios tuviera rostro, y alegaron que las palabras "Majestuoso y Noble" aluden directamente a Dios y no a Su generoso Rostro. Pero esa afirmación fue refutada por *Ibn Juzaimah*, quien dijo: "Esta afirmación solo puede ser hecha por un ignorante en el idioma árabe, porque Dios dice: 'Y solo el majestuoso y noble rostro de tu Señor ha de perdurar por siempre' (55:27); y la palabra 'rostro' es nominativa (*marfu'*), mientras que la palabra 'Señor' se encuentra en genitivo (*mayrur*)...". *At-Tauhid* por *Ibn Juzaimah*, *pág. 21*. En *Al-Bujari y Muslim* se ha registrado de '*Utban Ibn Málik* que el Profeta ﷺ dijo: "Dios ha prohibido al Fuego tocar a aquellos que afirmen que nada ni nadie tiene derecho a ser adorado salvo Dios, si buscan con ello encontrar el Rostro de Dios". Registrado por *Al-Bujari y Muslim*. El Profeta ﷺ mencionó que las palabras "una gracia aún mayor" en el siguiente versículo: "Quienes obren el bien obtendrán la mejor recompensa [el Paraíso] y una gracia aún mayor" (10:26), significan contemplar el rostro de Dios. Asimismo, se narra que *Abu Bakr, Hudhaifah* y muchos otros *Sahabah* interpretaron el versículo de igual forma. *(Al-Asma' wa As-Sifat, por Al-Baihaqi)*

Capítulo 29
LA ARAÑA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim.*
2. Acaso piensa la gente que se les dejará decir: "¡Creemos!", y no serán puestos a prueba?[1]
3. Puse a prueba a quienes os precedieron, para que Dios hiciera evidente quiénes son los sinceros y quiénes los mentirosos.
4. ¿Acaso piensan quienes obran mal que podrán escapar de Mí? ¡Qué mal juzgan!
5. Quien anhele el encuentro con Dios que sepa que el día que Dios fijó ha de llegar. Él todo lo oye, todo lo sabe.
6. Quien luche [contra sus pasiones] será en beneficio propio. Dios no tiene necesidad de las cosas creadas.
7. A quienes crean y hagan buenas obras les perdonaré sus faltas y les recompensaré por lo mejor de sus actos.
8. Le he ordenado al ser humano hacer el bien a sus padres. Pero si se esfuerzan por hacer que caigas en la idolatría de dedicar actos de adoración a otro que a Mí, lo cual es algo que no te he enseñado, no les debes obediencia. Ante Mí habéis de comparecer y os informaré sobre lo que hacíais.
9. A quienes hayan creído y hecho obras de bien los introduciré [al Paraíso] junto a los que obran con justicia.
10. Entre la gente hay quienes dicen: "¡Creemos en Dios!"; pero cuando sufren algún perjuicio por la causa de Dios, equiparan el daño que les infligen los hombres con el castigo de Dios.[2] En cambio, cuando tu Señor les concede un triunfo, dicen: "¡Siempre hemos estado con

1 Para saber si su afirmación es sincera o son meras palabras.

2 Dijo *Ibn Kazir:* "Dios nos informa en este versículo sobre un grupo de personas que alegan ser creyentes con sus palabras, pero cuyo corazón aún no ha experimentado la Fe (*Imaan*), y si los acosa una prueba (*fitnah*) creen que es un castigo de Dios y reniegan del Islam". Dijo *Ibn 'Abbas*: "Su prueba es que, si son molestados a causa de su religión, reniegan de esta".

vosotros!" ¿Acaso no es Dios Quien mejor sabe lo que hay en los corazones de la gente?

11. Dios hará evidente quiénes son los que creen y quiénes son los hipócritas.
12. Los que se niegan a creer dicen a los creyentes: "Seguid nuestra fe y nosotros cargaremos con vuestros pecados". Pero ellos no pueden aligerar la carga de los pecados ajenos, son solo mentirosos.
13. Ellos no solo cargarán con sus propios pecados, sino también con los pecados que cometan aquellos a quienes extraviaron.[3] El Día de la Resurrección se les preguntará acerca de las mentiras que inventaban.
14. Envié a Noé a su pueblo y permaneció entre ellos mil años menos cincuenta. Les sorprendió el diluvio mientras cometían injusticias.
15. Salvé [a Noé] y a quienes estaban en el arca. Hice de ella un signo para los universos.
16. [Recuerda] a Abraham cuando le dijo a su pueblo: "Adorad [solo] a Dios y tened temor de Él, eso es lo mejor para vosotros, si supierais.
17. Lo que adoráis en lugar de Dios son solo ídolos que vosotros mismos creáis falsamente. Lo que adoráis en lugar de Dios no puede proveeros ningún sustento. Así que suplicad a Dios el sustento, adoradle solo a Él y agradecedle.[4] Porque es ante Él ante quien compareceréis.
18. Pero si [me] desmentís, ya lo hicieron otras naciones antes que vosotros. El Mensajero solo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.
19. ¿Acaso no ven cómo Dios origina la creación y luego la reproduce? Eso es fácil para Dios."
20. Diles [a quienes niegan la Resurrección]: "Viajad por el mundo y observad cómo [Dios] ha originado la creación.[5] Luego, Dios la hará surgir nuevamente [el Día de la Resurrección]. Dios es sobre toda cosa Poderoso."

---

3 Dijo el profeta Muhámmad ﷺ: "Quien establezca una buena costumbre en el Islam, tendrá la recompensa de su acción y la de quien siga su ejemplo, sin que disminuya en nada la recompensa de este último. Pero quien establezca una mala costumbre en el Islam, cargará con el pecado de su acción y de quien siga su ejemplo, sin que disminuya en nada el pecado de este último". Registrado por *Muslim.*

4 Las palabras "pedid el sustento… adoradlo… agradecedle..." plasman la orden de buscar el sustento solo en Dios, porque fuera de Él nada ni nadie posee el dominio sobre el sustento de los seres creados. En cuanto a "adoradlo", certifica que pedir el sustento a Dios es una forma de adoración.

5 La importancia que el Corán otorga al estudio del universo puede ser estimada por el siguiente hecho: los versículos sobre preceptos son aproximadamente 150, mientras que los versículos sobre fenómenos naturales son aproximadamente 750.

21. Castiga a quien Él quiere y se apiada de quien Él quiere. Ante Él seréis retornados.
22. No podréis escapar de Dios ni en la Tierra ni en el cielo. No encontraréis fuera de Él quién os proteja ni os auxilie.
23. Quienes no crean en los signos de Dios y en el encuentro con Él, esos son los que no tienen esperanza en Mi misericordia, tendrán un castigo doloroso.
24. [Recuerda que] la respuesta del pueblo de Abraham fue decir: "Matadle o quemadle", pero Dios le salvó de la hoguera [en la que quisieron quemarle]. En eso hay signos para gente que cree.
25. Les dijo [Abraham]: "Adoráis ídolos en vez de adorar a Dios por mantener el lazo de afecto entre vosotros en esta vida. Pero el Día de la Resurrección renegaréis unos de otros y os maldeciréis mutuamente. Vuestra morada será el Fuego y no tendréis quién os auxilie".
26. Lot creyó en Abraham, quien [al ver que su pueblo no creía en él] dijo: "Emigraré a donde [me ordene] mi Señor, porque Él es el Poderoso, el Sabio".
27. Le agracié con Isaac y Jacob, e hice surgir Profetas de su descendencia, a los cuales revelé Mis Libros. Le di [a Abraham] su recompensa en esta vida, y en la otra estará entre los justos.
28. [Recuerda] cuando Lot dijo a su pueblo: "Cometéis una inmoralidad que no tiene precedente en el universo.[6]
29. ¿Acaso no tenéis relaciones homosexuales con hombres, agredís a los viajeros [violándolos] y cometéis lo inmoral públicamente en vuestras reuniones?"[7] Pero la respuesta de su pueblo fue: "Haz que llegue el castigo de Dios, si es que dices la verdad".
30. Dijo [Lot]: "¡Señor mío! Sálvame de este pueblo corrupto".
31. Cuando Mis [ángeles] emisarios se presentaron ante Abraham para albriciarle [el nacimiento de su hijo], dijeron: "Destruiremos a la población de esa ciudad, porque su gente comete injusticias".
32. Dijo [Abraham]: "Pero Lot está allí". Respondieron [los ángeles]: "Nosotros conocemos mejor [que tú] quién está en ella. Lo salvaremos a él y a su familia, excepto a su mujer, que se contará entre los condenados".

---

6 El pueblo de Lot fue el primero en tener todas las características que se mencionan a continuación.

7 Todas estas son las causas por las cuales el pueblo de Lot recibió un castigo tan severo. Daban rienda suelta a sus deseos, violaban a los viajeros que atravesaran sus tierras y practicaban orgías hétero y homosexuales públicas. El castigo no se debía a que tenían solamente un deseo homosexual, sino a que lo satisfacían con todos estos actos.

33. Cuando Mis emisarios se presentaron ante Lot, este [pensando que eran viajeros] se intranquilizó [por lo que su pueblo pudiera hacerles] y se apenó, pero ellos le dijeron: "No temas ni te apenes; te salvaremos a ti y a tu familia, excepto a tu mujer, que se contará entre los condenados.
34. Haremos descender sobre la población de esta ciudad un castigo del cielo por haberse pervertido".
35. Dejé [vestigios] de ella como un signo claro, para que reflexionaran.
36. [Recuerda que] a Madián [le envié] a su hermano Jetró [como Profeta], quien les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adorad solo a Dios y tened esperanza en el Día del Juicio final, y no obréis mal en la Tierra, sembrando corrupción".
37. Pero lo desmintieron y fueron sorprendidos por un sismo estrepitoso, y amanecieron caídos de bruces [muertos] en sus propias casas.
38. [Recuerda que] al pueblo de 'Ad y Zamud [también les aniquilé], como podéis ver claramente en [lo que queda de] sus casas. El demonio les hizo ver como buenas sus malas obras, y les apartó del sendero [recto], a pesar de que eran gente con percepción.
39. [Recuerda] a Qarún, al Faraón y a Hamán. Moisés se presentó ante ellos con las evidencias, pero actuaron con arrogancia en la tierra [de Egipto y se negaron a creer]. Sin embargo, no pudieron escapar de Mi [castigo].
40. A cada uno [de ellos] les aniquilé según sus pecados. A unos les envié una tormenta de piedras,[8] a otros les sorprendió un estrépito,[9] a otros hice que se los tragara la tierra,[10] e hice que otros se ahogaran.[11] Dios no fue injusto con ellos, sino que ellos lo fueron consigo mismos.
41. Quienes tomaron en lugar de Dios otros protectores, son como la araña que teje su propio refugio, siendo que el refugio más frágil es la telaraña. ¡Si supieran!
42. Dios conoce lo que ellos invocan en lugar de Él, porque Él es el Poderoso, el Sabio.
43. Estos son ejemplos que doy a la gente, pero solo los comprenden quienes tienen conocimiento.

---

8 Al pueblo de '*Ad*.
9 Al pueblo de *Zamud*.
10 A *Qarún*.
11 A *Hamán*, el Faraón y su ejército.

44. Dios creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. En ello hay un signo para los creyentes.
45. Recita lo que se te ha revelado del Libro[12] y cumple con la oración, porque la oración preserva de cometer actos inmorales y reprobables. Tener presente a Dios [en el corazón durante la oración] es lo más importante. Dios sabe lo que hacéis.
46. Debatid[13] con la Gente del Libro con buenas maneras, excepto con los que ofenden.[14] Decid: "Creemos en lo que nos ha sido revelado a nosotros, así como en lo que os fue revelado[15] a vosotros. Vuestro Dios y el nuestro Dios es uno [el mismo], y a Él entregamos nuestra voluntad [como musulmanes]".
47. Te he revelado el Libro [¡Oh, Muhámmad!], y entre los que recibieron Mi revelación en el pasado[16] hay quienes creen en él [el Corán], al igual que algunos de los habitantes de La Meca. Pero solo los que se niegan a creer pueden negar Mis signos.
48. Tú no sabías leer ningún tipo de escritura cuando te fue revelado [el Corán], ni tampoco escribir con tu diestra, porque de haber sido así, los que siguen la falsedad habrían tenido dudas.[17]
49. [El Corán] Es un conjunto de mensajes claros [grabados] en los corazones de quienes han sido agraciados con el conocimiento, y solo los injustos pueden negar Mis signos.
50. Dijeron [los que se niegan a creer]: "¿Por qué no le han sido concedidos milagros de su Señor?" Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Dios es Quien dispone de los milagros, yo solo debo advertiros con claridad".
51. ¿Acaso no les es suficiente que te haya sido revelado el Libro que se les recita? En él hay misericordia y conciencia para la gente que cree.
52. Di: "Dios es suficiente testigo entre vosotros y yo. [Él] conoce cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Quienes crean lo falso y rechacen a Dios serán los que pierdan".
53. Te piden que apresures el castigo [con el que les adviertes]. Y de no

---

12 El Sagrado Corán.

13 *Muyádalah* مجادلة : El Corán estableció una ética a esta práctica al pedir a los musulmanes mostrar respeto por el prójimo durante el debate. Esto enseña que el musulmán, ante la diferencia, dialoga de manera educada y evita el lenguaje ofensivo.

14 Con aquellos que no respetan la ética de un debate o insultan, no se debe debatir.

15 En su forma original.

16 Judíos y cristianos.

17 Afirmando que el Corán fue redactado por Muhámmad ﷺ.

haber sido porque está predestinado, ya los hubiera azotado. Este les llegará sorpresivamente sin que lo adviertan.

54. Te piden que apresures el castigo [con el que les adviertes]. Pero debes saber que el Infierno estará sin dudas cercando a los que se niegan a creer.
55. El día que el castigo les envuelva por arriba y debajo de sus pies, [Dios] les dirá: "Sufrid las consecuencias de vuestras propias obras".
56. ¡Oh, siervos Míos que habéis creído! Mi tierra es amplia, adoradme solo a Mí.
57. Toda alma probará el sabor de la muerte, y luego ante Mí habéis de comparecer.
58. A quienes hayan creído y hecho obras de bien les alojaré en mansiones del Paraíso, bajo las cuales corren ríos, y donde morarán por toda la eternidad. ¡Qué placentera será la recompensa de los que obran [el bien],
59. que tuvieron paciencia y se encomendaron a su Señor!
60. ¡Cuántos animales existen que no almacenan sus provisiones! Pero Dios los sustenta, y asimismo a vosotros. Él todo lo oye, todo lo sabe.
61. Si les preguntas [a los idólatras] quién creó los cielos y la Tierra, y sujetó al Sol y a la Luna [a una órbita], responderán: "¡Dios!" ¿Cómo, entonces, es que se desvían [del monoteísmo]?
62. Dios concede Su sustento en abundancia a quien quiere de Sus siervos y se lo restringe [a quien Él quiere]. Dios conoce todas las cosas.
63. Si les preguntas [a los idólatras] quién hace descender agua del cielo con la que da vida a la tierra muerta [por la sequía], responderán: "¡Dios!" Di: "¡Todas las alabanzas pertenecen a Dios!" Pero la mayoría [de la gente] no razona.[18]
64. La vida en este mundo no es más que distracción y diversión, la vida del más allá es la vida verdadera. ¡Si supieran!
65. Cuando suben a un barco [y son azotados por una tempestad] invocan solo a Dios con sinceridad,[19] pero cuando los pongo a salvo llevándolos a la costa, vuelven a dedicar actos de adoración a sus ídolos.
66. ¡Que no agradezcan por cuanto les he concedido y que solo disfru-

18 El razonamiento lógico es que si es Dios Quien les concede las gracias y favores, es solo a Él que deberían adorar y agradecer, siendo monoteístas y abandonando la adoración y el agradecimiento a sus ídolos, santos y vírgenes.

19 El acto reflejo natural de todo ser humano es invocar solo a Dios en sus momentos de aflicción.

ten! ¡Ya verán [la consecuencia de su decisión]!

67. ¿Acaso no veis que he dispuesto [para ellos] un territorio sagrado y seguro,[20] mientras que a su alrededor se cometen todo tipo de injusticias? ¿Acaso creéis en la falsedad y negáis las gracias de Dios?

68. ¿Quién puede ser más injusto que aquel que inventa mentiras acerca de Dios o desmiente la Verdad cuando le llega? ¿Acaso no es el Infierno el destino de los que se niegan a creer [cuando la verdad se les hace evidente]?

69. A quienes se esfuercen por Mi causa los guiaré por Mis caminos. Dios está con los que hacen el bien.

20 La Meca.

Capítulo 30

LOS BIZANTINOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim.*
2. Los bizantinos fueron derrotados[1]
3. en el territorio [árabe] más próximo,[2] pero después de esta derrota, ellos [los bizantinos] vencerán
4. dentro de tres a nueve años.[3] Todo ocurre por voluntad de Dios, tanto la anterior derrota [de los bizantinos] como su victoria futura. Ese día los creyentes se alegrarán
5. por la victoria de Dios.[4] Él concede la victoria a quien quiere, Él es el Poderoso, el Misericordioso.
6. Esta es la promesa de Dios, y Dios no falta a Su promesa, pero la mayoría de la gente no lo sabe.
7. Conocen solo lo superficial de la vida mundanal, y viven despreocupados por la otra vida.
8. ¿Acaso no reflexionan sobre sí mismos?[5] Dios ha creado los cielos, la Tierra y lo que hay en ellos con un fin justo y verdadero, y con un plazo determinado. Pero mucha gente no cree que habrá de comparecer ante su Señor.

---

1 Por los persas.

2 La antigua Siria. *Adnal Ard* أدنى الأرض se refiere a las tierras bajas de Palestina cerca del Mar Muerto, tierras que se hunden a unos 392 metros bajo el nivel del mar. En la lengua árabe, *Adna* significa más próxima y también puede significar más baja. El área a la que se refiere es en realidad la parte más baja de la Tierra, y era la más cercana de las tierras bizantinas a Persia y la Península Árabe.

3 El ejército bizantino recibió una dura derrota en Antioquía en el 613 e. c. y, como resultado de eso, los persas empezaron a empujar y avanzar en todos los frentes. En aquel momento, hubiera sido muy difícil imaginar que los bizantinos irían a derrotar a los persas, pero el Corán prometió que ellos serían victoriosos en el espacio de 3 a 9 años. En el año 622 e. c., nueve años después de la derrota bizantina, las dos fuerzas (bizantinos y persas) se enfrentaron en las tierras de Armenia, y el resultado de la batalla fue la victoria decisiva de los bizantinos sobre los persas, por primera vez, después de su derrota en 613. La promesa fue cumplida tal y como Dios dijo. *(History of the Byzantine State [Historia del Estado Bizantino], Ostrogorsky, pp. 100-101; y History of Persia [Historia de Persia], Sykes, vol. 1, pp. 483-484.)*

4 Ya que, de los dos imperios, el Bizantino era el más cercano en valores y creencias al Islam.

5 En la maravilla de la creación del ser humano.

9. ¿Acaso no han viajado por el mundo y visto cómo fue el final de los pueblos antiguos? Eran [imperios] más poderosos, cultivaron la tierra [en forma asombrosa] y tenían construcciones más avanzadas que las vuestras. Sin embargo, cuando se les presentaron los Mensajeros con las evidencias, los desmintieron.[6] Dios no fue injusto con ellos, sino que ellos lo fueron consigo mismos.
10. Finalmente, el destino de quienes habían cometido maldades fue el peor, porque desmintieron los signos de Dios y se burlaron de ellos.
11. Dios origina la creación y luego la reproduce, y ante Él regresarán.
12. El día que llegue la Hora[7] los pecadores serán presa de la desesperación.
13. Pero sus ídolos no intercederán por ellos, y se negarán desentendiéndose [los unos a los otros].
14. El día que llegue la Hora, ese día se dividirán [en dos grupos]:
15. Quienes hayan creído y obrado rectamente morarán en los jardines del deleite.
16. Pero quienes no hayan creído y hayan desmentido Mis signos y la existencia de la otra vida, sufrirán eternamente un tormento.
17. Así que glorificad a Dios al anochecer y al amanecer.
18. Él merece ser alabado en los cielos y en la Tierra, [alabadlo] por la tarde y al mediodía.
19. [Dios] hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo, y da vida a la tierra árida. De la misma manera seréis resucitados.
20. Entre Sus signos está haberos creado de polvo. Luego os convertís en seres humanos que se multiplican [poblando la Tierra].
21. Entre Sus signos está haber creado cónyuges de entre vosotros para que encontréis sosiego, y dispuso entre vosotros amor y misericordia. En ello hay signos para quienes reflexionan.
22. Entre Sus signos está la creación de los cielos y de la Tierra, la diversidad de vuestras lenguas y colores.[8] En esto hay signos para los dotados de conocimiento.
23. Entre Sus signos está como vosotros dormís tanto de noche como de día y como [también] procuráis Su favor.[9] En esto hay signos para un pueblo que escucha.
24. Entre Sus signos [en la creación del Todopoderoso] está hacer que el relámpago sea motivo

---

6 Y esa fue la causa de su declive y desaparición.
7 Del fin del mundo y comience el Día del Juicio Final.
8 Alusión a las etnias.
9 El sustento.

de temor[10] y anhelo,[11] y el agua que hace descender del cielo para dar vida a la tierra árida. En eso hay signos para un pueblo que razona.

25. Entre sus Signos está que el cielo y la Tierra se sostengan por Su voluntad. Luego, cuando Él os convoque [el Día de la Resurrección] saldréis de la tierra.
26. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra, todo Le obedece.
27. Él es Quien origina la creación y luego la reproduce, y ello Le es aún más fácil [que crear por primera vez]. Suya es la descripción más sublime en los cielos y en la Tierra. Él es el Poderoso, el Sabio.
28. [Dios] os propone un ejemplo tomado de vuestra propia vivencia: "¿Aceptaríais acaso que algunos de entre la servidumbre compartieran con vosotros los bienes que les he concedido, que [repentinamente] tuvieran partes iguales, o que tuvierais vosotros que temerles como teméis a vuestros adversarios?" Así es como aclaro los signos para quienes razonan.
29. Sin embargo, los injustos siguen sus pasiones ciegamente sin basarse en conocimiento alguno. ¿Quién podría guiar a quien Dios ha extraviado? No habrá quién le pueda socorrer.
30. Conságrate al monoteísmo, que es la inclinación natural con la que Dios creó a la gente. La religión de Dios es inalterable y esta es la forma de adoración verdadera, pero la mayoría de la gente lo ignora.
31. Arrepentíos ante Dios, tened temor [de Dios], cumplid con la oración y no seáis de los que Le atribuyen divinidades [a Dios en la adoración],
32. no seáis de esos que dividieron su religión y formaron sectas, cada facción se contenta con lo que sigue.
33. Cuando una desgracia azota a la gente, invocan a su Señor arrepentidos. Pero cuando los agracia con Su misericordia, un grupo de ellos atribuye divinidades a su Señor [en la adoración]
34. y niegan cuanto les he concedido. ¡Disfrutad temporalmente, que ya veréis!
35. ¿Acaso les he hecho descender algún conocimiento que justifique lo que ellos Me asocian?
36. Cuando agracio a la gente con una misericordia se alegran, pero cuando los alcanza una desgracia a causa de lo que cometieron con

10 Por los perjuicios que podría causar.
11 Por las lluvias que generalmente vienen después.

sus propias manos, se desesperan.

37. ¿Acaso no ven que Dios concede abundante sustento a quien quiere y lo restringe [a quien quiere]? En eso hay signos para quienes creen.
38. Da a los parientes, al pobre y al viajero insolvente, lo que es su derecho. Eso es lo mejor para quienes anhelan [contemplar] el Rostro de Dios. Esos serán quienes tengan éxito.
39. Todo lo que prestéis con algún interés,[12] esperando beneficiaros de los bienes ajenos, no tendrá recompensa de Dios. En cambio, aquellos que deis en caridad anhelando el rostro de Dios, seréis quienes tengáis multiplicada la recompensa.
40. Dios es Quien os crea, os sustenta, os hace morir y luego os resucita. ¿Acaso hay alguno de los ídolos que asociáis [a Dios] que pueda hacer algo de eso? ¡Glorificado sea Dios! Dios está por encima de lo que Le asocian.
41. Se puede ver la devastación en la tierra y en el mar como consecuencia de las acciones del ser humano. Han de padecer [el resultado de] lo que cometieron, quizás así recapaciten.[13]
42. Diles: "Viajad por el mundo y observad cuál fue el final de los pueblos antiguos. La mayoría Le asociaban ídolos a Dios [en la adoración]".
43. Conságrate al monoteísmo auténtico, antes de que llegue el día ineludible[14] que Dios determinó. Ese día seréis divididos.[15]
44. Quienes se hayan negado a creer sufrirán las consecuencias de su incredulidad, mientras que quienes hayan obrado rectamente habrán preparado su propio terreno [en el Paraíso].
45. Dios recompensará con Su gracia a quienes hayan creído y obrado rectamente. Él no ama a los que se niegan a creer [cuando les llega el Mensaje].
46. Entre Sus signos están los vientos que Él envía para traeros lluvias y agraciaros con Su misericordia, y para que naveguéis los barcos con Su voluntad y podáis procuraros el sustento; deberíais agradecerle.
47. Antes de ti envié Mensajeros que fueron a sus propios pueblos, y se

---

12 Alusión a los préstamos en los que se aplica la usura, o el agregado de un interés o beneficio sobre el capital original.

13 Este versículo establece que muchas veces el ser humano actúa de forma irresponsable hacia el medio ambiente que lo rodea y en el cual vive, y que esa irresponsabilidad llega a hacerse evidente, a tal punto que todas las personas terminan sufriendo las consecuencias.

14 El Día del Juicio Final.

15 Todas las personas serán divididas en solo dos grupos: los que irán al Paraíso y los que irán al Infierno.

presentaron ante ellos con las evidencias [pero los desmintieron]. Retribuí a los pecadores con lo que merecían. Es un deber para Mí auxiliar a los creyentes.

48. Dios es Quien envía los vientos para que estos reúnan las nubes, extendiéndolas y fragmentándolas por el cielo como Él quiere. Luego ves que la lluvia cae de entre ellas. Cuando los siervos [azotados por la sequía] reciben la lluvia, se alegran.
49. A pesar de que antes de que descendiera [la lluvia] estaban abatidos, sin esperanzas.
50. Observa las huellas de la misericordia de Dios, cómo da vida a la tierra después de haber estado muerta por la sequía. Él es Quien resucitará a los muertos, porque es sobre toda cosa Poderoso.
51. Pero si [en su lugar] les hubiera enviado un viento que secara sus sembrados, se volverían ingratos como incrédulos.
52. Tú no puedes hacer que los muertos oigan ni que los sordos [los que no quieren oír] escuchen la prédica si la rechazan dándote la espalda.
53. Tampoco puedes guiar a los ciegos [de corazón] que están extraviados. Tú solo puedes hacer que escuchen quienes creen en Mis signos y se someten a Dios [siendo musulmanes].
54. Dios es Quien os crea débiles [en la infancia], luego os fortalece [en la juventud], y finalmente os debilita nuevamente con la vejez. Él crea lo que quiere porque es el Sabio, el Poderoso.
55. El día que llegue la Hora [del Día del Juicio], los pecadores jurarán haber permanecido en la vida mundanal tan solo una hora. Así solían engañarse.
56. Pero aquellos a los que se les concedió el conocimiento y la fe les dirán: “En realidad han permanecido el tiempo que Dios decretó hasta el Día de la Resurrección. Sabed que este es el Día de la Resurrección, que ignoraban”.
57. Ese día, ninguna excusa servirá a los injustos y no se les dará ninguna posibilidad [de volver a la vida mundanal].
58. He citado en este Corán todo tipo de ejemplos. Pero aún si te hubieras presentado ante ellos con un milagro, habrían dicho: “Solo son unos farsantes”.
59. Así es como Dios sella los corazones de los que no quieren conocer [la verdad].
60. Ten paciencia, que lo que Dios promete se cumple, y no permitas que te alteren los que no tienen certeza [en la Resurrección].

Capítulo 31
LUQMÁN

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim.*
2. Estos son los versículos de un Libro sabio,
3. que es guía y misericordia para quienes hacen el bien.
4. [Los que hacen el bien son aquellos que] hacen la oración, pagan el *zakat* y tienen certeza de la existencia de la otra vida.
5. Esos son quienes siguen la guía de su Señor y serán los bienaventurados.
6. Entre la gente hay quienes se dedican, sin conocimiento [ni argumentos] a promover palabras vanas con el propósito de desviar a los demás del sendero de Dios, y se burlan [de la palabra de Dios]. Ellos tendrán un castigo humillante.
7. Cuando se les recitan Mis versículos les dan la espalda con soberbia, como si fueran sordos y no los hubieran oído. Anúnciales [¡Oh, Muhámmad!] un castigo doloroso.
8. En cambio, quienes crean y hagan obras de bien serán recompensados con los Jardines de las Delicias.
9. Morarán en ellos por toda la eternidad. La promesa de Dios siempre se cumple. Él es el Poderoso, el Sabio.
10. [Dios] creó los cielos sin columnas visibles, afirmó la Tierra con montañas para proporcionaros un lugar estable que no se sacuda [con temblores], diseminó en ella toda clase de animales, e hizo descender del cielo la lluvia para que brote generosamente toda clase de vegetación.
11. Esa es la creación de Dios, mostradme qué han creado vuestros dioses. Los injustos [que adoran a otros en lugar de Dios] están en un claro extravío.
12. Agracié a Luqmán[1] con la sabiduría [y le dije]: "Sé agradecido con

1 Los sabios tienen distintas opiniones sobre si Luqmán era un Profeta o solo un hombre sabio, y la mayoría se inclina por esta última opción, ya que en el Corán Dios solo menciona que le concedió

Dios, pues quien agradece lo hace en beneficio propio, mientras que el ingrato debe saber que Dios no precisa del agradecimiento [de las personas] y es digno de toda alabanza".

13. [Recuerda] cuando Luqmán exhortó a su hijo diciéndole: "¡Oh, hijito! No dediques actos de adoración a otro que Dios, pues la idolatría es una gran injusticia".[2]

14. Le he ordenado al ser humano hacer el bien a sus padres. Su madre lo lleva [en el vientre] soportando molestia tras molestia, y su destete es a los dos años.[3] Sed agradecidos conmigo y con vuestros padres, pero sabed que ante Mí compareceréis al final.

15. Si tus padres se esfuerzan por hacer que caigas en la idolatría de dedicar actos de adoración a otro que Dios, lo cual es algo que no te he enseñado, no los obedezcáis[4] pero tratadlos con amor y respeto. Sigue el camino de los piadosos, pues ante Mí compareceréis y os informaré de lo que hacíais.

16. "¡Oh, hijito! Sabe que, aunque una mala acción fuera del peso de un grano de mostaza, y estuviera escondida bajo una roca o en [algún otro lugar de] los cielos o de la Tierra, Dios la sacará a la luz [y os preguntará por ella]. Dios es Sutil, y está bien informado de lo que hacéis.

17. ¡Oh, hijito! Haz la oración, ordena el bien y condena el mal, y sé paciente ante la adversidad, porque esas son cualidades de la entereza.

18. No rechaces a la gente y no andes por la Tierra como un arrogante. Dios no ama a los presumidos ni a los engreídos.

---

sabiduría, y no menciona la profecía ni la revelación. El ejemplo de su sabiduría lo podemos ver en el importante consejo de vida que transmite a su hijo, evidenciándole lo mejor de este mundo y el más allá.

2 Asociarle en la adoración, cometer idolatría y politeísmo, es el peor de los pecados e injusticias que el ser humano puede cometer. Cuando el Profeta ﷺ fue consultado acerca de cuál era el pecado más grave, dijo: "Asociarle a Dios, siendo que solamente Él te ha creado". Registrado por *Al-Bujari y Muslim*.

3 La leche materna es una mezcla incomparable de componentes creada por Dios, que sirve como fuente excelente de nutrientes para el recién nacido e incrementa la resistencia ante las enfermedades. Uno de los hechos que la ciencia ha descubierto, es que amamantar a los niños hasta los dos años es muy beneficioso. Dios nos suministró este importante dato hace 14 siglos en el Corán.

4 La obediencia absoluta es debida únicamente a Dios y a Su Mensajero. Por ello, debemos honrar y obedecer a los padres siempre que no nos pidan algo que contradiga claramente las normas islámicas. De lo contrario, les debemos respeto y atención permanente, pero no obediencia. Porque todo lo que provenga de un ser humano debe ser analizado a la luz de las enseñanzas islámicas. Lo que significa que la obediencia a los seres creados está limitada a aquello que no implique desobedecer al Creador. Ver Corán 4:59.

19. Sé modesto en tu andar y habla sereno, que el ruido más desagradable es el rebuzno del asno".
20. ¿Acaso no veis que Dios puso a vuestro servicio cuanto hay en los cielos y en la Tierra, y os colmó de Sus bendiciones, algunas de las cuales veis y otras no? A pesar de esto, entre la gente hay quienes discuten acerca de Dios sin conocimiento, guía ni libro revelado.
21. [A estos] cuando se les dice: "Seguid lo que Dios ha revelado", responden: "Nosotros seguimos la tradición de nuestros padres". ¿[La seguirían] Incluso si el demonio les arrastrara al castigo del Infierno?
22. Quien entregue su voluntad a Dios y haga obras de bien, se habrá aferrado al asidero más firme. Todo vuelve a Dios para ser juzgado.
23. No sientas pena por la incredulidad de los que se niegan a creer, ellos comparecerán ante Mí y les informaré lo que cometieron. Dios conoce lo que esconden los corazones.
24. Les dejaré que gocen un tiempo breve[5] y luego les llevaré a un castigo riguroso.
25. Si les preguntas [a los idólatras]: "¿Quién creó los cielos y la Tierra?" Responderán: "¡Dios!" Diles: "¡Alabado sea Dios!" Pero la mayoría de la gente lo ignora.[6]
26. A Dios pertenece cuanto existe en los cielos y en la Tierra, y Él es el Opulento, el digno de alabanza.
27. Si todos los árboles que hay sobre la Tierra se convirtieran en plumas [para escribir] y el mar junto a otros siete mares se convirtiera en tinta, no bastaría para escribir las Palabras de Dios. Dios es Poderoso, Sabio.
28. La creación de todos vosotros y vuestra resurrección es [tan fácil para Dios] como si fuera la de un solo ser. Dios todo lo oye, todo lo ve.
29. ¿Acaso no veis que Dios inserta la noche en el día y el día en la noche, y ha sometido al Sol y a la Luna haciendo que cada uno recorra [su órbita] hasta un plazo prefijado? Dios está bien informado de lo que hacéis.
30. Dios es la Verdad, y todo lo que invocáis fuera de Él es falso. Dios es el Sublime, el Supremo.
31. ¿Acaso no veis que los barcos navegan en el mar por la gracia de Dios? Es una muestra de Sus signos. En ello hay señales para quien

5 La vida de una persona, comparada a la eternidad de Dios, es sin duda un período breve.
6 Que esa afirmación implica que deberían adorar solo a Dios y apartarse de toda idolatría.

es perseverante y agradecido.

32. [Sucede que] cuando olas como montañas os envuelven [durante una tormenta en el mar], invocáis a Dios y prometéis adorarlo solo a Él; pero cuando [Dios] os pone a salvo llevándoos a tierra firme, algunos de ellos solo cumplen parte de su promesa. Sabed que solo niegan Mis signos los pérfidos y los ingratos.

33. ¡Oh, gente! Temed a vuestro Señor y [temed] el día en el que ningún padre podrá cargar las faltas de su hijo, y ningún hijo podrá cargar las faltas de su padre[7]. Lo que Dios promete se cumple. Que no os engañen los placeres de la vida mundanal, ni os engañe el Seductor [el demonio] alejándoos de Dios.

34. Solo Dios sabe cuándo llegará la hora [el Día del Juicio], cuándo hará descender lluvia y qué encierra el útero[8]; nadie sabe qué le deparará el día siguiente ni en qué tierra ha de morir. Dios lo sabe todo y está bien informado de lo que vosotros hacéis.

---

7 Este principio establece que cada cual es responsable de sus acciones, y que nadie cargará con los pecados ajenos y, por lo tanto, nadie hereda pecados de generaciones anteriores, como sostiene el concepto del "pecado original".

8 En referencia a su personalidad, si será creyente o incrédulo, de los agraciados con el Paraíso o de los condenados al Infierno, porque ese conocimiento solo lo sabe Dios. Este versículo no se refiere al sexo del feto, ya que los primeros exégetas, hace más de 1.400 años mencionaron que el sexo del feto es conocido por los ángeles y, por lo tanto, no forma parte de ese conocimiento exclusivo de Dios al que hace referencia el versículo.

Capítulo 32
LA PROSTERNACIÓN

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim.*
2. Este libro[1] sin duda es una revelación del Señor del Universo.
3. Sin embargo, dicen [los que rechazan el Mensaje]: "Él[2] lo ha inventado". Pero el Corán es la verdad que procede de tu Señor, para que adviertas a un pueblo al que no se le ha presentado advertidor alguno antes de ti, y así se encaminen.
4. Dios es Quien creó los cielos, la tierra y todo lo que existe entre ambos en seis eras; luego se elevó sobre el Trono. No tenéis fuera de Él protector ni intercesor alguno. ¿Acaso no vais a recapacitar?
5. [Dios] decreta todos los asuntos desde el cielo a la Tierra, que luego ascienden a Él en un día que equivale a mil años de los que vosotros contáis.
6. Él es Quien conoce lo oculto y lo manifiesto. Él es el Poderoso, el Misericordioso,
7. quien perfeccionó todo lo que ha creado, y comenzó la creación del ser humano del barro.
8. Luego hizo que su descendencia surgiera de una gota de esperma insignificante.
9. Luego lo forma y le insufla el espíritu. Él os ha dotado de oído, vista e intelecto, pero poco es lo que Le agradecéis.
10. Dicen [quienes niegan la Resurrección]: "¿Acaso después que nos hayamos convertido en polvo, podremos ser creados nuevamente?" Ellos no creen que vayan a comparecer ante su Señor.
11. Diles: "Tomará vuestras almas el ángel de la muerte, que fue encargado para ello, y luego compareceréis ante vuestro Señor".

---

1 El Sagrado Corán.
2 El profeta Muhámmad ﷺ.

12. Y verás [¡Oh, Muhámmad!] cuando los pecadores inclinen sus cabezas ante su Señor y digan: "¡Señor nuestro! Ahora hemos oído y visto [cuál es la verdad]. Permítenos retornar a la vida mundanal para que obremos rectamente; ahora estamos convencidos".
13. Si hubiera querido habría impuesto a todas las personas la guía. Pero se ha de cumplir Mi designio[3]: "He de llenar el Infierno de *yinn* y de seres humanos [que rechazaron el Mensaje].
14. Sufrid [el castigo] por haber relegado vuestro encuentro de este día, Yo también os relegaré. Sufrid el castigo eterno por lo que habéis cometido".
15. Solo creen en Mis signos quienes se prosternan cuando se les recitan [mis versículos], glorifican a su Señor y no se comportan con soberbia,
16. se levantan de sus lechos para invocar a su Señor con temor y anhelo [de Su respuesta], y dan en caridad parte de lo que les he provisto.
17. Nadie sabe la alegría que les espera [a los creyentes de deleite] como recompensa por sus obras[4].
18. ¿Acaso el creyente y el pecador son iguales? No lo son.
19. Quienes crean y obren rectamente obtendrán los jardines del Paraíso como morada en recompensa por sus obras.
20. Pero quienes desobedezcan [a Dios] tendrán como morada el Fuego. Cada vez que quieran escapar de él, serán devueltos al castigo y se les dirá: "Sufrid el tormento del Fuego por haber desmentido [a los Profetas y su Mensaje]".
21. Pero les haré probar un castigo inmediato en esta vida antes de que los azote el castigo mayor [del Infierno], quizás así recapaciten.
22. ¿Acaso hay alguien más injusto que aquel que después de que se le recitan los versículos de Dios se aparta de ellos? He de retribuir a los pecadores con lo que merecen.
23. Le di a Moisés el Libro[5] e hice de él guía para los Hijos de Israel; y no dudes [¡Oh, Muhámmad!] de que te encontrarás con él[6].

---

3 De que los seres humanos deben elegir la guía con su voluntad y libre albedrío.

4 El Paraíso es la gran recompensa que Dios ha preparado para los creyentes. Es la alegría perfecta y el placer donde nada falta, y nada puede perturbar su pureza. Nuestra imaginación se detiene ante la imposibilidad de comprender la grandeza de tales bendiciones y maravillas. Dios dijo en una revelación *(hadiz qudsi)* narrada por el Profeta ﷺ: "He preparado para Mis siervos virtuosos lo que ningún ojo ha visto, ningún oído ha escuchado, y nunca ha pasado siquiera por la imaginación del ser humano". Registrado por *Al-Bujari.*

5 La Torá.

6 El profeta Muhámmad ﷺ se encontró con el profeta Moisés durante la noche del viaje nocturno.

24. Hice de algunos de ellos líderes ejemplares para guiar [a la gente] por Mi voluntad, por haber sido pacientes y tenido certeza en Mis signos.
25. Tu Señor juzgará entre ellos el Día de la Resurrección acerca de lo que discrepaban.
26. ¿Acaso no se les ha evidenciado [a quienes no creen en este Mensaje] cuántas civilizaciones he destruido, siendo que ellos ahora pueden observar sus ruinas? En eso hay signos para que reflexionen.
27. ¿Acaso no ven cómo envío la lluvia a la tierra árida, y con ella hago brotar los sembrados de los que comen ellos mismos y también sus rebaños? ¿Acaso no recapacitan?
28. Y preguntan [a los creyentes]: "¿Cuándo llegará el Día del Juicio, si es que decís la verdad?"
29. Diles: "Cuando llegue el Día del Juicio ya no os servirá creer a los que rechazaron el Mensaje, ni tendréis otra oportunidad".
30. Apártate de ellos y aguarda [pacientemente el designio de Dios], y sabe que ellos seguirán acechándote.

Capítulo 33
LOS ALIADOS[1]

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta! Teme a Dios y no obedezcas a los que niegan la verdad ni a los hipócritas. Dios lo sabe todo, es Sabio.
2. Sigue lo que te ha sido revelado por tu Señor. Dios está bien informado de lo que hacéis.
3. Encomiéndate a Dios, porque Dios es suficiente como protector.
4. Dios no puso dos corazones en el interior del hombre[2]. Dios no ha hecho que aquellas esposas que hayan repudiado diciendo "eres tan ilícita para mí como el cuerpo de mi madre" sean [realmente] vuestras madres, como tampoco ha hecho que vuestros hijos adoptivos sean [realmente] hijos suyos: estas son solo expresiones [equivocadas que salen] de vuestras bocas, Dios es quien expresa la verdad [absoluta] y guía al sendero [recto].
5. Llamad [a vuestros hijos adoptivos] por el apellido de sus padres [biológicos], porque eso es lo más justo ante Dios; pero si no conocéis a sus padres, mejor decid que ellos son vuestros hermanos en la religión y vuestros protegidos. No será considerado un pecado si lo hubierais hecho por error[3], pero sí será un pecado en caso de que lo hicierais intencionadamente. Dios es Perdonador, Misericordioso.
6. El Profeta es más amado para los creyentes que ellos mismos[4]; las esposas del Profeta [deben ser respetadas como si fueran] vuestras madres; y según el Libro de Dios [el Corán], los parientes son quie-

---

1 Este capítulo menciona la historia de los ahzab o aliados, que sitiaron a los musulmanes en Medina con el propósito de exterminarles. El término aliados se refiere a las distintas tribus que formaron parte de esta intriga y posterior ataque, entre ellas tribus árabes paganas y dos tribus judías, *Banu Nadir y Banu Quraida.*

2 El corazón de una persona no puede albergar la fe y la hipocresía al mismo tiempo.

3 También si se ignora que eso no era correcto.

4 Dijo el profeta Muhámmad ﷺ: "Ninguno de vosotros ha de completar su fe hasta que yo le sea más amado que su hijo, su padre y todas las personas". Registrado por *Al-Bujari.*

nes tienen derecho a la herencia[5], algunos en mayor proporción que otros, y no los creyentes y los emigrados, pero aun así podéis testar a favor de ellos[6]. Esto ha sido decretado y registrado en el Libro[7].

7. Celebré una alianza con todos los Profetas, la misma que celebro contigo [¡Oh, Muhámmad!], con Noé, Abraham, Moisés y Jesús, hijo de María. Tomé de ellos un compromiso firme,
8. para preguntarles [el Día del Juicio] a los veraces[8] acerca de su veracidad [si cumplieron con ese compromiso]. Dios tiene preparado para los que negaron la verdad un castigo doloroso.
9. ¡Oh, creyentes! Recordad las mercedes con las que Dios os agració, cuando [en la batalla de *Al-Jandaq*] os cercó un ejército, y envié contra ellos una tempestad y un ejército [de ángeles] que no podíais ver. Dios ve todo cuanto hacéis.
10. [Recordad] cuando os atacaron por la parte alta y por la parte baja [del valle], el terror desencajó vuestras miradas, se subieron vuestros corazones hasta la garganta, y tuvisteis malos pensamientos sobre Dios [pensando que no socorrería a los creyentes].
11. Allí fueron probados los creyentes y fueron sacudidos por una fuerte conmoción.
12. Dijeron los hipócritas y los que tenían su corazón enfermo de dudas: "Dios y Su Mensajero solo nos han hecho promesas falsas".
13. Cuando un grupo de ellos [de los hipócritas] dijo: "¡Oh, gente de Yazrib![9] Esto es perjudicial para vosotros. ¡Mejor regresad [y no combatáis]! Y un grupo de ellos pidió autorización al Profeta diciendo: "Nuestras casas quedaron desprotegidas", pero no estaban desprotegidas, sino que solo querían huir.
14. Si [los incrédulos] hubieran entrado [a Medina] por sus flancos y les hubieran pedido que renegaran de su fe [y traicionaran a los creyentes], lo habrían aceptado fácilmente.
15. Se habían comprometido ante Dios a que no abandonarían el campo de batalla; serán preguntados por el pacto que tomaron con Dios.
16. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "De nada les servirá huir, si es que pretenden huir de la muerte o de que se les mate. Aunque pudieran

---

5 Esta es una aclaración y abrogación, ya que en un principio los musulmanes se heredaban entre sí, aunque no fueran parientes.

6 Un porcentaje que no exceda el tercio [33.3%].

7 La Tabla Protegida.

8 Los Profetas y sus seguidores.

9 Antiguo nombre de la ciudad de Medina.

[escapar en esta oportunidad] no disfrutarán de la vida mundanal sino poco tiempo".

17. Diles: "¿Quién os protegerá de Dios, si Él quisiera un mal para vosotros, o [quién puede impedir] que los colme con Su misericordia si así Lo desea? No encontraréis, fuera de Dios, quién os ayude ni quién os pueda defender".
18. Dios conoce a quienes pretenden desanimar [a los creyentes] de entre vosotros, y a quienes dicen a sus hermanos [que salieron a combatir]: "Volved con nosotros", [estos hipócritas] no quieren participar en el enfrentamiento.
19. Se niegan a prestar todo tipo de ayuda, y cuando se apodera de ellos el temor [por cobardía] les ves que te observan con los ojos desorbitados, como aquel que está en la agonía de la muerte. Pero cuando el temor cesa, se dirigen a vosotros con lenguas afiladas, ávidos por obtener parte del botín. Estos no son creyentes, y Dios hará vanas sus obras [por su falta de fe] pues esto es algo fácil para Él.
20. Ellos pensaban que los aliados no se habían marchado, y si estos aliados hubieran regresado [otra vez para combatirlos], habrían deseado estar en el desierto con los beduinos y preguntar de lejos acerca de la suerte de los musulmanes; y aunque hubieran estado con vosotros, poco es lo que habrían participado en la batalla [por indiferencia].
21. En el Mensajero de Dios hay un bello ejemplo para quienes tienen esperanza en Dios, [anhelan ser recompensados] en el Día del Juicio y recuerdan frecuentemente a Dios.
22. Cuando los creyentes vieron a los aliados dijeron: "Esto es lo que nos prometieron Dios y Su Mensajero,[10] y la promesa de Dios y Su Mensajero es verdadera". Eso no hizo sino acrecentarles la fe y la aceptación [de las órdenes de Dios].
23. Entre los creyentes hay hombres que cumplieron el compromiso que tomaron con Dios. Algunos ya han fallecido, otros esperan que les llegue su hora y no han cambiado de compromiso.
24. Dios [decidió probarlos en la fe] para recompensar a los sinceros por su sinceridad y castigar a los hipócritas, si Él quiere, o perdonarlos.[11] Dios es Perdonador, Misericordioso.
25. Dios frustró a los incrédulos que, llenos de ira, no alcanzaron lo que se proponían, e hizo que los creyentes no entraran en comba-

10 Porque sabían que con la llegada del ejército enemigo vendría el auxilio de Dios.
11 En caso de que se arrepientan, acepten la guía y enmienden su comportamiento.

te.[12] Dios es Fuerte, Poderoso.

26. Luego hizo salir de sus fortalezas a la gente del Libro[13] que había ayudado [a los idólatras], e infundió el terror en sus corazones. Por Su orden unos fueron ejecutados y otros hechos prisioneros.[14]

27. [Dios] los hizo heredar sus tierras, sus hogares y sus bienes, y [los hará heredar] otras tierras que todavía ni siquiera han pisado.[15] Dios es sobre toda cosa Poderoso.

28. ¡Oh, Profeta!, dile a tus esposas:[16] "Si preferís la vida mundanal y sus placeres transitorios, venid que os daré la parte de los bienes materiales que os corresponden y acordaremos un divorcio decoroso.[17]

29. Pero si preferís a Dios y a Su Mensajero y la morada que os aguarda en la otra vida, Dios tiene una magnífica recompensa para quienes de vosotras hagan el bien".

30. ¡Oh, mujeres del Profeta! Quienes de vosotras cometan una deshonestidad evidente, sabed que les será duplicado el castigo. Eso es fácil para Dios.

31. Pero a quienes de vosotras obedezcan a Dios y a su Mensajero, y obren rectamente, les duplicaré la recompensa y les otorgaré un sustento generoso.

32. ¡Oh, mujeres del Profeta! Vosotras no sois como las demás mujeres, si tenéis temor de Dios, no habléis con voz dulce, de modo que quien tenga su corazón enfermo sienta alguna atracción; hablad recatadamente.

---

12 Porque Dios envió como milagro una tempestad que dispersó al ejército enemigo.

13 Los judíos de *Banu Quraidhah*, que traicionaron su pacto de no agresión ni colaboración con los enemigos, y ayudaron a los aliados contra los musulmanes.

14 Los judíos de *Banu Quraidhah* habían firmado un pacto con los musulmanes de defenderse mutuamente en caso de agresión extranjera, y no solamente no lo cumplieron, sino que confabularon con los idólatras para exterminar a los musulmanes, ya que habían acordado con los idólatras atacar Medina cuando estuviera desprotegida y matar a quienes quedaran en ella, que eran unos pocos guardias y miles de mujeres, niños y ancianos, lo que hubiera significado un genocidio. Por lo que fueron juzgados y condenados por planear y confabularse para cometer un genocidio. Cuando los judíos de Banu Quraidhah se rindieron, rechazaron arrogantemente que el profeta Muhámmad ﷺ los juzgara, y pidieron que *Sa'ad Ibn Mu'ad,* quien había sido un aliado de ellos antes de convertirse al Islam, juzgara sobre su caso de acuerdo con las leyes de la Torá, pensando que este juzgaría a su favor, pero *Sa'ad* los condenó.

15 Otro milagro histórico que el Corán predijo, ya que en unos pocos años, los imperios de Persia y Roma cayeron ante el avance del Islam.

16 Esta propuesta tuvo lugar cuando algunas de las esposas del Profeta ﷺ se quejaron del estilo de vida austero que llevaban y le exigieron al Profeta más dinero para sus gastos diarios. Es importante reflexionar sobre el hecho de que el Profeta, pudiendo disfrutar la vida acomodada y lujosa de cualquier líder, optó por ser austero y compartía las dificultades de los más pobres.

17 A través de un divorcio amistoso de mutuo acuerdo.

33. [Preferiblemente] permaneced en vuestras casas, [pero cuando salgáis pues] no os exhibáis provocativamente como lo hacían [las mujeres] en tiempos del paganismo preislámico, y haced la oración, pagad el zakat y obedeced a Dios y a Su Mensajero. Dios quiere apartar de vosotras todo pecado, ¡oh, familia del Profeta!, y purificaros.[18]
34. [Oh, esposas del Profeta] transmitid los versículos de Dios y la sabiduría[19] que se mencionan en vuestras casas. Dios es Sutil, está informado de todas las cosas.
35. Dios les tiene reservado Su perdón y una gran recompensa a los musulmanes y las musulmanas, a los creyentes y las creyentes, a los piadosos y las piadosas, a los veraces y las veraces, a los pacientes y las pacientes, a los humildes y las humildes, a los que hacen caridades y las que hacen caridades, a los que ayunan y las que ayunan, a los pudorosos y las pudorosas, a los que recuerdan frecuentemente a Dios y las que recuerdan frecuentemente a Dios.
36. Un verdadero creyente o a una verdadera creyente no deben, cuando Dios y Su Mensajero hayan dictaminado un asunto, actuar de forma contraria. Quien desobedezca a Dios y a Su Mensajero se habrá desviado claramente.
37. Recuerda [¡Oh, Muhámmad!] cuando le dijiste [a Zaid Ibn Háriza] a quien Dios había agraciado [con el Islam] y tú habías favorecido [liberándolo de la esclavitud]: "Conserva a tu esposa y teme a Dios"; intentaste ocultar lo que Dios haría manifiesto porque temiste lo que diría la gente, pero Dios es más digno de ser temido. Cuando Zaid terminó con el vínculo conyugal,[20] te la concedí en matrimonio[21] para que los creyentes [sepan que] no hay ningún impedimento en casarse con las exesposas de sus hijos adoptivos,[22] si es que estos deciden divorciarse de ellas. Era un asunto decidido.

---

18 En esta frase, en idioma árabe puede observarse una transición del pronombre femenino al masculino sobre el final, ya que el pronombre masculino en este idioma incluye ambos sexos, siendo el objetivo incluir a todos los miembros de la casa del Profeta, y no solamente a sus esposas, como sus nietos *Al-Hasan y Al-Husain,* entre otros.

19 Las esposas del Profeta tenían la obligación de comunicar a la comunidad los versículos del Corán que eran revelados en el interior de sus casas, su interpretación y también los dichos que pronunciara el Profeta dentro del hogar, para que su beneficio llegara a toda la comunidad.

20 Y ella concluyó con el tiempo de espera luego del divorcio.

21 A *Zainab,* exesposa de *Zaid.*

22 Para las costumbres paganas preislámicas, era de mal agüero casarse con una mujer que había sido divorciada por un hijo adoptivo. Para romper esa creencia, Dios le ordenó al Profeta ﷺ que contrajera matrimonio con *Zainab*, y así demostrar que los únicos impedimentos en cuanto al matrimonio son los derivados de las relaciones biológicas reales entre padres e hijos.

38. No hay falta alguna del Profeta por lo que Dios le haya prescrito [y permitido contraer en matrimonio]; ese es el designio de Dios tal como lo fue para [los Profetas] que lo precedieron, y el designio de Dios ha de cumplirse.
39. Quienes transmiten el Mensaje de Dios y tienen temor de Él, sin temer a nadie salvo a Él, sabed que Dios computa todas las obras.
40. Muhámmad no es el padre de ninguno de vuestros hombres, sino que es el Mensajero de Dios y el sello de los Profetas.[23] Dios lo sabe todo.
41. ¡Oh, creyentes! Tened presente a Dios en todo momento,
42. y glorificadlo por la mañana y por la tarde.
43. Él es Quien os bendice, y Sus ángeles ruegan [el perdón] por vosotros para [que sigáis la guía y] sacaros de las tinieblas [de la idolatría y el pecado] hacia la luz [del monoteísmo y la obediencia]. Él es compasivo con los creyentes.
44. El saludo que recibirán el día que se encuentren con Él [en el Paraíso] será: "¡Que la paz sea contigo!" Dios les tiene reservada una recompensa generosa.
45. ¡Oh, Profeta! Te he enviado como testigo,[24] albriciador, amonestador,
46. para que invites [a creer en] Dios con Su anuencia; eres una antorcha luminosa.
47. Dales a los creyentes la albricia de que recibirán un inmenso favor de Dios.
48. No obedezcas a los que niegan la verdad ni a los hipócritas, no hagas caso a sus provocaciones, y encomiéndate a Dios, pues Dios es suficiente como Protector.
49. ¡Oh, creyentes! Si os casáis con las creyentes y luego os divorciáis antes de haberlas tocado, no deberán ellas esperar ningún plazo para volver a casarse, pero deben darles a ellas una compensación y completar un divorcio decoroso.
50. ¡Oh, Profeta! Te son lícitas las mujeres a las cuales diste la dote, y lo que posee tu diestra que te ha concedido Dios, y tus primas paternas y maternas que emigraron contigo, y la mujer creyente que se ofrece al Profeta [en matrimonio], si es que el Profeta quiere tomarla por esposa; es un permiso exclusivo para ti, no para los demás.

---

23 El último de una larga cadena de profetas enviados a la humanidad, luego de quien no habrá ya profetas ni enviados.

24 El profeta Muhámmad ﷺ es el testigo de las obras de la comunidad musulmana.

Sé bien lo que les prescribí respecto a las esposas y lo que posee su diestra, para que no tengas reparo.[25] Dios es Perdonador, Misericordioso.

51. [¡Oh, Muhámmad!] Puedes relegar a quien quieras [de tus esposas y no pasar la noche con la que le corresponde] y estar con la que quieras, o si lo deseas, volver con alguna de las que hubieras relegado; no cometes pecado al hacerlo. Esto es más conveniente para que estén alegres, no se entristezcan y se sientan complacidas con lo que les ofreces. Dios bien sabe lo que hay en vuestros corazones. Dios todo lo sabe, es Tolerante.
52. No te será lícito que vuelvas a casarte después de esta revelación, ni sustituir a una por otra, aunque fueran muy hermosas, excepto lo que posea tu diestra. Dios todo lo observa.
53. ¡Oh, creyentes! No entréis en la casa del Profeta a menos que os invite a comer, y no estéis procurando la ocasión [de que los invite]. Si fuerais invitados, entrad, y cuando hayáis terminado de comer, retiraos y no os demoréis hablando, porque eso incomoda al Profeta y se avergüenza [de pediros que os retiréis]; pero Dios no se avergüenza de [decir] la verdad. Cuando les pidáis algo [a las esposas del Profeta], hacedlo detrás de una cortina. Esto es más puro para vuestros corazones y los de ellas. No debéis molestar al Mensajero de Dios ni debéis casaros nunca con quienes fueron sus esposas, porque eso es grave ante Dios.
54. Si manifestáis algo o lo ocultáis, sabed que Dios está enterado de todas las cosas.
55. No es un pecado [para las creyentes si se quitan el velo] ante sus padres, sus hijos, sus hermanos, los sobrinos de parte de su hermano o de su hermana, las demás mujeres y ante sus esclavos. Tened temor de Dios, porque Dios es testigo de todo.
56. Dios y Sus ángeles colman de amor al Profeta. ¡Oh, creyentes! Pedid amor y protección por él.
57. A quienes intenten perjudicar a Dios[26] y a Su Mensajero, Dios los maldecirá en este mundo y en el otro, donde les tiene preparado un castigo humillante.
58. Quienes causen daño a los creyentes y a las creyentes sin tener motivo alguno, cometen un pecado evidente.
59. ¡Oh, Profeta! Diles a tus mujeres, a tus hijas y a las mujeres de los

25 Si quisieras casarte con alguna mujer de los grupos mencionados anteriormente.
26 Intentar perjudicar a Dios, significa causarle algún perjuicio a Su religión.

creyentes, que se cubran con sus mantos;[27] es mejor para que se las reconozca[28] y no sean molestadas. Dios es Perdonador, Misericordioso.

60. Si los hipócritas, aquellos que tienen sus corazones enfermos [de dudas] y los que siembran intrigas en Medina no se abstienen, te daré poder sobre ellos, y en consecuencia no permanecerán mucho como tus vecinos.
61. Porque serán maldecidos dondequiera que se encuentren, y deberán ser apresados y ajusticiados con firmeza.[29]
62. Tal ha sido el proceder de Dios con los que [pecaron de igual manera y] ya han desaparecido. ¡No hallarás cambio alguno en el proceder de Dios!
63. Te preguntan acerca de la Hora [del Juicio]. Diles: "Solo Dios tiene el conocimiento de cuándo será; no sé si la Hora esté cerca".
64. Dios maldice a los que rechazan el Mensaje y les ha preparado el Infierno.
65. Estarán en él por toda la eternidad; no encontrarán quién les proteja ni les auxilie.
66. El día en que sus rostros se hundan en el fuego del Infierno, dirán: "¡Ojalá hubiéramos obedecido a Dios y al Mensajero!"
67. Y dirán: "¡Señor nuestro! Seguimos a nuestros líderes y poderosos; fueron ellos quienes nos desviaron del camino [recto].
68. ¡Señor nuestro! Duplícales a ellos el castigo y maldíceles completamente".
69. ¡Oh, creyentes! No seáis como quienes calumniaron a Moisés. Dios lo declaró inocente de lo que le acusaban; él goza ante Dios de un rango elevado.
70. ¡Oh, creyentes! Tened temor de Dios y hablad solo con la verdad.
71. [Si lo hacéis,] Él hará virtuosas vuestras obras y perdonará vuestros pecados. Quien obedece a Dios y a Su Mensajero obtendrá un triunfo grandioso.
72. Le propuse a los cielos, a la Tierra y a las montañas revelarles el Mensaje, no obstante se rehusaron a cargar con ello porque sintie-

---

27 El término *yilbab* جلباب hace referencia a una clase de ropa similar a un manto o capa que cubre todo el cuerpo desde la cabeza, y que difiere de la vestimenta que se utiliza dentro del hogar. Acorde a la orden mencionada en este versículo, es obligatorio para las mujeres musulmanas utilizar una vestimenta, frente a hombres que no son de su familia, que cubra todas aquellas partes de su cuerpo que les requiere la legislación islámica.

28 Al ser reconocidas como mujeres musulmanas y religiosas, no serán molestadas por aquellos hombres que intentan seducir a mujeres que, por su vestimenta, juzgan de moralidad mundana.

29 Esta es la pena que establece el Islam para crímenes sexuales como la violación.

ron temor.[30] Pero el ser humano aceptó llevar la carga; el ser humano fue injusto [consigo mismo] e ignorante [de las consecuencias de asumir esa responsabilidad].

73. Dios castigará a los hipócritas y a las hipócritas, a los idólatras y a las idólatras; mientras que Dios perdonará a los creyentes y a las creyentes porque Él es Perdonador, Misericordioso.

30 De la enorme responsabilidad que implicaba ser portador del Mensaje.

Capítulo 34
SABA[1]

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Dios, a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra! Suyas serán las alabanzas en la otra vida. Él es el Sabio, el que está bien informado.
2. Sabe lo que ingresa en la tierra[2] y lo que surge de ella. Lo que desciende del cielo y lo que sube hacia él.[3] Él es el Misericordioso, el Perdonador.
3. Dicen los que se negaron a creer: "No habrá Día del Juicio". Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "¡Sí!, habrá, os lo juro por mi Señor, Él es el Conocedor de lo oculto, no se Le escapa el conocimiento de la existencia de una pequeña partícula en los cielos o en la Tierra, ni existe nada menor ni mayor que no esté en un Libro evidente.[4]
4. [La Resurrección es] para recompensar a los creyentes que obraron correctamente; ellos obtendrán el perdón y un sustento generoso.
5. Pero quienes se esfuercen por hacer fracasar Mi Mensaje tendrán el castigo de un suplicio doloroso.
6. Quienes recibieron la sabiduría y el conocimiento saben que lo que tu Señor te reveló es la Verdad que guía al sendero del Poderoso, el Loable.
7. Dicen los que se negaron a creer [burlándose]: "¿Queréis que os mostremos un hombre [Muhámmad] que anuncia que después de haber sido desintegrados completamente [en las tumbas] seréis resucitados,
8. inventa mentiras y se las atribuye a Dios, o está loco?" Pero los que

---

1 *Saba* es una civilización antigua que se estableció en el sudoeste del Yemen entre los años 950-115 a.C., y cuya ciudad capital era *Ma'rib*. El reino de *Saba* es famoso por su construcción de la represa de *Ma'rib* en el 700 a.C. Esta represa colapsó pocos años antes del nacimiento del profeta Muhámmad ﷺ. La gente de Saba adoraba principalmente a *Almaqah*, dios del sol, entre otros dioses.

2 Como la lluvia, las semillas, etc.

3 Como los ángeles y los registros de las obras del ser humano.

4 La Tabla Protegida.

no creen en la otra vida sufrirán el castigo porque están sumidos en un extravío profundo.

9. ¿Es que no observan los cielos y la tierra que les rodea? Si quisiera, haría que se los tragara la tierra, o haría que cayera sobre ellos un castigo del cielo. En eso hay un signo para todo siervo arrepentido.
10. Concedí a David Mi favor [cuando dije:] "¡Oh, montañas y pájaros! Glorificad con él [a Dios]", y le facilité moldear el hierro.
11. [Dijo Dios:] "Haz cotas de malla cuyas argollas tengan una justa medida y obrad rectamente [tú y tus seguidores]; Yo observo lo que hacéis".
12. Y a Salomón le sometí el viento para que recorriera la distancia que recorrería en un mes en las mañanas como en las tardes. E hice manar para él una fuente de cobre fundido. [También le sometí] los *yinn* que trabajaban para él por orden de su Señor. A quien de ellos se rebelara a Mi voluntad [y desobedeciera a Salomón], le hacía sufrir el castigo del Infierno.
13. Hacían para él todo lo que él deseara: templos elevados, estatuas, cántaros grandes como estanques y calderas enormes. [Les dije:] "Trabajad con agradecimiento [a Dios por los favores concedidos] ¡oh, familia de David!, pero sabed que pocos de Mis siervos son agradecidos".
14. Cuando decreté para él que muriera[5], no les advirtió de su muerte sino un insecto[6] que carcomió su bastón, y cuando [Salomón] se desplomó, se hizo evidente [para la gente] que si los *yinn* hubieran tenido conocimiento de lo oculto[7], no habrían permanecido en el castigo humillante [de seguir trabajando].
15. Las moradas de Saba eran un signo [de las gracias de Dios]: poseían dos huertos, uno [en un valle] a la izquierda y otro a la derecha. [Les dije:] "Alimentaos del sustento de vuestro Señor y agradecedle. Tenéis una buena tierra, y [si sois agradecidos, sabed que] vuestro Señor es Perdonador".
16. Pero se apartaron, entonces envié sobre ellos la inundación [que produjo la ruptura] de las represas [que habían construido],

---

5 Cuando el profeta Salomón murió, quedó sentado en su trono, apoyado en su bastón, entonces los *yinn* al pasar frente a él pensaban que aún estaba con vida y seguían trabajando.

6 Una termita.

7 Es común encontrar en mucha gente el concepto errado de que los *yinn* o los demonios tienen conocimiento de lo oculto. Los *yinn* desviados, que se convierten en demonios, ayudan a difundir esta noción. Pero Dios nos muestra la falsedad de este concepto al revelarnos la historia del profeta Salomón.

y les cambié sus dos huertos por granjas con frutos amargos, tamariscos y algunos árboles de azufaifo.

17. Así los castigué por ser desagradecidos, y no castigo así sino al desagradecido.
18. Puse entre ellos y las ciudades que había bendecido otras aldeas, e hice que transitaran tranquilos por ellas. [Les dije:] "¡Viajad por ellas seguros de noche y de día!"
19. Dijeron [con arrogancia]: "¡Señor nuestro! Alarga nuestros viajes"[8]. Y se perjudicaron a sí mismos, e hice que se convirtieran en historia y los destruí por completo. Sin duda, en esto hay un signo para todo paciente [ante momentos difíciles] agradecido [de los favores de Dios].
20. Así confirmó Iblís su afirmación[9]: ya que todos lo siguieron excepto un grupo de creyentes.
21. [El demonio] no tenía poder sobre ellos, sino [que les susurró] para que se hiciera evidente quién creía en la otra vida y quién de ellos tenía dudas. Tu Señor está atento a todas las cosas.
22. Diles [¡Oh, Muhámmad! a los idólatras]: "Invocad a quienes queráis en lugar de Dios, pero sabed que los ídolos no pueden [beneficiar ni perjudicar] ni siquiera en el peso de una partícula, tanto en los cielos como en la Tierra, ni tienen participación alguna [en el poder divino], ni tampoco Él tiene ayudantes de entre ellos".
23. No se aceptará ninguna intercesión y solo podrán hacerlo aquellos a quienes Él se lo permita, hasta que, cuando el terror se aleje de sus corazones [los ángeles] se preguntarán [unos a otros]: "¿Qué dijo vuestro Señor?" Responderán: "La Verdad. Él es el Sublime, el Grande".
24. Pregúntales [¡Oh, Muhámmad! a los idólatras]: "¿Quién os sustenta de los cielos y la Tierra?" Diles: "¡Dios! Uno de nosotros está en el sendero recto y el otro en el error evidente."
25. Diles: "Vosotros no seréis interrogados por nuestras faltas, ni nosotros seremos interrogados por las vuestras".
26. Diles: "Nuestro Señor nos congregará [el Día del Juicio], luego juzgará entre nosotros con equidad; Él es el verdadero Juez, y Él todo lo sabe".
27. Diles: "Mostradme los [ídolos] que asociáis con Él". ¡No existen!, pues Él es Dios, el Poderoso, el Sabio.

---

8 Esta frase fue pronunciada con soberbia hacia Dios como un desafío, ya que Dios les había concedido viajar con seguridad entre los pueblos y que sus viajes fueran cortos y fáciles.

9 Para ver esta afirmación del demonio ir a Corán 17:62, 7:17, entre otras.

28. No te envié [¡Oh, Muhámmad!] sino como anunciador de buenas nuevas y amonestador para todos los seres humanos. Pero la mayoría de la gente lo ignora.
29. Dicen [los que se negaron a creer]: "¿Cuándo se cumplirá esta amenaza, si dices la verdad?"
30. Diles: "Vosotros habéis sido emplazados para el Día [del Juicio], y no podréis adelantarlo ni retrasarlo siquiera un instante".
31. Dicen los que se negaron a creer: "No creeremos en este Corán ni en los [Libros revelados] anteriores". Pero si vieras [¡Oh, Muhámmad!] cuando estén los que cometieron injusticias frente a su Señor, increpándose unos a otros. Dirán los seguidores oprimidos a los [líderes] arrogantes: "Si no fuera por vosotros hubiéramos sido creyentes".
32. Dirán los [líderes] arrogantes a quienes les siguieron: "¿Acaso nosotros os apartamos de la guía [por la fuerza], después que os llegó? Sois unos transgresores [que elegisteis libremente el descarrío]".
33. Dirán quienes seguían a los soberbios líderes [en la incredulidad]: "No, fueron vuestras astucias, pues noche y día nos ordenaban que no creyéramos en Dios y que igualáramos a los ídolos con Dios [dedicándoles actos de adoración]". Todos pretenderán esconder su arrepentimiento [por no haber creído en los Mensajeros] cuando vean el castigo [pero se evidenciará en sus rostros]; y pondremos argollas en los cuellos de los que se negaron a creer. ¿No serán acaso castigados por lo que cometieron?
34. No envié un [Profeta como] amonestador a ninguna ciudad sin que dijeran sus líderes y poderosos: "No creemos en tu Mensaje".
35. Decían también: "Nosotros tenemos más bienes materiales e hijos que tú, y no seremos castigados".
36. Diles: "Mi Señor sustenta generosamente a quien quiere y se lo restringe [a quien quiere], pero la mayoría de la gente lo ignora".
37. Sabed que no son ni vuestros bienes materiales ni vuestros hijos los que os acercan a Mí, sino que quienes crean y obren rectamente recibirán una recompensa multiplicada por sus obras, y morarán seguros en habitaciones elevadas [del Paraíso].
38. En cambio, aquellos que se esfuercen por denigrar Mi Mensaje serán llevados al castigo.
39. Diles: "Mi Señor aumenta el sustento a quien Él quiere de Sus siervos y se lo restringe [a quien quiere], y todo lo que gastéis en caridad, Él os lo compensará.

Él es el mejor proveedor".

40. El día en que congregue a todos [los seres humanos para juzgarlos], preguntará a los ángeles: "¿Estos [idólatras] eran los que os adoraban?"
41. Responderán [los ángeles]: "¡Alabado seas! Tú eres nuestro Protector, y nosotros no los indujimos a ello, pero [los idólatras en realidad] adoraban a los *yinn*, y la mayoría [de los seres humanos] creían en ellos.
42. Pero el Día del Juicio no podrán beneficiarse ni perjudicarse unos a otros, y diré a los que cometieron injusticias: "Sufrid el castigo del Fuego que negabais".
43. Cuando se les recitan Mis versículos evidentes [a los idólatras], dicen: "Este [el profeta Muhámmad] no es sino un hombre que pretende apartaros de lo que vuestros padres adoraban". Y dicen: "Este Corán no es más que una mentira inventada". Y dijeron los que se negaron a creer cuando les llegó la verdad: "No es más que evidente hechicería".
44. No les concedí [a los paganos de La Meca] libros en que se basaran [y fundamentaran su idolatría], ni les envié a ningún amonestador antes de ti.
45. Ya desmintieron sus antecesores a Mis Mensajeros, y estos incrédulos [deberían recapacitar, pues] no recibieron ni una décima parte de lo que les concedí a sus antecesores. ¡Qué terrible fue el castigo!
46. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Os exhorto a que hagáis una cosa [para que se os evidencie la verdad]: Poneos ante Dios en grupo o individualmente, y reflexionad, pues vuestro compañero[10] no es un loco, sino que es un amonestador que les advierte de un castigo severo".
47. Diles: "No os he pedido remuneración alguna, mi recompensa ha de dármela Dios; Él es Testigo de todas las cosas".
48. Diles: "Mi Señor rechaza lo falso con la verdad, Él conoce lo oculto".
49. Diles: "Se ha presentado la verdad, y la falsedad no puede comenzar nada nuevo ni repetirlo".[11]
50. Diles: "Si me desvío, será en perjuicio propio; pero si sigo la verdadera guía es por lo que mi Señor me reveló.

---

10 El profeta Muhámmad ﷺ es denominado así porque vivía entre ellos.

11 Esta frase hace alusión a la cualidad exclusiva de Dios de crear por primera vez de la nada, y su capacidad de repetirlo nuevamente en el momento de la resurrección.

Él todo lo oye y está cerca [de Sus siervos]".

51. ¡Si vieras [¡Oh, Muhámmad!] cuando [los incrédulos] se aterroricen [al ver el castigo que les aguarda] y no tengan forma de escapar! Serán tomados desde un lugar cercano [y arrojados al Fuego].
52. Dirán: "Ahora creemos en Dios". ¿Pero cómo podrían adoptar la fe desde un lugar lejano?[12]
53. Antes ya habían sido incrédulos [en la vida mundanal] y refutaban lo oculto con falsedades desde una posición lejana [a la verdad].
54. Pero entre ellos y lo que desean[13] se interpondrá una barrera, como ocurrió con los incrédulos que estuvieron antes de ellos, porque estaban indecisos [sobre el Mensaje].

12 En la otra vida, cuando sea imposible hacerlo.
13 Arrepentirse y volver a la vida mundanal.

Capítulo 35
EL ORIGINADOR

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Dios, el Originador de los cielos y de la Tierra! Dispuso que los ángeles fueran Sus enviados [para transmitir el Mensaje a Sus Profetas], dotados de dos, tres o cuatro alas. [Dios] añade a la creación lo que quiere. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
2. Nada ni nadie puede impedir que una misericordia de Dios alcance a la gente; pero si Él la retuviese, no hay nada ni nadie que pudiera hacer que les llegara. Él es el Poderoso, el Sabio.
3. ¡Oh, gente! Recordad las bendiciones que Dios os ha concedido. ¿Acaso hay otro Creador además de Dios que os sustente de lo que hay en el cielo y en la Tierra? No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios. ¿Por qué entonces os desviáis?
4. Si te desmienten [¡Oh, Muhámmad!], ya antes de ti otros Mensajeros fueron desmentidos. Todos los asuntos vuelven a Dios.
5. ¡Oh, gente! La promesa de Dios es verdadera[1]. Que no los alucine la vida mundanal, y que el Seductor no os aparte de Dios.
6. El demonio es vuestro enemigo, tomadlo como un enemigo; él seduce a sus seguidores para que sean de los moradores del Infierno.
7. Los que rechazan el Mensaje recibirán un castigo severo, mientras que los creyentes que obren rectamente obtendrán el perdón y una gran recompensa.
8. ¿Acaso a quien [el demonio] le hizo ver sus obras malas como buenas [es comparable a quien Dios ha guiado]? Dios decreta el desvío para quien Él quiere y guía a quien quiere. No te apenes [por la incredulidad de quienes te desmienten]. Dios sabe bien lo que hacen.
9. Dios es Quien envía los vientos que conducen las nubes, y con ellas riega un territorio muerto. [Dios] da vida a la tierra árida con las lluvias;

1 La promesa de la resurrección y el Juicio Final.

de igual manera será la resurrección.

10. Quien desee autoridad [y respeto] debe saber que toda autoridad [y respeto] pertenece solo a Dios. Hacia Él ascienden las buenas palabras y Él eleva las obras piadosas. Pero quienes se confabulen para hacer el mal tendrán un castigo severo, y sus planes fracasarán.
11. Dios creó [a Adán] de la tierra, luego [a toda su descendencia] de un óvulo fecundado, luego los hace pares [hombre y mujer]. Ninguna mujer concibe ni da a luz sin que Él tenga conocimiento. A nadie se le alarga ni se le acorta la vida sin que ello conste en un Libro.[2] Eso es fácil para Dios.
12. Las dos masas de agua no son iguales: una es potable, dulce y agradable para beber,[3] la otra es salobre.[4] De ambas coméis carne fresca y obtenéis adornos con los que os engalanáis. Veis al barco atravesarlas para buscar Su favor: sed agradecidos [con Dios].
13. [Dios] hace que la noche se funda en el día y que el día se funda en la noche, ha sometido el Sol y la Luna, cada uno transcurre por una órbita prefijada. Él es Dios, vuestro Señor; Suyo es el reino, pero los ídolos que invocáis fuera de Él no poseen absolutamente nada, ni siquiera el pellejo de un hueso de dátil.
14. Si los invocáis, no oyen vuestra invocación, pero si oyeran no podrían responder. El Día de la Resurrección negarán vuestros actos de adoración hacia ellos, y nadie te informará como Dios, quien todo lo sabe detallada y perfectamente.[5]
15. ¡Oh, gente! Vosotros sois los que necesitáis de Dios, mientras que Dios es el que tiene dominio absoluto y es digno de toda alabanza.
16. Si Él quisiera, os haría desaparecer y crearía a otros seres [creyentes].
17. Eso no sería difícil para Dios.
18. Nadie cargará con culpas ajenas. Si [un pecador] pide que le ayuden

---

2 La Tabla Protegida.

3 Los ríos y los lagos.

4 Los mares.

5 En este versículo, Dios evidencia que aquellos ídolos a los que se invoca, ya sean ángeles, profetas o estatuas, son débiles e incapaces de contestar las súplicas, ya que carecen de los medios que sus adoradores les atribuyen: poder, dominio, capacidad de audición y posibilidad de conceder las súplicas. Dios negó a través de este versículo que tales ídolos poseyeran con qué responder a quienes les suplican cuando dijo: "Si los invocan, no oyen su invocación", tal como dijera en otro versículo: "En lugar de adorar a Dios, adoran lo que no tiene ni tendrá dominio alguno sobre las provisiones del cielo y de la Tierra" (16:73); luego Dios negó que tales ídolos tuvieran capacidad de audición: "Si los invocan, no oyen su invocación", y para confirmar ese concepto dijo: "y si oyeran no podrían responder", ya que no poseen esa posibilidad, porque Dios no le ha concedido a nada de su creación la capacidad de responder a las súplicas, ya sea por sí mismo o como intermediario.

con su carga [de pecados], nadie podrá ayudarle en nada, aunque fuera su pariente. [¡Oh, Muhámmad!] Solo se beneficia con tus advertencias quien teme a su Señor en su vida privada y practica la oración. Quien se purifica [de la idolatría y el pecado], lo hace en beneficio propio; y ante Dios comparecerán.

19. No son iguales el ciego y el que ve.
20. Ni las tinieblas y la luz.
21. Ni la frescura de la sombra y el calor del sol.
22. No son iguales los vivos y los muertos. Dios hace oír [y aceptar el Mensaje] a quien quiere, pero tú no puedes hacer oír a quienes están [muertos de corazón como los que están muertos] en sus tumbas.
23. Tú solo eres un amonestador.[6]
24. Te he enviado con la Verdad, como albriciador y amonestador; no hubo ninguna nación a la que no se le haya enviado un amonestador.[7]
25. Pero si te desmienten, también desmintieron sus antecesores a Mis Mensajeros, que se les presentaron con pruebas y con las escrituras y el Libro luminoso.
26. Entonces castigué a los que no creyeron, ¡y qué terrible fue Mi castigo!
27. ¿Acaso no observas que Dios hace descender del cielo el agua, y que con ella hace brotar diversas clases de frutos de diversos colores, y que algunas montañas tienen vetas blancas, rojas y negras, [también] de diversos colores,
28. y que los seres humanos, los animales y los rebaños los hay de diversos colores? Los siervos que tienen más temor devocional de Dios son los sabios. Dios es Poderoso, Absolvedor.
29. Quienes reciten el Libro de Dios, practiquen la oración y hagan caridades de aquello que les proveí, tanto en público como en secreto, tienen la esperanza de recibir una recompensa que jamás desaparecerá.
30. Dios les retribuirá por sus obras y les concederá aún más de Su bendición, porque Él es Absolvedor, Recompensador.
31. Lo que te he revelado del Libro [¡Oh, Muhámmad!] es la Verdad que corrobora lo que ya había sido revelado anteriormente. Dios ve y sabe todo lo que hacen Sus siervos.

---

6 Que debe transmitir claramente el Mensaje.

7 Abu Dharr preguntó: "¡Oh, Mensajero de Dios! ¿Cuántos Profetas hubo?" Respondió: "Ciento veinticuatro mil, y los Mensajeros [los que recibieron un libro revelado] de ellos fueron un poco más de trescientos veinte, fueron muy numerosos". Registrado por *Ahmad*.

32. Luego hice que heredaran el Libro quienes elegí entre Mis siervos,[8] pero entre ellos hay quienes son injustos consigo mismos [cometiendo pecados], otros que lo ponen en práctica con moderación, y otros que, con el permiso de Dios, se apresuran en hacer el bien. Eso es un favor inmenso.
33. Ingresarán por ello en los Jardines del Edén, allí serán engalanados con pulseras de oro y perlas, y sus vestiduras serán de seda.
34. Y dirán: "¡Alabado sea Dios, que ha hecho desaparecer toda causa de tristeza! Nuestro Señor es Absolvedor, Recompensador.
35. Nos recompensó con la morada eterna, y por Su gracia no padeceremos allí cansancio ni fatiga".
36. Pero quienes no hayan creído serán castigados con el fuego del Infierno, [allí] no morirán ni se les aliviará el tormento; así castigo a quienes rechazan [el Mensaje].
37. Allí clamarán: "¡Señor nuestro! Sácanos [del tormento] para que obremos rectamente, y no como lo hicimos". Pero ¿acaso no les concedí vivir largamente donde podrían haberlo hecho, y no se les presentó un Mensajero [y lo rechazaron]? Sufrid el castigo. Los injustos no tendrán quién les defienda.
38. Dios conoce lo oculto de los cielos y de la Tierra, y sabe bien lo que hay dentro de los corazones.
39. Él es Quien hizo que se sucedieran unos a otros en la Tierra. La incredulidad del que se niegue a creer será en su propia contra; y la incredulidad de los que se nieguen a creer no hará sino hacerles más detestables ante su Señor, y la incredulidad de los que se nieguen a creer no hará sino aumentarles en perdición.
40. Diles: "Pensadlo bien, ¿qué es lo que adoran en vez de Dios? Mostradme qué han creado de la Tierra, ¿acaso participaron en la creación de los cielos? ¿O les concedí un libro en el que se basan para confirmar la idolatría?" La esperanza que los opresores se dan unos a otros no es más que un engaño.
41. Dios es Quien contiene a los cielos y la Tierra para que no se desvíen [de su órbita], porque si se desviaran nadie los podría contener más que Él. Él es Tolerante, Absolvedor.
42. [Los incrédulos] juraron por Dios que si se les presentaba un [Profeta] amonestador, serían más encaminados que ninguna otra comunidad; pero cuando se les presentó un amonestador, no hicieron sino aumentar su rechazo.

---

8 Los musulmanes.

43. Fueron soberbios en la Tierra, y se confabularon [para apartar a la gente del camino recto], pero las confabulaciones recayeron sobre ellos mismos. ¿Es que no temen que les suceda como a sus predecesores? No habrá cambios en el designio de Dios.[9]
44. ¿Acaso no han viajado por el mundo y observaron cuál fue el fin de quienes los precedieron? Eran más poderosos que ellos [y aun así fueron castigados], pues nadie puede huir de Dios, ni en los cielos ni en la Tierra. Él lo sabe todo y tiene poder sobre todas las cosas.
45. Si Dios castigara a la gente [inmediatamente] por sus pecados, no dejaría ninguna criatura sobre la faz de la Tierra. Por Su voluntad les da una prórroga hasta un plazo fijado;[10] pero cuando llegue el plazo, Dios [los juzgará porque] está bien enterado de todo lo que hacen.

9 Dios siempre socorre y recompensa a los creyentes, así como siempre castiga a los que rechazan Su Mensaje.

10 El Día del Juicio Final.

Capítulo 36
IÁ' SÍN

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Iá'. Sín.*
2. [Juro] por el Corán, que está lleno de sabiduría,
3. que tú [¡Oh, Muhámmad!] eres uno de los Mensajeros [de Dios],
4. que está en el sendero recto.
5. Esta es una revelación del Poderoso, el Misericordioso,
6. para que amonestes a un pueblo cuyos antepasados no fueron advertidos, y por eso son negligentes.
7. Se ha hecho realidad la palabra de Dios sobre la mayoría de ellos, pues no están dispuestos a creer.
8. Les pondré en sus cuellos argollas que llegarán a sus barbillas, y sus cabezas quedarán erguidas.
9. Pondré ante ellos una barrera y otra detrás, y los cubriré con un velo y no podrán ver.
10. Les da lo mismo que los amonestes o no, no creerán.
11. Solo se beneficia con tu amonestación quien sigue el Mensaje y teme al Compasivo en su intimidad. A ellos anúnciales que obtendrán el perdón y una recompensa generosa.
12. Yo soy Quien resucita a los muertos, y registro lo que hagan de bien y lo que hagan del mal; todo lo tengo mencionado en un libro claro.[1]
13. [A quienes te desmienten] menciónales el ejemplo de los habitantes de una ciudad,[2] cuando se presentaron ante ellos los Mensajeros.
14. Les envié dos Mensajeros pero los desmintieron, entonces los reforcé con un tercero. Ellos dijeron [a los habitantes de la ciudad]: "Hemos sido enviados a vosotros [por Dios]".

---

1 La Tabla Protegida.

2 Referencia a los habitantes de Antioquía, que se encontraba junto al Mar Mediterráneo. La ciudad fue construida por *Selauqas* el Primero en el año 307 a.C. quien la hizo la capital de su reino después de Alejandro de Macedonia.

15. Respondieron [los incrédulos]: "Vosotros no sois más que seres humanos como nosotros. El Misericordioso no ha revelado nada, vosotros sois tan solo unos mentirosos".
16. Dijeron [los Mensajeros]: "Nuestro Señor sabe que realmente somos Mensajeros.
17. Solo somos responsables de transmitir el Mensaje de forma clara".
18. Dijeron [los incrédulos]: "Tenemos un mal presagio con vosotros, y si no dejáis [de condenar la idolatría] os lapidaremos y torturaremos para causaros mucho dolor".
19. Dijeron [los Mensajeros]: "Vuestro destino [bueno o malo] depende de vosotros.[3] Pero vosotros, por el solo hecho de que os amonestemos [diréis que os traemos mala suerte]. En realidad, sois un pueblo de transgresores".
20. Entonces llegó desde un extremo de la ciudad un hombre corriendo, que dijo: "¡Oh, pueblo mío! Seguid a los Mensajeros.
21. Seguid a quienes no os piden retribución alguna [por transmitirles el conocimiento], y están bien guiados.
22. ¿Cómo no iba a adorar a Quien me creó, ante Él compareceréis?
23. ¿Acaso iba a tomar, en lugar de Él, a ídolos que, si el Compasivo decretara alguna adversidad para mí, su intercesión de nada me valdría ni podrían protegerme?
24. Si lo hiciera, estaría en un error evidente.
25. Escuchadme, yo he abrazado la fe en vuestro Señor". [Pero su pueblo lo mató.]
26. Entonces le fue dicho: "Ingresa al Paraíso". Dijo: "¡Ojalá mi pueblo supiera
27. que mi Señor me perdonó mis faltas y me honró [con la bienaventuranza]!"
28. No envié contra su pueblo, después de él, ningún ejército del cielo, ni iba a hacerlo,
29. pues fue suficiente con un único sonido desgarrador para que fueran aniquilados.
30. ¡Pobres de esos siervos que cada vez que se presenta ante ellos un Mensajero, se burlan de él!
31. ¿Acaso no observan cuántas generaciones que los precedieron he destruido? Esos ya no volverán [a la vida mundanal].

---

3 Es decir, que aquello que los aflige es resultado y responsabilidad de sus actos y maldades, no a causa de que Dios quiera perjudicarlos, ni a causa de la presencia de los Mensajeros, ya que eso sería creer en supersticiones. El mal que aqueja a las personas es a causa de sus desobediencias y extralimitaciones, y es por eso que el decreto de Dios en ocasiones es adverso. Ver Corán 68:36-37.

32. Todos deberán comparecer ante Mí.
33. Un signo [que evidencia cómo es la resurrección] es la tierra árida que revivo [con lluvias] y hago brotar de ella los granos con que se alimentan.
34. En ella hay jardines de palmeras y vides, e hice brotar de ella manantiales
35. para que comieran de sus frutos. No fueron vuestras manos las que los crearon. ¿Acaso no van a agradecer [a Dios]?
36. Glorificado sea Aquel que creó todas las especies en pares; las que brotan de la tierra, los seres humanos y otras [criaturas] que desconocen.
37. Tienen un signo [del poder divino] en la noche que le sucede al día, y quedan entonces a oscuras.
38. El Sol sigue una trayectoria determinada hacia donde le fue designado por decreto del Poderoso, el que todo lo sabe.
39. A la Luna le decreté sus fases, hasta que [va menguando y] parece una rama seca de palmera.[4]
40. No le es posible al Sol alcanzar a la Luna, ni la noche puede adelantarse al día. Cada [astro] circula en su órbita.
41. Otro signo [del poder divino] es que a sus descendientes[5] los transporté en una barca cargada.[6]
42. Y creé para ellos otras [barcas] en las que se embarcan.
43. Si hubiera querido habría hecho que se ahogaran, y nadie podría haberlos socorrido ni ayudado,
44. pero por misericordia no lo hice, para que disfrutaran por un tiempo.
45. Cuando se les dice: "Tened precaución de lo que pueda aconteceros ahora [de castigo en este mundo] y [del castigo] en la otra vida, quizá así alcancéis la misericordia [de Dios]".
46. Cada vez que presencian uno de los signos de su Señor, lo rechazan.
47. Cuando se les dice: "Dad caridades de lo que Dios os ha provisto", dicen los incrédulos a los creyentes: "¿Acaso tenemos que alimentar a quienes, si Dios quisiera, Él mismo alimentaría?" Están en un error evidente.
48. Y dicen [desafiantes]: "¿Cuándo se cumplirá esta advertencia, si es verdad lo que dices?"

---

4 A través de estos dos astros, el Sol y la Luna, se puede medir el paso de los días, los meses y los años.
5 Los descendientes de Adán, es decir a la descendencia de la humanidad.
6 El Arca de Noé.

49. No les espera sino que un solo clamor[7] les sorprenda mientras están discutiendo.
50. [Cuando eso suceda] no tendrán tiempo siquiera para dar una indicación, y tampoco podrán retornar con los suyos.
51. Cuando se sople la trompeta [por segunda vez], saldrán de sus tumbas hacia su Señor.
52. Dirán: "¡Ay de nosotros! ¿Qué nos hizo surgir de nuestro lecho?" [Se les dirá:] "Eso fue lo que os prometió el Misericordioso, los Mensajeros les decían la verdad".
53. No habrá más que un solo soplido [de la trompeta para marcar la resurrección], todos ellos deberán comparecer ante Mí.
54. Ese día ningún alma será tratada injustamente, solo serán juzgados acorde a las obras que realizaron.
55. La gente del Paraíso, ese día, estarán despreocupados, disfrutando.
56. Ellos y sus cónyuges estarán a la sombra, reclinados sobre sofás.
57. Allí tendrán frutos, y todo lo que pidan.
58. "¡La paz sea con vosotros!"[8], serán las palabras del Señor Misericordioso[9].
59. ¡Oh, transgresores! Hoy, por lo que habéis hecho, estaréis lejos [de los creyentes].
60. ¿Acaso no tomasteis un compromiso conmigo, ¡oh, hijos de Adán!, de no obedecer ni adorar al demonio, que es vuestro enemigo declarado,
61. y de que Me adoraríais [solo a Mí]? Este es el sendero recto [que debíais seguir].
62. Pero él [el demonio] desvió a muchos de vosotros. ¿Por qué no reflexionáis?
63. Este es el Infierno que se os había prometido.
64. Ingresad en él hoy por haberos negado a creer.
65. Hoy sellaré sus bocas y serán sus manos las que me hablen, y sus pies darán testimonio de lo que cometieron.
66. Si quisiera les cegaría, pero aunque se precipitaran [por encontrar] el camino, ¿cómo podrían ver?

---

7 Cuando sea soplada la trompeta que da inicio al fin del mundo.

8 Dijo *Ibn Al-Qaiim*: "La palabra 'paz' implica dos conceptos:
'La Paz' es uno de los bellos nombres de Dios, y al mencionarla en el saludo significa: 'Que las bendiciones de Dios desciendan sobre ti'. 'Paz' significa 'seguridad', y ese es el significado de la palabra en el saludo: suplicar por la seguridad de quien se saluda, así como afirmar la 'seguridad' por parte de quien saluda".

9 Que les garantizarán seguridad y bienaventuranza por toda la eternidad.

67. Si quisiera les habría inmovilizado en sus lugares y no podrían avanzar ni retroceder.
68. A quien le concedo una vida larga, hago que se vuelva débil [como cuando era pequeño]. ¿Acaso no van a reflexionar?
69. No le enseñé [al Profeta Muhámmad] la poesía, porque no es apropiada para él. [Lo que él recita] es un recuerdo [de Dios] y una recitación clara,
70. una amonestación para quien tenga un corazón vivo, y también una evidencia contra los que se niegan a creer [en él].
71. ¿Acaso no recapacitan en que he creado con Mis manos para ellos los ganados que les pertenecen?
72. Los he hecho dóciles para ellos, les sirven para montar y como alimento,
73. obtienen de ellos otros beneficios, y [de ellos extraen leche] para beber. ¿Es que no van a ser agradecidos?
74. Pero toman falsas divinidades, en lugar de Dios, para que les socorran.
75. Las divinidades no podrán siquiera socorrerse a sí mismas, y en realidad sus seguidores son soldados a su disposición.[10]
76. Que no te apene lo que dicen, bien sabemos lo que murmuran [en secreto] y lo que dicen abiertamente.
77. ¿Es que no ve el ser humano [que niega la Resurrección] que le he creado de un óvulo fecundado? Sin embargo, él insiste en discutir [el poder divino].
78. Y [este incrédulo] nos compara [con un ser creado] olvidando cómo ha sido creado él mismo, y dice: "¿Quién dará vida a los huesos cuando estén ya carcomidos?"
79. Dile [¡Oh, Muhámmad!]: "Les dará vida Quien los creó por primera vez,[11] pues Él tiene conocimiento de todos los pasos de la creación.
80. Él es Quien hace que podáis encender fuego del árbol verde".[12]
81. ¿Acaso Quien creó los cielos y la Tierra no va a poder crearos nuevamente? ¡Sí! [Puede] Porque Él es el Creador, el que lo sabe todo.

---

10 Los adoradores de ídolos conforman una fuerza que lucha a favor de las causas que benefician a la idolatría y el politeísmo.

11 Dios usa el génesis de todo como prueba de la Resurrección: la primera creación es evidencia de la segunda, pues todo ser racional sabrá con certeza que Quien pudo crear la primera vez, puede devolver todo a la vida.

12 Dios nos informa sobre el combustible vegetal que proviene de un árbol originalmente verde, lleno de humedad y frescura. El que puede extraer algo desde un origen totalmente contrario al mismo, y tiene a su disposición los componentes y los elementos de la creación, no tiene ninguna dificultad para dar vida a los huesos y resucitar a las personas.

82. Cuando Él decide decretar algo, le dice: "¡Sé!", y es.
83. Glorificado sea Aquel en Cuya mano está la soberanía de todas las cosas, y ante Él retornaréis [para ser juzgados].

Capítulo 37
LOS ORDENADOS EN FILAS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por [los ángeles] ordenados en filas,
2. y por los que advierten
3. y por los que recitan el Mensaje.
4. Que vuestra divinidad es una sola,
5. el Señor de los cielos, de la Tierra, de todo cuanto existe entre ellos; el Señor de los amaneceres.[1]
6. He adornado el cielo más bajo con los astros
7. como protección contra todo demonio rebelde,
8. para que no puedan escuchar lo que revelo a la asamblea más elevada [de ángeles y para que, si lo intentan,] les sean arrojados [los astros] por todas partes,
9. y así ahuyentarlos. Los demonios recibirán un castigo eterno.
10. Aquellos que furtivamente alcancen a oír algo de los ángeles serán alcanzados por una centella fulminante.
11. Pregúntales [a quienes desmienten la Resurrección]: "¿Acaso creen que la creación del ser humano fue más difícil que la del resto [del universo]?" Los creé de barro pegajoso.
12. Tú te maravillas, pero ellos se burlan,
13. cuando son exhortados no reflexionan,
14. cuando ven un milagro lo ridiculizan.
15. Y dicen: "Esto no es más que hechicería evidente,
16. ¿acaso cuando muramos y seamos polvo y huesos, seremos resucitados?
17. ¿Acaso nuestros antepasados también [serán resucitados]?"
18. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Sí, y sufriréis una gran humillación".
19. Solo bastará que se sople una vez [la trompeta y resucitarán], y entonces comenzarán a observar,

1 Ver Corán 55:17.

20. y [en esa situación] dirán: "¡Ay de nosotros! En este día deberemos rendir cuentas [por nuestras obras]".
21. [Se les dirá:] "Este es el Día del Juicio que negabais".
22. [Se les ordenará a los ángeles:] "Congregad a quienes fueron [idólatras y] cometieron injusticias junto con sus pares [en la incredulidad] y a los [ídolos] que adoraban
23. en lugar de Dios, luego arrojadlos por el camino que los conducirá al Infierno,
24. pero detenedlos [antes de arrojarlos] porque serán interrogados.
25. [Se les preguntará:] "¿Qué sucede que no os ayudáis unos a otros?"[2]
26. Pero ese día estarán entregados,
27. y comenzarán a reclamarse unos a otros.
28. Dirán [a sus ídolos]: "Vosotros, con vuestro poder, nos forzasteis a seguiros".
29. Pero [los ídolos] responderán: "No, simplemente no fuisteis creyentes [en Dios y nos idolatraron],
30. pues nosotros no teníamos poder alguno sobre vosotros [y elegisteis libremente la incredulidad]; fuisteis un pueblo transgresor.
31. Hoy se cumple la amenaza que nuestro Señor nos hizo, y sufriremos el castigo [por nuestra incredulidad].
32. Nosotros solo os sedujimos y vosotros nos seguisteis, desviándoos igual que nosotros".
33. [Entonces Dios dirá:] "Todos vosotros compartiréis el castigo.
34. Eso haré con los pecadores".
35. Cuando se les decía: "No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios", respondían con arrogancia
36. diciendo: "¿Acaso vamos a dejar a nuestros ídolos por las palabras de un poeta loco?"[3]
37. [Dios les dirá:] "Él se presentó con la Verdad, y corroboró el Mensaje de los Profetas que lo precedieron".
38. Vosotros [que rechazasteis el Mensaje] sufriréis un castigo doloroso.
39. Pero sabed que solo se os retribuirá por lo que [vosotros mismos] hicisteis.
40. En cambio, los siervos sinceros de Dios,
41. ellos tendrán la recompensa prometida:
42. Los frutos que deseen, y serán honrados
43. en los Jardines de las Delicias,

---

2 Se les recrimina por qué ahora no intentan recurrir a sus ídolos para que los protejan, como hacían en la vida mundanal.

3 En alusión al profeta Muhámmad ﷺ.

44. donde estarán reclinados sobre sofás, unos frente a otros.
45. Y [bellos sirvientes] circularán entre ellos con una copa de un manantial eterno,
46. blanco y delicioso para quienes lo beban,
47. que no les provocará jaqueca ni embriaguez.
48. También tendrán mujeres [huríes] de mirar recatado, y de ojos hermosos y grandes,
49. como si fueran perlas celosamente guardadas.
50. Y se preguntarán [los creyentes en el Paraíso] unos a los otros.[4]
51. Uno de ellos dirá: "Yo tenía un compañero [incrédulo]
52. que me decía: ¿Acaso tú eres de los que creen en la Resurrección?
53. ¿Acaso después de morir y convertirnos en tierra y huesos vamos a ser condenados?"[5]
54. Dirá [el creyente a sus compañeros del Paraíso]: "¿Queréis observar [el Infierno a ver qué ha sido de él]?"
55. Y cuando observe lo verá [a quien era su compañero] en medio del fuego del Infierno.
56. Entonces le dirá: "¡Por Dios! Poco faltó para que me arruinaras,
57. y de no ser por la gracia de mi Señor, habría sido uno de los condenados.
58. Ahora no hemos de morir
59. después de haber pasado por la primera muerte,[6] y no seremos castigados.
60. Este es el éxito grandioso".
61. ¡Vale la pena obrar para alcanzarlo!
62. ¿Qué es mejor, esta morada [del Paraíso] o el árbol de Zaqqum?,
63. el que puse para castigar a los que cometieron injusticias.
64. Es un árbol que crece en lo más profundo del Infierno;
65. sus frutos son como cabezas de demonios.
66. De él comerán y llenarán sus vientres [los condenados].
67. Luego beberán una mezcla de agua hirviente,
68. y serán regresados al fuego.
69. Ellos [en la vida mundanal] encontraron que sus padres estaban descarriados,
70. y aun así siguieron sus pasos.
71. La mayoría de los pueblos que les precedieron también se habían

---

4 Se preguntarán unos a otros cuáles fueron las obras que les permitieron alcanzar el ingreso al Paraíso.

5 La pregunta de este incrédulo no es por curiosidad, sino que es en forma de burla, para desacreditar al creyente.

6 La muerte al abandonar la vida mundanal.

extraviado.
72. Por ello les envié [Profetas] amonestadores.
73. Pero observa dónde terminaron aquellos que fueron advertidos,
74. excepto los siervos fieles a Dios, los escogidos.
75. Cuando Noé Me invocó, ¡y qué mejor que invocar a Quien responde todas las súplicas!,
76. le salvé a él y a su familia de la gran angustia,
77. e hice que su descendencia fueran los sobrevivientes.
78. Dejé su historia [como enseñanza] para la posteridad.
79. ¡Que la paz sea con Noé entre todas las criaturas!
80. Así es como recompenso a los que hacen el bien.
81. Él era uno de Mis siervos creyentes.
82. A los otros [los que no creyeron] les ahogué.
83. Abraham era de los que le siguieron [a Noé en su fe monoteísta],
84. cuando invocó a su Señor con un corazón puro[7]
85. y dijo a su padre y a su pueblo: "¿Qué es lo que adoráis?
86. ¿Preferís la mentira de los dioses en lugar de Dios?
87. ¿Qué opináis del Señor del universo?"
88. Entonces echó una mirada a las estrellas,
89. y exclamó: "Estoy enfermo".[8]
90. Entonces le abandonaron dándole la espalda.
91. [Abraham] se dirigió hacia los ídolos [de su pueblo] y dijo: "¿Por qué no coméis?[9]
92. ¿Por qué no pronunciáis palabra?"
93. Entonces los destrozó con todas sus fuerzas.
94. [Cuando los idólatras se enteraron,] se abalanzaron sobre él enfurecidos.
95. [Abraham les dijo:] "¿Acaso adoráis lo que vosotros mismos talláis?
96. Dios es Quien os ha creado a vosotros y a vuestras acciones".
97. Dijeron: "Construiremos una hoguera y te arrojaremos al fuego llameante".
98. Tramaron contra él, pero Dios [desbarató sus planes y] les humilló.
99. Dijo [Abraham]: "Emigraré a donde mi Señor me ordene. ¡Él me guiará!
100. ¡Señor mío! Concédeme un hijo justo".
101. Le anuncié que le daría un niño de buen juicio.

---

7 Puro, libre de toda idolatría.

8 Para excusarse de acompañar a su pueblo a una fiesta en honor a sus dioses en las afueras de la ciudad.

9 La comida que la gente del pueblo les ofrece como ofrenda.

102. Cuando [Ismael] alcanzó la pubertad, [Abraham] le dijo: "¡Oh, hijito mío! He visto en sueños que te sacrificaba; dime, qué opinas". Le dijo: "¡Oh, padre mío! Haz lo que te ha sido ordenado; encontrarás, si Dios quiere, que seré de los pacientes".
103. Cuando ambos se resignaron, y [Abraham] le puso la frente [a Ismael contra el suelo para sacrificarlo],
104. Le llamé: "¡Oh, Abraham!
105. Has cumplido con lo que viste [en tus sueños]. Así recompenso a los que hacen el bien".
106. Esa fue una dura prueba.
107. Pero le rescaté [a su hijo, ordenando a Abraham que sacrificara en su lugar un cordero] e hiciera una gran ofrenda,
108. y dejé su historia [como enseñanza] para la posteridad.
109. ¡Que la paz sea con Abraham!
110. Así es como recompenso a los que hacen el bien.
111. Él era uno de Mis siervos creyentes.
112. Lo albricié con [el nacimiento de] Isaac, quien sería un Profeta virtuoso.
113. Lo bendije a él y a Isaac, y decreté que en su descendencia hubiera quien obrara el bien y quien fuera abiertamente [incrédulo e] injusto consigo mismo.
114. Agracié a Moisés y a Aarón,
115. y les salvé junto con su pueblo de una gran angustia.
116. Les socorrí, y fueron ellos los vencedores.
117. Les concedí un Libro esclarecedor,[10]
118. y les guié por el sendero recto.
119. Y dejé su historia [como enseñanza] para la posteridad,
120. ¡Que la paz sea con Moisés y Aarón!
121. Así es como recompenso a los que hacen el bien.
122. Ambos eran de Mis siervos creyentes.
123. Elías también era de Mis Mensajeros.
124. Dijo a su pueblo: "¿Es que no vais a tener temor de Dios?
125. Invocáis a Ba'l,[11] y dejáis de lado al mejor de los creadores:
126. Dios, es vuestro Señor y el de vuestros antepasados".
127. Pero lo desmintieron, y tendrán que comparecer.
128. Excepto los siervos fieles a Dios.
129. Dejé su historia [como enseñanza] para la posteridad.

---

10 La Torá.
11 Nombre de la deidad que adoraban y a la cual orientaban sus súplicas.

130. ¡Que la paz sea con Elías!
131. Así es como recompenso a los que hacen el bien.
132. Él era uno de Mis siervos creyentes.
133. Lot también fue de Mis Mensajeros.
134. Le salvé a él y a toda su familia,
135. excepto a su mujer, que se sentenció [a ella misma] junto a los condenados.
136. Luego aniquilé a los demás.
137. Vosotros [¡oh, incrédulos!] pasáis por sus ruinas de día
138. y de noche. ¿Es que no reflexionáis?
139. Jonás también fue de Mis Mensajeros.
140. Cuando se fugó en el barco abarrotado,[12]
141. lo echaron a la suerte y él fue el perdedor.[13]
142. Cuando [fue arrojado al mar] una ballena se lo tragó. Jonás cometió un acto reprochable,[14]
143. y si no fuera porque él era de los que glorifican a Dios,
144. hubiera permanecido en su vientre hasta el Día de la Resurrección.
145. Pero le arrojé a un lugar desolado, y su piel estaba tan débil
146. que ordené crecer una planta de calabaza para que lo cubriera.[15]
147. Luego lo envié a [una población de] más de cien mil personas
148. y todos creyeron, y los dejé disfrutar hasta que la muerte les llegó.
149. Pregúntales [pues ¡Oh, Muhámmad!, a los idólatras de tu pueblo]: "¿[Qué argumentos tienen para afirmar] Que tu Señor tiene hijas mujeres y ellos los hijos varones?"[16]
150. ¿Acaso fuisteis testigos cuando creé a los ángeles, para afirmar que son de sexo femenino?
151. Entre las mentiras que inventaron:
152. "Dios ha engendrado". Mienten.
153. ¿Escogió a las hijas sobre los hijos [siendo el creador de ambos]?
154. ¿Qué os pasa? ¿Cómo es que juzgáis?
155. ¿No vais a pensar [antes de hablar]?
156. ¿O acaso tenéis una prueba válida [de lo que afirmáis]?
157. Traed entonces el libro,[17] si sois veraces.

---

12 Jonás perdió la paciencia con su pueblo porque lo desmentían y desesperó de la misericordia de Dios, y decidió abandonar el pueblo al que Dios lo había enviado para divulgar Su palabra.

13 Durante el viaje comenzó una tormenta, y los viajeros, temiendo que el barco se hundiera debido a que tenía muchos pasajeros, echaron a la suerte quiénes serían arrojados por la borda.

14 Abandonar la misión en el pueblo que Dios le había encomendado.

15 Para que lo cubriera del sol, le diera frescura a su piel y le sirviera de alimento.

16 Ver Corán 16:57.

17 Donde se encuentra mencionado lo que afirman.

158. También inventaron un parentesco entre Dios y los *yinn*, pero los *yinn* saben bien que comparecerán [ante Dios] para ser juzgados.
159. ¡Glorificado sea Dios! Él está por encima de lo que Le atribuyen.
160. Excepto los siervos fieles de Dios, los escogidos [que no le asocian nada ni lo describen como no es propio de Él].
161. Vosotros [¡oh, idólatras!] y lo que adoráis en lugar de Dios
162. solo podréis desviar
163. a quien Dios permitió que se desvíe y arda en el fuego del Infierno.
164. [Los ángeles dicen:] "No hay entre nosotros quien no tenga un lugar asignado,
165. y nos ordenamos en filas [para adorar a nuestro Señor].
166. Todos nosotros Le glorificamos".
167. Solían decir [los idólatras, antes de que tú ¡Oh, Muhámmad! fueras enviado a ellos]:
168. "Si nos llegara el Mensaje como les llegó a los pueblos anteriores,
169. sin duda seríamos fervientes siervos de Dios".
170. Pero cuando les llegó lo negaron. ¡Ya verán [el castigo que les aguarda]!
171. Fue decretado para Mis siervos Mensajeros
172. que serían auxiliados,
173. y que Mi ejército sería el vencedor.
174. Apártate [¡Oh, Muhámmad!] de los que rechazan el Mensaje por un tiempo,
175. y ten paciencia con ellos, que ya pronto verán.
176. ¿Acaso quieren que se precipite Mi castigo?
177. ¡Qué terrible despertar les aguardaría a los que fueron advertidos, si Mi castigo se desencadenase sobre ellos [como pretenden]!
178. Apártate [¡Oh, Muhámmad!] de los que rechazan el Mensaje por un tiempo,
179. y observa, que ya pronto verán [el castigo que les aguarda].
180. ¡Glorificado sea tu Señor, el dueño del poder absoluto! Él está por encima de lo que Le atribuyen.
181. ¡Que la paz sea con todos los Mensajeros!
182. ¡Y alabado sea Dios, Señor del universo!

Capítulo 38
SAD

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Sad*. Juro por el Corán, el que está lleno de recordatorios,
2. pero los que niegan la verdad están hundidos en la soberbia y la oposición [ciega].
3. ¡Cuántas generaciones destruí antes que ellos! Solo imploraron cuando ya era demasiado tarde para salvarse [del castigo].
4. Se asombran de que les llegue un amonestador de entre ellos mismos[1], y dicen los que se niegan a creer: "Es un hechicero mentiroso.
5. ¿Acaso pretende que en lugar de muchos ídolos adoremos a una sola divinidad? Eso es algo insólito".
6. Los nobles y poderosos de entre ellos se marcharon diciendo: "Dejadlo, y seguid [adorando] a vuestros ídolos, pues él solo pretende obtener poder sobre nosotros.
7. No hemos oído que el último pueblo que recibió una revelación [los cristianos] creyera en esto. Lo que dices es una gran mentira.
8. ¿Por qué tendría que haber sido él el elegido entre nosotros para transmitir el Mensaje?"[2] Pero ellos dudan de Mi revelación[3] porque no han sufrido aún ningún castigo.
9. ¿Acaso ellos poseen las llaves de la misericordia de tu Señor, el Poderoso, el Dadivoso?
10. ¿O les pertenece el reino de los cielos, la Tierra y todo cuanto existe entre ambos? Si es así, que asciendan [al cielo y decidan los asuntos de la creación].
11. [No te entristezcas, ¡Oh, Muhámmad!, por su enemistad.] Ellos son un ejército de aliados [para combatir la Verdad], pero pronto serán derrotados.

---

1 El profeta Muhámmad ﷺ.

2 Lo rechazaban con la excusa de que los nobles tenían más derecho que él, según ellos, a recibir la revelación.

3 El Sagrado Corán.

12. Ya antes que ellos los pueblos de Noé, de ‘Ad y del Faraón, poseedor de un ejército poderoso, desmintieron [a los Profetas que les envié].
13. También lo hicieron los pueblos de Zamud, Lot y los habitantes del bosque[4]. Todos estos eran pueblos poderosos.
14. Todos ellos desmintieron a los Mensajeros, y merecieron Mi castigo.
15. Solo les queda [a los idólatras] esperar el toque de la trompeta [el Día de la Resurrección], y entonces no habrá posibilidad de volver [a este mundo].
16. Pero aun así dicen [burlándose desafiantes]: “¡Señor nuestro! Muéstranos el registro de nuestras obras y adelántanos una parte del castigo antes del Día del Juicio”.
17. Sé paciente [¡Oh, Muhámmad!] ante lo que dicen, y recuerda a Mi siervo [el profeta] David, quien fue dotado con una gran fuerza. Él siempre volvía a Dios en todos sus asuntos y se arrepentía con sinceridad.
18. Le sometí las montañas, para que junto con él glorificaran las alabanzas al anochecer y al amanecer,
19. también le sometí a las aves que se congregaban en torno a él. Todos [las montañas y las aves] le obedecían.
20. Afiancé su reino, lo agracié con la sabiduría [la profecía] y un juicio certero.
21. Te relataré [¡Oh, Muhámmad!] la historia de los dos demandantes, cuando treparon [la pared] del templo.
22. Cuando se presentaron ante David, este se atemorizó de ellos[5]. Le dijeron: “No temas, solo somos dos demandantes, uno ha sido injusto con el otro; juzga entre nosotros con equidad, sé imparcial y guíanos hacia el camino correcto.
23. Este es mi hermano, posee noventa y nueve ovejas, y yo tengo una sola; y me dijo: ‘Deja que yo me haga cargo de ella’, y ahora me supera con sus argumentos [para quedarse con ella]”.
24. Dijo David [sin escuchar al otro demandante]: “Él ha sido injusto contigo al pedirte que dejes que tu oveja se sume a las de él; muchos socios se perjudican unos a otros, excepto los que creen y obran rectamente; pero, ¡qué pocos son!” David comprendió que quise ponerlo a prueba [mediante este juicio], y pidió perdón a su Señor,

4 El pueblo al que fue enviado el profeta Jetró *(Shu’aib)*.
5 Porque ingresaron en su oratorio privado sin ser anunciados.

se prosternó y se arrepintió.

25. Lo perdoné, pues es de los más allegados a Mí, y tendrá [en la otra vida] una bella morada [en el Paraíso].
26. ¡Oh, David! Te he designado gobernante en la Tierra, juzga con equidad entre la gente y no sigas las pasiones, pues ellas desvían del sendero de Dios; y quienes se desvíen del sendero de Dios sepan que recibirán un castigo severo por haberse olvidado del Día del Juicio.
27. No he creado el cielo, la Tierra y todo cuanto hay entre ambos en vano. Eso es lo que creen los que rechazan la verdad, pero ¡ay de los incrédulos! ¡Qué [castigo les aguarda en] el Infierno!
28. ¿Acaso sería propio de Mí considerar a los creyentes que obran rectamente igual que a los que siembran la corrupción en la Tierra, o considerar a los que tienen temor de Dios igual que a los inmorales?
29. Este Libro que te revelo [¡Oh, Muhámmad!] encierra grandes bendiciones, para que mediten sobre sus signos y reflexionen los dotados de intelecto.
30. Agracié a David con [su hijo] Salomón, quien fue un siervo excelente, pues volvía a Mí en todos sus asuntos y se arrepentía con sinceridad.
31. Una tarde fueron expuestos delante de él veloces caballos de pura raza,
32. [y, tras permanecer toda la tarde observándolos, descuidó sus oraciones, entonces Salomón] dijo: "¡Cómo he podido preferir estos caballos al recuerdo de Dios hasta que el Sol se ocultó!".[6]
33. [Dijo Salomón:] "Traédmelos". Y acarició sus cuellos y sus patas.[7]
34. Puse a prueba a Salomón [despojándolo de su reino] cuando puse en su trono un demonio con figura humana [que disponía de su reino como quería]. Entonces, [Salomón] se dirigió a su Señor
35. y exclamó: "¡Señor mío! Perdóname y concédeme un reino [tan poderoso], que nadie pueda igualarlo después de mí; Tú eres el Dadivoso".
36. Entonces puse a su servicio el viento, que corría según su orden adonde él quisiera,
37. y a algunos demonios para la construcción, otros como buzos [que

6 El profeta Salomón se distrajo viendo los caballos, hasta que el tiempo de la oración de la tarde terminó con el ocaso, por eso su lamento.

7 Algunos exégetas interpretan que, debido a que lo hicieron olvidar la oración, el profeta Salomón ordenó sacrificar a los caballos y que su carne fuera repartida entre los pobres.

extraían perlas],
38. y otros [rebeldes que fueron] encadenados unos con otros.
39. [Le dije:] "Éste es el reino con el que te he agraciado; haz uso de él como quieras, pues no deberás rendir cuenta de ello".
40. Salomón es de Mis allegados, y por eso [en la otra vida] tendrá una bella morada [en el Paraíso].
41. Recuerda a Mi siervo [el profeta] Job, cuando invocó a su Señor: "El demonio me ha afligido con sufrimiento y dolor".[8]
42. [Le dije:] "Golpea con tu pie [en la tierra], y haré surgir agua fresca para que te laves con ella y también bebas".[9]
43. Lo agracié con hijos [como los que tenía] y tantos más, como una misericordia mía, para que sea un recuerdo y motivo de reflexión para los dotados de intelecto.
44. [Le ordené:] "Toma en tu mano un manojo de hierbas y golpea [simbólicamente] con él a tu esposa, para que no rompas tu juramento".[10] Job fue paciente [ante todas las adversidades]. ¡Qué excelente siervo; volvía a Dios en todos sus asuntos y se arrepentía con sinceridad!
45. Recuerda a Mis siervos Abraham, Isaac y Jacob, todos ellos dotados de firmeza y visión.
46. Los distinguí encomendándoles [transmitir el Mensaje y] recordar a la gente la morada de la otra vida.
47. Ellos se cuentan entre los virtuosos que he elegido [para transmitir el Mensaje].
48. Y recuerda a Ismael, Eliseo y Dhul Kifl; todos ellos también se contaron entre los virtuosos [que elegí para trasmitir el Mensaje].
49. Este es un Mensaje [para toda la humanidad]. Los piadosos tendrán una bella morada
50. en los Jardines del Edén. Todas sus puertas estarán abiertas para ellos.
51. Estarán recostados [sobre sofás], y pedirán frutas abundantes y [exquisitas] bebidas,
52. acompañados de doncellas [huríes] de mirar recatado, que tendrán siempre la misma edad.
53. Esto es lo que se os ha prometido [¡Oh, creyentes!, como recompensa] para el Día del Juicio.

---

8 Ver Corán 21:83-84.
9 Y al hacerlo, recuperó milagrosamente la salud.
10 Mientras se encontraba enfermo, en un momento de enfado, había jurado que le daría cien azotes a su esposa.

54. Ese es Mi sustento, que jamás se agotará.
55. ¡Así será! En cambio, para los que cometan injusticias habrá una horrible morada.
56. Este es el Infierno donde sufrirán. ¡Qué pésima morada!
57. ¡Esto será así! Sufrirán, y allí beberán agua hirviendo y las secreciones de las heridas [de quienes son atormentados en el Infierno].
58. También recibirán otros castigos similares.
59. [Dirán los ángeles guardianes del Infierno a los líderes de la incredulidad:] "Este es otro grupo [de vuestros seguidores] que se precipitará con vosotros [al Infierno]". [Dirán los líderes:] "Hoy no hay bienvenida para ellos porque arderán en el fuego del Infierno".
60. Dirán [los seguidores]: "Tampoco hay bienvenida para vosotros, pues fuisteis quienes nos arrastrasteis [al Infierno]". ¡Qué pésima morada [para todos ellos]!
61. Dirán [los seguidores]: "¡Señor nuestro! Duplícales el castigo del Fuego a quienes nos arrastraron a esto".
62. Dirán [los líderes de la incredulidad]: "¿Qué sucede que no vemos a las personas que considerábamos los malvados?
63. ¿Acaso nos equivocamos al burlarnos de ellos? ¿O es que están [con nosotros en el Infierno] pero no los vemos?"
64. Así será la disputa entre los moradores del Infierno.
65. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Solo soy un amonestador. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios, el Único, el Victorioso,
66. Señor de los cielos, de la Tierra, y de todo cuanto existe entre ellos, el Poderoso, el Remisorio".
67. Diles: "Lo que os he transmitido es un Mensaje sublime,
68. pero lo rechazáis.
69. [Antes de la revelación] yo no tenía conocimiento acerca de la corte elevada [de ángeles] cuando discutían [sobre la creación de Adán].
70. Me ha sido revelado que soy un amonestador que habla claro."
71. Recuerda [¡Oh, Muhámmad!] cuando tu Señor dijo a los ángeles: "Voy a crear un ser humano de barro.
72. Y cuando lo haya plasmado y haya soplado en él su espíritu, haced una reverencia [en obediencia a Mí] ante él".
73. Todos los ángeles hicieron la reverencia.
74. Excepto Iblís,[11] quien fue soberbio y se contó entre los incrédulos.

11 Ver Corán 18:50.

75. Dijo Dios: "¡Iblís! ¿Qué te impide hacer una reverencia ante lo que creé con Mis dos manos? ¿Te niegas a hacerlo por soberbia o porque te crees un ser superior?"
76. Dijo [Iblís]: "Yo soy superior a él. A mí me creaste de fuego, mientras que a él lo creaste de barro".
77. Dijo Dios: "Sal de aquí, pues te maldigo.
78. Y esta maldición pesará sobre ti hasta el Día del Juicio".
79. Dijo [Iblís]: "¡Señor mío! Permíteme vivir hasta el Día de la Resurrección".
80. Dijo Dios: "Te concedo la prórroga que Me pides,
81. hasta el día cuyo término está prefijado".[12]
82. Dijo [Iblís]: "¡Juro por Tu poder que los descarriaré a todos,
83. excepto a quienes de Tus siervos hayas protegido!"
84. Dijo Dios: "La verdad es [lo que he jurado], y la verdad declaro:
85. He de llenar el Infierno contigo y todos los que te sigan".
86. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Yo no os pido ninguna remuneración a cambio [de transmitiros el Mensaje], ni soy de los que inventan mentiras.
87. El Corán es un Mensaje para toda la humanidad.
88. Y dentro de poco tiempo veréis lo que en él se anuncia".

12 Dios le concedió lo que le solicitó ya que había decretado probar a los seres humanos con la seducción del demonio.

Capítulo 39
LOS GRUPOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. La revelación de este Libro proviene de Dios, el Poderoso, el Sabio.
2. Te he revelado el Libro [¡Oh, Muhámmad!] con la Verdad; adora solo a Dios rindiéndole culto sincero.
3. La devoción y el culto sincero se deben únicamente a Dios. Aquellos que toman a otros como protectores [y objeto de adoración] fuera de Él, dicen: "Solo los adoramos para que nos acerquen a Dios [e intercedan por nosotros]".[1] Dios juzgará entre ellos [y los creyentes] acerca de lo que discrepan.[2] Dios no guía a quien es mentiroso y niega la verdad.
4. Si Dios hubiera querido tomar a alguien como hijo, hubiera elegido a quien quisiera de entre Su creación.[3] ¡Glorificado sea![4] Él es Dios, el Único, el Victorioso.
5. Creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. Él enrolla [envuelve] la noche en el día, y envuelve el día en la noche,[5] y ha sometido al Sol y a la Luna haciendo que cada uno recorra su órbita por un plazo prefijado. ¿Acaso Él no es el Poderoso, el Perdonador?

---

1 Este versículo evidencia que, acorde a la teología islámica, quien busca la intercesión de un ser creado, esperando que la intercesión de ese ser lo acerque a Dios y de esa manera sea concedida su súplica, está en realidad "adorando" a ese ser y, por lo tanto, ha caído en un acto de idolatría. Es la triste realidad de los cristianos que no piden a Dios sino a través de la intercesión de un santo, una virgen o el mismo Jesucristo. También es la triste realidad de algunos musulmanes que no se dirigen directamente a Dios, sino que piden en sus súplicas en el nombre o por la intermediación del santo o *Sheij* fulano… quiera Dios guiarnos a la pureza del monoteísmo.

2 El debate entre el monoteísmo y la idolatría.

3 Otorgándole el grado de hijo, sin necesidad de compañera alguna para engendrarlo.

4 "¡Glorificado sea!", significa: Dios es inocente de las falsas atribuciones que le hacen.

5 Las palabras utilizadas en el Corán para describir el universo son realmente notables. El término árabe que se traduce aquí como "enrollar" (o "envolver") es *takwir*. En español significa "hacer que una cosa sea envuelta por otra, plegándola como si fuera una tela extendida". La descripción que da el versículo sobre el día y la noche envolviéndose mutuamente implica una información precisa sobre la forma del mundo. Esto solo puede ser verdad si la Tierra es redonda. Lo cual significa que en el Corán, revelado en el siglo VII, la redondez de la Tierra se encontraba ya insinuada.

6. Él os creó a partir de un solo ser, luego de él creó a su pareja, y os agració con ocho ganados en parejas.[6] Os creó en los vientres de vuestras madres en períodos sucesivos y en tres tinieblas [el vientre, el útero y la placenta].[7] Él es Dios, vuestro Señor; Él posee el dominio completo. No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él. ¿Cómo entonces dedicáis actos de culto a otras deidades?
7. Si no creéis, sabed que Dios no necesita de vosotros. No Le agrada la incredulidad de Sus siervos, pero si sois agradecidos [creyendo en Su unicidad], alcanzaréis su complacencia. Sabed que nadie cargará con los pecados ajenos; luego compareceréis ante vuestro Señor y Él os informará sobre lo que hayáis obrado. Él bien sabe cuanto hay en los corazones.
8. Cuando al ser humano le acontece una desgracia, invoca a su Señor y se vuelve a Él [pidiéndole que lo auxilie]; pero luego, cuando Él le concede una gracia, olvida que Lo había invocado antes e iguala a sus ídolos con Dios [dedicándoles actos de adoración y súplicas], descarriando a otros de Su sendero. Dile [a quien se comporte de esta manera]: "Disfruta por poco tiempo de tu incredulidad, pues serás de los moradores del Infierno".
9. ¿Acaso se puede comparar a [ese incrédulo] con quien se prosterna e inclina [en oración] consagrándose en la noche, está consciente de la otra vida y anhela la misericordia de su Señor? Dile: "¿Acaso son iguales los que tienen conocimiento y los que no tienen conocimiento?" Solo reflexionan los dotados de entendimiento.
10. Diles: "¡Oh, siervos creyentes! Tened temor de vuestro Señor, y sabed que quienes obren bien en este mundo recibirán una bella recompensa, y que la Tierra de Dios es amplia.[8] La recompensa para quienes sean pacientes y perseverantes no tendrá límite".

---

6 Son los machos y las hembras de cuatro clases de ganado: el bovino, el ovino, el camélido y el caprino. En el uso lingüístico árabe, los caballos no se cuentan como ganado. El porcino obviamente no es mencionado debido a su prohibición.

7 El versículo establece que el ser humano es creado en el útero materno en tres distintas etapas. La biología moderna ha descubierto que el desarrollo embriológico tiene lugar en tres regiones distintas del útero materno. Los textos de embriología que se estudian hoy en las facultades de medicina consideran esto como una información básica en la materia. El hecho de que una información tan detallada y precisa fuera suministrada por el Corán en una época en que la gente tenía muy escasa información sobre temas médicos, es una prueba incontrastable de que el Corán no es un producto humano sino la Palabra de Dios.

8 Este versículo establece que, si al musulmán le impiden adorar a Dios y practicar su religión, debe emigrar buscando la libertad y la dignidad, y no aferrarse a un lugar simplemente por lazos emocionales.

11. Diles: “Me ha sido ordenado adorar solamente a Dios, y rendirle culto sincero,
12. y me ha sido ordenado que sea el primero en someterse a Él”.
13. Diles: “Pero yo temo, si desobedezco [las órdenes de] mi Señor, el castigo en un día difícil [el Día del Juicio]”.
14. Diles: “Yo adoro solamente a Dios, y Le rindo culto sincero.
15. Adorad lo que queráis en lugar de Él. Los desdichados serán los que se descarríen a sí mismos y a su gente el Día de la Resurrección [ingresando al Infierno]. No cabe duda de que esa es la mayor ruina”.
16. Serán cubiertos por encima y por debajo por nubes de fuego. Así atemoriza Dios a Sus siervos. ¡Oh, siervos Míos! Tened temor de Mí [y creed].
17. Quienes se aparten de los ídolos negándose a adorarlos y se vuelvan a Dios, serán los bienaventurados. Albricia [pues ¡Oh, Muhámmad!] a Mis siervos
18. que escuchan todo lo que se dice, pero siguen lo mejor [la palabra de Dios y Su Mensajero]. Ellos son los guiados por Dios, son los dotados de entendimiento.
19. ¿Acaso tú podrás salvar [guiando] a quien [en virtud de su libre albedrío] Dios ha decretado que sea de los moradores del Infierno? ¿O es que puedes rescatar a quien ha sido condenado al Fuego?
20. Pero quienes hayan tenido temor de su Señor, morarán en la otra vida en habitaciones elevadas, y sobre ellos habrá otras habitaciones [donde estarán quienes hayan alcanzado grados más elevados, en jardines], donde correrán ríos. Esta es la promesa de Dios, y Dios no falta a Su promesa.
21. ¿Acaso no ves que Dios hace descender el agua del cielo, y luego hace que surja como manantiales en la tierra, y hace brotar con ella cultivos de diversos colores que se secan y puedes ver que se tornan amarillentos y finalmente se convierten en heno? En eso hay un motivo de reflexión para los dotados de entendimiento.
22. ¿Acaso se puede comparar a aquel a quien Dios abrió su corazón al Islam y está colmado por la luz de su Señor [con quien se niega a creer]? ¡Cuán desdichados son quienes tienen el corazón endurecido al Mensaje de Dios! Ellos están en un desvío evidente.
23. Dios ha revelado el mejor de los Mensajes, que es un Libro armonioso [sin contradicciones] que reitera [las enseñanzas]. Su recitación hace erizar la piel de quienes tienen temor de su Señor. [Los creyentes] cuando recuerdan a Dios, su piel y sus corazones se apaciguan. Ésta es la guía de Dios, con la que Él encamina a quien qui-

ere; pero sabed que para quien Dios decreta el desvío, no habrá nadie que lo pueda guiar.

24. ¿Acaso aquel que se resguarda del terrible castigo del Día de la Resurrección [se equipara con quien se siente seguro contra él]? A los que cometieron injusticias se les dirá [el Día del Juicio]: "Sufrid [el castigo por] lo que hicisteis".
25. Otras personas en la antigüedad desmintieron [a los Mensajeros], pero fueron sorprendidos por el castigo desde donde menos lo esperaban.
26. Dios los hizo sufrir la humillación en la vida mundanal, y el castigo de la otra vida será mayor; si lo supieran.
27. He expuesto en el Corán toda clase de ejemplos para que reflexionéis.
28. Este Corán ha sido revelado en idioma árabe y está libre de contradicciones, para que tengáis temor de Dios.
29. Dios da un ejemplo sobre [la idolatría:] ¿Acaso son iguales un hombre que tiene muchos amos asociados que discrepan entre sí, y un hombre al servicio de un solo amo? ¡Alabado sea Dios! [No se equiparan] Pero la mayoría de los seres humanos lo ignoran.
30. Tú [¡Oh, Muhámmad!] has de morir y ellos también han de morir [pues ningún ser creado es inmortal].
31. Luego, el Día de la Resurrección ante vuestro Señor disputaréis.
32. ¿Acaso existe alguien más injusto que quien inventa mentiras sobre Dios y desmiente la Verdad cuando se le presenta? El Infierno será la morada de los que rechazan la verdad.
33. Quien les ha traído la Verdad [el profeta Muhámmad] y aquellos que creyeron en él y lo siguieron, son los piadosos.
34. Ellos tendrán cuanto deseen junto a su Señor. Esa será la recompensa de los que hacen el bien.
35. Dios les perdonará las peores faltas que hubieran cometido, y los recompensará por las mejores buenas obras que hayan realizado.
36. ¿Acaso Dios no es suficiente [como Protector] para Su siervo? Pero ellos [los idólatras] intentan atemorizarte con sus ídolos [a los cuales adoran] en lugar de Él. Y a quien Dios permite que se desvíe nadie lo podrá guiar.
37. A quien Dios decretó que siguiera la guía, no habrá nadie que lo pueda desviar. ¿Acaso no es Dios Poderoso y el dueño de la retribución [que merecen]?
38. Si les preguntas [a los idólatras:] "¿Quién ha creado los cielos y la Tierra?" Te responderán:

"¡Dios!" Diles: "¿Acaso no habéis pensado qué es aquello que invocáis en vez de Dios? ¿Si Dios quisiera azotarme con algún daño, acaso vuestros ídolos me podrían librar de él? ¿O si deseara Dios cubrirme con Su misericordia, podrían ellos impedirlo?" Diles: "Me es suficiente con Dios. Quienes de verdad confíen en Dios, que se encomienden a Él".

39. Diles: "¡Oh, pueblo mío! Obrad como queráis, que yo obraré [acorde a lo que me ha sido revelado]. Ya sabréis
40. a quién le corresponde el castigo humillante, y quién recibirá un castigo eterno [en la otra vida]".
41. [¡Oh, Muhámmad!] Te he revelado el Libro con la Verdad para [que se lo transmitas a] la gente. Quien siga la guía lo hará en beneficio propio, pero quien se desvíe lo hará en detrimento propio. Sabe que tú no eres responsable de lo que ellos hagan.
42. Dios toma las almas en el momento de la muerte, y durante el sueño las de quienes aún no les ha llegado su hora. Retiene aquellas de quienes decretó su muerte, y devuelve las otras hasta [que se cumpla] el plazo prefijado [para su muerte]. En esto hay signos para quienes reflexionan.
43. Sin embargo [los idólatras] toman [ídolos como] intercesores ante Dios. Diles: "¿Lo hacéis a pesar de que ellos no pueden hacer nada, ni tampoco entienden?"
44. Diles: "Dios es Quien autoriza toda intercesión.[9] A Él pertenece el reino de los cielos y la Tierra; ante Él compareceréis".
45. Cuando se menciona a Dios como única divinidad, los corazones de los que se niegan a creer en el más allá sienten rechazo, pero cuando se mencionan a otros [ídolos] en lugar de Él, entonces se alegran.
46. Di: "Oh, Dios [te imploro a Ti porque Tú eres] el Creador de los cielos y de la Tierra, el conocedor de lo oculto y lo manifiesto; Tú juzgarás entre Tus siervos sobre lo que solían discrepar [sobre sus creencias]".
47. Si los que cometen injusticias [idolatrías] poseyeran todo cuanto hay en la Tierra y otra cantidad semejante, querrían entregarlo co-

9 "Dios es Quien autoriza toda intercesión", quiere decir que todas las intercesiones son de Su propiedad, y no de aquellos a los que son solicitadas. Por ello, la intercesión debe ser solicitada de su dueño, porque la súplica y la invocación es una forma de adoración, y los actos de adoración solo se deben a Dios. Para definitivamente desautorizar la toma de intercesores dijo Dios: "A Él pertenece el dominio de los cielos y de la Tierra", y al ser el Rey soberano de todas las cosas, también lo es de la intercesión. Por ende, es impropio solicitarla de otro que no sea Él, ya que no la posee. Ver Corán 2:255 y 21:28.

mo rescate para salvarse del castigo el Día de la Resurrección; pero Dios ya les mostrará lo que no se imaginan.

48. Se les mostrarán las obras malas que cometieron, y el castigo del que se burlaban los rodeará.
49. Cuando al ser humano le sucede una desgracia Me invoca; y luego, cuando le concedo una gracia, dice: "La gracia que se me ha concedido es porque me lo merecía debido a mi capacidad". Esto es una prueba [de Dios], pero la mayoría lo ignora.
50. Así dijeron sus ancestros, y [cuando les sorprendió el castigo] no les beneficiaron en absoluto las riquezas que habían obtenido.
51. Les azotó el castigo por lo que cometieron; los opresores de entre ellos, serán castigados por sus malas obras y no lo podrán evitar.
52. ¿Acaso no saben que Dios concede un sustento abundante a quien Él quiere y se lo restringe a quien quiere? En esto hay signos para los que creen.
53. Di: "¡Oh, siervos míos que estáis sumidos en el pecado [perjudicándoos a vosotros mismos]! No desesperéis de la misericordia de Dios. Dios tiene poder para perdonar todos los pecados. Él es el Perdonador, el Misericordioso".[10]
54. Arrepentíos ante vuestro Señor y someteos a Él como musulmanes, antes de que os sorprenda el castigo, y entonces no seáis socorridos.
55. Seguid los preceptos que os han sido revelados [en el Corán] por vuestro Señor, antes de que repentinamente os llegue el castigo, sin que os deis cuenta,
56. [y entonces] digáis: "¡Qué pena! Ahora estoy perdido por haber desobedecido las órdenes de Dios, y realmente me contaba entre quienes se burlaban [del castigo]".
57. O digáis: "¡Cómo desearía que Dios me hubiera guiado para contarme entre los piadosos!"
58. O digáis, cuando veáis el castigo: "Si pudiera tener otra oportunidad [en la vida mundanal], entonces me contaría entre los que hacen el bien".
59. [Pero Dios dirá:] "Ya se os presentaron Mis signos evidentes [en el Corán] y los desmentisteis, fuisteis arrogantes y los rechazasteis".
60. El Día de la Resurrección verás que los rostros de quienes mintieron sobre Dios estarán ensombrecidos. ¿Acaso no es el Infierno la mo-

10 Los musulmanes que hayan cometido pecados mayores se encuentran bajo la decisión de Dios: Si quiere, los perdona por Su enorme misericordia; y si quiere, los castiga con justicia debido a sus pecados, para luego sacarlos del Infierno e introducirlos al Paraíso por Su misericordia. Ver Corán 4:48.

rada para los soberbios?

61. Dios salvará a los piadosos y les concederá el éxito [ingresándolos al Paraíso], y no les alcanzará el castigo ni la tristeza.
62. Dios es el Creador de todas las cosas, y Él es su Custodio.
63. A Él pertenecen las llaves de los cielos y de la Tierra. Quienes no crean en los signos de Dios serán los perdedores.
64. Diles [¡Oh, Muhámmad! a los idólatras]: "¿Cómo pretendéis que adore a vuestros ídolos en vez de Dios, ¡oh, ignorantes!?"
65. Se te ha revelado [¡Oh, Muhámmad!], y también a los [Profetas] que te precedieron, que si cometes idolatría, tus obras se perderán y te contarás entre los perdedores.
66. Adora solo a Dios y sé de los agradecidos.
67. [Los idólatras] no han valorado a Dios en Su verdadera magnitud. El Día de la Resurrección contendrá toda la Tierra en Su puño, y los cielos estarán plegados en Su diestra. ¡Glorificado y enaltecido sea Dios! Él está por encima de lo que Le asocian.
68. Será soplada la trompeta[11] y todos los que estén en los cielos y en la Tierra perecerán, excepto quien Dios quiera;[12] luego será soplada por segunda vez y [todos resucitarán] poniéndose de pie [para ser juzgados]. Entonces verán.
69. La Tierra se iluminará con la luz de su Señor, el registro de las obras se expondrá, se hará comparecer a los Profetas[13] y a los testigos,[14] y [la gente] será juzgada con justicia y nadie será oprimido.
70. Será retribuida cada alma acorde a sus obras, y Él es Quien mejor sabe cuanto hicieron.
71. Los que se negaron a creer serán arriados en grupos hacia el Infierno, y cuando lleguen a él, serán abiertas sus puertas y sus [ángeles] guardianes les dirán: "¿Acaso no se os presentaron Mensajeros que

---

11 El ángel *Israfil* hará sonar la trompeta y dará comienzo, por orden de Dios, al fin del mundo, luego será tocada por segunda vez y tendrá comienzo la resurrección y el Día del Juicio Final.

12 Los ángeles mueren tal como los seres humanos y los *yinn*. Los ángeles están incluidos en este versículo, porque ellos están en los cielos. *Ibn Kazir* dijo comentando este versículo: "Éste es el segundo Trompetazo, que causará el desvanecimiento de todas las criaturas, que provocará la muerte de todos los seres vivientes que están en los cielos y en la Tierra, salvo aquéllos que Dios quiera. Entonces Él tomará las almas de aquéllos que quedan, y el último en morir será el ángel de la Muerte. Luego quedará, únicamente, el Viviente, el Subsistente, Aquel que es el Primero, y Quien solamente será el Último, el Eterno. Y Él dirá tres veces: '¿A quién pertenece hoy la Soberanía?' Entonces Él se contestará a Sí mismo: 'Le pertenece a Dios, el Uno, el Victorioso'".

13 Los Profetas serán preguntados acerca de la transmisión del Mensaje y sobre quienes creyeron en ellos y quienes los rechazaron.

14 Los testigos son los ángeles, la Tierra y los cuerpos de las mismas personas que darán testimonio de las obras que realizaron.

os transmitieron los signos de vuestro Señor, y os advirtieron sobre la comparecencia de este día?" Responderán: "¡Sí! Pero [debido a que los desmentimos] se cumplirá el designio de Dios de castigar a los incrédulos".

72. Se les dirá: "Entrad por las puertas del Infierno, y morareis allí por toda la eternidad". ¡Qué pésima morada tendrán los soberbios!
73. Pero quienes hayan tenido temor de su Señor, serán conducidos al Paraíso en grupos, y cuando lleguen a él, serán abiertas sus puertas y sus [ángeles] guardianes les dirán: "Con vosotros sea la paz, bienvenidos. Ingresad en él por toda la eternidad".
74. Exclamarán: "¡Alabado sea Dios!, Quien cumplió Su promesa y nos hizo heredar la tierra del Paraíso, para establecernos donde queramos. ¡Qué excelente la recompensa de los que obraron el bien!"
75. Verás a los ángeles, alrededor del Trono, glorificando las alabanzas de su Señor. [El Día del Juicio] se juzgará a la creación con total justicia, y se exclamará: "¡Alabado sea Dios, Señor del universo!"

Capítulo 40
EL PERDONADOR

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. La revelación de este Libro proviene de Dios, el Poderoso, el que todo lo sabe.
3. El Perdonador de los pecados, el que acepta el arrepentimiento, es severo en el castigo y es generoso al conceder Sus gracias. No hay otra divinidad salvo Él, y ante Él han de comparecer.
4. No disputan los signos de Dios sino los que se niegan a creer. Que no te deslumbre la aparente prosperidad de sus negocios en la ciudad, ya que
5. antes que ellos el pueblo de Noé y los aliados también habían desmentido [el Mensaje]. Toda nación se complotó contra su Mensajero. Le discutían con argumentos falsos para destruir la Verdad, y por eso los castigué. ¡Qué terrible fue Mi castigo!
6. Así fue como se cumplió el designio de tu Señor sobre los que se negaron a creer: que ellos serían los moradores del Fuego.
7. Los [ángeles] que portan el Trono, y los que están a su alrededor, glorifican con alabanzas a su Señor, creen en Él y piden el perdón por los creyentes, diciendo: "Señor nuestro! Tú lo abarcas todo con Tu misericordia y sabiduría. Perdona a quienes se arrepienten y siguen Tu camino, y presérvalos del castigo del Fuego.
8. ¡Señor nuestro! Introdúcelos en los Jardines del Edén que les prometiste, junto a sus padres, esposas y descendientes que fueron piadosos y creyentes. Tú eres el Poderoso, el Sabio.
9. Presérvalos de cometer pecados. Tú te apiadarás, cuando llegue el Día del Juicio, de aquel que haya sido preservado de cometer pecados. Ese será el gran éxito".
10. Pero a los que se negaron a creer se les dirá: "La aversión de Dios por vosotros es mayor que el odio que sentiréis por vosotros mismos [al ser arrojados al Fuego],

ya que fuisteis invitados a la fe pero la rechazasteis".

11. Dirán: "¡Señor nuestro! Nos diste la muerte dos veces[1] y nos diste la vida dos veces,[2] reconocemos nuestros pecados; ¿existe alguna forma de salir [del castigo del Infierno]?"
12. [Se les dirá:] "Este tormento es porque, cuando se os invitó a adorar a un Dios Único, no creísteis; pero cuando se os invitaba a dedicarle actos de adoración a otros [ídolos] junto a Dios, entonces sí creísteis. El juicio corresponde a Dios, el Sublime, el Supremo.
13. Él es Quien os muestra Sus signos y os envía la lluvia del cielo como sustento, pero no reflexiona en ello sino quien retorna [a Dios] arrepentido.
14. Invocad a Dios y adoradlo con sinceridad, aunque eso disguste a los que se niegan a creer.
15. Él posee los atributos más sublimes, Señor del Trono. Concede la revelación con Su Mensaje a quien Él quiere de Sus siervos, para que adviertan sobre el día de la comparecencia.
16. Ese día saldrán [de las tumbas] y nada estará oculto a Dios. [Él preguntará:] "¿Quién es el soberano hoy?" [Y Él mismo responderá:] "Solo Dios, el Único, el Victorioso".
17. Hoy cada alma será juzgada por lo que haya realizado. Hoy no se cometerá injusticia alguna. Dios es rápido en ajustar cuentas.
18. Adviérteles [¡Oh, Muhámmad!] sobre la inminencia del Día [del Juicio], donde los corazones se les subirán hasta las gargantas por la angustia. Los que cometieron injusticias no tendrán ningún amigo ni intercesor que sea escuchado.
19. [Dios] conoce las miradas desleales y lo que esconden los corazones.
20. Dios juzga con la verdad, y los que invocan en lugar de Él no pueden juzgar nada. Dios todo lo oye, todo lo ve.
21. ¿Acaso no viajan por el mundo y observan cuál fue el final de sus antecesores? Tenían más poder y dejaron más vestigios sobre la Tierra [que vosotros], pero Dios les castigó [destruyéndoles] por sus pecados, y nadie pudo protegerles de Dios.
22. Esto [fue lo que merecieron] porque se les presentaron sus Mensajeros con las pruebas claras, pero los rechazaron y entonces Dios les castigó. Él es Fortísimo y severo al castigar.
23. Envié a Moisés con Mis signos y pruebas evidentes.

---

1 La primera es el estado de la inexistencia, y la segunda es la muerte que se experimenta en este mundo al abandonarlo.

2 La primera es al recibir el espíritu, y la segunda al ser resucitados el Día del Juicio Final.

24. [Le envié] ante el Faraón, Hamán y Qarún[3], pero le dijeron: "Eres un hechicero mentiroso".
25. Pero cuando se les presentó con Mi Verdad, dijeron: "Maten a los hijos de quienes creyeron en él, y dejen con vida a sus mujeres". Pero los planes de los incrédulos fueron en vano.
26. Dijo el Faraón [con soberbia]: "Dejadme, yo mataré a Moisés, y que invoque a su Señor [para que me lo impida]; temo que cambie vuestra religión o que siembre la corrupción en la Tierra".
27. Dijo Moisés: "Me amparo en mi Señor y el vuestro, de todo arrogante que no crea en el Día del Juicio".
28. Dijo un hombre creyente de la familia del Faraón, que ocultaba su fe: "¿Vais a matar a un hombre solo porque dice: 'Dios es mi Señor', siendo que os ha presentado milagros de vuestro Señor? Si se trata de un mentiroso, sobre él recaerá su mentira; pero si dice la verdad, os azotará una parte del castigo con los que os amenaza. Dios no guía a quien se extralimita y miente.
29. ¡Oh, pueblo mío! A vosotros os pertenece el reino hoy, y sois quienes domináis en la tierra [de Egipto]. ¿Pero quién os defenderá del castigo de Dios, si Él lo desencadena sobre nosotros?" Dijo el Faraón: "No os propongo sino lo que considero correcto, y no os guío sino por el buen camino".
30. Pero dijo el hombre que creía [de la familia del Faraón]: "¡Oh, pueblo mío! Temo que os ocurra lo mismo que a los aliados [incrédulos que se complotaron contra sus Mensajeros],
31. como ocurrió al pueblo de Noé, 'Ad y Zamud, y los que les sucedieron [que fueron aniquilados]. Dios no es injusto con Sus siervos.
32. ¡Oh, pueblo mío! Temo que [seáis castigados] el día de la convocatoria.[4]
33. Ese día pretenderéis huir, pero no tendréis quien os proteja del castigo de Dios. Sabed que a quien Dios abandona en el desvío, no habrá nadie que le pueda guiar".
34. Se os presentó [el profeta] José antes [que el profeta Moisés] con milagros evidentes, pero vosotros permanecisteis dudando sobre lo que os mostró [y no creísteis], hasta que cuando murió, dijisteis: "Dios no enviará ningún Mensajero después de él".

---

3 El Faraón fue un rey tirano, *y Hamán* era uno de sus ministros. En cuanto a *Qarún*, sobrino de Moisés, era un hombre extremadamente rico, y debido a su riqueza se consideraba superior a los demás y trataba a la gente de manera arrogante y despectiva.

4 El Día del Juicio Final se denomina así por la gran cantidad de convocatorias que habrá ese día, pues cada hombre será convocado por su nombre para rendir cuentas y ser retribuido.

Así extravía Dios a quien excede los límites y duda [de Su Mensaje divino],

35. los que discuten los milagros de Dios sin haber recibido un argumento válido, por lo que acrecientan la aversión de Dios y de los creyentes hacia ellos. Así es como Dios sella el corazón de todo arrogante, opresor.
36. Dijo el Faraón: "¡Oh, Hamán! Constrúyeme una torre para que pueda ascender.
37. Ascender a los cielos y ver a quién adora Moisés, aunque creo que [Moisés] miente". Así fue como [el demonio] le hizo ver al Faraón como buenas sus malas acciones, y logró que se extraviara completamente. Los planes del Faraón fracasaron.
38. Dijo el [hombre] creyente [de la familia del Faraón]: "¡Oh, pueblo mío! Seguidme, que os guiaré por el camino recto.
39. ¡Oh, pueblo mío! En esta vida mundanal hay solo placeres temporales, mientras que la otra vida es la morada de la eternidad.
40. Quien haga una maldad, será castigado acorde a lo cometido, pero quien haga obras buenas y sea creyente, varón o mujer, ingresará al Paraíso y será recompensado sin medida.
41. ¡Oh, pueblo mío! ¿Qué sucede que os invito a la salvación y vosotros me invitáis al Infierno?
42. Me proponéis negar la unicidad de Dios y que dedique actos de adoración a otros [ídolos], pero no tengo conocimiento [de que algo merezca ser adorado salvo Él]. Yo os invito a creer en el Poderoso, el Perdonador.
43. No hay duda de que aquello a lo que me invitáis carece de fundamento en esta vida y en la otra; todos compareceremos ante Dios, y quienes exceden los límites serán los moradores del Infierno.
44. Ya os acordaréis de esto que os digo,[5] pero [me refugio en Dios y] confío mis asuntos a Él. Dios ve bien lo que hacen Sus siervos".
45. Dios le protegió de las maldades que tramaron contra él, mientras que el Faraón y sus seguidores fueron azotados por un castigo terrible.[6]
46. [En la tumba] el fuego les alcanzará por la mañana y por la tarde,[7] pero el día que llegue la Hora [del Juicio, se les ordenará a los ángeles:] "Arread al Faraón y sus seguidores al castigo más seve-

5 Cuando sea demasiado tarde y sean llevados al tormento del Infierno.

6 Cuando perecieron ahogados.

7 Este versículo es uno de los que evidencia un castigo temporal entre el momento de la muerte y el Día del Juicio Final, el cual es conocido como *Adab al-Qabr* o "el tormento de la tumba".

ro".

47. Cuando [los incrédulos] discutan en el Infierno, dirán los más débiles a los soberbios [líderes de la incredulidad]: "Nosotros hemos sido vuestros seguidores, ¿no podéis librarnos de una parte del [castigo del] Infierno?"
48. Dirán los soberbios: "Todos nosotros estamos [siendo castigados] en él, Dios juzgó entre Sus siervos [y nadie puede aminorar el tormento]".[8]
49. Quienes están en el tormento dirán a los [ángeles] guardianes del Infierno: "Rogad a vuestro Señor para que nos alivie el castigo [aunque sea] un solo día".
50. Dirán [los ángeles]: "¿Acaso no se os presentaron Mensajeros con milagros evidentes?" Responderán: "Claro que sí [pero no les creímos]". Les dirán entonces [los ángeles]: "Rogad vosotros", pero las súplicas de los que se negaron a creer serán en vano.
51. Les daré Mi socorro a Mis Mensajeros y a los creyentes en esta vida y también en el Día del Juicio, cuando comparezcan los [ángeles] testigos.
52. En ese día no les beneficiarán las excusas a los que cometieron injusticias, serán maldecidos y tendrán la peor morada.
53. Concedí a Moisés la guía, e hice que los Hijos de Israel heredaran el Libro [de la Torá],
54. como guía y motivo de reflexión para los dotados de entendimiento.
55. Sé paciente y perseverante, porque la promesa de Dios es verdadera; pide el perdón de tus faltas y glorifica con alabanzas a tu Señor por la tarde y al amanecer.[9]
56. [Los que se niegan a creer] discuten los milagros de Dios sin pruebas válidas, porque sus corazones están colmados de soberbia, y sabe que no lograrán sus propósitos [de vencerte, ¡Oh, Muhámmad!]. Refúgiate en Dios, Él todo lo oye, todo lo ve.
57. La creación de los cielos y de la Tierra es más grandiosa que la creación de los seres humanos,

---

8 Estos versículos vienen después de mencionarse la tiranía del Faraón, que ordenó degollar a los recién nacidos e intentó matar a Moisés, y después de mencionar el diálogo entre el creyente que enfrentó al Faraón y refutó sus falsedades, y cómo el pueblo siguió ciegamente los deseos del tirano, lanzándose a la persecución de los creyentes. Los seguidores y ayudantes de los tiranos y opresores criminales sabrán en el Día de la Resurrección la gravedad del crimen que cometieron y pedirán a sus líderes que les aminoren el castigo, pero sus líderes no tienen capacidad siquiera de aminorarlo para ellos mismos.

9 Alusión a las oraciones del amanecer (*Fayer*) y la tarde (*'Asr*).

pero la mayoría de ellos lo ignoran.[10]

58. No es propio comparar al que puede ver [la verdad] con quien no puede verla, ni comparar al creyente que obra rectamente con el perverso [que obra el mal]. ¡Qué poco reflexionan!
59. La hora [del Juicio] llegará, no hay duda sobre ello, aunque la mayoría de los seres humanos no crean.
60. Vuestro Señor dice: "Invocadme, que responderé [vuestras súplicas]". Pero quienes por soberbia se nieguen a adorarme, ingresarán al Infierno humillados.
61. Dios es Quien creó la noche para que descanséis en ella, y el día luminoso para que podáis ver [y procurar el sustento]. Dios es el poseedor del favor inmenso que concede a los seres humanos, pero la mayoría no Le agradece.
62. Aquel [que os agracia] es Dios, vuestro Señor, el Creador de todas las cosas, no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él, ¿cómo es que rehusáis [adorarlo a Él y adoráis falsas divinidades]?
63. Así también fueron apartados [del camino recto] quienes rechazaron los signos de Dios.
64. Dios es Quien ha hecho de la Tierra un lugar habitable y del cielo un techo,[11] os dotó de una bella figura y os sustenta con cosas beneficiosas. Él es Dios, vuestro Señor. Bendito sea Dios, Señor del Universo.
65. Él es el Viviente, no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él; invocadlo solamente a Él. Alabado sea Dios, Señor del universo.
66. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Me ha sido prohibido adorar a aquellos [ídolos] que invocáis en lugar de Dios, me han llegado milagros evidentes de mi Señor y se me ha ordenado someterme al Señor del universo.
67. Él es Quien os creó del polvo,[12] y después[13] de un óvulo fecundado que se transforma en un embrión,

---

10 Los conceptos de *Jilafah* خلافة (responsabilidad), y *Amana* أمانة (confianza), emergen del principio de monoteísmo. El Corán explica que el ser humano fue nombrado Jalifa, es decir, responsable de cuidar la creación de Dios. Cada individuo tiene esta tarea y privilegio por el que tiene que responder ante Dios. Pero el Corán advierte repetidamente a los creyentes acerca de la arrogancia: no son mejores que las otras criaturas, tal como lo evidencia este versículo. El Profeta ﷺ enseñó que el universo y todo lo que existe en él –animales, plantas, agua, tierra y otros recursos– no fue creado para que la humanidad lo depredara, sino que el ser humano tiene permitido utilizar los recursos sin sentirse nunca su dueño absoluto.

11 Ver Corán 21:32.

12 Al primer ser humano.

13 Al resto de la creación.

luego os hace surgir [al mundo] como niños para que alcancéis la madurez, y luego os hace llegar a ancianos, aunque algunos fallecen antes, y así se cumple el plazo de vida que se os había prefijado para que reflexionéis.

68. Él es Quien da la vida y da la muerte, y cuando decreta algo dice: "¡Sé!", y es.
69. ¿Acaso no observaste [¡Oh, Muhámmad!] a quienes discuten los milagros de Dios, cómo se desvían?
70. Quienes desmienten el Libro [revelado] y lo que he enviado junto a Mis Mensajeros[14] ya sabrán [el castigo que les aguarda],
71. cuando se les coloquen argollas en sus cuellos y sean arriados con cadenas
72. al agua hirviendo, y luego ardan en el fuego.
73. Se les dirá entonces: "¿Dónde están aquellos [ídolos] que idolatrabais
74. junto a Dios?" Responderán: "Se desvanecieron. [Reconocemos que] no invocábamos en realidad a nada [que nos pueda beneficiar hoy]". Así es como Dios deja que se desvíen los que se niegan a creer.
75. [Los ángeles dirán:] "Este [castigo que recibís] es porque os regocijabais sin razón en la Tierra [siguiendo creencias falsas], y porque erais insolentes.
76. Ingresad [al castigo] por las puertas del Infierno, donde permaneceréis por toda la eternidad". ¡Qué pésima será la morada de los soberbios!
77. Sé paciente y perseverante [¡Oh, Muhámmad!], pues la promesa de Dios es verdadera. Sea que te muestre algo de lo que tengo preparado o que te haga morir [antes de que sean castigados], ante Mí comparecerán.
78. He enviado otros Mensajeros antes que tú, de algunos de ellos te he relatado su historia, y de otros no te relaté su historia.[15] Todo Mensajero que se presentó con algún milagro fue con la anuencia de Dios. Pero cuando llegue el designio de Dios, estarán perdidos los que atribuían falsedades [a Dios].
79. Dios es Quien creó para vosotros los rebaños, para que usarais como montura a algunos y de otros comierais.

---

14 Los milagros que los acompañaban.

15 Esto indica que aquellos de quienes conocemos sus nombres son muy pocos, y que resta un número muy importante que desconocemos, pero creemos de manera genérica que existen muchos Profetas que fueron enviados a distintos pueblos.

80. Obtenéis de ellos otros beneficios, y podéis satisfacer mediante ellos vuestras necesidades [de viajar a zonas lejanas]. Sobre ellos [en los viajes terrestres] y en los barcos os transportáis.
81. Dios os muestra Sus milagros [que prueban Su unicidad]. ¿Cuál de los milagros de Dios negaréis?
82. ¿Acaso no viajan por el mundo y observan cuál fue el final de sus antecesores? Eran más numerosos que ellos, más poderosos, y dejaron más vestigios en la Tierra. Pero de nada les valió lo que poseían.
83. Cuando se les presentaron sus Mensajeros con los milagros, se mostraron soberbios y orgullosos de [las creencias] que habían heredado [y no les creyeron]; entonces les fue enviado un castigo por haberse burlado.
84. Pero al ver Mi castigo, dijeron: "Creemos solo en Dios, y renegamos de lo que adorábamos junto a Él".
85. Pero de nada les sirvió creer cuando vieron Mi castigo. Así es el designio de Dios,[16] que alcanzó a quienes los precedieron. Los que se negaron a creer habrán perdido toda posibilidad [de salvación].

16 De que ya no beneficiará la fe cuando se desencadene el castigo de Dios.

Capítulo 41
LA DESCRIPCIÓN DETALLADA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. Esta es una revelación descendida por el Compasivo, el Misericordioso,
3. un Libro en que los signos son explicados detalladamente. Expresado en idioma árabe para gente que comprende.
4. Albricia[1], pero también advierte[2]. La mayoría le da la espalda y no quieren oír.
5. Dicen:[3] "Nuestros corazones son insensibles a lo que nos invitas, nuestros oídos son sordos, y entre tú y nosotros hay un velo. Haz lo que quieras, que nosotros haremos lo que queramos".
6. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Soy un hombre igual que vosotros, pero me ha sido revelado que vuestra divinidad es una sola. Seguid el camino recto que Él ha establecido y pedid Su perdón". ¡Ay de los idólatras,
7. los que no pagan el *zakat* ni creen en la otra vida!
8. Los que crean y obren rectamente recibirán una recompensa ininterrumpida.
9. Diles: "¿Cómo es que no creéis en Quien creó la Tierra en dos eras e inventáis ídolos a los que adoráis como si tuvieran poderes igual que Él? Él es el Señor del universo.
10. Dispuso sobre la Tierra montañas firmes, la bendijo y determinó el sustento[4] en cuatro eras completas[5], para los que preguntan.[6]

---

1 A los creyentes que serán recompensados por su creencia en el monoteísmo y sus buenas obras.
2 A quienes se niegan a creer y obran con injusticias, que serán castigados.
3 Los que se niegan a creer en el Mensaje.
4 Para todos los seres creados.
5 Las cuatro eras mencionadas en este versículo, forman parte de las seis eras de la creación a las que aluden otros pasajes del Corán (7:54; 10:3; 11:7; 25:59; 32:4; 50:38; 57:4). Es decir, dentro del total de seis eras, la creación de los asuntos descritos aquí se completó en cuatro de ellas.
6 Acerca de cómo fue la creación.

11. Luego se dirigió al cielo, el cual era humo,[7] y les dijo al cielo y a la Tierra: '¿Vendréis a mí de buen grado o por la fuerza?' Respondieron: 'Iremos a Ti de buen grado'.
12. Creó siete cielos en dos eras, y le inspiró a cada cielo su función. Embelleció el cielo de este mundo con estrellas luminosas, como protección.[8] Éste es el decreto del Poderoso, el que todo lo sabe".
13. Pero si se apartan[9], diles: "Os advierto que podríais caer fulminados como 'Ad y Zamud".
14. Cuando se les presentaron los Mensajeros, uno después de otro [con el mismo argumento] diciéndoles: "No adoréis sino a Dios". Respondían: "Si nuestro Señor hubiera querido nos habría enviado un ángel.[10] No creemos en su Mensaje".
15. En cuanto a 'Ad, actuaron con soberbia y cometieron injusticias en la tierra. Dijeron: "¿Acaso existe alguien más poderoso que nosotros?" ¿Acaso no sabían que Dios es Quien les había creado y que Él es más poderoso que ellos? Pero rechazaron Mis signos.
16. Les envié un fortísimo viento gélido en días terribles, para hacerles sufrir el castigo humillante en esta vida; pero el castigo de la otra vida será más humillante aún, y no tendrán quién les socorra.
17. Y en cuanto a Zamud, les aclaré cuál era la verdadera senda, pero prefirieron la ceguera a la guía. Entonces les azotó un castigo fulminante por lo que habían cometido.
18. Pero salvé a quienes habían creído y tenían temor de Dios.
19. El día que sean congregados los enemigos de Dios y conducidos al Infierno,
20. y estén a punto de ser arrojados en él, entonces atestiguarán contra ellos sus propios oídos, ojos y pieles todo lo que cometieron.[11]
21. Dirán a sus pieles: "¿Por qué atestiguáis contra nosotros?" Les responderán: "Nos ha hecho hablar Dios, Quien hace hablar a todas las cosas". Sabed que Él os creó la primera vez,[12] y que ante Él volveréis.[13]
22. No os ocultabais [cuando pecabais] para impedir que vuestro oído,

---

7 La descripción coránica del cielo como "humo" antes de su creación, concuerda con la teoría científica moderna de la formación de galaxias. La astrofísica postula que el universo primitivo consistía en una gran nube de gas y polvo, a menudo llamada "humo cósmico", a partir de la cual se formaron las estrellas y las galaxias. Este hecho, desconocido hace 1,400 años, demuestra que el Corán es una revelación de Dios y no una obra literaria del Profeta Muhámmad.

8 Ver Corán 67:5.

9 Los que se niegan a creer.

10 Como Mensajero, y no un hombre como ellos mismos.

11 Porque ellos intentarán negar sus pecados.

12 Cuando no eran nada.

13 A presentarse tras la resurrección.

vuestra vista y vuestra piel testificaran en vuestra contra, y pensabais que Dios no sabía muchas de las cosas que hacíais.

23. Eso que pensasteis de vuestro Señor es lo que os ha llevado a la ruina, y ahora sois de los perdedores.
24. Y aunque tengan paciencia, el Infierno será su morada; y aunque supliquen ser excusados, no serán excusados.
25. Y les había asignado compañeros,[14] que les embellecieron lo que habían cometido y lo que iban a cometer. Entonces merecieron el castigo al igual que otras naciones anteriores de seres humanos y de *yinn* que fueron destruidas. Ellos fueron los verdaderos perdedores.
26. Dicen los que se negaron a creer: "No prestéis atención al Corán cuando es recitado, y elevad la voz parloteando, así os saldréis con la vuestra".
27. Les haremos sufrir un castigo severo a los que se negaron a creer, retribuyéndoles por todo el mal que hicieron.
28. Este es el tormento que merecen los enemigos de Dios: el Infierno, donde morarán por toda la eternidad como castigo por haber negado Mis signos.
29. Dirán los que se negaron a creer: "¡Señor nuestro! Déjanos ver a los *yinn* y a los seres humanos que nos extraviaron para que los pongamos bajo nuestros pies, y así sean ellos de los que estén más abajo".[15]
30. Quienes digan: "Nuestro Señor es Dios" y obren correctamente, los ángeles descenderán sobre ellos [y les dirán:] "No temáis ni estéis tristes. Bienaventurados seáis porque tendréis el Paraíso que os fue prometido.
31. Nosotros somos vuestros protectores en la vida mundanal y en la otra, tendréis allí todo cuanto deseéis y se os concederá todo lo que pidáis
32. como reconocimiento del Absolvedor, Misericordioso".
33. Quién hace mejor uso de la palabra que aquel que invita a la gente a creer en Dios, obra rectamente y dice: "¡Yo soy de los musulmanes!"[16]
34. No es lo mismo obrar el bien que obrar el mal. Responde con una buena actitud,[17] y verás que aquel con quien tenías enemistad se convierte en un amigo ferviente.
35. Esto no lo logran sino los que tienen paciencia;

---

14 Demonios que los incitaban al mal.
15 Sufriendo un castigo peor, porque en los niveles del Infierno, cuanto más bajos, más terrible es el castigo.
16 Que se someten a la voluntad de Dios.
17 Si eres maltratado.

no lo logran sino los que son muy afortunados.

36. Si el demonio te susurra para hacer el mal, busca refugio en Dios, porque Él todo lo oye, todo lo sabe.

37. Entre Sus signos están la noche y el día, el Sol y la Luna. Si realmente es a Él a Quien adoráis, entonces no os prosternéis ante el Sol ni ante la Luna,[18] sino que prosternaos ante Dios, ya que Él es Quien os ha creado.

38. Pero si se muestran soberbios,[19] sabe que los que están próximos a tu Señor[20] Lo glorifican durante la noche y durante el día, y no se cansan de hacerlo.

39. Entre Sus signos está que puedes ver una tierra árida, sin vegetación, pero cuando Dios hace descender el agua sobre ella, vibra y reverdece. Aquel que le da vida[21] es Quien resucitará a los muertos. Él es sobre toda cosa Poderoso.

40. Quienes niegan Mis signos no pueden ocultarse de Mí. ¿Acaso quienes sean arrojados al Infierno serán mejores el Día de la Resurrección que quienes sean salvos?[22] Haced lo que queráis, pero sabed que Él ve todo lo que hacéis.

41. Quienes se han negado a creer en el Mensaje cuando les ha llegado, sabed que este es un Libro sublime.

42. No puede ser adulterado agregando algo o suprimiendo [parte de él], porque es una revelación proveniente de un Sabio, Loable.

43. No dicen de ti [¡Oh, Muhámmad!] sino lo que ya había sido dicho sobre los Mensajeros que te precedieron. Tu Señor es el poseedor del perdón y el poseedor de un castigo doloroso.

44. Si hubiera revelado el Corán en otro idioma[23] habrían dicho [los incrédulos de entre tu pueblo]: "¿Por qué no fue explicado detalladamente en forma clara?" ¡Qué! ¿Una revelación no árabe para un Profeta árabe? Diles: "Este Libro es guía y salud para los creyentes; pero de los que se niegan a creer sus oídos son sordos y no comprenden. [Se comportan] como si se los llamara de un lugar muy lejano.[24]

---

18 Este versículo contradice los alegatos de aquellos que, apelando a la ignorancia de sus fieles, intentan decir que la palabra que se utiliza en el Corán para nombrar a Dios, "Al-lah", es en realidad el dios Luna y que, por lo tanto, los musulmanes son idólatras porque adoran a la Luna. El Corán mismo ordena no prosternarse ante la Luna, ya que es un objeto creado.

19 Y rechazan adorar a Dios.

20 Los ángeles.

21 A la tierra árida y desértica.

22 Del castigo.

23 Diferente al árabe.

24 Y al no escuchar, no comprendieran lo que se les dice.

45. Le revelé el Libro[25] a Moisés, pero discreparon sobre él. Si no hubiera sido porque tu Señor lo había decretado,[26] se les habría adelantado el castigo. Ellos tienen sobre el Corán una seria duda.
46. Quien obre rectamente lo hará en beneficio propio, y quien obre el mal se perjudicará a sí mismo. Tu Señor no es injusto con Sus siervos.
47. Solo Él sabe cuándo llegará la Hora.[27] No sale ningún fruto de su cáscara, ni concibe ninguna hembra o da a luz sin que Él tenga total conocimiento de ello. El día que se los llame [y pregunte a los idólatras]: "¿Dónde están los socios [en la divinidad] que Me atribuían?" Responderán: "Anunciamos que ninguno de nosotros sigue atestiguando eso".[28]
48. Les abandonará aquello que solían invocar,[29] y sabrán que no tienen escapatoria.
49. El ser humano no se cansa de pedir más y más bienestar, pero si le sucede alguna desgracia se desanima y se desespera.
50. Si lo agracio con Mi misericordia después de que sufriera una desgracia, dice: "Esto es lo que me merecía, y no creo que la Hora del Juicio llegue jamás; pero si compareciera ante mi Señor, seguro que Él me concedería lo más bello que existe".[30] Pero ya les informaré a los que se negaron a creer todo lo que hicieron, y los haré sufrir un castigo terrible.
51. Cuando agracio a la persona se aparta[31] y se vuelve soberbio. Pero si lo azota un mal, entonces no deja de suplicar.
52. Diles: "Pensadlo bien, ¿qué os pasaría si este es un Libro que proviene de Dios y vosotros os negáis a creer en él?". No existe nadie más desviado que quien persiste obstinado en el error.
53. Les haré ver Mis signos en los horizontes y en ellos mismos, hasta que se les haga evidente la Verdad. ¿Acaso no es suficiente tu Señor como Testigo de todo?
54. Ellos realmente dudan del encuentro con su Señor. Pero Él lo abarca todo.[32]

---

25 La Torá.
26 El momento del castigo.
27 Del fin del mundo y el Día de Juicio Final.
28 En ese momento, todos atestiguarán que nada ni nadie comparte la divinidad con Dios, y se retractarán de sus afirmaciones politeístas hechas durante su vida mundanal.
29 En lugar de Dios.
30 El Paraíso.
31 De su Señor.
32 Con Su conocimiento y poder.

Capítulo 42
LA CONSULTA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. *'Ain. Sin. Qaf.*
3. [¡Oh, Muhámmad!] Dios te ha descendido la revelación, así como también a los [Mensajeros] que te precedieron. Dios es el Poderoso, el Sabio.
4. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Él es el Sublime, el Grandioso.
5. Los cielos están casi por hendirse desde arriba [por la grandiosidad de Dios], y los ángeles glorifican con alabanzas a su Señor y piden perdón por quienes están en la Tierra. Con toda seguridad Dios es el Absolvedor, el Misericordioso.
6. Quienes han tomado a otros [como divinidades y objeto de adoración] en lugar de Dios, deben saber que Dios tiene registradas todas sus obras; pero tú [¡Oh, Muhámmad!] no eres responsable de lo que ellos hagan.
7. Te he revelado el Corán en idioma árabe para que amonestes a la madre de las ciudades[1] y a todos los que habitan en sus alrededores.[2] Para que adviertas acerca del día de la reunión [para el Juicio Final], sobre el cual no existe duda alguna. [Después del Juicio,] un grupo irá al Paraíso y otro al Infierno.
8. Si Dios quisiera habría decretado que todos formaran una sola nación [con un credo único],[3] pero agracia a quien quiere con Su misericordia, mientras que los opresores no tendrán protector alguno ni socorredor.

---

1 La Meca, ciudad natal del Profeta ﷺ.

2 A todas las personas del mundo. Este versículo, entre otros, evidencia que el Islam es un mensaje universal, dirigido a todos los pueblos del mundo. Ver Corán 7:158, 21:107 y 34:28.

3 Dios no obliga a las personas a tener una creencia, sino que concedió al ser humano el libre albedrío, para que elija por sí mismo el camino de la fe o el camino de la negación y el rechazo a las enseñanzas de los Profetas y Mensajeros.

9. ¿Acaso toman a los ídolos como protectores en lugar de Dios? Dios es el Protector, Él resucitará a los muertos, porque tiene poder sobre todas las cosas [y por eso es que solo Él es Quien merece ser adorado].
10. En aquello en que disputéis, su juicio debe remitirse a Dios[4]. Dios es mi Señor, a Él me encomiendo y a Él me vuelvo arrepentido.
11. Es el Originador de los cielos y de la Tierra. Ha creado cónyuges de entre vosotros mismos [para que encontréis sosiego], y a los rebaños también los ha creado en parejas, y así es como os multiplicáis. No hay nada ni nadie semejante a Dios, y Él todo lo oye, todo lo ve.
12. Suyas son las llaves de los cielos y de la Tierra, concede Su sustento a quien Él quiere con abundancia o se lo restringe a quien quiere. Él lo sabe todo.
13. Os he legislado la misma religión [monoteísta] que le había encomendado a Noé, y que te he revelado a ti [en el Corán] y que le encomendé a Abraham, a Moisés y a Jesús, para que seáis firmes en la práctica de la religión, y no creéis divisiones. Pero a los idólatras les parece difícil aquello a lo que tú les invitas. Dios elige [para que acepte la fe] a quien quiere, y guía hacia Él a quien se arrepiente.
14. No se dividieron[5] sino después de haberles llegado el conocimiento, por codicia entre ellos [acerca del liderazgo]. Si no fuese por una palabra previa de tu Señor que decidió un plazo prefijado [para el fin del mundo], todo habría sido decidido entre ellos. Quienes heredaron el Libro[6] tienen dudas.
15. Por esto [¡Oh, Muhámmad!], invita [a aceptar el Islam] y obra rectamente como te fue ordenado, no sigas sus deseos[7] y diles: "Creo en los Libros que Dios reveló [en su forma original], y me fue ordenado establecer justicia entre vosotros. Dios es nuestro Señor y también el vuestro, nosotros seremos juzgados por nuestras obras y vosotros por las vuestras. No hay necesidad de disputas entre nosotros y vosotros.

---

4 El Juicio de Dios se encuentra en los veredictos mencionados en el Libro de Dios, el Sagrado Corán, y en las enseñanzas del profeta Muhámmad, conocidas como *Sunnah*, ya que esas enseñanzas le fueron inspiradas por Dios.

5 La Gente del Libro.

6 La Torá y el Evangelio.

7 De que abandones la divulgación del Mensaje.

Dios nos reunirá a todos cuando regresemos a Él para ser juzgados".[8]

16. Aquellos que argumentan sobre Dios, después de que la gente creyera [en el Islam], sabes que sus argumentos carecen de validez ante vuestro Señor. Sobre ellos recaerá la ira [de Dios] y recibirán un castigo severo.
17. Dios es Quien reveló el Libro[9] con la verdad y la justicia. ¿Y quién sabe? Quizá la Hora esté cercana.
18. Quienes no creen en ella, exigen que se adelante. Pero, en cambio, los creyentes sienten temor de ella y saben que es una verdad. Es evidente que quienes discuten sobre cuándo será la Hora [del Juicio] están muy extraviados
19. Dios es Bondadoso con Sus siervos, sustenta a quien quiere. Él es el Fuerte, el Poderoso.
20. A aquel que busque obtener la recompensa de la otra vida [a través de obras buenas], se la multiplicaré. Pero a quien solo pretenda obtener bienes materiales en este mundo,[10] se los concederé,[11] pero no obtendrá recompensa alguna en la otra vida.
21. ¿Acaso [los idólatras] tienen divinidades que les han establecido preceptos religiosos que Dios no ha prescrito? Si no fuese porque Dios ha decretado cuándo será el Día del Juicio, ya se los habría juzgado. Los injustos opresores sufrirán un castigo doloroso.
22. Verás [en el Día del Juicio] a los opresores aterrorizados [de ser juzgados] por lo que cometieron, pero no podrán evitarlo. En cambio, quienes creyeron y obraron rectamente estarán en jardines del Paraíso junto a su Señor, donde se les concederá lo que deseen; este es el favor inmenso.
23. Esta [es la recompensa] con la que Dios albricia a Sus siervos que creen y obran rectamente. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "No os pido ninguna remuneración,[12] solo que me améis por el parentesco que nos une".[13] A quien realice una buena obra le aumentaré con un bien mayor. Dios es Absolvedor, Agradecido.

---

8 Pues ya se les ha evidenciado la Verdad.
9 El Sagrado Corán.
10 Sin preocuparse por el Día del Juicio Final.
11 Los bienes materiales.
12 Por transmitirles el Mensaje de Dios.
13 Literalmente: "Amor por los que están cerca". Algunas personas interpretan que hace referencia a

24. Algunos dicen: "[Muhámmad] ha inventado mentiras acerca de Dios", pero si fuera así Dios habría sellado su corazón. Dios hace que se desvanezca lo falso y que prevalezca la Verdad por Su palabra. Él conoce cuanto encierran los pechos.
25. Él es Quien acepta el arrepentimiento de Sus siervos, perdona sus pecados y está bien enterado de cuanto hacen.
26. Él responde [las súplicas] a quienes creen y obran rectamente, y les aumenta su favor. En cambio, los que se niegan a creer tendrán un castigo severo.
27. Si Dios les hubiera dado a Sus siervos un sustento sin límites, se habrían extralimitado en la Tierra; pero les concede [el sustento] en la justa medida [para cada uno].[14] Él lo sabe todo y lo ve todo.
28. Él es Quien hace descender la lluvia beneficiosa cuando han caído en la desesperación,[15] esparciendo Su misericordia. Él es el Protector, el Digno de alabanza.
29. Entre Sus signos está la creación de los cielos, de la Tierra y de todas las criaturas que diseminó en ella. Él tiene poder para congregarlos a todos cuando quiera.
30. Si os aflige una desgracia, es consecuencia de [los pecados] que vuestras propias manos han cometido, a pesar de que Dios os perdona muchas faltas [por Su gracia].
31. No hay lugar en la Tierra en el que podáis escapar de Dios. No tenéis protector ni socorredor fuera de Dios.
32. Entre los signos [de Su misericordia] están los barcos que navegan en el mar, grandes como montañas.
33. Pero cuando quiere, calma el viento y permanecen inmóviles en la superficie. En esto hay signos para todo perseverante, agradecido [con Dios].
34. O podría hacerles naufragar a causa de sus pecados, pero Dios perdona muchas de las faltas.
35. Ya sabrán quienes disputan sobre Mis signos que no tendrán escapatoria.[16]

---

algunos miembros de la familia del profeta Muhámmad ﷺ pero esa es una interpretación forzada, ya que no existe ningún pronombre posesivo que indique que se refiera a una familia en particular. El Profeta ﷺ estaba emparentado con todas las familias de *Quraish* y la exhortación aquí es para ellos, para que respeten esos lazos de familiaridad y afecto, y se abstengan de agredirlo.

14 Ya que Dios conoce la naturaleza de cada persona, sabe lo que es bueno para cada quien.

15 Por la sequía.

16 Del Juicio y el castigo.

36. Lo que se les ha concedido [de bienes materiales] es parte de los placeres transitorios de esta vida mundanal. Pero la recompensa que Dios tiene reservada [en el Paraíso] será mejor y más duradera, para quienes crean y se encomienden a su Señor,
37. para quienes evitan los pecados graves y las obscenidades, y cuando se enojan saben perdonar;
38. para quienes responden a su Señor, cumplen con la oración prescrita, se consultan para resolver sus asuntos y con lo que les he concedido hacen caridades,
39. y cuando son víctimas de una injusticia se defienden.[17]
40. La ofensa debe ser retribuida por una pena equivalente,[18] pero quienes sepan perdonar y acepten conciliar serán recompensados por Dios. Él no ama a los injustos.
41. Quien se defiende cuando es oprimido, no debe ser reprochado.
42. Los que deben ser reprochados son quienes oprimen a la gente y se comportan con soberbia en la Tierra sin derecho alguno. Esos sufrirán un castigo doloroso.
43. Pero tener paciencia [ante las injusticias] y perdonar, es algo que requiere de gran determinación.
44. Para quien Dios haya decretado el desvío, no tendrá protector alguno fuera de Él. Cuando los opresores contemplen el castigo los verás decir: "¿Hay alguna forma de volver [a la vida mundanal y corregir nuestras elecciones]?"
45. Podrás verles expuestos al castigo, sumisos y humillados, mirando con temor [al Infierno]; entonces dirán los creyentes: "Los perdedores serán quienes se malogren a sí mismos y a sus familias el Día de la Resurrección". Los opresores recibirán un castigo eterno.
46. Tampoco tendrán protectores fuera de Dios que los defiendan. Para quien Dios haya decretado el extravío, no podrá encaminarse jamás.
47. Obedeced a vuestro Señor antes de que llegue el día en que no podáis evitar [recibir el castigo] de Dios, porque ese día no tendréis refugio alguno ni podréis negar lo que hicisteis.
48. Si se niegan a obedecer, sabe [¡Oh, Muhámmad!] que no te he enviado para hacerte responsable de sus obras. Tú solo debes divulgar [el Mensaje].

---

17 Se defienden de la agresión sin transgredir los límites que Dios ha establecido.
18 Se puede también aceptar una indemnización en compensación por el daño sufrido.

Cuando agracio a una persona con Mi misericordia, esta se alegra, pero si le alcanza una desgracia como consecuencia de lo que hizo con sus propias manos, entonces la persona se muestra desagradecida.

49. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, Él crea lo que quiere, agracia a quien quiere con hijas mujeres y a quien quiere con hijos varones,
50. o les concede hijos varones y mujeres, o los hace estériles. Él lo sabe todo, es sobre toda cosa Poderoso.
51. Dios no habla a las personas excepto por inspiración o tras un velo o enviando un Mensajero [el ángel Gabriel] para transmitirle por Su voluntad lo que Él quiera de la revelación. Él es Sublime, Sabio.
52. Te he revelado [¡Oh, Muhámmad!] una inspiración Mía [el Corán]. Tú no conocías el Libro [revelado anteriormente] ni la fe [en sus detalles]. Entonces hice que fuera una luz[19] con la que guío a quienes quiero, y tú [¡Oh, Muhámmad!] guías al sendero recto,
53. el sendero de Dios, a Quien Le pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. A Dios retornan todos los asuntos.

19 El Sagrado Corán.

Capítulo 43
LOS ADORNOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. [Juro] por el Libro que clarifica,[1]
3. que he revelado el Corán en idioma árabe[2] para que lo puedan comprender,
4. el cual está registrado en la Escritura Matriz junto a Mí, y es [el Corán un Libro] sublime y sabio.
5. ¿Acaso [creéis que] os iba a privar del Mensaje porque sois un pueblo de transgresores?
6. ¿Cuántos Profetas he enviado a los pueblos de la antigüedad?
7. Pero siempre que se les presentaba un Profeta se burlaban de él.
8. Destruí pueblos más fuertes que ellos. El ejemplo de lo que sucedió a otros pueblos en la antigüedad es parte del pasado [y aún pueden encontrarse sus vestigios].
9. Si les preguntas [a los que se niegan a creer y adoran ídolos] quién creó los cielos y la Tierra, te responderán sin duda: "Los creó el Poderoso, el Sabio".[3]
10. Él ha hecho de la Tierra una cuna, y ha puesto en ella caminos para que pudierais encontrar la guía.
11. Él hace descender agua del cielo en la medida[4] justa, y así vuelve a

1 El Sagrado Corán es claro y evidente en sí mismo, y clarifica grandes verdades de manera sencilla.

2 Si bien el Profeta ﷺ era árabe y originalmente el Mensaje fue presentado a los árabes, el Islam tiene un carácter universal. Este versículo llama a reflexión a los árabes sobre el hecho de que pueden comprender perfectamente los significados de la revelación, y que el Corán no es un código incomprensible.

3 Pero a pesar de reconocer que Dios es el Creador, irónicamente le dedican actos de adoración y devoción a ídolos falsos que no los han creado ni los sustentan, y no pueden beneficiarlos ni perjudicarlos.

4 Esa "medida" en la cantidad de lluvia ha sido descubierta por la investigación científica moderna. Se estima que en un segundo se evaporan de la superficie terrestre unos 16 millones de toneladas de agua, lo que representa unos 513 billones de toneladas por año. Una cantidad similar es la que desciende en el mismo tiempo. Esto significa que la evaporación y la precipitación se cumplen de acuerdo a una "medida". La vida sobre la Tierra depende de ese ciclo, que los seres humanos nunca

dar vida a un territorio árido; de la misma manera[5] seréis resucitados.
12. Él ha creado las especies [en parejas], a todas, y ha puesto a vuestro servicio los barcos y los animales que montáis,
13. para que os transportéis en ellos y agradezcáis las mercedes de vuestro Señor. Pero una vez sentados decid: "Glorificado sea Quien nos lo ha facilitado, ya que nosotros no habríamos sido capaces [por nuestro mero esfuerzo],
14. y ante nuestro Señor hemos de regresar".
15. Pero [los idólatras] atribuyen una parte [de la divinidad] a algunos de Sus siervos. El ser humano es claramente un ingrato.
16. ¿Acaso Dios tomaría para Sí hijas de entre Sus criaturas, y a vosotros os dejaría los hijos varones?
17. [A los que niegan el Mensaje,] cuando se le anuncia a alguno de ellos lo que Le atribuye al Misericordioso [el nacimiento de una hija], su rostro se oscurece y mastica ira.
18. ¿Acaso quien es criada entre adornos y [según sus propias costumbres] no es formada para expresarse con claridad en la controversia [podría ser parte de la divinidad]?[6]
19. Y aun así, les atribuyen a los ángeles género femenino, cuando estos no son sino siervos del Misericordioso. ¿Acaso fueron testigos de su creación? Registraré lo que dicen, y serán interrogados [por ello el Día del Juicio].
20. Dicen: "Si el Misericordioso no hubiera querido, no los adoraríamos [a los ángeles y los ídolos]". Ellos carecen de conocimiento [sobre la voluntad divina], y no hacen sino conjeturar.
21. ¿Acaso les envié un libro [anterior al Corán] en el que se basan?
22. [En realidad carecen de fundamento] y dicen: "Nosotros vimos a nuestros padres practicar una religión [en la que adoraban a los ído-

---

podríamos reproducir de manera artificial. Una desviación mínima en esa "medida" o equilibrio crearía un desastre ecológico capaz de exterminar la vida sobre la Tierra. Sin embargo, bajo condiciones regulares, se mantiene ese ciclo como ha revelado el Corán.

5 De la misma manera que la tierra árida y muerta revive con la lluvia, los seres humanos también serán traídos de la muerte a la vida. Todo es fácil y posible para Dios.

6 Estos versículos relatan y desmontan una contradicción presente en la mentalidad de La Meca preislámica. Por un lado, consideraban el nacimiento de una hija como motivo de vergüenza y pesar, y no solían ofrecer a las mujeres una formación intelectual equivalente a la de los varones, limitando su crianza al adorno y a la función conyugal. Por otro lado, sin prueba alguna, atribuían el género femenino a los ángeles y afirmaban que eran hijas de Dios, asignándole así a Dios aquello que rechazaban para sí mismos. El pasaje no describe cómo el Islam considera a la mujer, sino que expone críticamente un prejuicio cultural para evidenciar su incoherencia teológica y moral. En el Islam, los ángeles no tienen género.

los], y seguimos sus pasos imitándolos".

23. Cada vez que envié a un amonestador a un pueblo, los más ricos y poderosos decían: "Nosotros vimos a nuestros padres que practicaban una religión [politeísta], y seguimos sus pasos imitándolos [sin importar lo que sea que traigas]".
24. [Decían los Mensajeros]: "¿Y si os propongo algo mejor que lo que practicaban vuestros padres?" Respondían: "No creemos en tu Mensaje".
25. Los castigué [como merecían]. Reflexionad sobre cuál fue el final trágico de los que desmintieron [a los Profetas].
26. [Recuerda, ¡Oh, Muhámmad!,] cuando Abraham le dijo a su padre y a su pueblo: "Yo soy inocente de lo que adoran.
27. Yo solo adoro a Quien me ha creado. Él me guiará".
28. [Dios] hizo que esta [fe monoteísta] perdurara en su descendencia para que siempre pudiera retornar.[7]
29. [A quienes se desviaron] los dejé disfrutar transitoriamente, y también a sus padres, hasta que les llegó la Verdad transmitida por un Mensajero elocuente,
30. Pero cuando se les presentó con la Verdad dijeron [los idólatras]: "Esto es hechicería, nosotros no creemos en él".
31. Y dijeron también [desdeñando al Profeta]: "¿Por qué no le fue revelado este Corán [en lugar de a ti] a un hombre distinguido de alguna de las dos ciudades?"[8]
32. ¿Acaso son ellos los encargados de repartir la misericordia de tu Señor?[9] Soy Yo Quien concedo el sustento en la vida mundanal y elevo en grados a algunas personas sobre otras, para que así se sirvan y beneficien unos a otros. Sabed que la misericordia de vuestro Señor es mejor que lo que pudierais acaparar [de bienes materiales en esta vida].
33. Si no fuera porque los seres humanos terminarían siendo una sola nación [de descarriados materialistas], habría concedido a quienes no creen en el Misericordioso, residencias con techos de plata y escaleras por las que ascendiesen [a sus habitaciones].
34. Sus casas tendrían puertas y lechos [de plata] para recostarse.

---

7 A la fe en Dios, toda vez que se apartaran.

8 La Meca o Tá'if.

9 La profecía es mencionada como una misericordia de Dios y, por lo tanto, Dios los recrimina preguntándoles retóricamente si acaso son ellos los que designan Profetas a la gente o es Dios Quien lo hace.

35. Todo estaría adornado con oro. Sin embargo [no lo hago porque] todo eso es solo parte de los placeres transitorios de la vida mundanal, mientras que la otra vida junto a tu Señor [es superior y] está reservada para los piadosos.
36. A quien deje de recordar al Misericordioso le asignaré un demonio que será su compañero inseparable.[10]
37. Ellos [los demonios] apartan del camino, pero [los incrédulos] creen que están bien encaminados.
38. Y cuando comparezcan ante Mí, dirán [a sus demonios]: "Ojalá entre nosotros[11] hubiese una distancia como entre el oriente y el occidente. ¡Qué pésimo compañero [fuiste]!"
39. [Se les dirá:] "De nada les servirá hoy [lamentarse] porque habéis sido injustos; ahora compartiréis el castigo".
40. ¿Acaso puedes hacer tú [¡Oh, Muhámmad!] oír a [quienes se comportan como] los sordos, o guiar a los ciegos [de corazón] y a aquel que está en un claro extravío?
41. Aun cuando te haga morir [y no veas el tormento que les tengo reservado], debes saber que les castigaré como se merecen.
42. Y también, si te muestro [el castigo] que les he prometido, tengo el poder para hacer con ellos lo que quiera.
43. Aférrate a lo que te fue revelado,[12] tú estás en el sendero recto.
44. [El Corán] es un recuerdo para ti y para tu pueblo. Seréis preguntados [si creísteis en él y lo pusisteis en práctica o no].
45. Y pregunta [a los pueblos que] les envié Mensajeros antes de ti: "¿Acaso os autoricé que adoraseis a otro fuera del Misericordioso?"
46. Envié a Moisés con Mis signos ante el Faraón y su nobleza, y les dijo: "Soy un Mensajero del Señor del universo".
47. Cuando les presentó Mis signos[13] [los negaron y] se burlaron de ellos.
48. Siempre que les mostraba un Signo, era mayor [y más evidente] que el anterior, [pero como siempre los desmentían] les azoté con el castigo [de las plagas] para que se arrepintieran.
49. Entonces le dijeron [a Moisés]: "¡Hechicero! Invoca a tu Señor por lo que te ha prometido, [para que nos libere de este tormento y] así seguiremos la guía".

---

10 Y estará expuesto al susurro y al desvío.
11 Entre el demonio y el incrédulo.
12 El Sagrado Corán y el Mensaje del Islam.
13 Los milagros.

50. Pero cuando aparté de ellos el tormento, no cumplieron su promesa.
51. El Faraón convocó a su pueblo[14] diciendo: "¡Oh, pueblo mío! ¿Acaso no me pertenece el reino de Egipto, con estos ríos que corren bajo mi palacio? ¿Acaso no veis [mi poderío]?
52. Yo soy mejor que ese,[15] que es una persona indigna y apenas puede expresarse.[16]
53. ¿Por qué [si es veraz como pretende] no le fueron concedidos brazaletes de oro, o se presentaron ángeles que lo acompañen [y confirmen sus palabras]?"
54. Así engañó a su pueblo, y lo siguieron porque eran un pueblo de perversos.
55. Pero cuando finalmente [rebasaron todos los límites,] me hicieron enojar, y les castigué [como se merecían] ahogándolos a todos.
56. Hice de ellos un ejemplo para que reflexionen en la posteridad.
57. Cuando se mencionó el ejemplo del hijo de María [Jesús], tu pueblo clamó indignado.[17]
58. Dicen: "¿Acaso él es mejor que nuestros ídolos?" Solo te hacen esa comparación para discutir, porque son un pueblo contencioso.
59. Jesús es solo un siervo a quien agracié [con la profecía], y lo envié como ejemplo a los Hijos de Israel.
60. Si quisiera, hubiera puesto en vuestro lugar a ángeles que se sucedieran unos a otros.[18]
61. [Diles, ¡Oh, Muhámmad!:] "[El descenso a la Tierra de] Jesús es una prueba de la [proximidad de la] Hora [del Fin del Mundo]. Así que no dudéis y seguidme, que este es el sendero recto.
62. Tened cuidado de que no os desvíe el demonio, porque él es vuestro enemigo declarado".
63. Cuando Jesús se presentó con las evidencias, dijo [a los Hijos de Israel]: "He venido con la sabiduría[19] para aclararos sobre lo que dis-

---

14 Porque tenía temor de que creyeran en Moisés.
15 Moisés.
16 Existen dos posibilidades sobre esta expresión. La primera es que Moisés sufría algún grado de tartamudez crónica, y la segunda es que, como era muy tímido y sufría pánico al hablar en público, esto le causaba tartamudez solo en esas ocasiones. Ver Corán 20:27.
17 Argumentando que Jesús era adorado, igual que sus ídolos.
18 Y en ese caso, sí habría enviado ángeles como Profetas.
19 La revelación de Dios.

crepabais.[20] Tened temor de Dios y seguidme.

64. Dios es mi Señor y el vuestro, adoradlo, entonces. Éste es el sendero recto".
65. Pero los grupos discreparon entre ellos. ¡Ay de los injustos! Porque han de recibir, cierto Día, un castigo doloroso.
66. ¿Acaso esperan que la Hora [del Juicio] les llegue por sorpresa, sin que se den cuenta?
67. Ese día los amigos[21] serán enemigos unos de otros, excepto los que hayan tenido temor de Dios.
68. [A ellos se les dirá el Día del Juicio:] "¡Oh, siervos Míos! Hoy no habréis de sentir temor ni tristeza,
69. pues creísteis en Mis signos y fuisteis musulmanes.
70. Entrad al Paraíso, vosotros y vuestros cónyuges, donde disfrutaréis de las delicias.
71. Circularán entre ellos bandejas y copas de oro. Allí tendrán todo lo que deseen y deleite sus ojos. En él estarán por toda la eternidad.
72. Ese es el Paraíso que han heredado en recompensa por las obras que solían hacer.
73. Tendréis muchos frutos para comer.
74. Mientras que los transgresores estarán en el Infierno por toda la eternidad.
75. No se les aliviará [el castigo] ni tendrán esperanza [de salir algún día].
76. No seré injusto con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos.
77. Y clamarán: "¡Oh, Málik![22] Que tu Señor acabe con nosotros [y así dejemos de sufrir]". Pero él les responderá: "Han de permanecer allí por toda la eternidad".
78. [¡Oh, incrédulos!] Les presenté la Verdad [a través del Mensajero], pero la mayoría rechazaba la Verdad.
79. ¿Acaso planeaban algo? Soy Yo Quien determina las cosas.[23]
80. ¿Acaso piensan que no escucho sus secretos y murmuraciones? Claro que sí, y Mis [ángeles] enviados registraban sus acciones.
81. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Si el Misericordioso tuviera un hijo,

---

20 Respecto a las leyes de la Torá.
21 Los cómplices en la incredulidad y la desobediencia a Dios.
22 Nombre del ángel que custodia el Infierno.
23 Los incrédulos se complotaron para asesinar al Profeta ﷺ, pero Dios no lo permitió.

yo sería el primero en adorarlo.

82. ¡Glorificado sea el Señor de los cielos y de la Tierra, Señor del Trono! Él está por encima de lo que Le atribuyen".
83. Déjales que hablen en vano y jueguen hasta que les llegue el día con que se les había advertido.[24]
84. Solo Él tiene derecho a ser adorado en el cielo y en la Tierra. Es el Sabio, el Conocedor.
85. Bendito sea a Quien pertenece el reino de los cielos y de la Tierra y todo cuanto hay entre ambos. Él posee el conocimiento de la Hora [del Juicio], y ante Él regresaréis.
86. Aquellos que son invocados en lugar de Dios no poseen la facultad de interceder por nadie. Solo pueden interceder quienes atestiguan la Verdad[25] y tienen conocimiento.
87. Si les preguntas [a los que se niegan a creer] quién les ha creado, te responderán: "¡Dios!" ¿Cómo entonces se descarrían?[26]
88. [Dios sabe cuando Lo invocas] diciendo: "¡Oh, Señor! Este es un pueblo que no cree".
89. Apártate de ellos y [no respondas a sus ofensas, sino que] di: "¡Paz!", ya habrán de saber [cuál será su destino].

24 El Día del Juicio, en el que tendrán que responder por sus acciones y elecciones.
25 Atestiguan que nada ni nadie tiene derecho a ser adorado salvo Dios.
26 Es decir, cómo es que adoran a quien no los ha creado.

Capítulo 44
EL HUMO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. [Juro] por el Libro clarificador,[1]
3. que he revelado en una noche bendita[2]: ¡Os he advertido![3]
4. En ella[4] se decreta sabiamente cada asunto.
5. Todo sucede por Mi designio. He enviado [Profetas y libros sagra-
   dos]
6. como una misericordia de tu Señor. Él todo lo oye, todo lo sabe.
7. Señor de los cielos y de la Tierra, y de lo que existe entre ambos. ¡Si
   tan solo tuvieran certeza!
8. No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios; Él da la
   vida y da la muerte. Él es vuestro Señor y el de vuestros ancestros.
9. Pero ellos[5] juegan con las dudas.
10. Aguarda el día en que el cielo traiga un humo visible
11. que cubrirá a la gente. Ese será un castigo doloroso.[6]
12. [Dirán los que se negaron a creer:] "¡Señor nuestro! Aparta de noso-
    tros el castigo, somos creyentes".
13. De qué les servirá recapacitar entonces, si cuando se les presentó un
    Mensajero con pruebas evidentes
14. lo rechazaron y dijeron: "Fue aleccionado o es un loco".
15. Les libraré del castigo por un tiempo, pero reincidirán.
16. El día que acometa con el máximo rigor, les infligiré un castigo do-

---

1 El Sagrado Corán
2 La Noche del Decreto, en el mes de Ramadán.
3 Sobre el castigo que espera a quienes rechacen el monoteísmo y las enseñanzas de los Profetas.
4 En esa noche.
5 Los que se niegan a creer y rechazan el Mensaje.
6 Se trata de una de las señales mayores del advenimiento del Día del Juicio Final. El Mensajero de Dios ﷺ dijo: "Vuestro Señor os advierte acerca de tres cosas: el humo que hará que el creyente simplemente estornude, mientras que causará que el incrédulo se hinche. La segunda es la Bestia, y la tercera es el Anticristo". Narrado por *Ibn Yarir At-Tabari.*

loroso.[7]

17. Antes de ellos probé al pueblo del Faraón, cuando se les presentó un Mensajero noble,[8]
18. [que les dijo:] "Dejad en libertad a los siervos de Dios para que puedan marcharse conmigo. Yo he sido enviado para vosotros como un Mensajero leal.
19. No seáis soberbios con Dios. Os he presentado pruebas evidentes.[9]
20. Me refugio en mi Señor y el vuestro para que no me injuriéis.
21. Si no creéis en mí, dejadme en paz".
22. Pero[10] invocó a su Señor diciendo: "Éste es un pueblo de criminales".
23. [Entonces Dios le respondió:] "Marcha con Mis siervos por la noche, pero sabe que ellos[11] van a perseguiros.
24. Deja el mar [después de que se haya abierto para ti] tal como está, que el ejército será ahogado.
25. Cuántos huertos y manantiales abandonaron,[12]
26. cultivos y hermosas residencias,
27. y una comodidad de la que disfrutaban.
28. Así fue.[13] Pero se lo di en herencia a otro pueblo.
29. No lloraron por ellos ni el cielo ni la Tierra.[14] Tampoco fueron perdonados.
30. Salvé a los Hijos de Israel de un tormento humillante
31. que les infligía el Faraón. Él era soberbio y transgresor.
32. [Al pueblo de Israel,] basado en un conocimiento, lo elegí entre sus contemporáneos,
33. y les concedí signos que representaban una prueba clara en su fe.
34. Pero ellos[15] dicen:
35. "Solo moriremos una vez, y no seremos resucitados.
36. Resucita a nuestros padres, si es que eres veraz".
37. ¿Acaso ellos son mejores que los pueblos que he destruido, como el pue-

7 Por haber rechazado el monoteísmo y cometido serias injusticias contra los creyentes.
8 Moisés.
9 Que corroboran que soy un Profeta.
10 Como no dejaron de perseguirle a él y a su pueblo, invocó a Dios contra ellos.
11 El Faraón y su ejército.
12 El Faraón y su ejército.
13 Que se ahogaron y perdieron todas esas gracias.
14 Nadie lamentó su muerte, porque no eran gente que hiciera el bien.
15 Los que se niegan a aceptar el Mensaje de los Profetas y desmienten la resurrección y el Juicio Final.

blo de Tubba'[16] y los que les precedieron? Todos ellos fueron criminales.

38. No he creado a los cielos, la Tierra y todo lo que hay entre ellos como un simple juego.
39. Los creé con un fin justo y verdadero, pero la mayoría de la gente lo ignora.
40. El Día del Juicio es una cita establecida para todos.
41. Ese día no podrán los familiares ayudarse entre sí, nadie recibirá socorro,
42. excepto aquel de quien Dios tenga misericordia. Él es el Poderoso, el Misericordioso.
43. El árbol de Zaqqum[17]
44. será la comida del pecador.
45. Similar al metal fundido, hierve en las entrañas,
46. como si fuera agua hirviendo.
47. [Se les dirá a los ángeles:] "Tomad [a este transgresor] y arrojadlo al centro del Infierno.
48. Luego verted sobre su cabeza el castigo hirviente".
49. ¡Súfrelo! [Porque en la vida mundanal pensabas que] eras "el poderoso" y "el noble".[18]
50. Esto es sobre lo que dudabas.
51. Pero los piadosos estarán en una situación segura,
52. en jardines y manantiales.
53. Vestirán fina seda y brocado, y se sentarán unos frente a otros.
54. Los desposaremos con huríes de grandes ojos.
55. Allí podrán pedir toda clase de frutas. Estarán en total seguridad.
56. No experimentarán otra vez la muerte, salvo la que ya conocieron.[19] Él los preservará del castigo infernal.
57. Ese es el favor de tu Señor. ¡Ese es el gran éxito!
58. Para facilitar su comprensión lo he revelado [al Corán] en tu lengua, para que reflexionen.
59. Así que espera pacientemente, de la misma manera que ellos están esperando.[20]

---

16 Rey del Yemen.
17 Ver Corán 37:6.
18 Por lo que Dios no te castigaría y te salvarías, ya que creías estar por encima del bien y del mal.
19 En la vida mundanal.
20 Que se haga evidente quién está en la verdad.

Capítulo 45
LA ARRODILLADA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. Este Libro[1] es una revelación que proviene de Dios, el Poderoso, el Sabio.
3. En los cielos y en la Tierra hay signos para los creyentes.
4. También en vuestra creación y en la diseminación de los animales [por la faz de la Tierra] hay signos para quienes tienen certeza.
5. En la sucesión de la noche y el día, en las lluvias que Dios envía del cielo como sustento, con las cuales revive la tierra árida, y en los cambios de los vientos hay, sin duda, signos para gente que reflexiona.
6. Éstos son versículos de Dios que te recito con la Verdad. ¿En qué otro Mensaje creerán si no creen en Dios y en Sus signos?
7. ¡Ay de todo mentiroso, pecador!
8. Que escucha los versículos de Dios cuando se le recitan, pero persiste en su soberbia como si no los hubiera oído. Anúnciales un castigo severo.
9. Cuando escuchan algunos de Mis versículos los toman a burla. Ellos tendrán un castigo humillante,[2]
10. les estará aguardando el Infierno[3] y de nada les servirán los bienes materiales que ganaron, ni tampoco los ídolos protectores que tomaron en lugar de Dios. Recibirán un castigo terrible.
11. Esta[4] es la Guía, pero quienes se nieguen a creer en los versículos de su Señor tendrán un castigo doloroso.
12. Dios es Quien hizo que el mar estuviera a vuestro servicio, para que los barcos navegaran sobre él por Su designio y así pudierais procu-

1 El Sagrado Corán.
2 En esta vida.
3 En la vida del más allá.
4 La revelación del Corán.

rar el sustento. Sed agradecidos con Dios.

13. También puso a vuestro servicio cuanto hay en los cielos y en la Tierra como una gracia proveniente de Él. En esto hay signos para gente que reflexiona.
14. Diles [¡Oh, Muhámmad!] a los creyentes que [tengan paciencia ante las agresiones y] perdonen a quienes no creen en los días de Dios,[5] en que la gente será juzgada acorde a lo que merece.
15. Quien obre el bien lo hará en beneficio propio, pero quien obre el mal lo hará en detrimento propio. Sabed que ante vuestro Señor será el retorno.
16. Le di a los Hijos de Israel el Libro,[6] la sabiduría, la profecía y un sustento generoso, y los distinguí entre sus contemporáneos.
17. Les concedí pruebas claras,[7] pero discreparon a pesar de haberles llegado la revelación, por simples envidias entre ellos. Tu Señor juzgará entre ellos el Día de la Resurrección sobre lo que discrepaban.
18. A ti [¡Oh, Muhámmad!] te he revelado una legislación para que la apliques y no sigas las pasiones de quienes no saben,
19. porque ellos no te beneficiarán en nada ante Dios. Los opresores se alían unos con otros, pero Dios es el Protector de los piadosos.
20. Esta revelación es luz para la gente. Una guía y una misericordia para quienes tienen certeza.
21. ¿Acaso quienes obran mal piensan que los igualaré, tanto en esta vida como en la otra, con quienes creen y obran rectamente? ¡Qué mal juzgan!
22. Dios ha creado los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. Toda alma será juzgada acorde a sus obras, y nadie será oprimido.
23. ¿Acaso no reparas en aquel que sigue sus pasiones como si estas fueran una divinidad? Dios decretó por Su conocimiento divino que se extraviaría, y por ello selló sus oídos y su corazón, y puso un velo sobre sus ojos.[8] ¿Quién lo puede guiar fuera de Dios? ¿Acaso no recapacitáis?
24. Dicen:[9] "Solo existe esta vida. Viviremos y moriremos una sola vez.

---

5 La comparecencia ante Dios el Día de la Resurrección y el Juicio Final.
6 La Torá y el Evangelio.
7 De la verdad.
8 Porque se negaban a oír, ver y comprender la revelación de Dios.
9 Quienes no creen en la Resurrección.

El tiempo es quien acaba con nosotros [sin más]". Pero no poseen un conocimiento certero sobre lo que dicen y no hacen más que conjeturar.

25. Cuando se les recitan Mis claros versículos, su único argumento[10] es: "Resucitad a nuestros ancestros, si sois veraces".
26. Diles: "Dios es Quien os da la vida y os da la muerte, y luego os resucitará para el Día de la Resurrección, un día del que no hay dudas".[11] Pero la mayoría de la gente lo ignora.
27. A Dios pertenece la soberanía de los cielos y de la Tierra. El día que llegue la Hora, ese día perderán los seguidores de la falsedad.
28. Y verás ese día a todas las naciones arrodilladas. Cada una de ellas será convocada para rendir cuentas según su libro.[12] [Se les dirá:] "Hoy seréis juzgados de acuerdo a vuestras obras".
29. He aquí Mi Libro,[13] que habla sobre vosotros con la verdad. Yo había ordenado registrar todo lo que hacíais.
30. A quienes creyeron y obraron rectamente, vuestro Señor os introducirá en Su misericordia. Ese es el éxito verdadero.
31. En cambio, a los que se negaron a creer [se les dirá:] "¿Acaso no se os recitaron Mis versículos?" Pero respondieron con soberbia y fueron gente criminal.
32. Cuando se les dijo: "La promesa de Dios es verdadera y no hay duda sobre la Hora".[14] Respondieron [irónicamente]: "No comprendemos qué es la Hora, nos parece una mera fantasía y no nos convence".[15]
33. Pero se verá el resultado de sus malas obras,[16] y merecerán el castigo del que se burlaban.
34. Se dirá: "Hoy os desconoceré tal como vosotros os desentendisteis de la comparecencia de este día. Vuestra morada será el Infierno y no habrá quién os socorra.
35. Éste es el resultado de haber ridiculizado los versículos de Dios y haberos dejado seducir por los placeres [prohibidos] de la vida

---

10 Para permanecer en la incredulidad.
11 El Día del Juicio Final.
12 Para ser juzgados acorde a la legislación de la revelación que recibieron de manos del Profeta que les fue enviado.
13 Donde están registradas todas las acciones de las personas.
14 Que el Día del Juicio llegará.
15 De que vayamos a ser resucitados y preguntados por nuestras acciones.
16 El Día del Juicio.

mundanal. Hoy no seréis sacados del tormento, y no se os tendrá consideración".[17]

36. Solo Dios merece ser alabado. Es el Señor de los cielos, el Señor de la Tierra y el Señor de los universos.
37. Suya es la majestuosidad en los cielos y en la Tierra, y Él es el Poderoso, el Sabio.

17 Ya que en ese momento no serán aceptadas las disculpas ni el arrepentimiento.

Capítulo 46
LAS DUNAS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. Este Libro[1] es una revelación que proviene de Dios, el Poderoso, el Sabio.
3. No he creado los cielos y la Tierra y lo que hay entre ambos sino con la verdad y por un plazo determinado. Pero los que se niegan a creer rechazan las advertencias.
4. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Aquellos [dioses y divinidades] que vosotros invocáis en lugar de Dios, ¿acaso crearon algo en la Tierra o fueron partícipes [en la creación] de los cielos? Presentad ante Mí algún Libro revelado antes de este[2] o algún vestigio de un [antiguo] conocimiento [que avale la idolatría] si es que decís la verdad.
5. ¿Existe alguien más extraviado que aquellos que invocan en lugar de Dios a quienes jamás les responderán sus súplicas porque no son conscientes de ellas?
6. Cuando la gente sea congregada [el Día del Juicio, los ídolos] serán sus enemigos y rechazarán la adoración de la que fueron objeto.
7. Cuando se les recitan Mis versículos esclarecedores de la verdad, los que se niegan a creer dicen acerca de la Verdad que les ha llegado: "Esto es hechicería".
8. O dicen: "Él [Muhámmad] lo inventó". Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Si lo hubiese inventado, vosotros no podríais defenderme del castigo de Dios. Él bien sabe lo que dicen [sobre el Santo Corán]. Dios basta como testigo entre nosotros. Él es el Absolvedor, el Misericordioso".
9. Diles: "Yo no soy el primero de los Mensajeros [de Dios],[3] y tampoco sé qué será de mí o de vosotros.

---

1 El Sagrado Corán.
2 El Sagrado Corán.
3 Y transmito el mismo Mensaje que ellos; así que, ¿de qué se sorprenden?

Yo solo sigo lo que me es revelado,[4] y no soy sino un amonestador que habla claro".

10. Diles: "Pensadlo bien; si [el Corán] fue revelado por Dios y vosotros no creéis en él, siendo que un sabio de los Hijos de Israel[5] atestiguó su veracidad y creyó en él, ¿cómo podéis ser arrogantes [y rechazarlo]?" Sabed que Dios no guía a un pueblo de injustos.
11. Dicen los que se niegan a creer acerca de los creyentes: "Si [el Mensaje] fuera un bien, no se nos habrían anticipado [en seguirlo]". Y como no siguen la guía [del Corán] exclaman: "Esto es una mentira muy antigua".
12. Antes [del Corán] fue revelado el Libro de Moisés[6] como guía y misericordia. Este[7] es un Libro revelado en lengua árabe que corrobora [las revelaciones anteriores][8], y en él se advierte a los injustos y se albricia a los que hacen el bien.
13. Quienes digan: "¡Nuestro Señor es Dios!", y luego obren correctamente, no tendrán de qué sentir temor ni tristeza [en el Día del Juicio Final]
14. porque serán los compañeros del Paraíso, en el que vivirán por toda la eternidad como recompensa por sus obras.
15. Le he ordenado al ser humano hacer el bien a sus padres. Su madre lo ha llevado [en el vientre] con esfuerzo, y con dolor lo dio a luz. El período del embarazo y la lactancia dura treinta meses. Cuando alcance la madurez, al llegar a los cuarenta años, debe decir [en súplica]: "¡Señor mío! Haz que sepa agradecerte los favores que nos has concedido, tanto a mí como a mis padres, y que pueda realizar obras buenas que Te complazcan. Concédeme una descendencia piadosa. Me arrepiento a Ti [de mis pecados] y soy de los musulmanes".
16. A ellos les aceptaré las mejores obras que hayan realizado, y les perdonaré sus faltas. Ellos serán la gente del Paraíso, [en cumplimiento a] una promesa verdadera que se les había hecho.

---

4 Como Profeta, desconozco lo oculto que solo Dios conoce.

5 Referencia a cuando el Gran Rabino de Medina, llamado '*Abdullah Ibn Salam,* se convirtió al Islam al reconocer en Muhámmad los signos del último Profeta de Dios que estaban mencionados en la Torá.

6 La Torá.

7 El Sagrado Corán.

8 En su forma original e inalterada.

17. Diferente es la situación de aquel que dice a sus padres [creyentes]: "¡Uf, dejadme en paz! Me dicen que seré resucitado, cuando ya han pasado muchas generaciones [y ninguna ha sido resucitada]". Y mientras estos, implorando a Dios [que lo guíe], dicen: "¡Ay de ti! Ten fe, pues la promesa de Dios es verdadera"; él les responde: "Estas no son más que fábulas de nuestros ancestros".
18. Esos merecerán [el castigo de Dios], al igual que las naciones [que no creyeron] de *yinn* y de seres humanos en la antigüedad. Ellos serán los perdedores.
19. Cada uno tendrá un grado diferente acorde a sus obras, y se le retribuirá acorde a ellas. Pero nadie será oprimido.
20. El día que los que se negaron a creer sean expuestos al Infierno se les dirá: "Consumisteis las gracias que se os concedió en la vida mundanal dedicándoos solo a los placeres. Hoy recibiréis un castigo humillante por haber sido soberbios en la Tierra sin derecho alguno, y por haber sido desobedientes [a Dios]".
21. Y recuerda [¡Oh, Muhámmad!] al hermano de la tribu de 'Ad, [el profeta Hud] cuando advirtió a su pueblo en las dunas [donde habitaban]. Todos los Mensajeros que fueron enviados, antes y después de él[9], decían a sus pueblos: "No adoréis sino a Dios, temo que os azote el castigo de un día terrible"[10].
22. Dijeron: "¿Has venido a nosotros para convencernos de que nos alejemos de nuestros dioses? Haz que se desencadene sobre nosotros aquello con que nos amenazas, si es que dices la verdad".
23. Dijo [el profeta Hud]: "Solo Dios sabe cuándo llegará [ese día], yo solo os transmito el Mensaje con el que fui enviado, pero veo que sois un pueblo que se comporta como los ignorantes".
24. Y cuando vieron algo como una nube que se acercaba a sus valles, dijeron: "Esta es una nube que nos trae lluvia". [Pero su Mensajero les dijo:] "No, es el castigo que reclamabais: un viento que encierra un castigo doloroso
25. y destruye todo por orden de su Señor". Cuando amaneció, solo podían verse sus moradas [vacías]; así castigo a los transgresores.
26. Les había concedido mayor fortaleza que a vosotros, y los había dotado de oído, vista y entendimiento. Pero de nada les sirvieron sus

9 Del profeta Hud.
10 El Día del Juicio Final, en el que sean ingresados al Fuego del Infierno.

oídos, sus ojos y su inteligencia, pues negaron los signos de Dios y merecieron el castigo del que se burlaban.

27. Destruí en el pasado pueblos que había a su alrededor, después de haberles enviado todo tipo de signos para que recapacitaran.

28. Pero aquellos ídolos que adoraban como divinidades en lugar de Dios se desvanecieron y no les auxiliaron, pues solo eran una falsedad que ellos habían inventado.

29. Y cuando envié [¡Oh, Muhámmad!] a un grupo de los *yinn* para que escucharan la recitación [del Corán]. Cuando llegaron dijeron [a sus compañeros]: "¡Guardad silencio [para que podamos escuchar]!" Y después de que culminaste [con la recitación], retornaron a su pueblo para advertirles.[11]

30. Dijeron: "¡Oh, pueblo nuestro! Hemos oído un Libro revelado después de Moisés, que corrobora los Mensajes anteriores y guía hacia la Verdad y el camino recto.

31. ¡Oh, pueblo nuestro! Si obedecéis al Mensajero de Dios y creéis en él, vuestro Señor os perdonará vuestras faltas y os salvará de un castigo doloroso.

32. Pero sabed que quien no obedezca al Mensajero de Dios no podrá escapar [del castigo de Dios], ni tendrá fuera de Él protector alguno. Esos están en un error evidente".

33. ¿Acaso no ven que Dios, Quien ha creado los cielos y la Tierra sin agotarse,[12] también tiene poder para resucitar a los muertos? Él es sobre toda cosa Poderoso.

34. El día que los que se negaron a creer sean arrojados al Infierno se les dirá: "¿Acaso no es esto real?" Responderán: "¡Sí! Lo juramos por nuestro Señor" Dirá [Dios]: "Sufrid entonces el castigo que negabais".

35. Ten paciencia [¡Oh, Muhámmad!] como la tuvieron los Mensajeros con más determinación, y no te impacientes con ellos. El día que [los que se negaron a creer] vean aquello con lo que se les había amenazado, pensarán que estuvieron en la tumba solo un instante del día. Esta es una notificación. ¿A quién le alcanza el castigo sino a la gente perversa?

---

11 Y exhortarlos a creer en el Mensaje Universal que habían escuchado en el Sagrado Corán.

12 Porque el cansancio y la necesidad de descansar es una cualidad de imperfección y, por lo tanto, es imposible que sea encontrada en Dios.

Capítulo 47
MUHÁMMAD

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Dios invalidará las obras de quienes no crean y alejen a la gente del sendero de Dios.
2. En cambio, a quienes tengan fe, obren rectamente y crean en lo que le fue revelado a Muhámmad, que es la Verdad proveniente de su Señor, Él les perdonará sus pecados y mejorará su estado.
3. Esto es así porque quienes se negaron a creer siguen lo falso, mientras que los creyentes siguen la Verdad de su Señor. Así es como Dios expone ejemplos a la gente.
4. Si tienen que enfrentarse en combate a los que rechazaron el mensaje, golpead sus cuellos hasta derrotarlos, y luego apresadlos. Después, liberadlos con benevolencia o pedid un rescate,[1] [esa debe ser la actitud] hasta que cese la guerra. [Sabed que] si Dios hubiera querido, Él mismo los hubiera derrotado, pero quiso ponerles a prueba [y que se enfrentaran] unos contra otros. Quien caiga en combate por la causa de Dios, sus obras no habrán sido en vano.
5. [Dios] les guiará, mejorará su estado
6. y les introducirá en el Paraíso que ya les había dado a conocer.
7. ¡Oh, creyentes! Si auxiliáis a Dios,[2] Él os auxiliará y afirmará vuestros pasos.
8. En cambio, a los que se niegan a creer les aguarda la desgracia y sus

---

1 Este versículo describe normas de combate en el marco de un enfrentamiento armado concreto y no debe leerse como una orden general de violencia. La expresión que menciona el combate y la captura del enemigo se refiere a situaciones de guerra efectiva, no a la vida civil ni al trato con personas no combatientes. El propio versículo establece límites claros al indicar que, una vez finalizado el enfrentamiento, los prisioneros deben ser liberados, ya sea por gracia o mediante rescate, lo que subraya el carácter regulado y no indiscriminado de la violencia. Leído en conjunto con otros pasajes, el Corán condiciona el combate a la legítima defensa, prohíbe la transgresión y ordena cesar la hostilidad cuando cesa la agresión (2:190–193). El objetivo del versículo es limitar y humanizar una realidad bélica existente, no promover la violencia como fin en sí misma.

2 Auxiliar a Dios es auxiliar al Islam y a la divulgación de su mensaje.

obras habrán sido en vano,

9. porque repudiaron lo que Dios descendió en la revelación, y como consecuencia sus obras se perderán.
10. ¿Por qué no viajan por el mundo y observan cómo terminaron sus antecesores?[3] Dios les destruyó; y sabed que todos los que se niegan a creer tienen un destino similar.
11. Eso es porque Dios solo es protector de los creyentes, mientras que los que se niegan a creer no tienen protector alguno.
12. Dios introducirá a los creyentes que obran rectamente en jardines por donde corren ríos. En cambio, los que se niegan a creer gozarán transitoriamente[4] y comerán como lo hacen los rebaños, pero tendrán el Infierno por morada.
13. Muchas ciudades fueron más poderosas que la que te expulsó [¡Oh, Muhámmad!], e igualmente las destruí y no tuvieron quién los auxiliara.
14. ¿Acaso quien se aferra a una evidencia clara de su Señor puede compararse con quien [seducido por el demonio] ve sus obras malas como buenas y sigue sus pasiones?
15. Así es la descripción del Paraíso que le fue prometido a los piadosos: hay ríos de agua que no se contaminan, ríos de leche que siempre tendrá buen sabor, ríos de vino[5] que será un deleite para quienes lo beban, y ríos de miel pura. Tendrán en él todas las frutas que deseen. Su Señor les perdonará. ¿Acaso quien disfrutará de estas gracias puede compararse con quien morará eternamente en el Infierno y beberá agua hirviendo que carcomerá sus intestinos?
16. Algunos[6] te escuchan [¡Oh, Muhámmad!], pero cuando se retiran les dicen [burlándose] a los que fueron agraciados con el conocimiento:[7] "¿Qué es lo que acaba de decir?" Estos son a quienes Dios ha sellado sus corazones [con la incredulidad], y solo siguen sus pasiones.
17. Pero a quienes siguen la guía, Él les incrementará su fe y su piedad.
18. ¿Acaso los que se niegan a creer esperan que los sorprenda la Hora?[8] Ya se evidenciaron algunas señales que indican su proximidad, y de

3 Los que en el pasado rechazaron a los Profetas y sus mensajes.
4 En esta vida.
5 El vino del Paraíso no embriaga. Ver Corán 37:45-47.
6 Los hipócritas.
7 De entre los Compañeros del Profeta.
8 El fin del mundo.

nada les servirá creer cuando esta llegue.

19. Debes saber que no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios, e implórale el perdón de tus faltas y las de los creyentes y las creyentes. Dios conoce bien lo que hacen dentro y fuera de sus hogares.

20. Algunos creyentes dicen: "¿Por qué no desciende un capítulo [del Corán donde se prescriba combatir]?" Pero cuando es revelado un capítulo [del Corán] con preceptos obligatorios, y se menciona en él la guerra, ves a aquellos cuyos corazones están enfermos[9] mirarte como si estuvieran en la agonía de la muerte. Sería mejor para ellos

21. cumplir con los preceptos y hablar con rectitud. Porque cuando llegue el momento de combatir, lo mejor será que obedezcan a Dios con sinceridad.

22. ¿Si les fuera dada autoridad, acaso no sembrarían la corrupción en la Tierra y cortarían los lazos familiares?

23. A ellos Dios les ha maldecido haciendo que se comporten como sordos y ciegos.

24. ¿Acaso no meditan en el Corán, o es que sus corazones están cerrados con cerrojos?[10]

25. Aquellos que reniegan de su fe después de habérseles evidenciado la guía, es porque el demonio les seduce y les da falsas esperanzas.

26. Este descarrío es porque [los hipócritas] dijeron a quienes odian lo que Dios reveló [a Muhámmad]:[11] "Os obedeceremos en algunos asuntos".[12] Pero Dios conoce sus secretos.

27. ¡Qué terrible será cuando los ángeles tomen sus almas y les golpeen en el rostro y la espalda![13]

28. Eso será su merecido por haber seguido lo que Dios detesta y haberse apartado de lo que Le complace. Sus obras habrán sido en vano.

29. ¿Acaso piensan aquellos cuyos corazones están enfermos[14] que Dios no sacará a la luz su resentimiento?

30. Si hubiera querido te los habría identificado y los hubieras reconocido por sus signos, pero aun así los reconocerás por el tono de sus

---

9 Con la hipocresía.
10 Y eso no les permite comprenderlo.
11 Los judíos de Medina.
12 Aliándonos con vosotros contra el Profeta ﷺ.
13 En el momento en que esté decretado que sea su muerte, y sean los ángeles los que tomen sus almas.
14 De hipocresía.

palabras. Dios conoce sus obras [y los juzgará acorde a ellas].

31. Os probaremos para distinguir quiénes de vosotros sois los que de verdad luchan por la causa de Dios y se mantienen pacientes [en la fe]. Sabed que sacaremos a la luz lo que esconden vuestros corazones.
32. Los que se niegan a creer, extravían [a la gente] del sendero de Dios y se oponen al Mensajero después de habérseles evidenciado la guía, no podrán perjudicar a Dios en nada y sus obras serán en vano.
33. ¡Oh, creyentes! Obedeced a Dios y obedeced al Mensajero. No hagáis vanas vuestras obras.
34. A los que se nieguen a creer, se opongan al camino de Dios y mueran en la incredulidad, Dios no ha de perdonarles.
35. No cedáis [ante el enemigo] invitándole a un acuerdo [por cobardía]. Vosotros [cuando tenéis fe y defendéis una causa justa] obtendréis la victoria. Dios está con vosotros. Él no dejará de premiar vuestras obras.
36. La vida mundanal es juego y diversión. Pero si creéis y sois piadosos obtendréis vuestra recompensa. Dios no os exige todos vuestros bienes.
37. Si se les exigiera, se mostrarían avaros y se manifestaría su rechazo.
38. Se les invita a contribuir por la causa de Dios, pero entre vosotros hay quienes se muestran avaros. El avaro solo se perjudica a sí mismo. Porque Dios es el Rico[15] y vosotros sois los pobres.[16] Si no creéis, Dios os cambiará por otro pueblo que no será como vosotros.

15 Dios prescinde de toda Su creación, no necesita de los seres creados.
16 Que necesitan de Él.

Capítulo 48
LA VICTORIA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Te he concedido [¡Oh, Muhámmad!] una victoria evidente.[1]
2. Dios te perdonará [¡Oh, Muhámmad!] las faltas que cometiste y las que pudieses cometer, completará Su gracia sobre ti, te afianzará en el sendero recto,
3. y te dará un auxilio grandioso.
4. Él es Quien hizo descender el sosiego en los corazones de los creyentes para aumentarles fe a la fe que ya tenían. A Dios pertenecen los ejércitos de los cielos y de la Tierra;[2] y Dios lo sabe todo, es Sabio.
5. [Dios] introducirá por toda la eternidad a los creyentes y a las creyentes en jardines por donde corren ríos, y les perdonará sus pecados. Este es un éxito grandioso ante Dios.
6. En cambio, a los hipócritas y las hipócritas, y a los idólatras y las idólatras que pensaban mal de Dios,[3] los castigará; la ira de Dios recaerá sobre ellos y los maldecirá, y les tiene reservado el castigo del Infierno. ¡Qué horrible destino!
7. A Dios pertenecen los ejércitos de los cielos y de la Tierra. Dios es Poderoso, Sabio.
8. Te he enviado [¡Oh, Muhámmad!] como testigo [de la unicidad divina], albriciador y amonestador,
9. para que creáis en Dios y en Su Mensajero, asistáis y honréis [al Profeta], y glorifiquéis [a Dios] por la mañana y por la tarde.
10. Quienes te juran fidelidad en realidad están jurando fidelidad a Dios, pues la mano de Dios está sobre sus manos. Quien no cumpla con el juramento solo se perjudicará a sí mismo; en cambio,

---

1 Referencia al pacto con los idólatras en el año seis de la Hégira, llamado *Hudaibiiah*, que garantizaba 10 años de no agresión.

2 Es decir, que todas las fuerzas del cosmos, visibles e invisibles, forman parte del plan de Dios, algo tan insignificante como una bacteria o tan gigantesco como una colisión de asteroides.

3 Pensaban que Dios no daría ayuda a los creyentes y abandonaría sin apoyo a Su religión.

quien respete lo pactado con Dios recibirá una recompensa grandiosa.

11. [¡Oh, Muhámmad!] Los beduinos que no participaron [del viaje a La Meca y del pacto de *Hudaibiiah*] dirán: "Nos mantuvieron ocupados nuestros bienes materiales y nuestras familias, pídele a Dios que nos perdone[4]".Pero solo dicen con sus lenguas lo que no sienten sus corazones.[5] Diles: "Si Dios quisiera perjudicarles o beneficiarles, nadie podría impedirlo. Dios sabe lo que hacéis".
12. Creyeron que el Mensajero y los creyentes jamás regresarían a sus familias. Eso es lo que el demonio infundió en sus corazones, y por eso pensaron mal. Son gente que se ha arruinado a sí misma.
13. Quien no crea en Dios y en Su Mensajero sepa que el castigo del Infierno está reservado para los incrédulos.
14. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, perdona a quien Él quiere y castiga a quien Él quiere. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
15. Cuando salgan en busca del botín,[6] quienes no participaron [de la expedición a La Meca] dirán: "Dejadnos participar de la expedición". Pretenden cambiar la palabra de Dios.[7] Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "No participaréis de ella, pues así lo ha dicho Dios". Entonces responderán: "En realidad nos tienen envidia", pero es poco lo que comprenden.
16. Diles a los beduinos que no participaron [en la expedición a La Meca]: "Se os convocará para luchar contra un pueblo militarmente poderoso, puede que tengan que combatir contra ellos o que ellos se rindan. Si obedecéis, Dios os concederá una bella recompensa. Pero si desertáis, como lo hicisteis anteriormente, os dará un castigo doloroso [en el más allá]".
17. No hay nada que reprochar al ciego, al lisiado y al enfermo [que no participan en las expediciones militares]. Quien obedezca a Dios y a Su Mensajero, Él lo introducirá en jardines por donde corren ríos. Pero a quien deserte, Dios le dará un castigo doloroso.
18. Dios quedó complacido con los creyentes cuando te juraron fideli-

---

4 Por no haber participado de la expedición.

5 Ellos pensaban que los idólatras vencerían a los creyentes, y por eso se negaron a participar de la batalla.

6 De la batalla de *Jaibar*.

7 De que el botín de Jaibar solo sería para quienes participaron del pacto de *Hudaibiiah*.

dad bajo el árbol.[8] [Él] sabía [la fe] que había en sus corazones e hizo descender el sosiego sobre ellos y los recompensó con una victoria cercana,[9]

19. donde obtuvieron un botín cuantioso. Dios es Poderoso, Sabio.
20. Dios os ha prometido que obtendréis muchos botines, y por eso os adelantó este [en *Jaibar*]. [Él] os ha protegido de las manos [opresoras] de alguna gente, para que sea un signo para los creyentes,[10] y os guiará por el sendero recto.
21. Y [también os ha prometido] otras victorias que no tienen capacidad de conseguir, pero que Dios os tiene reservadas. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
22. Sabed que aun cuando los que se negaron a creer les hubieran combatido [en *Hudaibiiah*], habrían huido vencidos, pues no hubieran encontrado quién les protegiera ni los defendiera.
23. Ese es el proceder de Dios que ha regido siempre en el pasado [de socorrer a los creyentes]. No encontrarás que el proceder de Dios cambie.
24. Él es Quien os protegió a vosotros de su ataque, y los protegió a ellos de que vosotros los ejecutarais cerca de La Meca, después de que cayeran en vuestras manos.[11] Dios siempre observa lo que hacéis.
25. Ellos son los que se negaron a creer y no os dejaron llegar a la Mezquita Sagrada, impidiendo que los animales [que llevaban para sacrificarlos como ofrenda en La Meca] llegaran a su destino. De no haber sido porque podrían haber cometido un grave pecado si atacaban La Meca, matando o hiriendo sin darse cuenta a algunos hombres y mujeres creyentes que no conocían y que habitaban en ella, Dios se los habría permitido. Dios alcanza con Su misericordia a quien Él quiere. Si les hubiera sido posible diferenciarlos[12] unos de otros, les habríamos hecho infligir un castigo doloroso a los que se negaron a creer.
26. Cuando los que se negaron a creer cerraron sus corazones con una

---

8 La complacencia de Dios, al igual que el resto de Sus nombres y atributos, tiene un carácter eterno, acorde a Su divinidad, y por eso este versículo es una prueba del aprecio y complacencia que Dios tiene por los compañeros del Profeta que formaron parte de este juramento.

9 La liberación de *Jaibar*.

10 Un signo de la veracidad de Su promesa.

11 Un grupo de *Quraish* quiso atacar a los musulmanes en su camino hacia La Meca, pero fueron hechos prisioneros por los musulmanes y luego liberados.

12 A los incrédulos de los creyentes.

arrogancia[13] similar a la de la época de la ignorancia [previa al Islam], Dios hizo descender el sosiego sobre Su Mensajero y sobre los creyentes, y los hizo mantenerse leales al compromiso,[14] pues eran los más merecedores y los más dignos de él. Dios lo sabe todo.

27. Dios hará realidad la visión que tuvo Su Mensajero [en sueños] y vosotros entraréis en la Mezquita Sagrada, si Dios quiere, algunos con las cabezas rasuradas y otros con el cabello recortado,[15] sin temer absolutamente nada. Dios sabe lo que vosotros ignoráis.[16] Él os concederá, además, una victoria cercana.[17]

28. Él es Quien os envió a Su Mensajero con la guía y la práctica de adoración verdadera, para que prevalezca sobre todas las demás. Dios es suficiente como testigo.

29. Muhámmad es el Mensajero de Dios. [Los creyentes] que están con él son severos con los que se niegan a creer, pero misericordiosos entre ellos. Los verás [rezando] inclinados y prosternados, anhelando alcanzar la misericordia de Dios y Su complacencia. En sus rostros se encuentran las huellas de la prosternación. Así fueron descritos en la Torá; mientras que en el Evangelio se los compara con una semilla que germina, brota, se fortalece, cobra grosor y se afirma en su tallo, causando alegría a los sembradores. Para que se indignen los que se niegan a creer. A los que crean y obren rectamente, Dios les ha prometido el perdón y una recompensa grandiosa.

---

13 Impidiéndoles a los creyentes ingresar a La Meca.

14 Referencia al compromiso de fe, rectitud y justicia que encierra el testimonio de fe "*La ilaha ila Allah*".

15 Rasurar la cabeza o recortar el cabello es parte del rito de la peregrinación mayor y menor. Esto implica la promesa por parte de Dios de que en un futuro cercano podrían cumplir con la peregrinación menor sin temer la persecución de los idólatras.

16 Los beneficios a largo plazo del pacto de *Hudaibiiah.*

17 En *Jaibar.*

Capítulo 49
LAS MORADAS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes! No antepongáis [vuestra opinión] por encima de Dios y Su Mensajero, y tened temor de Dios; Dios todo lo oye, todo lo sabe.
2. ¡Oh, creyentes! No levantéis vuestras voces sobre la voz del Profeta, y no habléis con él del mismo modo que habláis entre vosotros, pues vuestras obras se podrían malograr sin que os dierais cuenta.
3. Quienes bajan sus voces cuando están en presencia del Mensajero de Dios son aquellos a los que Dios purificó sus corazones, infundiendo en ellos el temor devocional. Ellos recibirán perdón y una recompensa magnífica.
4. La mayoría de los que te llaman con insistencia [¡Oh, Muhámmad!] desde afuera de tu morada, no razonan.
5. Mejor sería que esperaran pacientemente hasta que tú salgas; pero [sabed que] Dios es Absolvedor, Misericordioso.
6. ¡Oh, creyentes! Si una persona que transgrede[1] se os presenta con alguna noticia, corroborad su veracidad, no sea que perjudiquéis a alguien por ignorancia y luego[2] os arrepintáis de lo que habéis hecho.
7. Sabed que entre vosotros está el Mensajero de Dios, y que si os obedeciera en la mayoría de los asuntos habríais caído en la perdición. Dios os ha infundido el amor por la fe, embelleciéndola en vuestros corazones, y os hizo aborrecer la incredulidad, la corrupción y la desobediencia. ¡Esos son los bien guiados!
8. Ese es el favor y la gracia que Dios os ha concedido. Dios todo lo sabe, es Sabio.
9. Si dos grupos de creyentes combaten entre sí, intentad reconciliarlos.

---

1 Las normas islámicas.
2 De haber comprobado que era una noticia falsa.

Si uno de los dos actúa abusivamente contra el otro, combatid al grupo opresor hasta que respete las leyes de Dios, pero si lo hace, entonces reconciliad a ambos grupos con equidad. Sed justos, que Dios ama a quienes establecen justicia.

10. Los creyentes son hermanos entre sí; reconciliad a vuestros hermanos y tened temor de Dios para que Él os tenga misericordia.
11. ¡Oh, creyentes! No os burléis unos de otros, porque pudiera ser que los que son blanco de las burlas sean mejores que los que se están burlando. Que las mujeres no se burlen de otras mujeres, porque es posible que las que son el blanco de las burlas sean mejores que las que se burlan. No difaméis ni pongáis apodos ofensivos. ¡Qué malo es comportarse como un corrupto[3] después de haber sido agraciado con la fe! Quienes no se arrepientan… esos son los injustos.
12. ¡Oh, creyentes! Evitad sospechar demasiado [de la actitud de los demás] pues algunas sospechas son un pecado. Y no os espiéis, ni habléis mal del ausente, porque es tan repulsivo como comer la carne muerta de vuestro hermano. ¿Acaso alguien desearía hacerlo? Por supuesto que les repugnaría. Tened temor de Dios, porque Dios es Indulgente, Misericordioso.
13. ¡Oh, seres humanos! os he creado a partir de un hombre y de una mujer, y os he congregado en pueblos y tribus para que os reconozcáis los unos a los otros. El mejor de vosotros ante Dios es el de más piedad.[4] Dios todo lo sabe y está bien informado de lo que hacéis.
14. Los beduinos dicen: "Somos creyentes". Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Todavía no sois verdaderos creyentes. Mejor decid que habéis aceptado el Islam, pues la fe no ha ingresado completamente en vuestros corazones. Sabed que si obedecéis a Dios y a Su Mensajero, vuestras obras no habrán sido en vano [y seréis recompensados por ellas]; Dios es Absolvedor, Misericordioso".
15. Los verdaderos creyentes son quienes creen en Dios y en Su Mensajero, y luego no vacilan; quienes luchan por la causa de Dios con sus bienes materiales y su persona. Esos son los sinceros.[5]
16. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "¿Acaso pretendéis decirle a Dios en qué

3 Difamando y poniendo apodos ofensivos.

4 La piedad se encuentra en el corazón, por lo tanto, el único que puede juzgar cuán piadoso es alguien, es solamente Dios.

5 En la fe.

creéis? Dios conoce cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios lo sabe todo.

17. Piensan que te han hecho un favor al abrazar el Islam. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "No me mencionéis vuestra conversión al Islam como si fuera un favor hacia mí. Porque si fuisteis sinceros,[6] fue Dios Quien os hizo el favor de guiaros a la fe".

18. Dios conoce lo oculto de los cielos y de la Tierra. Dios ve todo lo que hacen.

6 Al momento de pronunciar su testimonio de fe.

Capítulo 50
QAF

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Qaf.* [Juro] por el glorioso Corán,
2. pero los que se niegan a creer se asombran de que haya surgido un amonestador de entre ellos mismos, y dicen: "¡Esto es algo asombroso!
3. ¿Acaso cuando hayamos muerto y nos hayamos convertido en polvo [seremos resucitados]? ¡Eso es imposible!"
4. Yo sé lo que la tierra consumirá de ellos. Todo lo tengo registrado en un libro protegido.
5. Desmintieron la verdad cuando les llegó y se encuentran en un estado de confusión.
6. ¿Acaso no observan el cielo por encima de ellos, cómo lo he erigido y embellecido, y que no tiene ninguna imperfección?
7. ¿Y a la tierra, cómo la he extendido, fijado en ella montañas firmes, y he hecho brotar en ella vegetales de toda especie?,
8. como evidencia y recuerdo para todo siervo arrepentido.
9. Hago descender del cielo agua bendita, con la que hago brotar jardines y el grano de la cosecha,
10. y palmeras esbeltas cubiertas de racimos [de dátiles],
11. como sustento para los siervos. Así como doy vida con la lluvia a la tierra árida, así los resucitaré.
12. Antes que ellos, ya lo habían rechazado[1] el pueblo de Noé, los habitantes de Rass y Zamud,
13. y el pueblo de 'Ad, el pueblo del Faraón y los hermanos[2] de Lot,
14. y los habitantes de los valles boscosos[3] y el pueblo de Tubba'[4]. Todos desmintieron a sus Mensajeros, y entonces se cumplió Mi adverten-

1 El Mensaje de los Profetas.
2 Referencia al pueblo de Lot, no a sus hermanos biológicos.
3 El pueblo de Jetró.
4 Rey del Yemen.

cia.

15. ¿Acaso fallé al crearlos por primera vez? Pero a pesar de eso dudan de una nueva creación.[5]
16. Creé al ser humano y sé lo que su ego le susurra. Estoy más cerca de él que su propia vena yugular.
17. [Sabe que] dos ángeles escriben todas sus obras, sentados uno a su derecha y el otro a su izquierda,
18. no pronuncia palabra alguna sin que a su lado esté presente un ángel observador que la registre.
19. Le llegará la agonía de la muerte con la verdad. ¡De ella era que huía!
20. La trompeta será inevitablemente soplada. Ese es un día prometido.
21. Toda alma [del ser humano] ha de presentarse acompañada por un ángel que la conduzca y otro que sea testigo de sus obras.
22. [Se le dirá:] "Fuiste indiferente a este [día]. Hoy te quito el velo que cubría tu vista y ahora puedes ver".
23. El[6] que lo acompañó durante su vida dirá: "Esto es lo que he registrado".
24. [Dios dirá a los ángeles:] "Arrojad al Infierno a todo aquel que se haya negado obstinadamente a creer,
25. a aquel que se negó a hacer el bien, violó la ley, sembró la duda
26. y asoció divinidades a Dios [en la adoración]. ¡Arrojadle al castigo severo!"
27. Dirá[7] el que le susurró toda su vida: "¡Señor nuestro! Yo no le desvié, sino que él estaba en un profundo extravío".
28. Dirá:[8] "No discutáis ante Mí, ya os había advertido sobre esto.[9]
29. Mi designio es irrevocable, pero Yo no soy injusto con Mis siervos.
30. Ese día le diré al Infierno: "¿Ya te has llenado?"[10] Y exclamará: "No. ¿Aún hay más?"
31. Y el Paraíso será presentado a los piadosos, y no estará lejos de ellos.
32. [Será dicho:] "Esto es lo que se había prometido para todos los que vuel-

---

5 La resurrección.
6 El ángel que registró sus obras.
7 El demonio que lo acompañó toda su vida susurrándole.
8 Dios.
9 Sobre el Día del Juicio Final.
10 De gente que merezca estar allí.

ven a Dios,[11] son cumplidores,[12]

33. tienen temor del Compasivo en privado, y se presentan con un corazón obediente.[13]
34. Ingresad al Paraíso en paz, este día comienza la eternidad.
35. Tendréis en él cuanto anheléis, y os tengo reservada una recompensa aun mayor".[14]
36. ¿A cuántas generaciones más poderosas que ellos[15] he destruido en la antigüedad? Recorrieron tierras buscando escapar, pero ¿acaso se puede escapar?[16]
37. En esto hay un motivo de reflexión para quienes tienen uso de razón y prestan oído con una mente consciente.
38. He creado los cielos y la Tierra y todo cuanto existe entre ambos en seis eras, sin sufrir cansancio.[17]
39. Ten paciencia [¡Oh, Muhámmad!] ante sus palabras ofensivas, y glorifica con alabanzas a tu Señor antes de la salida del Sol y antes del ocaso,
40. y glorifícalo por la noche, y después de cada prosternación.[18]
41. Mantente siempre alerta del día que convoque el pregonero[19] desde un lugar cercano;
42. ese día todos escucharán el soplido que anuncia la verdad. Ese será el Día de la Resurrección.
43. Yo doy la vida y la muerte, y a Mí será el retorno.
44. Ese día la tierra se abrirá, y saldrán [de las tumbas] presurosos.[20] Eso es fácil para Mí.
45. Sé muy bien lo que dicen de ti [¡Oh, Muhámmad!]. Pero tú no puedes forzarlos a creer, solo exhórtalos con el Corán, que quien tema Mi amenaza recapacitará.

---

11 Volver a Dios arrepentido luego de haber cometido un pecado.
12 De los preceptos de Dios.
13 A Dios.
14 La contemplación de Dios mismo.
15 Los que se niegan a aceptar el Mensaje que transmite el profeta Muhámmad ﷺ.
16 De Dios.
17 El cansancio es una cualidad de los seres imperfectos, no de Dios.
18 Alusión a las cinco oraciones obligatorias diarias.
19 El ángel encargado de soplar la trompeta para dar inicio al Día de la Resurrección.
20 Hacia el lugar donde se desarrolla el Juicio Final.

Capítulo 51
LOS VIENTOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [Juro] por los vientos que soplan,
2. por las nubes cargadas de lluvias,
3. por los barcos que navegan con facilidad,
4. por los ángeles que trasmiten las órdenes [de Dios],
5. que lo que se les ha anunciado [el Día de la Resurrección] es una verdad,
6. y que el juicio es inevitable.
7. Y [juro] por el cosmos surcado de [planetas en] órbitas[1]
8. que vosotros [¡Oh, idólatras!] tenéis creencias contradictorias [con la verdad]
9. de la que solo se distancian quienes están desviados en su pensamiento.
10. ¡Pobres aquellos que solo conjeturan sobre lo que no pueden comprobar![2]
11. Los que están sumidos en la ignorancia,[3]
12. y preguntan:[4] "¿Cuándo será el Día del Juicio?"
13. Ese día serán atormentados con el Fuego.
14. [Les será dicho:] "Sufrid su tormento, esto es lo que pedíais que os llegara con rapidez."
15. Los piadosos, en cambio, morarán en jardines con manantiales.
16. Disfrutarán lo que Su Señor les conceda, porque en la vida mundanal hacían el bien,
17. dormían poco por las noches,[5]
18. pedían perdón a Dios antes del despuntar del alba,

---

1 Ver Corán 21:33, 35:13, 36:40.
2 Excepto a través de la revelación.
3 Y no piensan sobre la gravedad de la vida en el más allá.
4 Burlándose de ti.
5 Porque se dedicaban a adorar a Dios en oración y en la lectura del Corán.

19. y daban de su dinero lo que era derecho para el mendigo y el indigente.
20. En la Tierra hay signos[6] para quienes tienen certeza interior.
21. También[7] en vosotros mismos. ¿Es que no veis?
22. En el cielo se encuentra [la fuente de] vuestro sustento y lo que os fue prometido.[8]
23. [Juro] por el Señor del cielo y de la Tierra que [lo que se os ha prometido] es tan cierto como que podéis hablar.
24. Te relataremos la historia de los huéspedes honorables[9] de Abraham:
25. Cuando se presentaron ante él dijeron: "¡Paz!" Y [Abraham] respondió: "¡Paz!, gente desconocida".
26. Y rápidamente se fue a preparar con su familia el mejor de sus terneros,
27. y se los ofreció [asado]. Pero [al ver que no comían] les dijo: "¿Acaso no vais a comer?",
28. y sintió temor de ellos. Pero le dijeron: "No temas", y le albriciaron que tendría un hijo dotado de sabiduría.[10]
29. Entonces, su mujer dio un grito de sorpresa y, abofeteándose el rostro, dijo: "¡Pero si ya soy una anciana estéril!"
30. Le dijeron: "Así lo ha decretado tu Señor, y Él es el Sabio, el que lo sabe todo".
31. Dijo [Abraham]: "¡Oh, emisarios! ¿Cuál es vuestra misión?"
32. Dijeron: "Fuimos enviados a un pueblo de criminales[11]
33. para castigarlos con piedras de arcilla cocida,
34. marcadas por orden de tu Señor para los trasgresores.
35. Pero debemos sacar de allí a los creyentes".
36. Solo había un hogar de musulmanes.[12]
37. Allí dejé un signo para que reflexionen quienes tienen temor del castigo doloroso.
38. También en la historia de Moisés.[13] Porque le envié ante el Faraón

---

6 Sobre la existencia y unicidad de Dios.
7 Hay signos de la existencia y unicidad de Dios.
8 Es decir, Quien les concede el sustento en este mundo y Quien los recompensará por sus buenas obras.
9 Eran tres ángeles con forma humana que lo visitaron.
10 Isaac.
11 El pueblo de Lot.
12 La familia de Lot y sus hijas.
13 Hay signos para quienes reflexionan.

con una autoridad clara.

39. Pero él y sus partidarios lo rechazaron y le dijeron: "Eres un hechicero o un loco".
40. Entonces, le castigué a él y a sus partidarios ahogándolos en el mar; él fue el culpable.[14]
41. Y también en el pueblo de 'Ad.[15] Envié contra ellos un viento devastador,
42. que todo lo que alcanzaba lo transformaba en polvo.
43. También en el pueblo de Zamud. Se les dijo: "Disfrutad transitoriamente".
44. Pero cuando desobedecieron las órdenes de su Señor fueron fulminados por un rayo mientras lo veían venir,
45. y ni siquiera pudieron ponerse de pie ni defenderse.
46. El pueblo de Noé [también fue castigado] porque era gente perversa.
47. Yo soy Quien construí el universo con [Mi] poder [creador]; y soy Yo quien lo expande continuamente.[16]
48. Extendí la Tierra [haciéndola propicia para habitar], y con qué excelencia lo he hecho.
49. Y todo lo he creado en parejas, para que reflexionen.
50. [Diles ¡Oh, Muhámmad!:] "Corred hacia Dios, [y sabed que] yo soy un amonestador que habla claro.
51. No dediquéis actos de adoración a otros que Dios, Yo soy para vosotros un amonestador que habla claro".
52. En la antigüedad, cada vez que llegaba un Mensajero le acusaban de

---

14 De su propio final.

15 Hay signos para quienes reflexionan en la historia.

16 En el Corán, revelado hace catorce siglos, en una época en que la ciencia astronómica era todavía muy primitiva, la expansión del universo está descrita de esta forma: La palabra "*samaa* سماء", como figura en el versículo, es utilizada en varios lugares del Corán con el significado de cielo, espacio y universo. Aquí se utiliza con este último sentido y estableciendo que el universo se "expande" tal como lo describe la palabra "*lamusi'uun* لموسعون" . Y esta es precisamente la conclusión a la cual ha llegado la ciencia actualmente. A comienzos del siglo XX, el físico ruso Alexander Friedmann y el cosmólogo belga Georges Lemaitre, calcularon teóricamente que el universo está en movimiento continuo y que se está expandiendo. Este hecho fue probado también mediante observaciones directas en 1929. Observando el cielo con un telescopio, Edwin Hubble, astrónomo estadounidense, descubrió que las estrellas y galaxias están separándose constantemente unas de otras. Un universo en donde todo está separándose implica un cosmos en expansión. Las observaciones realizadas en los años siguientes corroboran que el universo está expandiéndose constantemente. Este hecho fue explicado en el Corán cuando todavía era desconocido para todos, porque el Corán es la Palabra de Dios, el Creador y Soberano del universo.

hechicero o loco.

53. Pareciera que se hubieran transmitido esas palabras unos a otros. Pero en realidad son gente transgresora.
54. Aléjate de ellos [¡Oh, Muhámmad!], y sabe que no serás reprochado.
55. Y hazles recordar, porque el recuerdo beneficia a los creyentes.
56. No he creado a los *yinn* y a los seres humanos sino para que Me adoren.[17]
57. No pretendo de ellos ningún sustento ni quiero que Me alimenten,
58. ya que Dios es el Sustentador, el Fuerte, el Firme.
59. Los injustos recibirán su castigo al igual que sus antepasados, así que no Me apresuren.
60. ¡Cuán desdichados serán los que negaron la verdad el día que se les ha prometido![18]

17 Este versículo evidencia el objetivo de la creación del ser humano y de los *yinn* –las dos criaturas con libre albedrío–, que es adorar y servir a Dios.

18 El Día del Juicio Final, cuando tengan que responder por sus obras y su negativa a seguir el Mensaje.

Capítulo 52
EL MONTE

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [Juro] por el monte[1],
2. por el Libro escrito
3. en un pergamino desplegado[2],
4. por la casa frecuentada[3],
5. por la bóveda elevada,
6. por el mar que se desborda,
7. que el castigo de tu Señor es inevitable
8. y no hay quién lo pueda impedir.
9. El día que el cielo se agite intensamente
10. y las montañas se muevan,
11. ¡Cuán desdichados serán ese día los que rechazaron la verdad!,
12. aquellos que en su ignorancia se burlaban.
13. El día que sean empujados al fuego del Infierno,
14. [se les dirá:] "Este es el Fuego que desmentíais
15. ¿Acaso os parece esto una hechicería, o es que no veis?
16. Entrad en él, lo soportéis o no, será igual. Solo se os castiga por lo que obrasteis".
17. En cambio, los piadosos morarán en jardines y deleite.
18. Disfrutando lo que su Señor les conceda. Su Señor les salvó del castigo del Infierno.
19. "Comed y bebed para satisfaceros, como recompensa por vuestras obras".
20. Estarán recostados sobre sofás distribuidos en líneas, y los desposaremos con huríes de grandes ojos.

---

1 El Monte Sinaí, donde Moisés recibió la revelación.

2 El Libro puede ser la Torá, originalmente revelada a Moisés o, según algunos exégetas, es la Tabla Preservada.

3 Es una casa creada para la adoración de Dios en el Cielo, que es exactamente igual a la *Ka'bah* y es frecuentada por ángeles.

21. Los creyentes y sus descendientes que los hayan seguido en la fe serán reunidos, sin que se pierda ninguna de sus obras. Toda persona es responsable de sus propias acciones.
22. Les agraciaremos con tanta fruta y carne como la que deseen.
23. Se pasarán unos a otros una copa que no incitará a frivolidades ni pecados.
24. Serán rodeados por sirvientes, bellos como perlas guardadas.
25. Y [los bienaventurados] se preguntarán unos a otros.[4]
26. Dirán: "Cuando estábamos viviendo junto a nuestra familia, teníamos temor,[5]
27. pero Dios nos agració y nos preservó del tormento del Fuego.
28. A Él le suplicábamos, pues Él es el Bondadoso, el Misericordioso".
29. Llama al Mensaje [¡Oh, Muhámmad!], tú no eres, por la gracia de tu Señor, un adivino ni un loco[6].
30. O te acusan diciendo: "Es un poeta, esperemos a que le llegue la muerte".[7]
31. Diles: "Seguid esperando, que yo esperaré junto a vosotros".
32. ¿Son sus mentes las que les llevan a decir esto o son gente que transgrede los límites?
33. También dicen: "Él lo ha inventado".[8] Pero la verdad es que no creen.
34. ¡Que presenten ellos un libro semejante, si es verdad lo que dicen!
35. ¿Acaso surgieron de la nada[9] o son ellos sus propios creadores?
36. ¿O crearon los cielos y la Tierra? No tienen certeza de nada.
37. ¿Acaso poseen los tesoros de tu Señor o tienen autoridad absoluta?
38. ¿O tienen una escalera para escuchar los designios de Dios? Quien de ellos logre escuchar, que traiga una prueba clara.
39. ¿Acaso a Dios Le pertenecen las hijas mujeres[10] y a ellos los hijos varones?
40. ¿O acaso tú [¡Oh, Muhámmad!] les pides una retribución[11] que hace que se vean abruma-

---

4 Se preguntarán qué les hizo merecer el Paraíso.
5 De caer en lo que desagrada a Dios.
6 Dios defiende al Profeta de dos acusaciones que le hacían los incrédulos.
7 Y así nos libraremos de él.
8 Al Corán.
9 Sin Creador que los creara.
10 Ver Corán 16:57.
11 Por trasmitirles el Mensaje.

dos por las deudas?[12]

41. ¿O tienen el conocimiento de lo oculto y lo han registrado?
42. ¿O es que quieren tenderte una trampa? Los que se niegan a creer son quienes han caído en una trampa.
43. ¿O acaso tienen otra divinidad además de Dios? ¡Glorificado sea Dios de cuanto Le asocian!
44. Si vieran caer parte del cielo dirían: "Son solo nubes acumuladas".
45. Déjalos, que ya les llegará el día en que quedarán paralizados de terror.
46. Ese día no les beneficiarán en nada sus argucias y nadie les auxiliará.
47. Los injustos sufrirán, además de este, otros castigos, pero la mayoría no lo sabe.
48. Ten paciencia con los designios de tu Señor, y sabe que te encuentras bajo Mis ojos. Glorifica con alabanzas a tu Señor cuando te levantes [a orar],
49. por la noche y al ocultarse las estrellas.

12 Y por eso se nieguen a creer.

Capítulo 53
LA ESTRELLA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [Juro] por la estrella cuando desaparece
2. que vuestro compañero[1] no se ha extraviado ni está en un error,
3. ni habla de acuerdo a sus pasiones.
4. Él solo trasmite lo que le ha sido revelado.
5. Aquello que le enseñó el dotado de poder
6. y fortaleza[2], cuando se le presentó en su forma verdadera
7. en lo más elevado del horizonte,
8. y luego descendió y se acercó a él,
9. hasta una distancia de dos arcos o menos aún.
10. Entonces [Dios] le inspiró a Su siervo la revelación.
11. El corazón[3] no desmintió lo que había visto.
12. ¿Le van a discutir sobre lo que vio?
13. Sabed que ya lo había visto[4] en otro descenso,
14. Junto al azufaifo que demarca el límite,
15. donde se encuentra el jardín de la residencia eterna.
16. Cuando al azufaifo lo cubrió lo que lo cubrió,
17. y su mirada no se desvió ni se propasó.
18. Porque contempló algunos de los signos más sublimes de su Señor.
19. ¿Cómo es que adoran a [los ídolos] Lat, a ‘Uzza
20. y a Manat,[5] la tercera?
21. Para vosotros los hijos varones y para Dios las hijas mujeres.
22. Esa es una división injusta.
23. [Esos tres ídolos] son solo nombres que vosotros y vuestros padres habéis inventado, porque Dios no os dio autoridad alguna para ello.

---

1 El profeta Muhámmad ﷺ.
2 El ángel Gabriel.
3 Del profeta Muhámmad ﷺ.
4 Al ángel Gabriel.
5 Estos eran los nombres de tres ídolos femeninos de los árabes paganos.

[Los idólatras] solo siguen suposiciones impulsados por sus propias pasiones, a pesar de haberles llegado la guía de su Señor.

24. ¿Acaso cree el ser humano que obtendrá todo cuanto ambiciona?
25. A Dios le pertenecen esta vida y la otra.[6]
26. ¿Cuántos ángeles hay en los cielos cuya intercesión[7] no servirá de nada, salvo que Dios lo permita en favor de quien Él quiera y de quien esté complacido?
27. Quienes no creen en la otra vida, le dan a los ángeles nombres femeninos
28. sin tener ningún conocimiento sobre ello. Solo siguen conjeturas, pero las conjeturas carecen de valor frente a la Verdad.
29. Apártate de quienes rechazan Mi Mensaje y no desean sino [el materialismo de] la vida mundanal.
30. Ese es el único conocimiento que les interesa alcanzar.[8] Tu Señor bien sabe quién se extravía de Su camino y quién se encamina.
31. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra, y Él castigará a quienes obren el mal y retribuirá con una hermosa recompensa a los que hagan el bien,
32. aquellos que evitan los pecados graves y las obscenidades, y no cometen más que faltas leves. Tu Señor es inmensamente indulgente. Él les conoce bien, ya que les creó de la tierra y luego hizo que fueran embriones en el vientre de sus madres. No se elogien a sí mismos, Él bien sabe quién es realmente piadoso.
33. ¿Has visto que quien rechazó [el Islam],
34. dio poco en caridad y luego dejó de hacerlo?
35. ¿Acaso tiene conocimiento de lo oculto y puede ver [lo que sucederá en el más allá]?[9]
36. ¿No le han informado de lo que contienen las páginas reveladas a Moisés
37. y a Abraham, el fiel cumplidor?

---

6 Dios le concede lo que quiere a quien Le place en este mundo y el otro.

7 La intercesión de los ángeles por las personas tiene lugar el Día del Juicio Final; y acorde a las reglas del monoteísmo teológico, debe ser solicitado a Dios que los ángeles intercedan por nosotros, y no se debe pedir a los ángeles directamente su intercesión.

8 El de cómo progresar en la vida mundanal para obtener más y más dinero.

9 Los últimos tres versículos relatan la historia de una persona que concierta con un pagano, a cambio de una cantidad de dinero, que este asuma sus pecados en el más allá; pero Dios lo recrimina porque, conociendo el Islam, lo abandona por una falsa promesa de que alguien cargaría con sus pecados, lo cual contradice la revelación.

38. Que nadie cargará con pecados ajenos,
39. que el ser humano no obtendrá sino el fruto de sus esfuerzos,
40. que sus esfuerzos se verán,
41. que será retribuido con una recompensa total,
42. y que ante tu Señor se ha de comparecer finalmente.
43. Él es Quien hace reír y hace llorar,
44. Él es Quien causa la muerte y la vida,
45. Él ha creado la pareja: el macho y la hembra,[10]
46. de una gota de esperma eyaculada.
47. Él es Quien les creará por segunda vez.
48. Él es Quien concede la riqueza y la pobreza,
49. Él es el Señor de Sirio,[11]
50. Él destruyó al antiguo pueblo de ʻAd
51. y al pueblo de Zamud, de los que no quedó nadie.
52. También lo hizo antes con el pueblo de Noé, pues ellos eran más injustos y transgresores.
53. Y a la ciudad que hizo caer al revés,[12]
54. y la cubrió lo que la cubrió.
55. ¿Cuál de las bendiciones de tu Señor pondrás en duda [oh, ser humano]?
56. Él es un Profeta[13] como los que le precedieron.
57. La llegada[14] es inminente,
58. pero nadie, salvo Dios, tiene conocimiento de cuándo ocurrirá.
59. ¿De este mensaje se sorprenden?
60. ¿Ríen en vez de llorar?
61. ¿Permanecen distraídos?
62. ¡Prosternaos ante Dios y adoradlo solo a Él!

---

10 Dios evidencia que esta es la naturaleza original de la creación, un hombre y una mujer, y que toda otra "elección" de pareja distinta a esta, es por lo que fue castigado el pueblo de Lot.

11 Una estrella que era adorada por algunos árabes.

12 El pueblo de Lot sufrió un castigo ejemplar, en el que las casas fueron elevadas y luego dejadas caer al revés, con sus cimientos hacia arriba.

13 El profeta Muhámmad ﷺ.

14 Del Día del Juicio.

Capítulo 54
LA LUNA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. El Día del Juicio está próximo, y la Luna se ha partido en dos.[1]
2. Pero cuando contemplaron el milagro, se rehusaron a creer y dijeron: "Esto es un hechizo persistente".
3. Desmintieron[2] y siguieron sus inclinaciones. Pero todo tiene un desenlace definitivo.[3]
4. Ya han recibido suficiente información[4] disuasiva.
5. Una sabiduría sublime [de Dios], pero las advertencias han sido en vano,
6. así que apártate de ellos. El día que un pregonero les convoque para algo terrible,
7. saldrán de las tumbas con la mirada baja, como si fueran langostas desorientadas,
8. acudiendo presurosos a la llamada del pregonero. Los que se negaron a creer exclamarán: "¡Hoy será un día difícil!"
9. Pero antes que ellos ya se había negado a creer el pueblo de Noé. Desmintieron a Mi siervo y dijeron: "Es un demente", y le amenazaron.
10. Entonces [Noé] invocó a su Señor: "¡Me han vencido, Te pido ayuda!"
11. Entonces abrí las puertas del cielo con un agua torrencial,
12. también hice brotar agua de la tierra y se encontraron las aguas,[5] por un mandato que había sido decretado.
13. Pero a él le transporté en una embarcación construida con tablas y

---

1 Cuando los incrédulos de La Meca le pidieron al profeta Muhámmad ﷺ ese milagro, Dios hizo que ellos, y otros testigos en el mundo, lo vieran.
2 El milagro.
3 El Día del Juicio Final.
4 Acerca de los milagros de Dios y lo que les ocurrió a los pueblos de la antigüedad que desmintieron a los Profetas.
5 Las que caían del cielo y las que brotaban de la tierra.

clavos,

14. que navegó bajo la protección de Mis ojos. Así recompensé a quien había sido rechazado.[6]
15. Hice que la embarcación se preservara para que fuera un signo. Pero, ¿habrá alguien que reflexione?
16. ¡Qué severos fueron Mi castigo y Mi advertencia!
17. He hecho el Corán fácil de comprender y memorizar. Pero, ¿habrá alguien que reflexione?
18. [En la antigüedad] el pueblo de 'Ad se negó a creer, ¡y qué severos fueron Mi castigo y Mi advertencia!
19. Envié sobre ellos un viento glacial y tempestuoso en un día interminable,
20. que levantaba a la gente como si fueran troncos de palmeras arrancados de raíz.
21. ¡Qué severos fueron Mi castigo y Mi advertencia!
22. He hecho el Corán fácil de entender y memorizar. Pero, ¿habrá alguien que lo reflexione?
23. El pueblo de Zamud desmintió las advertencias.[7]
24. Dijeron: "¿Acaso vamos a seguir a un ser humano igual a nosotros? Si lo hiciéramos, estaríamos extraviados y delirantes.
25. ¿Por qué le habría sido concedido el Mensaje solo a él de entre todos nosotros? Es un mentiroso arrogante".
26. ¡Pero ya sabrán mañana quién es el verdadero mentiroso arrogante!
27. Les envié la camella[8] como una prueba: "Obsérvalos y ten paciencia,[9]
28. e infórmales de que el agua debe compartirse,[10] y que deberán respetar su turno".
29. Pero ellos llamaron a uno de sus compañeros, quien la mató.
30. ¡Y qué severos fueron Mi castigo y Mi advertencia!
31. Les envié una sola explosión [desde el cielo] y quedaron como hierba pisoteada por el ganado.
32. He hecho el Corán fácil de entender y memorizar. Pero, ¿habrá alguien que lo reflexione?
33. El pueblo de Lot desmintió la advertencia.[11]

---

6 El profeta Noé y su pueblo.
7 Que les hizo su Profeta.
8 Ver Corán 7:73.
9 Esta fue la orden de Dios a su profeta *Sálih*, enviado a ese pueblo.
10 Un día ellos y otro la camella.
11 Hecha por su Profeta.

34. Les envié una tormenta de piedras, salvo a la familia de Lot, a quienes salvé al amanecer
35. como una gracia de Mi parte, porque así retribuyo a quienes son agradecidos.
36. [Lot] les había advertido de Mi rigor, pero dudaron de las advertencias
37. y le demandaron [a Lot] que les entregara a sus huéspedes,[12] y entonces cegué sus ojos. ¡Sufrid Mi castigo y Mi advertencia!
38. Y por la mañana les sorprendió un castigo incesante.
39. ¡Sufrid Mi castigo y Mi advertencia!
40. He hecho el Corán fácil de entender y memorizar. Pero, ¿habrá alguien que reflexione?
41. Mi advertencia le llegó al Faraón [y su pueblo],
42. pero desmintieron todos Mis signos, y les castigué con un castigo severo, como solo puede hacer el Todopoderoso, el Omnipotente.
43. ¿Acaso los que se niegan a creer entre vosotros son mejores que estos?[13] ¿O tienen alguna Escritura que les proporcione inmunidad?
44. ¿Es por ello que dicen: "Somos un grupo invencible"?
45. Pero todos ellos serán vencidos y huirán.
46. Mas la Hora será su cita,[14] y ese día será más terrible y amargo aún.
47. Los que hacen el mal están en un estado de extravío y locura.
48. El día que sean arrojados de cara al fuego [se les dirá:] "¡Sufrid el tormento del Infierno!"
49. He creado todas las cosas en su justa medida.[15]
50. Y Mi orden es dada solo una vez, y ejecutada en un abrir y cerrar de ojos.
51. Ya destruí en el pasado a quienes desmintieron como vosotros. Pero, ¿habrá alguien que reflexione?
52. Todo cuanto hicieron se encuentra registrado en el libro de sus obras.
53. Y todo cuanto ocurre, importante o insignificante, está escrito.

---

12 Dios había enviado a la casa de Lot a tres ángeles en forma de jóvenes para anunciarle el castigo de su pueblo. Y los perversos, al saber de la presencia de estos jóvenes, instigaron a Lot para que se los entregara a fin de mantener relaciones homosexuales [no consentidas] con ellos. Por eso, Dios los castigó cegándolos primero y luego descendiendo un castigo sobre toda la ciudad.

13 Que estos pueblos que anteriormente fueron destruidos por rechazar a los Profetas.

14 En la cual deberán comparecer a rendir cuentas por sus obras.

15 La palabra árabe "*qadar* قدر" traducida como "justa medida" también implica el concepto de "predestinación", y su lectura podría ser: "He creado todas las cosas con una predestinación" o "con un destino", y Dios sabe más.

54. Los piadosos estarán entre jardines y ríos,
55. en un lugar honorable, junto al Soberano Todopoderoso.

Capítulo 55
EL COMPASIVO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. El Compasivo
2. ha enseñado el Corán,
3. ha creado al ser humano
4. y le ha enseñado a hablar con elocuencia.
5. El Sol y la Luna siguen una órbita precisa,
6. y las hierbas y los árboles se prosternan [ante Dios].
7. Ha elevado el cielo, y establecido la balanza de la justicia
8. para que no transgredáis el equilibrio [de la equidad].
9. Peséis con equidad y no cometáis fraude en la balanza.
10. Ha preparado la Tierra para Sus criaturas.
11. En ella hay árboles frutales, palmeras con racimos [de dátiles],
12. semillas con cáscara y plantas aromáticas.
13. ¿Acaso podéis negar[1] alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
14. Ha creado al ser humano de arcilla como la cerámica,
15. y ha creado a los *yinn* de fuego puro.
16. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
17. El Señor de los dos nacientes y los dos ponientes.[2]
18. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
19. Ha hecho que las dos grandes masas de agua se encuentren,
20. pero dispuso entre ambas una barrera que no transgreden.
21. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
22. De ambas se extraen perlas y corales.

---

1 La construcción del verbo compuesto en idioma árabe se encuentra en una forma dual, para incluir en el desafío tanto a los seres humanos como a los *yinn*.

2 Los solsticios de verano y de invierno, y los equinoccios de primavera y de otoño.

23. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
24. Suyas son las embarcaciones que sobresalen en el mar como montañas.
25. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
26. Todo cuanto existe en la Tierra perecerá,
27. y solo el rostro de tu Señor perdurará por siempre, el Majestuoso y el Noble.
28. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
29. Lo invocan suplicando todos los que habitan en los cielos y en la Tierra. Todos los días se encuentra atendiendo los asuntos [de Su creación].
30. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
31. Pronto me encargaré [de juzgar en multitud a] los que cargan con el libre albedrío.[3]
32. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
33. ¡Oh, comunidad del *yinn* y de seres humanos! Si podéis traspasar los confines del cielo y de la Tierra,[4] hacedlo. Pero sabed que solo podrán traspasarlos con autorización [de Dios].
34. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
35. [Si lo intentaran,] llamaradas de fuego y cobre fundido os serían lanzadas y no podríais defenderos.
36. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
37. El cielo se hendirá y se pondrá al rojo vivo como la lava.[5]
38. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
39. Ese día no será necesario preguntarles por sus pecados a los seres humanos ni a los *yinn*.[6]

---

3 Las dos creaciones de Dios que responden por sus obras, por tener libre albedrío, son los *yinn* y los seres humanos.
4 Para huir de Dios.
5 El Día del Juicio Final.
6 Ya que serán reconocidos por su aspecto.

40. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
41. Los pecadores serán reconocidos por su aspecto, y se les tomará por la frente y por los pies.[7]
42. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
43. Este es el Infierno que desmentían los criminales.
44. No dejarán de ir y venir entre el fuego y un agua hirviente.
45. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
46. Para quien haya tenido temor de comparecer ante su Señor habrá dos jardines.
47. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
48. [Jardines] frondosos.
49. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
50. En cada uno habrá dos manantiales.
51. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
52. En cada uno habrá dos especies de cada fruta.
53. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
54. Estarán reclinados en divanes recubiertos de fino brocado, y los frutos de ambos jardines estarán al alcance de la mano.
55. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
56. Habrá en ellos mujeres de mirar recatado, que no fueron tocadas antes por ningún ser humano ni tampoco un *yinn*.
57. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
58. Ellas serán de una belleza semejante al rubí y al coral.
59. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
60. ¿Acaso la recompensa del bien no es el bien mismo?
61. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido

7 Para ser arrojados al Infierno.

vuestro Señor?

62. Además de esos dos, habrá otros dos jardines.
63. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
64. De profundo verdor.
65. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
66. En ambos habrá dos manantiales brotando.
67. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
68. Habrá frutas, datileras y granadas.
69. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
70. Y también habrá buenas y hermosas [mujeres].
71. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
72. Huríes, retiradas en bellas moradas.
73. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
74. Que no fueron tocadas antes por ningún ser humano ni tampoco un *yinn*.
75. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
76. [Los bienaventurados] estarán reclinados sobre cojines verdes y hermosas alfombras.
77. ¿Acaso podéis negar alguna de las gracias que os ha concedido vuestro Señor?
78. ¡Bendito sea el nombre de tu Señor, el poseedor de la majestuosidad y la generosidad!

Capítulo 56
EL SUCESO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando sobrevenga el suceso[1]
2. no habrá quién pueda evitarlo.
3. Algunos serán humillados[2] y otros serán honrados[3].
4. Cuando la Tierra se sacuda violentamente
5. y las montañas caigan desmoronadas
6. convirtiéndose en polvo disperso,
7. seréis divididos en tres grupos:
8. Los compañeros de la derecha[4]. ¡Qué afortunados serán los compañeros de la derecha!
9. Los compañeros de la izquierda[5]. ¡Qué desafortunados serán los compañeros de la izquierda!
10. Y los adelantados[6]. ¡Estos serán los primeros![7]
11. Serán los allegados [a Dios],
12. estarán en los Jardines de las Delicias.
13. Muchos de ellos serán de las primeras generaciones
14. y muy pocos de las últimas.
15. Tendrán lechos incrustados con oro y piedras preciosas,
16. y se recostarán en ellos, unos enfrente de otros.
17. Circularán entre ellos sirvientes eternamente jóvenes,
18. con vasos, jarros y una copa llenados en un manantial puro,
19. que no provocará jaqueca ni embriaguez.
20. Tendrán las frutas que elijan,

---

1 El Día del Juicio Final.
2 Con el Infierno.
3 Con el Paraíso.
4 Serán quienes reciban el registro de sus obras con la mano derecha en señal de aprobación.
5 Serán quienes reciban el registro de sus obras con la mano izquierda en señal de condena.
6 Serán quienes en la vida mundanal se apresuraron a creer en el monoteísmo y a realizar obras de bien.
7 En entrar al Paraíso.

y la carne de ave que les apetezca.
Habrá huríes de ojos hermosos,
como si fueran perlas ocultas.
En recompensa por las obras buenas que solían hacer.
No oirán frivolidades ni incitación al pecado,
tan solo la palabra: "¡Paz!, ¡paz!"
Los compañeros de la derecha. ¡Qué afortunados serán los compañeros de la derecha!
Estarán entre azufaifos sin espinas,
y árboles cargados de frutos,
de sombra extensa.
Habrá agua de continuo fluir
y frutos abundantes,
que no se agotarán y siempre estarán al alcance de sus manos.
[Reposarán] en lechos elevados.
Las creé [a las mujeres del Paraíso] de manera especial,
vírgenes,
amorosas y siempre con la misma edad.
Esto es para los compañeros de la derecha.
Muchos de ellos serán de las primeras generaciones,
y muchos serán de las últimas generaciones.
¡Pero qué desafortunados serán los compañeros de la izquierda!
Atormentados por un viento abrasador y un líquido hirviente,
a la sombra de un humo negro,
que no será fresca ni agradable.
Porque se entregaron a los lujos superfluos,[8]
se aferraron al más terrible pecado[9]
y preguntaban burlándose: "¿Acaso cuando muramos y ya seamos tierra y huesos, vamos a ser resucitados?
¿Y nuestros ancestros también?"[10]
Respóndeles: "Los primeros y los últimos
serán congregados en un día ya establecido.
Luego, ¡oh, extraviados y desmentidores!,
habréis de comer del árbol del *Zaqqum*[11]

8 En la vida mundanal.
9 Atribuir divinidad a otros seres.
10 ¿Serán resucitados?
11 Un árbol del Infierno. Ver Corán 37:62.

53. con el que llenaréis vuestros vientres,
54. y luego beberéis un líquido hirviente
55. como beben los camellos sedientos que no pueden saciar su sed".
56. Esa será su morada el Día del Juicio.
57. Yo os he creado, ¿por qué no aceptáis la verdad?
58. ¿Por qué no reflexionáis sobre lo que eyaculáis?
59. ¿Lo habéis creado vosotros o soy Yo el creador?
60. Yo he decretado cuándo morirá cada uno de vosotros y nadie podría impedirme
61. aniquilaros y sustituiros [por otra generación], y resucitaros [el Día del Juicio] conforme a un proceso que desconocéis.
62. Si reconocéis que habéis sido creados por primera vez, ¿por qué no reflexionáis?
63. ¿No habéis observado vuestros cultivos?
64. ¿Vosotros los hacéis germinar, o soy Yo Quien los hace germinar?
65. Si quisiera los convertiría en pasto seco y entonces os lamentaríais,
66. [y diríais:] "Hemos sido castigados,
67. y nos hemos quedado en la ruina".
68. ¿No habéis observado el agua que bebéis?
69. ¿Vosotros la hacéis descender de las nubes o soy Yo Quien la hago descender?
70. Si quisiera la habría hecho salobre, ¿por qué no sois agradecidos?[12]
71. ¿No habéis observado el fuego que encendéis?
72. ¿Vosotros habéis creado el árbol con el que lo encendéis o soy Yo el creador?
73. He creado el fuego para que reflexionéis,[13] y para beneficio de los viajeros.
74. Glorifica el nombre de tu Señor, el Grandioso.
75. ¡Juro por las estrellas cuando desaparecen!
76. Lo cual, si supieran, es un juramento grandioso.
77. Que este es un Corán Noble,
78. preservado en un libro custodiado,[14]
79. que solo pueden tocar los purificados.
80. Es una revelación descendida por el Señor del universo.
81. ¿A este Mensaje sois indiferentes?

12 Con Dios.
13 Acerca del Infierno.
14 La Tabla Protegida o *Al-Lauh Al-Mahfudh.*

82. ¿Y agradecéis lo que recibís de Dios negando la Verdad?
83. Entonces, cuando [el alma] llegue hasta la garganta,
84. mientras vosotros estéis mirándolo,[15]
85. Yo estoy aún más cerca que vosotros de él, aunque no lo veáis.
86. Si es verdad como decís que no seréis juzgados,
87. devolvedle el alma, si es que sois sinceros.
88. Si [el agonizante] es uno de los adelantados
89. tendrá descanso, plenitud y el Jardín de las Delicias.
90. Y si es de los compañeros de la derecha:
91. "La paz sea contigo, pues eres de los compañeros de la derecha".
92. Pero si es de los que negaron la Verdad, de los extraviados,[16]
93. será atormentado con un líquido hirviente
94. y luego será arrojado al fuego del Infierno.
95. esta es la Verdad sobre la que no hay duda.
96. ¡Glorifica el nombre de tu Señor, el Grandioso!

15 Al moribundo, pero no puedan hacer nada para salvarlo.
16 De los compañeros de la izquierda.

Capítulo 57
EL HIERRO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra glorifica a Dios. Él es el Poderoso, el Sabio.
2. Suyo es el reino de los cielos y de la Tierra. Él da la vida y la muerte. Es sobre toda cosa Poderoso.
3. Él es el Primero y el Último, el Manifiesto y el Oculto. Él conoce todas las cosas.
4. Él es Quien creó los cielos y la Tierra en seis eras. Luego, se elevó sobre el Trono. Sabe lo que ingresa en la tierra y cuanto sale de ella, lo que desciende del cielo y lo que asciende a él. Está con vosotros dondequiera que estéis. Dios bien ve cuanto hacéis.
5. Suyo es el reino de los cielos y de la Tierra. Y a Dios retornan todos los asuntos.
6. Hace que la noche suceda al día y que el día suceda a la noche. Él conoce todo lo que encierran los corazones.
7. Creed en Dios y en Su Mensajero. Dad caridad de los bienes de los que Él los ha hecho responsables. Quienes hayan creído y hecho caridades recibirán una gran recompensa.
8. ¿Qué os sucede que no creéis en Dios, siendo que el Mensajero os invita a creer en vuestro Señor y ya tenía un pacto[1] con vosotros? Si es que sois creyentes.
9. Él es Quien desciende a Su siervo signos evidentes para extraeros de las tinieblas a la luz. Dios es con vosotros Compasivo, Misericordioso.
10. ¿Qué os sucede que no aportáis a la causa de Dios, siendo que los cielos y la Tierra Le pertenecen a Él? No son iguales quienes hayan aportado y combatido antes de la liberación[2]. Ellos tendrán un rango mayor que quienes hayan aportado y combatido después de la libe-

1 Ver Corán 7:172.
2 De La Meca.

ración. Pero a todos les ha prometido Dios una hermosa recompensa. Dios está bien informado de cuanto hacéis.

11. ¿Quién le dará a Dios un préstamo generoso, para que Él se lo multiplique y lo recompense ampliamente?
12. Ese día[3] verás la luz de los creyentes y de las creyentes irradiar delante de ellos y a su derecha. [Les será dicho]: "¡Hoy sois bienaventurados, tendréis jardines por donde corren ríos, en donde viviréis por toda la eternidad! ¡Ese es el triunfo grandioso!"
13. El día que los hipócritas y las hipócritas digan a los creyentes: "¡Aguardad, para que nos podamos iluminar con vuestra luz!", se les dirá: "¡Apartaos y buscad vuestra propia luz!" Entonces se levantará un muro entre ellos que tendrá una puerta. Dentro estará la misericordia de Dios y, por fuera, Su castigo.
14. Les llamarán:[4] "¿Acaso no estábamos con vosotros?" Responderán:[5] "¡Sí! Pero sucumbieron a la tentación, estaban vacilantes y dudaron.[6] Se dejaron seducir por las falsas esperanzas hasta que les llegó la orden de Dios[7]. Finalmente, el Seductor les engañó acerca de Dios.
15. Hoy no será aceptado ningún rescate[8] por vosotros[9] ni por los que se negaron a creer. Su morada será el Infierno, porque es lo que merecen. ¡Qué pésimo destino!
16. ¿Acaso no es hora de que los creyentes subyuguen sus corazones al recuerdo de Dios y a la Verdad que ha sido revelada, y que no sean como quienes recibieron el Libro anteriormente?[10] A estos, a medida que transcurría el tiempo, se les endurecía el corazón. Muchos de ellos eran corruptos.
17. Sabed que Dios da vida a la tierra árida. Os explico estos signos para que reflexionéis.
18. A los [hombres] que dan caridad y a las [mujeres] que dan caridad, que aportaron con sus bienes a la causa de Dios, les será multiplicado[11] y serán recompensados generosamente.

---

3 El Día del Juicio Final.
4 Los hipócritas a los creyentes.
5 Los creyentes.
6 Del Mensaje.
7 El momento establecido para la muerte.
8 No será aceptado ningún rescate para que pudieran salvarse del castigo del Infierno.
9 Los hipócritas.
10 Judíos y cristianos, entre otros pueblos.
11 Recibirán más de lo que dieron.

19. Quienes creen en Dios y en Sus Mensajeros son los veraces para Dios, los que mueren dando testimonio [de su fe]. Ellos recibirán su recompensa y su luz. Pero los que se negaron a creer y desmintieron Mis signos, morarán en el fuego del Infierno.
20. Sabed que la vida mundanal es juego, diversión, encanto, ostentación y rivalidad en riqueza e hijos. Es como la lluvia que genera plantas que alegran a los sembradores con su verdor, pero luego se secan y las ven marchitarse hasta convertirse en paja. En la otra vida, recibiréis un castigo severo o el perdón de Dios y Su complacencia. La vida mundanal no es más que un disfrute ilusorio.
21. ¡Apresuraos a alcanzar el perdón de vuestro Señor y así obtener un Paraíso tan vasto como el cielo y la Tierra, el cual está reservado para quienes creen en Dios y en Sus Mensajeros! Esa es la bendición de Dios, y Él se la concede a quien quiere. Dios es poseedor de una bendición grandiosa.
22. No sucede ninguna desgracia en la Tierra, ni os azota adversidad alguna, sin que esté registrada en un libro[12], antes de que la traiga a la existencia. Eso es fácil para Dios.
23. Para que no os deprimáis por lo que no habéis logrado, y no os jactéis con arrogancia por lo que se os ha concedido. Dios no ama a los arrogantes, jactanciosos,
24. que son mezquinos e incitan a la gente a ser avara. Quien rechace[13] sepa que Dios prescinde de todas las criaturas, y Él es el Opulento, el Loable.
25. Envié a Mis Mensajeros con las pruebas evidentes e hice descender con ellos el Libro y la balanza de la justicia para que la gente establezca la equidad. Hice descender el hierro[14], en el que hay gran poder y beneficio para la gente. Para que Dios distinga a quienes se esfuercen sinceramente por Su causa y la de Sus Mensajeros.

---

12 La Tabla Protegida o *Al-Lauh Al-Mahfudh*.

13 Obedecer a Dios.

14 A la palabra "*anzalna* أنزلنا", traducida como "hice descender" y utilizada en referencia al hierro en este versículo, podría atribuírsele un significando metafórico para explicar que el hierro ha sido concedido por Dios para beneficiar a las personas. Sin embargo, cuando tomamos en consideración el significado literal de dicha palabra, es decir, que fue enviado físicamente desde el cielo –ya que esta palabra es utilizada en el Corán únicamente en sentido literal, como cuando Dios se refiere al descender de la lluvia o de la revelación–, comprendemos que este versículo implica un milagro científico muy importante, ya que los modernos hallazgos de la astronomía demuestran que el hierro encontrado en nuestro planeta proviene de una estrella gigante del espacio exterior.

Dios es Fortísimo, Poderoso.

26. Envié a Noé y a Abraham, y agracié a la descendencia de ambos con la profecía y el Libro. Entre sus descendientes hubo quienes siguieron la guía, aunque muchos de ellos fueron corruptos.
27. Después de ellos envié a Mis Mensajeros: a Jesús, hijo de María, le revelé el Evangelio, e infundí en los corazones de quienes lo siguieron la compasión y la misericordia. Ellos establecieron el monacato sin que se les hubiera prescrito, solo por deseo de satisfacer a Dios, pero aun así no lo observaron como debían. A quienes de ellos hayan creído los recompensaré, pero muchos fueron corruptos.
28. ¡Oh, creyentes! ¡Tened temor de Dios y creed en Su Mensajero! Os multiplicará Su misericordia, os dará una luz para el camino y os perdonará. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
29. Que la Gente del Libro sepa que carecen de privilegios ante Dios.[15] Los favores están en manos de Dios, y Él los concede a quien quiere. Dios es el poseedor del favor inmenso.

15 Referencia a los que se autodenominan ser los elegidos de Dios, ya sea por pertenecer a un supuesto pueblo elegido o por creer que por el simple hecho de aceptar a "Jesucristo" como su señor y salvador serán salvos, sin importar cuáles hayan sido sus obras.

Capítulo 58
LA QUE RECLAMA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Dios oyó las palabras de quien reclamaba ante ti [¡Oh, Muhámmad!] acerca de su esposo y se quejaba por su aflicción ante Dios, y Dios escuchaba su diálogo porque Dios todo lo oye, todo lo ve.
2. Quienes se divorcien de sus mujeres diciéndoles: "¡Eres para mí tan ilícita como mi madre!" Deben saber que ellas no son sus madres. Sus madres son solo quienes les han dado a luz. Lo que dicen es reprobable y falso, pero Dios es Remisorio, Absolvedor.
3. Quienes se divorcien de su mujer diciéndole: "¡Eres para mí tan ilícita como mi madre!", pero luego se retracten, deberán liberar a un esclavo[1] antes de poder cohabitar. Así es como se les escarmienta. Sabed que Dios está bien informado de cuanto hacéis.
4. Pero quien no pueda hacerlo,[2] deberá ayunar dos meses consecutivos antes de poder cohabitar. Quien no pueda,[3] deberá alimentar a sesenta pobres. Esto es para que creáis [con sinceridad] en Dios y en Su Mensajero. [Y aprendáis a respetar a la mujer]. Estos son los preceptos de Dios. Pero los que se nieguen a creer[4] recibirán un castigo doloroso.
5. Los que combatan a Dios y a Su Mensajero serán derrotados como quienes los precedieron. He revelado signos evidentes, y por eso quienes se nieguen a creer recibirán un castigo humillante.
6. El día que Dios les resucite a todos, les informará cuanto hicieron. Dios registró sus obras, mientras que ellos las olvidaron. Dios es testigo de todo.

---

1 Como expiación.
2 Quien no pueda liberar de la esclavitud o el cautiverio a un ser humano, porque no existan en su época o porque no tenga el dinero suficiente.
3 Ayunar, por una deficiencia física o edad avanzada.
4 Quienes se nieguen a seguir esta reglamentación.

7. ¿Acaso no ves que Dios conoce cuanto hay en los cielos y en la Tierra? No hay confidencia entre tres sin que Él sea el cuarto, ni entre cinco sin que Él sea el sexto. Siempre, sean menos o más, Él estará presente dondequiera que se encuentren. El Día de la Resurrección les informará sobre lo que hicieron. Dios tiene conocimiento de todas las cosas.
8. ¿Acaso no ves a aquellos a los que se les habían prohibido los conciliábulos, pero igualmente persisten en hacerlo en secreto? Se confabulan para la maldad, la agresión y la desobediencia al Mensajero. Cuando se presentan ante ti [¡Oh, Muhámmad!] no te saludan como Dios ha ordenado que lo hagan,[5] y se dicen entre ellos [en tono burlón]: "¿Por qué será que Dios no nos castiga por lo que decimos?" Será suficiente el Infierno al que serán arrojados. ¡Qué pésimo destino!
9. ¡Oh, creyentes! Cuando habléis en secreto no lo hagáis para cometer una maldad, sembrar una enemistad o desobedecer al Mensajero, sino que hablad en secreto para acordar actos de benevolencia y piedad. Tened temor de Dios, que ante Él compareceréis.
10. Las confabulaciones son obras del demonio para entristecer a los creyentes. Pero, en realidad, no podrá hacerles ningún daño, salvo que Dios lo permita. Que a Dios se encomienden los creyentes.
11. ¡Oh, creyentes! Cuando se os dice: "Haced un lugar en las reuniones,[6] hacedlo, para que Dios os haga a vosotros un lugar"[7]. Y si se os dice: "¡Levantaos!"[8] Levantaos. Sabed que Dios elevará en grados a los creyentes y a quienes agracie con el conocimiento. Dios sabe cuanto hacéis.
12. ¡Oh, creyentes! Cuando queráis consultar en privado al Mensajero, antes de presentarse haced una caridad. Esto es mejor para vosotros porque os purifica. Pero si no podéis, sabed que Dios es Absolvedor, Misericordioso.
13. ¿Acaso teméis dar una caridad antes de hacerle una consulta[9] en privado?

---

5 Sino que te insultan usando sonidos similares.
6 Para dar lugar a otra persona.
7 Haciendo lugar en su corazón para la fe, y dándoles un lugar en el Paraíso.
8 Para hacer una buena acción o para ceder el lugar a alguien piadoso y sabio que aporte un beneficio a dicha reunión.
9 Al Profeta ﷺ.

Si no lo hacéis, Dios os absolverá, pero haced la oración prescrita, pagad el *zakat* y obedeced a Dios y a Su Mensajero. Dios está bien informado de cuanto hacéis.

14. ¿No has reparado en aquellos[10] que tomaron como aliados a un pueblo que cayó en la ira de Dios?[11] No están con unos ni con otros, y juran con mentiras a sabiendas.
15. Dios les ha preparado un castigo severo por el mal que cometieron.
16. Se escudan en sus falsos juramentos para engañar a la gente, apartándola del sendero de Dios, y por eso recibirán un castigo humillante.
17. Ni sus riquezas ni sus hijos les serán de beneficio alguno ante Dios. Ellos serán los moradores del Infierno, donde sufrirán por toda la eternidad.
18. El día en que Dios los resucite a todos, Le jurarán como os juraban a vosotros, creyendo que les servirá de algo. Son unos mentirosos.
19. El demonio les sedujo y les hizo olvidar que recordaran a Dios. Esos son los partidarios del demonio, y los partidarios del demonio son los verdaderos perdedores.
20. Quienes se enfrenten a Dios y a Su Mensajero serán los más viles.
21. Dios ha decretado: "Mis Mensajeros y Yo venceremos". Dios es Fortísimo, Poderoso.
22. No encontraréis ningún pueblo, que crea en Dios y en el Día del Juicio, que sienta afecto por quienes combaten a Dios y a Su Mensajero, aunque estos sean sus padres, sus hijos, sus hermanos o sus parientes. A ellos [Dios] les ha grabado la fe en sus corazones, los ha fortalecido con Su luz y les ingresará en jardines por donde corren ríos por toda la eternidad. Dios se complace de ellos y ellos de Él. Estos son los aliados de Dios, y los aliados de Dios son los verdaderos triunfadores.

---

10 Los hipócritas.
11 Los judíos.

Capítulo 59
EL ENCUENTRO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Todo lo que hay en los cielos y en la Tierra glorifica a Dios. Él es el Poderoso, el Sabio.
2. Él es Quien hizo que los que se negaron a creer de la Gente del Libro[1] abandonaran sus hogares en el primer destierro. Vosotros no creeríais que ellos saldrían, y ellos pensaban que sus fortalezas los protegerían de Dios. Pero Dios les sorprendió de donde menos lo esperaban. Infundió terror en sus corazones, y comenzaron a destruir sus casas con sus propias manos y con las manos de los creyentes. Reflexionad sobre ello, ¡oh, gente que razona!
3. Si Dios no hubiera decretado su destierro, les habría castigado en la vida mundanal. En la otra vida, no obstante, sufrirán el castigo del Infierno
4. por haberse enfrentado a Dios y a Su Mensajero. Quien se enfrente a Dios debe saber que Dios es severo en el castigo.
5. [Oh, musulmanes, no sintáis pesar,] porque tanto si talaban una palmera o la dejaban en pie, era con el permiso de Dios, con el fin de doblegar a los corruptos.
6. Vosotros no tuvisteis la necesidad de emplear caballos ni camellos para contribuir a lo que Dios concedió a Su Mensajero como botín, porque Dios concede a Sus Mensajeros predominio sobre quien quiere. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
7. Lo que Dios concedió de la gente de las aldeas a Su Mensajero[2] pertenece a Dios, al Mensajero, a sus parientes, a los huérfanos, a los pobres y al viajero insolvente, para que la riqueza no sea un privilegio solo de los ricos. Lo que os ha transmitido el Mensajero tomad-

---

1 La tribu judía *Banu Nadir* fue expulsada de Medina en el año cuatro de la Hégira, debido a que había roto el pacto de no agresión ni colaboración con el enemigo, tras comprobarse que durante la batalla de Uhud, en la que los musulmanes fueron atacados en su ciudad, esta tribu colaboró con el enemigo con intrigas e información.

2 Como botín, sin necesidad de combatir.

lo, y cuanto os haya prohibido dejadlo. Tened temor de Dios, porque Dios es severo en el castigo.

8. [También le corresponde una parte de dicho botín] a los emigrados pobres que fueron expulsados de sus hogares y despojados de sus bienes cuando buscaban la gracia de Dios y Su complacencia, y apoyaron a Dios y a Su Mensajero. Ellos son los sinceros.
9. Quienes estaban establecidos[3] y aceptaron la fe antes de su llegada, aman a los que emigraron, no sienten envidia alguna en sus corazones por lo que se les ha dado y los prefieren a sí mismos aunque estén en extrema necesidad. Quienes hayan sido preservados de la avaricia serán los triunfadores.
10. Quienes vienen después de ellos imploran: "¡Señor nuestro! Perdónanos, a nosotros y a nuestros hermanos que nos han precedido en la fe. No infundas en nuestros corazones rencor hacia los creyentes ¡Señor nuestro!, Tú eres Compasivo, Misericordioso".
11. ¿Acaso no observas cuando los hipócritas dicen a sus hermanos de la Gente del Libro que se negaron a creer: "Si sois expulsados, saldremos con vosotros, y jamás obedeceremos a nadie que os quiera dañar. Y si los combaten, los socorreremos"? Dios es testigo de que mienten.
12. Si son expulsados, no se irán con ellos. Si son combatidos, no los socorrerán. Y aun si los socorrieran huirían del combate, y de nada les serviría su ayuda.
13. Ellos os temen más a vosotros en su corazón que a Dios, porque son un pueblo que no comprende [la grandeza de Dios].
14. No combatirán unidos contra vosotros, salvo en aldeas fortificadas o detrás de murallas. Entre ellos hay una fuerte hostilidad. Vosotros pensáis que ellos son unidos, pero sus corazones están divididos. Es porque son gente que no razona.
15. Son como sus más cercanos precursores,[4] que sufrieron las consecuencias de su conducta y por ello recibirán un castigo doloroso.
16. Como el demonio, cuando le dice al ser humano: "¡Niega la verdad!" Pero cuando este le obedece, dice: "Yo no soy responsable de ti, yo temo a Dios, Señor del universo".
17. El final de ambos será el Infierno donde sufrirán eternamente. Este es el final de los injustos.

---

3 En la ciudad de Medina.

4 Los incrédulos de La Meca el día de la batalla de *Báder*.

18. ¡Oh, creyentes! Tened temor de Dios, y que cada alma considere cuánto ha obrado para el mañana.[5] Tened temor de Dios, porque Dios está bien informado de cuanto hacéis.
19. No seáis como quienes se olvidaron de Dios, y Dios hizo que se olvidaran de sí mismos.[6] Esos son los perversos.
20. No se equiparan los compañeros del Infierno con los compañeros del Paraíso. Los compañeros del Paraíso son los que triunfan.
21. Si hubiera revelado este Corán a una montaña, la habrías visto temblar y derrumbarse por temor a Dios. Así exponemos a la gente los ejemplos para que reflexionen.
22. Él es Al-lah, no hay otra divinidad salvo Él, el Conocedor de lo oculto y de lo manifiesto. Él es el Compasivo, el Misericordioso.
23. Él es Al-lah, no hay otra divinidad salvo Él, el Soberano Supremo, el Santísimo, el Salvador, el Dispensador de seguridad, el Custodio [de la fe], el Todopoderoso, el Dominador y el Soberbio. ¡Glorificado sea Dios! Está por encima de las divinidades que Le asocian.
24. Él es Al-lah, el Creador, el Iniciador y el Formador. Suyos son los nombres más sublimes. Todo cuanto existe en los cielos y en la Tierra Lo glorifica. Él es el Poderoso, el Sabio.

---

5 El Día del Juicio Final.

6 Al alejarse de Dios, Él hizo que se olvidaran de aquello que realmente es bueno para ellos en este mundo y el más allá.

Capítulo 60
LA COMPROBACIÓN

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Creyentes! Si el abandono de vuestros hogares [en La Meca] fue sincero por Mi causa y para obtener Mi complacencia, no toméis por confidentes a quienes demuestran ser Mis enemigos, y enemigos vuestros, revelándoles secretos [de Estado] como muestra de afecto hacia ellos; porque ellos han negado abiertamente la verdad revelada, han expulsado al Mensajero y os han expulsado a vosotros [de La Meca y de vuestros hogares], simplemente por haber creído en Dios, vuestro Señor. ¿Cómo podéis confiarles secretos por afecto? Yo bien sé lo que ocultáis y lo que manifestáis. Quien obre así se habrá extraviado del camino correcto.
2. Si ellos tuvieran dominio sobre vosotros, os mostrarían su verdadera enemistad maltratándoos física y verbalmente. Ellos querrían que vosotros dejarais de creer [en el Islam].
3. En nada os beneficiarán vuestros lazos familiares ni vuestros hijos, el Día de la Resurrección Dios juzgará entre vosotros. Dios sabe cuanto hacéis.
4. Tenéis un buen ejemplo en Abraham y sus seguidores, cuando dijeron a su pueblo: "Nosotros somos inocentes de vosotros y de cuanto adoráis en lugar de Dios. Negamos que haya verdad en lo que vosotros creéis, y comenzará la animadversión y el desacuerdo [en temas de creencia] hasta que aceptéis que solamente Dios merece ser adorado". Pero no hagáis como Abraham, cuando le dijo a su padre: "Pediré perdón por ti, pero no puedo hacer nada por ti ante Dios".[1] [Abraham oraba diciendo:] "¡Señor nuestro! A Ti nos encomendamos, a Ti te pedimos perdón y a Ti volveremos.
5. ¡Señor nuestro! No permitas que los que se han negado a creer nos persigan,

1 Abraham pidió perdón por su padre porque se lo había prometido, pero cuando se le evidenció que era un enemigo de Dios, se declaró inocente de él y de su adoración y servicio a los ídolos.

ni hagas de nosotros una causa por la cual se alejen [del Islam]. Perdónanos, ¡Señor nuestro! Tú eres el Poderoso, el Sabio".

6. En ellos[2] tenéis un bello ejemplo quienes anheláis el encuentro con Dios y la recompensa el Día del Juicio. Pero quien se aparte, sepa que Él es el Opulento, el Loable.
7. Es posible que Dios haga surgir afecto mutuo entre vosotros y los que ahora son vuestros enemigos.[3] Dios tiene poder para hacerlo, porque es Perdonador, Misericordioso.
8. Dios no os prohíbe hacer el bien y tratar con justicia a quienes no os han combatido por causa de la religión ni os han expulsado de vuestros hogares, porque Dios ama a los que actúan con justicia.
9. Dios solo os prohíbe que toméis por aliados a quienes os combaten a causa de la religión y os han expulsado de vuestros hogares o han contribuido a vuestra expulsión. Sabed que quienes los tomen como aliados estarán cometiendo una injusticia.
10. ¡Oh, creyentes! Cuando mujeres creyentes lleguen como emigrantes, comprobad su fe.[4] Dios conoce su fe. Si corroboran que son creyentes, entonces no las devolváis a los que se negaron a creer.[5] Ellas no son lícitas para ellos ni ellos lo son para ellas. Devolved a sus exmaridos la dote que ellos les hayan dado, y sabed que no hay nada reprochable en que los creyentes se casen con ellas, siempre que les concedan la dote correspondiente. No debéis vosotros, por vuestra parte, retener a las mujeres que se niegan a creer,[6] pero podéis exigir que se les devuelva lo que hayan dado como dote, como ellos[7] también tienen derecho a exigirla. Esa es la ley de Dios que prescribió para vosotros. Dios es Sapiente, Sabio.
11. Si alguna de vuestras esposas os abandonan para irse donde los incrédulos,[8] y [luego] obtienen un botín, dadles una compensación a

---

2 En el profeta Abraham y los creyentes que lo siguieron.

3 Dios nos asegura aquí que no existen rencores ni enemistades eternas, sino que, a través de la justicia y el reconocimiento, la reconciliación y el perdón de las personas es posible.

4 Para constatar que han emigrado sinceramente por la causa de Dios y Su Mensajero.

5 Si la mujer emigra a tierras musulmanas porque su esposo o familia no le permiten vivir libremente su religión, los musulmanes deben obligatoriamente ofrecerle asilo y no permitir que vuelva a sufrir maltrato ni persecución a causa de sus creencias.

6 Si un hombre acepta el Islam y su esposa no quiere ingresar en la fe, y desea irse donde su familia o romper el matrimonio, el hombre musulmán no tiene derecho alguno a retenerla, pero puede solicitar que le devuelvan, en compensación, lo que invirtió en la dote.

7 Los no musulmanes.

8 Y estos hayan rehusado devolverles la dote que habían entregado.

aquellos cuyas esposas se hayan ido,[9] acorde a lo que gastaron. Tened temor de Dios, en Quien vosotros creéis.

12. ¡Oh, Profeta! Cuando las mujeres creyentes se presenten ante ti para prestarte juramento de fidelidad, comprometiéndose a no cometer idolatría, no robar, no cometer fornicación ni adulterio, no matar a sus hijos, no mentir sobre la paternidad de sus hijos, y a no desobedecerte, tómales el juramento de fidelidad y pide perdón a Dios por ellas. Dios es Absolvedor, Misericordioso.

13. ¡Creyentes! No toméis por aliados a quienes han caído en la ira de Dios, pues habréis perdido toda esperanza en la recompensa de la otra vida, como ocurre también con los que niegan la resurrección de los muertos.

9 Tomándola del botín o reteniendo una devolución de dote que se les debía entregar a los musulmanes.

Capítulo 61
LAS FILAS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la Tierra glorifica a Dios. Él es el Poderoso, el Sabio.
2. ¡Creyentes! ¿Por qué decís una cosa pero hacéis otra?
3. Es aborrecible ante Dios que vuestros actos no sean coherentes con vuestras palabras.
4. Dios ama a quienes luchan por Su causa en filas ordenadas, como si fueran una edificación sólida.
5. [Recordad] cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Pueblo mío! ¿por qué me maltratáis a pesar de saber que soy el Mensajero que Dios os ha enviado?" Cuando [su pueblo] se alejó [del Mensaje], Dios desvió sus corazones [alejándolos de la guía]. Dios no guía a los perversos.
6. Y cuando Jesús, hijo de María, dijo: "¡Oh, hijos de Israel! Yo soy el Mensajero que Dios os ha enviado para corroborar la Torá y anunciar a un Mensajero que vendrá después de mí llamado Ahmad".[1] Pero cuando les mostró los milagros, dijeron [con incredulidad manifiesta]: "¡Esto es pura hechicería!"
7. ¿Existe alguien más injusto que quien inventa mentiras acerca de Dios cuando es invitado al Islam? Dios no guía a los injustos.
8. Pretenden extinguir la luz [del Mensaje] de Dios con las mentiras

1 *Ahmad,* "el que más alaba", uno de los nombres del profeta Muhámmad ﷺ, es la traducción casi exacta del griego *periklytos*. La profecía aquí pronunciada está confirmada en el Evangelio de Juan donde figura el término *parákletos* ("consolador" o "defensor"), que habría de venir después de Jesús. Se considera que parákletos es una deformación de periklytos, que es la forma griega del nombre arameo *Mauhamana*. El arameo era la lengua que hablaba Jesús, y en la que fueron redactados los textos originales —hoy perdidos— de los Evangelios. Dada la proximidad fonética entre periklytos y parákletos, no es de extrañar que el traductor —o un escribano posterior— confundiera ambos términos. Tanto el término arameo Mauhamana como el griego periklytos significan lo mismo que los dos nombres del último Profeta, Muhámmad y Ahmad, derivados ambos del verbo *hamida* ("alabar") y del sustantivo *hamd* ("alabanza"). Pero incluso en el supuesto de que el texto original hablara efectivamente del parákletos, el pasaje es igualmente aplicable al profeta Muhámmad, que es "una misericordia para todos los seres" (21:107) y "amable y misericordioso con los creyentes" (9:128).

que pronuncian sus bocas, pero Dios hará que Su luz resplandezca, aunque esto desagrade a los que rechazan el Mensaje.

9. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero con la Guía y la religión verdadera para que prevalezca sobre todas las religiones, aunque ello disguste a los idólatras.
10. ¡Creyentes! ¿Queréis que os enseñe un negocio que os salvará del castigo doloroso?
11. [Este buen negocio es que] creáis en Dios y en Su Mensajero, contribuyáis por la causa de Dios con vuestros bienes y vuestras vidas, pues ello es lo mejor para vosotros. ¡Si supierais!
12. [Si hacéis esto, Dios] perdonará vuestros pecados y os ingresará en jardines por donde corren ríos, donde habitarán en hermosas moradas en los jardines del Edén. ¡Ese es, sin duda, el éxito grandioso!
13. También os dará algo que amáis: "Su auxilio y una pronta victoria". Albricia a los creyentes [con la recompensa que recibirán en esta vida y en la otra].
14. ¡Creyentes! Socorred [la religión de] Dios como lo hicieron los discípulos de Jesús, el hijo de María, cuando les dijo: "¿Quiénes me socorrerán en la causa de Dios?" Los discípulos respondieron: "Seremos los socorredores de [la religión de] Dios". Pero un grupo de los Hijos de Israel creyó [en la profecía de Jesús] y otro grupo rechazó su Mensaje. Entonces di Mi apoyo a los creyentes y así vencieron a sus enemigos.

Capítulo 62
EL VIERNES

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la Tierra glorifica a Dios, el Soberano Supremo, el Santísimo, el Poderoso, el Sabio.
2. Es Él Quien eligió de entre los que no sabían leer ni escribir[1] un Mensajero para que les recite Sus preceptos, les purifique y les enseñe el Libro y la sabiduría; antes de ello se encontraban en un extravío evidente.
3. Y [para que Su Mensaje se extienda] a otros que todavía no han llegado[2]. Dios es el Poderoso, el Sabio.
4. Este es un favor que Dios concede a quien quiere, porque Dios es el poseedor del favor inmenso.
5. Aquellos a quienes les fue confiada la Torá, pero no practicaron [sus principios], se asemejan al asno que lleva una carga de libros[3]. ¡Qué pésimo es el ejemplo de aquellos que desmienten las enseñanzas de Dios! Dios no guía a los injustos.
6. Diles: "¡Judíos! Si realmente sois los elegidos de Dios y las otras personas no lo son, como pretendéis, entonces desead la muerte, si es que sois sinceros".
7. Pero nunca la desearán, por los pecados que cometieron sus manos. Y Dios conoce bien quiénes son injustos.
8. Diles: "La muerte de la que huis os alcanzará de igual forma. Luego tendréis que comparecer ante el Conocedor de lo oculto y de lo manifiesto, y Él os informará lo que hacíais".
9. ¡Creyentes! Cuando sea realizada la llamada a la oración del día viernes, acudid al recuerdo de Dios y abandonad el comercio, es lo mejor para vosotros. ¡Si supierais!
10. Cuando haya terminado la oración dispersaos por la tierra procu-

1 Los árabes.
2 Es decir, para las generaciones futuras que llegarán y también se beneficiarán del Mensaje transmitido por el profeta Muhámmad ﷺ.
3 Pero no se beneficia de su sabiduría.

rando el sustento de Dios, y recordad mucho a Dios, que así alcanzaréis el éxito.

11. Pero a aquellos que, si ven un negocio o una diversión corren hacia ello, y te dejan [solo] de pie,[4] diles: "La recompensa que Dios tiene reservada [para los piadosos] es mejor que cualquier diversión o negocio, y [sabed que] Dios es el mejor proveedor".

4 Pronunciando el sermón.

Capítulo 63
LOS HIPÓCRITAS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando los hipócritas se presentan ante ti [¡Oh, Muhámmad!], dicen: "Atestiguamos que eres el Mensajero de Dios". Dios bien sabe que eres el Mensajero, pero Él mismo atestigua que los hipócritas son mentirosos.
2. [Los hipócritas] se escudan en sus juramentos para apartar [a algunas personas] del sendero de Dios. ¡Qué pésimo es lo que hacen!
3. Ello[1] es porque creyeron y luego renegaron, entonces sus corazones fueron sellados y ya no pueden discernir.
4. Cuando les observas, su aspecto [externo] te impresiona, y cuando hablan, prestas atención a sus [elocuentes] palabras. Pero son como una madera apoyada [en una pared que en realidad no sostienen, porque solo son pura apariencia]. Cada vez que se alza una voz, piensan que va dirigida contra ellos [por temor a ser expuestos]. Ellos son el enemigo, sé precavido con ellos. Dios les destruirá por haberse desviado tanto.
5. Cuando se les dice: "Venid, que el Mensajero de Dios pedirá perdón por vosotros", mueven su cabeza [en señal de burla] y les ves evadirte con soberbia.
6. [Oh. Muhámmad!] Lo mismo da que pidas perdón por ellos o que no lo hagas, Dios no les perdonará. Dios no guía a la gente corrupta.
7. Ellos dicen: "No ayudéis a los que están con el Mensajero de Dios hasta que le abandonen". Es a Dios a quien pertenecen los tesoros de los cielos y de la Tierra, pero los hipócritas no lo comprenden.
8. Dicen: "Si regresamos a la ciudad [de Medina], los más poderosos expulsaremos de ella a los más débiles".[2] Pero el verdadero poder pertenece a Dios, a Su Mensajero y a los creyentes, aunque los hipócritas no lo saben.

1 Su hipocresía.
2 Es decir, al Mensajero de Dios y a los creyentes.

9. ¡Creyentes! Que las posesiones materiales y los hijos no os distraigan del recuerdo de Dios. Pues quienes se alejen del recuerdo de Dios serán los perdedores.
10. Dad en caridad parte de lo que os he provisto, antes de que la muerte os sobrevenga y [justo] entonces digan: "¡Señor mío! Concédeme un poco más de tiempo para poder hacer caridades y ser de los piadosos".
11. Pues Dios no retrasará el momento fijado para cada alma cuando este llegue, y [sabed que] Dios está bien informado de cuanto hacéis.

Capítulo 64
EL DÍA DEL DESENGAÑO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la Tierra glorifica a Dios. Suyo es el reino y Suyas son las alabanzas. Él tiene poder sobre todas las cosas.
2. Él es Quien os ha creado. Entre vosotros hay quienes rechazan el Mensaje y quienes creen en él. Dios sabe bien cuanto hacéis.
3. Dios creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero, y les dio una conformación armoniosa. Ante Él compareceréis para responder por vuestras obras.
4. Dios conoce cuanto existe en los cielos y en la Tierra, conoce lo que ocultáis y lo que manifestáis. Dios sabe bien lo que esconden los corazones.
5. ¿Acaso no os ha sido relatada la historia de los pueblos de la antigüedad que rechazaron el Mensaje? Sufrieron las consecuencias de su conducta y les espera un castigo doloroso.
6. Los Mensajeros se presentaban ante ellos con las evidencias, pero decían: "¿Acaso un mortal [igual que nosotros] nos ha de guiar?" Y así se negaron a creer, y se apartaron [de la Verdad]. Pero Dios no necesita de ellos, Él es Autosuficiente, Loable.
7. Los que rechazan el Mensaje alegan que no serán resucitados. Diles: "¡[Juro] por mi Señor que sí! Seréis resucitados, y luego se os informará de cuanto hicisteis. Sabed que eso es fácil para Dios".
8. Creed en Dios, en Su Mensajero y en la Luz que ha revelado [el Corán]. Dios está bien informado de cuanto hacéis.
9. Cuando Dios os junte para el día de la reunión, ese será el día del desengaño [para los incrédulos]. A quien crea en Dios y haya obrado correctamente, Él le perdonará sus faltas y le introducirá en jardines por donde corren ríos, donde vivirá eternamente. ¡Ese es el gran éxito!
10. En cambio, los que rechazaron el Mensaje y desmintieron Mis Sig-

nos sufrirán en el fuego del Infierno por toda la eternidad. ¡Qué pésimo destino!

11. Todas las desgracias acontecen con el permiso de Dios. Quien crea en Dios, Él guiará su corazón [y comprenderá que todo es parte del gran designio de Dios]. Dios tiene conocimiento de todas las cosas.
12. Obedeced a Dios y obedeced al Mensajero. Pero si os rehusáis, sabed que Mi Mensajero solo tiene la obligación de transmitir el Mensaje con claridad.
13. ¡Al-lah! No existe divinidad excepto Él. Que los creyentes depositen su confianza en Dios.
14. ¡Creyentes! vuestros cónyuges o hijos pueden convertirse en vuestros enemigos[1]. Tened precaución. Pero si pasáis por alto [sus faltas], sois tolerantes con ellos y los perdonáis, sabed que Dios es Perdonador, Misericordioso.
15. Vuestros bienes materiales y vuestros hijos son una tentación, pero Dios tiene junto a Sí una recompensa grandiosa.
16. Tened temor de Dios tanto como podáis. Escuchad y obedeced [la revelación], y dad caridad, porque es lo mejor para vosotros mismos. Sabed que aquellos que sean salvos [por Dios] de la avaricia y el egoísmo de sus almas, serán los triunfadores.
17. Si hacéis a Dios un préstamo generoso[2], Él lo devolverá multiplicado y perdonará vuestras faltas. Dios es Agradecido, Tolerante,
18. conoce lo oculto y lo manifiesto, Él es el Poderoso, el Sabio.

---

1 Si en lugar de ser sus compañeros en el camino de la fe, se convierten en tentaciones que invitan o requieren que se violen leyes morales del Islam para obtener gustos mundanos.

2 Ver Corán 2:245.

Capítulo 65
EL DIVORCIO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta!, [haz saber a los musulmanes que,] cuando divorcien a las mujeres, deben hacerlo durante el tiempo señalado.[1] Calculad con atención los días de ese período y tened temor de Dios, vuestro Señor. No las expulséis de sus hogares y que ellas tampoco lo abandonen, a menos que hayan cometido una indecencia evidente. Estas son las leyes de Dios. Quien quebrante las leyes de Dios habrá sido injusto consigo mismo. Tú no sabes si Dios, después de esa [primera ruptura], hará surgir una reconciliación.
2. Cuando estén a punto de finalizar su período de espera, podéis reconciliaros de forma justa o separaros en términos justos. Hacedlo ante dos testigos neutrales de entre vosotros, y cumplid con vuestro testimonio por Dios. Al cumplimiento de estas leyes es que se exhorta a quien cree en Dios y en el Día del Juicio. Sabed que a quien tenga temor de Dios, Él le dará una solución,
3. y le dará sustento de donde no lo esperaba. Quien deposite su confianza en Dios, sepa que Él le será suficiente. Dios hará que el designio se cumpla, y ha establecido para cada cosa un término y una medida.
4. El período de espera para aquellas mujeres que hayan llegado a la menopausia, si tienen dudas [sobre el término del periodo], o aquellas que no menstrúan, es de tres meses.[2] En cambio, el de las embarazadas finalizará cuando den a luz. Sabed que, a quien tenga temor de Dios, Él le facilitará sus asuntos.
5. Estas son las leyes que Dios ha prescrito. A quien tenga temor de

1 La fórmula de divorcio solo puede pronunciarse pasado un ciclo menstrual en el que no se hayan mantenido relaciones sexuales.

2 Este versículo explica cómo calcular los períodos de espera para iniciar otra relación tras un divorcio, cuando la menstruación no sirve como referencia. La expresión "las que no menstrúan" puede abarcar distintos casos, como la ausencia de ciclo por causas médicas. Este versículo es citado a menudo de forma aislada para acusar al islam de fomentar el matrimonio entre adultos y menores de edad, sin embargo, esa lectura es infundada, ya que el texto no legisla sobre la edad para contraer matrimonio, y el propio Corán vincula el matrimonio a la madurez y la pubertad (Corán 4:6).

Dios, Él le perdonará sus malas obras y le aumentará su recompensa.

6. Proveed a la mujer, durante ese período, residencia conforme a vuestras posibilidades. No la perjudiquéis con ánimo de molestarla. Si ella está embarazada, debéis mantenerla hasta que dé a luz, y si ambos acordáis que ella amamante a vuestro hijo, debéis darle una remuneración [hasta que termine la lactancia]. Tened buen trato y llegad a un acuerdo de buena manera. Pero si discrepáis [sobre la lactancia del hijo], entonces que otra mujer lo amamante [por cuenta del padre].
7. Que el adinerado mantenga de acuerdo a su abundancia,[3] pero aquel cuyo sustento es escaso que lo haga acorde a lo que Dios le ha provisto. Dios no exige a nadie por encima de sus posibilidades. Dios hará que luego de toda estrechez venga la prosperidad.
8. ¡A cuántos pueblos que desobedecieron a su Señor y a Sus Mensajeros les hice rendir cuentas en forma severa y les azoté con un castigo nunca visto!
9. Ellos sufrieron las consecuencias de sus obras. Su final fue la perdición.
10. [A ellos] Dios les ha preparado un castigo severo. Tened temor de Dios, vosotros que reflexionáis y sois creyentes, ya que Dios ha descendido para vosotros el Corán [para tomar como código de vida],
11. y os ha enviado un Mensajero que os recita el claro Mensaje de Dios, para sacar de las tinieblas hacia la luz a quienes crean y obren correctamente. A quien crea en Dios y obre piadosamente, Él lo introducirá en jardines por donde corren ríos, en los que vivirán eternamente. ¡Qué hermoso sustento!
12. Dios ha creado siete cielos y la Tierra de manera similar.[4] A través de ellos desciende Su designio para que sepáis que Dios tiene poder sobre todas las cosas y que todo lo abarca en Su conocimiento.

---

3 A su hijo y a su exesposa mientras lo amamante.

4 Este versículo Coránico admite una variedad amplia de interpretaciones, y Dios sabe más si lo correcto es una de ellas o si más de una es posible. La interpretación clásica afirmada por *Ibn Kazir* sugiere que esto significa que son siete tierras, ya que fueron mencionadas por el Profeta ﷺ en el *hadiz:* "Todo aquel que usurpe una parcela de tierra injustamente, se hundirá en las siete tierras el Día de la Resurrección." *Al-Bujari.* Basados en esta interpretación, algunos sugieren que las siete tierras son siete capas internas geológicas, que eran desconocidas hasta su reciente descubrimiento por parte de la ciencia moderna, lo cual indicaría un milagro científico confirmado por el Corán y el *Hadiz*, y que desde el núcleo a la superficie son: (1) El núcleo sólido interior, (2) el núcleo líquido exterior, (3) la capa "D", (4) el manto inferior, (5) el manto medio, (6) el manto superior, y (7) la litosfera –terrestre y oceánica–. Otras interpretaciones modernas sugieren que podría referirse a otros planetas con características similares al planeta Tierra, que podrían estar o no habitados.

Capítulo 66
LA PROHIBICIÓN

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta! ¿Por qué te prohíbes a ti mismo lo que Dios te ha hecho lícito, pretendiendo con ello complacer a tus esposas? [Sabe que a pesar de ello] Dios es Absolvedor, Misericordioso.[1]
2. Dios os ha prescrito cómo anular y expiar los juramentos [que no vais a cumplir]. Dios es vuestro Protector y Él todo lo sabe, es Sabio.
3. Cuando el Profeta confió un secreto a una de sus esposas [Hafsah] y ella lo contó [a Aishah], Dios le reveló [al Profeta] lo ocurrido, y él le refirió [a Hafsah] una parte de lo que ella había hecho. Entonces, esta le preguntó: "¿Quién te lo ha dicho?" Y él respondió: "Me lo ha revelado el que todo lo sabe, Él está bien informado de cuanto hacen Sus siervos".
4. Ambas debéis arrepentiros, pues vuestros corazones se han apartado [del respeto debido al Profeta]. Pero si seguís confabuladas [por celos] contra él, sabed que Dios es su Protector, y que le socorrerán el ángel Gabriel y los creyentes virtuosos, y todos los demás ángeles acudirán en su ayuda.
5. Sabed que si él os divorcia, su Señor le concederá esposas mejores que vosotras, que sean creyentes, que se sometan y obedezcan a Dios, se arrepientan, sean devotas [a Dios] y ayunen, algunas ya antes casadas o vírgenes.
6. ¡Oh, creyentes! Protegeos a vosotros mismos y a vuestras familias del Fuego [del Infierno], cuyo combustible serán los seres humanos y las piedras;[2] y en el que habrá ángeles rigurosos y severos que no desobedecen a Dios en lo que Él les ordena, sino que ejecutan Sus órdenes.

---

1 El propósito de la alusión a este incidente es ofrecer una lección moral: la inadmisibilidad de considerar prohibido *(haram)* algo que Dios ha hecho lícito *(halal)*, aunque sea por un deseo de complacer a otras personas.

2 De las que están hechos los ídolos.

7. [El Día del Juicio se os dirá:] ¡Los que rechazaron el Mensaje! Hoy no pretendan excusarse, simplemente recibirán el merecido por lo que hayan hecho.
8. ¡Creyentes! Arrepentíos sinceramente ante Dios, puede que así vuestro Señor borre vuestras faltas y os introduzca en jardines del Paraíso por donde corren ríos. Ese día Dios no avergonzará al Profeta ni a los que creyeron junto a él. Una luz se extenderá delante de ellos y a su derecha, y ellos dirán: "¡Señor nuestro! Auméntanos nuestra luz y perdónanos. Tú eres sobre toda cosa poderoso".
9. ¡Profeta! Haz frente[3] a los que rechazaron el Mensaje y a los hipócritas, y sé riguroso con ellos. [Si no se arrepienten ante Dios] tendrán el Infierno por morada. ¡Qué pésimo destino!
10. Para los que rechazaron el Mensaje, Dios les plantea como ejemplos los casos de la mujer de Noé y la de Lot: ambas estaban casadas con dos de Mis siervos justos pero no creyeron[4] y [Noé y Lot] no pudieron hacer nada por ellas ante Dios. Y [el Día del Juicio] se les dirá: "Entrad ambas en el Fuego junto con los demás condenados".[5]
11. Y para los creyentes como ejemplo plantea el caso de la mujer del Faraón [que era una verdadera creyente] cuando dijo: "¡Señor mío! Constrúyeme, junto a Ti, una morada en el Paraíso, y sálvame del Faraón y de sus obras abominables. Sálvame de este pueblo opresor".
12. Y también el ejemplo de María, hija de 'Imrán[6], quien preservó su castidad; insuflé en ella un espíritu Mío. Ella creyó en la veracidad de las Palabras de su Señor y en Sus Libros, y fue realmente una mujer devota.

---

3 Literalmente *yaahid* جاهد , esta palabra implica una amplia gama de significados, que van desde esforzarse intelectual y físicamente por una causa, a combatir por medio de las armas. Mi elección en este caso de la traducción "haz frente", se basa en que el contexto habla de dos clases de personas: los hipócritas y los no musulmanes que convivían con los musulmanes en Medina, y son dos clases de personas que el profeta Muhámmad ﷺ jamás combatió por las armas, sino que los enfrentó con argumentos y razonamientos. Existe una palabra específica en el Corán para el combate armado, y esta es *qaatil* (قاتل), que puede encontrarse en: "Combatid por la causa de Dios a quienes os agredan, pero no os excedáis, porque Dios no ama a los agresores" (2:190), lo que circunscribe el combate a la defensa ante fuerzas agresoras. Esto evidencia que la idea tan promocionada de que el Islam se expandió por la espada o que los musulmanes tenemos por mandato religioso combatir a través de las armas a todos los que no sean musulmanes hasta convertirlos, no es más que un mito.

4 En el mensaje que transmitieron sus esposos.

5 Del ejemplo *(mazal)* de estas dos mujeres, se deduce que ni siquiera la relación más íntima con una persona virtuosa —aunque sea un Profeta— puede librar a un pecador de las consecuencias de sus actos.

6 La madre de Jesús.

Capítulo 67
EL REINO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Bendito sea Aquel en Cuyas manos está el reino y tiene el poder sobre todas las cosas.
2. Él es Quien creó la muerte y la vida para probaros y distinguir quién obra mejor. Él es el Poderoso, el Perdonador.
3. Él es Quien creó siete cielos superpuestos. No verás ninguna imperfección en la creación del Misericordioso. Vuelve la vista y observa, ¿acaso ves algún fallo?
4. Luego vuelve la vista por segunda vez [buscando fallos en la creación] y tu mirada volverá a ti cansada y derrotada.
5. Embellecí el cielo de este mundo con astros luminosos, dispuestos para castigar a los demonios[1], y tengo preparado para ellos un fuego abrasador.
6. Para quienes no creen en su Señor les tengo preparado el castigo del Infierno. ¡Qué pésimo destino!
7. Cuando sean arrojados en el Infierno, oirán su fragor mientras hierve,
8. a punto de estallar de furia. Cada vez que un grupo sea arrojado en él, sus guardianes les preguntarán: "¿Acaso no se os presentó un amonestador?"
9. Dirán: "Sí, se nos presentó un amonestador, pero lo desmentimos diciendo: Dios no ha revelado nada y estás en un gran error".
10. Y agregarán: "Si hubiéramos oído o reflexionado, no estaríamos ahora con los condenados al Fuego".
11. Entonces reconocerán sus pecados, pero qué lejos están los condenados al fuego de la misericordia de Dios.
12. [En cambio] quienes fueron temerosos de su Señor en privado [cuando solo Él los observaba] serán perdonados y recibi-

1 Que pretendan escuchar las órdenes que revelo a los ángeles. Ver Corán 41:12.

rán una gran recompensa.

13. Es lo mismo que habléis en secreto o lo hagáis en público, Él conoce bien lo que hay dentro de los corazones.
14. ¿Acaso no lo va a saber Quien todo lo creó? Él es el Sutil, el que está bien informado.
15. Él es Quien os ha facilitado la vida sobre la Tierra. Recorred sus caminos y comed del sustento de Dios, que ante Él compareceréis.
16. ¿Acaso tenéis garantías de que Quien está por encima del cielo no hará que la tierra os trague durante un terremoto?
17. ¿U os sentís seguros de que Quien está por encima del cielo no os azotará con una tormenta de piedras? ¿Solo así tomaréis en serio Mi advertencia?
18. Otros [pueblos] en la antigüedad también desmintieron [a los Mensajeros], y qué terrible fue Mi castigo [en respuesta].
19. ¿Acaso no contemplan a las aves en las alturas, desplegando y replegando sus alas? Solo el Misericordioso las sostiene, Él ve todas las cosas.
20. ¿Qué ejército os podría defender además del Misericordioso? Los que desmienten el Mensaje son presa de una ilusión.
21. ¿Quién os sustentará si Él retiene vuestro sustento? Sin embargo, persistís en vuestra insolencia y vuestro arrogante rechazo.
22. ¿Quién está mejor encaminado: el que camina cabizbajo y tropezando[2] o el que camina erguido por el sendero recto?
23. Diles: "Él es Quien os ha creado y Quien os ha agraciado con el oído, la vista y el intelecto. Sin embargo, qué poco agradecéis".
24. Diles: "Él es Quien ha hecho que os multipliquéis en la Tierra y ante Él compareceréis".
25. [Los que desmienten el Mensaje] dicen desafiantes: "¿Cuándo se cumplirá esta amenaza [sobre el Día del Juicio], si es que decís la verdad?"
26. Diles: "Solo Dios lo sabe, yo no soy sino un amonestador".
27. Pero cuando los que desmentían el Mensaje vean que comienza [el Día del Juicio], sus rostros estarán sombríos y se les dirá: "Aquí tenéis lo que pedíais".
28. Diles: "Pensadlo bien, si Dios me hiciera morir a mí y a los que me siguen, o si se apiadara de nosotros, [eso no es lo que debería preo-

2 Metáfora que muestra la negación espiritual que impide a una persona ocuparse de algo excepto de sus intereses mundanos más inmediatos.

cuparlos, sino que lo que deberían preguntarse es:] ¿quién librará a los que niegan el Mensaje del castigo doloroso que les espera?"

29. Diles: "Él es el Misericordioso, creemos en Él y en Él depositamos nuestra confianza. Ya veréis [el Día del juicio] quién es el que está en un error evidente".

30. Diles: "Pensadlo bien, si el agua que tenéis dejara de surgir, ¿quién [fuera de Dios] os podría hacer fluir otra vez agua pura?"

Capítulo 68
LA PLUMA DE ESCRITURA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Nun*.[1] Juro por la pluma de escritura[2] y por [los conocimientos que con ella] se escriben,
2. que tú [¡Oh, Muhámmad!], por la gracia de tu Señor, no eres un loco,
3. y tendrás una recompensa ilimitada.
4. Eres de una naturaleza y moral grandiosas.
5. Pronto verás, y ellos también lo verán,
6. quién es realmente el insensato.
7. Tu Señor sabe mejor que nadie quiénes se extravían de Su camino, así como sabe quiénes son los que siguen la guía.
8. No obedezcas a los que desmienten el Mensaje.
9. [Los idólatras] desearían que fueras condescendiente con ellos [en sus creencias idolátricas], y así ellos también serían condescendientes contigo.[3]
10. No obedezcas al ser despreciable que jura constantemente [por Dios],
11. al difamador que siembra la discordia,
12. a quien se niega a hacer el bien, al transgresor, al pecador,
13. al arrogante y además falso simulador,
14. quien solo porque tiene riqueza e hijos
15. rechaza Mis versículos cuando se le recitan, diciendo: "Son fábulas de los ancestros".
16. [Como castigo] le marcaré su nariz.[4]

---

1 Ver Corán 2:1.

2 Literalmente *qalam* قلم o cálamo, pero como el objetivo de esta traducción es transmitir los significados más allá de los literalismos, he optado por usar la palabra pluma, ya que en nuestro idioma "la pluma", en el campo de la literatura, simboliza la escritura y el conocimiento recogido por medio de la escritura.

3 Aminorando su oposición al Mensaje del Islam.

4 La "nariz elevada" es el símbolo de la arrogancia, y por eso Dios dice que ha de marcarle la nariz como símbolo de humillación a causa de su arrogancia.

17. [A los que te desmienten] los he puesto a prueba [con la prosperidad], como probé a los dueños del huerto, cuando juraron recoger sus frutos por la mañana
18. y no dejar nada a los pobres.
19. Pero un castigo enviado por tu Señor azotó el huerto mientras dormían,
20. dejándolo devastado.
21. Por la mañana, se despertaron unos a otros.
22. Dijeron: "Vayamos temprano a nuestro campo si queremos recoger la cosecha".[5]
23. Y se pusieron en camino diciéndose unos a otros en voz baja:
24. "Hoy no dejaremos entrar a ningún pobre".
25. Madrugaron convencidos de que podrían privar a los pobres de su derecho.
26. Pero cuando vieron [el huerto devastado] dijeron: "Seguramente nos hemos equivocado de camino".
27. [Pero al darse cuenta de que sí era su huerto, dijeron:] "Estamos arruinados".
28. Entonces, el más sensato de ellos dijo: "¿No os había dicho que recordaran?"[6]
29. Dijeron: "Glorificado sea nuestro Señor, fuimos injustos".
30. Y comenzaron a recriminarse unos a otros.
31. Dijeron: "¡Ay de nosotros! Nos comportamos con mucha arrogancia.
32. Puede que nuestro Señor nos conceda algo mejor, regresemos a nuestro Señor con esperanza".
33. Ese fue su castigo, pero el castigo de la otra vida será aún mayor. ¡Si lo supieran!
34. El Señor agraciará a los piadosos con los Jardines de las Delicias.
35. ¿Acaso iba a tratar por igual a quienes se someten a Dios y a los pecadores?
36. ¿Qué os pasa? ¿Cómo juzgáis así?
37. ¿Acaso tenéis un libro [revelado] al que consultáis,
38. en el que elegís lo que os conviene?
39. ¿O creéis tener Conmigo un pacto hasta el Día de la Resurrección

---

5 Para que los pobres no se den cuenta y no les reclamen caridad.
6 El derecho que Dios estableció para los pobres en el momento de la cosecha.

que Me obligue a concederos lo que queráis?
40. Pregúntales: "¿Quién es el garante de ese pacto?"
41. ¿Acaso tenéis ídolos [que os lo garantizan]? ¡Que traigan a sus ídolos, si es verdad lo que dicen!
42. El día que se descubra la pierna [divina[7], manifestándose la gravedad de la situación] y sean invitados a prosternarse, pero no podrán hacerlo,
43. tendrán la mirada abatida, porque fueron invitados a prosternarse cuando podían [pero no lo hicieron].
44. Yo me encargaré de quienes desmienten el Mensaje. Les castigaré sin prisa cuando menos lo esperen.
45. Les toleraré por un tiempo, pero luego Mi castigo será severo.
46. ¿Acaso les reclamas una retribución [a cambio de transmitirles el Mensaje], que se sienten agobiados?
47. ¿Acaso conocen lo oculto [de la predestinación] y lo escriben?
48. Ten paciencia ante el designio de tu Señor y no seas como el que fue tragado por la ballena[8], que Me imploró angustiado.
49. Si no hubiera sido por la gracia de su Señor, habría sido arrojado a la playa desierta cargando su culpa.
50. Pero su Señor lo había escogido para que fuera uno de los piadosos.
51. [Oh, Muhámmad:] Poco faltó para que los que rechazaron el Mensaje te derribaran con sus miradas [de odio] cuando oyeron la recitación del Corán. Y aunque digan: "Es un loco",
52. [lo que recitas] es un Mensaje para que siga toda la humanidad.

---

7 En los libros de exégesis puede encontrarse el siguiente relato: *Narró Abu Said Al-Judri* que el Profeta ﷺ dijo: "Nuestro Señor ese día mostrará su pierna *(saaqihi)* y todo creyente, hombre o mujer, se prosternará ante Él. Pero todos aquellos que en este mundo se prosternaban por apariencia, para hacerse ver, su espalda estará firme como una tabla y no podrán prosternarse". Registrado por *Al-Bujari.*

8 Referencia al profeta Jonás que, cansado de la incredulidad de su pueblo, los abandonó, incumpliendo con su misión de transmitir el Mensaje más allá de los resultados aparentes.

Capítulo 69
LA EXPOSICIÓN DE LA VERDAD

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. La exposición de la verdad.[1]
2. ¿Qué es la exposición de la verdad?
3. ¿Qué te hará comprender lo que es la exposición de la verdad?
4. [Los pueblos de] Zamud y 'Ad desmintieron el evento repentino.[2]
5. Zamud fue destruido por una catástrofe.
6. Y 'Ad fue aniquilado por un viento gélido
7. que les azotó durante siete noches y ocho días ininterrumpidamente. La gente quedó tendida, sin vida, como troncos huecos de palmeras derribadas.
8. ¿Acaso ves ahora algún rastro de ellos?
9. El Faraón, otros pueblos de la antigüedad y los que fueron elevados con sus casas y arrojados al revés,[3] cometieron los pecados más graves,
10. desobedecieron al Mensajero que les había enviado su Señor, y por eso Dios les sorprendió con un castigo severo.
11. Cuando las aguas lo inundaron todo, les salvé en el arca[4],
12. para que sea un motivo de reflexión y para que todo oído atento escuche su historia.
13. Cuando la trompeta sea soplada una primera vez
14. y la tierra y las montañas sean elevadas y choquen unas contra otras,
15. entonces ocurrirá el suceso.
16. Ese día el cielo se quebrantará en su fragilidad.
17. Los ángeles estarán en sus confines, y ocho serán los que portarán el Trono de tu Señor ese día.

---

1 Uno de los nombres del Día del Juicio Final, cuando todas las verdades sean expuestas, y la realidad de los asuntos mostrados ante la gente.
2 Otro de los nombres del Día del Juicio Final, porque llegará repentinamente cuando nadie lo espere.
3 Los pueblos de Sodoma y Gomorra, a los que fuera enviado el profeta Lot.
4 A Noé y a quienes creyeron en él.

18. Ese día vosotros compareceréis [ante Dios], y ni la más secreta de vuestras obras quedará oculta.
19. Quien reciba el libro de sus obras con la mano derecha dirá [a los demás con felicidad]: "Mirad y ved mi libro,
20. yo sabía que iba a ser juzgado [algún día]".
21. Tendrá una vida placentera
22. en un jardín elevado,
23. cuyos frutos estarán al alcance de la mano.
24. [Se les dirá:] "Comed y bebed con alegría en recompensa por lo que habéis obrado en los días pasados".
25. En cambio, quien reciba el registro de sus obras en la mano izquierda, se dirá a sí mismo: "Ojalá no se me hubiera entregado mi libro
26. ni se me hubiese juzgado.
27. Ojalá mi muerte hubiera sido definitiva [y no me hubiesen resucitado].
28. De nada me sirve ahora el dinero que tuve.
29. Mi influencia ha desaparecido".
30. [Dios dirá a los ángeles:] "Apresadlo y encadenadlo.
31. Introducidlo en el fuego del Infierno,
32. sujetadlo con una cadena de setenta codos,
33. porque no creía en Dios, el Grandioso,
34. ni alentaba a alimentar al pobre.
35. Hoy no tiene aquí amigo que pueda interceder por él.
36. No tendrá más comida que pus,
37. que solo comerán los pecadores".
38. Juro por lo que veis
39. y por lo que no puede verse,
40. que el Corán es la palabra recitada por un Mensajero noble.
41. No es la palabra de un poeta. ¡Qué poco creéis!
42. Ni tampoco la palabra de un adivino. ¡Qué poco reflexionáis!
43. Es una revelación que dimana del Señor del universo.
44. Si [el Profeta] hubiera atribuido algo falsamente a Mi Mensaje,
45. le habría apresado severamente,
46. luego le habría cortado la arteria vital,
47. y nadie habría podido impedirlo.
48. El Corán es un motivo de reflexión para los que tienen temor de Dios,

49. y bien sé que hay entre vosotros quienes desmienten,
50. pero eso será motivo de pesar para los que rechazan el Mensaje.
51. El Corán es la verdad indubitable.
52. ¡Glorifica el nombre de tu Señor, el Grandioso!

Capítulo 70
LAS VÍAS DE ASCENSIÓN

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

Alguien pide que se desencadene el castigo prometido[1]
para que caiga sobre los que niegan el Mensaje. Cuando ocurra, nadie podrá impedirlo,
pues procede de Dios, Señor de las vías de ascensión,
por las que ascienden hacia Él los ángeles y las almas; un día que durará cincuenta mil años.
Persevera con profunda paciencia,
porque ellos[2] lo ven lejano [al Día del Juicio],
pero Yo sé que está cercano.
El día que el cielo parezca masas de minerales fundidos
y las montañas copos de lana,
y nadie pregunte por sus seres amados
a pesar de reconocerles. El pecador querrá salvarse del castigo de ese día ofreciendo como rescate incluso a sus propios hijos,
a su esposa, a su hermano,
a sus parientes en quienes se apoyaba,
y a todos los habitantes de la Tierra con tal de salvarse.
Pero no le servirá, su castigo será el fuego del Infierno
que le arrancará sus extremidades,
y convocará a quien le dio la espalda y se apartó del Mensaje,
y acumuló bienes materiales con avaricia.
El ser humano fue creado impaciente:
se desespera cuando sufre un mal
y se vuelve mezquino cuando la fortuna lo favorece,
salvo los orantes devotos
que son perseverantes en la oración,

---

1 Alusión a *An-Nadr Ibn Al-Háriz*, quien, de forma desafiante y soberbia, solicitó eso como prueba de que Muhámmad ﷺ decía la verdad.

2 Los que desmienten y rechazan el Mensaje.

24. que de su dinero destinan un derecho establecido[3]
25. para el que pide ayuda y para el indigente honesto;
26. que creen en el Día del Juicio Final,
27. que tienen temor del castigo de su Señor,
28. siendo que nadie está a salvo del castigo de su Señor.
29. Los que preservan su sexualidad[4]
30. al ámbito conyugal o lo que posee la diestra, ya que eso no es censurable.
31. Quien traspase este límite, sepa que es un trasgresor.
32. Y los que devuelven los depósitos que se les confían y respetan los acuerdos que celebran,
33. que son veraces en sus testimonios
34. y que cumplen con las oraciones prescritas,
35. estos serán honrados con jardines del Paraíso.
36. ¿Qué les sucede a los que rechazan el Mensaje, que se dirigen hacia ti presurosos
37. en grupos, por la derecha y por la izquierda?[5]
38. ¿Acaso anhelan ser introducidos en los Jardines de las Delicias?
39. No lo conseguirán. Les he creado de lo que saben.[6]
40. ¡Pues no! Juro por el Señor de los diferentes levantes y ponientes del Sol que tengo poder
41. para sustituirlos por otros seres mejores que ellos,

---

3 Alusión al *zakat* o contribución social obligatoria.

4 De cometer aquello que es ilícito, como la fornicación o el adulterio.

5 Quienes buscan por todos los medios negar a Dios, no pueden mantenerse consecuentes al no tener fundamentos sólidos para dar coherencia a su forma de vida, con su visión del mundo y con sus normas éticas, las que suelen transgredir y transformar a voluntad. Su ideología, su filosofía de vida y su política cotidiana suelen ser volubles y estar desfasadas una de otra. Por ello, se agitan ("corren de un lado a otro") en confusión espiritual, cuando se enfrentan a la fortaleza moral de quien declara su fe en Dios. Buscan paliar esta confusión y justificar lo endeble de su cosmogonía y de su estilo de vida, intentando destruir las premisas de la fe del creyente con argumentos de gran elaboración intelectual, pero que resultan contradictorios. Su afán de "demostrar" que el creyente está errado los lleva a "dirigirse presurosos" a atacarlo, pero deben hacerlo en grupos, en tropel, pues solo pueden basarse en opiniones mayoritarias para tratar de desacreditar argumentos mucho más profundos y verdaderamente sólidos. No pueden destruir los argumentos del creyente por la vía de la lógica sencilla y la evidencia natural, así que buscan hacerlo a partir del señalamiento, la descalificación, y recurriendo a inflamar los temores y a acrecentar la ignorancia; y puesto que toda su fuerza proviene de su conformidad con opiniones superficiales pero mayoritarias, solo pueden hacer esto "en grupos".

6 Todas las personas saben que han sido creadas y concebidas de una materia despreciable –en el sentido de que si cae sobre la ropa de alguien, se apresura a limpiarlo–, y por lo tanto no tienen motivo alguno para mostrarse arrogantes y soberbios rechazando el Mensaje de su Creador.

sin que nadie pueda impedírmelo.

42. Déjalos que discutan y jueguen hasta que les llegue el día con que se les ha advertido.
43. El día que salgan de las tumbas, presurosos como si corrieran hacia una meta,
44. con su mirada abatida, cubiertos de humillación. Ese es el día que se les ha advertido.

Capítulo 71
NOÉ

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Envié a Noé a su pueblo [diciéndole]: "Advierte a tu pueblo antes de que le llegue un castigo doloroso".
2. Dijo [Noé]: "¡Pueblo mío! Soy un amonestador que Dios os ha enviado para que os hable con claridad,
3. así que adorad y tened temor de Dios, y obedeced lo que os indique,
4. porque si lo hacéis Dios perdonará vuestros pecados y os concederá vivir hasta el plazo prefijado. Pero sabed que cuando el plazo fijado por Dios os alcance, no podrá ser retrasado. ¡Si tan solo supierais!"
5. Dijo Noé: "¡Señor mío! He exhortado a mi pueblo noche y día,
6. pero mi exhortación solo ha servido para que se aparten aún más [de Ti].
7. Cada vez que les invité a la guía recta para que Tú los perdonaras, se pusieron los dedos en los oídos, se cubrieron [los ojos] con la ropa, se obstinaron y actuaron con soberbia.
8. Además, les llamé abiertamente
9. y les hablé en público y en privado.
10. Y les dije: 'Pedid perdón a vuestro Señor, porque Él es Indulgente,
11. así os enviará del cielo bendiciones[1] en abundancia,
12. y os concederá numerosas propiedades y muchos hijos, como también os concederá jardines y ríos.
13. ¿Qué os sucede que no teméis la grandeza de Dios?
14. Siendo que Él los creó en etapas sucesivas.
15. ¿Acaso no habéis visto cómo Dios ha creado siete cielos superpuestos?
16. Puso en ellos la Luna para que refleje la luz y el Sol [para que la irradie] como lámpara.

1 Literalmente "lluvia".

17. Dios os ha creado de la misma tierra que a las plantas, y como a las plantas os ha hecho brotar de ella.
18. Después os hará volver a ella [al morir], y de ella nuevamente os hará resurgir [el Día del Juicio Final].
19. Dios os ha extendido la Tierra
20. para que la recorráis por sus extensos caminos'".
21. Dijo Noé: "¡Señor mío! Ellos me han desobedecido y han seguido a aquellos a los que tener bienes materiales e hijos los ha [vuelto soberbios y] llevado a la perdición,
22. [sus líderes] conspiraron contra mí un terrible ardid.
23. Y les dijeron: "No abandonéis a nuestros ídolos. No abandonéis ni a Uadd, ni a Suá', ni a Iagúz, ni a Ia'úq ni a Nasr".
24. ¡Señor mío! Estos [líderes] han extraviado a muchos. ¡Haz que los opresores e injustos se extravíen cada vez más lejos!'".
25. A causa de sus pecados murieron ahogados [por el diluvio][2], tras lo que ingresaron al Fuego, y encontraron que [sus ídolos y líderes] no pudieron defenderles de Dios.
26. Dijo Noé: "¡Señor mío! No dejes subsistir sobre la tierra a quienes rechazan el mensaje.
27. Porque si los dejas, intentarán por todos los medios extraviar a Tus siervos, y no darán a luz sino a quien termine también en el pecado y el rechazo de la verdad.
28. ¡Señor mío! Perdóname y perdona a mis padres, a todo aquel que entre a mi casa como creyente, y a todos los hombres y mujeres que crean en Ti. Pero a los injustos opresores, acreciéntales su perdición".

2 El concepto más acertado es que el diluvio no fue universal, sino local, ya que Dios dice en 7:59-65 que envió a Noé a la gente de su pueblo, y cuando estos lo desmintieron, fue sobre ellos mismos que descendió el castigo.

Capítulo 72
LOS YINN[1]

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [¡Oh, Muhámmad!] Di: "Me ha sido revelado que un grupo de los *yinn* dijeron al escuchar [la recitación del Corán]: 'Hemos oído una recitación maravillosa
2. que guía al sendero recto. Creemos en la recitación y no caeremos en la idolatría adorando a otro que Dios.
3. Él, exaltada sea la grandeza de nuestro Señor, no ha tomado compañera ni hijo.
4. No obstante, un malvado entre nosotros decía falsedades acerca de Dios.
5. Nosotros creíamos que ni los seres humanos ni los *yinn* dirían mentiras acerca de Dios,
6. pero había seres humanos que solicitaban protección a los *yinn*, siendo que ellos solo acrecentaban su desvío.
7. Ellos pensaban, como pensáis vosotros, que Dios no iba a resucitar a nadie [de su tumba].
8. Quisimos acceder al cosmos, pero lo encontramos lleno de guardianes severos y meteoritos[2]
9. a pesar de que buscábamos posiciones apropiadas del cosmos para escuchar [la revelación], pero todo aquel que intenta ahora escuchar encuentra un meteoro que le acecha.
10. Y [ahora sabemos que los seres creados] no podemos saber si se ha destinado algún mal para quienes están en la Tierra o si su Señor quiere guiarlos.
11. Entre nosotros hay quienes son virtuosos [creyentes] y quienes no

---

1 Los *yinn (singular yinni* جن*)* son seres creados de fuego, dotados como el ser humano de libre albedrío y que pueden obedecer a Dios o bien a Iblís, el demonio, quien era originalmente un *yinn.* Ver Corán 15:26-27 y 18:50. Los *yinn* son la tercera clase de seres creada por Dios, junto a los seres humanos y los ángeles, compartiendo con los seres humanos el libre albedrío, y con los ángeles el mundo inmaterial o invisible.

2 Para castigar a los *yinn* que quisieran robar las revelaciones que Dios hace a los ángeles.

lo son. Seguimos caminos diferentes.

12. Sabemos que no podremos escapar de Dios en la Tierra ni huir de Él.
13. Pero cuando oímos la guía creímos, pues quien cree en su Señor no tendrá que temer que le mermen sus méritos ni que lo inculpen injustamente.
14. Entre nosotros [los *yinn*] hay quienes aceptaron el Islam, pero también hay quienes se apartaron del sendero recto. Los que aceptaron el Islam son los que siguen la guía verdadera.
15. Los que rechazaron el sendero recto, en cambio, serán combustible para el Infierno'".
16. Pero si hubieran seguido el sendero recto les habría dado de beber de la abundancia,
17. para probarlos con ella. Porque quien se aparte del recuerdo de su Señor recibirá un castigo penoso.
18. Los lugares de culto son para adorar solo a Dios, por lo que no deben invocar a nada ni a nadie junto con Dios.[3]
19. Cuando el siervo de Dios [el profeta Muhámmad] se levantó para invocarlo, [los *yinn*] se agolparon a su alrededor [para oír la recitación].
20. Diles [¡Oh, Muhámmad!]: "Solo invoco a mi Señor y no adoro a otro que Dios".
21. Diles: "No tengo poder personal para desviarlos ni para guiarlos por el camino recto".
22. Diles: "Nadie puede protegerme de Dios y no tengo refugio fuera de Él,
23. solo debo difundir el Mensaje que me ha encargado transmitir". Quien rechace a Dios y a Su Mensajero, sepa que le espera el fuego del Infierno, en el que permanecerá por toda la eternidad.
24. Y cuando vean lo que se les había prometido sabrán quiénes están realmente desamparados y quiénes son los insignificantes.
25. Diles: "No sé si está cerca aquello con que se los ha advertido, o si mi Señor le ha fijado un plazo distante.
26. Él es Quien conoce lo oculto y no permite que nadie acceda a él.

---

3 El monoteísmo implica invocar solo a Dios en todos los pedidos y deseos. Siendo idolatría invocar a cualquier otro junto al Dios Creador, ya sea un santo, una virgen, o distintas "manifestaciones" de Dios, como el padre, el hijo o el espíritu santo.

27. Salvo aquel con quien Él se complace como Mensajero [y le revela asuntos de lo oculto]. Entonces, hace que lo escolten [ángeles] por delante y por detrás
28. para cerciorarse que ha transmitido los Mensajes de su Señor. Él tiene completo conocimiento de todo cuanto les sucede y lleva la cuenta exacta de todo".

Capítulo 73
EL ARROPADO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, tú [Muhámmad] que estás arropado!
2. Levántate a orar en la noche, salvo una pequeña parte de ella,
3. la mitad, o un poco menos,
4. o un poco más, y recita el Corán claramente y meditando en su significado.
5. Porque he de transmitirte una revelación de gran peso.
6. Si te levantas a orar en el seno de la noche encontrarás mayor quietud y podrás concentrarte mejor,
7. pues durante el día tienes muchas ocupaciones.
8. Celebra el nombre de tu Señor y conságrate a Él con total devoción.
9. Él es el Señor del oriente y del occidente. No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él. Tómalo como tu protector.
10. Ten paciencia con lo que dicen [al insultarte], pero apártate de ellos discretamente.
11. Deja que Yo me ocupe de los que niegan la verdad, los que ahora tienen opulencia. Tenles paciencia brevemente.
12. [Porque] dispongo de cadenas y del fuego del Infierno [para castigarles],
13. de una comida que [por su repugnancia] se atraganta, un castigo doloroso.
14. El día que la tierra y las montañas convulsionen, y las montañas se conviertan en arena dispersa.
15. [¡Oh, gente!] Os he enviado un Mensajero para que dé testimonio de la verdad ante vosotros, tal como antes había enviado un Mensajero al Faraón.
16. [Pero] el Faraón desmintió al Mensajero y por eso le castigué duramente.
17. Si no creéis, no podréis libraros del castigo del día terrible [del Jui-

cio], que hará encanecer hasta a los niños.

18. El cosmos se romperá y Su promesa se cumplirá.

19. Esto es una advertencia real; en consecuencia, quien quiera que emprenda un camino hacia su Señor.

20. Tu Señor bien sabe que te levantas a orar casi dos tercios de la noche, otras la mitad o un tercio de ella, así como lo hacen algunos de los creyentes que te siguen. Dios es Quien determina cuánto dura la noche y el día, sabe que no pueden hacerlo siempre, por lo que os perdona aligerando vuestra obligación. Así que recitad durante la oración lo que podáis del Corán. Dios sabe que habrá entre vosotros alguien enfermo [al que se le dificulte la oración], otros que estén de viaje recorriendo la tierra en busca del sustento de Dios, y otros combatiendo por Su causa. Así que recitad, durante la oración, lo que podáis del Corán. Cumplid con la oración obligatoria y pagad el *zakat*. Prestad a la causa de Dios generosamente, porque toda obra de bien que hagáis será en favor de vosotros, y Dios os recompensará grandemente. Pedid a Dios el perdón [de vuestras faltas y omisiones] porque Él es Absolvedor, Misericordioso.

Capítulo 74
EL ENVUELTO EN UN MANTO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, tú [Muhámmad] que te envuelves en un manto!
2. Ponte de pie y advierte.
3. Proclama la grandeza de tu Señor,
4. purifica tus vestimentas,
5. apártate de la idolatría,
6. y no hagas favores esperando recibir más a cambio.
7. Sé paciente [con las dificultades que enfrentarás al divulgar el Mensaje] de tu Señor.
8. [Pero ten en cuenta que] cuando se sople la trompeta [y comience el Día del Juicio],
9. ese será un día difícil.
10. Nada fácil para los que hoy desmienten la verdad.
11. [¡Oh, Muhámmad!] Deja que Yo me encargaré de aquel que he creado, y vino al mundo solo,[1]
12. a quien concedí abundantes riquezas
13. y numerosos hijos atentos.
14. Y le facilité medios con holgura,
15. pero aun así anhela más.
16. ¡No! Porque rechazó Mis signos.
17. Haré que sufra sin tregua [en el infierno].
18. Porque él pensó y decidió [a sabiendas, desmentir el Mensaje].
19. Fue maldecido por la decisión que tomó.
20. ¡Sí!, fue maldecido por la decisión que tomó.
21. Luego meditó [cómo desacreditar la revelación],
22. pero [al no poder encontrar ningún argumento] frunció el ceño y

1 Estos versículos son revelados a causa de *Al-Walíd Ibn Al-Mughira,* que fuera un enemigo de la religión de Dios y del profeta Muhámmad ﷺ. Pero en todas las épocas y lugares del mundo hay un *Walíd* que es incapaz de entender la revelación e intenta interpretar erróneamente su admirable influencia sobre la vida de las personas, recurriendo a conceptos tales como "la hechicería".

ofuscó el semblante.
23. Luego le dio la espalda [al Mensaje] y se comportó con soberbia,
24. diciendo: "Esto solo es hechicería de los antiguos.
25. Es la palabra de un mortal".
26. En consecuencia, le llevaré al fuego del Infierno.
27. ¿Y qué te hará comprender lo que es el fuego del Infierno?
28. [Es un fuego que] no deja nada sin quemar ni cesa jamás.
29. Abrasa la piel.
30. Hay diecinueve [ángeles] que lo custodian.
31. Decreté que los guardianes del Infierno fueran ángeles, y dispuse ese número para probar a los que rechazan la verdad, también para que la Gente del Libro se convenzan y crean, y para que los creyentes fortifiquen su fe y no les queden dudas a ellos ni a la Gente del Libro. También para que aquellos cuyos corazones están enfermos [de duda e hipocresía] y los que niegan la fe se pregunten: "¿Qué es lo que quiere demostrar Dios con este ejemplo?" Así es como Dios extravía a quien quiere [extraviarse] y guía a quien quiere [guiarse]. Solo Él conoce a todos los que sirven Su causa. Todo esto es motivo de reflexión para la humanidad.
32. [No es como pretenden los que rechazan la revelación, lo] juro por la Luna,
33. por la noche cuando desaparece,
34. por la mañana cuando resplandece,
35. que [el Infierno] es uno de los mayores [avisos],
36. una advertencia para los seres humanos.
37. Para que cada uno elija [libremente] obrar bien u obrar mal.
38. Toda alma será rehén de lo que haya hecho,
39. salvo los [bienaventurados] de la derecha.
40. [Ellos estarán] en jardines y se preguntarán unos a otros
41. acerca de [la situación] de los criminales.
42. Y les preguntarán: "¿Qué fue lo que os llevó al fuego del Infierno?"
43. Ellos responderán: "Fue que no cumplíamos con la oración,
44. no dábamos de comer al pobre,
45. nos entreteníamos difamando [la revelación] junto a quienes retuercen la lógica para negar la verdad,
46. y desmentíamos la existencia del Día del Juicio
47. hasta que nos alcanzó la muerte [y con ella la certeza]".
48. A estos no les beneficiará intercesión alguna.

49. ¿Qué les pasa que se apartan de la amonestación [del Corán]
50. como si fueran cebras espantadas
51. huyendo de un león?
52. Cada uno de ellos quisiera que descendiera [del cielo] una carta personal [que les confirmara que Muhámmad es un Mensajero de Dios].
53. Pero no se lo concederemos, porque no tienen temor devocional a la vida del más allá.
54. [El Corán] es una exhortación
55. para que reflexione quien quiera.
56. Pero solo lo harán aquellos para quienes Dios quiera la guía. Solo Él es digno de ser adorado, y solo Él es la fuente del perdón.

Capítulo 75
LA RESURRECCIÓN

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el Día de la Resurrección,
2. y juro por el alma que se reprocha a sí misma [cuando comete una falta].
3. ¿Acaso cree el ser humano que no volveré a reunir sus huesos?
4. ¡Claro que sí! Soy capaz incluso de recomponer las puntas de sus dedos.[1]
5. Pero el ser humano [reniega del Día de la Resurrección y] quiere obrar como un libertino lo que le queda de vida.
6. Y pregunta [burlonamente]: "¿Cuándo será el día de la Resurrección?"
7. Pero cuando [llegue ese día y] la vista quede aturdida,
8. se eclipse la Luna,
9. y se junten el Sol y la Luna,
10. el ser humano dirá entonces: "¿A dónde puedo huir?"
11. ¡Pues no! No habrá refugio [a donde escapar].
12. Ese día, todos comparecerán ante tu Señor.
13. Ese día se le informará al ser humano todo cuanto hizo y dejó de hacer.
14. El ser humano dará testimonio contra sí mismo.
15. Y aunque intente justificarse [no podrá hacerlo].
16. [¡Oh, Muhámmad!] No muevas tu lengua deprisa repitiendo [la revelación][2],

---

1 La referencia explícita a "las puntas de los dedos" *(Banānahu* ﷻ*)* enfatiza la precisión absoluta del poder creador divino, en el contexto de la resurrección. En tiempos del profeta Muhámmad no se sabía que las huellas dactilares son únicas en cada persona, y sirven para identificarla con precisión. La referencia a las puntas de los dedos en este versículo resulta, por ello, especialmente significativa, pues apunta a un conocimiento que solo sería descubierto siglos después, reforzando el carácter divino del Corán.

2 El Profeta ﷺ en su afán por memorizar lo que le estaba siendo revelado, movía rápidamente los labios, pero Dios le indica que se tranquilice, que Él lo grabaría en su corazón y lo preservaría de todo intento de tergiversación.

17. porque a Mí me corresponde conservarla [en tu corazón libre de toda tergiversación] para que la recites.
18. Y cuando te la transmita sigue atentamente la recitación.
19. Luego te explicaré claramente su significado.
20. Pero [los seres humanos] amáis la vida pasajera
21. y descuidáis la vida del más allá.
22. Ese día, habrá rostros resplandecientes [de felicidad]
23. contemplando a su Señor.
24. Pero otros rostros estarán ensombrecidos,
25. al conocer la calamidad que caerá sobre ellos.
26. Cuando el alma llegue a la garganta [en la agonía de la muerte],
27. y digan [quienes están junto al agonizante]: "¿Hay alguien que pueda curarle?"
28. El agonizante sabrá que llega el momento de partir [de este mundo],
29. y que sus piernas rígidas ya no podrán levantarlo de la agonía de la muerte.
30. Ese día será conducido hacia su Señor.
31. Quien no haya aceptado el Mensaje ni haya cumplido con las oraciones,
32. sino que desmentía [la verdad] y le daba la espalda
33. y luego iba a los suyos arrogante,
34. ¡ay de él! Ya verá.
35. ¡Sí! ¡Ay de él! Ya verá.
36. ¿Acaso cree el ser humano que no será responsable de sus actos?
37. ¿Acaso no fue un óvulo fecundado por una gota de esperma eyaculada?
38. ¿Y luego un embrión? Dios lo creó y le dio forma armoniosa.
39. Y creó de allí la pareja: el hombre y la mujer.
40. Quien ha hecho todo esto, ¿acaso no va a ser capaz de resucitar a los muertos?

Capítulo 76
EL SER HUMANO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿Acaso no hubo un lapso enorme de tiempo en el cual el ser humano no existía y ni siquiera era mencionado?
2. Creé al ser humano de un óvulo fecundado para ponerle a prueba. Le agracié con el oído y la vista.
3. Y le mostré el camino [para que libremente elija] ser de los agradecidos o de los ingratos.
4. A los que rechacen el Mensaje les he preparado cadenas, argollas y un fuego abrasador.
5. Los creyentes sinceros tomarán bebidas dulces en copas aromatizadas,[1]
6. que brotarán de un manantial siempre accesible del que solo beberán los servidores de Dios.
7. [Son realmente creyentes] los que cumplen sus promesas y temen el Día del Juicio, cuyo alcance será extensivo.
8. Y, a pesar del amor que tienen por sus bienes materiales, alimentan al pobre, al huérfano y al prisionero.
9. Dicen: "Os damos de comer simplemente porque anhelamos el rostro de Dios. En realidad, no esperamos de vosotros retribución ni agradecimiento.
10. Tenemos temor de que nuestro Señor nos castigue el día [del Juicio que será] terrible y penoso".
11. Pero Dios les preservará del mal de ese día y les llenará de esplendor y alegría.
12. Les retribuirá por su paciencia con el Paraíso y vestimentas de seda.
13. [En el Paraíso] estarán reclinados sobre sofás, a salvo del calor ardiente del Sol y la severidad del frío.
14. Estarán cubiertos por una sombra cercana y fresca de árboles,

1 Según los libros de exégesis, se trataría de un aroma agradable y sutil producido por la madera de los árboles de alcanfor.

cuyos frutos serán fáciles de alcanzar.
15. Serán servidos con vasijas de plata y copas diáfanas
16. de cristal plateado hechas a su gusto.
17. Les servirán en copas aromatizadas una bebida con jengibre
18. extraída de una fuente del Paraíso, dulce y siempre accesible.[2]
19. Rondarán entre los creyentes, sirvientes de juventud eterna. Si los vieras creerías que son perlas esparcidas.
20. Y al mirar solo encontrarás felicidad y un reino vasto.
21. [Quienes lo habiten] vestirán de verde satén y de brocado, y llevarán brazaletes de plata. Su Señor les dará de beber una bebida pura.[3]
22. [Y se les dirá:] "Esta es la recompensa. Su esfuerzo ha sido aceptado [por Dios]".
23. [¡Oh, Muhámmad!] Te he revelado el Corán gradualmente [en respuesta a distintas situaciones].
24. Espera pacientemente el juicio de tu Señor y no obedezcas al pecador desagradecido.
25. Y celebra el nombre de tu Señor por la mañana y por la tarde.
26. Y por la noche prostérnate ante Él. Usa gran parte de la noche para glorificarlo.
27. Los que rechazan el Mensaje aman la vida efímera y dan la espalda a un día cargado de aflicción [en el que serán juzgados].
28. [No reconocen que] Yo les he creado y les he dado una constitución física fuerte, pero si quisiera podría sustituirles por otros iguales.
29. Esta revelación es para reflexionar. Quien quiera, que tome un camino hacia su Señor.
30. Pero no querrán a menos que quiera Dios, porque Dios todo lo sabe, es Sabio.
31. Él acoge en Su misericordia a quien quiere, pero a los opresores les ha preparado un castigo doloroso.

---

2 Este versículo presenta dos opciones interpretativas respecto a la palabra árabe "*salsabil* سلسبيل"; la primera es la que se eligió en esta traducción: que se trata de una característica de la fuente; y la segunda es que la fuente tendría por nombre *"Salsabil"*. Y Dios sabe más.

3 Según los libros de exégesis, también podría traducirse como "una bebida purificadora", que los sanará de toda enfermedad, celos, envidia y otros malos sentimientos.

Capítulo 77
LOS QUE SON ENVIADOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por los [ángeles] enviados uno tras de otro,
2. por los [ángeles] encargados de los vientos que soplan violentamente,
3. por los [ángeles] que conducen y extienden las nubes,
4. por los [ángeles] que distinguen claramente,
5. por los [Profetas] que transmiten Mensajes
6. como aclaración o advertencia [para el Día del Juicio].
7. Tengan certeza de que aquello con que se les advierte se cumplirá
8. cuando las estrellas pierdan su luz,
9. cuando el cielo se resquebraje,
10. cuando las montañas sean convertidas en polvo
11. y los Mensajeros sean convocados.
12. ¿Para qué día se les convocará?
13. Para el Día del Juicio.
14. ¿Y qué te hará comprender qué es el Día del Juicio?
15. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
16. ¿Acaso no he destruido otros pueblos en la antigüedad [que rechazaron el Mensaje]?
17. Luego les siguieron otros pueblos [de desmentidores].
18. Eso es lo que sucede a los pecadores.
19. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
20. ¿Acaso no los he creado de un líquido insignificante
21. que deposité en un lugar seguro [el útero]
22. por un tiempo determinado?
23. Así lo he decretado, y Mi decreto es perfecto.
24. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
25. ¿Acaso no he hecho de la tierra una morada
26. para los vivos y los muertos,
27. y he puesto en ella montañas elevadas y firmes? ¿Acaso no les he da-

do de beber agua dulce?
28. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
29. [Se les dirá:] Dirigíos a lo que desmentíais [el Infierno].
30. Dirigíos a la sombra [infernal] ramificada en tres,
31. que no protege ni salva de las llamas,
32. pues arroja chispas grandes como palacios.
33. Chispas que parecen camellos pardos.[1]
34. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
35. Ese día no hablarán
36. ni se les permitirá excusarse.
37. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
38. Este es el día de la sentencia. Les he reunido a los primeros y a los últimos.
39. Si creen tener alguna treta [para huir], usadla ahora.
40. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
41. Pero los que hayan tenido temor de Dios, estarán bajo sombras frescas entre manantiales.
42. Tendrán las frutas que deseen.
43. [Se les dirá:] "Comed y bebed cuanto queráis como recompensa por cuanto habéis obrado".
44. Así recompensaré a los que hagan el bien.
45. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
46. [¡Aquellos que niegan el Mensaje!] Comed y disfrutad temporalmente, porque están hundidos en el pecado.
47. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
48. Cuando se les dice: "Haced la oración", no la hacen.
49. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
50. ¿En qué otro Mensaje fuera de este han de creer?

1 Se asemejan en su color oscuro y gran tamaño.

Capítulo 78
LA NOTICIA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿Sobre qué se preguntan unos a otros?
2. Sobre la gran noticia [el Mensaje del Islam]
3. acerca de la cual discrepan.
4. Pero no es lo que piensan, ya verán [por desmentirla].
5. Indudablemente no es lo que piensan; ya verán.
6. ¿Acaso no hice de la tierra un lecho,
7. de las montañas estacas,
8. os cree en parejas [hombre y mujer],
9. hice que el sueño sea vuestro descanso,
10. y que la noche os cubra,
11. que el día sea para procurar el sustento,
12. he construido sobre vosotros siete cielos firmes,[1]
13. puse una lámpara resplandeciente [el Sol],
14. e hice descender de las nubes agua abundante
15. para que broten semillas y plantas
16. y florezcan jardines frondosos?
17. El Día del Juicio Final ya está determinado.
18. Ese día, se soplará la trompeta y vosotros os presentaréis en grupos.
19. El cielo será abierto, transformándose en portales.
20. Las montañas desaparecerán como si hubieran sido un espejismo.
21. El Infierno estará al acecho,
22. será la morada de los transgresores
23. que permanecerán en él eternamente.
24. Allí no podrán sentir frescor ni saciar su sed.
25. Solo beberán un líquido hirviente y nauseabundo,
26. como castigo justo por lo que hicieron [en la vida mundanal].
27. Ellos no esperaban tener que rendir cuentas,

1 Ver Corán 23:86 y su comentario.

28. y desmintieron abiertamente Mi Mensaje,
29. pero Yo lo registré todo en un libro.
30. [Se les dirá a los desmentidores:] "Sufrid las consecuencias, no haré sino aumentaros el castigo".
31. En cambio, los piadosos obtendrán la bienaventuranza[2]
32. donde habrá huertos y vides,
33. doncellas de firmes senos y eterna juventud,
34. y copas desbordantes.
35. Allí no oirán banalidades ni mentiras.
36. Esta es la recompensa de tu Señor, que concederá generosamente.
37. El Señor de los cielos, de la Tierra y de lo que hay entre ellos, el Compasivo. Nadie puede hablar ante Él excepto con Su permiso.
38. El día en que el Espíritu[3] junto con los demás ángeles se pongan en fila, nadie hablará, salvo aquel a quien el Compasivo se lo permita, y solo podrá decir la verdad.
39. Ese es el día de la verdad absoluta [en que se establecerá total justicia]. Quien quiera, entonces, que busque refugio en Su Señor.
40. Os he advertido de este castigo inminente. Ese día cada ser humano ha de contemplar sus obras, y entonces dirá quien haya desmentido el Mensaje: "¡Ojalá fuera polvo [para no ser juzgado]!"

2 El Paraíso.
3 El ángel Gabriel.

Capítulo 79
LOS ÁNGELES ARRANCADORES

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por los [ángeles] que arrancan las almas [de los que desmienten el Mensaje],
2. por los [ángeles] que toman suavemente las almas [de los creyentes],
3. por los [ángeles] que viajan por el cosmos,
4. por los [ángeles] que se apresuran [a cumplir su función]
5. y por los [ángeles] que cumplen su mandato.
6. Que el día que sea tocada la trompeta [por primera vez] y un estruendo provoque un violento temblor [y comience el fin del mundo],
7. y luego sea tocada por segunda vez [y comience la resurrección],
8. los corazones ese día se estremecerán
9. y las miradas estarán abatidas.
10. Pero a pesar de esto [los que desmienten el Mensaje] dicen: "¿Acaso seremos resucitados de las tumbas
11. a pesar de habernos convertido en polvo?"
12. Dicen: "Si sucediera, estaríamos arruinados".
13. Pero bastará que la trompeta sea tocada una vez
14. para que todos salgan de sus tumbas.
15. ¿Acaso has escuchado la historia de Moisés?
16. Cuando su Señor le llamó en el valle sagrado de Tuwa[1]
17. [y le dijo:] "Ve ante el Faraón, pues se ha excedido,
18. y dile: '¿No deseas purificar tu comportamiento?
19. Yo te enseñaré el sendero de tu Señor para que seas piadoso'".
20. Y [Moisés] le mostró [al Faraón] el gran milagro.[2]
21. Pero el Faraón lo desmintió y rechazó seguirlo.
22. Luego le dio la espalda y desobedeció [el Mensaje].

---

1 Ver Corán 20:112.

2 Referencia a cuando Moisés arrojó su vara y esta se convirtió en serpiente, y cuando introdujo su mano cerca de su corazón y esta salió blanca, resplandeciente.

23. Y convocó [a su pueblo] y les dijo:
24. "Yo soy vuestro Señor supremo".
25. Por eso Dios le castigará en la otra vida, pero también en esta.
26. En esta historia hay motivo de reflexión para quien tiene temor de Dios.
27. ¿Acaso pensáis que vosotros fuisteis más difíciles de crear que el cielo que Él edificó?
28. Él lo elevó y perfeccionó su construcción.
29. Dios hizo que la noche fuese oscura y que le sucediera la claridad de la mañana.
30. Luego extendió la tierra.
31. Hizo surgir de ella agua y pasturas.
32. Fijó las montañas.
33. Todo para vuestro beneficio y de vuestros rebaños.
34. El día que suceda la gran calamidad [el fin del mundo]
35. el ser humano recordará todo lo que haya hecho,
36. y será expuesto el fuego del Infierno para que lo vean.
37. Quien se haya extralimitado
38. y preferido la vida mundanal,
39. su morada será el Infierno.
40. En cambio, quien haya tenido conciencia de que comparecerá ante su Señor y haya preservado su alma de seguir sus pasiones,
41. su morada será el Paraíso.
42. Te preguntan cuándo será la hora del Juicio Final.
43. Pero tú [¡Oh, Muhámmad!] no tienes conocimiento de cuándo será.
44. Solo tu Señor lo sabe.
45. Tú solamente eres un advertidor para quienes tienen temor [al Juicio].
46. El día que lo vean suceder, les parecerá haber permanecido en la vida mundanal solo el tiempo equivalente a una tarde o una mañana.[3]

---

3 Como en muchos otros lugares del Corán (2:259, 17:52, 18:19, 20:103-104, 23:112-113, 30:55, etc.), esto es una indicación sutil de la naturaleza terrenal e ilusoria del concepto humano de "tiempo", un concepto que perderá todo significado en el contexto de la realidad última comprendida en el término "más allá" *(Al-Ájira).*

Capítulo 80
EL CEÑO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [¡Oh, Muhámmad!] Frunciste el ceño y le diste la espalda
2. al ciego cuando se presentó ante ti.[1]
3. ¿Cómo sabes que no quería purificarse [aprendiendo de ti el conocimiento],
4. o beneficiarse con tus enseñanzas?
5. En cambio, [al soberbio] que se cree autosuficiente por su riqueza
6. le dedicaste toda tu atención.
7. Pero tú no eres responsable si él rechaza purificarse [de la idolatría, ya que tu obligación solo es transmitir el Mensaje].
8. En cambio, aquel que se presentó ante ti con deseos [de aprender],
9. teniendo temor de Dios,
10. te apartaste de él.
11. No lo vuelvas a hacer, porque este Mensaje es para toda la humanidad.
12. Quien quiera, que reflexione y obre acorde a él.
13. Pues el Mensaje está registrado en páginas honorables,
14. distinguidas y purificadas,
15. en manos de [ángeles] encargados de ejecutar las órdenes de Dios,
16. nobles y obedientes.
17. El ser humano se destruye a sí mismo con su ingratitud.
18. ¿Acaso no sabe de qué ha sido creado?
19. De un óvulo fecundado, que crece en etapas según lo [que Él ha] establecido.
20. Luego le facilita el camino.
21. Luego le hace morir y ser enterrado.
22. Finalmente le resucita cuando Él quiere.
23. Pero a pesar de esto no cumple con los preceptos que se le ordenan.

---

1 Referencia a cuando *'Abdullah Ibn Umm Maktum,* que era ciego, interrumpió al Profeta ﷺ que estaba predicando el Islam a los nobles de la tribu de *Quraish.*

24. El ser humano debería reflexionar sobre su alimento:
25. Hice descender el agua en abundancia,
26. luego hice que la tierra brotara.
27. Hice surgir de ella granos,
28. vides, hierbas,
29. olivos, palmeras,
30. huertos frondosos,
31. frutos y forraje
32. para vuestro beneficio y de vuestros rebaños.
33. El día que llegue el estruendo terrible [y comience la resurrección],
34. el ser humano huirá de su hermano,
35. de su madre y de su padre,
36. de su esposa y de sus hijos.
37. Ese día cada uno estará preocupado por sí mismo.
38. Ese día habrá rostros radiantes,
39. risueños y felices [por haber alcanzado la salvación].
40. Pero habrá otros rostros ensombrecidos,
41. apesadumbrados [por haber merecido la condena al Infierno].
42. Esos serán los que rechazaron el Mensaje y los transgresores [de la ley].

Capítulo 81
EL ARROLLAMIENTO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando el Sol se contraiga [y oscurezca],
2. cuando las estrellas pierdan su luz,
3. cuando las montañas sean pulverizadas,
4. cuando las camellas preñadas[1] sean dejadas de lado,
5. cuando las bestias salvajes sean acorraladas,
6. cuando los mares hiervan y se desborden,
7. cuando las almas vuelvan a emparejarse [con sus cuerpos],
8. cuando a las niñas que fueron enterradas vivas se les pregunte
9. qué crimen cometieron para ser asesinadas,[2]
10. cuando los registros [de las obras] sean repartidos,
11. cuando la bóveda celeste desaparezca,
12. cuando el fuego del Infierno sea avivado,
13. y cuando el Paraíso sea acercado.
14. En ese momento sabrá cada alma el resultado de sus obras.
15. Juro por los astros
16. que recorren sus órbitas y se ocultan,
17. y [juro] por la noche cuando extiende su oscuridad,
18. y [juro] por la mañana cuando extiende su luminosidad,
19. que [el Corán] es la palabra [de Dios transmitida] por un emisario noble,[3]
20. dotado de poder y distinción ante el Señor del Trono.
21. El obedecido [por otros ángeles] y el digno confidente [de la revelación].

---

1 Imagen que representa la gravedad de la situación, ya que por su preocupación las personas abandonan aquellas cosas que les son muy preciadas.

2 Era una costumbre en la época preislámica enterrar vivas a las recién nacidas, por temor a la pobreza, o a que estas pudieran caer en manos de los enemigos y eso trajera deshonra a su familia. El interrogatorio, dirigido a la víctima y no a los responsables, constituye un recurso retórico que subraya la absoluta inocencia de la niña y expone, por contraste, la gravedad del crimen cometido contra ella. Esta práctica fue condenada y abolida por el Islam (véase 16:58–59).

3 El ángel Gabriel.

22. [Sabed que] vuestro compañero [el profeta Muhámmad] no es un loco,
23. lo vio [al ángel Gabriel] en el horizonte claro,
24. no oculta nada de lo que le fue revelado.
25. [El Corán] no es la palabra de un demonio maldito.
26. ¿A dónde iréis [con ese argumento]?
27. [El Corán] es un Mensaje para toda la humanidad,
28. para que se encamine quien quiera.
29. Pero sabed que solo se encaminará quien quiera Dios, Señor del universo.

Capítulo 82
LA RUPTURA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando el cielo se rompa,
2. cuando los planetas salgan de sus órbitas,
3. cuando los mares se desborden
4. y cuando las tumbas se abran.
5. En ese momento sabrá cada alma lo que hizo de bien y de mal.
6. ¡Oh, seres humanos! ¿Qué fue lo que os engañó para que os apartarais de vuestro Señor Generoso?
7. Quien os creó, os dio forma y una conformación armoniosa,
8. y os dio la forma que quiso.
9. Pero aun así desmentís el Día del Juicio.
10. Hay ángeles que registran vuestras obras,
11. nobles escribas
12. que saben lo que hacéis.
13. Los piadosos disfrutarán delicias [en esta vida y en el Paraíso],
14. mientras que los pecadores, en cambio, sufrirán tormento [en esta vida y en la otra],
15. y arderán en el Infierno desde el Día del Juicio,
16. del que no podrán salir.
17. ¿Qué te hará comprender todo lo que sucederá el Día de la Retribución?
18. [¡Reflexiona!] ¿Qué te hará comprender todo lo que sucederá el Día de la Retribución?
19. Ese día nadie podrá hacer nada por nadie, porque será Dios Quien decida.

Capítulo 83
LOS TRAMPOSOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Ay de los tramposos!
2. Que cuando compran exigen el peso exacto,
3. pero cuando venden hacen trampa [dando menos] en el peso y la medida.
4. ¿Acaso no saben que serán resucitados?
5. En un día terrible,
6. un día en el que comparecerán los seres humanos ante el Señor del universo.
7. No quedarán impunes como piensan, porque el registro de los pecadores está en un libro ineludible.
8. ¿Y qué te hará saber lo que es un libro ineludible?
9. Es un libro donde se registran las obras de los pecadores.
10. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
11. Los que desmintieron el Día del Juicio,
12. pues solo lo desmienten los transgresores y los pecadores.
13. Quienes, cuando les es recitada Mi palabra, dicen: "Son fábulas de los pueblos antiguos".
14. Pero no es así, sino que sus corazones están duros, llenos de herrumbre, debido a los pecados que cometieron.
15. No es así, sino que ese día[1] no podrán ver a su Señor.
16. Luego serán llevados al Infierno,
17. donde se les dirá: "Esto es lo que desmentíais y rechazabais".
18. En cambio, el registro de los bienaventurados será un libro noble.
19. ¿Y qué te hará saber lo que es un libro noble?
20. Es el libro donde se registran las obras de los que hacen el bien,
21. que puede ser visto por los [ángeles] cercanos [a Dios].
22. Los bienaventurados gozarán las delicias del Paraíso,

1 El Día del Juicio Final.

23. recostados en sofás, contemplando.
24. Reconocerás en sus rostros el resplandor de la dicha.
25. Se les dará de beber un néctar sellado,
26. cuyo último sorbo deja un sabor a almizcle. ¡Que se esfuercen por alcanzarla los aspirantes!
27. [El néctar] estará mezclado con agua de Tasnim,
28. un manantial del que solo beberán los más cercanos a Dios.
29. Los que se abandonan al pecado se ríen [en esta vida] de los creyentes.
30. Cuando pasan junto a ellos se hacen gestos [despectivos],
31. y cuando regresan a sus hogares se jactan [de ello].
32. Cuando ven [a los creyentes] dicen: "Ellos son unos desviados",
33. aunque no les fue encargado velar por ellos.[2]
34. Pero este día los creyentes serán quienes se rían de los que rechazaron la verdad.
35. [Los creyentes] estarán reclinados sobre sofás, contemplando [el Rostro de Dios].
36. ¿Acaso los que rechazaron la verdad no han recibido una retribución justa por sus propias obras?

2 Por los creyentes.

Capítulo 84
EL RESQUEBRAJAMIENTO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando el cielo se resquebraje
2. en cumplimiento de la orden de su Señor, como es debido.
3. Cuando la tierra sea aplanada,
4. y expulse lo que hay en su seno y quede vacía,
5. en cumplimiento de la orden de su Señor, como es debido.
6. ¡Oh, ser humano! Has de comparecer ante tu Señor y ver el resultado de tus obras.
7. Quien reciba el registro de sus obras en su mano derecha
8. tendrá un juicio fácil,
9. y [una vez terminado] se reunirá jubiloso con su gente [en el Paraíso].
10. Mientras que quien reciba el registro de sus obras por detrás de su espalda,
11. suplicará ser destruido definitivamente.
12. Pero será arrastrado al castigo del Infierno.
13. Él vivía alegre con su familia [despreocupado del más allá]
14. pensando que jamás comparecería [ante Dios].
15. Pero sí, su Señor estaba bien informado de lo que hacía.
16. Juro por el crepúsculo,
17. por la noche y por las criaturas que habitan en ella,
18. y por la Luna cuando alcanza el plenilunio,
19. que [los seres humanos] pasan de un estado a otro.
20. ¿Qué es lo que les impide creer?
21. ¿Qué les impide prosternarse cuando se les recita el Corán?
22. Los que rechazan la verdad se empeñan en desmentir [el Mensaje].
23. Pero Dios conoce bien lo que ocultan [sus corazones].
24. Anúnciales un castigo doloroso,
25. salvo a quienes crean y obren rectamente, porque ellos recibirán una recompensa inagotable.

Capítulo 85
LAS GRANDES CONSTELACIONES

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el cosmos con sus constelaciones,
2. por el día prometido [el Día del Juicio Final],
3. y por el testigo y lo atestiguado,
4. que los que arrojaron a los creyentes al foso del fuego fueron maldecidos.[1]
5. En el foso encendieron un fuego ardiente,
6. y se sentaron en sus bordes
7. para presenciar lo que cometían contra los creyentes,
8. cuya única culpa para merecer ese castigo era creer en Dios, el Poderoso, el Loable,
9. a Quien pertenece el reino de los cielos y de la tierra. Dios es testigo de todo.
10. Quienes persigan a los creyentes y a las creyentes y no se arrepientan [antes de morir], sufrirán en el Infierno un castigo abrasador.
11. En cambio, quienes hayan creído y obrado correctamente, serán recompensados con jardines por donde corren los ríos. Ese es el gran éxito.
12. ¡Pero el castigo de tu Señor es severo!
13. Él da origen y reproduce.
14. Él es el Absolvedor, el Afectuoso.
15. Señor del Trono, el Majestuoso.
16. Hacedor de Su voluntad.
17. ¿Has escuchado la historia de los ejércitos [criminales]
18. del Faraón y del pueblo de Zamud [que desmintieron a los Mensajeros y los destruí]?
19. Sin embargo, los que niegan la verdad continúan desmintiendo.

---

1 Referencia a la historia de un rey incrédulo que hizo cavar un foso donde arrojó a los creyentes que no querían renegar de su fe y tomarlo a él como Dios.

20. Pero Dios los domina sin que lo sepan.
21. Este es un Corán glorioso
22. que está registrado en la Tabla Protegida.

Capítulo 86
EL ASTRO NOCTURNO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el cosmos y el astro nocturno.
2. ¿Y qué puede hacerte comprender lo que es el astro nocturno?
3. Es una estrella fulgurante.
4. Toda alma tiene designada un ángel protector que registra sus obras.
5. Que medite el ser humano de qué fue creado:
6. Fue creado de un líquido que brota,
7. sale de entre la columna vertebral y las costillas.[1]
8. [Así como lo ha creado la primera vez] Él tiene el poder para resucitarlo.
9. El día que sean revelados todos los secretos,
10. y [el ser humano] no tenga fuerzas [para defenderse] a sí mismo ni auxiliador alguno.
11. Juro por el cielo que devuelve [el agua que sube en forma de lluvias],
12. y por la tierra que se abre para que broten los cultivos,
13. que el Corán es la Verdad que discrimina [la verdad de la falsedad],
14. y no es algo trivial.
15. [Los que niegan la verdad] traman [cizañas],
16. pero Yo desbarato sus planes.
17. Sé tolerante con los que niegan la verdad, y dales un tiempo.

---

1 Existen tres opciones interpretativas respeto al verbo "sale" *(iajruyu)*: 1) "Sale" como referencia al fluido procreador. Según esta lectura, el verbo "sale" se refiere al "fluido que brota" mencionado en la aleya anterior (86:6), no específicamente al esperma. La anatomía moderna muestra que el fluido eyaculatorio no procede únicamente de los testículos, sino que intervienen órganos situados internamente, como las vesículas seminales, la próstata y las glándulas bulbouretrales. Estos órganos están inervados y regulados desde niveles espinales torácicos y lumbares, y se encuentran entre la columna vertebral y la parte frontal del tronco (costillas). 2) "Sale" como referencia al ser humano al nacer, aludiendo al niño que emerge del vientre materno, situado en el interior del cuerpo, entre la espalda y el pecho. 3) Columna vertebral como alusión al varón y costillas como alusión a la mujer. Esta lectura enfatiza que el origen del ser humano se da por la contribución conjunta del hombre y la mujer. Es importante recordar que el propósito principal del pasaje no es describir un proceso biológico, sino invitar al ser humano a reflexionar sobre su origen humilde y, a reconocer el poder de Dios para crearlo y devolverlo a la vida.

Capítulo 87
EL ALTÍSIMO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Glorifica el nombre de tu Señor, el Altísimo,
2. Quien ha creado todas las cosas a la perfección
3. y ha decretado para cada ser su función;
4. Quien hace brotar la hierba,
5. y luego la convierte en heno seco.
6. [¡Oh, Muhámmad!] Haré que recites [el Corán] y no lo olvides.
7. Salvo que Dios quiera, pues Él conoce lo manifiesto y lo oculto.
8. Te dirigiré por el camino de la facilidad.
9. Exhorta [con el Corán], si es que la exhortación es beneficiosa.
10. Quien tenga temor de Dios recapacitará [con tu exhortación],
11. pero el más desdichado la rechazará
12. y por eso será abrasado por un gran fuego,
13. donde no podrá morir [para descansar del sufrimiento] ni vivir [sin dolor].
14. ¡Será de los bienaventurados quien se purifique [de la idolatría y los pecados],
15. recuerde el nombre de su Señor y cumpla con sus oraciones!
16. Pero [muchos] preferís la vida mundanal,
17. aunque debéis saber que la vida del más allá es superior y eterna.
18. Este Mensaje se encuentra mencionado en las primeras revelaciones,
19. en las revelaciones recibidas por Abraham y Moisés.

Capítulo 88
EL DÍA QUE TODO LO ALCANZA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿Te ha llegado la historia sobre el día que todo lo alcanza?
2. Ese día los rostros [de los condenados al Fuego] se verán humillados,
3. abatidos y asfixiados.
4. Serán llevados a un fuego intenso
5. donde les será dado a beber de una fuente de agua hirviente.
6. No tendrán otra comida más que espinas
7. que no alimentan ni sacian.
8. Pero ese día los rostros [de los bienaventurados] estarán radiantes de felicidad.
9. Estarán complacidos de sus obras.
10. Morarán en un jardín sublime,
11. en el que no oirán palabras vanas.
12. En él habrá manantiales,
13. lechos elevados,
14. copas al alcance de su mano,
15. cojines alineados
16. y alfombras extendidas.
17. ¿Acaso no reflexionan [los que niegan la verdad] en la maravillosa creación del camello?
18. En el cielo, cómo ha sido elevado.
19. En las montañas, cómo han sido afirmadas.
20. Y en la Tierra, cómo ha sido extendida.
21. Exhorta a la gente porque esa es tu misión.
22. No puedes obligarlos a creer.
23. A quien dé la espalda y rechace la verdad
24. Dios lo someterá al peor de los castigos.
25. Porque todos comparecerán ante Mí,
26. y seré Yo Quien los juzgue.

Capítulo 89
LA AURORA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por la Aurora,
2. por las diez noches[1],
3. por [las oraciones] pares e impares,
4. y por la noche cuando transcurre.[2]
5. ¿Acaso no son estos juramentos [argumentos suficientes sobre el poder de Dios] para los dotados de intelecto?
6. ¿No has visto cómo tu Señor castigó al pueblo de ‘Ád[3]
7. en Iram?, el de las [construcciones con grandes] columnas,
8. que no tenía similar entre los otros pueblos [en su opulencia].
9. Y al pueblo de Zamud, que esculpieron sus casas en las montañas rocosas del valle.
10. Y al Faraón, el de las estacas.[4]
11. Todos ellos fueron tiranos con los pueblos,
12. sembrando la corrupción.
13. Pero como consecuencia de eso tu Señor les azotó con un castigo,
14. tu Señor está atento [a las acciones de la gente].
15. El ser humano, cuando su Señor lo agracia, dice: “Mi Señor me ha honrado [porque lo merezco]”.
16. En cambio cuando lo pone a prueba restringiendo su sustento, dice: “Mi Señor me ha despreciado [y no ha tenido en cuenta mis méritos]”.
17. ¡Pero no! No habéis comprendido el verdadero significado de las pruebas [de la riqueza y la pobreza] y por eso no sois generosos con el huérfano

---

1 Las últimas noches de Ramadán o las primeras noches de *Dhul-Jíyyah.*
2 Dios jura por creaciones que demuestran Su grandeza y poder infinito.
3 Pueblo de Yemen.
4 Las estacas pueden tener más de una interpretación. La más evidente es que se trata de grandes estacas de madera en las que empalaba a sus enemigos, a los que torturaba hasta matarlos; una segunda opción, más lejana, es que alude a las pirámides características del Faraón de Egipto.

18. ni exhortáis unos a otros a alimentar al pobre.
19. [En lugar de eso] os apropiáis codiciosamente de los bienes del prójimo,
20. y sois insaciables en vuestro amor [y codicia] por el dinero.
21. ¡Basta! [Pensad en cuál será vuestro destino] cuando la Tierra sea golpeada una y otra vez,
22. y llegue vuestro Señor y se presenten los ángeles en fila tras fila,
23. y sea traído el Infierno. Ese día el ser humano recordará sus obras, pero de nada le servirá.
24. Y dirá lamentándose: "¡Ojalá hubiera realizado buenas obras para mi vida [del más allá]!"
25. Sabed que nadie ha castigado como Él castigará ese día,
26. y nadie ha encadenado como Él encadenará [ese día].
27. [Le será dicho al creyente:] "¡Oh, alma que estás en paz con tu Señor!
28. Vuelve a la vera de tu Señor complacida, porque Dios está complacido contigo,
29. y únete a Mis siervos piadosos
30. entrando a Mi Paraíso".

Capítulo 90
LA CIUDAD

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por esta ciudad [La Meca],
2. en la que tú resides [¡Oh, Muhámmad!],
3. y juro por el progenitor y su descendencia,[1]
4. que creé al ser humano para una vida de continuas dificultades.
5. ¿Acaso piensa que nadie tiene poder sobre él?
6. Presume diciendo: "He derrochado una gran fortuna".
7. ¿Acaso cree que nadie le ve?
8. ¿Acaso no le he dado dos ojos,
9. una lengua y dos labios,
10. y le he mostrado los dos senderos [el del bien y el del mal]?
11. Pero no está dispuesto a tomar el camino del esfuerzo.
12. ¿Y qué te hará comprender lo que es el camino del esfuerzo?
13. Es liberar [al esclavo] de la esclavitud
14. y dar alimentos en días de hambre
15. al pariente huérfano,
16. o al pobre hundido en la miseria.
17. Y ser, además, de los creyentes que se aconsejan mutuamente ser perseverantes [en el camino del esfuerzo y de la fe] y ser misericordiosos [con el prójimo].
18. Estos son los bienaventurados de la derecha.[2]
19. Mientras que quienes rechacen Mi revelación serán los desventurados de la izquierda[3]
20. y el fuego se cercará sobre ellos.

---

1 Algunos exégetas consideran que, por el contexto de la historia de la ciudad de La Meca, el progenitor es el profeta Abraham, y la descendencia es el profeta Ismael, ya que padre e hijo construyeron las bases del primer templo para la adoración de Dios en La Meca.

2 Los que recibirán el libro de sus acciones en la mano derecha en el Día del Juicio Final.

3 Los que recibirán el libro de sus acciones en la mano izquierda en el Día del Juicio Final.

Capítulo 91
EL SOL

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el Sol y por cuando resplandece,
2. por la Luna cuando lo refleja,
3. por el día cuando fulgura,
4. por la noche cuando cubre con su oscuridad,
5. por el cosmos y la creación maravillosa que hay en él,
6. por la Tierra y su vasta extensión,
7. por el alma y su armonía,
8. [Dios] le enseñó [al ser humano] a distinguir entre el pecado y la conciencia de Dios.
9. ¡Será bienaventurado quien purifique su alma [apartándola de los pecados],
10. pero será un desventurado quien la abandone a sus pasiones!
11. El pueblo de Zamud rechazó el Mensaje por soberbia.
12. Cuando el más opresor de ellos se prestó para matar a la camella.
13. El Mensajero de Dios [Sálih] los previno: “No maten a la camella de Dios [enviada como milagro] y déjenla abrevar libremente”.
14. Pero desmintieron al Mensajero y mataron a la camella. Entonces, su Señor los destruyó a todos, por lo que cometieron, con un castigo arrasador,
15. sin temor por la magnitud de Su castigo.

Capítulo 92
LA NOCHE

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por la noche cuando cubre con la oscuridad,
2. por el día cuando resplandece,
3. por Quien creó al hombre y a la mujer,
4. que las obras [de las personas] son diversas.
5. A quien dé caridades, tenga temor [de Dios]
6. y crea en los valores más sublimes,
7. le facilitaré el camino del bien.
8. Pero a quien sea avaro, crea que puede prescindir [de Dios]
9. y desmienta los valores más sublimes,
10. no le impediré transitar por el camino de la adversidad.
11. ¿De qué le servirán sus bienes materiales cuando muera?
12. Evidencio la guía,
13. y a Mí me pertenecen esta vida y la otra.
14. Les he advertido sobre un fuego abrasador,
15. en el que solo ingresarán los desventurados
16. que desmientan y se aparten [del Mensaje].
17. Pero el piadoso estará a salvo [de ese fuego],
18. aquel que da su riqueza para purificarse [de la avaricia],
19. no esperando retribución ni favor [de la otra persona],
20. sino anhelando el Rostro de su Señor, el Altísimo,
21. y por eso quedará complacido.

Capítulo 93
EL RESPLANDOR MATINAL

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el resplandor matinal,
2. por la noche cuando se serena,
3. que tu Señor no te ha abandonado ni aborrecido [¡Oh, Muhámmad!].
4. La vida del más allá será mejor para ti que esta.
5. Tu Señor te agraciará y te complacerás.
6. ¿Acaso no te encontró huérfano y te dio amparo,
7. y te encontró perdido y te guió,
8. y te encontró pobre y te enriqueció?
9. Por eso, no maltrates al huérfano
10. ni rechaces al mendigo.
11. Y divulga las bendiciones de tu Señor.

Capítulo 94
EL SOSIEGO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿Acaso no he dado sosiego a tu corazón [¡Oh, Muhámmad!],
2. te he liberado de la carga
3. que agobiaba tu espalda,[1]
4. y he elevado tu renombre?
5. Con toda dificultad viene una facilidad.
6. Realmente, con toda dificultad viene una facilidad.
7. Cuando cumplas con tus obligaciones dedícate a la adoración,
8. y a tu Señor anhela con devoción.

1 Referencia a los pecados anteriores a recibir la revelación.

Capítulo 95

LA HIGUERA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por la higuera y el olivo,
2. por el monte Sinaí,
3. y por esta ciudad segura [La Meca].
4. Que he creado al ser humano con la mejor conformación.
5. Sin embargo, [a quien rechace el Mensaje] lo degradaré al rango más bajo.
6. En cambio, a los creyentes que obran rectamente les tengo reservada una recompensa inagotable.
7. ¿Cómo puedes desmentir el Día del Juicio?
8. ¿Acaso no es Dios el más Justo de los jueces?

Capítulo 96
LA CÉLULA EMBRIONARIA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Lee![1] [¡Oh, Muhámmad!] En el nombre de tu Señor, Quien creó todas las cosas.
2. Creó al ser humano de una célula embrionaria.
3. ¡Lee! Que tu Señor es el más Generoso.
4. Enseñó la escritura con la pluma[2]
5. y le enseñó al ser humano lo que este no sabía.
6. No obstante, el ser humano se excede
7. cuando se cree autosuficiente.
8. Pero todos habrán de comparecer ante tu Señor.
9. ¿Qué piensas de quien impide
10. a un siervo de Dios realizar sus oraciones?
11. ¿Acaso ha recapacitado que trae la guía
12. y exhorta a la piedad?
13. ¿Acaso no ves cómo desmiente y rechaza?
14. ¿Acaso no sabe que Dios lo ve?
15. Si no pone fin [a sus agresiones contra los creyentes] le arrastraré por su frente,
16. esa frente mentirosa y perversa.[3]
17. Que pida auxilio a sus secuaces,
18. que llamaré a los ángeles guardianes del Infierno.
19. ¡No! No le obedezcas, sino que prostérnate [ante Dios] y busca Su proximidad.

---

1 El significado del verbo *Iqra* en árabe es profundo, no solo significa leer, sino también, recitar y repetir, que son de las formas de aprendizaje más antiguas y universales que conoce el ser humano. Por eso se entiende que esta orden implica la búsqueda de conocimiento, y no se limita a quienes están alfabetizados: repetir para memorizar, recitar para que otros aprendan, y también leer. El Profeta ﷺ era iletrado, pero recibió la orden de memorizar y recitar el Corán, que era la forma de lectura que podía practicar.

2 Ver Corán 68:1.

3 Investigaciones realizadas en las últimas décadas, revelaron que el área del cerebro responsable de la planificación, la motivación y el inicio del comportamiento, reside en la parte frontal del cráneo. Este hecho, que los científicos han descubierto en los últimos años, fue expresado por Dios en el Corán hace catorce siglos.

Capítulo 97
LA PREDESTINACIÓN

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Comencé la revelación [del Corán] en la noche de la predestinación.
2. ¿Y qué te hará comprender la importancia de la noche de la predestinación?
3. [Adorar a Dios] la noche de la predestinación es superior en recompensa a hacerlo durante mil meses.
4. Esta noche descienden los ángeles y el espíritu [ángel Gabriel] con órdenes de su Señor para todos los asuntos.
5. Es una noche de paz y seguridad hasta el comienzo del alba.

Capítulo 98

LA EVIDENCIA CLARA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. No es concebible que los incrédulos, de la Gente del Libro o los idólatras, sean condenados hasta que les haya llegado una evidencia clara,
2. que sea un Mensajero de Dios, que les recite una revelación purificada [de toda falsedad y contradicción],
3. que contiene preceptos de rectitud y justicia.
4. Pero quienes recibieron el Libro con anterioridad [judíos, cristianos y otros] rompieron su unidad [en la fe] cuando les llegó la evidencia clara [a pesar de provenir de la misma fuente divina],
5. En la que únicamente se les ordenaba que fueran monoteístas adorando solo a Dios con sinceridad, que realizaran la oración y pagaran el zakat, pues esa es la verdadera religión.
6. Quienes se hayan negado a seguir la verdad, sean Gente del Libro o idólatras, serán castigados eternamente en el fuego del Infierno. Ellos son lo peor entre todos los seres creados.
7. En cambio, los que creen y obran rectamente son lo mejor entre todos los seres creados.
8. Ellos recibirán como recompensa de su Señor Jardines del Edén por donde corren ríos, en los que estarán eternamente. Dios estará complacido con ellos y ellos lo estarán con Él. Esto es lo que aguarda a quienes hayan tenido temor de Dios.

Capítulo 99
EL TERREMOTO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando la Tierra sea sacudida por el gran terremoto,
2. y expulse su carga [haciendo surgir a los muertos de sus tumbas],
3. y el ser humano diga: "¿Qué le sucede a la Tierra?"
4. Ese día, la Tierra dará testimonio de todo cuanto sucedió sobre ella,
5. por orden de su Señor.
6. Entonces, los seres humanos acudirán al Día del Juicio en grupos para conocer el resultado de sus obras.
7. Quien haya realizado una obra de bien, tan pequeña como un átomo, la encontrará registrada.
8. Pero quien haya realizado una mala obra, tan pequeña como un átomo, también la encontrará registrada.

Capítulo 100

LOS CORCELES

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por los corceles que se lanzan relinchando
2. y arrancan chispas con sus cascos
3. y sorprenden al amanecer
4. levantando una nube de polvo,
5. e irrumpiendo en las filas del enemigo,
6. que el ser humano es ingrato con su Señor.
7. Y él mismo es testigo de ello,
8. porque tiene una codicia apasionada por los bienes materiales.
9. ¿Acaso no sabe que cuando se haga surgir a quienes están en las sepulturas
10. y se evidencie lo que hay en los corazones,
11. ese día su Señor estará bien informado de lo que hicieron?

Capítulo 101
LA CALAMIDAD REPENTINA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. La calamidad repentina.
2. ¿Qué es la calamidad repentina?
3. ¿Y qué te hará comprender la magnitud de la calamidad repentina?
4. Ese día la gente parecerá mariposas dispersas,
5. y las montañas copos de lana cardada.
6. Aquel cuyas obras buenas sean más pesadas en la balanza
7. gozará de una vida placentera.
8. En cambio, aquel cuyas obras buenas sean más livianas en la balanza,
9. su morada estará en el abismo.
10. ¿Y qué te hará comprender qué es el abismo?
11. Es un fuego abrasador.

Capítulo 102
EL AFÁN DE TENER MÁS Y MÁS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. La competencia, y el afán de tener más y más, os dominan
2. hasta que la muerte os sorprenda y entréis en la tumba.
3. ¡No deberíais comportaros así! Ya os vais a enterar [que obrar para la otra vida es superior].
4. Una vez más: ¡No deberíais comportaros así! Ya os vais a enterar [que obrar para la otra vida es superior].
5. Si hubierais sabido con certeza [el castigo de quienes consumen su vida en el afán de tener más y más, habríais cambiado el rumbo de vuestras vidas].
6. Habréis de ver el fuego del Infierno,
7. y lo veréis con los ojos de la certeza.
8. Luego, ese día [del Juicio] se os preguntará por cada bendición que habéis recibido [durante la vida mundanal].

Capítulo 103
EL TIEMPO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el tiempo[1]
2. que los seres humanos están en la perdición,
3. excepto aquellos que crean, obren rectamente, y se aconsejen mutuamente con la verdad y con la paciencia [ante las adversidades].

1 Algunos exégetas sugieren que no es simplemente el tiempo o el transcurso del tiempo, sino que se trataría específicamente del momento de la tarde *('asr* عصر*)*, ya que en otros versículos del Corán también se mencionan estos tiempos de las oraciones, como por ejemplo el amanecer *(fayr* فجر*)*.

Capítulo 104

EL DIFAMADOR

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

¡Ay del castigo que les aguarda al difamador y al calumniador,
al que acumula bienes materiales y los cuenta una y otra vez,
creyendo que su riqueza lo hará vivir eternamente!
Por el contrario, serán arrojados en un fuego demoledor.
¿Y qué te hará comprender lo que es un fuego demoledor?
Es un fuego encendido por Dios
cuyo dolor alcanza los corazones.
El Infierno se cerrará en torno a ellos
con columnas inmensas.

Capítulo 105

EL ELEFANTE

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿No has observado lo que hizo tu Señor con el ejército del elefante?
2. ¿No has visto cómo desbarató sus planes [de destruir la *Ka'bah*]?
3. Y envió sobre ellos bandadas de aves
4. que les arrojaron piedras de arcilla dura,
5. y los dejó como heno carcomido.

Capítulo 106

LA TRIBU DE QURAISH

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Le proporcioné seguridad a [la tribu de] Quraish,
2. e hice que sus caravanas en invierno [al Yemen] y en verano [a Siria] fueran respetadas.
3. Que adoren y agradezcan, en consecuencia, al Señor de esta Casa [la *Kaʿbah*],
4. Quien les concedió el sustento para que no sufrieran hambre y les dio seguridad para protegerlos del peligro.

Capítulo 107

LA AYUDA MÍNIMA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿Acaso has observado a quien desmiente el Día del Juicio?
2. Es quien rechaza al huérfano
3. y no invita a alimentar al pobre.
4. ¡Ay de los orantes
5. que son negligentes en sus oraciones [realizándolas fuera de su horario],
6. y solo las realizan para hacerse ver,
7. y se niegan a prestar hasta la mínima ayuda!

Capítulo 108

LA ABUNDANCIA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [¡Oh, Muhámmad!] Te he agraciado con la abundancia[1].
2. Reza a tu Señor y sacrifica [los animales en Su nombre].
3. Porque a quien te desdeñe y odie le privaré de todo bien.

1 La abundancia, *Al-Kauzar* الكوثر es también el nombre de un río en el Paraíso que le fue concedido al profeta Muhámmad ﷺ.

Capítulo 109
LOS INCRÉDULOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Di: “¡Oh, incrédulos!
2. No adoro lo que adoráis.
3. Ni vosotros adoráis a Quien yo adoro.
4. Y jamás adoraré lo que adoráis.
5. Ni adoraréis vosotros a Quien yo adoro.
6. Vosotros tenéis vuestra religión y yo la mía”.

Capítulo 110

EL SOCORRO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [¡Oh, Muhámmad!] Cuando llegue el socorro de Dios y la victoria[1],
2. y veas a la gente ingresar en masa a la religión de Dios,
3. glorifica alabando a tu Señor y pide Su perdón; Él es Indulgente.

1 La reconquista de la ciudad de La Meca.

Capítulo 111
LAS FIBRAS DE PALMERA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Maldito sea Abu Lahab[1] y que perezca!
2. No le servirán de nada su poder ni sus bienes materiales.
3. Será arrojado en el fuego llameante
4. junto con su mujer, la que acarreaba espinas;[2]
5. que llevará en su cuello una cuerda de fibras de palmera.

1 Tío del profeta Muhámmad y acérrimo enemigo del Islam.
2 Porque minaba el camino del Profeta ﷺ con espinas.

Capítulo 112

EL MONOTEÍSMO PURO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Di: "Él es Al-lah[1], Uno.
2. Al-lah es el Absoluto.[2]
3. No engendró ni fue engendrado.
4. Y no hay nada ni nadie que sea semejante a Él".

1 Ver Corán 1:1 para la aclaración sobre el nombre de Dios.
2 De Quien todos necesitan, mientras que Él no necesita de nadie.

Capítulo 113
EL AMANECER

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Di: “Me refugio en el Señor del amanecer,
2. de todo el mal que existe en lo que Él creó,
3. del mal de la oscuridad de la noche cuando se extiende,
4. del mal de las [hechiceras] sopladoras de nudos[1],
5. y del mal del envidioso cuando envidia”.

1 Una de las formas en que las brujas y hechiceras realizan sus artilugios es haciendo unos nudos y soplando sobre ellos a la vez que pronuncian encantos.

Capítulo 114
LOS SERES HUMANOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Di: “Me refugio en el Señor de los seres humanos,
2. en el Rey Soberano de los seres humanos,
3. en el [único] Dios de los seres humanos,
4. de la maldad del [demonio] susurrador que huye [cuando el nombre de Dios es mencionado],
5. que susurra en los corazones de los seres humanos,
6. y existe entre los *yinn* y entre los seres humanos”.